

The Western Sara Languages

John M. Keegan

Language Consultants

Dandet Djibet Appolinaire
Gongoto Noel
Laobeul Dara
Laokein Nemian
Nangone Jacob Chata
Nangtolatam Suzan
Simeon Mbayrem Djimadoum
Laokein Nemian

The Sara Language Project

Morkeg Books
Cuenca

Fifth Edition

April, 2014

Updates to this work and information on
the Sara-Bagirmi Languages Project
are available from links to be found at

<http://morkegbooks.com/Services/World/Languages/SaraBagirmi>

Introduction

This work is the third of a three volume series describing the Sara Languages spoken in Southern Chad. The information contained here is taken from a Sara Language database created over the past ten years. For each language the words, their meanings, sample sentences and expressions are stored in a set of related tables which are then used to generate the lexicons. The method for gathering the language information was as follows:

1. Entering existing data into the databases. For Ngambay, a large amount of data was taken from two works published at the Collège Charles Lwanga (CCL) in Sarh (Negor and Mekongoto [1978] and Djemadjioudjiel, Mbaindo and Fedry [1979]). For Laga the words found in Djinate (2001) were added. For Kaba, on the other hand, data from Moser's (2007) dictionary is not included at this time.

2. Building a control list of 900+ Sara words, each with a sample sentence.

3. Traveling to Chad in order to record each word on the control list, the sample sentences, and any data from existing sources. When time permitted, additional sentences and expressions have been added for words.

4. Entering all the data into the database, and then breaking up the recordings for each word and sentence and adding them to correct place in the database.

5. Returning to Chad to review and correcting initial versions of the work, and where possible add words and sentences.

6. Finishing the task of editing the final data, getting the French portions corrected, entering the corrections into the database, and writing the introductory pages to this volume.

Early on in the project I made the decision to translate the lexicons contained in this volume into French, so that Chadians who have the greatest use for the work can read it. I was well aware that my level of written French was not adequate for this portion of the job, and I have relied on Chadian editors, including Gongoto Noel, Laokein Nemian, Nangone Jacob Chata and Ngaradoubaye Clément, to identify the hundreds of errors I managed to get into the French translations. Our hope is that these lexicons can be extracted and built upon to create genuine dictionaries of these interesting languages. The lexicons contained here are also being separated into single volumes for distribution in Chad.

The fourth and fifth editions incorporates the results of a major revision of the French portions of the work. The third edition contained numerous corrections found in the Laga lexicon by Gongoto Noel and Laokein Nemian, as well as those found by Nangone Jacob Chata for the Ngambay lexicon. In addition, a fair number of new sample sentences have been added, especially for Laga. The Laga team has also requested that the language name be changed from Laka to Laga, reflecting its actual pronunciation in their language. Additional changes are discussed in the introduction to the Laga lexicon. This fourth edition includes the results of a major review of the French portions of the lexicons.

Acknowledgements

The success of this work has depended primarily on the dedication of my Chadian collaborators. For Kaba I was assisted by Dandet Djibet Appolinaire; for Laga, Laokein Nemian, Gongoto Noel, Laobeul Dara, and Nangturatam Suzan; for Ngambay, the co-authors were Nangone Jacob Chata and Simeon Mbayrem Djimadoum. I thank them all for their patience and hard work. It was a pleasure for me to work with these fine linguists and language lovers. The *Collège Charles Lwanga* gave permission to use their Ngambay materials as a base for the Ngambay lexicon.

Thanks to Chet Creider at the University of Western Ontario and to Jim Turner at the National Endowment for the Humanities for their advice and encouragement. Chet also reviewed an earlier version of the introductory pages, and his many valuable suggestions have been included into this work. Thanks also to Nangbaye Marcel and Asgua Sylvain for logistical support, and to Camille Nodjita, who while in Spain listened with me to recordings for Gor and Bebote and helped me figure out difficult passages. Thanks also to SIL in N'Djamena for extending their hospitality. Recording this work from a hotel room would have been impossible.

A special thanks to Jim Roberts, whose remarkable knowledge of Chadian languages has been of great benefit to me. My discussions with Jim have sharpened my understanding of Sara phonology. He provided an comprehensive review of an earlier version of the general introductions, and most of his suggestions have made their way into the work.

This work was made possible by grants from the National Endowment to the Humanities (grants FN-5007410 and FN-5010412). Any opinions, findings or recommendations expressed in this material are those of the author, and do not necessarily reflect the views of the NEH.

Introduction to the Sara Languages

The Sara Languages form a group of approximately 14 languages and dialects of the Sara-Bagirmi branch of the Nilo-Saharan family, and are spoken primarily in southern Chad and the northern part of the Central African Republic. Most of these languages are at risk of disappearing over the course of the 21st century. This series deals with eleven of these languages, and I have found it convenient to divide them into three subgroups, with a separate volume for each:

Eastern Sara:	Sar, Nar, Ngam and Daba.
Central Sara:	Gor, Gulay, Mongo and Bebote.
Western Sara:	Ngambay, Kaba, Laga

Although Nar is often considered a dialect of Sar, I treat it separately here. The Nar have a clear understanding of their separate cultural identity, and my impression is that the Nar language differs from Sar as much as Gor differs from Bediondo or Bebote. There exists such a gradual continuum of speech change within the Sara group that it is difficult to determine which need to be considered dialects and which languages. I will make no attempt to do so here.

There are a few gaps worth noting. Mbay, an Eastern Sara language, is omitted from this series, as Keegan (2009) already contains a large amount of data for this language. Mbay words, however, are included in the French – Eastern Sara Language Lexicon. There is no data for Murum, which is normally considered a dialect of Ngambay (Lewis [2009]). Finally, I include here the Central Sara language Bebote, but not Bejondo (Bedjond in Lewis [2009]), for the simple reason that I was able to find excellent assistants in the former, but not for the latter. Bebote is considered a dialect of Bejondo (Lewis [2009]), much to the resentment of many Bebote. There is a recent movement among a group of educated speakers to introduce the term *Nangnda* ('white earth') to refer to the speech varieties Bebote and Bejondo together. In summary, lexicons for Mbay, Murum, and Bejondo are not included here.

Comparing the Sara languages using only the words contained in these lexicons is likely to lead to doubtful conclusions. The problem is that the majority of the most commonly used one thousand words are not only cognates, but the same word. One would be tempted to conclude that all the Sara Languages are dialects of one another. It is only when you get past core vocabulary and delve into the richness of ideophones, adverbs, less common nouns, names of plants, birds and insects, etc. that differences begin to appear, even in closely related languages. A brief comparison I undertook in 1990 of a 5000-word dictionary of Sar with my dictionary of Mbay revealed

that at least half of the words are not even cognates. If you were to limit the comparison to the most common 1000 words, that number would be over 90%.

Each of the languages volumes contained in this work will contain the following:

1. this introduction to the Sara Languages, together with a general introduction to the writing system used.
2. an introduction to the subgroup (Eastern, Central and Western Sara), with special attention paid to any characteristics which separate the group from the other subgroups.
3. an introduction to each of the lexicons, which will include unique characteristics of the phonology and morphology.
4. a lexicon for each language included in the subgroup. The size of the lexicons will be between 900-1900 words, with the exception of Ngambay, where 3,000 are included. For most of the words there is a sample sentence illustrating its use. The translation for words and sentences will be in French in order to make the work more accessible to readers in Chad.
5. a French-Sara Word lexicon, containing a list of approximately 1,000 French words with the corresponding form in each of the Sara Languages where it is available. In this volume, only the words for Kaba, Laga and Ngambay are included.

The lexicons included in these volumes should be considered works in progress, important starting points for future dictionaries of these endangered languages. The quality of the lexicons varies significantly from language to language, and depended on several factors, including the amount of pre-existing data available, the knowledge of the principle language assistants, their ability to express their knowledge, and my own ability to understand them. The same is true with the introductions to the languages and to the subgroups, Eastern Sara, Central Sara and Western Sara, and conclusions reached in these introductions need to be considered preliminary.

Nonetheless, a great deal of effort has been made to ensure the accuracy of the data contained in these works. The vast majority of the sample sentences and words have been recorded, and the printed form has been rigorously compared with the recording. When discrepancies were found, they were checked with the native speakers for clarification. A spell check was run on all of the sample sentences to verify that they contain only words that are in the dictionary, or derived words, contained in a "Spelling Table" that included the conjugated forms of words, words changed by phonological processes, etc. Numerous other automated checks were made to identify and eliminate errors.

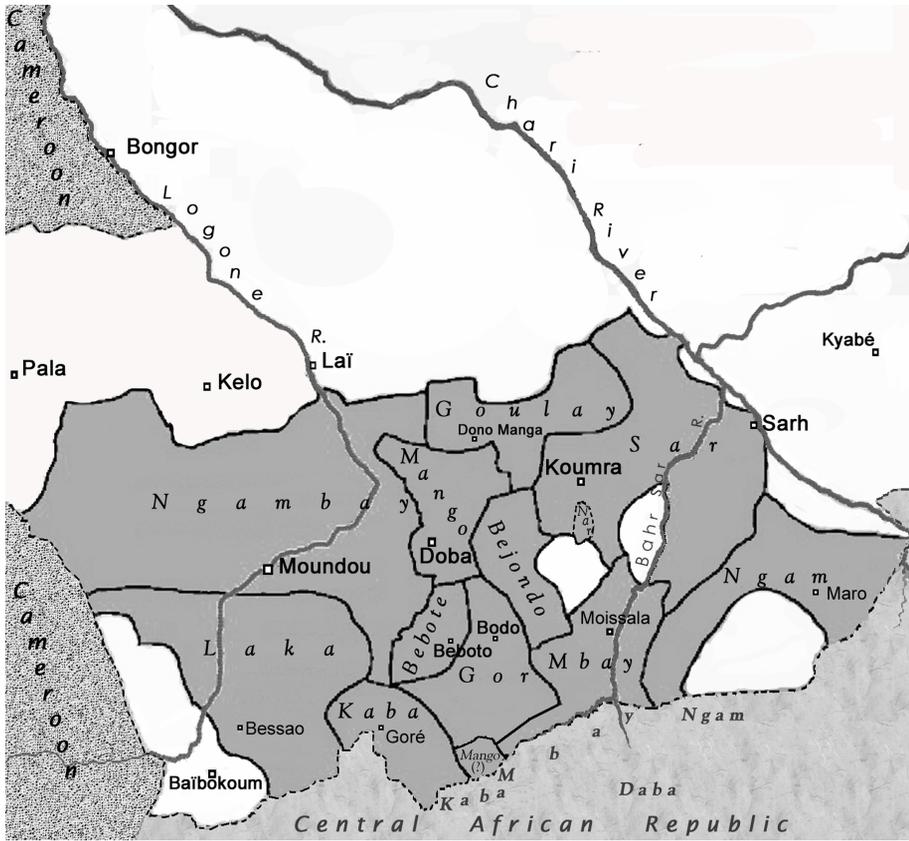
The French portions of the lexicons have all been edited by my Chadian colleagues, and most especially by Ngaradoumbaye Clément. The Ngambay and French portions of Ngambay lexicon have been edited by Nangone Jacob Chata. The dialect of French we have chosen is the Chadian dialect, and there are many differences, both lexical and grammatical, between Chadian French and the French spoken in France.

The map on the following page¹ provides a fairly accurate estimation of the distribution of each of the Sara languages. It should be noted that the lines separating the language/dialects are slightly misleading. Frequently migration has created villages of one ethnic group in the middle of cantons inhabited principally by another. The Gor village of Maitama, a few miles south of Ngalo, is in the center of a Day speaking region, while the Daba villages Maikongo and Danamadji, near Dembo on the eastern bank of the Bahr Sar River, are in the middle of an Mbay speaking region. In some cases two distinct peoples make up a single village: The villages of Sandéné and Takaba, to the west of Moissala, are made up of both Day and Mbay speakers. And in some cases the exact border between two ethnic groups is impossible to delineate because villages of the two are mixed.

I have also made small changes regarding the distribution of languages. First, I have extended the area of distribution for the Mbay into areas that the Summer Institute of Linguistic (SIL) map indicate are inhabited by Gor. North of the river (in Chad), the Mbay villages extend to Mayo and Dominga are south and slightly west of Bebo-Pen, and are not Gor villages. Directly north of these villages is a flood plain which in the 1970's and 1980's was uninhabited. East of these Mbay villages are the villages of Yamodo, Goubeti, Bekandjia and Bilbo, which my informants in 1979 claimed to be inhabited by Mango speakers rather than Gor speakers.² If true, it means that Gor does not extend to the border. South of the river in the Central African Republic, Mbay villages extend westward all the way to Galé, and belong them begins the Kaba speaking region Bélé II and Bekinga. I have also added to the map the small area south of Koumra where the Nar language/dialect is spoken.

¹ This map is modified (with permission) from one developed by Jim Roberts for SIL. I have stripped out the information on all the non-Sara languages, including Sara Kaba. I have added the principal city or town for each language included in this work, as well as the names of principal rivers in the region. I have also made slight modifications to the areas where the languages are spoken, based on investigations I undertook in Moissala in 19778 and 1989. It should also be noted that the political turmoil of the past twenty years has created a great deal of migration and movement of peoples within this area.

² This has been partially confirmed by a Mango collaborator who has relatives who migrated to this area.



Categories (Parts of Speech)

Aux	- Auxiliary Verb	NP	- Proper Noun
Av	- Adverb	Pr	- Pronoun
Cmp	- Complementizer	PrA	- Pronominal Affix
Cnj	- Conjunction	Spc	- Specifier (article or demonstrative)
Id	- Ideophone	NPl	- Noun plural marker
Expr	- Expression	Num	- Number
Inf	- Infinitive	V	- Verb
Inj	- Interjection	VN	- Verbal Noun
Int	- Interrogative	VPl	- Verb plural marker
Loc	- Locative suffix	VT	- Transitive Verb
N	- Noun		
NIn	- Inalienable Noun		

Languages

Beb	- Bebote	Lk	- Laga
Bed	- Bediondo	Mb	- Mbay
Db	- Daba	Mo	- Mango
Gor	- Gor	Mu	- Murum
Gu	- Gulay	Nar	- Nar
Kbb	- Kaba	Ng	- Ngam
KbD	- Kaba Deme	Ngb	- Ngambay
KbN	- Kaba Na	Sr	- Sar

French Abbreviations

Exp.	- expression	inf.	- infinitif
excl.	- exclusif	qqc	- quelque chose
fréq.	- fréquentif	qqn	- quelqu'un
incl.	- inclusif	v.	- voir

Note: In the lexicons I have used the term "expression" as a catch-all for all idioms, serial verbs, nominal expressions, verbal expressions, adverbial expressions, etc. In the future I hope to find the time to more appropriate labels for these.

Transcription

The transcription for the Sara Languages used here is derived from one developed by French linguists working at the Collège Charles Lwanga (CCL) in Sarh during the 1970's. Tone (high, medium, low) is marked above all vowels and tone-bearing consonants, and vowel nasalization is marked with a tilde beneath the vowel. There are three principal differences between the system used here and the CCL system:

1. two letters, nasalized 'r' and nasalized 'y', both marked with a tilde beneath the consonants, have been dropped. Although I have found no discussion of nasalized 'y', it is evident that this letter was intended to represent the palatal nasal 'ɲ', and Fournier (1974) specifically states that the nasalized 'y' is pronounced [ɲ] in initial position. Both these sounds occur only adjacent to nasalized vowels, whereas 'y' and 'r' occur only adjacent to oral vowels. Hence, it is clear that the y with a tilde, or [ɲ], is an allophone of /y/, and that their nasalized 'r' is an allophone of 'r'. There is no need to use either symbol in this work.

2. CCL uses the schwa 'ə' to indicate the neutralized vowel in bisyllabic morphemes. The pronunciation of this sound varies greatly, but it is normally a high vowel, not a mid vowel. Jim Roberts' work in Gor has shown that 'ə' contrasts with 'ɛ' in Central Sara languages,³ and for this reason it makes better sense to use the symbol 'ɛ' for the neutralized vowel in all the Sara Languages. This is what I have done here.

3. CCL does not mark nasalized vowels as nasalized when they immediately follow a nasal consonant. For reasons discussed below, in this work heavily nasalized vowels are marked, even when they immediately follow a nasal consonant.

This system of transcription is intended to capture all the phonological distinctions found in these languages, thus allowing us to transcribe all the words and sentences these works contain. It is not intended as a proposal for a writing system for these languages. Many Chadian linguists working on the Sara languages do not consider tone marking necessary, viewing it as cumbersome. Literate Chadians are not accustomed to writing tone, and few are able to do it with accuracy. There is also a distinct advantage to using a system which allows the language to be written using letters found on a standard keyboard. The system used here does not. Finally, the hyphens used in this work to indicate that a word is morphologically complex should be avoided in the everyday writing of the languages.

The transcription employed here is fairly phonological; for the most part only sounds which are distinctive are used as letters. However, in cases where I felt that a valid phonological analysis was excessively abstract, then I use a transcription which might be considered phonetic. It appears that it

³ However, he does not consider either of them to be phonemes in most Sara languages.

might be possible, for example, that an abstract analysis of the phonology of vowels in morphemes would make 'ə' and 'ɜ̣' allophones of other vowels. To do so, however, would make the words unreadable for anyone not well versed in the details of the particular analysis.

The diphthongs listed below are found in almost all of the Sara Languages. Others exist but are rare, and will be discussed with the language in which they are found.

Three of the sounds listed below, [č]⁴, [ɛ], and [ɲ], are placed in square brackets to indicate that they are only used in the phonetic description of sounds, and not in the actual transcription of words and sentences.

⁴ I use the symbol [č] rather than [tš] because the former makes it clear that it is a single consonant.

Consonants

b like 'b' in English 'bad' or in French 'beau'.

β implosive bilabial, extreme lowering of the larynx which produces the distinctive sound of the sharp intake of air as it rushes in to equalize the pressure when the stop is released.

[č] pronounced like the 'ch' in English 'cheese'.

d like the 'd' in English 'die' or French 'des'.

g similar to the 'g' in English 'go' or 'give'.

h similar to the 'h' in English 'have'.

j like the 'j' in English 'joke'.

k similar to the 'c' in English 'scoot'; relatively unaspirated.

l like the 'l' in English 'lake' or in French 'les'.

m like the 'm' in English 'miss' or in French 'mes'.

mb a combination of 'm' and 'b', where the 'm' is lightly pronounced, and does not constitute a separate syllable.

n like the 'n' in English 'never' or Spanish 'nunca'

nd a combination of 'n' and 'd', where the 'n' is lightly pronounced, and does not constitute a separate syllable.

ng in initial and inter-vocalic position, similar to 'ng' in English 'single'. In final position it is pronounced like the 'ng' in 'sing'.

[ɲ] palatal nasal, similar to the 'gn' in French 'onion', or 'ñ' in Spanish 'caña'. In the Sara (Proper) languages, this sounds occurs only adjacent to nasal vowels.

nj a combination of 'n' and 'j', where the 'n' is lightly pronounced, and does not constitute a separate syllable.

p My impression is that 'p' is not very aspirated, closer to the 'p' in English 'spit' than it is to the 'p' in 'pit'.

r Shortly trilled 'r', similar to the 'rr' in Spanish 'burro', but shorter; for speakers of some languages, the 'r' acquires a distinct lateral sound, sounding as they are starting to say 'l' but ending with an 'r'.

ɖ Implosive alveolar, extreme lowering of the larynx which produces the distinctive sound of the sharp intake of air as it rushes in to equalize the pressure when the stop is released.

s Like the 's' in English 'soup'.

t like the 't' in English 'stoop'; less aspirated than the 't' in English 'top'.

w like the 'w' in English 'wet'. See also diphthongs.

y when beginning a syllable, like the 'y' in English 'yes'. See also diphthongs.

Vowels

<p>a like the 'a' in Spanish 'gato'.</p> <p>ã heavily nasalized 'a'; like the 'ans' in French 'sans'.</p> <p>e like the 'é' in French 'arrivé'.</p> <p>ẽ heavily nasalized 'e', somewhat similar to the 'ain' in English 'train', but without pronouncing the 'n'.</p> <p>[ɛ] like the 'e' in English 'met'.</p> <p>ə a central mid vowel pronounced between 'e' and 'o', but not rounded.</p> <p>ẽ heavily nasalized ə.</p> <p>i like the 'i' in Spanish 'si'.</p> <p>ĩ heavily nasalized 'i', similar to the 'i' in Spanish 'sin' or 'ee' in English 'seen', but without the 'n' and more heavily nasalized.</p> <p>ɨ central high vowel. Normally similar to the unaccented 'e' in English 'tenacious'. Pronunciation of this phoneme often changes in</p>	<p>different environments. See also discussion of harmonic constraints on page 13-15.</p> <p>o like the 'o' in Spanish 'gota', similar to first 'o' in English 'coconut'. Very rounded.</p> <p>õ heavily nasalized 'o', similar to the 'on' in French 'bon'. In no languages is there a distinction between nasalized 'o' and nasalized 'o'.</p> <p>ɔ open 'o', pronounced similar to the 'aw' in English 'law', or 'augh' in English 'caught', as spoken in most of the Northeast Corridor or the Great Lakes area, but shorter.</p> <p>u similar to the 'u' in Spanish 'cuna'.</p> <p>ũ heavily nasalized 'u'.</p>
---	--

Diphthongs

<p>aw similar to the 'ou' in English 'couch'.</p> <p>ay like the 'ay' in Spanish 'hay', or the 'y' in English 'cry'.</p> <p>oy very rounded 'o' followed by 'y'. No English equivalent.</p>	<p>ɔw the 'aw' of 'law' followed by 'w' (which sounds to an English speaker like 'u').</p> <p>ɔy very similar to the 'oy' in English 'boy'.</p> <p>uy the 'u' of Spanish 'cuna' immediately followed by the glide 'y'.</p>
---	--

Vowel Length

Vowel length does not appear to be significant in any of the Western Sara languages. In cases where a vowel has two tones, it is written with 2 vowels, and when it has a single tone, it is transcribed with one. (e.g. tãã 'to take' vs. tã 'mouth' in Kaba). My impression is that vowels with two tones tend to be phonetically longer than vowels with a single tone.

Transcription for the Sara Languages

Tone

All of the Sara Languages have three even tones: high, mid and low:

tá	'to assemble (Laga)'
ǀā	'to do' (Kaba, Laga, Ngambay)
tà	'mouth' (Kaba, Laga, Ngambay)

Tone-bearing phonemes are vowels and sonorant consonants when they are in final position. When a sequence of identical vowels occurs, or when a sonorant consonant closes a syllable, complex tones occur:

wàā	'millet (Laga)'
tàǀ	'up high (Kabba)'
jōō	'two (Kabba, Laga, Ngambay)'

Of the nine possible combinations, Mid-Low is extremely rare, and is found in three or four morphemes. High-Low is quite rare in most native morphemes, but common in loan words and in ideophones. The High-Low tone on the final syllable of multi-syllabic foreign words often becomes Mid tone when used in a sentences. Thus, the word for 'airplane' in Bebote is pronounced àbǀsǀô in isolation, but àbǀsǀô when in a sentence.

Alphabetical Order

a, ǀ, b, ǂ, č, d, e, Ǆ, ə, g, h, i, ǀ, ǃ,
j, k, l, m, mb,n, nd, ng,nj,o, ǂ, ǃ, p, r,
ǀ, s, t, u, ǀ, w, y

Changes in pronunciation

There are a number of automatic changes in the pronunciation of certain phonemes when they occur adjacent to other phonemes that apply to all of the Sara languages.

1. Nasalization of vowels. Whenever a vowel immediately *precedes* a nasal (**m**, **mb**, **n**, **nd**, **ng**, or **ng**), that vowel is pronounced nasalized:

bānjǀ	[bānjǀ]	'leprosy'	(Mango)
rēngē	[rēngē]	'be thin'	(Nar)
bìṅg	[bìṅg]	'thigh'	(Gulay)
bōng	[bōng]	'anger'	(Gor)

This change is not indicated in the written transcription.

2. The transcription of vowels that follow a nasal consonant merits additional comment. I will examine these occurrences in three distinct environments.

i. When a vowel *follows* a nasal consonant in a morpheme consisting of a single open syllable, it is usually heavily nasalized (e.g. m̄́ ‘five’ in all Sara languages). One might be tempted to write the vowel as an oral vowel, and appeal to a rule of nasalization to explain its phonetic realization. I have not done so, for three reasons. First, nasalized vowels freely occur in this environment without nasal consonants (e.g. s̄́ ‘a little’ (Mbay)). The notation I have adopted shows that s̄́ rhymes with m̄́, but that m̄́ does not rhyme with 1̄ ‘snake’. Second, a vowel that follows a nasal consonant is not always heavily nasalized (see discussion of nasalization in bi-syllabic morphemes and in syllables closed by a sonorant consonant in 2ii and 2iii below). Third, it is not possible to predict the occurrence of the nasalization of vowels in all languages. In Central Sara languages such as Bebote, for example, there exist a set of morphemes which end in a vowel, but where in other Sara languages a final ‘r’ is found. In these cases, the vowel is not nasalized after a nasal consonant (e.g. mà ‘crocodile’, which contrasts with n̄́ ‘to taste’ in Bebote).⁵

ii. When a vowel *follows* a nasal consonant in a morpheme with a single syllable or in the first syllable of a morpheme with two or more syllables, the vowel is not heavily nasalized (e.g. nàs̄ ‘type of antelope’). In some languages, a phonemic distinction can occur in the former situation (e.g. màr ‘crocodile’ vs. mà̄r ‘to insist’ (Mbay) and mà́y ‘inside out’ vs. mà̄y ‘resist sickness (Mbay)’). Naturally, our transcription will allow us to maintain this distinction.

iii. When a vowel occurs in word-final position in a multi-syllabic morpheme, and immediately *follows* a nasal consonant, it is always pronounced heavily nasalized (e.g. Ngambay úm̄́ [ú̄m̄́] ‘ancestor’). For consistency, I have chosen here to transcribe the vowel here as nasalized, thereby making it clear that it is the same vowel as the one found in mono-syllabic morphemes (e.g. 2-i above). CCL has taken the opposite approach.

3. When an oral vowel occurs adjacent to a nasalized vowel, the oral vowel is pronounced nasalized:

ȳ́-í	[ȳ́í]	‘of you (Ngam)
m̄́-ḡ́-í	[m̄́ḡ́í]	‘I love you (Ngam)

This change is not noted in the transcription.

4. The glide y is normally pronounced [ɲ] when it is in initial position and immediately followed by a nasalized vowel. This change also occurs in non-initial position with some of the Sara languages.

⁵ Adami et al (1981:p. 101) specifically make the same claim for Bediondo. My recordings also show that the same is true for many speakers of Mango.

5. As indicated in the guide to pronunciation above, the *n* in *ng* is always pronounced [ŋ]. In final position, the *g* is normally dropped.
6. Younger speakers normally pronounce the implosive dental *d̥* as *r*. The recordings I have made demonstrate that most speakers do not distinguish between these two sounds with any consistency.⁶

Sara Morphemes

Morphemes are a set of phonemes used to build words. Morphemes in the Sara languages have strict constraints on their structure, constraints that do not apply to words. In these works, a hyphen is used between morphemes to indicate that a word is morphologically complex.⁷

Consonants clusters in morphemes

1. With the exception of the pre-nasalized stops **mb**, **nd**, **ng**, and **nj**, clusters of consonants do not occur.
2. Any consonant can occur in morpheme-initial position or between vowels.
3. In most Sara languages obstruents (*b*, *ɓ*, *d*, *g*, *h*, *j*, *k*, *p*, *d̥*, *s*, *t*) do not occur in morpheme-final position. The pre-nasalized stops **mb**, **nd**, and **nj** also do not occur in morpheme-final position. In the dialect of Daba (described in the forthcoming Eastern Sara Languages volume of this series), this constraint does not apply, and final obstruents occur freely.⁸
4. When the pre-nasalized stop **ng** occurs in morpheme-final position, one of two things can occur: either the **ng** is pronounced [ŋ], without the final 'g', or else a neutralized vowel is appended to the end of the morpheme to avoid allowing the 'g' to be morpheme-final. (For example, in Mango and other languages *wōng* 'anger' can be pronounced either [wōŋ] or [wōŋ.g̃]. In writing, I have avoided including both variants in the dictionary, but rather have selected, at times arbitrarily, the pronunciation that I have found most prevalent.

⁶ In most Sara languages, certain morphemes are pronounced only with *d̥*.

⁷ Using a single symbol, the hyphen, for this purpose has the disadvantage of not distinguishing between non-productive word-formation processes and completely productive derivational processes.

⁸ The constraint also doesn't apply with ideophones, where final voiceless obstruents occur quite freely in most languages. Normally, an alternant to this is a form where a final barred-i is pronounced.

5. A similar variation occurs with morpheme-final ‘r’, and sometimes with ‘l’ and the nasal consonants as well. Thus Kaba ɠɛ̃r̃ can be pronounced either [ɠɛ̃r̃] or [ɠɛ̃r̃̃].

6. As a result of these constraints, only two syllables are possible in all of the Sara Languages except for Daba: **CV** or **CVC**, where the pre-nasalized stops **mb**, **nd**, **ng** and **nj** are considered single consonants, and where any final consonant must be a sonorant consonant.

7. These constraints do not apply with morphologically complex words or with inflected words (e.g. Kaba dɛ̃r̃ –dɛ́ ‘their older sibling’).

Vowels

There are also relatively strict harmonic constraints on the co-occurrence of vowels within a morpheme. I have discussed these constraints elsewhere (Keegan 1989 and Keegan 1997).⁹ Although important differences occur among the Sara languages, there are three patterns of vowels that dominate:

1. A morpheme where the vowels in the morpheme are the same:

bàɣ̀ỳà̀	‘female initiation’ (Daba)
dèné	‘woman’ (Gor)
sírí	‘seven’ (Ngambay)
bòlò	‘hole’ (Sar)
hɔ̀pɔ̀	‘sheathe’ (Nar)
būgú1ū	‘to stir’ (Bebote)

2. A pattern where all of vowels except the first are neutralized, typically to barred ‘i’ (ɨ):¹⁰

bàtɨ̃	‘sheep’ (Goulay)
kèdɨ̃	‘elephant’ (Mbay)
èdɨ̃	‘to rain’ (Mango)
ìbɨ̃	‘activate fire’ (Mango)
ḃòkɨ̃	‘pour’ (Sar)
ùsɨ̃	‘to scrub’ (Nar)

⁹ In these works, I represented the neutralized vowel using schwa (ə). Since then Jim Roberts has convinced me that they should be transcribed as barred ‘ɨ’, since non-neutralized schwa is required independently in many Sara Languages.

¹⁰ Jim Roberts argues that the barred i is not phonemic.

Transcription for the Sara Languages

3. A pattern where all of vowels except the last appear as barred 'i' (ĩ):

b̃l̃l̃à	'coop for animals' (Sar)
k̃t̃t̃ē	'to tickle' (Mbay)
b̃l̃l̃ò	'hole' (Ngam)
k̃ĩng̃ō	'bone' (Daba)
b̃l̃l̃è	'hole' (Gor)

Of these three¹¹ patterns, *pattern 2* is by far the most common. *Pattern 3* is only found with non-high vowels, and more often than not, that vowel is 'a'.

In *pattern 2* morphemes, when the final neutralized barred-i is followed by a suffix beginning with a vowel, there are two possible outcomes. In many cases, the barred 'i' is dropped, and its tone is lost (e.g. in Mango, àd̃ + é ---> àdé 'he.gave-him/her'). In other cases, the barred 'i' assimilates to the affixed vowel, and the tone is not lost: (e.g. in Mbay, àd̃ + á --> àd̃á 'he gave him/her').¹²

The actual pronunciation of the 'neutralized vowel' varies somewhat from language to language, and especially in *pattern 3* morphemes where the barred-i is not word final. And in Central and Western languages, the first vowel in *pattern 3* morphemes is not neutralized: in Gulay, for example, k̃ĩng̃ō 'bone' contrasts with k̃ũng̃ō 'axe'. Further, in the Eastern languages where the non-final vowel becomes barred-i, its actual pronunciation depends greatly upon the nature of the adjacent consonants.

In many languages *pattern 1* morphemes containing the vowels 'u' or 'o' the second vowel is not always pronounced as barred-i (e.g. Kaba kùt̃ 'rump', t̃óg̃ō 'to wash' in 'Gulay'). Nonetheless the final 'u' or 'o' behave like neutralized vowels in that they are dropped when immediately followed by a suffix beginning with a vowel (kùt̃-é 'his rump'). In such cases, I have elected to use for the lexicon the form as it is pronounced in isolation, and noted variant pronunciations with the phonetic pronunciation (marked by square brackets right after the word).

Among the different Sara languages, there is a high degree of consistency in regards to the vowel pattern of morphemes. Viewed from a very abstract level, I believe that it is likely that there is actually only a single harmonic constraint on the co-occurrence of vowels in morphemes: the vowels of most morphemes are identical (that is, 'a...a', 'e...e', 'i...i', 'o...o', 'o...o', or 'u...u'). The only real difference between them is which, if any, of the vowels have become neutralized. I have not attempted to incorporate this abstract model into the writing system.

¹¹ These are not the only patterns. In some of the Sara languages, for example, *pattern 3* morphemes show up with 'o...e' for non-low vowels. These patterns and others will be discussed in the introduction for the languages where they occur.

¹² This process also depends on the tonal sequence of the stem and the tone of the vowel suffix.

Phonological Issues

There are two phonological issues that merit greater discussion, as they are relevant to the transcription system used here.

1. The palatal nasal η .

As noted above (p. 7), the palatal nasal occurs only adjacent to nasalized vowels, while γ occurs only adjacent to vowels that are not nasalized. Hence, the distribution of these two consonants is complementary, and the η needs to be considered an allophone of γ . This was first pointed out in Keegan (1989:234), and the issue is discussed in more detail in Keegan(1997:2-7). To my knowledge, the validity of this claim has never been challenged, yet linguists studying the Sara Languages continue to treat [ɲ] as a phoneme. This goes directly against one of the most fundamental rules of phonological theory. It also adds an unnecessary phoneme to the phonemic inventory, and an additional and uncommon rule is required to explain why nasalized 'y' is found in its place in non-initial position.

2. Nasalized Vowels.

It is also common to claim that vowels following the nasalized consonants m , n , and η are not nasalized at the phonemic level, but rather are only pronounced nasalized, and that therefore the vowel should be transcribed as an oral vowel. I believe this to be an error. In the first place, since nasalized vowels are independently required in all the Sara Languages, there is nothing to be gained by adding this rule, a rule which ends up being quite complicated. As noted above, there are two cases where vowels are not heavily nasalized after nasal consonant: in multi-syllabic morphemes where the first letter is a consonant (e.g. $nàsɛ̃$ 'antelope' in most Sara Languages), and in mono-syllabic morphemes which end in a sonorant consonant (e.g. $màɾ$ 'crocodile' vs. $mɛ̃ɾ$ 'to insist' in Mbay). It might appear possible to limit the rule to one which claims that only morpheme final vowels are affected by the rule. But even this does not work in some languages. In Bebote, for example, $mà$ 'palm tree sp.' contrasts with $nɛ̃$ 'moon', and Adami et. al (1981:101) makes it clear that the same is true for the closely related Bejondo. The same issue exists in Mango.¹³

¹³ This contrast is due to the fact that in these languages final 'r' found in other Sara Languages (e.g. $màɾ$ 'palm tree' in Sar, Mbay, etc.) is dropped (e.g. Bebote $mà$).

The Western Sara Languages as a subgroup of Sara

The languages included in this volume for Western Sara Languages are Kaba, Laga and Ngambay. They share a substantial number of characteristics that distinguish them from Eastern Sara and Central Sara languages:

Phonological Characteristics

1. Unlike the Central Sara and Eastern Sara languages, morpheme-final ‘dɛ̃’ becomes ‘r’ in the Western Sara languages:

kàdɛ̃ vs. kàr	‘sun (Eastern/Central Sara vs. Western Sara)’
àdɛ̃ vs. àr	‘to give (Eastern/Central Sara vs. Western Sara)’
mèdɛ̃ vs. mèt	‘beads (Eastern/Central Sara vs. Western Sara)’
gìdɛ̃ vs. gír	‘back (Eastern/Central Sara vs. Western Sara)’
màdɛ̃ vs. mār	‘companion (Eastern/Central Sara vs. Western)’

2. Like the Central Sara languages, the vowel pattern ‘a...e’ normally occurs where ‘a... (a)’ or ‘a...i’ are found in Eastern Sara Languages:

	<u>swim</u>	<u>to split</u>	type of <u>basket</u>	type of <u>drum</u>	<u>empty, etc.</u>
Sar	àl	njàɾ	---	dàli/dàlyà	kàɾī
Ngam	àl	njàr	---	---	kàrī
Daba	àl	---	---	---	---
Mbay	àl	njàr	---	dàlì	kàrī
Beb.	àlè	---	kàrè	dàlè	kàrè
Gor	àlà	---	---	dàlà	kàrè
Gulay	àlè	njàrè	---	dàlè	kàrè
Mango	àlè	njàrè	kàrè	---	kàrè
Kaba	àlè	njàrè	kàrè	dàlè	---
Laga	àlè	njàrè	kàrè	dàlè	---
Ngmb.	àlè	njàrè	kàrè	dàlè	kàrī

3. Like the Eastern Sara languages, final ‘a’ is maintained when the first vowel is ‘i’, ‘u’ or ‘ɛ̃’. In Central Sara languages, the final vowel is ‘ə’

	<u>put</u>	<u>three</u>	<u>thirst</u>	<u>sweep</u>	<u>hit</u>	<u>throw</u>	<u>send</u>	<u>chicken</u>	<u>bone</u>
Sar	ɛ̃ndā	mɛ̃tá	kɛ̃ndā	ɛ̃tá	ɛ̃ndà	ɛ̃nā	ɛ̃lā	kɛ̃njá	kɛ̃ngō
Ngam	ɛ̃ndā	mɛ̃tá	---	---	ɛ̃ndà	---	ɛ̃lā	kɛ̃njá	kɛ̃ngō
Daba	ùndā	mòtá	kùndā	ùtá	ùndà	ìlā	ùlā	kūnjá	kīngō
Mbay	ndā	mɛ̃tá	kɛ̃ndā	tá	ndà	lā	là	kɛ̃njá	kɛ̃ngā
Beb.	ɛ̃ndō	mùtó	kɛ̃ndō	ɛ̃tò	ɛ̃ndè	ɛ̃lō	ɛ̃lè	kɛ̃njé	sɛ̃ngō
Gor	ɛ̃ndō	mùtó	kɛ̃ndō	ùtò	ɛ̃ndè	ɛ̃lō	ùlè	kɛ̃njé	sɛ̃ngō
Gulay	ùndō	mùtó	kùndō	ùtò	ùndè	ìlō	ùlè	kūnjé	kɛ̃ngō

Mango	ìndē	mùtḗ	kùndē	ùtḗ	ìndè	ìlē	ùlè	kūnjé	sīngē
Kaba	ìndā	mùtá	kùndā	---	ìndà	ìlā	ùlà	kūnjá	sīngā
Laga	ùndā	mòndá	kùndā	---	ùndà	ìlā	ùlà	kūnjá	kīngā
Ngmb.	ùndā	mùndá	kùndā	---	ùndà	ìlā	ùlà	kūnjá	sīngā

However, the Western Sara Languages are like the Central Sara Languages in that a phonological contrast exists between *u* and *i/ɛ* in the first syllable of morphemes with this structure (e.g. *kùngḗ* ‘a cold’ vs. *kìngḗ* ‘to find’). In all Eastern Sara languages except for Daba, the first vowel is completely neutralized, and no phonological contrast is possible.

4. Like the Central Sara Languages, the sound ‘*h*’ is very rare, and cognates which contain ‘*h*’ in Eastern Sara languages normally occur with ‘*p*’ in Central and Western Sara languages (e.g. *pīl* ‘hearthstone’ or *pòr/pèr* ‘fire’, which are *hīl* and *hòr* in most Eastern Sar languages).

5. Unlike the Central Sara and Eastern Sara languages, in two of three Western Sara languages voiceless obstruents in intervocalic position become voiced.

<i>tápḗ</i> vs. <i>tábḗ</i>	‘to bother (Eastern/Central vs. Western Sara)’
<i>àtḗ</i> vs. <i>àdḗ</i>	‘to be sharp (Eastern/Central vs. Western Sara)’
<i>tùtḗ</i> vs. <i>tùdu</i>	‘to be dry (Eastern/Central vs. Western Sara)’

Kaba, on the other hand, avoids voiced intervocalic obstruents: e.g. *kāgḗ* ‘tree (all other Sara languages) is in *kākḗ* Kaba.

6. Like the Central Sara languages, two of the three Western Sara languages, Kaba and Ngambay, employ the vowel pattern ‘*o...e*’ where ‘*o...o*’, ‘*u...o*’ or ‘*ɛ...e*’ are found in Eastern Sara languages. In the third, Laga, most commonly has ‘*o...o*’:

	<u>hole</u>	<u>boil</u>	<u>blister</u>	<u>shine</u>	<u>wrap</u>	<u>to milk</u>	<u>stir</u>	<u>press</u>
Beb.	bòlè	òlē	pólē	ndólē	dólē	mbórē	kōré	òrè
Bed.	bòlè	òlē	pólē	ndólē	dólē	mbórē	kōré	òrè
Gor	bòlò	òlē	pólē	ndólē	dólē	mbórē	kōró	òrè, òrò
Gulay	bòlè	òlē	pólē	ndólē	---	mbóré	kōrē	òrè
Mango	bòlè	òlē	pólē	ndólē	---	mbórē	kōrē	òrè
Sar	bòlò	nēgá	hólò	ndáílē	---	mbárē	ḗtò	ḗrà
Ngam	bḥìlò	nēgá	hílē	---	---	mbárē	ḥsò	ḥtò
Daba	bìlò	lēg	---	njílò	---	---	---	---
Mbay	bḥìlò	lēgá	hílē	ndúlò	dūlò	mbárē	kūrò	ìrè
Nar	bòlò	èlē	hólò	ndélē	---	mbérē	---	èrè
Kaba	---	lēká	pólē	ndōrḗ	---	mbórē	kōró	---
Laga	bòlò	lēgá	pólò	---	---	---	kōró	òrè
Ngmb.	bòlè	òlē	pólē	ndólē	---	---	kōrē	òrè

Morphological Characteristics

1. Only the Western Sara languages use $j\bar{e}$ with the oblique pronominal markers to indicate respect. Thus, $k\bar{c}\bar{m}$ ‘my mother’ in the Eastern and Central Sara languages is normally $k\bar{c}\bar{m} j\bar{e}$ in the Western Sara languages, as one is expected to show respect to one’s mother.

2. In the Western Sara languages $n\bar{-}$ is used as the third person subject prefix marker (‘he, she, it’). This contrasts with the Eastern and most of the Central Sara languages, where the lack of a prefix is used to indicate the 3rd person. (In Gulay, a Central Sara language, both $n\bar{-}$ and the zero allomorph are found.)

3. In the Western Sara languages the plural marker for nouns is $j\bar{e}$. In the Eastern Sara languages and three of the Central Sara languages, the plural marker for nouns is $g\bar{x}$. In Mango the Western Sara form is used.

4. The Western Sara languages use the prefix $d\bar{-}$ (without the subject plural marker $\bar{-i}$) to indicate that the subject of the verb is third person plural (‘they’). The Eastern Sara languages and three of the four Central Sara languages use the zero form together with the subject plural suffix $\bar{-i}$. Mango also employs the form found in Western Sara languages.

5. When the subject plural marker is needed for verbs, Western Sara languages employ the suffix $\bar{-j\bar{e}}$. In the Central Sara languages $\bar{-i}$ is used,¹⁴ while in the Eastern Sara languages, $\bar{-n}$ is used.

6. The 3rd person singular oblique¹⁵ form in the Western Sara languages is $\bar{-e}$, also found in the Central Sara languages. This differs from $\bar{-n}$ and $\bar{-a}$ used in the Eastern Sara Languages.

7. Like the Central Sara languages, two of the three Western Sara languages use the prefix $\bar{k}\bar{-}$ to form a large class of nouns, commonly used in nouns of names of species:

$\bar{k}\bar{-}g\bar{a}b\bar{i}r\bar{a}$	‘grasshopper (Laga and Kaba)
$\bar{k}\bar{-}g\bar{a}\bar{x}$	‘crow (Laga and Kaba)’
$\bar{k}\bar{-}k\bar{w}$	‘egret (Kaba)’

When a nasal immediately follows, the vowel assimilates completely to the nasal (e.g. $\bar{k}\bar{-}n\bar{a}\bar{m}$ [$\bar{n}\bar{n}\bar{a}\bar{m}$] ‘ring’ in Kaba). In Eastern Sara languages, the prefix $\bar{k}\bar{x}$ is normally used for this purpose, while Ngambay, it is not used.

¹⁴ However, the use of $\bar{-i}$ is more restricted in the Western Sara languages than it is in the Central Sara languages.

¹⁵ I use the term ‘oblique’ to refer to the pronominal form used after prepositions, inalienable nouns and infinitives (e.g. $\bar{d}\bar{b}\bar{-}\bar{m}$ ‘my head’, $\bar{d}\bar{b}\bar{-}\bar{m} \bar{t}\bar{x}$ ‘on me’, and $\bar{k}\bar{a}\bar{w}\bar{-}\bar{m}$ ‘my going’).

8. Two of the three Western languages (Laga and Ngambay) are unique in that they do not differentiate between the first person plural and the second person plural with the oblique and accusative pronominal suffixes:

	<u>Other Sara Languages</u>	<u>Laga and Ngambay</u>
us/our	-jí, jé, etc.	-sí
your/you (pl.)	-sí, sé	-si

9. All the Western Sara languages permit a contraction of the verb àr 'to give' when it is followed by a pronominal affix in which the final 'r' is dropped (e.g. àr-m̄ ----> àm̄ 'he gave me').

Lexical Characteristics¹⁶

1. **foot:** The Western Sara languages use ɠòl, while the Central Sara languages and the Eastern Sara languages use njà.

2. **very; many:** The Western Sara languages use yā, while three of the four Central Sara languages and all of the Eastern Sara languages use ngāy. Mango also uses the Western form.

3. **stomach:** Like most of the Central Sara languages, the Western Sara languages use m̄è/m̄è, while the Eastern Sara languages and Gulay use kàm/kèm.

4. **up:** an important directional adverb, it is tār only in the Western Sara languages. In three of the four Central Sara languages it is tää, but in Eastern Sara and Gulay we find dòó or dòó.

5. **brother/sister-in-law:** in Eastern Sara languages and Central Sara languages, a distinction exists between the husband or a wife of a sibling, and the sister of a wife. In Western Sara, wár is used for both meanings.

6. **six:** Only the Western Sara languages employ m̄sá, whereas three of the four Central Sara languages employ m̄h̄é, which is close to the word used in all the Eastern Sara languages (m̄h̄á in Daba) except for Mbay. In Gulay we find the unique mùt̄s̄-m̄t̄s̄ (literally three-three).

7. **of (ownership):** like the Central Sara languages, the Western Sara languages use the word lè. In Eastern Sara, yā (Sar and Nar), yā (Ngam), and lè (Mbay, Daba) are used.

8. **ten:** like the Central Sara languages, Western Sara languages use d̄òḡè, (d̄òk̄è in Kaba). This form is not in the Eastern Sara languages, where k̄ùt̄è is most commonly found.

¹⁶ The process that changes voiceless obstruents to voice obstruents in intervocalic position in Ngambay and Laga, and the process that changes 'g' to 'k' in intervocalic position in Kaba, affects the cognates found in items 8, 10, 13 and 14.

The Western Sara Languages as a Subgroup of Sara

9. woman: the words in all Sara Language are cognates. Like three of the Central Sara languages, Western Sara employs *dènέ*. Gulay and the Eastern Sara languages uses *d̀̀yǎ́/d̀̀yǎ́*.

10. buttocks: The Western Sara languages use *kùtù* or *kùdù*, as do three of the four Central Sara languages. Gulay and the Eastern Sara languages use different words (*mbùḗ* in Gulay, Sar and Nar, **gír** in Mbay and Ngam, and **gáy** in Daba.)

11. sit, be: This important auxiliary appears is *ìsì* in the Western Sara languages, similar to the forms used in three of the Central Sara languages (*s̀̀, ̀̀s̀̀, ìsì*). In Gulay and the Eastern Sara languages, *nd̀̀* is used.

12. excrement: The Western Sara languages employ *s̀̀*, a word also found in three of the four Central Sara languages. Gulay, Ngam, Sar and Nar uses *ỳ̀dḗ*, while Daba and Mbay use *k̀̀*.

13. to want: like the Central Sara languages, the Western Sara languages employ both cognates of *nd̀̀g̀̀* (*nj̀̀k̀̀* in Kabba, *nj̀̀g̀̀* in Laga). The Eastern Sara languages employ only *g̀̀* cognates. Ngambay and several of the Central Sara languages also employ *g̀̀* in addition to *nd̀̀g̀̀*.

14. to be the same, like: Like the Central Sara languages, the Western Sara languages employ cognates of *t̀̀k̀̀*. In Gulay uses and most of the Eastern Sara languages, *t̀̀t̀̀* is found.

In summary, we find that using phonological criteria, the Western Sara languages behave like a distinct subgroup of Sara. Using morphological criteria, they behave as a subgroup in most cases, although there are two cases where Mango has features identical to those found in Western Sara language. Using lexical criteria, they also behave as a subgroup, although again, the grouping criteria are at times of a negative nature, as the separation is based upon their having or not having characteristic typical of Eastern Sara languages or of Central Sara languages.

Lexique Kaba

Dandet Djibet Apollinaire

John M. Keegan

The Kaba Lexicon

This Kaba lexicon consists of approximately 1030 words, most with sample sentences, and approximately 90 idiomatic expressions. The data for this work was gathered in N'Djamena during the summer of 2010 and the summer of 2011 with Dandet Djibet Apollinaire. Apollinaire was born in 1966 in a small Kaba village 30 kms. south of Goré, and he lived there until he was 19 years. Since then he has lived principally in a Kaba neighborhood of N'djamena. He returned frequently to his village for family events.

This work does not incorporate the data from Moser's 2007 Kaba dictionary, a work which contains a far more complete description of the language. This current work has the modest goal of providing the words and sentences from the Sara Language Project control list with the same notation used for the other languages in this series. Moser's notation has the advantage of limiting the letters to those found on a normal type-writer.

One additional comment: Moser writes the language 'Kabba', as she uses 'bb' to indicate the implosive bi-labial ɓ . It appears that in the dialect she describes the language name is kābá . None of my informants, nor any speakers of nearby related language,¹⁷ pronounced the 'b' as implosive, so I have followed Lewis (2009) in using 'Kaba' as the name for the language, writing it with a single 'b'. However, Moser is not alone in considering the 'b' implosive: Djimrabé (2002) calls the languages 'kābá'. Further investigation of this crucial issue is needed.

Comments on the Phonology

The majority of the sounds of Kaba are pronounced as they are in the other Sara Languages (see pp. 10-12 above). A few additional comments:

- **h** – this letter is very rare in Kaba. In most cases where '**h**' is found in eastern Sara languages, '**p**' is found in Kaba (e.g. pɪl 'hearthstone' or **pùrù** 'fire', which are hɪl and **hòr** in most Eastern Sar languages).
- **ng** – like all Sara languages, this prenasalized stop is pronounced $[\text{ŋg}]$ in non-final position. In final position it can be pronounced either $[\text{ŋg}^{\text{̣}}]$ or $[\text{ŋ}]$. In the latter case, the tone from the $[\text{g}^{\text{̣}}]$ is moved to the $[\text{ŋ}]$; thus, bāng 'debt' can be pronounced either $[\text{b}^{\text{̣}}\text{ā}\text{ŋ}]$ or $[\text{b}^{\text{̣}}\text{ā}\text{ŋg}^{\text{̣}}]$. I have normally not included the final barred-i in the transcription.
- **ɗ** vs. **r** – when in non-initial position, speakers do not differentiate between these consonants. In initial position, many speakers (such as Apollinaire) do not differentiate between **ɗ** and **r** in normal speech, and I have documented him pronouncing the sound both ways.

¹⁷ Thus none of my colleagues working with Ngambay or Laka, closely related languages, pronounce the word 'Kaba' with an implosive 'b'.

Introduction to the Kaba Lexicon

- Where in other Sara languages an intervocalic 'g' is found, a 'k' is normally found in Kaba:

	<u>fencing</u>	<u>refuse</u>	<u>tree</u>	<u>laugh</u>	<u>shoulder</u>	<u>buffalo</u>
Sar	ndògɛ̄	ògɛ̄	kāgɛ̄	ègō	bōgɛ̄	dògɛ̄
Gulay	ndògɛ̄	ògɛ̄	kāgɛ̄	ògō	bāgɛ̄	dògɛ̄
Gor	ndògɛ̄	ògɛ̄	kāgɛ̄	kògɛ̄	bāgɛ̄	dògɛ̄
Ngambay	ndògō	ògɛ̄	kāgɛ̄	kògō	bāgɛ̄	dògɛ̄
Kaba	ndòkō	òkū	kākɛ̄	kòkō	bākɛ̄	dòkù

- ə vs. e – in morphemes where in Eastern Sara languages the vowel 'e' is either closed with a sonorant consonant or where the following syllable contains the neutralized vowel barred-i (ɛ̄), Kaba can contain either ə or e in the first syllable. Central Sara languages tend to have the schwa:

	<u>Eastern Sara</u>	<u>Central Sara</u>	<u>Kaba</u>
feather	bèl̄	bèl̄	bèl̄
monkey	bètɛ̄	bètɛ̄	bètɛ̄
to break	tètɛ̄	tètɛ̄	tètɛ̄
to return	tél	tél	tél
left	gèl	gèl	gèl

In these environments, ə and e do not appear to contrast in Kaba.

- ə vs. o – in morphemes where in Eastern Sara languages the vowel 'o' is either closed with a sonorant consonant or where the following syllable contains the neutralized vowel barred-i (ɛ̄), Kaba has ə in the first syllable whenever ə appears in any of the Central Sara languages. In cases where 'o' appears in all the Central Sara languages, 'o' also appears in Kaba:

	<u>Eastern Sara</u>	<u>Central Sara</u>	<u>Kaba</u>
sesame	kór	kér, ké	kér
fear	bṓ	bḗ, bṓ	bḗ
blood	mósɛ̄	mésɛ̄, mósɛ̄	mésɛ̄
to smell	òtɛ̄	ètɛ̄	ètɛ̄
tail	bòng	bòngɛ̄, mòng	bòng
to steal	bògɛ̄	bògɛ̄	bògɛ̄
grass fencing	ndògɛ̄	ndògɛ̄	ndòkō
eggplant	njòr	njòr, njò	njòr

- ə in final position:** The schwa ə occurs very rarely in final position in multi-syllabic words. In cases where the form in the

Central Sara languages appear with final ə, 'a' is normally found Kaba.

	<u>Eastern Sara</u>	<u>Central Sara</u>	<u>Kaba</u>
thirst	kɛ̀ndā	kɛ̀ndə̄/kùndə̄	kɛ̀ndā
chicken	kɛ̀njá	kɛ̀njé/kūnjé	kɛ̀njá
to chop	tɛ̀gā	tɛ̀gə̄/túgə̄	túkā

Other Vowel Patterns

- The vowel pattern 'o...o' occurs in Kaba in most cases where 'ɛ̀...o' or 'o...o' are found in Eastern Sara languages and 'o...ɛ̀', 'o...o' or 'o...e' in the Central Sara languages.

	<u>buy</u>	<u>fall</u>	<u>carry</u>	<u>laugh</u>	<u>hole</u>	<u>stir</u>
Mbay	ndɛ̀gə̄	sə̄	tə̄	gə̄	bɛ̀lò	kɛ̀rə̄
Nar	ndə̄gə̄	òsə̄	òtə̄	ògə̄	bɛ̀lò	----
Sar	ndə̄gə̄	ɛ̀sə̄	òtə̄	ɛ̀gə̄	bəlò	----
Bebote	ndə̄gɛ̀	òsɛ̀	òtɛ̀	kògɛ̀	bòlè	kòré
Kaba	ndòkə̄	òsə̄	òtə̄	kòkə̄	bəlò	kòrù

There are exceptions, such as kòrù 'to stir'.

- In cases where other Sara languages exhibit the pattern /ɔ...ɛ̀/, the morphemes in Kaba often appear as /ɔ...u/:

	<u>bother</u>	<u>buffalo</u>	<u>explain</u>	<u>touch</u>	<u>refuse</u>
Bebote	jɔ̀gɛ̀	dògɛ̀	òjɛ̀	òdɛ̀	ògɛ̀
Ngambay	jɔ̀gɛ̀	dògɛ̀	òjì	òdɛ̀, òr	ògɛ̀
Sar	--	dògɛ̀	òjì	òdɛ̀	ògɛ̀
Kaba	jòkū	dòkù	òjù	òrù	òkū

However there are also many cases where the barred-i (ɛ̀) appears instead of 'u'. (e.g. kòsɛ̀ 'hoe', kòtɛ̀ 'leave', mòtɛ̀ 'penis', etc.)¹⁸ It should also be noted that, as is true in Ngambay, the barred-i is pronounced 'i' after the consonant 'j' (e.g. nàjì 'spread out' and tànjì 'guinea hen').

- In cases where Eastern Sara languages exhibit the pattern /u...ɛ̀/, the morphemes in Kaba usually appear as /u...u/:

	<u>clothes</u>	<u>fesse</u>	<u>oil</u>	<u>family</u>	<u>destroy</u>
Ngam	kūbɛ̀	--	yùbɛ̀	nòjɛ̀	--
Ngambay	kūbū	kùdù	ùbū	nùjī	tùjī
Mbay	kūbɛ̀	--	yùbɛ̀	nòjɛ̀	tùjɛ̀
Kaba	kūbū	kùtù	ùbū	nùjū	tùjū

¹⁸ There might be a phonological explanation for this, as in most cases where barred-i occurs, the final consonant is 's' or 't'.

The /u...u/ pattern is also found in other Western Sara Languages such as Ngambay, and in Central Sara languages.

Sound Change

In addition to the sound changes that occur in all the Sara Proper languages (see discussion on pages 13-16 above), the following additional changes occur in Kaba:

- When the neutralized vowel barred-i (ɨ) ends a morpheme and is followed immediately by a suffix consisting of a vowel, the 'ɨ' is dropped. For example, *ngɛ́bɨ* 'to wait for' becomes *ngɛ́b-ɨ* 'wait for you', and *ɔ́sɨ* 'to stick' becomes *ɔ́s-é* 'stick him'. If the preceding consonant is 'j', we have seen above that the barred-i becomes 'i', but it behaves like a neutralized vowel and is likewise dropped when immediately followed by a vowel: (e.g. *ɛ́-ndāj-é* 'its color', from *ɛ́-ndāɨ* 'color'). We have seen above that the patterns /o...o/, /ɔ...u/ and /u...u/ occur in Kaba where a final barred-i occurs in the Eastern Sara languages. The final 'u' in such cases is also dropped when a vowel follows: thus *ndùjū* 'to ask' becomes *ndùj-ɨ* 'to ask you', and *ɔ́kū* 'prevent' becomes *ɔ́k-é* 'prevent him'. In cases where the final vowel is 'o', the dropping of the vowel is optional: e.g. *m̄-tókō-ɨ* = *m̄-tók-ɨ* 'I washed you'.
- When the oblique suffix *-é* 'his, her, its' (see below) or the verbal object suffix *-é* 'him, her, it' occur immediately after the vowel *a*, *o*, *ɔ*, *ɔ̄* or *ɛ̄*, the root vowel becomes 'e' or 'ɛ': thus, *kɔ́-é* 'his mother' becomes *kɛ́-é*, *dɔ́-é* 'his head' becomes *dè-é*, and *m-ō-é* 'I see him' becomes *m-ē-é*.
- When the oblique suffix *-é* 'his, her' or the accusative suffix *-é* 'him,her' immediately follows a stem ending in the vowel 'e', both vowels are pronounced *ɛ*.

<i>rō-é</i>	---	<i>rē-é</i>	[<i>rɛ́ɛ́</i>]	'his body'
<i>dā-é</i>	---	<i>dē-é</i>	[<i>dɛ́ɛ́</i>]	'makes him'

More research is needed in this area, as this is not the only environment where this change occurs.

- When this verbal object suffix *-é* is appended to a verb ending in 'a' or *ɔ̄*, the stem vowel is dropped: e.g. *d-úndā-é* 'they-hit-him' becomes *d-únd-é*, and *d-ɛ́yá-é* 'they released him' becomes *d-ɛ́y-é*.
- In those rare cases where the schwa *ə* ends a word, if *-é* immediately follows, the schwa becomes 'a':

<i>sə</i> 'with'	<i>sə-m̄, sə-í, sə-a</i> with me, with you, with him
<i>lə</i> 'of'	<i>lə-m̄, lə-í, lə-a</i> of me, of you, of him

Notes on Morphology

A. The pronominal subject markers for verbs are as follows:

\bar{m} -	'I'
$\bar{\epsilon}$ -	'you (s. and pl.)'
\acute{n} -	'he, they'
j-	'we (before vowels)'
j̀-	'we (before consonants)'
d-	'they'

If the verb stem begins with 't' or 'd', the first person plural marker becomes \grave{n} or $j̀\grave{n}$:

\grave{n} -tòtò nām-m̄ nḡā	'we are friends'
$j̀\grave{n}$ -dùjù	'we burped'

The subject plural marker is $-j\bar{e}$: thus, $\acute{a}r\bar{e}$ is 'you (s.) are strong', and $\acute{a}r\bar{e}-j\bar{e}$ is 'you (pl.) are strong'. However, in my work there are no cases where $-j\bar{e}$ occurs in the third person. Thus, $d-\acute{a}w$ 'they went' does not require $-j\bar{e}$. In Moser (2007) dictionary there are a few cases where $-j\bar{e}$ occurs with the third person, and so we can conclude that the $-j\bar{e}$ is optional here. It also appears to be optional with the first person plural.

The $-je$ form is preceded at times by $-\bar{i}$. Moser considers this an indicator of 'request, promise, wish, etc'. However, it is surprising that it only occurs immediately prior to $-je$.

As in all Sara languages, the tone of \bar{m} - 'I' is lost before vowels (e.g. $m-\acute{a}s\bar{\epsilon}$ 'I can'). When \bar{m} - occurs with a verb stem containing an initial \acute{b} , the \acute{b} is changed to m : thus, $m-\acute{b}\bar{o}\acute{í}$ 'I fear' becomes $m\bar{o}\acute{í}$.

If the third person singular subject is in an embedded clause and it refers to the subject of a dominating clause, then the subject form is **n-**:

\acute{n} -pà nà n-ìngà dā àng. 'She said that she had not found any meat.'

Sample Kaba conjugations with different verb stem types are found below:

1. Stem beginning with a consonant:

\bar{m} -njā	'I run'
$\bar{\epsilon}$ -njā	'you (s.) run'
\acute{n} -njā	'he/she/it runs'
njā	'(specified subj.) runs'
$j̀$ -njā	'we run (exclusive)'
$\bar{\epsilon}$ - njā- \bar{i} - $j\bar{e}$	'you (pl.) run'
$d\acute{\acute{a}}$ -njā	'they run'

Introduction to the Kaba Lexicon

2a. Stem beginning with a vowel, where third person tone is *Low-Low*:

m-íngā	‘I find’
íngā	‘you (s.) find’
n-íngā	‘he/she/it finds’
ìngà	‘(specified subj.) finds’
j-ìngà-ī	‘we find’
íngā-ī-jē	‘you (pl.) find’
d-íngā	‘they find’

2b. If the verb stem is mono-syllabic, a slightly different tone pattern is found:

m-ár, ár, n-ár	‘I/you/he stand’
j-àr-jē, ár-jē, d-ár	‘we/you/they stand’

Note that the tone for 1st person singular, and for 2nd and 3rd person singular and plural, is *High* instead of *High-Mid*.

3a. Stem beginning with a vowel, where third person tone is *Low-Mid*:

m-ār	‘I give’
ār	‘you (s.) give’
n-ār	‘he/she/it gives’
àr	‘(specified subj.) gives’
j-àr	‘we give’
ār-ī-jē	‘you (pl.) give’
d-ār	‘they give’

B. The pronominal object markers attached to verbs are as follows:

-m̄	‘me’
-ī	‘you (s.)’
-é	‘him/her’
-jé	‘us’
-sé	‘you (pl.)’
-dé	‘them’

The -é is normally pronounced [é].

C. The oblique markers attached to prepositions and inalienable nouns are as follows:

-m̄	‘my’
-í	‘your (s.)’
-é	‘his/her/its’
-nè	‘his/her/its (subj. ref.)’
-jé	‘our’
-sé	‘your (pl.)’
-dé	‘their’

As is true with the verbal object suffix, -é ‘his, her’ is normally pronounced [é].

My principal collaborator for Kaba did not use the subject referential form, -nè, for the third person singular, but instead employed the non-referential form, -é. Moser (2007) has many examples with -nè, the form which I believe is more correct. Younger speakers for many Sara languages no longer correctly use the subject referential form.

D. The “comitative” suffix -né is used with a verb to indicate reference to something that has been previously mentioned. It can often be translated as ‘with it’.

Dàm tō né ká d-á ngōm-né	A granary is a thing used to store
wàā.	millet. [litt: granary is thing that
	they-will store-with.it millet]

Additional Comments

As is true of all of the lexicons in this series, the Kaba portion should be considered a work in progress. The quality of the data contained here is moderately high, and recordings have been made for the vast majority of the words and sentences, allowing us to carefully compare the written and spoken forms. However, unlike Laka and Ngambay, revisions and corrections for the Kaba portion were not undertaken, as Apollinaire was not available in 2012 and 2013. A spell check has been run on all the sentences and expressions to make sure that they contain no words which do not appear in the dictionary database, and numerous additional checks have been made. The French portions of the text have been edited and revised by Ngaradoumbaye Clément. In the long term we would like to be able to merge Moser's dictionary into this work and record it, thereby creating a more complete portrait of this interesting language.

à

Aux marqueur du futur {avec l'infinitif} Á dēē bārā; n-á dēē bārā; j-à dēē bārā tu viendras demain; il viendra demain; nous vendrons demain Ngōn-ń à dēē bārā. Mon enfant viendra demain. M-á kàw bārā. Je vais partir demain.

à (Syn. àā)

Cnj alors, ainsi. bō tájī-ń à m-āw kùndā-ī. si tu m'insultes, je vais te frapper.

á (Syn. bá)

Cmp qui, que (après les interrogatifs). dí á ngō-kò-í ìngà súkē tí wà? C'est quoi que ton frère a trouvé au marché.

á

Cnj mais. M-īlā èl kè èr á m-lāl-é. J'ai lancé la pierre sur l'oiseau mais je l'ai raté.

Cnj alors. Pùrù ò wàā á j-è kè né tà kùsà àng. Le feu a détruit le mil et alors nous n'avons rien à manger.

Cnj et. M-āw súkē tí á m-tél. Je suis parti au marché et je suis revenu.

-á

Loc dans, à, en {avec noms qui contiennent la voyelle 'a'} Nēy-kàr àsì ngāā, màn kí bā-á ìī. La saison sèche est arrivée, et l'eau du fleuve s'est tarie.

àā (Syn. à)

Av alors

àbìyō [àbìyō, àbìyōò]

N avion (Français)

àjì

V guérir. bō tūkú ájī ngōn-ń à á, m-ā kār-ī né ká mè-í òjù. Si tu guéris mon enfant de forme qu'il se soigne, je te donnerai n'importe quelle chose que tu veux.

V sauver. Kò-ń àjì ngōn-ń. Ma mère a sauvé mon enfant.

àkè

VI ramper (un enfant).

Ngōn-ń àkè ngāā, này ngō-sì-bàā kār n-ánjā. Mon enfant déjà rampe, bientôt il sera à pied.

àl

VI monter. Ngō-ké-é àl bà-gìr-é tí. Son frère le monta sur le dos.

V traverser. M-āl dò bā kè tò. J'ai traversé le fleuve avec une pirogue.

àl

N orphelin. Ngōn àl tō ngōn ká nūj-é jē d-óy. Un orphelin est un enfant dont la famille est morte.

àlè [àlè]

VI ramper (une plante).

Tòtō kám ká à àlè dò nàng tí. C'est une plante qui rampe par terre.

Expr: kākē kè à àlè [...àwàlè] - une liane

àlè

VT nager {normalement avec màn}

ām [ām]

Cmp pour que {abréviation de ār-m}

Cmp ainsi que

ām [ām]

N donne, donne (2ème pers et impératif). Ā-m jē màn

m-āy. Donne-moi de l'eau à boire.

àñ [àñ]

VT donner {v. àr}

Prp pour

àndē [àndē]

VI fructifier. Wél-nè nèn mángò àndē ngáy. Cette année les manguiers donnent beaucoup de fruits.

àndē [àndē]

VI entrer. Āndē jē káy ār m-tó-ī tām ngájí. Entrez dans la maison afin que nous puissions bavarder un peu. Ngōn ùrù nàng kākē t́ ngà n-ándē káy. L'enfant est descendu de l'arbre et il est entré dans la maison.

àng [àng, ɛ̀]

Av pas, ne ... pas. Jè ù- tē njé-bòkò jē àng. Nous ne sommes pas des voleurs. M-ó mùrù bókí-nè àng. Je n'ai pas mangé de la boule aujourd'hui. Dé-dē n̄ tò tókú njé n-ùjù jē là-dé àng. Ils ne sont pas comme leurs parents. Tùtù àng pas sec Kété dá dèné jē ùsà kúnjā àng. Avant les femmes ne mangeaient pas le poulet.

ánjī [ánjī]

N argile noire. Dèné ùbā jó kè ánjī. La femme fabrique une marmite avec l'argile.

àr

VI être debout. Ār nàng lò kārā. Reste sur place dans un seul endroit. Ār tàf njúrú. Tiens-toi droit. M-ár, ár, n-ár, j-àr-jē, ár-jē, d-ár je suis debout,

tu es debout, il est debout, nous sommes debout, vous êtes debout, ils sont debout

Expr: àr nàng - arrêter
Kàmýòò àndē mè bē t́ kè ngōrū ngāā tēē mè súkē t́ à àr nàng. Le camion est entré vite dans le village et est venu dans le marché et a arrêté.

Expr: àr dò - avoir une plaie
Dòktòrò kè jī-m ḱ àr dò. Le médecin m'a bandé la main qui a une plaie.

V rester sur place

ār [ār, àr]

VI être clair, propre. Māñ ḱ mè mbō t́ nèn ār ngátí-ngátí. L'eau dans cette rivière est parfaitement claire. Ī-tókò kúbū là-m̄ nèn ār àrē ngátí-ngátí. Laves-moi bien les vêtements, qu'ils brillent.

ār [ār, àr]

VT donner. Ār-m̄ bèlō là-í ā-m̄ m-āw-né mbā t́ = ā-m̄ bèlō là-í ā-m̄ m-āw-né mbā t́. Donne-moi ton vélo afin que je puisse faire un voyage avec. Ār-é jē māñ n-áy. Donne-lui de l'eau à boire N-ār-m̄, n-ār-jé, n-ār-sé, n-ār-dé, ngōn àr-m̄ il m'a donné, il nous a donné, il vous a donné, il leur a donné, l'enfant m'a donné M-ār, ār, n-ār, j-àr, ār-ī-jē d-ār j'ai donné, tu as donné, il a donné, nous avons donné, vous avez donné, ils ont donné N-ār-m̄, n-ār-ī, n-ār-é, n-ār-jé, n-ār-sé, n-ār-dé il

m'a donné, il t'a donné, il lui a donné, il nous a donné, il vous a donné, il leur a donné M-ār-ī, m-ār-é je t'ai donné, je lui ai donné D-ār-m̄, d-ār-ī, d-ār-é, d-ār-jé, d-ār-sé, d-ār-dé ils m'ont donné, ils t'ont donné, ils lui ont donné, ils nous ont donné, ils vous ont donné, ils leur ont donné

ār [ār,ārī] (Syn. ām)

Cmp pour que je
V donnez, donnes. Ār-m̄ jē mañ m-āy bò. = ā-m jē mañ m-āy bò. Donne-moi de l'eau à boire, s'il vous plaît.

àrē [àrē]

VI être fort. Ngō-kó-m̄ àrē ùtā-ī. Mon frère est plus fort que toi. M-árē, árē, n-árē, j-àrē-jē, árē-jē, d-árē Je suis fort, tu es fort, il est fort, nous sommes forts, vous êtes forts, ils sont forts M-árē m-útā-ī. Je suis plus fort que toi.

árgè

N boisson alcoolisée (fort). Árgè tō kōtō ká n-dā kè ngàlì. L'"Argi" est une boisson fabriqué à base du manioc.

àsì

VI être assez; suffire. Mùrū lè-í àsì-m̄ ngàā, m-njìkì tà kò àng. Ta boule me suffit maintenant, je ne veux plus manger. Expr: àsì mbā [dā né] = àsì tà [dā né] - pouvoir faire [qqc]

ásìgàr (Syn. mbá-mbá)

N soldat (Arabe)

àtì

VI être tranchant. Tà kiyā lè-m̄ àtì ngáy. La lame de mon couteau est très tranchante.

àtī

VI être amer. Kàndī gòrò àtī tō bēí. La noix de kola est très amère.

àw

VI aller. Kó-m̄ jē àw súkē tí kà-sí nè. Ma mère est allée au marché ce matin. M-āw, āw, n-āw, j-àw-jē, āw-jē, d-āw. je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont

ày

VI être sec. Kūbū lè-m̄ ày àng báy. Mes vêtements ne sont pas encore secs.

ày

VT boire. úmā jē ká mànjàng àw ày mēsī dèw jē. Les esprits mauvais sucent les os des gens Ār-m̄-jē mañ m-āy. Donne-moi de l'eau à boire. Āy mañ nèn àng. Ne bois pas cette eau. M-āy, āy, n-áy, j-ày-jē, āy-jē, d-áy je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent

ày

VI fuir, s'enfuir; courir. Bísī àw dèē kà rō-m̄ tí mbā tó-m̄ á m-āy. Le chien se dirigeait envers moi pour me mordre, et je me suis enfui. M-āy, āy, n-áy, j-ày-jē, āy-jē, d-áy. je/ tu/ il/ nous/ vous/ ils fuir

bā

N fleuve. *m̄-gāng bā k̄ t̄ò.*
L'eau à la rivière n'est
pas un endroit pour
s'amuser -- ne laissez pas
les enfants y aller.

bàā [bāā, bā]

Av vide. Mbàw dēē jā-á
bāā. Le pêcheur est revenu
avec les mains vides.
Av pour rien. Mbā dí á t̄ò
māñ lé wà. *m̄-t̄ò māñ lé bāā*
njà-bè = *m̄-t̄ò māñ lé bāā.*
Pour quoi as-tu versé
l'eau? Je versé l'eau pour
rien.

Av sans alcool (boisson).
K̄ōt̄ò ká bāā boisson sans
alcool
Av gratuit. *ń-ndōk̄ō sà-á*
wà? N-ár-é bāā. A-t-il
acheté avec lui? Il lui a
donné gratuit.
Av tôt (du matin). *ń-t̄ēē*
rāká k̄-sí bāā. Il est
sorti dehors tôt du matin.

bàā

Av seulement. *N-úsā né*
ngájí bāā. Il mange un peu
seulement. m̄-nēē m-ō-ī bāā
= m̄-dēē m-ō-ī bāā. Je suis
venu pour te voir
seulement. Njī èr sé bāā.
La pluie a tombé un peu
seulement.

bà-gìr

NIn le dos. *Àl bā-gìr-ń*
tí. Il a monté sur mon
dos. Ngōn àl bā-gìr ngō-
ké-é tí. L'enfant a monté
sur le dos de son frère.

bà-kàr (Syn. kàr)

N côte. *Sīngā bā-kàr-é jē*
tèt̄ mbā-kàkí n-í d̄ò kākī
tí n-ósō. Les os de sa
côte se sont cassés quand
il est tombé de l'arbre.

bájàl (Arabe)

N la gonorrhée

bákāy

VI nombreux, être. *Dòngòr-*
é k̄ē jē bákāy, ngà m̄ē k̄àr
tí n̄ēn d̄ēw jē t̄òl-dé t̄óy.
Auparavant les éléphants
étaient nombreux, mais
aujourd'hui les gens les
ont tous tués. *Wúlūbū n̄ēn*
dá bákāy ngáy. Il y a
beaucoup d'arachides.

bākī

NIn épaule. *Dòktòrò jē*
ngáy d-áw d-ósī ngán jē d̄ò
bākī-dé tí. Beaucoup de
médecins donnent des
injections à l'épaule.
Bākī-ń, bākī-í, bākī-é,
bākī-jé, bākī-sé, bākī-dé
mes épaules, tes épaules,
ses épaules, nos épaules,
vos épaules, leurs épaules
Expr: bākī èl - l'aile
d'un oiseau
NIn aile

bàl

N bouc. *Bàl bīyā t̄òt̄ò bāv*
bīyā. Le bouc est un mâle
chèvre.

bál (Français)

N balle; football. *Ngán jē*
à ùndà bál ḡir k̄éy-èkól
tí. Les enfants sont en
train de jouer au football
derrière l'école.

bàn [bàn]

NIn tante paternelle. *Bàn-*
ń jē t̄òt̄ò k̄ó-nān b̄-ń jē.
Ma tante paternelle est la
soeur de mon père. *Bàn-ń-*
jē, bàn-í-jē, bàn-é-jē,
bàn-jé-jē, bàn-sé-sē, bàn-
dé-dē ma tante paternelle,
ta tante paternelle, sa
tante paternelle, notre
tante paternelle, votre

- tante paternelle, leur tante paternelle*
- bāngàw** [bāŋgàw]
N patate douce. Bāngàw ká ù-tól gír-é d-áw ndāw kè ùbū. *La patate douce pelée, on la prépare avec de l'huile.*
- bàngìràng** [bàngìràng]
N cynocéphale. Bàngìràng tújū né jē ngáy ùtā bètī. *Le cynocéphale détruit plus de choses que le singe.*
- bānjī** [bānjī, bānjī]
N lèpre. Njè dàbè njīngā bānjī. *Le paresseux convoite la lèpre.*
- bàrá**
Av demain. í-pà nà bàrá bá n-á dēē. *Il a dit qu'il viendra demain.*
- bàsàrà** (Syn. máng)
N tabac
- bàsá**
VI être beau. Ngōn lè mbáy bàsá ngáy á dèné jē tóy njìkì tà tē-é. *Le fils du chef est très beau, toutes les jeunes filles veulent se marier avec lui.*
- bàtàkúmbá** (Sango)
N apprenti-chauffeur
- bàtī**
N mouton. Bātī jē bōí bōá-dé-dē ngáy áng ùtā bīyā jē. *Les moutons ont moins peur de leurs propriétaires que les chèvres.*
- bátú**
N chat. Bātú à ngēm yékī mbà kùwà-é. *Le chat guette le rat pour le saisir.*
- bàw**
N mâle

- bày**
N sorte de petite marmite.
- Bāyā**
NP Gbaya (peuple centrafricain)
- bà**
NIn fourche. Kākī nèn bē-é tò. *Ce bois est fourchu. Ún bà kākī n mbā mā kòsè-né dām. Prends ce bois fourchu pour que j'en soulever (le couvercle de) le grenier.*
Expr: bà kākī - un bois fourchu, un arbre fourchu
- bāā**
N rancune. Bāā lè bō-í jē náy dō-í tí = Kēm bāā lè bō-í jē náy dō-í tí. *La rancune de ton père reste sur toi.*
- bày**
N plaie malodorante qui ne se guérit vite.
Expr: òsō báy - devenir une plaie malodorante
- bày**
NIn odeur. Bày náy lé ètè nēl. *L'odeur de cette sauce est agréable.*
- bāy**
VI être nombreux. Dòngòr-é kēf jē bāy, ngà bàsí-nè dēw jē tōl dé tóy. *Avant les éléphants étaient nombreux, mais maintenant les gens les ont tous tués.*
- bè**
Av marqueur de fin d'une comparaison
- bè**
Av comme ça
Av seulement

bé

Int marqueur interrogatif.
Ī-dèē ndō t́ ḱ-dá bé? Tu
es venu quel jour quoi?

bèlō [bèlō, bèlòò, vèlòò]

(Français)

N vélo

bè

N marécage, endroit où
l'eau sort du fleuve. Bè
kānjī jē tò t́ ngáy. Les
marécages, il y a beaucoup
de poissons dedans.

bèl

NIn plume. Ngōn ùlà bèl
bèl dè-é t́. L'enfant a
mis une plume dans ses
cheveux.

bèl

N rite d'initiation Kaba
des hommes. Bèl tòtō né
gél bē là Kābá jē. Le rite
d'initiation des jeunes
hommes est un rite très
important chez les Kaba.
Bèl t̄ā ndāj́ k̄em d̄ew t́
àng. L'initiation Kaba ne
coupe pas des cicatrices
dans les visages des gens.

bèr [bèr̄, bèr]

N boue.

bèr̄ [bèr̄, bèr̄]

N phacochère. Bèr̄ dā sīngā
ngáy. Le phacochère est
très agressif.

bíl-bìl (Syn. kōtō-wāā)

N bière de mil. Mòkóy màjì
mbā dā-né bíl-bìl ngáy. Le
sorgho est très bon pour
faire la bière de mil.

bìng [bìŋ, bìnḡ]

NIn cuisse. Lī t̄ó-m bìng-m̄
t́. Un serpent m'a mordu
dans la cuisse. Bìng-m̄,
bìng-í, bìng-é, bìng-jé,
bìng-sé, bìng-dé ma

cuisse, ta cuisse, sa
cuisse, nos cuisses, vos
cuisse, leurs cuisses

bìrī [bìrī, bìr̄]

N mortier. Dèné ùngū wāā
mè bìrī-í t́. La femme a
versé le mil dans le
mortier.

bīrīm

N sorte de tambour

bísī

N chien. Bísī là-m̄ b̄ōí b̄ēr̄
àng. Mon chien ne craint
pas les phacochères.

bítí

Id complètement (couvrir)
{descr. de ìl} Njī ìl d̄à-
rā bítí bítí. Les nuages
couvrent complètement le
ciel.

bíyā

N bouillie. Dèné àw tá
bíyā mbā ngōn-é. La femme
prépare la bouillie pour
son enfant.

bí

N coton. Kàmyóò òtō bí
d̄ē-né k̄ M̄undū mbā-tà
lò-káy-bí gòtò Ḡōr̄é. Les
camions transportent le
coton à Koumra parce que
l'usine de Moissala est
fermée.

bìl̄

NIn poil. Bìl̄ bísī là-m̄
ndúlē ngáy. La peau de mon
chien est très luisante.

bìl̄-dò

NIn cheveux. Dèné jē ḱ
j̄óó n̄én, d-é k̄ bìl̄-dò. Ce
deux femmes ont (beaucoup
de) cheveux. Bìl̄-dò-m̄,
bìl̄-dò-í, bìl̄-dè-é, bìl̄-
dò-jé, bìl̄-dò-sé, bìl̄-dò-
dé. mon cheveux, ton
cheveux, son cheveux,

notre cheveux, votre
cheveux, leur cheveux.

bìyà

N abeille de terre. Bìyà
jē tò mè bŭwá tí ká nǎng
mè n-nā (=n-dā) sīngā àng.
Les abeilles de terre
vivent dans des trous dans
le sol, mais ils ne sont
pas très agressifs.

bīyā

N chèvre, cabri. Kó bīyā
lè-m āw kè ngán-é ngáy =
Kó bīyā lè-m āw kè ngán jē
ngáy. Ma chèvre a eu
beaucoup de petits.

bìrà-kòsì

N expert-cultivateur. Kà-m
jē tòtò bìrà-kòsì, dèw ká
mè bē tí nèn àsì gār-é
àng. Mon grand-père est un
expert cultivateur, il n'y
a personne dans le village
qui est le même que lui.

bò

VI être gros. dā tōkú-bàn
bá bò ngáy bè wà? Comment
se fait-il que tu es si
grand? Kèr bò ùtā dā jē
tòy. L'éléphant est plus
grand que tous les autres
animaux.

bò

NIIn père. Bò-í āw ndòò tà-
ndòò. Ton père est parti
sarcler le champ.

bòr [bòr, bòrē, bòrū]

VT essuyer. Ē-bòr dō tábèl
ká j-à kùsà né kètí.
Essuie la surface de la
table pour qu'on mange.

bū

N cendre. Bū à d-āw dā-né
sàbō-kàtē. On utilise la
cendre pour fabriquer le
savon indigène.

bùlà

N abris pour les animaux.
Bùlà kŭnjá lè-m ngìsì
ngáy, m-āw kŭjū è ká-dàng.
Mon poulailler a devenu
ancien.

Expr: bùlù kŭnjá -
poulailler

bùlà

N causerie. Āndē jē káy ār
jē j-ùndā-ī bùlà bél.
Entrez dans la maison afin
que nous puissions
bavarder un peu.

Expr: ùndā bùlà -
bavarder, causer M-ā m-
ùndā bùlà sè-í. Je vais
bavarder avec toi.

búm

V poussière. Yél ùlà kè
búm kəm dèw jē tí. La
femme a ramassé du sable
pour griller les
arachides.

bùrà

N filet. Mbàw jē ìlā bùrà
mè mǎn tí. Les pêcheurs
lançaient le filet dans
l'eau du fleuve.

būrū [būr, būrū]

N varan. Būrū tō dā ká
ùndā rō í-bàylà, ngà n-é á
n-bò. [...nē.ám.bò] Le
varan est une chose
pareille au margouillat,
mais il est plus grand.

bùtāngē [bùtāngē]

N esp. de galago. Bùtāngē
ùsà kŭtú ngáy. Les galagos
mangent beaucoup la plante
appelée 'ke-kute'.

būwá

NIIn trou. M-úr būwá kākē
ndòkō. J'ai fait un trou
pour y mettre le poteau
pour la clôture en paille
(secko). M-āw kŭr būwá mè

kéy tí lè-m̀ tà dā tō būwá-s̀.
Je vais creuser un trou pour faire un WC.

būwá-màñ [būwá.məñ]

N puits. Būwá-màñ ḱ m̀ bē tí lè-jé ùrù ngáý. Le puits dans notre village est très profond.

bá (Syn. á)

Cmp que, qui {avec les interrogatifs} Tō dí bá ngō-kó-í lé dēē àng wà? Comment se fait-il que ton frère n'est pas venu? Tōkú-bàñ bá ngō-kó-í dā bá ìngà-né nàrè ngáý bè wà. Comment se fait-il que ton frère a trouvé autant d'argent?

bá

Av d'abord. M-ā kàw kòò kó-jē bá dēē kòò-ī. Je vais aller voir ma mère d'abord (et après) je viens te voir. Ūndā wúlūbū lé pūr-ú bá ār j-ùsà. Mets les arachides au feu d'abord pour que nous mangions.

bá

Cnj pour. Āw ūndā ngàlì pūr-ú bá tà dā-né dí wà? Tu as mis le manioc sur le feu pour faire quoi avec? M-ūndā ngàlì pūr-ú bá tà kùsà. Je mis le manioc sur le feu pour manger. Expr: bá mbātà - pour, pour que M-úrū būwá bá mbā-tà m-mā kākē tí. Je creuse un trou pour planter un arbre dedans.

bàā

V trouver à l'improviste. m-njikì tà k̀ ìngà í-nīngá á ngōn-m̀ bàā. J'avais besoin d'une bague et mon enfant a trouvé un.

bāl

N année. bāl-í kándí wà? bāl-m̀ d̀-śó-giré-jōó. Quel âge as-tu? J'ai 42 ans. Ī-dēē Njaména k̀ bāl kándí wà? Tu es venu à N'Djaména en quelle année?

bāng [bāŋ, bāŋgɛ]

N dette. N-íngā nàrè là-á á n-āw mbā kùkā bāng dè-é tí. Quand il a reçu son salaire il est parti pour payer sa dette. bāng lò-í tò d̀-ím̀ tí. bāng lò-m̀ tò d̀-í tí. Tu me dois de l'argent. Je te dois de l'argent.

bàr

N saison pluvieuse. Nēy-bàr dēē ngàā, ndām gòtó, j-āw dā kùlà ndòó. La saison pluvieuse est arrivée, on ne joue plus, on cultive les champs.

bār

VT appeler. B̀-í jē āw bār-ī lé sé á Ī-njikì wà? Ton père t'a appelé, est-ce que tu vas lui répondre.

V résonner

V inviter. n-mār-m̀ kār-m̀ m-āw gē-é tí bē-é m-āw m-ē-é. Il m'a invité à lui rendre visite dans au village pour le voir. [litt: il m'a invité que je.vais derrière lui ...]

bàsí-nè [bàsínè]

Av maintenant, dans nos jours. bàsí-nè āw-ī èkòl tí àng ngàā wà? Maintenant vous n'allez pas à l'école quoi?

bè

N champignon. Mār bè jē dá d-āw n-sūwā bá d-āw d-úsà.

Avec certains champignons il faut les bouiller légèrement avant de les manger.

bē

N village. *dō ndāy mē bē t́ lè-jé. Le chemin passe directement par notre village.*

bé

Av exactement. *Ngāā, né lé tō dí bé? Maintenant, la chose là c'est comment? (en parlant d'une situation)*

bēá

N propriétaire. *bēá káy lè-m̄ le propriétaire de ma maison bēá-m̄-jē, bēá-í-jē, bēá-jé-jē, bēá-dé-dē mon propriétaire, ton propriétaire, notre propriétaire, leur propriétaire Bātē jē bēá bēá-dé-dē àng. Les moutons ne craignent pas leurs propriétaires.*

bēí

V craindre. *ń-m̄l-m̄ ngáy. Il me craint beaucoup. M-m̄l, ĩ-bēí, ń-m̄l, j̄-m̄l, ĩ-bēí jē j'ai peur, tu as peur, il a peur, nous avons peur, vous avez peur*
Expr: tō bēí - d'une forme incroyable, beaucoup **Ātē tō bēí très amer**
Expr: dā bēí tē è àng - faire beaucoup de peur *í-lēkē-bélē njā lò ndùl t́ ngáy. Kēm-é dā bēí tē è àng. L'engoulement sort beaucoup pendant la nuit; ses yeux sont effrayants; il ne se perche pas dans les branches des arbres. V avoir peur. Tūkú lī tó-ī, ō kùlā náng ā bēí. Si*

un serpent vous a mordu, tu vois une corde sur la terre (et) tu as peur.

N peur.

Expr: tō bēí - incroyable; énormément *bōkí-nè m-ó mùrū ká màjì tō bēí.*

Aujourd'hui j'ai mangé une boule incroyable.

bēl

Av un peu. *ī-dēē ār m-úlā-ī bēl. Viens que je t'envoie un peu (je te fais une petite commission).*

Ār-m̄ bēl. Donne-moi un peu.

bèr [bèr, bèrē]

N esclave. *Dēw ndùl jē ká ìsì àmèrikà t́ kété ń-tō bèr jē. Les noirs qui habitaient l'Amérique sont des esclaves.*

bètē

N singe. *bètē ùndā rō bāng̀ràng ngà bāng̀ràng tújū wāā ngáy. Le singe est pareil au cynocéphale, mais le cynocéphale détruit beaucoup le mil.*

béy [béy, báy]

Av encore, plus. *Kókóró njāā ā-m̄ jē màñ béy. S'il vous plaît, versez-moi encore de l'eau.*

bī

V dormir. *m̄-ndó né lò-ndùl t́ ngáy, m̄-tì bī àng. J'étudie beaucoup la nuit, je ne dors pas.*

Expr: tì bī - dormir *m̄-tì-bī, ĩ-tì-bī, ń-tì-bī, j̄-ń-tì-bī je dors, tu dors, il dort, nous dormons*

N sommeil. *bī dā-ī wà? as-tu sommeil?*

bìtày

N esp. d'arbre

bò

Av marqueur d'insistance.
 Ī-dèē ār-m̄ m-úlā-ī bō.
 Viens pour que je puisse
 t'envoyer (avec une
 commission)!

bò

Av s'il vous plaît
 {normalement à la fin de
 la phrase} Ām jē mǎn m-āy
 bō. Donne-moi de l'eau à
 boire, s'il vous plaît.

bō

N faim. bō dā-m̄ ngáy, sé
 né-kùsà gòtó wà? J'ai
 beaucoup faim -- as-tu
 quelque chose à manger?

bō

Cnj marqueur d'une
 opposition. M-ásē tà ndōkō
 bèlō kār-ī bō mòtō àng. Je
 peux acheter un vélo pour
 toi, mais pas une moto.
 Cnj alors, ainsi que. Āw
 mbérē bàtē jē bō úwā tókè
 ē-dèē-né ān-m̄. Va choisir
 un mouton et alors attrape
 un qui est gros et
 apporte-le moi. Ún tīnā
 lè-í bō j-àw ndō-ó. Prend
 ton hache et nous irons au
 champ.

bō (Syn. tūkú)

Cnj si. bō ē-dèē bàrá à m-
 ā kōró mùrū ká màjì kār-ī.
 Si tu viens demain, je
 vais te faire une boule
 très bonne. bō ē-dèē á m-ā
 kār-ī nàrè ká ē-njikì. Si
 tu viens, je te donnerai
 l'argent que tu veux.
 Cnj quand. bō m-tungā èkòl
 lè-m̄ m-ā kàw Njàménà.
 Quand je finis mes études,
 je vais à N'Djaména.

bō-tūkú

Cnj si. bō-tūkú m-ún nàrè
 lè-í à m-ā m-óy wà. Si
 j'ai touché ton argent
 alors vais-je mourir?

bōkí-nè

Av aujourd'hui. bōkí-nè m-
 ó mùrū ká màjì tō bēí.
 Aujourd'hui j'ai mangé une
 boule incroyable. Lò túngā
 ngáy bōkí-nè. Lò túngā
 ngáy bōkí-nè àng. Il fait
 très chaud aujourd'hui. Il
 ne fait pas très chaud
 aujourd'hui.

bòkò

VT voler. Bàtākúmbá bòkò
 nàrè lè kà-m̄ jé dóbó.
 L'assistant au chauffeur a
 volé l'argent de mon
 grand-père sur la route.
 n-mòkò kúbū jē lè-m̄ dō mbā
 tí, m-á ndōkō màr-é kí-
 dāng. On a volé mon
 pantalon en voyage, je
 vais acheter un nouveau.

bòng [bòŋ, bòngɣè]

NIn queue. bòng kār gòjè
 ùtā bòng màng. La queue de
 l'éléphant est plus courte
 que la queue du bovin.

ból

NIn joue. ból-m̄, ból-í,
 ból-é ma joue, ta joue, sa
 joue

ból

N sac. Kúbū jē là-á dūsù
 ból. Ses vêtements étaient
 bourrés dans le sac et ce
 qui restait, il les a mis
 dans le panier.

bōn

N écureuil de Gambie. bōn
 jē àl kākē ngáy, mē dèné
 jē ká bē-é ùsà àng. Les
 écureuils montent beaucoup
 dans les arbres. Les

femmes dans les villages
ne le mangent pas.

bū

N autruche. *bū tòtō tókū*
èl ká à ì tàr àng.
L'autruche est un oiseau
très grand, et il ne vole
pas. Son huile on utilise
comme remède pour les
fractures.

búkā

N vieillard. *Bò-í búkā*
ngáy, n-ásē tà njā àng.
Ton père est très vieux,
il ne peut° pas marcher.
Bò-ím jē tò búkā dèw, tók-é
àsì tà kār nā-né kùlà àng.
Mon père est déjà vieux;
il n'a plus la force de
travailler.

d-

Pr ils.

dā

N animal. *Kèr tòtō dā ká*
bò ùtā mār-é jē tóy.
L'éléphant est un animal
qui est plus grand que
tous les autres.
N viande. *m-njikì náy kè*
dā tò kè tí. J'aime
beaucoup la sauce avec la
viande. M-á tū dā. Je vais
enfumer la viande.

dá (Arabe)

Spc ce, cette, ces

dà-rā

N ciel. *Njī ìl dà-rā bítí*
bítí. Les nuages couvrent
complètement le ciel.

dàbè

N paresse. *Ngōn-í tō njè-*
dàbè, n-íyā kùlà lé tóy n-
áā ngō-ké-é. Ton enfant là
est très paresseux; il
laisse tout le travail à
son frère.

dálá

N sorte de danse

dàlè [dàlè]

N tambour. *Gàr dàlè jē báy*
ngáy bē lè Kābá jē. Il y a
plusieurs types de
tambours chez les Kaba. D-
úm dàlè kà ndār bīyā. On
fabrique le tambour avec
la peau de la chèvre.

dàm

N grenier. *Dàm tō né ká d-*
á ngēm-né wāā. Le grenier
est un endroit pour garder
le mil.

dàn [dàn]

NIn centre, milieu. *Dèw jē*
d-úndā mùrū dān-á mbā-tà
kò. Les gens mettent la
boule au centre pour en
manger.

dān [dān]

VT accompagner. *M-āw dān-ī*
kāw sè-í dóbó. Je vais
t'accompagner sur la
route.

dáng [dáng]

Av différent; ailleurs.
Mbáy ká bē tí ká dāng
njikì tèē-é ngà njikì àng.
Le roi d'autre village
voulait l'épouser, mais
elle lui a refusé.

dàngè [dàngè]

N marécage tropical. *Dàngè*
tò mè kākē tí. Les
marécages tropicaux sont
dans les forêts.

dār

VT se cogner avec

dé

V ils sont {v. è} *Dé-dē dé*
nú. Ils sont là-bas.
Expr: dé kè - avec Né-kùsà
lè ndūrū tòtō mù dé kè
kūrū jē. La nourriture du

hérisson est d'herbes et de sauterelles.

-dé

PrA les, leur. N-áǎ-dé nàrè. Il les a donné de l'argent.

dé-dē

Pr ils. Dé-dē dé nèñ àng. Ils ne sont pas ici.

Pr leur, leurs. Kó dé-dē àw dá wà? Où est partie leur mère?

dèné

N femme. Dèné nā náy, nèl tō bōí á n-úsā tóy. La femme a goûté la sauce, et elle l'a aimé tellement qu'elle a toute mangée.

N épouse. bō dèné lè-m̄ òò né à njìkì. Si ma femme voit quelque chose elle la désire.

débē

VT renverser. ĩ-débē tà jó náng. Tu as renversé le couvercle de la jarre par terre.

VI être renverser

dèr

NIn aîné de famille. Ngōn dèr-m̄ tō jìngàw. Mon enfant aîné est un garçon.

Ngōn dèr-m̄, ngōn dèr-í, ngōn dèr-é, ngōn dèr-jé, ngōn dèr-sé, ngōn dèr-dé
Mon aîné, ton aîné, son aîné, notre aîné, votre aîné, leur aîné

dér

N pigeon, tourterelle. ĩ-tūbā dér jē dō wāā t́ kàr tà d-úsā àng. Chasse les pigeons du sorgho pour qu'ils ne le mangent pas.

dèw

N personne. Dèw ḱ à èm à kòy. Une personne qui respire va mourir.

dìmàsì [dìmàsì, dìmáàš]

N dimanche. Dìmàsì tòtō ndō kùwà rō. Le dimanche est le jour de repos.

N semaine

dí [dí, jí]

PrA ils

dò

N plaie, blessure. M-íngā dò gòl-m̄ t́ à m-ásē mbā njā àng. La plaie sur mon pied m'empêche de marcher.

dòktóro (Français)

N médecin

dōw

N chauve-souris. Dōw àw tújū mánɡò lè-m̄. Les chauves-souris détruisent ses mangues.

dò

Prp sur, dans. M-āw dò kākē t́ mbā (tà) kòò dò né jē t́. Je monte dans l'arbre pour regarder les choses. Dèné nàjì wāā dò pál t́. La femme étale le mil sur le hangar (pour le sécher).

dò

NIn tête. Dò-m̄ tō-m̄ ngáy. J'ai mal à la tête. Dò-m̄, dò-í, dè-é, dò-jé, dò-sé, dò-dé ma tête, ta tête, sa tête, nos têtes, vos têtes, leurs têtes

dòò

VT attacher

V porter (vêtements qu'on attache)

dò-bár

N tombe

dò-dòkè

Num cent. *m̄-ndōkō kānjē gúrsè dò-dòkè kār kó-m̄ jē. J'ai acheté 500 CFA de poisson pour ma mère. Dò-dòk-kè-dò-dòk-sīrī sept cent*
Expr: dò-dòkè-kè-géré-kí-kārā - cent-un

dò-jōó

Num vingt. *Gātē bānàn kē Njaména gúrsè dò-jōó dò-jōó. A N'Djaména le prix d'une banane est cent francs (20 'gurse') chacun.*

dò-mùtá

Num trente. *Dèw̄ jē dò-mùtá dèē yò t́ lè ngōn lè mbáy. Trente personnes sont venues aux obsèques du fils du chef.*

dò-nàng [dò̀nàng, dò̀nàngè]

N terre
 V territoire. *í-nām̄ jē àȳ tóy, àw̄ dò-nàng t́ lè Bāyā jē. Les lions se sont tous enfuit à la terre des Gbaya.*

dò-tél

NIn extrémité; sommet
 (d'un arbre, bois)

-dòk-

Num connecteur entre les numéraux

dòkè-rē-kārā

Num onze. *Kó kúnjā lè-m̄ tō ngán jē dòkè-rē-kārā. Ma poule a éclos onze poussins.*

dòkè

Num dix. *M-ūngū mbētē jē lè-m̄ dòkè-dòkè. J'ai mis les papiers dans groupes de dix.*

dòkù

N *buffle*. *Dòkù bò tōkú mǎng bè ngà á dè-é kētérē ngáy útā mǎng. Le buffle est un animal de la taille du bovin, mais il est beaucoup plus agressif (litt: sa tête est beaucoup plus dur).*

dòngòr [dò̀ngòr]

Av premier, d'abord. *Kàmyō nèn àw̄ kòtè dòngòr. Ce camion ici partira en premier. Dòngòr dèē lè-m̄/ lè-í/ là-á Mūndūú. C'est la premier fois que je/ tu/ il vienne(s) à Moundou.*

dòngòr-é [dò̀ngòr.é]

Av autrefois, auparavant. *Dòngòr-é dèné jē à ùsà kúnjā àng. Entre-temps les femmes ne mangeaient pas de la poule.*

dòrō

Av toujours. *Bò-m̄ jē tē gèl, n̄-dā né kè jā-á kí gèl dòrō. Mon père est gaucher, il fait les choses toujours avec la main gauche.*

dùbū

VT enterrer, semer. *Ngán jē dùbū nàrè mè nàng t́. Les enfants ont enterré l'argent dans le sol. m̄-dùbū-ī = m̄-dùb-ī Je t'enterre (suivi d'une voyelle; voyelle finale peut être contractée)*

dùjù

VI roter, éructer. *Wúlūbū dā-m̄ àf-m̄ dùjù ngáy. Les arachides me font roter beaucoup. m̄-dùjù, ī-dùjù, n̄-dùjù, jà-n̄-dùjù, d́-n̄-dùjù Je rote, tu rotes, il*

rote, nous rotons, ils rotent

dùl

N esp. d'antilope (biche-cochon). Dùl dō-dé k̄̀ b̄̀yā̀ à̀s̄̀ n̄̀à̀ ngà dùl tē dā k̄̀ m̄̀. *La biche-cochon est un animal de la taille d'une chèvre, mais il est un animal de la brousse.*

Dùm

NP Arabe

dùm

VT dépasser. Sé né lé dùm-ī wà? *Est-ce que cette chose te dépasse?*

dùmà

N boisson fermenté à base de miel

dūn

NIn bassin; rein. M-í dō kāk̄̀ t̄̀ m-ōsō á dūn-m̄̀ tèt̄̀. *Je suis tombé de l'arbre et je me suis cassé le bassin.*

dùndáy

N aubergine. Dùndáy lè kà-m-jē àt̄̀ ngáy. *L'aubergine de mon grand-père est très amère. Dùndáy lè nàsàrà jē ndùl. Les aubergines européennes sont noires.*

dùrù

Num mille.

è

Pr un, une. è k̄̀-đàng, è k̄̀-bò, è k̄̀-sé un différent, un grand, un petit

Pr celui, celle

è

V être. Dèw̄̀ jē k̄̀ Njaménà è k̄̀ nàrè ngáy àng. *Les gens de N'Djaména n'ont pas beaucoup d'argent. M-ē k̄̀t̄̀ ñ, ē k̄̀t̄̀ ñ, n-é k̄̀t̄̀ ñ, j-è k̄̀t̄̀ ñ, é jē k̄̀t̄̀ ñ,*

ñ, d-é k̄̀t̄̀ ñ je suis là, tu es là, il est là, nous sommes là, vous êtes là M-ē k̄̀ nàrè ngáy/ ē k̄̀ nàrè ngáy/ n-é k̄̀ nàrè ngáy/ ngōn-m̄̀ è k̄̀ nàrè ngáy/ j-è k̄̀ nàrè ngáy/ é jē k̄̀ nàrè ngáy/ d-é k̄̀ nàrè ngáy je/ tu/ il-elle/ mon fils/ nous/ vous/ ils-elles avoir beaucoup de l'argent
Expr: è k̄̀ - avoir M-ē k̄̀ dō ḡ̀l-m̄̀ t̄̀. *J'ai une plaie sur le pied.*

-é

Loc dans, à, en (attaché au nom) {avec nom qui contiennent la voyelle 'e'}

-é [-é,-é]

PrA son, sa. Ngōn-é rē-é tē-é ngáy, d-āw̄̀ sà-á òp̄̀tāl t̄̀. *Son enfant est malade, ils vont l'emmener à l'hôpital.*

-é

PrA le, la, lui (obj. de verbe). J-àr̄̀-é né n-úsā. *Nous avons lui donné quelque chose à manger. M-únd-é je l'ai frappé*

-é

N marqueur d'affirmation utilisée après une question. n̄̀-đùbū n̄̀n lé ngàā wà? n̄̀-đùb-é ngàā. *Ont-ils enterré le cadavre? Oui, ils l'ont déjà enterré.*

èkól̄̀ (Français)

N école

èmè

VI être gras. Dā nèn èmè ngáy. *Cette viande a beaucoup de gras.*

èrē

N urine. Ngōn èr èr dō kē-
é jē t́. *L'enfant a uriné
sur sa mère.*

èjī

VI réfléchir. íyā-m ār m-
èjī sé bá. *Laisse-moi
réfléchir un peu d'abord.*
m-èjī, èjī, n-èjī, j-èjī-
jē, èjī-jē, d-èjī je
*réfléchis, tu réfléchis,
il réfléchit, nous
réfléchissons, vous
réfléchissez, ils
réfléchissent*

èī

N oiseau. bū tōtō tókū èī
kí ̀ tár àng. *L'autruche
est un oiseau grand qui ne
vole pas.*

èm [è̃m]

V respirer
VI se reposer. Ā ém wà?
Est-ce que tu te reposes?
M-ém, ém, n-ém, j-ém-jē,
ém-jē, d-ém je respire, tu
*respirez, il respire, nous
respirons, vous respirez,
ils respirent* Ngōn à èm.
*L'enfant est en train de
respirer.*

èn

VI pénétrer dans l'eau,
plonger. í-ndābí èn mǎn à
tēè kè-ngōr àng. *Quand le
canard pénètre dans l'eau,
il ne sort pas vite.* M-èn,
èn, n-èn je plonge, tu
*plonges, il plonge, nous
plongeons, vous plongez,
ils plongent*

èngē [è̃ngē]

VI être maigre, maigrir
{implique changement} Njè-
mār-m rē-é tē-é á èngē
ngáy. *Mon ami est malade
et il a beaucoup maigri.*

èr [èr, èr̀]

VI tomber (pluie). Tàkí-nè
njī èr kè sīngā tō bōí àr
m-āw káy àng. *Hier il a
plu le matin tellement
fort que je ne suis pas
allé à la maison.*
Expr: èr èr - uriner

èr [èr, èr̀]

N cailloux, pierre. M-ól
kìyā kè èr. *J'ai aiguisé
mon couteau avec une
pierre.*

èr [èr̄, èr̄]

VI être cuit, à point. Úsā
dā àng mbā èr àng. *Ne
mange pas la viande, ce
n'est pas bien cuit.*

èr [èr̄, èr̄]

N urine. èr lè-í ètè ngáy.
Ton urine sent très mal.

èr (Syn. gól)

N consoler; bercer. Dèné
èr ngōn-é. *La femme
berçait son bébé.*
Expr: èr ngēm - se vanter
VT tromper

ètè

VI répandre une odeur. Mār
né à ètè mǎnjàng nèñ, ē-
sāng bō ilā kōró. *Quelque
chose sent mauvais,
trouve-le et jette-le.* Bày
ngáy lè-í ètè-m nèl-m ngáy.
*L'odeur de ta sauce me
sent très agréable.*

èw

VI être loin. bē lè èm-m-
jē èw. *Le village de mon
beau-père est loin.* Kúndúl
tò èw kè lò ká nèñ.
Koundoul est loin d'ici.
*Expr: kūr é èw - longtemps,
pendant longtemps*
VI être long (durée)

ēw

VT *cesser* {normalement **ēw** **tà + inf.**} **ēw** **tà nō**. Cesse de pleurer.

gàjì

NIn *corne*. **Gàjì** **màṅg** **Mbōrōrō** **ngāl** **ngáy** **ùtā** **mār-é** **jē**. Les cornes des bovins Peuls sont plus longues que ceux des autres bovins.

Expr: **òsè** **gàjì** - louer **ósē** **gàjì** **Lúbā** **kè** **pā**. Il faut louer Dieu avec le chant.

gàkàrà

N *sorte de natte*. **Ún** **gàkàrà** **úrū** **kàr** **káy** **tí**. Prends la natte et place la contre le mur.

gāl

N *esp. de calebasse*. **D-újā** **tà** **gāl** **d-órū** **ń-nā** **mè-é** **mbā** **ngēm-né** **kō**. On coupe la calebasse "gal" et l'enlève et on prépare l'intérieur pour garder les semences dedans.

gāng [gāṅ, gāṅgē]

VT *couper (et séparer)*. **M-ē** **kè** **kākē** **ngā/** **mēē** **m-túkā** **m-gāng** **dàn-á** **jōō**. J'ai un arbre et je l'ai coupé et l'a séparé en deux.

V *traverser*. **m-gāng** **bā** **kè** **tò**. J'ai traversé le fleuve avec une pirogue.

gāng [gāṅ, gāṅgē]

N *tambour, grand*. **Gāng** **bār** **ùtā** **bīrīm**. Le tambour "gang" résonne plus fort que le tambour "birim".

gār

NIn *type de, sorte de*. **Jōkē** **lè-ím** **tō** **gār** **jōkē** **lè-í**. Mon chapeau est le (même) type que le tien. **M-āw** **kè** **gār** **sàpōō** **lè-í** **tò**.

J'ai ton sorte de chapeau aussi.

Expr: **asè** **gàrím/gàrí,** **gàré** etc. - être le même que moi/toi/lui

gātē

NIn *prix*. **Gātē** **kùsú** **lè-í** **è** **gùrsè** **kándí** **wà?** *Qu'est-ce que c'est le prix de tes concombres?*

gāy

V *tomber (plus. choses, tel comme les fruits)*. **Yél** **ùlà** **mángò** **gāy** **nàng**. Le vent souffle est les mangues tombent sur la terre.

gáy

V *tomber (fruit, grêle, etc.)*. **Kàndē** **mángò** **gáy** **nàng**. Le fruit du manguier tombe par terre.

gē-

Prp *après; derrière* {seulement quand suivi de -é; v. **gō**}
Expr: **gē-é** **tí** - après lui; derrière lui

gē-tí

Av *après*. **M-ā** **m-dā** **kulà** **ndòō** **à** **gē-tí** **à** **m-ā** **m-āw** **súkē** **tí**. Je vais travailler le champ et après j'irai au marché.

gèl

N *gauche*. **Bò-ím** **jē** **tō** **gèl**. Mon père est gaucher.

gél

Prp *sous, dessous*. **Dèw** **jē** **òtō** **kàw** **tànjì** **mù-ú** **à** **dēē** **ùngū** **gél** **kūnjá** **tí**. Les gens ramassent les oeufs de la pintade dans la brousse et les mettent dessous les poules.

Prp au fond de. Sòò òsò
gél màñ tí. *Le seau est
tombé au fond du puits.*

gél-tà

NIn menton. Nām-m̄ ùndà-m̄
gél-tà-m̄ tí ìlā-m̄. *Mon ami
m'a frappé au menton et
m'a terrassé.*

gèlóng [gèlɔŋ]

N engrais

gèm

N testicules. Gèm bīyā ká
túngā nēl ngáy. *Les
testicules du bouc grillés
sont délicieux.*

gém

N sauce longue. M-ó gém ká
dèné là-m̄ kúl, rō-m̄ nēl-m̄
ngáy. *Je mange avec les
mains la sauce longue que
ma femme m'a préparé, et
j'en suis content.*

Expr: kúl gém - *faire la
sauce longue avec cette
plante*

N esp. de plante utilisée
dans la sauce longue

gèr

VT savoir, connaître. Sé
gèr-é wà? *Est-ce que tu le
connais?*

gèr (Syn. kākī-gèr)

N spatule en bois

gílā

NIn kyste. Gílā ùbà nàtì-
nò-m̄ tí. *J'ai un kyste sur
le front.*

gìndō

NIn toile d'araignée.

gìr

Prp derrière. Ngán jē àw
ndà bál gír káy tí. *Les
enfants jouaient derrière
la maison.*

gìr

N dos. Ngōn àl gír ngō-ké-
é tí. *L'enfant a monté sur*

*le dos de son frère. Gír-
m̄, gír-í, gír-é, gír-jé,
gír-sé, gír-dé mon dos,
ton dos, son dos, nos dos,
vos dos, leurs dos*

NIn extérieur

-gír-é-

Num connecteur entre les
numéraux

gìré

Num connectif entre les
numéraux

gō

NIn nuque. m̄-tò kà dò gòl-
é àng á gō-m̄ tō-m̄ ngáy. *Je
ne suis pas bien et ma
nuque me fait très mal.*

Gō-m̄, gō-í, gē-é, gō-jé,
gō-sé, gō-dé *ma nuque, ta
nuque, sa nuque, nos
nuques, vos nuques, leurs
nuques*

gō

Prp après. Kō sàng gō é-
ndá-kírí tí ngà nò wāā tí.
*Le mil devient mûr après
le mais mais avant le mil
normal.*

górò

N noix kola. Bórnō jē làbē
górò kà-lò-tóy. *Les
Bornous vendent des noix
de kola partout.*

gōsī

N expert. m̄-tē njè gōsī,
ī-tē njè gōsī, n̄-tē njè
gōsī, jà-n̄-tē njè gōsī-jē,
ī-tē-l̄ njè gōsī-jē, n̄-tē-n̄
njè gōsī jē. *je suis
expert, tu es expert, il
est expert, nous sommes
experts, vous êtes
experts, ils sont experts.*

gòtó

VI n'exister pas. Né-kùsà
gòtó. *Il n'y a rien à
manger.*

gòy

NIn *pilon*. Gòy tō né ká d-áw d-úr-né né mē bìrī t́. *Le pilon, on l'utilise pour piler le mil dans le mortier.*

gòṵ

VT *visiter*. Nām-m̄ áw gòṵ ḱ-é-jē. *Mon ami est allé visiter sa mère.*

góbē (Syn. gósē)

NIn *cou*

gòjè [gòjì, gòjù, gòjè]

VI *être court*. Bō-m̄ jē ká tòkà tòtō dèw ká gòjè. *Mon vieux père est un homme de petite taille.*

gòl

NIn *pied, jambe*. M-íngā dò gòl-m̄ t́. *J'ai une plaie sur le pied*. Ngōn ì dò kākē t́ òsō á gòl-é tètè. *Il est tombé de l'arbre et s'est cassé la jambe*. Gòl-m̄, gòl-í, gòl-é, gòl-jé, gòl-dé *mon pied, ton pied, son pied, nos pieds, leurs pieds*

Expr: tò dò gòl-é - être bien m̄-tò kè dò gòl-é àng á gō-m̄ tō-m̄ ngáy. *Je ne suis pas bien, ma nuque me fait très mal.*

gòl

N *fois*. n̄-dèē gòl mùtá túr-í t́. *Il est venu trois fois en ton absence.*

gól

V *consoler; bercer*. Dèné gól ngōn-é. *La femme berçait son bébé.*

V *tromper*. M-āw Mündūú dèw kārā mē súkē t́ èr-m̄. *Je suis allé a Moundou est quelqu'un m'a trompé dans le marché.*

Gōré

NP *Goré*

gósē (Syn. góbē)

NIn *cou; gorge*.

gūjā

N *civet*. Gūjā tòtō dā ká bō ùtā tākē, ngà bāy-é ètè tō bēí. *L'odeur laissée par la civette Africaine est très désagréable.*

gùkú

Av *en arrière*. ē-tél gùkú. *Il faut reculer.*

Av *à nouveau*. n̄-ndōkō kè dímásè ngà n̄-tél nèē làbē gùkú. *Il l'acheté le dimanche mais il l'a vendu a nouveau.*

gūkū

VT *entourer*. Ndòkō gūkū dò ḱy. *Le secko entoure la maison.*

gùmā

N *guêpe maçon*. Gùmā dā ḱy là-á kè b̄r k̄r-ḱy t́. *La guêpe maçon fait son nid de boue dans les murs des maisons.*

gúrsè [gúrsè, gúsè] (Arabe)

N *l'argent*

gùrù

N *gourdin*. Ā-m̄ gùrù n̄n ā-m̄ m-īlā dò bākē-m̄ t́. = ār-m̄ gùrù n̄n ār-m̄ m-īlā dò bākē-m̄ t́. *Donne-moi le gourdin afin que je le mette sur l'épaule.*

gúrū

VT *écraser*. n̄-gúrū ngēw tà yēl-né pùrù. *J'ai écrasé de brindilles pour en faire du feu.*

VI *être cassé, écrasé, brisé*. í-ngó lé gúrū njúkú-njúkú. *La calebasse est complètement brisée.*

hàbè

N hippopotame. Ndār hàbè ā
 n dā (=nā) t́ ndéy n-úndà-
 né ngán jē = Ndār hàbè ā
 n-nā t́ ndéy d-áw d-úndà-
 né ngán jē. *La peau de
 l'hippopotame, on
 l'utilise pour fabriquer
 le chicotte pour frapper
 les enfants avec.*

hál (Arabe)

N caractère; comportement

háy

N pagaie. Háy tò né ḱ d-
 áw lēl-né tò. *Une pagaie
 est une chose pour pagayer
 une pirogue.*

hōr [hōr, hōrō, hōrē]

Prp entre, parmi. Dōbāá tō
 hōr Kūmrāá k̀ Mūndūú t́.
*Bédaya est une ville entre
 Koumra y Sarh. Kéy là-m tō
 hōr sūkē t́ ḱ bò k̀
 mòskéè. Ma maison est
 entre le grand marché et
 la mosquée.*

-ī [-ī]

PrA te (acc. s.). M-ō-ī
 kété àng. *Je ne t'ai pas
 vu auparavant.*

-í

PrA ton, ta; toi. íyā-m
 ār-m/ ām m-āw sè-í.
*Laisse-moi partir avec
 toi. (2ème forme
 contraction)*

ìl

VI tarir. Nēy-kàr às̀
 ngāā, màñ ḱ bā-á ìl. *La
 saison sèche est arrivée,
 et l'eau du fleuve s'est
 tarie.*

ìl

VI être nuageux, noir. Njī
 ìl á à k̀. *Il fait sombre
 et nuageux et il va
 pleuvoir.*

ìl

VT sucer (cf. enfant).

Ngōn ḱ sé à ìl mbà ké-é
 jē. *Le bébé allaite.*

[Litt: *Le bébé est un
 train de sucer les seins
 de sa mère.*] M-íl, íl, n-
 íl, j-ìl-jē, íl-jē, d-íl
*j'ai sucé, tu as sucé, il
 a sucé, nous avons sucé,
 vous avez sucé, ils ont
 sucé* Lò ndùl t́ nèn yíl jē
 ìl mēsī-m ngáy. *Cette nuit
 les moustiques ont sucé
 mon sang beaucoup.*

ìlā

VT lancer, jeter. Ngōn ùwà
 mángò ḱ m-ìlā m-ār-é. *Le
 garçon a attrapé la mangue
 que je lui ai jetée.* M-
 ìlā, ìlā, n-ìlā, j-ìlā-ì-
 jē, ìlā-ì-jē, d-ìlā *Je
 jette, tu jettes, il
 jette, nous jetons, vous
 jetez, ils jettent*
 V mettre. Ìlā né nèn d̀
 tábìl t́. *Met cette chose
 sur la table.*

V terrasser

VT répondre

ìngà [ìngà]

VT trouver. M-íngā, íngā,
 n-íngā, j-ìngā-ì, íngā-ì-
 jē, j-íngā *J'ai trouvé, tu
 as trouvé, il a trouvé,
 nous avons trouvé, vous
 avez trouvé, ils ont
 trouvé.* M-íngā gúrs̀ d̀-
 jōò nàng. *J'ai trouvé 100
 francs sur la terre à côté
 du fleuve.*

V rencontrer. M-íngā b̀-í
 jē d̀b̀. *J'ai rencontré
 ton père sur le chemin.*

ìsà

VI trembler. Úwā njè-b̀k̀
 à njè-b̀k̀ à ìsà. *Si tu*

attrapes un voleur il va trembler

ìsì

VI s'asseoir, être assis. ísī nāng nēn bō ngóbī-m ngájí bè. Assied-toi ici et attends-moi un instant et après nous irons. M-ísī, ísī, n-ísī, j-ìsì-jē, ísī-jē, d-ísī je/ tu/ il/ nous/ vous/ ils s'asseoir

ìyā

V tendre. Tàkí-nè m-īyā kùlā tà kùwà-né dér jē ngà ùwà-dé àng. Hier j'ai tendu un piège pour les pigeons mais elle n'a rien attrapé.

V cacher. Mè bāl tí ká dō tò nèè m-īyā rō-m mè mù tí. Pendant les années de guerre, j'ai fui et je me suis caché en brousse. Ngōn tōjī-m lò ká ìyā nàrè kètí. L'enfant m'a montré l'endroit où il a caché l'argent.

ì

VI venir de; se lever. í dá wà? Mí bēkòningàá. D'ou venez-vous? Je viens de Békoninga.

ì

VI être alcoolisé (boisson). Dùmà tō kōtō ká ì; d-áw dā kè ùbū-tèjì. Le "dema" est une boisson alcoolisée; on le prépare avec du miel.

ī [ī]

Pr toi

ìyā

VT laisser. M-íyā kùbū jē lè-m mè káy tí lè mbā. J'ai laissé mes vêtements dans la maison de mon hôte. M-íyā, íyā, n-íyā,

j-ày-ī-jē, íyā-ī-jē je laisse, tu laisses, il laisse, nous laissons, vous laissez M-íy-é, íy-é, n-íy-é je l'ai laissé, tu l'as laissé, il l'a laissé. M-íyā-ī, n-íyā-ī, d-íyā-ī je t'ai laissé, il t'a laissé, ils t'ont laissé

ī- (Syn. n-)

PrA tu; vous. ī-njìkì tà-kār m-dā né ká ùtā dō-m wà? Veux-tu que je fasse quelque chose qui est impossible à faire? ī-dēē āw sè-m. Viens avec moi.

í-

PrA il, ils {v. n-} í-dēē tóy dēē d-ó-m = n-nēē tóy nèē d-ó-m. Ils sont tous venu me voir.

í-bàylà

N margouillat. í-bàylà ùrù ngōn-é. Le margouillat a avalé son petit.

í-bèng [í-bèngī, í-bèñ]

NIn son de mil. Déné sèbè wàā n-úngū mè kēē tí n-tów n-ār í-bèng ùngū kōró. La femme a pilé le mil, l'a versé dans le van et l'a secoué pour enlever le son.

í-bò-bōr

N punaise des lits. í-bò-bōr jē dūsù tīrā lè-m. Il y a des punaises dans le bois de mon lit et ils me sucent le sang pendant la nuit.

í-bōr

N punaise. í-bōr jē dūsù tīrā lè-m. Mon lit en bois est plain de punaises.

í-gàbàrà

N sauterelle.

í-gámásā

N esp. de poisson, "capitaine". í-gámásā tòtō tókū kānjī kí ùtā mār-é jē tóy. *Le capitaine est le poisson le plus grand.*

í-gāmtàgār

N araignée. í-gāmtàgār ìyā gìndō là-á mbā kùwà-né kém jē. *Les araignées tissent des toiles pour attraper des mouches.*

í-gàá

N corbeau. í-gàá tòtō èl kí ndùl; n-mēl dèw jē. *Le corbeau est un oiseau noir qui a peur des gens. Il mange des poussins, des margouillats, et de la viande pourrie.*

í-gūrú

N esp. de silure de grande taille

í-kōw

N héron garde-boeufs. í-kōw tòtō èl kí gòl-é ngāl ngáy, à bèl-é ndà. *Le héron garde-boeufs est un oiseau à longues pattes et avec des plumes blanches.*

í-kīí

N In bruit. M-ō í-kīí lè kākī-pòrò. *J'ai entendu le bruit d'un fusil.*
N crie. Dèw jē d-úrū í-kīí ngáy. *Les gens crient beaucoup.*

í-kùlúlū

N mille-pattes. í-kùlúlū jē kí bō d-áy mēsī dèw jē. *Les mil-pieds grands sucent le sang des gens.*

í-lōké-bélē

N engoulevent. í-lōké-bélē njā lò ndùl t́ ngáy. Kém-é dā bōl tē è àng. *L'engoulevent sort*

beaucoup pendant la nuit; ses yeux sont effrayants; il ne se perche pas dans les branches des arbres.

í-līyā-hóy

N caméléon. Áw kòō í-līyā-hóy dō kám t́ àng mbā n-tūrū í-ndāj-é. *Tu ne vas pas voir le caméléon sur la feuille parce qu'il change son couleur.*

í-māmā

N écorce sèche d'un arbre. bē-é d-áw d-ó pūrū kè m-māmā bitay. *Au village on allume les feu avec l'écorce sèche de l'arbre "bitay".*

í-nām [ínām]

N lion. Sīngē-é tō sīngā í-nām. *Sa force est la force d'un lion.*

í-nángírá

[ínángírá,ínángár]

N sable. Yél ùlà kè í-nángírá kēm dèw jē t́. *Le vent soufflait du sable dans les visages des gens.*
D-úndā tò dō í-nángírá t́. *Ils ont mis la pirogue dans le sable.*

í-níl [íníl]

N scorpion.

í-nīngá [ínīngá]

N In anneau, bracelet. í-nīngá ká dènè jē à dō màkē t́ òy ngáy. *Les anneaux portés par les filles qui font l'initiation Sara sont très lourds.*

í-ndá-kìrí [índákìrí]

N maïs. í-ndá-kìrí ká n-dùbū dō lò t́ ká ndèw ùndā ngáy. *Le maïs planté sur des monticules fertiles produit très bien.*

í-ndābí [ńndābí]

N canard. í-ndābí tō èl kí njìkì màñ ngáy. *Le canard est un oiseau qui aime l'eau.*

í-ndājí [ńndājí]

N couleur. í-ndājí kūbū jē lè-í kí siki tókú-bàñ wà? *De quelle couleur sont tes nouveaux vêtements.* í-ndājí-ń, í-ndāj-í, í-ndāj-é *mon couleur, ton couleur, son couleur*
N motif, dessin. í-ndājí kūbū lè-ń lé ndángí. *Le motif de mon vêtement est rayé.*

í-ndètérèndé

[ńndètérèndé]

N étoile. í-ndètérèndé jē bāy dà-rā lò-ndùl tá bōkí-nè ngáy. *Il y beaucoup d'étoiles cette nuit, et pourtant les gens ont beaucoup à manger.*

í-ngā [ńngā]

Pr celui de, celle de. í-ngā-ń, í-ngā-í, í-ngā-é, í-ngā-jé, í-ngā-sé, í-ngā-dé *celui de moi/ toi/ lui-elle/ nous/ vous/eux* Kùlā lè-ń lé màjì ngáy, mēé í-ngā-sé lé mànjàng. *Mon travail est très bon, mais le votre est mauvais.*

í-ngìnāy [ńngìnāy]

N crapaud. í-ngìnāy ùlā ndè-é ùwà-né kém. *Le crapaud a jeté sa langue et attrapé la mouche.*

í-ngó [ńngó]

Nalebasse. Dèné jē d-úngū wāā mē í-ngó tí tà tókō. *Elle versa le mil dans laalebasse et le lava.*
Expr: ngó-mè-kàsè - gourd

avec l'intérieur préparé avec l'argile rouge
Expr: ń-ngó-mè-ndùl - gourd avec l'intérieur préparé avec l'argile noir

í-ngúl [ńngúl]

N igname. ń-njìkì í-ngúl kí njīrī kè dā ngáy. *Il aime beaucoup l'igname cuite avec la viande.*

í-njīl [ńnjīl]

V youyou, faire. Dèné jē ìlā í-njīl mbā njé-súndā jē. *Les femmes faisaient les youyous (pour encourager) les cavaliers.*

í-njī [ńnjī]

N esp. de silure de petite taille

í-rígàm

N hyène. í-rígàm sánng gō bīyā, ngà bīyā sánng gō í-rígàm áng. *L'hyène fait sa proie de la chèvre, et la chèvre ne fait pas sa proie de l'hyène.*

í-dōy

N arbre de karité. í-dōy tōtō kākī kí dèw jē d-áw rētí kànd-é ùbū. *Le karité est un arbre dont les gens mangent les fruits et ensuite ils utilisent l'amende pour en extraire de l'huile.*

í-síyā

N canne à sucre. Ngán jē tújū wāā lè-ń, d-ójī nà tō í-síyā. *Les enfants ont détruit du mil pensant qu'il s'agissait de canne à sucre.*

í-tōndē

N sangsue. í-tōndē tō mē màñ tí, n-áw tíyā rō dèw jē tí n-áw n-íl mēsī-dé. *La sangsue vit dans le*

fleuve et elle se fixe aux
corps des gens et suce
leur sang. í-tēndī ùwà
gòl-m. Une sangsue s'est
attachée à mon pied.

í-tùrú

N pipe. Kè í-tùrú avec la
pipe

ìngō [ìngō]

VT gratter. Ngōn ìngō kēm-
é à nàý sé bàā kār n-íngā
dò. L'enfant grattait
l'oeil à tel point qu'il
avait une blessure.

j-

PrA nous (nom.). J-ùsà né
ngāā. Nous avons déjà
mangé. J-à dēē kè kār
kándí wà? Nous allons
revenir à quelle heure? J-
àw sáng mbáy ká njè bē.
Nous cherchons le chef du
village. Jè ñ-dēē tàkí-nè.
Nous sommes venus hier. Jè
ñ-tél. Nous sommes
revenus.

jál

N piment. m-njikì náy ká
d-úngū jál kètí ngáy àng.
Je n'aime pas les sauces
avec trop de piment.

jámbàl [jàmbàl]

N chameau. Jámbàl òtō né
ngáy ùtā màng. Un chameau
peut transporter plus
qu'un boeuf.

ján-ján [ján.ján]

Av lentement. í-pà tàr
ján-ján bè à m-á kòō tà
lè-í lé. Parle lentement
pour que je puisse
comprendre.

jàng [jàŋ, jàngɛ]

NIn rival. ñ-tòtō nām-m
nàq̄ jē lēw bàā, ār ñ-tò
jàng nàq̄ jē àng. Nous
sommes des amis depuis

longtemps, ne deviens pas
mon rival.

jē

NPl marqueur du pluriel.
M-ē kè bīyā jē ngáy, ngà
māng kārā bàā. Il est venu
il y a à peu près trois
mois. Māng jē. des boeufs

jē

Av marqueur de politesse.
Sájī-m jē mon beau frère
(avec respect)

-jē

VPl marqueur du pluriel
(du sujet des verbes)

-jé

PrA nous (oblique); notre,
nos.

-jé

PrA nous (acc.). Tò bō
àsì-jé tōy. La pirogue est
assez grande pour nous
tous. N-á kār-jé né j-ùsà.
Il nous a donné quelque
chose à manger.

jè-jē

Pr nous (forme
indépendante)

jè

NIn intestins. Jè-m tō-m
ngáy. Mes intestins me
font beaucoup mal. Jè nāsī
les intestins de
l'antilope cheval

jī

NIn main. Ōrū jī-í dò pùrù
tá. Retire ta main de du
feu. Jī-m, jī-í, jā-á, jī-
jé, jī-sé, jī-dé mes
mains, tes mains, ses
mains, nos mains, vos
mains, ses mains

jī

VT chavirer. Tò jī mè màñ
tá. La pirogue a chaviré
dans l'eau.

jī-jōó

Num huit.

Expr: d̀̀g̀̀-̀̀r̀̀-̀̀jī-jōó - dix-huit

jī-kārā

Num neuf (9). M-ē k̀̀ ngán jē jī-kārā, njé ḱ́ dèné d-é m̀́, njé ḱ́ j̀̀ngàw d-é ś́. *J'ai neuf enfants, cinq filles et quatre garçons.*

jīkē

N souche. m̄-túkā g̀̀l-m̄ jīkē t́́. *J'ai frappé mon pied contre la souche.*

jíngā [j̀̀ngā]

N semoule. Dèné dàlè ndùjū k̀̀ sàñ ìyà j́́ng-é ùngū m̀̀ b̀̀r̀̀ t́́. *La femme tamisait la farine avec un tamis et après elle mit la semoule dans le mortier.*

j̀̀ngàw [j̀̀ngàw]

N mâle.

j̀̀-

PrA nous (forme nom.) {avant les verbes que commencent avec une consonne}

jó

N canari, marmite. Jó ẁ̀l m̀̀n k̀̀ m̀̀jé. *Une jarre maintient l'eau fraîche (affirmation).*

jōó

Num deux. m̄-dēē m̄-dā k̀̀r jōó ngāā. *Je suis arrivé ici il y a deux heures.*
Expr: d̀̀k̀̀-̀̀r̀̀-̀̀jōó - douze
Expr: d̀̀-̀̀jōó - vingt

jōkē

N chapeau

jōkū

VT déranger. Kém jē jōkū-m̄ ngáy nèn, m-ā tēē rāká, m-ā dā k̀̀l̀̀ rāká. *Les mouches me dérangent*

beaucoup ici, je vais sortir et travailler dehors. Sà jōkū-m̄ ngáy, m-ō l̀̀ àng. La fumée me dérange beaucoup, je ne vois rien.

kà

NIn grand-parent. Kà-m̄ jē g̀̀r̀̀ sù ngáy. *Mon grand-père connaît beaucoup de devinettes.*

kàá

Cnj néanmoins, mais néanmoins. Ngōn nèn ùsà né jē ḱ́ d̀̀-nàng t́́ nèn t̀̀y kàá ǹ̀y mbàt̀̀. *L'enfant mange tous les choses sur la terre mais néanmoins il reste mince.*

Kābá

NP Kabba.

Expr: t̀̀r̀̀ Kābá - la langue Kaba

kàk̀̀

N panthère. Kàk̀̀ t̀̀ dā ḱ́ ùndā r̀̀ b̀̀t̀̀ ngà n-dā s̀̀ngā t̀̀ yàng. *Le léopard est animal pareil au chat, mail il est très dangereux.*

kākē

N arbre. Dèw jē n-túkā kākē ngáy á ndòò tà-k̀̀r̀̀ t̀̀. *Les gens ont coupé tous les arbres et maintenant il y a la rareté de fagot.*

N fusil.

Expr: d̀̀ kākē - tirer un fusil

N forêt. Dàng̀̀ t̀̀ m̀̀ kākē t́́. *Les marécages tropicaux sont dans les forêts.*

NIn tige

N bois. Ún b̀̀ kākē n̄ mbā m̄ k̀̀s̀̀-̀̀né dàm. *Prends ce bois fourchu pour que j'en*

soulever (le couvercle de)
le grenier.

kākī-gèr (Syn. gèr)
N spatule en bois. Ún
kākī-gèr nèn kē nèn ār m̄-
kōró-né mùrū. Prend-moi ce
spatule en bois pour que
je puisse remuer la boule
avec.

kākī-pòrò

N fusil

kākī-tīrā

N lit en bois

kál-nè

N l'année passée. Kál-nè
dèw jē làbē wāā lè-dé tóy,
mè kār tí nèn bō dā-dé.
L'année passée les gens
ont vendu leur mil et
alors maintenant ils
meurent de faim.

kàlè

VN nager {inf. de àlè} ē-
gèr kàlè màñ áng, āw bā
àng nà màñ à kòy-ī. Si tu
ne sais pas nager, il ne
faut pas aller au fleuve
de peur que tu te noies.

káلكígúkú

Av l'année prochaine

kám

N feuille; buisson. Njé-
ndòò jē tūkā kám bá mbā-tà
dā ndòò kètí. Les
cultivateurs enlèvent les
buissons du champ avant de
planter.

kàmyòò [kàmyòò, kàmyò]

N camion

kàndà [kàndà]

N sorte de boulette
préparée à base de sésame

kàndē [kàndē]

NIn fruit. n-yékē kākē
mángò kār kàndē mángò gāy
nàng. Il secouait la
branche du manguiier pour

que les mangues tombent à
terre.

N semence. Dèné rībā wàsē
dàn-á òrū kànd-é kē dāng.
La femme a fendu le melon
en deux et quitté les
grains.

kàndē [kàndē]

VN entrer. m̄-njikì tà
kàndē káy lè-í. Je veux
entrer dans ta maison.

kándí [kándí]

Int combien. Kìlō dā lè-í
lé kándí kándí wà? Un kilo
de ta viande coûte
combien?

kānjē [kānjē]

N poisson. Ngán kānjē jē
bāy bē tí. Des petits
abondent dans les
marécages. í-gámāsā tòtō
kānjē ká bō ngáy. Le
capitaine est un grand
poisson.

kār

N soleil. Dèné nājì wāā
kār-á kār wāā lé ày. La
femme a étendu le mil au
soleil pour qu'il sèche.
Kār òsì ngáy. Le soleil
est très fort (litt: le
soleil pique beaucoup).
N heure; temps. Kār kándí
wà? Quelle heure est-il.
Expr: mè kār tí nèn -
maintenant, dans nos jours

kār

Prp à côté de. Īlā tūwā
kār káy tí. J'ai mis la
natte à côté de la maison.

kār (Syn. bà-kār)

NIn côte. Sīngā kār-é jē
tètì mbā-kàkí n-í dō kākē
tí n-òsō. Ses côtes sont
cassées quand il est tombé
de l'arbre. Kār-m, kār-í,
kār-é, kār-jé, kār-sé,

kàr-dé mon côté, ton côté,
son côté, nos côtés, vos
côtés, leurs côtés

kàř [kàř, kàř]

Cmp que, pour que. n-njikì
kàř bèē-é-jē òyè-é àř n-àw
sà-á. Il veut que son père
lui laisse partir avec
lui.

kàr-kéy

N mur de la maison

kárā

Num un, une.

kárā-bàā

Av même. Bò-dé-dē kárā-bàā
ngà kó-dé-dē dāng dāng.
Ils on le même père, mais
leurs mères sont
différentes.

kārāmbē (Sango)

N calebasse - cuillère.

kàrè

N sorte de panier grand.
M-ún kàrè tà kòtō-né bí ká
ndòò lè-m. J'ai pris un
panier pour ramasser le
coton dans mon champ.

kàř

NIn tige. bē-é dá dèw jē
d-áw ndòlè dō-kéy lè-dé kà
kàř wāā. Dans les
villages les gens font les
toits des cases avec la
tige de mil.

kàsè [kàsè]

VI rouge, être. Dò í-bàylà
kàsè. La tête du
margouillat est rouge.

kàř

N sel. Kàř òr náy nèn
àng. Il n'y a pas assez de
sel dans cette sauce.

kàř-bē

N sel indigène

kàw

N oeufs. Mùlà ùwà kúnjá
lè-m dō kàw-é tí. Le chat
sauvage a saisi ma poule
sur ses oeufs.

kàw

VN aller {inf. de àw} m-
njikì tà kàw súkē tí. Je
veux aller au marché.

kāy

VN boire {inf. de ày}

ká

VT déféquer {normalement
avec s}

kāy

VN courir; fuir {inf. de
ày}

kāy

VT diviser. Ngán jē àw kāy
nāā wúlūbū. Les enfants
partageaient les
arachides.

VT fendre. Dèné kāy wàsē
dàn-á àw òrū kànd-é kē
dāng. La femme a divisé la
courge en deux et quitté
les grains.

kèē

N van, panier pour vanner.
Kèē tō né ká à pèr-né wúl.
Le van est une chose pour
trier les arachides avec.

kèrè

N perdrix. Kèrè ùndā rō
tànjlì mēé n-sé. La perdrix
est un oiseau pareil à la
pintade mais elle est plus
petite et ses plumes sont
différentes.

kété

Av avant, entre-temps.
Yékē jē ká d-ándē mē kēy
tí kété lé bátú tōl-dé
tōy. Les rats qui
abondaient dans la maison
avant ont tous été mangé
par le chat.

kó

VT enrrouler. Njī à tà kèr, ì-ké-jē rākè āw ìlā-jē káy. *Il va pleuvoir, enrroulez la natte et mettez-la dans la maison.*
 VT bander, emballer. Dòktórò ké jī-m ká àr dò. *Le médecin m'a bandé la main qui a une plaie.*

kèm [kèm]

N respiration; repos; souffle. Kèm lè dèw ká tókè nèñ dá tò ngèng ngáy. *La respiration est devenue très difficile pour ce vieux là.*

kèm

NIn oeil. Njè-mār-é ùndà kèm-é á kèm-é tí. *Son ami lui a tapé dans l'oeil, et maintenant l'oeil est gonflé.* Kèm-m, kìm-í, kèm-é, kèm-jé, kèm-sé, kèm-dé *mon oeil, ton oeil, son oeil, nos yeux, vos yeux, leur yeux*

kóm

N mouche. Kém jē jōkē lò. *Les mouches dérangent beaucoup.* Ūtū jē tà-káy ār kém jē àndē káy àng. *Fermez la porte pour que les mouches n'entrent pas.*

kèngē [kèngē]

VN être maigre; devenir maigre {inf. de èngē}

kèr [kèr, kèrɛ]

VN pleuvoir (l'eau) {inf. de èr}

kèr [kèr, kèrɛ]

N éléphant. Kèr tòtō tókū dā ká ùtā mār-é jē tóy, mēé tújū né ngáy tò. *L'éléphant est un animal qui est plus grand que*

tous les autres. Il détruit beaucoup de mil.

kér

N sésame. Kér tō né ká d-āw d-ósī-né kàndà. *On utilise le sésame pour préparer la sauce appelée 'kanda'.*

késē

VI tousser. Ngōn kēsē ngáy á d-ār-é kàtī-bē kār ò. *Il toussait beaucoup et alors on lui a donné du sel indigène pour sucer.*

kētérē (Syn. ngèng)

VI être dur (la tête). Dè-é kētérē ngáy, ì-ndām sà-á àng. *Sa tête est dure, il ne faut pas jouer avec lui.* Kākī nèñ kētérē ngáy. *Le bois de cet arbre est très dur.*

kètí

Av dedans. m-njikì náy ká dā tò kètí. *Il veut un repas sans viande et sans poisson.* N-ílā kùmā kètí njīrī náy. *Elle a mis le poison dedans et cuit la sauce.*

Expr: è kètí ñ - être là, être vivant

kèw

VN être loin; être long {inf. de èw}

káy

N maison. M-ē kà káy kārā bàā àsà dèné jē jōó àng. *Je n'ai qu'une seule case, pas suffisant pour deux femmes.*

kéybí

N usine pour le coton

kī

N cri. Kòy ùrū kī lò ndúl t́ ngáy. *Le hibou crie beaucoup pendant la nuit.*

M-úrū kī, úrū kī, n-úrū kī, j-úr-jē kī, úř-jē kī, d-úrū kī *je crie, tu cries, il crie, nous crions, vous criez, ils crient*

Expr: úrū kī - crier

kìlā

VN *répondre* {inf. de ìlā} m-ndùj-ī tār, ā njìkì tà kílā-m tà mbā-dí wà? *Je t'ai posé une question, pourquoi tu ne veux pas me répondre.*

kīlā

VI *sauter* (piège)

kìlō (Français)

N un kilogramme

kìngà [kìngà]

VN *trouver* {inf. de ìngà}

kìsì

VN *s'asseoir; être assis* {inf. de ìsì}

kìy

N *hameçon*. m-tō dèw ká m-gèř dā ndò kè kiy. *Je suis quelqu'un qui connaît faire la pêche avec hameçon.*

kìyā

N *couteau*. Kiyā tò né ká d-áw tūjā-né né jē. *Le couteau, on l'utilise pour couper des choses.*

kìyà

VN *laisser* {inf. de ìyà}

kè

Prp avec. m-dèē kè nām-m. *Je suis venu avec mon ami.* D-áw tūkā kākē kè tīnā. *On coupe l'arbre avec la hache.*

Expr: ká [né] tò kè tí - que [qqc] être dedans m-njìkì náy ká dā tò kè tí àng. *Je veux une sauce sans viande (dedans).*

N *et, et avec*. Dèw jē kōró mùrū kè wāā, kè í-ndá-kìrí, kè ngàlì. *Les gens prépare la boule avec le mil, le maïs, et avec le manioc.*

kē

Prp vers. Āw kē dá wà? M-āw kē súkē tí. *Vers où tu te diriges? Je vais vers le marché.*

ké

Cmp *qui, que*. Ngōn ké m-ē-é súkē tí nèn tō ngō-kó-í. *L'enfant que j'ai vu au marché aujourd'hui était ton petit frère.* Náy ká nēl *une sauce qui est bonne*

Cmp à, *qui est à*. Súkē ká Mūdūú bō ngáy útā è ká Sār. *Le marché à Moundou est plus grand que celui à Sarh.* Gātē bānān ká Njāménà gursè dō-jōó dō-jōó. *Le prix d'une banane à N'Djaména est a cent franc chacun (vingt 'gurse').*

kè-kár

Av *seul, tout seul*. Dèw jē ká d-áw d-úsā né kè-kár-dé rō-dé nēl-dé àng. *Les gens qui mangent seule ne sont pas content.*

kè-kíl-jī [kèkéljī]

NIn *coude*. n-ósē-m kè kè-kíl-jā-á. *Il m'a frappe avec son coude.* Kè-kíl-jī-m, kè-kíl-jī-í, kè-kíl-jā-á, kè-kíl-jī-jé, kè-kíl-jī-sé, kè-kíl-jī-dé *Mon coude, ton coude, son coude, nos coudes, vos coudes, leurs coudes*

kè-lò-tóy

Av *partout*. Bórnō jē làbē góro kè-lò-tóy. *Les*

Bornous vendent des noix de kola partout.

kí-dá [kídá, kírará]

Int lequel. Bīyā kí-dá á rē-é tē-é wà? Laquelle chèvre est malade?

kí-dàng [kídàng, kíràng]

Av différent

kì-sí

N matin, de bon matin. m-tèè kì-sí bàā tà kàw kílā kīy. Je suis sorti tôt le matin pour aller à la pêche à hameçon.

kì-tà (Syn. tà)

Cmp pour, pour que. Māng dēē kī rō-m tī kì-tà kòsì-m. La vache s'est dirigée vers moi pour m'encorner.

kí-tà

Prp pour. M-ō dēw kí-tà kār-é bèlō lè-m lé āw-né ār-ī áng. Je n'ai pas quelqu'un pour remettre mon vélo pour te l'amener.

kíñ

Spc ce, cette, ces (une chose entre beaucoup). Ún kàrè kíñ ān-m. Prends ce panier (entre beaucoup) et donne-le-moi.

kō

N grain, germe; semence. D-āw sāng kàndī kō ká màjì bá mbā-tà dūbū. On choisit les meilleures semences pour la plantation.

kō

N mil; céréale. Tō nēy kùjà kō àng bý. Il n'est pas encore le temps pour la récolte du mil.

kòō

VN voir {inf. de oō} n-pà nà n-à dēē kòō-m à n-dēē àng. Il a dit qu'il allait

venir me voir mais il n'est pas venu.

kòkō

VI rire. Ngán jē ká d-āw d-óō sú kòrū lè bō-dé-dē n-kòkō ngáy. Les enfants qui écoutaient le conte de leur père riaient beaucoup.

kóndōrō

N flèche. Mbōrōrō jē āw yēl tà kóndōrō lè-dé kà kùmā. Les Mbororo préparent la pointe de leurs flèches avec du poison.

Expr: gírì-kóndōrō - arc

kōrō

VT remuer. Déné kōrō mùrū mbā dā tō árgè. La femme remue la boule pour faire le "argi" avec.

Expr: kōrō mùrū - préparer la boule

kòrōrō

N âne. Kòrōrō òtō né utā súndā. Un âne peut porter plus de choses qu'un cheval.

kòsō

VN tomber {inf. de òsō}

kòtō

VN porter {inf. de òtō}

kōtō

N boisson. Āw ún kōtō ē-dēē-né ār-m. Va prendre de la bière de mil, donne en moi.

Expr: kōtō ká ù - boisson fermentée

Expr: kōtō ká bàā - boisson non-fermentée

kōtō-wāā (Syn. bíl-bìl)

V bière de mil

kòy

N mort. Kòy lè ngōn ká sé tō ngáy utā dēw ká tòkà.

La mort d'un petit enfant fait plus mal que la mort d'un adulte. Kòy èw àng.

La mort ne dur pas.

VN mourir. bō m-ún nàrè lè-í à m-ā kòy. Si j'ai pris ton argent, que je meure.

kò

VN manger (la boule) {inf. de ò}

kó

NIn mère. bō kó-í jē gòtó àā ā kìsì kè kà-í jē. Si tu n'as pas de mère, tu vivras avec ta grand-mère. Kó-m-jē, kó-í-jē, ké-é-jē, kó-jé-jē, kó-sé-sē, kó dé-dē ma mère, ta mère, sa mère, notre mère, votre mère, leur mère

kòṣ

VN porter; mettre (habits) {inf. de ṣṣ} m-njikì tà kòṣ kùbū jē lè-m kè-sí nè mè kùbū jē lè-m ndùl tóy. J'ai voulu mettre mes vêtements ce matin mais ils étaient tous sals.

kó-dèné

N vieille femme

kōjī

N grêle. Kōjī àw gáy. Il pleut beaucoup de grêle. Njī èr kà kōjī. Il pleut avec la grêle.

kòjò

N esp. d'escargot. Kòjò tō né ká ngán jē àw dā, àw ndām-né, ngōn ká ùrù á débē páā ùr-né ngōn mār-é gír jā-á t́. L'escargot est une chose que les enfants préparent pour jouer avec.

kókóró

Av s'il vous plaît {on ajoute njà pour l'accentuer} Kókóró njāā ā-m jē mǎn b́y. S'il vous plaît, donnez-moi de l'eau à boire.

kòl

N droite. M-āw m-úsā né kè jī-m ká kòl. Je mange la boule avec la main droite.

kōl

VT disputer, palabrer. D-óō ndū dèw jē ká àw kōl nǎā. Ils ont entendu le bruit de la dispute entre les gens. Ngán jē àw kōl nǎā dò mùrū t́. Les enfants se disputaient sur la boule.

kól-jī

NIn ongles. Kól-jī njàrè les ongles du fourmilier

kòndè

N cithare, harpe. N-úndā kòndè màjì ngáy. Il joue la harpe très bien.

kòr (Syn. rō-kùtā)

N fatigue. Kòr dā-m ngáy. Je suis très fatigué [litt: le fatigue me dérange beaucoup].

kòr

VN puiser {inf. de òr} Déné àw tà b́wá-mǎn t́ mbā kòr mǎn. La femme est partie puiser de l'eau pour ses enfants.

kòr (Syn. kòrū)

VN enlever {inf. de òr}

kōr

NIn nombre. Kōr dèw jē ká mè b́e t́ nèn tóy dò-dòkè àng. Le nombre de gens dans ce village là ne dépasse pas cent. ĩ-dā kōr kàrè b́l lè-m ār-m. Compte

le nombre paniers de coton pour moi.

kōr

N forêt. n-này mè kōr t́. Il s'est égaré dans la forêt.

kōró

Av marqueur de débarras. Ún né lé āw ílā kōró. Prends cette chose là, va la jeter.

kòrū (Syn. kòr)

N forgeron. Nìngà njè kòrū t̄l njè kòrū. La sagaie du forgeron a tué le forgeron.
N la forge

kòrū

VN enlever {inf. de òrū}

kòsè

N houe. Kòsè tòtō né ḱ d-āw ndòò-né. La houe est une chose pour travailler le champ.

kòsè

VN piquer {inf. de òsè} Ō jē k̀ màjé k̀ kākē nèn nà kūn-é à kòsè-sé. Faite attention avec cet arbre de peur que ses épines vous piquent.

kòtè

V partir {infinitif de òtè}

kòy

VT quémander, solliciter un don. ĩ-kòy-é wāā àng, nà n-á kòk-ī/ kòkō-ī. Ne lui quémandes pas du mil de peur qu'il ne se moque de toi.

kòy

N hibou. Kòy tē àl ḱ b̀ ḱ k̀m-é ngóngē, n-āw tēē lò ndùl t́ ngáy. Le hibou est un grand oiseau aux

yeux rondes, il sort beaucoup la nuit.

kòyò

N placenta. Dèné ùjù ngōn à kòyò tēē gē-é t́. Quand une femme donne naissance à un enfant, le placenta sort après.

kù

N forêt au niveau du fleuve {v. aussi kōr}

kūbū

N vêtement. Bùtō ḱ kūbū t́ lè-m̄ gāng á òsō nāng. Un bouton est sorti de ma chemise et tombé à terre.

kùjà

VN couper {inf. de ùjà}

kùjù

VT accoucher; engendrer {inf. de ùjù}

kùjū

VN tresser {inf. de ùjū} M-āw kùjū ndòkō mbā k̀lā gūkū-né d̀ káy lè-m̄. Je vais tresser du secko pour entourer ma maison.

kùkā

VT payer.

kūl

N froid. b̀ḱ-nè kūl j̀k̀-je tō b̀l. Aujourd'hui le froid nous dérangeait terriblement.

kúl

N charbon. Kúl t̀t̀ àng, à ò p̀r̀ njàng àng. Le charbon de bois n'est pas du tout sec, il ne prend pas feu rapidement.

kúl

VT cuire [la sauce longue]. Dèné āw kúl gém mbā mbā jē là-á. La femme préparait la sauce longue pour ses invités.

kùlà

N travail. m̄-tùngā kùlà lè-m̄ bōkí-nè. *J'ai fini mon travail aujourd'hui.*
 Expr: dā kùlà - travailler
 ĩ-dā kùlà ngáy. *Tu travailles beaucoup.*

kùlā

N corde. m̄-gāng kùlā kà kiyā. *J'ai coupé la corde avec un couteau.*

kūm

NIn nombril. Kūm ngōn òsō bāy. *Le nombril de l'enfant est infecté [litt: est tombé (en) infection].* Kūm-m̄, kūm-í, kūm-é, kūm-jé, kūm-sé, kūm-dé *mon nombril, ton nombril, son nombril, nos nombrils, vos nombrils, leurs nombrils*

kùmā

N sorcellerie. Njè kùmā tō dèw̄ ké àw̄ òrū njíl dèw̄. *Un sorcier est une personne qui enlève les esprits des gens.*
 Expr: kākē kùmā - plantes médicinales
 Av médicament. Kùmā tō né ké d-āw̄ d-ájī-né dèw̄. *Les médicaments sont ce qu'on utilise pour guérir les maladies.* Kùmā ká d-á-m̄ nèn lé dā sè-m̄ màjì. *Le médicament qu'ils m'ont donné m'a bien aidé.*
 N poison

kùn

VN prendre {inf. de ùn}

kūn

N épine, épines. Kūn ùbà kà wāā nàā t́ á tōl-é. *Les épines poussaient avec le mil et l'ont étouffé.*

kùndà

VN frapper; jouer {inf. de ùndà}

kùndā

N soif. Dèw̄ jē d-á d-úsā poy mbā kùndā màñ. *Les gens mangent le tubercule 'hoy' pour la soif.*

kúndū

N balafon. Kúndū bār ùtā kòndè. *Le balafon résonne plus que la harpe.*

kūnjá

N poulet. Kété dá dèné jē ùsà kūnjá àng. *Auparavant les jeunes femmes ne mangeaient pas de poulet.*

kùr

VT creuser. M-āw̄ kùr būwā mè kéy t́ lè-m̄ tà dā tō būwā-s̀. *Je vais creuser un trou pour faire un WC.*

kūrā

N arbre: kapokier. Pútū kūrā d-á njīrī-né náy. *La fleur du kapokier, on l'utilise dans les sauces.*

kúrā

VI être beau. Ngōn lò mbáy kúrā ngáy, dèné jē t́oy njìkì tē-é. *Le fils du chef est très beau, toutes les jeunes filles veulent le marier.*

kūrē

N la durée. dē lè-m̄ Njaména nèn dá kūrē-m̄ à kèw̄ ngáy àng. *Ma visite à N'Djaména là, la durée (pour moi) ne sera pas beaucoup.*
 Expr: kūrē èw̄ - pendant longtemps

kùrū

N insecte. Lò ndùl t́ nèn kùrū jē jōkū-m̄ ngáy. *Cette*

nuit les petits insectes me dérangeaient beaucoup.

kùrū [kùrū, kùr] VN coudre {inf. de ùrū} Kùbū jē là-á ngìsì ngáy, àsì tà kùrū àng. Ses vêtements sont très vieux, pas la peine de les coudre.

kùsà VN manger {inf. de ùsà}

kùsú N concombre. Kùsú dā-ī àr ér èr ngáy. Les concombres te font uriner beaucoup.

kùtà V balayer. Expr: né kùtà lò - une balaie

kùtā V dépasser (comparatif) {inf. de ùtā} M-ā kày ngōr kùtā-ī. Je vais courir plus vite que toi.

kùtù N fesse. Ngōn-ím àw nō mbā dòktòrò òs-é kùt-é t́. Mon enfant pleure parce que le médecin l'a donné une piqûre à la fesse. Kùt-ím, kùt-í, kùt-é, kùt-ì-jé, kùt-ì-sé, kùt-ì-dé ma fesse, ta fesse, sa fesse, nos fesses, vos fesses, leurs fesses

kùtú N esp. de fruit

kùwà VN prendre {inf. de ùwà} M-ā kùwà rō-ím. Je vais me reposer. Expr: kùwà rō [dèē] - [qqn] se reposer M-āw kùwà rō-ím. Je vais me reposer.

kúrā N coq. Kúrā lè-í ùrù kī lò ndùl t́ nèn ngáy, n-ókū-m

kār m-tì bī. Ton coq crie toute la nuit, il m'empêche de dormir!

là-á

Spç de lui, son {v. là}

làbē

VT vendre. m-njikì làbē bèlō là-m ngà dèw kārā njikì ndòkō sè-m àng. Je veux vendre mon vélo mais personne ne veut l'acheter.

làl

N flûte. M-āw tów làl. Je suis en train de jouer la flûte.

làl

VT rater; manquer. M-īlā èl kà èr á m-lāl-é. J'ai lancé la pierre sur l'oiseau mai je l'ai raté.

lé

Av {là (sens figuratif, ou pour quelque chose qui n'est pas présent: contraste avec nèn)}. Né nèn lé, dā jē tókú-bàn wà? Cette chose là, vous l'avez fait comment? Ngōn-dè-í lé jōkū-m ngáy. Ton fils aîné, il me dérange beaucoup.

lēkí

VT bouillir. m-ündā màn pùr-ú àr lēkí. J'ai mis l'eau sur le feu pour qu'elle bouillie.

létìr

V lettre. ī-dèē dā létìr ā-m m-úlā-né m-ār ngōn-ím. Viens écrire un lettre pour moi pour que je puisse l'envoyer à mon enfant.

lè

Prp de. Tō là-m. c'est à moi; ce sont à moi. Lè-m,

lè-í, là-á, là-jé, là-sé,
lè-dé mon, ton, son,
notre, votre, leur

lēl

VT payer, conduire à la
pagaie. Mbàw jē àw lēl tò
mbā sáŋg-né kánjē. Les
pêcheurs payent la
pirogue pour chercher des
poissons.

lēw

Av avant, auparavant. Lēw
ā āw èkól t́ ngà bási-nè ā
āw èkól t́ àng wà? Avant
tu es parti à l'école,
mais maintenant tu ne vas
pas à l'école quoi? Lēw dá
kà-jé jē d-á d-óō ngīrā.
Auparavant nos ancêtres
portaient des peaux.

lī

N serpent. Tūkú lī tó-ī, ō
kúlā nàng ā bōí. Si un
serpent vous a mordu, tu
vois une corde sur la
terre (et) tu as peur.

lò

N endroit, lieu; temps.
bōkí-nè m-ō kèr lò ḱ m-ē-
é kət́ kété. Aujourd'hui
j'ai vu l'éléphant là ou
je l'ai vu avant. N-óō kèr
lò t́ ḱ n-é-é kət́ tàkí-
nè. Il a vu l'éléphant là
ou il l'a vu hier.
Expr: k̀ lò ḱ nèñ -
d'ici, de cet endroit ici
Àbésì tò èw k̀ lò ḱ nèñ.
Abéché est loin d'ici.

ló

VI bâiller. bō dā-m á m-ló
ngáy. J'avais beaucoup
faim et je bâillais
beaucoup.

lò-kùr-nàng [lò-kùr-nàng]

N piste d'atterrissage

lò-làbē-né (Syn. súkē)

N marché. Lò-làbē-né ḱ
Mündúú bò útā è ḱ Gōré.
Le marché à Moundou est
plus grand que celui à
Goré.

lòl

VI être visqueux,
glissant. Rō í-gūrú lòl
ngáy. Le corps du silure
est très glissant.

Lúbā

NP Dieu. Pítī Lúbā k̀ pā.
Loue Dieu avec le chant.

m-

PrA nous {avant verbes qui
commencent avec la lettre
'p'; v. ñ-}

m-

PrA je. M-āw ḱ ḱy ngāā.
Je vais chez moi
maintenant. m-dēē tàkí-nè.
Je suis venu hier.

-m

PrA me (obj. de verbe). Ār
ē-njìkì b̀k̀ò-m wà? Alors
tu veux me voler quoi?
íyā-m ā-m m-āw sè-í = íyā-
m ār m-āw sè-í. Laisse-moi
partir avec toi.

m-

PrA il, elle, ils, elles
{avant la lettre 'p'}

-m

PrA mon, ma (oblique).
Ngán-m jē mes enfants

m-mbàrè

N piège. m-mbàrè là-m kílā
á ùndà dér. Mon piège a
sauté et il a attrapé un
oiseau.

m-mbòkè

N rhume.

mā

Pr moi (forme
indépendante). Mā m-njìkì

tà kàw bē lè-m. *Moi je vais rentrer chez moi. Mā m-ē kè nàrè àng. Je n'ai pas de l'argent.*

màjé

VI être bon (affirmation positive à une question) {toujours avec **tōkú**} Ngōn-í tōkú màjé wà? Ngōn-m tōkú màjé. *Est-ce que ton enfant est bon? Oui, mon enfant est bon!*

màjì

VI être bon. Kùlà ká dā ā-m lé màjì ngáy. *Ce travail que tu as fait pour moi est excellent.*
Expr: màjì tà [dā né] - il faut [faire qqc]

màkē

N fille initiée. Màkē òkū njī kār njī èr. *Les rites d'initiation accomplis pendant la saison pluvieuse empêchent la pluie de tomber.*

māl

N charognard. Māl tòtō ēl ká dè-é ngò, n-á n-úsā dā ká ndùm. *Le charognard est un grand oiseau à la tête chauve; il mange la viande pourrie.*

màm

N boa, python. M-ō màm àw ùrù dùl. *Je regardais le python avaler l'antilope.*

màn

N eau, de l'eau. Njī èr wél-nè ngáy àr màn bā tō bèr. *Il a beaucoup plu cette année et maintenant l'eau du fleuve est boueuse. Kókóró njàā ā-m jē màn béy. S'il vous plaît, donnez-moi de l'eau à boire. Ngōn ùngū màn dò*

kākē tí. *L'enfant verse l'eau sur l'arbre.*

màn-kí-tùngā

[màn.kí.tùngā]

N thé. Ùndā màn-kí-tùngā pùr-ú ār mbā lè-m ày bò. *Mets du thé sur le feu pour mon invité à boire.*

màndè

VI être belle, jolie. Dèné ká màndè ngáy gèr njīrī né àng. *Une femme belle ne saura pas préparer de la boule.*

màng [màṅ, màṅgɛ]

N bovin, vache. Màng jē n-nèè àr d-úsā mù kār mbò tí. *Les boeufs venaient et mangeait les herbes au bord du fleuve.*

máng [máṅ, máṅgɛ]

(Syn. bàsàrà)
N tabac. Kó-dènè jē ày mánḡ kè í-tùrú. *Les vieilles femmes fument du tabac en feuilles.*

mángò [máṅgò]

N mangue. Mángò lé nàr-é gúrsà jōó jōó. *Cette mangue, le prix de chacun est dix francs (deux 'gurse').*

Expr: kākē mánḡ - manguier Ngōn ùngū màn dò kākē mánḡ tí. *L'enfant verse l'eau sur le manguier.*

mànjàṅ

VI être mauvais. Kōtō-wàā là-á mànjàṅ á n-úngū kōró. *Sa bière de mil est sorti mauvaise et elle l'a jeté sur la terre.*

mār

N crocodile. Mār ùndā rō būrū ngà n-bò ngáy. *Le crocodile est pareil au*

varan mais il est très grand.

màr

N rônier. Mār tō kākē kí ndōw, à ndójū; kànd-é rí ngáy. Le rônier est un arbre haut et droit avec un fruit qui est très doux. Les feuilles on les utilise pour en faire des paniers et des nattes.

mār

NIn copain, ami. Tókē-ím tò ùtā mār-ím jē. Je suis plus fort que mes copains. Tókē-m tò ngáy ùtā mār-ím jē, tók-í tò ngáy ùtā mār-í jē, tókē-é tò ngáy ùtā mār-é jē. te suis plus fort que mon ami, tu es plus fort que ton ami, il est plus fort que son ami. Tókē-jé tò ngáy ùtā mār-jé jē/ tókē-sé tò ngáy ùtā mār-sé sē/ tókē-dé tò ngáy ùtā mār-dé-dē. nous sommes plus forts que notre ami, vous êtes plus forts que votre ami, ils sont plus forts que leur ami.

mār

Spc autre. m-njikì ndōkō mār bèlō. Je veux acheter autre vélo.

Spc quelque, quelques

màsē

VI être acide. Kàndē māsē māsē ngáy Le fruit du tamarinier est très acide.

màsē

N tamarinier. Māsē tō kākē kí ngìrà-é báy ngáy. bō ē-njikì tà gāng ngìrà-é ā à gāng njàng àng. Le tamarinier est un arbre avec beaucoup de racines. Si tu essaies de le couper

avec une hache, tu ne le couperas rapidement.

mātē

N esp. d'arbre, néré. Ndùjū mātē d-áw n-tá-né bíyā. La farine du néré, on l'utilise pour préparer la bouillie.

mā

V planter (arbres). m-mā, ē-mā, í-mā je plante, tu plantes, il plante

māy

VT nier. Ī-māy àng, ĩ njāā ē-pà. Ne le nie pas, c'est toi qui l'a dit! í-māy tàr kí m-pà. Il a nié ce que j'ai dit.

mè

Prp dans. Mè bē tí kē-dá? Dans quel village?

mēé

Cnj mais. Njè-mār-ím ùsà né jē tóy kí dō-nàng tí nèn mēé mbàtì. Mon ami mange toutes les choses du monde, mais il est maigre.

mèr

N perles. Ngán jē kì dènè d-áw tūlā mèr kùlā tí. Les jeunes filles enfilent les perles sur une corde.

mésē

NIn sang. Yíl jē ày mēsē-ím. Les moustiques me boivent le sang. Mēs-ím, mēs-í, mēs-é, mēsē-jé, mēsē-sé, mēsē-dé mon sang, ton sang, son sang, notre sang, votre sang, leur sang

mètì

N maladie; blessure; infirmité. Ngōn ì dō kākē tí òsō á tél njè mètì. L'enfant est tombé d'un arbre et sa cuisse est

blessée.

Expr: njè-màtè - personne avec infirmité

mè

NIn coeur (figuratif). Mè-m, mè-í, mè-é, mè-jé, mè-sé, mè-dé mon coeur, ton coeur, son coeur, notre coeur, votre coeur, leur coeur

NIn intérieur de

mèy (Français)

N tortue. Mèy tō né ká bā-á; n-áw tò màñ t́ ḱ ùrù. La tortue est une chose de la rivière; elle habite dans l'eau profonde.

mí

Num cinq.

mìl

VI être fort (boisson, magie). Árgè mìl ngáy, mè kōtō-wàā mìl ngáy àng. Argi est très fort, mais la bière de mil n'est pas forte. Kùmā nèn mìl ngáy. Ce médicament est très fort.

mìsá

Num six. Ngōn àw kè nēy mìsá ngāā, mè kàr t́ nèn n-áw n-ákē ngāā. L'enfant a six mois et il commence à ramper par terre.

mìyà

N tique. bō mìyà ùwà-ī á ílā ùbū dè-é t́ á n-á k̀yà-ī k̀-ngōr bàā. Si une tique te prend, et tu mets de l'huile sur lui, il te laissera vite.

mìyā

N couteau de jet. Mìyā tò kākī-pùrù lè Kābá jē. D-áw d-ílā-né dā. Le couteau de jet c'est le fusil des

Kaba; on l'utilise pour jeter sur les animaux.

mòtō (Français)

N motocyclette

mòkóy

N sorgho. Dèné ùr mòkóy mbā kōró mùrù. La femme pilait le mil pour en faire de la boule.

mòtì

NIn pénis, verge.

mòtì-sól [mòtìsól, mòtsól]

NIn aisselle. ĩ-tókō mòtì-sól-í, ètì mànjàng. Lave-toi bien les aisselles, ils sentent mauvais. Mòtì-sól-ím, mòtì-sól-í, mòtì-sól-é, mòtì-sól-jé, mòtì-sól-sé, mòtì-sól-dé mon aisselle, ton aisselle, son aisselle, notre aisselles, votre aisselles, leur aisselles

mùlà

N chat sauvage. Mùlà ùwà kùnjá lè-ím dō kàw-é t́. Le chat sauvage a saisi ma poule sur les oeufs.

mùm

N brouillard. Ndō t́-ñ mùm òkū-jé kōō lò. Ce jour là le brouillard nous empêchait de voir.

Mündūú

NP Moundou

mùnjù

N haricot. Mùnjù ḱ d-úndā pùr-ú ḱ gèlèng àng ā úsā à wùr-í à tō-ī. Les haricots cuits sans du natron te font mal au ventre.

mùrū

N boule de mil. M-ó mùrū bōkí-nè. J'ai mangé de la boule aujourd'hui. dā ndō mùtá ḱ m-ó mùrū àng.

Depuis trois jours je n'ai pas mangé de la boule

mùtá

Num trois. Dèw jē kí Njaménà útā njé kí Mündūú gól mùtá. Il y a trois fois le nombre de personnes à N'Djaména qu'il y a à Moundou.

mù

N herbe, paille; brousse. M-āw kòtō mù tà-kār bīyā jē lè-m. Je vais ramasser des herbes pour mes chèvres.

mù-ú

N brousse, en brousse. M-āw kē mù-ú mbā tà sáñg ngirà kākē kumā. Je vais en brousse pour chercher les racines des plantes médicinales.

mbà

Nin sein. Mbà-m, mbà-í, mbè-é, mbà-jé, mbà-sé, mbà-dé mes seins, tes seins, ses seins (2 formes), nos seins, vos seins, leurs seins
N lait. Mbà lé tújū. Le lait est devenu aigre.

mbā

N voyage; hôte, invité. Déné ùn dā àr njè mbā jē. La femme a pris le gras de la viande et l'a donné aux invités.

mbā

Nin entrejambe. Déné tèē mbē-é kār ngōn tèē. La femme a ouvert son entrejambe pour que le bébé y sorte.
Expr: mbā pīl - espace entre le rocher de foyer

mbā

Cnj parce que. M-únd-é mbā n-jōkū-m ngáy. Je l'ai frappé parce qu'il m'a beaucoup dérangé.

mbā-kàkí

Cnj parce que

mbā-dí

Int pourquoi. m-ndùj-ī tār, ngà ā njìkì tà kílā-m tà mbā-dí wà? Je t'ai posé une question, pourquoi tu ne veux pas me répondre.
Cmp pourquoi. m-njìkì tà gèr mbā-dí ī-dēē àng wà. Je veux savoir pourquoi tu n'es pas venu.

mbā-tà-lò

Cnj parce que. M-únd-é mbā-tà-lò n-āw jōkē-m. Je l'ai tapé parce qu'il me dérangeait.

mbā-tà-dí

Int pourquoi. Mbā-tà-dí ā ī-bār-m nè wà? Pour quoi as-tu m'appelé?

mbā-tà

Prp grâce à. Mbā-tà lè-m á ó-né mùrū kí màjì bōkí-nè. Grâce à moi tu as mangé la boule aujourd'hui.

mbātā

N tabouret. Mbātā tō kākē kí n-tól kí dèw jē d-āw d-ísī tí. Un tabouret est un bois taillé où les gens s'assoient.

mbàtè

VI être maigre. Njè-mār-m ùsà né jē tóy kí dō-nàng tí nèn ngà mbàtè. Mon ami mange toutes les choses du monde, mais il est maigre.

mbàw

N pêcheur. Mbàw àlè màñ bō njā dō màñ tí àng. Un

pêcheur nage mais il ne marche pas sur l'eau.

mbāy

N barbe. búkā jē dé kè mbāy tà. *Les vieillards ont des barbes.*

mbáy

N chef. Mbáy pà nà ngán èkòl jē d-á tēē ndām lò ndùl tá àng. *Le chef a empêché que les enfants dansent pendant la nuit.*
Expr: mbáy ká njè bē - chef de village J-àw sáng mbáy ká njè bē. *Nous cherchons le chef du village.*

mbá-mbá (Syn. ásìgàr)

N soldat

mbētē

N papier; livre. Mbētē ká màjì báy mē ból tá lè-ín ngáy. *Il y a beaucoup de bons papiers dans mon sac.*

mbē

N pain. m-tēē rāká m-āy màñ-ká-tungā kè mbē. *Je suis sorti et j'ai pris du thé avec du pain ce matin.*

mbé

N idiot. bókí-nè kè-sí m-ō mbé àr dóbó àw tūbā dēw jē. *Ce matin j'ai un idiot sur la route qui chassait les gens.*

mbél

VT échanger [qqc]. ĩ-mbél né nèn ā-m/ ān-m/ ār-m. *Change cette chose pour moi. Mbél sà-á né lé wà. As-tu échangé cette chose avec lui?*

mbēr

N annonce publique. D-ílā mbēr lò-làbē-né tá tàkí-nè. *Ils ont fait une*

annonce publique au marché hier.

mbérĭ

VT choisir. Āw mbérĭ bàtĭ jē bō úwā tókè ĩ-dēē-né ān-m. *Va choisir un mouton et attrape un qui est gros et apporte-le moi.*

mbētá

VT refuser. Bò-ín jē mbētá tà kār m-ndòkò mòtò. *Mon père a refusé de me laisser acheter une moto.*

mbī

NIIn oreille. Mbī ūm ngāl ngáy. *La mémoire de prêter dure longtemps, mais la mémoire d'emprunter, on l'oublie rapidement.* Mbī-ín, mbī-í, mbī-á, mbī-jé, mbī-sé, mbī-dé mes oreilles, tes oreilles, ses oreilles, nos oreilles, vos oreilles, leurs oreilles

mbō

V rivière, côté du fleuve

Mbōrōrō

N Mbororo, nomade Foulbé

mbōó

VT rassembler {normalement suivi de dō} Mbáy mbōó dō dēw jē nāā tá. *Le chef a rassemblé les gens.* ĩ-mbōó kŭbŭ jē lè-í nāā tá ūngŭ mē kàrè tá. *Rassemble tes vêtements et vers-les dans le panier.*

mbōkó

N arbre: caïlcédrat. Mbōkó tō tókŭ kākĭ ká bō ngáy, ngà dēw jē ngáy pà nà njíl jē ká mànjàng è mē tá. *Le kapokier est un grand arbre avec beaucoup d'ombre, mais les gens*

disent que beaucoup d'esprits habitent dedans.

mbòr

Av après. Ā kàw ngàā wà? Mbòr bá. Vas-tu partir maintenant? Après d'abord.

mbòr̄

N pomme cannelle.

mbór

Prp à côté de. N-ísī mbór-ím tí. Il est à côté de moi. M-ísī mbór-í tí. Je suis à côté de toi.

mbòr-àng-bàā

*(Syn. ngō-sí-bàā)
Av bientôt. m-tē njè-ndòò mbòr-àng-bàā m-ā tē njè-né-kingà. Je suis un pauvre, bientôt je serai un richard.*

mbóre

VT traire; presser avec la main. Ī-mbóre mbà màng bō dēē kà mbè-é ā-m (=ār-m). Va traire la vache et apporte-moi (le lait).

mbūsū

VT bourrer; pousser; piétiner. m-mbūsū bí mē kàrè tí. J'ai rembourré le coton dans le panier.

mbùtù

VT trouver. ból lè-m mbùtù ngà n-ngà-í mbùtù ngáy. Mon sac a un trou, mais le tien est troué partout. VI être troué, percé

mbútū

VI être troué, percé (en plus. endroits)

ñ-

PrA nous {avec verbes qui commencent avec 't' ou 'd'}

ñ-

Pr il, elle {indique référence au sujet} n-pà nà n-ìngà dā áng. Elle a dit qu'elle n'a pas trouvé de la viande.

n̄-

PrA {je (quand l'objet du verbe est nàā, marqueur de réciprocité)}

ń [ń]

N ce, cette (là-bas). Ār-m kēē ń. Donne-moi ce van.

ń- [ń-] (Syn. í-)

Pr il, ils (troisième personne, s. et pl.). n-tò tókú ngō-ké-é áng. Il n'est pas comme son frère. n-tēē nò-jé tí. Dé-dē n-tēē nò-jé tí. Il est arrivé avant nous. Ils sont arrivés avant nous. N-árē tō bēí. Il est incroyablement fort.

ñ̄

Spc ce, cette, ces {abréviation de nēń}

nà

Spc ce, cette, là {utilisation limitée, et plus souvent avec rī 'nom'} Rī-í nà nà wà? rī-m nà ápólinèr. Comment tu t'appelles? Je m'appelle Appolinaire.

nà [nà, nàā]

Cmp que (discours indirect). n-pà nà n-à dēē kòō-m à n-dēē áng. Il a dit qu'il allait venir me voir mais il n'est pas venu.

nà

Cnj de peur que. Āw bā áng nà màr à kùwà-ī. Ne va pas au fleuve de peur que le crocodile t'attrape.

nā

V faire {forme contracté de **dā**} Ndār hàbè ā nā/ dā tí ndéy d-áw tūndā-né ngán jē. La peau de l'hippopotame, on l'utilise pour fabriquer le chicotte pour frapper les enfants avec. n-nā sīngā tō bōí. Il est incroyablement fort.

nàjì

VT étendre (au soleil). Dèné nàjì wāā mè rākè tí kār ày. La femme a étalé le mil sur une natte pour qu'ils sèchent.

nàjī

VT raison dans la parole. Mbáy àr nàjī ngán jē lò sàrlìyà tí. Le chef a donné la raison aux enfants dans le jugement.

nām

NIn ami, copain. n-dār nāā lò-ndùl tí kè nām-m. Je me suis cogné avec mon ami dans l'obscurité. Nām ngōn-m ùndà ngōn-m mè èkól tí. Le copain de mon enfant l'a tapé à l'école. NIn camarade, semblable, quelque chose de la même espèce.

nān

N oncle maternel. Nān-m jē tō ngō-kó kó-m jē. Mon oncle maternel est le frère de ma mère.

nàng [nàŋ, nàŋgɛ]

N terre, sol

nàng [nàŋ, nàŋgɛ]

Av sur la terre. M-íngā gúrsè dè-jōó nàng. J'ai trouvé 100 CFA sur la terre.

nàrè [nàrè]

N argent. Nàrè tō njè-kùm-tō, sáŋg dèw jē àng. L'argent est aveugle, il ne cherche pas les gens. NIn prix. ĩ ā òjù nàrè mā sé mā wà? C'était toi qui as fixé le prix (pour moi) ou c'était moi?

nàsàrà

N blanc, Européen. Dèw jē Sádè tí d-óō tà nàsàrà àng. Beaucoup de gens au Tchad ne connaissent pas la langue Française.

nàsī

N antilope cheval. Nàsī tòtò tókū dā ká ùndā rō sùndā. L'antilope cheval est un grand animal, de la taille d'un cheval.

nàtì-nò (Syn. nò)

NIn front. Gílā ùbà nàtì-nò-m tí. J'ai un kyste sur le front.

nā

VT goûter. Nā náy lé o sé màjì wà. Goûte la sauce pour voir si elle est bonne.

ná

Int qui?. Ná tō mbáy nè wà? Qui est le chef de village ici? Tō ná bá bókò nàrè lè-í wà? C'est qui qui a volé ton argent?

nāā

Pr marqueur de réciprocité. n-tél tō njé-bāā jē, d-óō nāā. Ils sont devenus ennemis, ils ne se voient pas.

Expr: tàā nāā - se marier n-tāā nāā. ils se sont mariés.

nàḗ-tí

Av ensemble. Ásìgàr njā nàḗ-tí àw kē bē tí kí tār tò kètí. Les soldats marchent ensemble vers le village où il y a le problème. Ē-mbōó dò né jē lé nàḗ-tí. Rassemble les choses.

này

VI rester. Này ngō-sí-bàā kār m-tungā kùlà lè-m. Il ne me reste que deux jours pour finir le travail.

náy

N sauce. Dèné àw njīrī náy. La femme est en train de cuire la sauce.

nè [nè]

Spc ce, cette. Dèw jē báy ngáy dò ndá tí kè-sí nè. Il y avait beaucoup des gens sur le pont ce matin. Expr: kè-sí nè - ce matin Expr: kē nè - ici, vers ici Av ici. ótē njàng kē nè. Bouge rapidement vers ici.

né

N chose. Sé ār né kùsà mbā jē lè-í lé wà. As-tu donné quelque chose à manger à tes invités?

-né

Pr avec (affixe comitatif)

nèē [nèē]

VI venir {v. dèē}

né-gòl

V chaussure. Tōkó úlā né-gòl lè-í lò tungā tí ā, gòl-í à pólē-ī. Si je porte des chaussures quand il fait très chaud des ampoules apparaissent dans mes pieds.

nèl [nèl, nèl]

VT plaire. Náy nèn nèl-m ngáy. Cette sauce là me plaît beaucoup. Nèl-m, nèl-ī, nèl-é, nèl-jé, nèl-sé, nèl-dé il me plaît, il te plaît, il le plaît, il nous plaît, il vous plaît, il les plaît Ē-nèl-m àng. Tu ne me plais pas.

VI être agréable. Kàndē mbòr nèl ngáy. Le fruit de la pomme cannelle est très agréable.

nén

Av ici, là {v. aussi ñ} Ī-dēē nèn. Viens ici Ngōn-dèr-í nèn dá ton fils aîné là Spc ce, cette, ces. Ún kàrè nèn ār-m = ún kàrè nèn ān-m. Prends ce panier et donne-le-moi.

né

Pr lui; il (forme indépendante). Né n-é kè nàrè àng. Il n'a pas de l'argent.

nēy-bàr

N saison de la pluie

nēy-kàr

N saison sèche. Nēy-kàr mǎn ìī. Pendant la saison sèche l'eau se tarit. Nēy-kàr dò-nàng kētérē ngáy. La saison sèche, la terre est très dure.

nēé

NIn femme, épouse. Nēé-m, nēé-í, nēé-é, nēé-jé, nēé-sé, nēé-dé ma femme, ta femme, sa femme, nos femmes, vos femmes, leur femmes

nēy

N lune. Nēy ndà ngátí ngátí. *La lune est très claire.*

N mois. Này nēy jōó bá kàṛ m-újā wàā lè-m. *Ça reste deux mois avant que je récolte le mil.*

NIn saison. Tō nēy kùjà kō àng béy. *Il n'est pas encore la saison pour la récolte du mil.*

nēy-bàr

N saison de pluie

nēy-kàr

N saison sèche

nìbà

N sorte d'argile blanche. D-áw dā nìbà mè é-ngó kōtō t́. *On utilise l'argile blanche (pour traiter) l'intérieur de la gourde pour la boisson.*

ním

N esp. d'arbre

nín

N cadavre. D-ún nín d-áw-né kṛ dō-báṛ t́ mbā dùbū. *Ils ont pris le cadavre et l'ont porté au cimetière pour l'enterrer.*

nìngà

N sagaie, lance. N-úr-m kà nìngà á m-āy. *Il a jeté une sagaie sur moi mais je me suis fuit.*

nīngá-bélē

N esp. d'engoulevant

nì

NIn jalousie entre femmes;. Déné jē nèn tō nì nàā jē, ngàw-dé tō kárā bàā. *Ces femmes sont coépouses, elles ont un seul mari.*

nī

N rêver; rêve.

nò (Syn. nàtì-nò)

NIn front. Nò-m, nò-í, nò-é, nò-jé. nò-sé, nò-dé *Mon front, ton front, son front, nos fronts, vos fronts, leurs fronts*

nò

Prp devant. Tēy àndī gō í-ndá-kírí t́ ngà nò wàā t́. *Le petit mil (mil pénicillaire) devient mûr après le maïs, mais avant le mil blanc.*

nō

VI pleurer. ĩ-dèē ún ngōn ḱ áw nō nèn. *Viens prendre cet enfant qui pleure là.*

nō

NIn sève

nò-gòl

NIn tibia.

nò-gú

NIn poitrine. Tō èl ḱ bò tōkú dér bè ngà nò-gé-é ndà. *C'est un oiseau de la taille d'une palombe, mais sa poitrine est blanche.* Nò-gú-m, nò-gú-í, nò-gé-é *ma poitrine, ta poitrine, sa poitrine*

nùjū

NIn parents, famille. n-tō nùj-í wà? *Est-il un parent de toi?* Nùj-m, nùj-í, nùj-é, nùjī-jé, nùjī-sé, nùjī-dé *ma famille, ta famille, sa famille, notre famille, votre famille, leur famille*

nùngā [nùngā]

(Syn. túngā)

VI être chaud. Né lé nùngā wà? *Est-ce que cette chose là est chaude?*

nùngā (Syn. tùngā)

V *finir, achever*. Ngōn
nùngā kùlà là-á. *L'enfant
a fini son travail.*

nú

Av *loin*

núñ

Av *là-bas (loin)*. Ō jē lò
kí ēw dò bā tí núñ.
*Regardez cet endroit loin
là sur la rive.*

ndà

VI *être blanc*. Ndùjū dā
jī-m àñ ndà. *La farine me
blanchit les mains.* í-
ndājí kùbū là-í dá ndà. *Le
couleur de ton vêtement
est blanc.*

ndá

N *pont*. Dèw jē báy ngáy dò
ndá tí kè-sí nè. *Il y
avait beaucoup des gens
sur le pont ce matin.* Dèw
jē kí Sádà tí àw dò ndá àw
kē Sāntrāfríkà tí. *Des
gens du Tchad sont sur le
pont et ils vont à la
République centrafricaine.*

ndājí

N *cicatrice*. D-áw tā ndājí
kèm njé lāw Sārā jē tí.
*Les Saras coupent des
cicatrices dans les
visages des gens initiés.*

ndājī

VT *imiter*. Ngōn à ndājī
dèw kí tókè àng. *Un enfant
ne doit pas imiter un
adulte.*

ndāl

VT *avoir de rapports
sexuels*. ĩ-ndāl dèné là
njè-nì-kéy là-í àng. *Il ne
faut pas avoir des
rapports sexuels avec la
femme de ton voisin.*

ndàm

N *écureuil fouisseur*. Bísī
là-m ùwà ndàm tàkí-nè. *Mes
chiens ont attrapé un
écureuil hier.*

ndām [ndām]

N *danse*. Ngán bàsá jē d-áw
lò ndām tí tóy. *Les jeunes
sont tous parti à la
danse.*

ndām

VI *jouer*.

ndān

VI *rassasié, être*. Mā m-
ndān ngáy, m-ásē tà kùsà
né àng. *Je suis déjà
rassasié, je ne peux plus
manger.*

ndàng [ndàngè, ndàng]

VI *tonner*. Njī ndàng. *Il
tonne.* Njī ndàng ùwà dèw.
*Il tonne (et la foudre) a
tué quelqu'un.*

ndāng [ndàngē, ndāng]

VI *être rayé*. Kùbū là-m
ndāng. *Mes vêtements sont
rayés.*

ndàngē [ndàngē]

VI *être rayé*

ndār

NIn *peau, cuir*. n-nā ndéy
kè ndār hàbè. *On fait des
chicottes avec la peau de
l'hippopotame.*

ndār-ndà

N *blanc, Européen*.

ndàw

VT *frir, griller* {en
tournant souvent; v. aussi
òbē} Dèné à ndàw wúlübū.
*La femme est en train de
griller les arachides.*

ndāy

VT *passer*. Jean ndāy nèn
àw kē yó-bè. *Jean a passé*

et il est parti à quelque partie.

ndèē

VT s'égoutter, égoutter; filtrer. Kò-ím jē ndèē árgè. *Ma mère a filtré la "argi".*

ndēr

VI être épais. n-ndār hàbè ndēr. *La peau de l'hippopotame est très épaisse.*

ndéríng [ndérín]

Av jusque. n-njā ndéríng tēē kòy nàng t́. *Il a marché jusqu'à la fin de la terre.*
Av tellement, beaucoup. n-njā ndéríng tél nèē káy. *Il a marché beaucoup (et après) il est rentré à la maison. M-ējī ndéríng à m-íyā m-āw. J'ai réfléchi beaucoup et je l'ai laissé et je suis parti.*

ndēw

VI être haut, grande (taille verticale). m-mā m-ndēw m-útā-ī. *Je suis plus grand que toi. (hauteur) Kèr ndēw útā hàbè. L'éléphant est plus grand que l'hippopotame.*

ndéy

N chicotte. Dēw jē dā ndéy kè ndār hàbè. *On fait le chicotte avec la peau de l'hippopotame.*

ndō

N douleurs prénatales. Ndō tō dèné lè-m á mbór-àng-bā ngōn à tēē. *Ma femme commence avec les douleurs d'accouchement, bientôt l'enfant sortira.*

ndó

VT étudier; apprendre. Ā kìngà dè-í àng tōkó ĩ-ndó né àng. *Tu ne va pas réussir si tu n'étudies pas.*

ndòō

N pauvreté. Njé ndòō jē bāy mè bē tá lè-m ndō-tá nèñ. *Il y a beaucoup de pauvreté de mon village ces jours.*

ndòkō

VT baigner, se baigner. Ām jē mǎn ām ndòkō. ār-m jē mǎn ām ndòkō. *Donnez-moi de l'eau pour que je me lave avec.*

ndòkō

N clôture en paille, secco. N-ílā ndòkō gír káy tá là-á. *Il a mis en place de la clôture en paille autour de sa maison.*

ndòkō

VT acheter. ĩ-ndòkō kùbū lè-í lé kándí wà? *À combien as-tu acheté tes vêtements.*

ndól

VI réveiller, se réveiller. m-ndól-é kè-sí bāā, ngà n-njìkì tà dēē sè-m àng. *Je l'ai réveillé de bonne heure mais il a refusé de venir avec moi.*

ndòlè

VT fabriquer (le toit d'une maison)

ndò

NIn langue. Mā m-úsā í-ndá-kírí á m-tò ndò-m. *Lorsque je mangeais du mais je me suis mordu la langue. Ndò-m, ndò-í, ndè-é ma langue, ta langue, sa langue*

ndòṵ

VT *démanger*. Túrū yíl jē ndòṵ-ṁ ngáy. *Les piqûres de moustique me démangent beaucoup.*

ndòrē

V *briller*. Kàmyō lè-ṁ dá ndòrē ngáy. *Mon camion brille.*

ndō

N *jour, journée*. Dìmasà tòtō ndō kùwà rō. *Le dimanche est un jour de repos.*

ndòṵ

VI *cultiver, semer; sarcler*. Dèw jē ndòṵ bí ngáy wél-nèn. *Les gens ont planté beaucoup de coton cette année.*

N *champ*. Bò-ṁ-jē àw tà ndòṵ ndòṵ là-á. *Mon père est parti pour sarcler son champ.*

ndòṵbē

V *étinceler*
V *éclater*

ndóǰū

VI *être droit*

ndóř [ndóřē, ndóřū, ndóř]

VT *tirer*. Māng jē àw ndóř sàrétà ká d-úngū wāá tí. *Les boeufs tiraient une charrette chargée de mil.*

ndū

Nin *voix*. M-ō ndū ngōn-ṁ àw nō. *J'ai écouté la voix de mon enfant qui pleurerait.* M-ō ndū é-kíí lè tǎnjì. *J'ai écouté le cri de la pintade.*

ndūbū

VI *éclater; vacarme {très fort; v. aussi ndòṵbē}* Pùrù ndūbū á dèw jē bēí. *Le feu a éclaté et les gens ont pris peur.*

ndùǰū

VT *demander, poser une question*. ṁ-ndùǰū nàrè bò-ṁ-jē mè n-ókū-ṁ. *J'ai demandé de l'argent à mon père mes il m'a refusé.* ṁ-ndùǰū, é-ndùǰū, í-ndùǰū *je demande, tu demandes, il demande*

ndùǰū

N *farine*. Ndùǰū é-ndá-kìrí ndà ngáy. *La farine du maïs est blanche pétillant.* ṁ-kōró mùrū kè ndùǰū é-ndá-kìrí. *Je fais la boule avec de la farine du maïs.*

ndùl

VI *être noir*. Kàndē kākē nèn ndùl á màǰì tà kùsà. *Le fruit de cet arbre est noir.* Lò ndùl ngáy, m-ō lò àng. *La nuit est noire, je ne vois rien.*

VI *être sal*. ṁ-nǰìkì tà kòṵ kùbū jē lè-ṁ kè-sí nè mēé kùbū jē lè-ṁ ndùl tóy. *J'ai voulu mettre mes vêtements ce matin mais ils étaient tous sals.* Kùbū jē lè-ṁ ndùl ngáy, m-ā ṁ-tókō. *Mes vêtements sont très sales, je vais les laver.*

ndúlē

VI *être luisante, luire*

ndùm [ndùm]

VI *être pourri*. Kùsú ká ē-ndòkō súkē tí lé ndùm tóy. *Les concombres que tu as achetés au marché étaient tous pourris.*

ndùngà

N *jumeaux, jumelles*. Njè-mbòr-káy lè-ṁ ùǰū ndùngà jē lò-ndùl tí nèn. *Ma*

voisine a donné naissance à des jumeaux.

ndúrū
N hérisson. Né-kùsà lè ndúrū tòtò mù dé kè kùrū jē. Le hérisson se nourrit d'herbes et de sauterelles.

ndūsū
VI être vermoulu. Kākē yīrā ndūsū njàng àng. Le bois de l'arbre 'yida' ne devient pas vermoulu vite.

ngà [ngà]
Cnj et, mais. m̄-mār-é kār n-úsā né ngà n-njikì àng. Je l'ai invité à manger avec nous mais il n'a pas voulu.

ngàā [ngàā]
Av maintenant. Mā kàw káy lè-m ngàā. Je vais chez moi maintenant. Ngàā, né lé tō dí b́é? Maintenant, la chose là c'est comment? (en parlant d'une situation)
Av déjà. Ngōn-m àkè ngàā, n̄y ngō-sí-bàā kār n-ánjā. Mon enfant déjà rampe, bientôt il sera à pied.

ngá-bùwà [ngábùwà]
N célibataire. Jìngàw ká àw kè dèné àng tō ngá-bùwà. Un homme qui n'a pas de femme est un célibataire.

ngàb- [ngàb-]
N mari {v. ngàw} Ngàb-m-jē, ngàb-í-jē, ngàb-é-jē mon mari, ton mari, son mari

ngájí [ngájí]
VI être petit. b́ól ngōn ká ngájí bò ngáy. Les joues des petits enfants sont très grosses.

Expr: ngōn ká ngájí - petit enfant
Av un peu. Kàndī kākē nèn nēl ngájí bàā. Le fruit de cet arbre est un peu sucré.

ngāl [ngāl]
VI être long. Dèw ká tòkè lè-m ngāl ngáy. Mon grand-frère est très grand.

ngàlì [ngàlì]
N manioc. Ngàlì ká kè m̄màjì ùtā ngàlì ká kùndā pūr-ú. Le manioc cru a un meilleur goût que le manioc cuit.

ngán [ngán]
NIn enfants {pl. de ngōn} Ngán-m-jē, ngán-í-jē, ngán-é-jē, ngán-jé-jē, ngán-sé-sē, ngán-dé-dē mes enfants, tes enfants, ses enfants, nos enfants, vos enfants, leurs enfants

ngāng [ngāng]
NIn dents. Dèw jē ká lēw àw òl ngāng-dé. Les gens d'autrefois limaient leurs dents.

ngār [ngār]
N esp. d'arbuste épineux [Cassia ataxacantha]. Kūn ngār d-áw n-nā (=n-dā) tō sīngā, d-áw n-gūkū-né dò dùndáy. L'arbuste Cassia ataxacantha, on l'utilise pour fermer l'entrée à la maison ou pour entourer les aubergines.

ngarò [ngarò]
N iguane.

ngátí [ngátí]
Id très (blanc) {descr. de ndà} Kūbū lè-í ndà ngátí ngátí. Ton vêtement est très blanc!

ngátí-ngátí [ngátíngátí]

Id {parfaitement (clair, propre): descr. de **àrē**}

ngàw [ngàw]

NIn mari {devient **ngàb-** quand suivi d'un pronom personnelle} Ngàb-ń jē àw bē là-á ā-m dēē mbā kày kōtō. *Mon mari est parti chez lui, alors je suis venu boire de la bière de mil.* Ngàb-ń-jē, ngàb-í-jē, ngàb-é-jē *mon mari, ton mari, son mari*

ngà [ngà]

Prp de, à (qqn). Tō ngà-ń, tō ngà-í, tō ngè-é, tō ngà-jé, tō ngà-sé, tō ngà-dé *c'est a moi, c'est a toi, c'est a lui, c'est a nous, c'est a vous, c'est a eux*

ngáy [ngáy]

Av beaucoup; très. N-úsā né ngáy. *Tu manges beaucoup.* ĩ-dā tōkú-bàn bá íngā-né nàrè ngáy wà? *Comment tu as fait pour trouver autant d'argent?*

ngébbē [ngébbē, ngébbē]

VT attendre. ń-ngébbē-m m-á dēē kìngà-ī. *Attends-moi, je vais te rattraper.*

ngèl [ngèl]

N paille pour la torche. D-áw d-óò lò kà pùrù ngèl lò ká èlèktrìsítèè tò kètí àng. *On utilise la torche en paille pour voir pendant la nuit là où il n'y a pas d'électricité.* Expr: pòr ngèl - torche en paille

ngè̀m [ngè̀m]

VI vanter, se. Bò ngōn jē nèn ngè̀m kà ngōn-é ngáy. *Le père de l'enfant se*

vantait beaucoup de son fils.

Expr: njè-ngè̀m = njè kè̀rē ngè̀m - vantard; quelqu'un qui trompe les gens
V tromper

N mensonge. Sú dá ngè̀m tò kètí ngáy. *Ce conte là, il y a beaucoup de mensonge dedans.*

ngēm [ngēm]

VT garder [troupeau]. Ngōn ká àw ngēm dā jē lè-ń á nà̀y mē mù tí. *L'enfant qui garde mes animaux s'est égaré dans la brousse.*

V protéger

ngén-kèm-ndóy

[ngén.kèm.ndóy]

N esp. de poisson, "capitaine"

ngè̀nd̀̀r̀̀r̀̀

[ngè̀nd̀̀r̀̀r̀̀, ngè̀nd̀̀r̀̀r̀̀]

Av rugueux, calleux. Ndār būrū tò ngè̀nd̀̀r̀̀r̀̀ ngè̀nd̀̀r̀̀r̀̀. *La peau sur le dos du varan est rugueuse.*

ngè̀ng [ngè̀ng]

VI être dur. Kākē nèn ngè̀ng ngáy. *Le bois de cet arbre est très dur.* Wúl-bò ká ndāw àng ngè̀ng ngáy. *Les pois de terre qu'on n'a pas encore grillés sont très durs.*

VI être difficile. Tà nàsàrà ngè̀ng ngáy. *La langue française est très difficile.*

ngésē [ngésē]

VI bouger. Kà̀r ò̀s̀è ngáy m-ā ngésē kē njíl-í. *Le soleil est très fort, je vais bouger à l'ombre.*

ngēw [ngēw]

N fagots, brindille sèche.

ngīr [ngīr, ngīrī]

NIn *clitoris*. Bájàl tō rō-
tō ká à dā ngīr dèné jē.

*La gonorrhée est une
maladie qui attaque le
clitoris des femmes.*

ngìrà [ngìrà]

NIn *racines; nerfs*
(viande). Ngìrà kākē nèñ
kòf-é ngèng ngáy. *Les
racines de cet arbre sont
très difficiles à enlever.*

ngīrā [ngīrā]

NIn *peau*. Kà-jé jē ká lēw
d-áw d-óó ngīrā. *Nos
ancêtres d'auparavant
portaient des peaux.*

ngīrī [ngīrī]

NIn *vagin*.

ngìsā [ngìsā]

N *balai*. Dèw jē d-áw d-útā
gìr káy lè-dé kè ngìsā.
*Les gens balaient
l'extérieur de leurs
maisons avec un balai.*

ngìsā [ngìsā]

VT *se raser*. Yíngā tò né
ká dèw jē àw ngìsā mbáy-
tà-dé. *Un rasoir est un
outil que les gens
utilisent pour se raser la
barbe.*

ngísā [ngísā]

N *pou*. Ngísā ò dō ngōn-
m ndéríng dè-é tō dō. *Les
puces ont mordu la tête de
mon fils à tel point qu'il
a des plaies.*

ngìsē [ngìsē]

VT .

ngìsì [ngìsì]

VI *être vieux, en lambeaux*

ngō-kó [ngō.kó]

NIn *frère, soeur*. Ngō-kó-m
ùndà rō bō-jé jē, ngà mā
m-ùndā rō kó-jé jē. *Mon
frère ressemble à notre*

*père, tandis que je
ressemble plus à notre
mère.*

ngó-mè-kàsè

N *sorte d'argile rouge*

ngō-sí-bàā [ngō.sí.bàā]

(Syn. mbòr-àng-bàā)

Av *bientôt*. m-tē njè-ndòò,
ngō-sí-bàā m-ā tē njè-né-
kìngà. *Je suis un pauvre,
bientôt je serai un
richard.*

Av *peu, un peu seulement*.

Này ngō-sí-bàā. *ça reste
un peu seulement*

ngōn [ngōn]

N *enfant*. Kó ngōn jē àw
njíbī tà ngōn-é. *La femme
donna un baiser sur la
joue de son bébé. n-tō
ngōn báy, bō n-á káy máng
àng. Il est toujours un
enfant, il ne peut pas
fumer. bō ájī ngōn-m à á
m-ā kār-ī né ká mē-í òjù.
Si tu guéris mon enfant de
forme qu'il se soigne, je
te donnerai n'importe
quelle chose que tu veux.
Ngōn-m, ngōn-í, ngōn-é,
ngōn-jé ngōn-sé, ngōn-dé
mon enfant, ton enfant,
son enfant, notre enfant,
votre enfant, leur enfant*

ngōn-bàsá [ngōn.bà.sá]

N *jeune homme*

ngōn-jī [ngōn.jī]

NIn *doigt*. Ngán-jī-jé è mí
jī-tá kārā. *Nous avons
cinq doigts dans chaque
main.*

ngóngē [ngóngē]

VI *être gros et rond*. Wúl
nèn ngóngē ngáy. *Ces
arachides sont bien gros
et rondes.*

ngò [ngò]

VI être chauve. Dò-í ngò.
Dò-í ngò àng. Ta tête est
chauve. Ta tête n'est pas
chauve.

ngó [ngó]

NIn coquille, écaille,
écorce. Wúl kí tō mē ngé-é
tí tújū njàng àng. Les
arachides dans la coquille
ne s'abîment pas
rapidement.

ngōr [ngōr]

N course; courir. n-óō í-
nām á n-áy ngōr n-áw bē-é.
Quand il a vu le lion il a
couru au village.

ngòr-sí [ngòr.sí]

Av proche. Kéy là-á tō
ngòr-sí kí là-m. Sa maison
est à côté de la mienne.

ngōrū [ngōrū]

N vitesse. ĩ-dèē kè ngōrū.
Viens vite.

ngóy [ngóy]

NIn écorce (d'un arbre
vivant). Mā m-ūndā māt-kí-
tūngā pūr-ú kè ngóy í-dóy.
Je prépare du thé de
l'écorce de la karité.

njà (Syn. gòl)

N fois

njā

V marcher. ĩ-njā kè-ngōr-
ngōr ār n-tèē kè kār.
Marche rapidement afin que
nous puissions arriver à
l'heure. m-njā, ĩ-njā, n-
njā, jè-njā, ĩ-njā-ī-jē,
dè-njā je marche, tu
marches, il marche, nous
marchons, vous marchez,
ils marchent
V sortir, se promener

njàā

N marqueur d'insistance.
Ī-dèē njāā. Viens,
j'insiste.

Av même. m-mā njāā dá, ĩ
njāā dá, né njāā moi même,
toi même, lui même m-mā
njāā dá m-ó gém àng. Moi
même je ne mange pas la
sauce longue (de "gom").

njà-bè

Av pour rien. Ngōn ìlā-m
kè èr bàā njà-bè. L'enfant
a jeté une pierre sur moi
pour rien. Sé ār-é né lé
tóy njà-bè wà? Est-ce que
tu lui as donné tous?

Av seulement, pour manque
d'alternative. M-ā m-úsā
wúl lé bàā njà-bè. Je vais
manger les arachide pour
manque d'autre chose à
manger.

njālā

N pantalons. n-mòkò njālā
jē là-m d-ó mbā tí, m-á
ndōkō mār-é kí-dàng. On a
volé mon pantalon sur le
village, je vais acheter
un nouveau.

Njàmèná

NP N'Djaména

njàng [njàng, njànggè]

(Syn. ngōr)

Av vite. ĩ-dèē njàng.
Viens vite. ótē njàng kē
nè. Bouge rapidement vers
ici. Māng ày ngōr njàng
àng. La vache ne court pas
vite.

njàrè [njàrè]

N fourmilier. Kól-jī njàrè
d-ílā ùbū tí d-áw d-ílā
mbī dèw tí kí àw tèē. Les
ongles du fourmilier, on
mets l'huile sur eux comme
médicament pour mettre

dans les oreille les gens
(pour que ce qui est mal)
sorte.

njè

NIn propriétaire. Njè káy
lé àw dá wà. Njè-é tèē
rāká. Oū est parti le
propriétaire de la maison?
Son propriétaire est sorti
dehors. m-dēē kè kòsè m-ār
njè-é. J'ai ramené la houe
à son propriétaire.

njè-bàq̄

NIn ennemi

njè-ḃòkò

N voleur. D-úwā njè-ḃòkò
lò-ndùl t́ nèn d-úndā-é
ngáy. Ils ont saisi un
voleur cette nuit ils
l'ont beaucoup frappé.

njè-kəm-bàq̄

N ennemi. Ō njè-kəm-bàq̄
lè-í à íyā rō-í sé òjù dè-
é. Si tu vois ton ennemi,
tu dois l'éviter,
connaissant sa
personnalité.

njè-kùl-dā-jē

N éleveur

njè-kùm-tō

N aveugle (par accident).
Mè-m è kārā bāā kè njè-
kùm-tō jē. Je suis
toujours gentil avec les
aveugles. [litt: je suis
un avec les aveugles] Nàrè
tō njè-kùm-tō, n-sāng dèw
jē àng. L'argent est
aveugle, il ne cherche pas
les gens.

njè-mār [njèmārī, njèmà]

N ami. Njè-mār-ím, njè-mār-
í, njè-mār-é, njè-mār-jé,
njè-mār-sé, njè-mār-dé mon
ami, ton ami, son ami,
notre ami, votre ami, leur
ami

njè-mbór-káy

(Syn. njè-nì-káy)

N voisin.

njè-nì-káy

(Syn. njè-mbór-káy)

N voisin. Njè-nì-káy lè-m
àw mbā t́, m-ō dèw ḱ-tà
t́ sà-á tām àng. Mon
voisin est parti en voyage
et je n'ai personne avec
qui causer.

njī

N pluie. Njī èr ngáy, j-
àsè tà dùbū né ḃòkí-nè
àng. Il pleut très fort,
nous ne pouvons pas
planter aujourd'hui.

njíbī

VT donner un baiser. Kó
ngōn jē àw njíbī tà ngōn-
é. La femme donna un
baiser sur la joue de son
bébé.

njìkì

VT répondre. Bò-í jē àw
ḃār-ī lé sé ā njìkì àng
wà. Ton père t'appelle --
vas-tu lui répondre?

njìkì

VT vouloir. n-njìkì tà kār
j-àw à j-à kàw. Quand tu
veux aller, nous irons. m-
njìkì tà kàw súkē t́ kè-
ś. Je veux aller aux
marché tôt le matin.

njíl

NIn ombre; esprit. Njíl
kākē mbòkó wùl ḱ mājé,
ngà dèw jē àw pà nà úmā jē
è kèt́. L'ombre du
caillcédrot est frais et
très bon, mais les gens
disent que les mauvais
esprits sont dedans.
Expr: ndíl [dèw] tèē -

[qqn] sursauter Njíl-m̄
tēē. J'avais sursauté.

nj́ng [nj́ng]

Id très (noir, sale)
{descr. de ndùl} Kùbū lè-í
ndùl nj́ng nj́ng. Ton
vêtement est très noir.

nj́ngā [nj́ngā]

V convoiter. Njè-dàbì
nj́ngā bānjī. Le paresseux
convoite la lèpre.

nj́rī

VT cuire. Dèné àw sāng né
mbā nj́rī. Le femme
cherche quelque chose pour
cuire.

njòr

N esp. d'aubergine de
petite taille. Njòr lè kà-
m̄-jē àtì ngáy. L'aubergine
de mon grand-père est très
amère.

njúkú-njúkú

Id {en menus morceaux
(briser): descr. de gùrù}.
Jó lé gùrù njúkú-njúkú La
calebasse s'est cassée en
menu morceaux.

njúrúru

Id droit. Ár tǎr njúrúru.
Tiens-toi droit.

òò

VT entendre, écouter. M-ò
kī ngán jē ká àw ndām tà
káy tí. J'ai goûté la
sauce pour voir si elle
était bonne. n-tō mbé, ò
tār là-á àng. Il est un
idiot, ne l'écoute pas. M-
ò kèr̀ lò tí ká m-ē-é kètí
tákí-nè; ò kèr̀ lò tí ká ē-é
kètí tákí-nè; n-ó kèr̀ lò tí
kí n-é-é kètí tákí-nè J'ai
vu/ tu as vu/ il a vu
l'éléphant là où je l'ai
vu/ tu l'as vu/ il l'a vu
hier. J-òò-jē kèr̀ lò tí ká

j-èē-é kètí tákí-nè; ò-jē
kèr̀ lò tí ká ē-é-jē kètí
tákí-nè; D-ó kèr̀ lò tí ká
d-é-é kètí tákí-nè Nous
avons/ vous avez/ ils ont
vu l'éléphant là où nous
l'avons/ vous l'avez/ ils
l'ont vu hier.

òò

VT voir. Kèm-é tō tákī ngà
bāā ngà n-ó lò àng. Ses
yeux sont complètement
ouverts, mais il ne voit
pas. Ngōn òò-m̄, ngōn òò-ī,
ngōn èē-é, ngōn òò-jé,
ngōn òò-sé, ngōn òò-dé
l'enfant me voit, l'enfant
te voit, l'enfant le voit,
l'enfant nous voit,
l'enfant vous voit,
l'enfant les voit M-ò, ò,
n-ó, j-òò-jē, ò-ī-jē, d-ó
je vois, tu vois, il voit,
nous voyons, vous voyez,
ils voient M-ò kèr̀ lò tí
kí m-ē-é kètí tákí-nè; ò
kèr̀ lò tí ká ē-é kètí
tákí-nè; n-ó kèr̀ lò tí ká
né-é kètí tákí-nè. J'ai vu
l'éléphant là ou je l'ai
vu hier; tu as vu
l'éléphant là ou tu l'as
vu hier; il a vu
l'éléphant là ou il l'a vu
hier J-òò jē kèr̀ lò tí ká
j-èē-é kètí tákí-nè; ò jē
kèr̀ lò tí ká ē-é kètí
tákí-nè; d-ó kèr̀ lò tí ká
dé-é kètí tákí-nè. Nous
avons vu l'éléphant là ou
nous l'avons vu hier; vous
avez vu l'éléphant là ou
vous l'avez vu hier; ils
ont vu l'éléphant là ou
ils l'ont vu hier

òpìtāl (Français)

N hôpital

òsō

VI *tomber*. Ngōn ò dō kākē tɛ̀ òsō. *L'enfant est tombé de l'arbre.*

òtō

VT *porter*. Kàmyṑ òtō b́í dēē-né Mūndūú mbā-tà káy-b́í gòtó Gōré. *Le camion transporte du coton à Moundou parce qu'il n'y a pas une usine à Goré.*

òy

VI *mourir*. Njè-ndò dō kākē dō ɛ̀-nām tɛ̀ njà mùtá ngà á ɛ̀-nām lé òy kè-ngōr àng. *Le chasseur a tiré sur le lion trois fois, mais il n'est pas mort rapidement.*

ò

VT *brûler*. Pùrù ò wāa ndòò-ó lè ngō-kó-m̃. *L'incendie a détruit le champ de mil de mon frère.*
Expr: ò pùrù - prendre feu
 VI *prendre feu, être allumé*. bō mǎn òr àlmbétɛ̀ à kò àng. *Si l'eau touche les allumettes, il ne prends pas feu.* Pùrù lé ò wà? *Est-ce que le feu est allumé?*

ò

VT *manger* [q.c. moue]. Jè-ngé-b-ī ṕí j-ò mùrū túf-í tɛ̀. *Nous t'avons attendu en vain, et enfin nous avons mangé de la boule à ton absence.*

-ó

Loc en, dans (suffixe locatif)

òò

V *porter (des habits)*. Kà-jé jē ḱé lēw d-āw d-óò ngīrā. *Nos ancêtres d'auparavant portaient des peaux.*

òbɛ̀

VT *griller* {sans tourner souvent; v. aussi ndàw} Déné àw òbɛ̀ kǎnjɛ̀. *La femme est en train de griller du poisson.*

òjù [òjù, òjɛ̀]

V *expliquer*.

Expr: yā rō [dèw] òjù dè-é - (qqn) se cacher de lui.

Expr: òjù dō [dèw] - grâce à [qqn] òjù dō ngō-kó-í á m-ār-ī-né nàrè ñ. Grâce à ton frère que je t'ai donné l'argent.

Expr: òjù dō [dèw] - connaissant la personnalité de [qqn] ɛ̀-dā né ār ūngū ò-m̃, á kiyā rō-í òjù dō-m̃. Tu m'énerves, tu dois te cacher connaissant ma personnalité.

Expr: òjɛ̀ dō - concerner Tàr nèn òjù dō-í àng. *Ce problème ne te concerne pas.*

Expr: mè [dèw] òjù - [qqn] désirer bō ájī ngōn-m̃ á á m-ā kǎf-ī né ḱé mè-í òjù. *Si tu guéris mon enfant de sorte qu'il se soigne, je te donnerai n'importe quelle chose que tu veux.*

òkū [òkɛ̀, òk, òkū]

VT *empêcher*. M-ók-é kǎf n-úndā ngōn-é. *Je l'ai empêché de frapper son enfant.* M-ókū, ókū, n-ókū, n-ókū, j-òkū-jē, ókū-jē, d-ókū *j'empêche, tu empêches, il empêche, nous empêchons, vous empêchez, ils empêchent* Ngō-kó-m̃ òkū-m kǎf m-ndōkō mōtō. *Mon frère m'a empêché d'acheter une moto.*

V refuser. *m̄-ndùjù nàrè b̀-̀m-jē m̄ n-̀ókū-m̄. J'ai demandé de l'argent à mon père mes il m'a refusé.*

òl

VT aiguiser, affûter. *M-̀ól k̀iyā k̀è èr mbā k̀ujà-né dā. J'aiguisse le couteau avec une pierre pour que je puisse couper la viande. M-̀ól, ól, n-̀ól, j-̀òl-jē, ól-jē, ól-̀ī J'aiguisse, tu aiguises, il aiguisse, nous aiguisons, vous aiguissez, ils aiguisent*

V limer

òr

VI être fatigué. *m̄-dā k̀ulà ngáy àr̀ b̀así-nè m-̀ór ngáy. J'ai beaucoup travaillé et maintenant je suis fatigué. M-̀ór, ór, n-̀ór je suis fatigué, tu es fatigué, il est fatigué*

òr̄

VT enlever {v. *òrū*}

òrù [*òrù, òr̀, òr̀*]

VT toucher. *ór né jē lè-̀m àng. Ne touches pas mes choses. M-̀órū, órū, n-̀órū, j-̀òr-jē, ór-jē, d-̀órū je touche, tu touches, il touche, nous touchons, vous touchez, ils touchent*
 VT être dans. *Kàtē òr̀ náy nèn àng. Il n'y a pas du sel dans cette sauce.*

òrū

V puiser. *Tàk̀-̀nè n-̀áw n-̀órū màñ. Puisse de l'eau à boire pour moi.*

òrū

VT enlever, retirer. *Ngōn ùwà d̀ Ì-gàb̀àrà òrū. L'enfant a saisi la tête de la sauterelle et l'enlevé. M-̀òrū, òrū, n-*

òrū, j-̀òr-jē, ór-jē, d-̀órū j'enlève, tu enlèves, il enlève, nous enlevons, vous enlevez, ils enlèvent

òs̀

VT piquer. *Dòktórò òs̀-̀m k̀è k̀umā á t̀ò s̀ót̀ ngàā. Le médecin m'a donné le médicament en piqûre et ça va mieux M-̀ós̄, ós̄, n-̀ós̄, j-̀òs̀-̀ī-jē, ós̄-̀ī-jē, d-̀ós̄ je pique, tu piques, il pique, nous piquons, vous piquez, ils piquent*
Expr: òs̀ d̀ [dèw] nàng̀ - prier au style arabe (en mettant la tête sur la terre) Dùm jē n-̀s̀k̀ b̀ól-dé bá tà k̀òs̀ d̀-̀dé nàng̀. Les arabes rincent leurs bouches avant de la prière.

V coincer, se coincer. *M-̀ós̄ d̀-̀m k̀àr k̀éy t̀. Je me suis coincé la tête contre le mur.*

VI être fort (le soleil). *Kàr òs̀ ngáy. Le soleil est très fort.*

òt̀

V partir. *N-̀ót̄ n-̀áw ngàā. Il est déjà parti.*

òy

VT ramasser, prendre. *M-̀óy ẁulūbū sé/ ngájí bè k̀è j̀ī-̀m. J'ai pris une poignée d'arachide avec la main. M-̀óy, óy, n-̀óy, j-̀òy-jē, óy-jē, d-̀óy. Je/ tu/ il/ nous/ vous/ ils ramasser*

òȳ

VI être lourd. *Ngōn-̀í òȳ ngáy, m-̀ás̄ tà k̀un-̀é àng. Ton enfant est très lourd, je ne peux pas l'enlever.*

pà

VI dire; parler. *n-̀pà n-̀ár-̀m t̀ókú bè-̀é jē rē-̀é*

tē-é. *Il m'a dit que son père est malade. m̄-pà, f̄-pà, m̄-pà je dis, tu dis, il dit m̄-pà nà, f̄-pà nà, m̄-pà nà, j̄ m̄-pà nà, f̄-pà-ī nà, d̄ m̄-pà nà j'ai dit que, tu as dit que, il a dit que, nous avons dit que, vous avez dit que, ils ont dit que*

pā

N *chanson, chant. Pā ká m-ō tákí-nè dá nèl-m̄ ngáy. Ce chanson que je viens d'écouter sur la radio me plaît beaucoup.*

pàkè

N *cuisine {normalement káy pàkè} Kùlà lò jìngàw tò ndòò, à kùlà lò dèné tò káy pàk-á. Le travail d'un homme est de cultiver, mais le travail d'une femme est dans la cuisine.*

pál

N *hangar (pour sombre, etc.). Dèné ùngū wà dò pál t́. La femme a versé le mil sur le séchoir. M-ún kàrè dò pál t́. J'ai pris le panier (qui était) sur le hangar.*

páā

Av *exclamatif*

pétē

VT *tresser. M-ā m̄-pétē kùlā. M-ā m̄-pétē mù. Je vais tresser une corde. Je vais tresser les herbes (pour fabriquer la corde).*

pèr [pèr, pèrè]

V *trier, vanner. D-áw pèr ndùjū kè kèē. On trie la farine avec un van.*

pīl

V *pierre utilisé comme foyer. Pīl tō lò ká d-áw*

yēl pūr t́ d-áw d-úndā jò dè-é t́. *Le foyer on l'utilise pour mettre les marmites dessus et le feu dessous.*

Expr: *mbā pīl - espace entre les pierres où on met les fagots*

pítī

V *louer. m̄-pítī, f̄-pítī, m̄-pítī, m̄-pítī jē je loue, tu loues, il loue, nous louons*

V *encourager. m̄-pítī ngōn-é mbā dā kùlà èkól t́ ká màjé. Il a encouragé son fils pour qu'il fasse son travail à l'école.*

pí

Av *en vain.*

pólē

V *provoquer une ampoule. Pūr pólē jī-m̄. Le feu m'a donné une ampoule sur la main.*

N *ampoule*

póy

N *esp. de tubercule*

pōrō (Syn. sā)

V *chaussure. bō m-úlā pōrō lò túngā t́ à gòl-m̄ à pólē. Si je portes des chaussures quand il fait très chaud j'aurai les ampoules sur mes pieds.*

pùrù

N *feu. Pùrù ò káy lè-m̄ túf-m̄ t́. Un incendie a détruit ma maison en mon absence.*

pútū

NI *n fleur; fleurir. Wúlūbū lè-m̄ pút-é tò. Mes plantes d'arachide sont déjà en fleur.*

rāká

Av dehors. M-íngā nān-í jē rāká. *J'ai rencontré ton oncle maternel dehors.* M-ā m-tèē rāká ngāā, ī-ngóbī-m jē nēn. *Je vais sortir dehors maintenant, attendez-moi ici.*

ràkè

N sorte de natte. ī-ké rākè bō tà ilā kār káy t́. *Enroule la natte et met-la contre le mur.*

ràng [rəŋ] (Syn. kōró)

Av marqueur de débarras ou d'achèvement {souvent avec kē 'vers'} ótē kē ràng. *Bouge toi de là. Ótē jē kē ràng. Quittez vous de là!* Ún jē né nēn kē ràng mā. *Prends cette chose ailleurs. Ún jē ngōn nēn kē ràng. Emmenez ce enfant à autre part.*

rékéké

Av doucement. ísī rékéké ār j-òō tàr ḱ d-áw pà-n. *Reste tranquillement pour que nous poussions écouter ce qu'ils disent.*

rōté

V extraire [huile]

rōt́

VT faire (l'huile). Njaménà dèw jē d-áw rōt́ úbū ḱ kándē ním. à *N'Djaména les gens font l'huile avec la noix de l'arbre 'nim'.*

rī

NIn nom. Rī-í nà ná wà? rī-m nà ápólínèr. *Comment tu t'appelles? Je m'appelle Appolinaire.* Rī-m, rī-í, rī-á, rī-jé, rī-sé, rī-dé *Mon nom, ton nom, son nom, nos noms,*

vos noms, leurs noms

Expr: ùndā rī - appeler, nommer N-úndā rī ngōn lé Jean. Ils ont appelé l'enfant Jean.

rí

VI sucré, être. Kándē mbòr rí ngáy. *Le fruit de la pomme cannelle est très sucré.* Kándē kākē nēn rí ngájí bàā. *Le fruit de cet arbre est seulement légèrement sucré.*

rībā

VT fendre. ī-rībā wàsē dān-á. *Coupe le melon en deux.* m-rībā tà-kīr mbā yēl-né pùrù. *J'ai fendu le bois pour allumer le feu.* VT déchirer

rīyā (Syn. rībā)

VT fendre. m-rīyā tà-kīr mbā yēl-né pùrù. *J'ai fendu le bois pour allumer le feu.*

róbō

N ruche. Róbō tō kākē ḱ n-gāng dān-á jōó d-úrū mē-é á nā mù mē t́. *La ruche est un tronc creux pour que les abeilles puissent habiter dedans.*

rō

N esp. de silure de taille moyenne

rō

NIn corps. Rō í-gūrú lól tókú gém bè. *Le corps du poisson-chat est aussi visqueux que la sauce longue.* Rō-m, rō-í, rē-é, rō-jé, rō-sé, rō-dé *Mon corps, ton corps, son corps, nos corps, vos corps, leurs corps* *Expr: rō [dèē] tō- - [qqn] être malade Rō-m tō-m, rō-í*

tō-ī, rē-é tē-é, rō-jé tō-jé, rō-sé tō-sé, rō-dé tō-dé
je suis malade, tu es malade, il et malade, nous sommes malades, vous êtes malades, ils sont malades

rō

Prp à côté de. ĩ-dēē kē
 rō-m t́. *Viens près de moi.*

rō-kūtā (Syn. kòr)

N fatigue. Bìrà-kòsì ndòò
 tō bṓl à rō-kūtā ùtā dè-é.
Le grand-cultivateur a travaillé si fort que la fatigue enfin s'empara de lui.

rō-nèl

N joie, félicité. Dálá
 tòtō ndām rō-nèl. *La danse appelée "Dala" est une danse de joie.*

rō-tō

N maladie. Rō-m ḱ tō-m
 kété lé dā-m bōkí-nè b́y =
 rō-m ḱ tō-m kété lé tō-m
 bōkí-nè b́y. *La maladie qui m'a frappé avant m'est revenue aujourd'hui.*

rūbā (Syn. háy)

N la perche. Rūbā tò né ḱ
 d-áw lēl-né tò. *Une perche est une chose pour pagayer une pirogue.*

dā [dā, rā]

VT faire. Dēw ḱ àw dā né
 tō dēw ḱ àw ùsà né. *Une personne qui fait des choses est une personne qui mange des choses.*

dá [dá, rá]

Int où. Āw kē dá wà? Où
 vas-tu?

dàng [d̄aŋ, r̄aŋ]

Av ailleurs.
 Expr: kē d̄aŋ - vers
 ailleurs

dēē [dēē, rēē] (Syn. nēē)

VI venir. Ngán jē ù èkòl
 t́ dēē ngāā. *Les enfants ont quitté l'école est sont venus maintenant.*

dí [dí, rí]

Int que, quoi. dí bá ĩ-
 ndòkò súkí t́ bōkí-nè nèn
 wà? *Qu'as-tu acheté au marché aujourd'hui?*

Expr: dí bé - comment ĩ-dā
 tō dí bé? *Comment l'as-tu fait?*

dìsì [dìsì, rìsì]

VI descendre. Ngōn, ĩ-dìsì
 kākí t́. *Garçon, descends de l'arbre!*

dó [dó, ró]

N route, chemin. Né kārā
 dā-m dò dó t́ àng. *Rien ne m'est arrivé sur la route.*

dóbó [dóbó, róbó]

Av sur le chemin, en route
 {locatif de dó}

dō [dō, rō]

VI lutter, se battre;
 guerre. Ngō-kò-m àrē ngáy,
 m-āw dō sà-á àng. *Mon frère est très fort, je ne peux pas me battre avec lui.*

Expr: dō kākí - tirer un
 fusil

dùkù [dùkù, rùkù]

VI tordre; être courbé.
 Sùndā-kākí tòtō kākí ḱ
 dò-tél-é dùkù. *Un gourdin est un morceau de bois solide avec une extrémité recourbée. dó ḱ Ndūl dùkù ngáy. Le chemin à Ndul est très courbé.*

dùsù [dùsù, rùsù]

VT remplir. N-úngū b́ dùsù
 kārè. *Il a rempli le panier avec du coton. Ngōn úngū wúlūbū dùsù b́l.*

L'enfant verse les arachides et remplit le sac.

sà

N fumée. M-ā m-āy máng lé, sé sà máng lé jǒk-ī wà? Je fume du tabac, est-ce que la fumée te dérange?

sā (Syn. pōrō)

N chaussure. bō m-úlā sā lò túngā tǐ à gòl-m à pólē. Si je porte des chaussures quand il fait très chaud des ampoules apparaissent dans mes pieds.

sàbō-kàtī

N savon indigène

Sádì [sádì, čádì]

NP Tchad

sájī

NIn beau-frère. Sájī-m jē tō ngō-kǒ dèné lè-m. Mon beau-frère est la frère de ma femme. (deuxième forme plus polis) Sáj-m, sáj-í, sáj-é, sájī-jé, sájī-sé, sájī-dé mon beau-frère, ton beau-frère, son beau-frère, notre beau-frère, votre beau-frère, leur beau-frère

sákī

Num mille francs. m-ndōkō bīyā nèn kì sákī mǐ. J'ai acheté cette chèvre là pour 5000 CFA.

sàn

N sorte de filtre

sàng [sàngì, sàŋ]

VI être mur. í-ndá-kírí sàng àng, àsè tà kùsà àng. Le maïs n'est pas mur, on ne peut pas le manger.

sáŋ [sàngī, sáŋ]

VT chercher. m-sáŋg-é pí. Je l'ai recherché en vain.

sàriyà

N justice, loi.

Expr: lò sàriyà - place de justice

sè-

Prp avec {seulement avec - ī; v. sè}

-sē

PrA formule de politesse (2ème pers.pl.)

sé

Cmp si. n-ndùjù-m sé m-ún bèlō là-á wà. Il m'a demandé si j'avais pris son vélo. n-ndùjù-m sé m-ā kàw súkī tǐ wà. Il m'a demandé si j'allais partir au marché.

Cmp est-ce que. M-ā m-āy máng lé, sé sà máng lé jǒk-ī wà? Je fume du tabac, est-ce que la fumée te dérange?

-sé

PrA vous (oblique); votre. íyā-m jē ā-m jē m-āw sè-sé. Laissez mois aller avec vous. Bò-sé-sē kārā-bàā. Leur père est le même (ils ont le même père).

-sé

PrA vous (acc.). Ī-dē-ī ūmā-m jē ār-m m-ún ngò nèn à m-ā kār-sé gúrsè dè-jōó. Venez m'aider le porter le bois, et après je vous donnerai 100 francs. M-úndā-sé Je vous ai tapé

sè-sē

Pr vous (sujet, forme indépendante)

sé-sē

Pr votre (forme de respect). Kǒ-sé-sē àw dá wà? Où est allé ta mère?

sé

Av *peu, un peu*. Kàndē kākē nèn nèn sé bàā. *Le fruit de cet arbre est seulement légèrement sucré.*

VI être *petit*. Kéy nèn sé bàā àsì-jé àng, jì-bàý ngáy. *Cette maison est petit, elle ne suffit pas pour nous, nous sommes très nombreux. Ngán jē ká sé les petits enfants*

sè-

Prp avec (*forme avec pronoms*). M-ā kàw sè-í. *J'irai avec toi. Sè-ím, sè-í, sà-á, sè-jé, sè-sé, sè-dé avec moi, avec toi, avec lui/ elle, avec nous, avec vous, avec eux*

sìkì

VI *nouveau, neuf*. Kūbū lè-ím ngìsì ngáy ngāā, m-njìkì tà ndōkō è ká sikhì. *Les vêtements nouveaux sont plus forts que les anciens.*

sìngā [sìngā]

N poteau.

sīngā [sīngā]

NIn os. Bísī àw ùsà sīngā. *Le chien croque l'os.*

Expr: dā sīngā (ngáy) - *provoquer, être agressif*

sīrī

Num sept. Dò-dòk-kì-dò-dòkì-sīrī; dèw jē dūrū sīrī sept-cent; sept-mille personnes

sì [sì, šì]

N excrément. Ngōn-ím ká sù kà mēsē. *Mon enfant a du sang dans ses selles.*

Expr: ká sù - *déféquer*

sìyà

NIn résidu. M-āw sáng sùyà kōtō tà kār bēř jē lè-ím

ùsà. *Je suis à la recherche des résidus de la bière pour en donner à manger à mes cochons.*

sìbè

VT *piler* (pour enlever le son). Dèné àw pèr wāā ká sikhè mbā kòrū í-bèng-é. *La femme vanne le mil pilé pour enlever le son. Dèné àw sikhè wāā mbā tów í-bèng-é. Une femme ne pile (pour enlever le son) pas le sorgho rouge.*

sótí

Av mieux, être mieux. Kūmā ká àř-m lé àjì-m, m-tō sótí ngāā. *Le médicament qu'il m'a donné m'a guéri, je suis mieux maintenant.*

só

Num quatre. Dūrū-só-kì-kòr-só-kì-dò-só-gìr-é-só. *quatre mille quatre cents quarante-quatre. Mángò lé nàr-é gúrsà só só. Ces mangues, le prix de chacun est vingt francs (quatre 'gurse').*

sú

N conte. Òrū sú lè ūm āř m-ō = òrū sú lè ūm ā-m-ō. *Conte-moi une histoire de l'hyène. Kà-jé-jē òrū sú àř j-òò. Notre grand-père nous a conté une histoire.*

súkē [súkē, sùkù, sùkū]

(Syn. lò-làbē-né)

N marché (Arabe)

sùkū

VT *rincer*. Dùm jē n-sùkū ból-dé bá tà kòsà dò-dé nàng. *Les arabes rincent leurs bouches avant de prier.*

súndā

N *cheval*. Dùm jē d-áw súndā lè-dé bá kàÿ-ī-né ngōr. *Demain les arabes vont monter sur leurs chevaux pour faire une course.*

sùwā

VT *piler (pour décortiquer, sans écraser)*. Dèné sùwā mòkóy àng. *Une femme ne pile pas le sorgho.*

sūwā

VT *bouillir légèrement*. Mār bè jē dá d-áw sūwā bá d-áw d-úsā. *Avec certains champignons il faut les bouillir légèrement avant de les manger.* Ī-sūwā yírī lé bá Ī-njīrī. *Tu bouilles légèrement l'oseille (quand il est acide) avant de le cuire.*

tà

Prp *pour*. Māng dèē kē rō-m t́ tá tà kòsì-m̄. *Le boeuf s'est dirigée vers moi pour m'encorner.* Ī-dèē kè wàsī tà kār-m wà? *Viens-tu avec le melon pour me le donner quoi?*

tà

NIn *bouche*. Ūtū tà-í nà kém jē à kàndē kètí. *Ferme ta bouche, les mouches vont y entrer.*
Expr: mājì tà [dā-nèé né] - *bon pour [faire qqc]*
Mājì tà kùsà, mājì tà kùlà. *bon pour manger, bon pour envoyer*

tà

Prp *devant*. Bò-m jē ìsì tà káy tí. *Il reste devant la maison.*

tà

Cmp *que*. M-āw mbā t́ áng á m-ē kè né tà làbē áng. *Je n'ai pas voyagé et alors je n'ai rien à vendre.*

tá

VT *préparer la bouillie*. Dèné tá bíyā mbā ngōn-é. *La femme prépare de la bouillie pour son enfant.*

tāā

VT *prendre*.
V *marier*. n-tāā-m̄, n-tāā-ī, n-tèē-é, n-tāā-jé, n-tāā-sé, n-tāā-dé il/ elle *me marie, il/ elle te marie, il/ elle le/ la marie, il/ elle nous marie, il/ elle vous marie, il/ elle les marie*

tà-káy (Syn. tà-dó)

N *porte*. Ī-tèē tà-káy; ūtū tà-káy. *ouvrir la porte; fermer la porte.*

tà-kīr

N *fagot*. Njàménà dá dèw jē dā pùrù kè kúl á mù-ú dèw jē dā pùrù kè tà-kīr. *À N'Djaména les gens font les feus avec le charbon de bois, mais en brousse ils font les feus avec le fagot.*

tà-ndòò

N *champ*. N-āw ndòò tà-ndòò. *Il est parti pour sarcler le champ.*

tà-dó (Syn. tà-káy)

N *porte*

tábèl (Français)

N *table*

tájī

VT *insulter*. Ī-tájī-m̄ à mā kùndā-ī. *Si tu m'insultes, je te frapperai.*

tākē

N genette.

tákē

VI ouvert. Tà-dó tò tákē.
La porte est ouverte.

tàkí-nè

Av hier. Tàkí-nè jó lè-m
tō. Hier ma marmite s'est
cassé.

tàl

N rosée. ò-tèē kè-sí á tál
ùwà mbī mù t́. Nous sommes
sorti le matin et la rosée
était sur les feuilles
dans la brousse. Nēy-bàr-á
tál ùwà ngáy mbī mù t́.
Pendant la saison
pluvieuse, il y a beaucoup
de rosée dans les herbes.

tām

N causerie. Āndē jē káy
ār-jé jè-tó tām. Entrez
dans la maison pour que
nous causions.
Expr: tó tām - causer,
bavarder m-tó tām Je
bavarde.

tànjà

N pintade. Dèw jē òtō kàw
tànjà mù-ú à dēē ùngū gél
kūnjá t́. Les gens
ramassent les oeufs de la
pintade dans la brousse et
les mettent dessous les
poules.

tàr

NIn langue, langage. Bò-m
jē gèr tàr ndār-ndà ḱ
màjì. Mon père connaît la
langue française très
bien.

tàr

N parole. M-ísī sè-í kè
tàr àng. Je n'ai pas de
problèmes avec toi. Njè-
bòkò njìkì tà kílā tàr
mbáy t́ àng. Le voleur ne

voulait pas répondre au
chef.

N problème

tàr

Av haut, en haut. èl jē
ndāy tàr. Des oiseaux ont
passé au dessus. Mángò này
tàr kárā bàā dò kākē mánɡò
t́. Ça reste (en haute)
une seule mangue dans le
manguier.

tátē

VI être large. Lò-kùr-nàng
lè àbìyō tátē àng. La
piste d'atterrissage n'est
pas très large. Ē-dēē jē
kè rākè ḱ tátē ār-m jē.
Apportez-moi une natte
large.

tàw

N chenille (sans poils).
Tàw tòtō kùrū ḱ mār-é jē
àw kè kūn bà-gìr-é t́, à
mār-é jē àw kè kūn àng. La
chenille est un insecte
dont certaines poussent
une épine et d'autres pas.

tā

V couper (les cicatrices).
Bèl tā ndājí kēm dèw t́
àng. L'initiation Kaba
(Bel) ne coupe pas des
cicatrices dans les
visages des gens.
V diviser (melon, courges,
etc.)

tèē

V ouvrir. Ē-tèē tà-káy ār-
m-jē m-tèē rāká. Ouvre la
porte s'il te plaît pour
que je puisse sortir
dehors.

V sortir. m-tèē kè-sí bàā
m-āw bā-á. Je suis sorti
très tôt le matin pour
aller au fleuve.

V arriver. Ē-dēē tèē tàkí-
nè kè kàr kándí wà? Tu es

arrivé hier à quelle
heure?

tèjì

N abeille; miel. *n-tūbā*
tèjì jē kà pūrù ngèl̄. Ils
ont chassé les abeilles
avec une torche de paille.
Expr: ùbū tèjì - miel *ī-*
dēē kà ùbū-tèjì ām m-ó.
Viens avec du miel pour
que je le mange.

tél

VI revenir, rentrer;
tourner. Bò-m-jē tél mbā
tí là-á àng báy. Mon père
n'est pas encore revenu de
son voyage.

tètì [tètì, tètì]

VT casser. Bākē àl̄ tètì á
n-tēē n-ósō nāng. L'aile
de l'oiseau s'est cassée
et il est tombé à terre.

tèē

VT ouvrir. Tà-káy tèē. La
porte est ouverte.
VI être ouvert

tēy

N mil pénicillaire. í-bèng
tēy ndòò ngáy. Le son du
petit mil démange
beaucoup.

tē

V être {v. tō} m-tē njè
gōsē, ī-tē njè gōsē, n-tē
njè gōsē, jè-n-tē njè
gōsē-jē, ī-tē-n njè gōsē-
jē, n-tē-n njè gōsē jē. je
suis expert, tu es expert,
il est expert, nous sommes
experts, vous êtes
experts, ils sont experts.

tōkí

VT enlever qqc. dans un
espace serré (trou,
mortier, etc.). Ngōn àw
tōkí wāa mē bīrī tí kà jā-
á. L'enfant est en train

d'enlever le mil du
mortier avec la main. ī-
tōkí nāng ká tò mē būwá tí
ñ. Enlève le sable qui est
dans ce trou.

tèndì

Av en bégayant. Ngōn ká
ùsà kàw kúnjā ngáy pà tār
tèndì. Un enfant qui mange
beaucoup d'oeufs va
bégayer.

tètē

N sueur
VI sueur

tì

VI être couché {seulement
avec bī}
Expr: tì bī - dormir

tí

VT enfler, s'enfler,
gonfler. Tō rō-tō ká àw tí
mòtì-sól dèw jē. C'est une
maladie qui enfle les
aisselles des gens.

tìl

N sombre, nuit. n-dār nàā
tìl tí kà nām-m. Je me
suis cogné avec mon ami
dans l'obscurité.

tíló

N petit termitière.

tínā [tínā, cínā]

N hache. Ún tínā lè-í ār
j-āw ndòō. Prends ta hache
et allons au champ.

tír

VT déchirer. Kūbū lè-í tír
ngáy, àsì tà kūrū àng á
ndōkō è ká sīkì. Les
vêtements qui sont
beaucoup déchirés, ce
n'est pas la peine de les
coudre.

tīrā

N lit. í-bòr̄ jē dūsù tīrā
lè-m. Mon lit en bois est
plein de punaises.

Expr: kākī-tīrā - lit en bois

tīrō

N esp de mauvaise herbe. Tīrō ùbà gél wāā t́í à t̄ōl-é. Si le Striga pousse sous le mil elle le tue.

t́íyā

VT coller. Nō kākī í-dōy t́íyā kúbū t́í lè-m. La sève de l'arbre de karité s'est collée à mes vêtements. Kám kākī nèn t́íyā dō-m t́í. Les feuilles de cet arbre se collaient à mes cheveux.

t́íyā

N esp. de fourmi rouge. T́íyā jē bāy mángò t́í nèn ngáy, āl áng. Il y a beaucoup de fourmis rouges dans ce manguier là, ne mont pas.

t́í

Av marqueur locatif. n-này mè mù t́í. Il est resté en brousse.

Av avec (une chose dont on a déjà parlé).. n-túkā kākī mbā-tà dā t́í tò. Il a coupé un arbre à la hache pour en faire une pirogue.

t́í-n

Cnj dans ce, dans cette {contraction de t́í-nèn} bāl t́í-n, ndō t́í-n, nēy t́í-n cet année là, ce jour là, ce mois là

tò [tò,tè]

VI être couché. Rē-é ùtā-é ngáy á n-tò náng. Il était si fatigué qu'il se coucha sur le sol et s'endormit.

Expr: tò nèē - il y avoir Mè bāl t́í ḱí dō tò nèē m-iyā rō-m mè mù t́í. Pendant les années de guerre, j'ai

fui et je me suis caché en brousse.

VI être

tò

N pirogue. Mbàw jē tèē kà tò bōkí-nè kà-śí ngà n-tél áng báy. Les pêcheurs sont partis le matin dans la pirogue, mais ils ne sont pas encore revenus. Dèw jē d-áw gāng bā kà tò. Les gens traverse le fleuve avec une pirogue.

tō

VT faire mal, faire souffrir {quand suivi de - é 'le', devient tēé} Wùr-m tō-m ngáy. Mon ventre me fait beaucoup mal. Ngōn rē-é tē-é àw tōwā lò ndul t́í. L'enfant malade gemmait pendant la nuit.

tō

Av avec (quelque chose dont on a parlé -- faire). Dèné ùkù mbī kám tà njīrī tō náy. La femme coupe des feuille pour en faire la sauce.

tō [tō,tē]

V être. m-tō njè kòrū áng. Je ne suis pas un forgeron. m-tē njè gōsī kùndà kòndè; i-tō njè gōsī kùndà kòndè; né n-tō njè gōsī kùndà kòndè je suis un expert musicien avec la cithare; tu es un expert musicien avec la cithare; il est un expert musicien avec la cithare Jè-jē n-tē njè gōsī kùndà kòndè-jē, sè-sē n-tē njè gōsī kùndà kòndè-jē, dé-dē n-tē njè gōsī kùndà kòndè jē nous sommes des experts musiciens avec la cithare, vous êtes des experts

musiciens avec la cithare,
ils sont des experts
musiciens avec la cithare.
Tō né ká á ndām-jē-né àng.
C'est une chose qu'on ne
doit pas jouer avec.

tōkó

Cnj quand. Tōkó m-tungā
èkól lè-m m-ā kàw Njaména.
Quand je finis mes études,
je vais a N'Djaména.
Cnj si

tókō

VT laver. M-āw kē bā-á tà
tókō kūbū lè-m. Je vais au
fleuve pour laver mes
vêtements. m-tókō-ī = m-
tók-ī Je te lave (suivi
d'une voyelle; voyelle
peut être contractée)

tōkú [tòkē, tòkū]

VI être pareil. M-ā dā
tōkú mā m-dā kété. Je le
ferai comme moi je l'ai
fait avant. n-tō tōkú ngō-
ké-é àng. Il n'est pas
comme son frère.

tōkú

Cmp que (discours). m-pà
tōkú bō-m-jē rē-é tē-é, ī-
pà tōkú bè-é-jē rē-é tē-
é, m-pà tōkú bè-é-jē rē-é
tē-é J'ai dit que mon père
est malade, tu as dit que
son père est malade, il a
dit que son père est
malade.

tōkú-bàn

Int comment. Tōkú-bàn bá
dèw jē ngéb-ī pí wà?
Comment se fait-il que les
gens t'attendent en vain
maintenant? Né nèn lé dā
jē tōkú-bàn wà? Cette
chose là, vous l'avez fait
comment?

tōmō

VI vomir. Ngōn-m, m-mbòkè
dē-é ngáy á àw tōmō. =
Ngōn-m, yél dē-é ngáy á àw
tōmō. Mon enfant est très
enrhumé et il vomit
beaucoup.

tōn

VT lécher. Ngōn tōn ngán-
jā-á. L'enfant se lèche
les doigts.

tòtō [tòtō, tòtā, tètā]

(Syn. tō)

V être. Tòtō yímā ká gòjè.
Le gombo est (une plante)
courte. Tòtō bē ká bō
ngáy. C'est une grande
maison. Kèr tòtō (=tō) dā
ká bō utā mār-é jē tóy.
L'éléphant est un animal
qui est plus grand que
tous les autres. Bò-í tòtō
dèw ká màjì. Ton père est
une bonne personne.
Expr: tòtō [yáa] ká [dā
né] - [qqc] est une chose
qui [faire qqc] Tòtō múnjù
ká à àlè. Le haricot est
une chose qui rampe.

tów

V souffler. Ngōn àw tów
pùrù. L'enfant souffle sur
le feu.

tó

VT mordre. Tūkú bísī ká
njè wèy tó-ī ā tél njè wèy
tò. Si un chien enragé te
mord tu deviendras fou
aussi. Tó-m, tó-ī, té-é il
m'a mordu, il t'a mordu,
il l'a mordu

tōwā

VI gémir. Ngōn rē-é tē-é
àw tōwā lò-ndùl t́.
L'enfant malade gemmait
pendant la nuit.

tóy

Av tous. Ngán jē ò mùrū lé tóy. *Les enfants ont mangé toute la boule.* í-dèē tóy dèē d-ó-m̄ = n̄-nèē tóy nèē d-ó-m̄. *Ils sont tous venu me voir.*

tò

Av aussi. Tòkú bísī ká njè wèy tó-ī à ā tél njè wèy tò. *Si un chien enragé te mord, tu deviendras enragé aussi.*

tō

VT casser
V être cassé, brisé. Jó lé tō. *La marmite s'est brisée.*
VT verser (liquide). Mbā dí á tō màñ lé wà. m̄-tō màñ lé bàā njà-bè. *Pour quoi tu as versé l'eau? Je versé l'eau pour rien.*

tó

V attacher. Āw tó jē kùlā gósī bīyā tí bō dèē jē sà-á ā-m̄-jē. *Allez attacher une corde au cou de la chèvre et apportez-le-moi.* Āw tó kùlā gósī bīyā tí í-dèē-né ā-m̄ (=ār-m̄). *Va attacher une corde au cou de la chèvre et apporte-le-moi.*

tōjī

VT conseiller. í-tōjī gōsī tà ngōn-í àr tūrū hál-é. *Conseillez à vos fils à changer de conduite.* Tōjī-jē tār ngán-sé-sē. *Conseillez vos enfants.*
VT montrer. Ngōn tōjī-m̄ lò ká nàrè-é là-á n̄y tí. *L'enfant m'a montré là où on a perdu l'argent.*

tókè

NIn vieux, vieille

tòkè [tòkè, tòkù]

VI grandir. ējī tār àng, í-tòkè á, ā kàw sè-dé n̄āā tí. *Ne t'inquiète pas, quand tu deviendras grand tu pourras aussi partir avec eux.* Ngō-kò-ím tòkè ùtā-m̄. *Mon frère est plus grand (âgé) que moi.*
Expr: dèw ká tòkè - adulte
Expr: dèw ká tòkè lè [dèw] - le grand frère de [qqn]
VI être vieux. Bō-ím jē tòkè ngāā, né kà sīngā mbā tà n̄-dā kùlā àng. *Mon père est déjà vieux; il n'a plus la force de travailler.*

tókē

NIn force. Tókē njè màf-ím ùtā-ím m-ā dō sà-á àng. *La force de mon ami me dépasse, je me batte avec lui.*

tóku

N grand (animal, chose, etc.)

tōl

VT tuer. Mbá-mbá tōl í-nām kà kākī-pùrù. *Le soldat a tué le lion avec son fusil.*

tól

VT tailler; affûter. m̄-tól kùl kòsà. *Je taille la manche de la houe.*

tōr

VT plumer. Déné tōl bēl kúnjá mbā njīrī kār mbā jē là-á. *Elle plume la poule afin qu'elle puisse la préparer pour les invités.*

tōy

VT dépasser. M-á k̄y tōy-ī. *Je cours plus que toi.*

tū

VT enfumer [q.c.]. Dèné àw tū kǎnjē mbā làbē. La femme est en train d'enfumer le poisson pour vendre.

tūbā

VT renvoyer; chasser. m-tūbā bīyā jē kí àw ùsà wàà mè ndòò tá lè-m. J'ai chassé les chèvres dans mon champ de mil.

tūjā

VT écrire. ē-dèē ūjā létàr lè-m ār-m m-úlā-né m-ār ngōn-m. Viens écrire un lettre pour moi pour que je puisse l'envoyer à mon enfant.

tújū

VT détruire; abîmer; être détruit. Yél-búrǎ tújū né ngǎy mè bē tá. Le tourbillon a détruit beaucoup de maisons dans le village. n-tújū nàrè là-á tóy bē lè njé-kùmā jē. Il a gaspillé tout son argent chez les guérisseurs.

túkā

VT couper, hacher. n-túkā kākē mbā-tà dā tá tò. Il a coupé un arbre à la hache pour en faire une pirogue. D-áw túkā kākē kà tínā. On coupe les arbres avec une hache.

tūkú (Syn. bō)

N si (condition possible). Tūkú ē-dèē bārā à m-ā kōró mùrū kí màjì kār-ī. Si tu viens demain, je vais te faire une boule très bonne. Tūkú dèē bārā ā, m-ā njīrī né kí nēl kār ǒ. Si tu viens demain alors

je vais cuire quelque chose de bonne pour que tu manges.

tūlā

VT enfiler

tūnā

VT emprunter; prêter. Njè-mbór-kéy lè-m dèē tūnā-m ból wúlūbū lè-m kārā. Mon voisin est venu m'emprunter un sac de mes arachides.

tūndā

VT frapper. Nǎ á àw tūndā tà-kéy nèn wà? Qui est en train de frapper sur ce porte?

tùngā [tùngā] (Syn. nùngā)

VI épuiser, finir, achever. m-tùngā kùlà lè-m ngàā. J'ai fini mon travail.

túngā [túngā] (Syn. nùngā)

VI être chaud. Mǎn kí túngā tōl kúnjā, m-njìkì àng. L'eau chaude a tué la poule, moi, je n'en veux pas.

túr

N esp de fourmi, petite et noire

túr

NIn absence de. Ngō-kǒ-m dèē túr-m tá. Mon frère est venu me voir en mon absence. Dèw dèē túr-í tá. Quelqu'un est venu en ton absence. Túr-m, túr-í, túr-é mon absence, ton absence, son absence
NIn en place de. m-dèē túr bò-m jē tá. Je suis venu en place de mon père.

túrā

VT compter. Njè-kùl-dā-jē túrā dā jē là-á ngà kārā nǎy. L'éleveur comptait

ses chèvres, mais une
était perdue. *m̄-túrā, ɛ̄-
túrā, n̄-túrā, j̄-ñ-túrā,
ɛ̄-túrā-ī-jē, dá-túrā* je
compte, tu comptes, il
compte, nous comptons,
vous comptez, ils comptent

tūrū

VT changer. *ɛ̄-tūrū k̄bū k̄
īlā kār-á lé.* Fait tourner
l'habit que tu as mis au
soleil.

VT changer place de, faire
tourner

túrū

NIn place de, traces de.
D-ún túrū-sé ndéríng n̄-
nēn-né nēn. *Ils ont suivi
vos traces jusqu'ici.*
[litt: ...ils ont venu-
avec ici]

tùtù

VI être sec. *Tà-kīr lé
tùtù àng.* Le fagot n'est
pas sec.

tútū

VT détacher, délier. *ɛ̄-
tútū k̄lā k̄ s̄ò t̄ k̄r-m̄
m̄-tó è k̄-d̄ang.* Détache la
corde du seau pour que je
puisse y mettre une
nouvelle.

tūwā

N sorte de natte. *Dèné
nàjì wā tūwā t̄ k̄r wā
lé ày.* La femme étale le
mil sur la natte pour le
sécher.

-ú

Loc dans, en

ùbū

N huile. *Ùbū ɛ̄-d̄óy màjì
ùtā ùbū w̄lūbū.* L'huile de
karité est meilleure que
l'huile d'arachide.

ùbū-tèjì

N miel. *Dùmà t̄ k̄t̄ k̄ d-
áw d̄ā k̄ ùbū-tèjì.* Le
'duma' est une boisson
qu'on prépare avec le
miel.

ùbà

VI pousser (les plantes)

V germiner

V piétiner. *Ngōn ùbà k̄njá
k̄ ḡl-é.* L'enfant a
piétiné le poulet avec son
pied.

ùbā

VT modeler. *Dèné ùbā j̄ k̄
ánjī.* La femme modèle une
jarre avec de l'argile.

ùjā

VT couper. *M-újā m̄ t̄
k̄jū ndòk̄.* J'ai coupé des
herbes pour en faire de
clôture en paille (secko).
V récolter (en coupant).
*N̄y n̄y j̄ò b̄ k̄r m-újā
wā l̄-m̄.* Ça reste deux
mois avant que je récolte
le mil.

ùjù

VT enfanter, accoucher. *N-
újū ngōn-é M̄ndūū ngà n-é
lé d-új-é S̄r.* Elle a eu
son enfant à Moundou, mais
elle-même était née à
Sarh.

ùjū

VT tresser [le secko]. *M-
újū, újū, n-újū, j-ùjī-jē,
ùjī-jē d-újū* je tresse, tu
tresses, il tresse, nous
tressons, vous tressez,
ils tressent *ɛ̄-gāmtàgār*
*ùjū k̄y là-á mbā k̄wà-né
k̄m j̄.* Les araignées
tissent son toile pour
attraper des mouches.

ùkù

V *pincer*. N-úkù mùrù n-úlā náy t́ n-ó. *Il a pincé de la boule, l'a mis dans la sauce et puis l'a mangé.* M-úkù, úkù, n-úkù, j-ùkù-jē, úkù-jē, d-úkù *j'ai pincé, tu as pincé, il a pincé, nous avons pincé, vous avez pincé, ils ont pincé* Ngōn ùkù mùrù ùlà náy t́ ọ. *L'enfant a pincé de la boule, l'a mis dans la sauce et puis l'a mangé.*

V *gratter*

ùl

VI *se regrouper, se ramasser* {avec **nàā**} Ngán jē ùl **nàā** lò bál t́. *Les enfants se regroupe sur le terrain de football.*

ùlà

VT *dire*. N-úlā-m tókú bèē-é jē rē-é tē-é; ngōn ùlà-m tókú bèē-é jē rē-é tē-é. *Il m'a dit que son père était malade.* N-úlā-ī m-pà nà dí wà? úlā-m pà nà dí wà? *Qu'est-ce qu'il t'a dit? Qu'est-ce que tu m'as dit?*

ùlàùm

NIn *nez*. Úlā jī-í ùm-í t́ àng. *Ne met-pas le doigt dans le nez.* ùm-m, ùm-í, ùm-é, ùm-jé, ùm-sé, ùm-dé *ma nez, ta nez, sa nez, notre nez, votre nez, leur nez*

ùm

NIn *beau-père, belle-mère*. M-úsā né kēm ùm-m jē t́ àng. *Je ne mange pas en présence de mon beau-père.* ùm-m-jē, ùm-í-jē, ùm-é-jē, ùm-jé-jē, ùm-sé-sē, ùm-dé-

dē mon/ ton/ son/ notre/ votre/ leur beau-père

ùm

V *étirer*

ūm

N *lièvre*. Ūm tō dā ḱ mbī-á ngāl ngáy. *Le lièvre est un animal aux oreilles longues, et il est très malin.* Ūm ày ngōr ngáy. *Le lièvre coure très vite.*

ùmā

VT *aider*. Bò-m jē ùmā njè-nì-kéy là-á kār ùn dò-kéy. *Mon père a aidé son voisin à mettre le toit (de sa maison).*

úmā

N *mauvais esprit*

ùn

VT *prendre*. Ún kàrè ñ ī-dēē-né ā-m = ún kàrè ñ ī-dēē-né ār-m. *Prends ce panier et apporte-le moi.* M-ún, ún, n-ún, d-ùn-ī-jē, ún-ī-jē, d-ún *je prend, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent* m-ndùj-é sé n-ún bèlō lè-m wà. *Je lui ai demandé s'il a prit mon vélo.*

ùndà

VT *battre, frapper*. D-únd-é kūrē èw ngáy bá d-íy-é. *Ils le frappaient pendant longtemps, puis ils l'ont laissé.* M-úndā, úndā, n-úndā, j-úndā-ī, úndā-ī-jē, d-úndā *je frappe, tu frappes, il frappe, nous frappons, vous frappez, ils frappent* VT *jouer* (au football, tambour)

ùndā

VT *poser à plat*. Ùndā mùrū lé dò tábèl t́í, j-à kò jē ngāā. *Mets la boule sur la table, nous allons manger maintenant*. M-ùndā, ùndā, n-ùndā, j-ùndā-ī-jē, úndā-ī-jē, d-ùndā je pose, tu poses, il pose, nous posons, vous posez, ils posent

Expr: ùndā rō [dèw] - ressembler [qqn], être le même que [qqn] Ngōn ùndā rō bèē-é jē. *L'enfant ressemble à son père*.

ùngū [ùngū]

VT *verser*. Úngū mǎñ mè jó t́í. *Verse l'eau dans la marmite*. M-ùngū mǎñ dò kākē mángò t́í. *J'ai versé de l'eau sur le manguier*. M-ùngū, úngū, n-ùngū, j-ùngū-jē, úngū-jē, d-ùngū *Je verse, tu verses, il verse, nous versons, vous versez, nous versent*

ūngū [ūngū]

N *colère*. Tàr ḱí ī-pà-jē-m lé ār-m ūngū ngáy. *Ce que vous m'avez dit me rendit furieux*. n-dā né n-ār ūngū ò-m á n-áw. *Il a fait quelque chose que m'a mis en colère et après il a parti*.

Expr: ūngū dā [dèw] - [qqn] est fâché Ūngū dā-m, ūngū dē-é. *Je suis fâché. Il est fâché*.

ùr

VT *lancer un projectile sur*. Njè-ndò ùr nàsē k̀ì nìngà là-á. *Le chasseur a lancé sa sagaie sur l'antilope cheval*.

ùrù

VI *profond, être*. ī-tél k̀ē gùkú nà bŭwá nèn ùrù ngáy. *Recule-toi, ce puits est très profond*.

ùrù

VT *avalier*. bōḱí-nè m-ō mǎm ḱá à ùrù d̀l. *Hier j'ai vu un boa en train d'avalier une biche-cochon*. M-úrū, úrū, n-úrū, j-ùr-jē, úr-jē, d-úrū *j'avale, tu avalas, il avale, nous avalons, vous avalez, ils avalent*

ùrù

VT *creuser: piler*. M-úrū bŭwá tà dā tō bŭwá-s̀l mè k̀y t́í là-m. *J'ai creusé un trou profond pour en faire le WC dans ma concession*. M-úrū, úrū, n-úrū, j-ùr-jē, úr-jē, d-úrū *je creuse, tu creuses, il creuse, nous creusons, vous creusez, ils creusent*

ùrù

VI *descendre; entrer*. Ngōn ùrù nǎng kākē t́í. *L'enfant est descendu de l'arbre*. Ngōn, úr nǎng kākē t́í ñ. *Garçon, descends de l'arbre!*

VT *faire rouler avec les doigts*

ùrū [ùrū, ùr, ùrē]

VT *coudre*. Njè-kùrū-né āw ùrū k̀bū là-m. *Le couturier est en train de coudre mes vêtements*.

ùsà

VT *manger*. bō úsā né ngáy àng à á k̀ngē. *Si tu ne manges pas assez tu deviendras maigre*.

ùsù

VT *frotter*. M-úsū mɛ̀ jò kàř àrē. Je *frotte l'intérieur du canari afin qu'il soit parfaitement propre*.

ùtà

VT *balayer*. M-ār-é gúrsɛ̀ mǐ kàř n-útā-né mɛ̀-ndòkò lè-m. Je *lui ai donné 25 CFA pour qu'elle balaie ma concession*. Ngōn-m kà dèné ùtà mɛ̀ káy. Ma *fille a balayé l'intérieur de la maison*. Útā, n-útā tu *balayes, il balaye*

ùtā

VT *dépasser*. Kākē nèn òy ngáy, ùtā sīngā-m, m-ásē mbā kùn nàng. Ce *tronc là est très lourd, il dépasse ma force, je ne peux pas l'enlever*.

Expr: rō-m ùtā-m, rō-í ùtā-ī, etc. - [qqn] *être fatigué* m-dā kùlà ngáy àř rō-m ùtā-m. *J'ai beaucoup travaillé et maintenant je suis fatigué*.

V *faire plus que (comparatif)*. Jám̀bàl òtò né ngáy ùtā màng. Un *chameau peut transporter plus qu'un boeuf*. M-árē m-útā-ī. N-árē n-útā-m. Je *suis plus fort que toi. Il est plus fort que moi*. Mǎy ngōr m-útā-ī. Je *cours plus vite que toi*.

VT *pouvoir*. M-ásē mbā kùn nàng, ásē tà kùn nàng, n-ásē tà kùn nàng, àsɛ̀ tà kùn nàng, ásē jē mbā kùn-ī nàng, d-ásē mbā kùn nàng. *je peux l'enlever, tu peux l'enlever, il peut l'enlever, nous pouvons l'enlever, vous pouvez*

l'enlever, ils peuvent l'enlever

ùtū

VT *fermer*. Ùtū tà-kéy kà màjé nà á kém jē kà yíl jē d-á kàndē tá. *Fermez le trou du puits de peur que les gens viennent puiser toute l'eau et le puits sèche complètement*.

ùwà

VT *saisir, prendre*. m-tūbā ngōn á m-úwā-é. *J'ai chassé l'enfant et je l'ai attrapé*. Āw úwā tókū bātē bō tà ĩ-dēē-né ār-m. *Va prendre un grand mouton et amène-le moi*. M-úwā, úwā, n-úwā, j-ùwà-jē, úwā-jē, d-úwā *j'attrape, tu attrapes, il attrape, nous attrapons, vous attrapez, ils attrapent* N-úwā-m, n-úwā-ī, n-úw-é, n-úwā-jé, n-úwā-sé, n-úwā-dé *il m'a attrapé, il t'attrape, il l'attrape, il nous attrape, il vous attrape, il les attrape*

úmā

N *papillon*. úmā jē ùl nàā tà būwā-mān tá. *Les papillons se ramasse à côté des puits*.

Expr: úmā ká mànjàng - *mauvaise esprit*

wà

Int *marqueur d'interrogation*. Āw mbā tá wà. *Es-tu parti en voyage?*

wà

N *visqueux, gluant*.

wāā

N *esp. de mil*

wál

VT féliciter; louer. Wál Lúbā kè pā. Loue Dieu avec le chant.

wár

NIn beau-frère, belle-soeur. Wár-ím jē tō dèné lè ngō-kǒ-ím. Ma belle-soeur est la femme de mon frère.

wàsī

N courge. Wàsī ká njīrī kè dā nèl ngáy. Devinez qui tisse une natte mais dort dans le sable? La courge.

wā

N termite ailé. Wā tō kūrū ká bèl-é tò; dèw jē d-áw d-ús-é. Le termite ailé est un insecte qui a des ailes. Les gens les mangent.

wél-nè

Av cette année. Wél-nè dèw jē ndòò bí ngáy. Les gens ont cultivé beaucoup de coton cette année.

wél-nèn (Syn. wél-nè)

Av année, cette {ou bien wél-nè}

wèy

VI être enragé, avoir la rage. Tōkú bísī ká njè wèy tǒ-ī à wèy à dā-ī tǒ. Si un chien enragé te mord, tu deviendras enragé aussi.

wèrē (Syn. yīrō)

NIn salive; crachat {suivi de tà 'bouche'} Wèrē tà dèw jē ùndā rō nǎǎ àng. La salive de tout le monde est différente.

wī

N pus. Jā-á tí á wī ká kètí òkū kār n-tì bī. Il avait la main enflée et le

pus dedans l'empêchait de dormir.

wùl

VI être frais. Lò wùl á mā kàw mbā tí. Dans la soirée (quand il est frais), je vais faire un voyage. Expr: màn ká wùl - l'eau fraîche

Expr: wùl gósī [dèē] - désaltérer [qqn] Màn lé wùl gósī-ím. L'eau me désaltère.

VT maintenir frais. Jó lé wùl màn mǎjì. Cette jarre maintient l'eau fraîche.

wúl

N arachide {contraction de wúlūbū}

wúl-bò

N pois de terre. Wúl-bò ká ndāw àng kētérē ngáy. Les pois de terre qu'on n'a pas encore grillés sont aussi durs comme des pierres.

wúlūbū

N arachide. Wúlūbū kè ngé-é ndùm njàng àng. Les arachide en coquilles ne pourrissent pas rapidement.

wùr

NIn ventre. Wùr-ím tō-m ngáy tàkí-nè. Mon ventre me faisait beaucoup mal hier. Wùr-ím, wùr-í, wùr-é, wùr-jé, wùr-sé, wùr-dé mon ventre, ton ventre, son ventre, nos ventres, vos ventres, ses ventres Ngōn-ím rē-é tē-é á wùr-é tí. Mon enfant est malade et son ventre est enflé.

yā

N porc-épic. Yā tō dā ká kùn tō gír-é tí. Le porc-

épice est un animal qui a des piquants sur le dos.

yàng [yàng, yàngá]

N abondance {tousjours dans l'expression **tō yàng**}

Expr: tō yàng - très, beaucoup

yārí [nār, nārí]

N esp. de liane.

yékē

N rat, souris. Yékē jē ká bāy káy nèn bátú tōl dé tōy. Les rats qui étaient abondent dans la maison avant, le chat les a tous tués.

yékē

VT secouer. n-yékē kākē mángò kār kándē mángò gāy nāng. Il secouait la branche du manguier pour que les mangues tombent à terre.

yēl

NIn braises. Yēl pùrù ndōbē òsō dō-m tī. Les braises du feu ont étincelé et elles sont tombées sur moi.

yēl

V allumer (un feu). n-yēl pùrù; ngōn yēl pùrù. Il allume le feu; l'enfant allume le feu.

yél

N vent. Yél tōl pùrù ká lámpe tī. Le vent a éteint la lampe.

N rhume.

Expr: yél dā [dèw] - [qqn] être enrhumé

yél-búrǎ

N tourbillon.

yēró

N saleté. Kūbū lè-m ùwà yēró, m-ā tókō. Mon vêtement sont sal, je vais

le laver.

Expr: ùwà yēró - être sal

yīl

VI être mouillé. Kúl lé yīl ār à kò pùrù àng. Le charbon est mouillé et il ne prend pas feu.

V tremper

yíl

N moustique. Yíl jē tō-m ngáy lè-ndùl tī nèn. Les moustiques me piquaient beaucoup cette nuit.

yíngā [níngā]

N rasoir. Yíngā tō né ká kà-jé jē d-āw tā-né ndājí ból dèw jē tī. Le rasoir est une chose que nos ancêtres utilisaient pour dessiner des cicatrices (sur leurs visages).

yīrā

N esp. d'arbre.

yírī

N oseille. n-njīrī náy nèn kè yírī ká ndà. On fait cette sauce avec le fruit blanc de l'oseille.

yírírí

Id très (rouge) {descr. de **kàsè**} Kūbū lè-í kàsè yírírí. Ton vêtement est très rouge.

yīrō (Syn. wèrē)

NIn salive, crachat. Yīrō Tà Dèw jē ùndā rō nàā àng. La salive de tout le monde est différente.

yímā [nímā]

N gombo. Déné āw njīrī yímā mbā ngàb-é jē. La femme préparait une sauce de gombo pour son mari.

yò

N mort {v. aussi **kòy**} Déné ngēm-ī tà bō tī bō tà yò tī àng. Une femme peut te

*protéger contre la famine,
mais pas contre la mort.
Yò lè ngōn kí sé tō ngáy
ùtā dèw ká t̀̀k̀̀. La mort
d'un petit enfant fait
plus mal que la mort d'un
adulte.*

N sorcellerie

yó

*Av là-bas. Īlā yó. Mets-le
là-bas.*

yó-bè

*Av quelque part, à un
endroit indéterminé*

yó-bèñ

*Av là-bas. Ī-ké r̀̀k̀̀ nèn
bō Īlā yó-bèñ. Enroule la
natte et mets-la là-bas.
N-áw d́́ wà? N-áw yó-bèñ.
Il est parti où? Il est
parti là-bas.*

yōm [nōm]

*VT tremper. M-ā yōm kūbū
lè-m̀̀ mè s̀̀ò t́́. Je vais
tremper mes vêtements dans
un seu.*

yō [nō]

*N termite blanc. Yō jē ò
kākī-tīrā lè-m̀̀. Les
termites rongent mon lit
en bois..*

Lexique Laga

Laokein Nemian

Gongoto Noel

Laobeul Dara

Nangturatam Suzan

John M. Keegan

The Laga Lexicon

This lexicon of Laga contains approximately 1880 words and 1420 sample sentences. Initial work was compiled from the Laga word list contained in Djinate (2001). Duplicates and variant forms were then removed, and words and sentences from the control list for the Sara Language Project were added. Recordings were made for the majority of the words and sentences, and a spell check has been run on the sentences and expressions to insure that they contain no words that do not appear in the lexicon.

This lexicon is based principally on the *Bemur* (bē-mūr) dialect of Laga. One of our co-authors, Nangturatam Suzan, spoke the *Mayngaw* (Mây-ngàw) dialect, and in cases where words from her dialect differed from words found in the *Bemur* dialect, they have been noted as variants of the *Bemur* form, but they have not been added separately to the lexicon.

Comments on the Phonology

The majority of the sounds of Laga are pronounced as they are in the other Sara Languages (see pp. 10-12 above). A few additional comments:

- h – like other languages in Western Sara, this letter is rare in Laga. In most cases where ‘h’ is found in eastern Sara languages, ‘p’ is found in Laga (e.g. dósá-pīl ‘hearthstone’ or pèr ‘fire’, which are hīl and hòr in most Eastern Sar languages).
- ng – like all Sara languages, this prenasalized stop is pronounced [ŋg] in non-final position. At the end of a morpheme, it can be pronounced either [ŋg±] or [ŋ]. In the latter case, the tone from the [±] is moved to the [ŋ]. Thus, jàng ‘male rival’ can be pronounced either [jàng] or [jàng±]. In Laga, I have not found that either of these variants predominate, and hence have transcribed the morphemes as I have heard them. This might leave the impression that a contrast exists between the two such forms, but I do not believe this to be the case.
- ɸ vs. r – when in non-initial position, speakers do not differentiate between these consonants. In initial position, many speakers (such as Apollinaire) do not differentiate between ɸ and r in normal speech, and I have documented the sound pronounced both ways.
- č occurs only when the vowel ‘i’ or ‘e’ immediately follows, while the consonant ‘t’ never occurs in this environment. Hence, a more consistent orthography would transcribe this sound as ‘t’. However, we have decided to leave it as it is pronounced in order to be consistent with the systems of transcriptions currently used in the translations of the bible.

Introduction to the Laga Lexicon

- ə vs. e – in morphemes where in Eastern Sara languages the vowel 'e' is closed with a sonorant consonant, the *Bemur* dialect of Laga normally contains ə . Most of the Central Sara languages also tend to have the schwa:

	<u>Eastern Sara</u>	<u>Central Sara</u>	<u>Laga</u>
feather	bèl̄	bèl̄	bəl̄
to return	tél̄	tél̄	təl̄
left	gəl̄	gəl̄	gəl̄
wooden spoon	gèr̄	gèr̄	gər̄

However, if the preceding consonant is 'y', 'e' is found (e.g. $\text{ə}l̄ = \text{y}èl̄$ 'bird', or $\text{y}èl̄$ 'coals'). In the Mayngaw dialect, the vowel 'e' is found instead of schwa, regardless of the preceding consonant.

In morphemes where the vowel 'e' is followed by a syllable containing the neutralized vowel barred-i (ɨ), 'e' (phonetically [ɛ]) is found in Laga:

	<u>Eastern Sara</u>	<u>Central Sara</u>	<u>Laga</u>
to rain	èdɨ	èdɨ	èdɛ
to break	tètɨ	tètɨ	čèdɛ

- ə vs. o – in morphemes where in Eastern Sara languages the vowel 'o' is either closed with a sonorant consonant or where the following syllable contains the neutralized vowel barred-i (ɨ), Laga has 'ə' in the first syllable whenever 'ə' appears in any of the Central Sara languages. In cases where 'o' appears in all the Central Sara languages, 'o' also appears in Laga:

	<u>Eastern Sara</u>	<u>Central Sara</u>	<u>Laga</u>
sesame	kór	kə́r, ké	ké_r
fear	bṓl̄	bə́l̄, bṓl̄	bə́l̄
blood	mósɛ̄	mə́sɛ̄, mósɛ̄	mə́sɛ̄
tail	bòng	bòngɨ, mòng	bòngɨ
to steal	bògɨ	bògɨ	bògò
grass fencing	ndògɛ̄	ndògɛ̄	ndògò

- **ə in final position:** Like Kaba, the schwa (ə) does not occur in final position in multi-syllabic words where the first syllable contains i/e or o/u . In cases where the form in the Central Sara languages appear with final ə , 'a' is normally found Laga.

	<u>Eastern Sara</u>	<u>Central Sara</u>	<u>Laga</u>
thirst	kɛ̀ndā	kɛ̀ndə̄/kùndə̄	kòndā
chicken	kɛ̀njá	kɛ̀njə̄/kūnjə̄	konjá
to chop	tɛ̀gā	tɛ̀gə̄/túgə̄	tókā

- When ‘a’ occurs in final position in bi-syllabic words, the initial vowel will be either ‘o/u’ or ‘e/i’:

	<u>Eastern Sara</u>	<u>Central Sara</u>	<u>Laga</u>
thirst	kɛ̀ndā	kɛ̀ndɔ̄/kùndɔ̄	kòndā/kùndā
chicken	kɛ̀njá	kɛ̀njɔ́/kūnjɔ́	kōnjá/kūnjá
to chop	tɛ̀gā	tɛ̀gɔ̄/túgɔ̄	tókā/túkā
tree sp.	ɓìtā	ɓìdè	ɓèdà/ɓìdà
root	ngɛ̀rà	ngìrà	ngèrà/ngìrà
skin	ngɛ̀rā	ngīrɔ̄	ngērā/ngīrā

There is never a phonological distinction based on ‘o’ vs. ‘u’, or ‘e’ vs. ‘i’ when followed by the vowel ‘a’. There existed some disagreement on the team as to which vowel should be written in such morphemes. Djinate (2001) lists both forms, thereby including a large number of duplicate lexical items. In previous versions of the lexicon, we used ‘o...a’ rather than ‘u...a’. However, the Laga team has since requested that for this edition we use instead ‘u...a’. I have found no phonological justification for favoring one form over the other, although I would have preferred ‘o...a’, as it is a unique Laga feature. Both forms are included in the phonetic description. The same issue exists with ‘e...a’ and ‘i...a’, and the latter is the pattern used in this edition.

- ‘ə...ə’: in many cases where in the other Sara languages ‘e...ɛ́’, ‘o...ɛ́’, or ‘ə...ɛ́’ are found, the pattern ‘ə...ə’ occurs in Laga. This pattern also occurs in cases where in the other languages the final ɛ́ is not pronounced after a sonorant consonant:

<u>Sar</u>	<u>Gor</u>	<u>Ngambay</u>	<u>Laga</u>	
ɓètɛ́	ɓètɛ́	ɓèdɛ́	ɓèdɔ̄	‘monkey’
---	---	ɓòbɛ́	ɓèbè	‘to be muddy’
kèdɛ́	kèdɛ́	kè ɾ	kèrɔ̄	‘elephant’
bòɾ	bòɾ	bèɾ	bèrɔ̄	‘warthog’

Other Vowel Patterns

- The vowel pattern ‘o...o’ occurs in Laga in most cases where ‘ɛ́...o’ or ‘o...o’ are found in Eastern Sara languages and ‘o...ɛ́’, ‘o...o’ or ‘o...e’ in the Central Sara languages.

	<u>buy</u>	<u>fall</u>	<u>carry</u>	<u>laugh</u>	<u>hole</u>	<u>stir</u>
Mbay	ndɛ́gɔ̄	sɔ̄	tɔ̄	gɔ̄	ɓèlò	kɛ̀rɔ̄
Nar	ndɔ̄gɔ̄	òsɔ̄	òtɔ̄	ògɔ̄	ɓèlò	----
Sar	ndɔ̄gɔ̄	ɛ̀sɔ̄	òtɔ̄	ɛ̀gɔ̄	ɓòlò	----
Bebote	ndɔ̄gɛ́	òsɛ́	òtɛ́	kògɛ́	ɓòlè	kòré
Laga	ndɔ̄gɔ̄	òsɔ̄	òdɔ̄	kògɔ̄	ɓòlò	kòrɔ̄

Introduction to the Laga Lexicon

- In cases where Eastern Sara languages exhibit the pattern /u...ɿ/, the morphemes in Laga usually appear as /u...u/:

	<u>clothes</u>	<u>buttocks</u>	<u>oil</u>	<u>iguana</u>	<u>untie</u>
Ngam	kūbɛ̃	---	yùbɛ̃	būr	tútɛ̃
Ngambay	kūbū	kùdù	ùbū	būr	túdū
Mbay	kūbɛ̃	---	yùbɛ̃	būr	tútɛ̃
Laga	kūbū	kùdù	ùbū	būrū	túdū

However, like Ngambay, if the intervening consonant is 'j', then the final vowel is 'i' (e.g. nùjī 'family', tújī 'destroy'). The /u...u/ pattern is also found in other Western Sara Languages such as Kaba and Ngambay, and in most of the Central Sara languages.

Sound Change

In addition to the sound changes that occur in all the Sara Proper languages (see discussion on pages 13-16 above), the following additional changes occur in Laga:

- When the neutralized vowel barred-i (ɿ) ends a morpheme and is followed immediately by a suffix consisting of a vowel, the 'ɿ' is dropped. For example, ngéɓɛ̃ 'to wait for' becomes ngéɓ-ī 'wait for you', and ðsɛ̃ 'to stick' becomes ðs-é 'stick him'. If the preceding consonant is 'j', we have seen above that the barred-i becomes 'i', but it behaves like a neutralized vowel and is likewise dropped when immediately followed by a vowel: (e.g. njé-kùj-é 'his neighbor'). We have seen above that the patterns /o...o/ and /u...u/ occur in Laga where a final barred-i occurs in the Eastern Sara languages. The final 'u' and final 'o' in such cases are also dropped when a vowel immediately follows: thus kùdù 'buttocks' becomes kùd-é 'his buttocks', and bòdò 'venom' becomes bòd-é 'its venom'.
- The vowel 'e' is pronounced lax [ɛ] when it is in a multi-syllabic morpheme (e.g. ɓéɓɛ̃ [ɓéɓɛ̃] 'to scold, yell at'), or when it is in a closed syllable and followed by a consonant other than 'ng' (e.g. bèm [bɛ̃m] 'plant species'). It is pronounced longer when in a mono-syllabic morpheme and in an open syllable.
- Like Kaba, in cases where the schwa ə ends a word, if the oblique suffix -á immediately follows, the schwa becomes a:

sə 'with'	sə-ń, sə-í, sə-á with me, with you, with him
lə 'of'	lə-ń, lə-í, lə-á of me, of you, of him

Tonal Differences

In Laga there are a large number of cases where the *Low-Mid* tone found in cognates in all the other Sara Languages appear with *Low-Low* tone:

	<u>Sara Languages</u>	<u>Laga</u>
to see	òò	ò
water	màñ	màn
to go up	àì	àl
feather	bèì, bèì	bèl
body hair	bìì	bì
to go	àw	àw

As these differences occur most frequently in the core vocabulary, it gives Laga a unique feel, often confusing speakers of closely related languages. It has important ramifications for the conjugations of verbs beginning with a vowel.

Notes on Morphology

A. The pronominal subject markers for verbs are as follows:

m̄-	'I'
ē-	'you (s. and pl.)'
ń-	'he, they'
j-	'we (before vowels)'
j̄-	'we (before consonants)'
í-	'they (before consonants)'
d-	'they (before vowels)'

The subject plural marker is *-jēy*: thus, *ār* is 'you (sing.) give', and *ār-jēy* is 'you (pl.) give'. In the third person, the *-jēy* appears to be optional. Thus, we find *d-ár* 'they give', where *-jēy* is not found, but *d-óř-jēy* where it is. With the first person plural, the use of *-jēy* indicates the inclusive form, while the exclusive is indicated by the lack of *-jēy*.

The third person plural marker *d-* is pronounced *j-* before 'i': thus *d-í1ā* 'they throw' is pronounced [*jí1ā*].

If a third person subject, singular or plural, is in an embedded clause and it refers to the subject of a dominating clause, then the subject form is **n-**:

ń-pà nà n-à dè bàrá.	'He said he would come tomorrow.'
ń-pà nà ń-á dè bàrá.	'He said he (someone else) would come tomorrow.'
í-pà nà bàrá bá n-à dè jē.	'They said they would come tomorrow.'

We have seen above that the tone of Laga words often differs from that of words in other Sara languages. This change appears to have created confusion with verb conjugations for verbs beginning with a vowel.

1. Stem beginning with a consonant have conjugations very similar to those of other Sara languages :

m̄-kǎ	'I exist'
ḡ-kǎ	'you (s.) exist'
n̄-kǎ	'he/she/it exists'
kǎ	'(specified subj.) exists'
j̄-kǎ	'we exist (exclusive)'
ḡ-kǎ	'you (pl.) exist'
í-kǎ	'they exist'

2. Stems beginning with a vowel, where third person tone is *Low-Low* is at times inconsistent. I will provide a number of examples to illustrate the problem:

- a) In cases where the verb stem contains a single syllable, there are two possible conjugations:

àw	'to go'	
m-āw		'I go'
āw		'you go'
n-áw		'he or she goes'
j-àw		'we go (exclusive)'
j-àw-jēy		'we go (inclusive)'
āw-jē		'you (pl.) go'
d-áw		'they go'
òr	'to be tired'	
m-ór		'I am tired'
ór		'you are tired'
n-ór		'he/she is tired'
j-òr-jēy		'we are tired'
ór-jēy		'you (pl.) are tired'
d-ór		'they are tired'

In the first case the tone for the second person (sing. and plural) and for first person singular is *Mid*. In the second case the tone for the second person (sing. and plural) and for first person singular is *High*, which is the same as that found in all other Sara languages for verb stems in *Low-Low* tone. The first behaves as if it were a verb stem containing *Low-Mid* tone, which is what cognates in other Sara languages contain (e.g. 'to go' is àw̄ in all other Sara languages.)

b) In cases where the verb stem is bi-syllabic, there appears to be only one possible conjugation:

ìlà	‘to throw’	
m-í1ā		‘I throw’
í1ā		‘you (s.) throw’
n-í1ā		‘he/she/it throws’
ìlà		‘(specified subj.) throws’
j-ìlà	ā̄	‘we throw’
í1ā-ī-jēy		‘you (pl.) throw’
d-í1ā		‘they throw’
ìngà	‘to find’	
m-íngā		‘I find’
íngā		‘you (s.) find’
n-íngā		‘he/she/it finds’
ìngà		‘(specified subj.) finds’
j-ìngà		‘we find’
íngā-ī-jēy		‘you (pl.) find’
d-íngā		‘they find’

In these cases, there appears to be no difference between stems which are diachronically *Low-Mid* and those which are historically *Low-Low*. Thus, the tone of cognates for ìlà ‘to throw’ is *Low-Mid* in all other Sara Languages (e.g. ènā in Ngam, è1ē/ì1ē in Gor, Bediondo and Gulay).

3. My recordings of the conjugations of verb stems beginning with a vowel where third person tone is *Low-Mid* show surprising variation:

a) in bi-syllabic words:

òndā	‘to place’	
m-óndā		‘I place’
óndā		‘you (s.) place’
n-óndā		‘he/she/it places’
òndā		‘(specified subj.) places’
j-òndā		‘we place’
óndā-ī-jēy		‘you (pl.) place’
d-óndā		‘they place’
àndē	‘to enter’	
m-āndē		‘I enter’
āndē		‘you (s.) enter’
n-ándē		‘he/she/it enters’
àndē		‘(specified subj.) enters’
j-àndē		‘we enter’
āndē-jēy		‘you (pl.) enter’
d-ándē		‘they enter’

Introduction to the Laga Lexicon

Both of these verb stems are *Low-Mid* in all Sara languages, yet they appear to be conjugated distinctly in Laga. To add to the confusion, Laga speakers at times vary in the pronunciation of the tone. For example, I have recordings of both $\bar{a}nd\bar{e}$ and $\acute{a}nd\bar{e}$ ‘you (sing.) enter’.

b) a distinct variation occurs with stems containing *Low-Mid* tone in mono-syllabic words:

m- $\bar{o}r$	‘I remove’
$\bar{o}r$	‘you remove’
n- $\acute{o}\bar{r}$	‘he/she removes’
ng $\bar{o}n$ $\bar{ò}\bar{r}$	‘a child removes’
j- $\bar{ò}\bar{r}$	‘we (excl.) remove’
j- $\bar{ò}\bar{r}$ -j $\bar{e}y$	‘we (incl.) remove’
$\bar{o}r$ -j $\bar{e}y$	‘you (pl.) remove’
d- $\acute{o}\bar{r}$	‘they remove’
m- $\bar{a}r$	‘I give’
$\bar{a}r$	‘you give’
n- $\acute{a}r$	‘he/she gives’
ng $\bar{o}n$ $\bar{à}\bar{r}$	‘a child gives’
j- $\bar{à}\bar{r}$	‘we (excl.) give’
j- $\bar{à}\bar{r}$ -j $\bar{e}y$	‘we (incl.) give’
$\bar{a}r$ -j $\bar{e}y$	‘you (pl.) give’
d- $\acute{a}r$	‘they give’

In the first case the tone of the third person singular and third person plural form is *High-Mid*, in the second it is *High*. Once again, my impression is that speakers are not always consistent in this regard.

B. The pronominal object markers attached to verbs are as follows:

- \bar{m}	‘me’
- \bar{i}	‘you (s.)’
- \acute{e}	‘him/her’
- $s\acute{i}$	‘us’
- $s\acute{e}$	‘you (pl.)’
-j \acute{e}	‘them’

C. The oblique markers attached to prepositions and inalienable nouns are as follows:

- \acute{m}	‘my’
- \acute{i}	‘your (s.)’
- \acute{e}	‘his/her/its’
- $n\grave{e}$	‘his/her/its (subj. ref.)’
- $s\acute{i}$	‘our’
- $s\acute{i}$	‘your (pl.)’
-j \acute{e}	‘their’

D. The “comitative” suffix *-né* is used with a verb to indicate reference to something that has been previously mentioned. It can often be translated as ‘with it’.

D-ún nīń d-áw-né	They took the corpse and went-with.it
dò-bárē gí mbā	to the tomb in order to
dùbū.	bury it.

Additional Comments

As is true of all of the lexicons in this series, this Laga portion should be considered a work in progress, an important starting point for a future dictionary of the language. The quality of the data contained here is high, and recordings have been made for the vast majority of the words and sentences, allowing us to carefully compare the written and spoken forms. A spell check has been run on all the sentences and expressions to make sure that they contain no words which do not appear in the dictionary database, and numerous additional checks have been made.

à

VT regarder. Ī dá á lò yā̄.
Toi là tu regarde trop. M-
á, á, n-á, j-à, jà-jēy, á-
jēy, d-á Je regarde, tu
regardes, il regarde, nous
regardons (excl.), nous
regardons (incl.), vous
regardez, ils regardent
(avec sujet exprès)

à

Aux marqueur du futur. M-á
tūbā ngōn, á tūbā ngōn, n-
á tūbā ngōn, j-à tūbā
ngōn, á tūbā-jēy ngōn, d-á
tūbā ngōn je vais renvoyer
l'enfant, tu vas renvoyer
l'enfant, il va renvoyer
l'enfant, nous allons
renvoyer l'enfant, vous
allez renvoyer l'enfant,
ils vont renvoyer l'enfant

à (Syn. dáà)

Cnj alors. bōlé ĩ-jōgĩ-m̄ à
m-ā kùndà-ī. Si tu me
dérange alors je vais te
taper. Lò gá njī ùn kùdù
kèr à jènè àw kēy. Quand
il a commencé à pleuvoir
(alors) la femme est
rentrée à la maison.

á

Cnj alors, donc, et. Njè-
kūrā nè-m̄ dē á m-āw kò-é.
Mon ami est venu, alors je
vais le voir. Ngō-kó-m̄ dē
á jàng-é jē òdè. Mon frère
est venu et alors son
rival a quitté.

-á

PrA son, sa, ses. Jī-á,
mbī-á, bīyā̄ jē là-á sa
main (ou bien ses mains),
son oreille (ou bien ses
oreilles), ses chèvres

àā

Cmp pour que {abréviation
de àā}

àbè

N hippopotame. Àbè tō dā
gá bōy tōgá kèrè bè ngà né
tò màñ. L'hippopotame est
un animal, grand comme
l'éléphant, mais il vit
dans l'eau.

àbèlày

N chicotte faite de la
peau d'hippopotame. Àbèlày
tō ùndà ndáy gém. La
chicotte de la peau
d'hippopotame fait plus
mal que celle de l'arbuste
de Grewia venusta.

ábō

Cnj et, et que {dans les
phrases conditionnelles}
m̄-ngáb-ī ábō ĩ-dē àng námà
m-á kàw. Je t'attends, et
si tu ne viens pas alors
je vais partir. Ábō njìgì
àng námà ā-m̄. Et si tu ne
le veux pas, donne-le-moi.

àdē

VI être amer. Góro àdē
mbágá mbágá. La noix de
kola est très amère.

àdē

VI être tranchant, pointu.
Tà kīyā nè-m̄ àdē pèm-pèm.
La lame de mon couteau est
très tranchante.

àgè

VI ramper (un enfant).
Ngōn-m̄ àgè ngāā bēl bè à
n-á njā. Mon enfant rampe
déjà, bientôt il sera sur
pied.

àjì

V guérir. N-ájī-m̄, n-ájī-ī,
n-ájī-é, n-ájī-jēy, n-ájī-
sēy, n-ájī-jé il m'a
guéri, il t'a guéri, il

l'a guéri, il nous a guéris, il vous a guéris, il les a guéris

àl

N orphelin {normalement avec **ngōn**} Ngōn àl tō ngōn gá njé-kùj-é jē d-úy. *Un orphelin est un enfant dont les parents sont morts.*

àl

VI monter. Ngōn àl dō kāgē dī. *L'enfant a monté sur l'arbre.* M-ál, ál, n-ál, ngōn àl, j-àl-jēy, ál-jēy, d-ál-jēy; m-āl, āl, n-ál, j-àl-jēy, ál-jēy, d-ál je monte, tu montes, il monte, nous montons, vous montez, ils montent
Expr: àl ùbū - donner d'huile

VI être trop grand pour. Kūbū ndām nē-m àl-m. *Mon habit de danse est trop grand pour moi.*

àlè

VI ramper (une plante). Wāsē tō né gá àlè nāngá. *Le melon est une plante qui rampe par terre.*
VT nager {obj. toujours **mān**} Mār àlè màn. *Le crocodile nage.*

àndē

VN produire (fruit). Wōí-nè kāgē mángò nē-m/ lè-m àndē yā. *Cette année mes manguiers donnent beaucoup de fruits.*

àndē

V entrer. Àndē jē káy mbā kār j-à tō tām sé. *Entrez dans la maison afin que nous puissions bavarder un peu.* M-āndē, āndē, n-āndē, j-āndē, āndē-jēy, d-āndē
J'entre, tu entres, il

entre, nous entrons, vous entrez, ils entrent

àng

Av ne ... pas, non, pas (négation). Jà tō njé-bògò jē àng. *Nous ne sommes pas des voleurs.*

àngè

N lamantin; esprit de l'eau. Àngè tō dā màn gá ùwà dèw jē. *Le lamantin est un animal aquatique qui capture les gens.*

àr

VI être debout, rester debout. Kāgē gá àr mbór káy gá nè kám-é yā. *L'arbre qui est à côté de cette maison a beaucoup de feuilles.* Ngōn àr tà káy gá ngébé kò-é jē. *L'enfant est resté debout devant la maison en attendant sa mère.*

Expr: àr nāngá - s'arrêter
í-ngà-ndūbērū àr nāngá tà màn gá. *Le camion est arrêté au bord de l'eau.*

ār

VT donner. Ā-m kúndā-kíyā lè-í m-āw-né mbā. *Donne-moi ton vélo afin que je puisse faire un voyage avec.* N-ár-m, n-ár-ī, n-ár-é, n-ár-sí, n-ár-sēy, n-ár-jé il m'a donné, il t'a donné, il lui a donné, il nous a donné, il vous a donné, il leur a donné M-ār-é, ār-é, n-ár-é, j-ār-é, ār-é-jē, d-ár-é je lui donne, tu lui donnes, il lui donne, nous lui donnons, vous lui donnez, ils lui donnent m-ār, ār, n-ár, ngōn ār, j-ār, j-ār-jēy, ār jē, d-ár Je donne, tu donnes, il donne, nous

donnons (excl.), nous
donnons (incl.), vous
donnez, ils donnent.

àṛ

Cmp de sorte que, que
Prp à (quelqu'un, dans
discours indirect). Ɛ-pà
āṛ-sí nà bòb-í jē àw mbā
gí. Tu nous as dit [litt:
... dit à nous...] que ton
père est parti en voyage.

àṛ

VI être clair (le ciel,
l'eau). M̀n bā nè àṛ
ngádí. L'eau de ce fleuve
est parfaitement claire.
VT devenir jour sur (qqn).
Ngán jē ndām çìl gí d-ár
lò àṛ-jé. Les enfants ont
dansé la nuit jusqu'à le
jour leur est arrivé.
[litt: ...et il est devenu
jour sur eux]

àrgè

N alcool distillé. Àrgè tō
kōdō gí dā gè gòy-ngìrà.
L'"Argi" est une boisson
fabriqué à base du manioc
tandis que le "bili-bili"
est fabriqué à base du
mil.

àrkàsè

N ourébi. Nàsē bòy ùndà
àrkàsè. L'antilope cheval
est beaucoup plus grande
que l'ourébi.

àsè

VT suffire. Bìnā àsè-m̀
ngàā, m̀è-m̀ cí ngàā. La
boule me suffit
maintenant, je suis déjà
rassasié.
Expr: àsè nàā gè - être
semblable à
Expr: àsè nàā gè - être de
la même taille que

VT pouvoir. M-ásí lā sè-í
àng b̀isí-nè. Je ne peux
pas t'aider maintenant.

ásíkàr

(Arabe)

N soldat

àw

VI aller. n-jē àw nàd-á
g̀s̀-í ndōó. Ma mère est
allée au marché tôt de
matin. M-āw, āw, n-áw, j-
àw, āw-jē, d-áw. je vais,
tu vas, il va, nous
allons, vous allez, ils
vont M-āw-né, āw-né, n-áw-
né, j-àw-né, āw-jē-né, d-
áw-né je suis allé avec,
etc.

ày

VT boire {en Mayngaw àȳ}
Ā-m̀ m̀n m-āy. Donne-moi de
l'eau à boire. m-āy, āy,
n-áy, ngōn ày, j-ày jēy,
āy-jē, d-áy. Je bois, tu
bois, il boit, nous
buvons, vous buvez, ils
boivent
Expr: ày m̀n k̀y - se
noyer
VT fumer

àȳ

VI être partiellement sec
(grains pilés et lavés, en
attendant d'être moulus).
Kūbū jē nè-m̀ àȳ àng bí.
Mes vêtements ne sont pas
encore secs.

ày

VI fuir, s'enfuir; courir
{àȳ 'en dialecte Mayngaw}
Bísí dè mbā tó-m̀ bá m-āy.
Le chien se dirigeait vers
moi pour me mordre, mais
j'ai fui. M-āy, āy, n-áy,
j-ày, āy jē, d-áy je fuis,
tu fuis, il fuit, nous
fuyons, vous fuyez, ils
fuiant

bà

N compagnie {*bè-é* 'sa compagnie'} Bà né kùsà lè-í lèl-m àng. *Ta compagnie de table ne me plaît pas.*
Expr: ùwà bà - tenir compagnie

bā

N fleuve. Mān bā tō lò ndām àng, íyá ngán jē àr d-áw ndām kēné àng. *L'eau du fleuve n'est pas un endroit pour s'amuser -- ne laissez pas les enfants y aller.*

bāā

Av rien; vide; normale. Mbāw dè gè jī-á bāā. *Le pêcheur est revenu avec les mains vides.*
Av bien.
Expr: bè bāā - ça va bien
Bāā? Bè bāā. *Comment (ça va)? Bien.*
Av seulement. Njī èr njé bāā. *La pluie est tombée un peu seulement.*
Av marqueur d'emphase sur la proposition qui précède. Ngōn bāā dè. *C'est l'enfant seulement qui est venu.*

bà-gìr

N dos. Úsū bà-gìr-m ā-m. *Frotte-moi le dos.*
NIn extérieur de

bàá-jàā

Av pour rien, en vain. Ngōn ìlà-m gè èr bāā-jāā. *L'enfant a jeté une pierre sur moi pour rien.*

bà-kùlà [bàkòlà, bàkùlà]

N collaboration.
Expr: ùwà bà-kùlà - collaborer í-né bōgò àng nè n-úwā bà-kùlà gè njé-bōgò jē. *Lui il n'a pas*

volé, mais il a collaboré avec les voleurs.
Expr: njè bà-kùlà - collaborateur

bàdàkúmbá (Sango)

N apprenti chauffeur

bádí (Syn. rígím)

Id {complètement (fermé: descr. de údū)}. Tà-kéy údū bádí. *La porte est complètement fermée.*

bádí-bádí

Id {complètement (couper, séparer: descr. de gāngē)}

bàdīm

N mouton. Bīyā jē í-bēl íbē jē yā d-úndā bàdīm jē. *Les moutons ont moins peur de leurs propriétaires que les chèvres.*

bāgē

N ailes (d'oiseau). Bāgē èl gí nè ngāl yā. *Les ailes de cet oiseau sont très longues.*

bàjè

NIn fourche. Ngōn àl kāgē ìsì bàjè-é gí. *L'enfant est monté sur l'arbre et s'est assis sur la fourche.*

bájòl (Arabe)

N la gonococcie

bàl

N bouc. Gēm bàl gí núngā lèl yā. *Les testicules du bouc grillés sont très délicieux.*

bál

V sarcler. Njè-ndò bál bí là-á. *Le cultivateur sarcle son (champ de) coton.*

bál (Français)

N balle.
Expr: ùndà bál - jouer au

football Ngán jē d-úndā
bál tà káy-né-ndó gá. *Les enfants jouent au football devant l'école.*

bàl-kásē

N conséquence. Bál-kásē
mbī-kò-tàr-àng lè-í lé bá
íngā. *La conséquence de ta désobéissance là, tu l'as trouvée.*

bālē

N samedi. Sùgù gá bē-sàbá
tō gè ndō bālē. *Le marché de Bessao est le samedi.*

bálèdé

N chenille poilue. M-úwá
bálèdé á b̄-é č̄lyā jī-m̄
gá. *J'ai attrapé une chenille et son poil s'est collé à ma main.*

N idiot. Ngōn lé tō bálèdé
bāā. *Cet enfant là il est un idiot!*

bàn

Int comment?. Bàn bá dèw
jē ngóḃ-ī p̄ wà? *Comment se fait-il que les gens t'attendent en vain?*

bándē

N filet de chasse
N toile d'araignée. Kéw yé
rō-é bándē í-gàrmàgā gē.
La mouche se remuait dans la toile d'araignée.

bāngàw

N patate douce. í-tól
bāngàw bá d-óḃē bí. *On pèle la patate douce avant de la frire.*

bàngè

N canari servant à puiser
de l'eau. Bàngè tō jó tō
māñ. *Le canari 'bang' est un canari pour porter l'eau.*

bàngèrè

N cynocéphale. Bàngèrè
tújī né yā ùndā bèdē. *Le cynocéphale détruit plus de choses que le singe.*

bānjī

V lèpre. Njè-dàbè njīngā
bānjī. *Le paresseux convoite la lèpre. (pas proverbe Laka)*

bàr

N oignon sauvage. Bàr tá
nāā gè ndújā nè kám-é tādē
nāngá lér-lér. *L'oignon sauvage ressemble à l'oignon 'ndoja' mais ses feuilles sont aplaties au sol. Kòsè bàr bá ngán jē d-ósē-né nāā mbày. Les enfants se servent du tubercule de l'oignon sauvage pour jouer le jeu de hasard.*

bàrà (Syn. bàrá)

Av demain. Bōy àw mbā gá
bàrà bá n-á dē. *Mon père est parti en voyage mais demain il viendra.*

bàrá (Syn. bàrà)

Av demain
Av à demain {on ne peut pas dire **bàrà** avec ce sens}

bará

N sauce longue à base de haricot pilé. D-áw kúl
bará mbā kàf njé tógā gòl
jē. *On prépare la sauce longue à base de haricot pour donner aux gens qui coupent les bois pour battre le mil.*

bárùgá [bàrògá, bárùgá]

N esp. d'arbre fruitier comestible. Ngìrà bárùgá
tō kùmā ùr tō mbā àdē yā.
La racine de l'arbre

'baroga' est médicament pour le mal de ventre parce qu'elle est très amère.

bàsá

VI être beau. Ngōn lè mbáy bàsá yā, ngán-màndà jē tóy í-njìgì tè-é. Le fils du chef est très beau, toutes les jeunes filles veulent se marier avec lui.

bàtú (Arabe)

N chat. Bàtú ngèy dǎgǎ mbā kùwà-á. Le chat guette le rat pour l'attraper.

báv

N riche et noble. í-né kàrà í-tō báv tōgǎ bòb-é jē bè tō. Lui même il est riche et noble comme son père.

báv-kāgǎ

N esp. de serpent. Báv-kāgǎ túgā-ī námà nò-í àǎ bá ā kì tǎf. Si le serpent 'bawkagi' te mord alors tu n'as pas beaucoup de chance de survivre.

báv-ndòò

N expert cultivateur. Bòy tō báv-ndòò n-ásí ndò ndò kāgǎ dògǎ mǎ bāl gǎ. Mon père est un grand-cultivateur, il peut labourer dix champs de coton chaque année.

bày

N pot (poterie) a sauce. Bày tō jó gǎ kǎf kò náy. La petite marmite pour prendre la sauce.

bày (Syn. bòy)

N mon père {dialecte Mayngaw}

bày-sà

N pipe. Bùbā jē d-áy sà gǎ báy-sà. Les vieilles

personnes fument le tabac avec des pipes.

Bāyā

NP Gbaya (peuple centrafricain)

bà

NIn branche, fourche. Kāgǎ gǎ nè dā bè-é tō yā. Cet arbre-ci est très fourchu.

bàǎ

N rancune. Bàǎ gǎ bòb-í jē náy sè-í. La rancune de ton père reste sur toi.

bày (Syn. búlà)

N odeur. Bày lò gǎ dǎgǎ èndè kúrǎy. L'odeur de dehors sent mauvais.

bày

N ulcère

bāy

VI nombreux, être. Lēw kèrē jē bāy yā, bìsí-nè í-tōl-jé tóy. Auparavant les éléphants étaient nombreux, mais aujourd'hui on les a tous tués.

bè

Av comme ça. m-tò bè. Je suis comme ça.
Inj ah bon?

bèbèsì

N esp. d'herbe. Ndò bèbèsì ò yā. Labourer l'herbe 'bebesi' est très difficile.

bèl

NIn plume {dialecte Mayngaw; v. aussi bèl}

bèm

N sorte de savane avec peu d'arbre et beaucoup d'herbes. Góré ùbà mǎ bèm gǎ. Les jeunes plantes poussent dans les savanes.

bèné

N ma tante paternelle {v. **bìñ**}

bémē

N esp. de grande fourmi noire. **Bémē** àndè yā. La grande fourmi noire sent beaucoup.

bégógá

Av en sa totalité, tous. Njè-bògò ùn ból wāā nè-ím bégógá àw-né. Le voleur a pris mon sac de mil et est parti avec.

bègèrè

N tableau. Njé-né-ndó jē d-únjā né bègèrè né-ndó gí. Les élèves écrire sur le tableau noir.

Expr: bègèrè né-ndó - tableau noir Njé-né-ndó jē d-únjā né bègèrè né-ndó gí. Les élèves écrire sur le tableau noir.

N tronc d'arbre avec un milieu plat où on met du foin pour les animaux

bēgērē

NIn bassin {**bébēgērē** aussi possible} M-čè dō kāgē gí m-ōsō á bēgērē-ím čèdè. Je suis tombé de l'arbre et je me suis cassé le bassin.

bèl

N plume {v. aussi **bèl**} Jéné tōf bèl kúnjā mbā nīr kār mbā jē. La femme enlève les plumes du poulet pour le cuire pour les étrangers.

bèl

N l'initiation. Ngá-màndè jē tūlā bèl dō-jé gí. Les jeunes filles de l'initiation mettent des plumes dans leurs cheveux.

N plume fixée sur la tête pendant le rite d'initiation

N éventail (entretemps fabriqué avec les plumes)

bél

N pagne. Jéné tó bél kùd-é gí. La femme attache le pagne au tour de rein.

bèr

N est. Kār čèē bèr. Le soleil se lève à l'est.

bēr

VT faire trou (pour y habiter, normalement les animaux et les insectes). Dā jē gí kém í-bēr būwá bá í-tò kéné. Certains animaux creusent des trous pour y habiter.

bèrē

N phacochère. Bèrē jē í-tō bēl yā. Les phacochères sont très dangereux.

bērē

NIn pénis (plus souvent avec les animaux) {en certains dialectes **bērē** et aussi possible}

bíbī

N une maladie qui provoque enflures sur le corps. Dèw gí bíbī ànd-é ìsì rùgùm. Une personne que la maladie 'bibi' attaque est affaibli.

Expr: bíbī àndē [dèw] - la maladie 'bibi' attaquer [qqn]

bídì

N sorte de danse des femmes

bídí-bídí

Id {très (noir): descr. de ndùl}

bìdì-wīl

N esp. de chenille poilue comestible. Tàw bìdì-wīl ùbà bìl̄ yā. La chenille 'bidiwil' a beaucoup de poils.

bīl̄

VT tourner, secouer. Jéné òr̄ kùbū là-á m̄ màn gá bīl̄ kār ày ḡ-ngōd̄ ē-ār-é. La femme a fait sortir son vêtement de l'eau et la tournoyé pour qu'il sèche vite.

bīn̄

N tante paternelle. Bīn̄, bīn̄-í jē, bēn̄-é jē ma tante, ta tante, sa tante (paternelle) Bīn̄ tō kō-nān bōy. Ma tante paternelle est la soeur de mon père.

bīnā [bīnā, bīnā]

N la boule. Ún pábálá-sàmbē ā-m̄ m-ílā bīnā kīné. Prenez une assiette pour que je puisse mettre la boule sur elle.

NIn le son. Jéné ùm wāā m̄ kēē gá d̄ngí mbā kōr̄ bīnā-á. La femme a versé le mil dans le van et l'a secoué pour enlever le son. Bīnā wāā kàs̄, bīnā wāā ndà le son de mil rouge, le son de mil blanc

bīnā-kàs̄

N le son qui est enlevé du mil

bīndī

N sorte de cache sexe féminin

bīngì

N cuisse. Lī tō bīngì-m̄. Un serpent m'a mordu à la cuisse.

bīrī

V molaire. í-kūrú-ngāng ùsà bīr-é ār cī. Il a une carie dentaire à la molaire et elle est enflée.

bīrīwí

N esp. d'oiseau. Bīrīwí tō èl̄ gá tō gél kám gá. Le 'biriwi' est un oiseau qui habite sous les arbustes.

bídíkólē

N l'acte de pivoter. Expr: ìlā bídíkólē - pivoter Ngōn ìlā bídíkólē ār dō-é ìlā. L'enfant a pivoté de sorte qu'il a vertige.

bísī

N chien. Bísī nē-m̄ bēl̄ bērē jē áng. Mon chien ne craint pas les phacochères.

bītàngē

N esp. de galago. Bītàngē à ùsà í-kūdū yā. Les galagos mangent beaucoup (le fruit de) la plante appelée 'ikudu'. Expr: -

bíyā

N bouillie. M-āw m-āy bíyā. Je suis en train de manger la bouillie.

bì

N poils. Bōy ùbà bì yā. Mon père est un homme avec beaucoup de poils.

bī

VT arracher (feuilles), cueillir
VT nettoyer. ē-bī bōrò gá tō m̄ sàmbē gá. Nettoie la boue qui est dans la tasse.
VT essuyer. m̄-bī màn kēm-m̄ gē jī-m̄. J'ai essuyé les

larmes de mes yeux avec la main.

bí

N coton. í-ngà-ndūbērū òdō
bí àw-né káy-ùndà-bí gí.
*Le camion transport le
coton à l'usine
d'égrenage.*

bìì

V mortier. Jèné ùm wāā mè
bìì gí. *La femme a versé
le mil dans le mortier.*

bì-dò

NIn cheveux. Kám kāgī gí
kèn čīyā bì-dò-m gí. *Les
feuilles de cet arbre se
collaient à mes cheveux.*

bìyà

N abeille de terre. Dèw gí
gèrē kòr ùbū bìyà nāngì
àng námà à dā kār pólō gè
nāngì. *Si quelqu'un ne
connaît pas cueillir le
miel des abeilles de terre
alors il le fera de sorte
qu'il sera mélangé avec la
terre.*

bīyā

N chèvre, caprin. Kó bīyā
nè-m ùjì ngán jē yā. *Ma
chèvre a eu beaucoup de
petits.*

bò

VI être gros {sens limité;
v. **bòý**} Ngōn gí n-új-é bò
yā. *L'enfant qu'elle vient
de accoucher est très
gros.*

VI être grand. Kèrē bò
ùndà àbè. *L'éléphant est
plus grand que
l'hippopotame.*

bòdò

N sorte de bière, peu
alcoolisée. Bòdò tō né kày
gí tōgí kōdō bè nè yè ndà.
La 'bodo' est une boisson

*comme la bière mais elle
est blanche.*

N mélange de la farine
avec de l'eau pour les
sacrifices

N le résidu, le fond de
(la bière, huile, etc.)
qu'on décante

bòdò

NIn la sève. Dòbò ày bòdò
yā. *L'arbre Uapaca
togoensis a beaucoup de
sève. Bòdò kāgī bìdà ò pèr
gí kò. La sève de l'arbre
Daniellia oliveri brûle
très bien.*

NIn venin (de scorpion,
mais pas serpent)

bòlò

N trou dans un arbre
N sorte de tamtam géant
avec trou à l'intérieur.
Bòlò bār ùndà dālè. *Le
tambour "bolo" résonne
plus fort que le tambour
"dale".*

Expr: dō bòlò (ùndà) -
comme un tambour (battre)

bòlō

V gibecière. Bòlō tō ból
gí d-újī gè kār wāā. *La
gibecière est un sac
tressé avec la tige de
mil.*

Bórnò

NP Bornou peuple

bórō

N ruche. Tèjì ùm ùbū-é
bórō gí. *L'abeille fait
son miel dans une ruche.*

bòý

VI être gros {v. aussi **bò**}
dā bán bá ngōn-í gí nè bòý
bè wà? *Comment se fait-il
que ton enfant est si
gros?*

VI être grand. Kèrē bōy undà dā jē tōy. L'éléphant est plus grand que tous les animaux. Mbàgē tō kāgē gí bōy. Le caillcédrat est un grand arbre.

bò

V père {avec les pronoms pers: **bòbē**} Bò-m jē, bò-í, bòb-é, bò-sí jē, bò-sí jē, bò-jé jē mon père, ton père, son père, notre père, votre père, leur père Bày, bòb-í, bòb-é mon père, ton père, son père (dialecte Mayngaw) Mbáy ùwà ngōn-bàsá nē bòb-é jē māy tār dō-é gí. Le chef a arrêté un jeune homme, mais son père a nié les accusations portées contre lui.

bòō

N diarrhée provoquée par la gourmandise. Expr: kùndà bòō - faire la diarrhée provoquée par la gourmandise

bòr

V essuyer. ē-bòr dō táblà ā-m. Essuie la surface de la table pour moi.

bòrò

N sauce prépare avec la pâte d'arachide. Bòrò ímā lèl yā. La sauce de gombo préparée avec la pâte d'arachide est très délicieuse.

bòrò

N boue. m-lō m-ósō dàn bòrò gí. Je me suis glissé et tombé dans la boue.

bòy

N mon père, mon papa, papa. Bòy àw mbā gí m-gèrē ndō gí n-á tél-né àng. Mon

père est parti en voyage et je ne sais pas quand il va revenir.

bōy

N marécage, étang. Bèrē jē d-úndā bōy. les phacochères jouent dans le marécage.

bū

V cendre. Jéné jē d-ódō bū mbā dā-né í-ngàsá. Les femmes ramassent les cendres pour fabriquer le savon indigène.

bùbā [bòbā, bùbā]

N grand frère, grand-soeur. Bùbā nē-m àw ndō gí. Mon grand-frère est parti à la chasse. N les gens âgés

bùdū

V sorte de grand panier. Bùdū tō né kòjì kándē kō. Le panier 'budu' est une chose pour mesurer les grains de céréale.

būdú

V vider. Ngōn būdú màn gí mē kū gí nàngí. L'enfant a vidé l'eau dans la gourde sur la terre.

búdū

N esp. d'herbe pour le tressage du secko quand il n'y a pas des autres herbes. Búdū tō mù gí lèl bīyā jē yā. Le 'budu' est une herbe que les chèvres aiment beaucoup.

bùdu-bùdù

Av large. dēw gí nē tō dēw gí bùdu-bùdù. Cette route ici est une route large.

búgúm

Av complètement (fermé), idée de fermeture

búgūrú

N cynocéphale très grand, gorille

būjá [bōjá, būjá]

N grotte. Būjá tō lò-tò gè dā jē. La grotte et l'endroit de dormir des animaux.

bùlà [bòlà, bùlà]

V poulailler. Bùlà kūnjá nè-ím yòō yā m-á kujī mār-é. Mon poulailler est devenu vieux, je vais construire un nouveau.

bùlà [bòlà, bùlà] (Syn. bāy)

VI être nombreux. dēgē jē í-bùlà kény nè-ím yā nè bātú tūwā-jé tōy. Les rats étaient nombreux dans ma maison mais le chat les a tous attrapés.

búlā [bólā, búlā]

N flûte de bambou. Ndò-bár tō ndò gá dèw jē d-ím búlā kéné. Le labour collectif est un labour où les gens jouent à la flûte. Ngōn lè mbáy gèrē kìm búlā yā. Les fils du chef connaît bien jouer la flûte.

búlā [bólā, búlā]

NIn entrejambe. Jèné cè búlā-á mbā kār ngōn cè. La femme a ouvert son entrejambe pour que le bébé y sorte. Búlā-ím, búlā-í, búlā-á, búlā-sí, búlā-sèy, búlā-jé mon entrejambe, ton entrejambe, son entrejambe, notre entrejambe, votre entrejambe, leur entrejambe

búm

NIn résidu. Ā-m búm ndùjī lè-í m-tá m-ār ngōn-ím ày.

bùmà (Arabe)

N parole d'imprécation, serment. N-pà bùmà kàw kény lè ngō-kó-é. Il a fait un serment de ne pas aller chez son frère.

bùndāng [bòndān, b̀ndān]

N la fusion de fer. Njé-kōf jē d-úlā bùndāng mbā lè-é-né làr. Les forgerons font la fusion pour fondre le fer.

búndù (Syn. kāgē-pèr)

N fusil. (Arabe) Ásíkar tōl kèrē gá búndù là-á. Le soldat a tué un éléphant avec son fusil.

bùr-mà-jè

N varicelle. Bùr-mà-jè cè rō ngōn gá. Un enfant a la varicelle. [litt: la varicelle sort sur le corps d'une enfant]

būrā [bōrā, būrā]

N filet de pêche. Mbàw jē d-ílā būrā màn. Les pêcheurs jettent le filet dans l'eau.

būrū

N varan. Būrū tá nàā gá í-bàylà nè í-né bōy yā. Le varan est un animal pareil au margouillat, mais il est plus grand.

būwá [bōwá, būwá]

N trou. M-úrū būwá mbā tūlā kāgē ndògō kéné. J'ai creusé un trou pour y mettre le poteau pour le secko.

būwá-màn [bōwámàn, būwámàn]

N puits. Būwá-màn gá bē-é gá sí ùrù yā. Le puits de notre village est très profond.

būrā [bōrā, būrā]

N un géant, personne de grande taille. Dèw gí ngāl dǎà tō būrā. Une personne de grande taille est un géant.

búrǎ [bórá, búrá]

N tourbillon. Búrǎ sà kǔbū nè-m àw-né dò í-nǎngírǎ gí. Le tourbillon a pris mes vêtements et les a emportés au sable.

bà

V trouver (un objet sans le chercher). m-bà làr dǒgè-jǒó tà màn gí. J'ai trouvé 100 francs sur la terre à côté du fleuve.

bá

Cmp que. dí bá ī-ndōgō tàgí-nè wà? (C'est) quoi que tu aies acheté hier? Tō dí bá úwā jī-í gí wà. C'est quoi que tu aies dans la main.

Cmp alors, et alors, c'est pourquoi. Bāgē èl gí nè cèdè bá cè òsō nāngí. L'aile de cet oiseau s'est cassée, c'est pourquoi il est tombé.

Cnj d'abord et après {normalement la proposition qui suit finit avec bí} M-āw kòsè kǎnjī bá m-á dè bí. Je vais aller à la pêche d'abord et après je vais revenir.

bàgǎlà (Syn. í-bàgǎlà)

N hyène. Bàngǎlà jē d-úwā bīyǎ bē-é gí mbór mār-é gí. Les hyènes ont tué une chèvre dans un village voisin.

bāl

N année. bāl-í kándí wà. bāl-m dǒgè mǐsǎ. Quel âge as-tu? J'ai soixante ans.

bál (Syn. ndējí)

N dessins, couleurs. bál kǔbū gè-sí kārā bàā. La couleur de nos habits est la même.

bál

N espace aménagé pour le battage du mil. D-úm kō bál-á mbā kùndà. Ils ont mis le mil dans l'espace aménagé pour le battre.

bám

N fourreau (pour le couteau)

bāngē

N dette. N-íngā làr kùlà là-á dǎà à n-áw n-úgā-né bāngē là-á. Quand il a reçu son salaire il est parti payer sa dette. VT demander de (qqn) le paiement d'une dette. M-āw m-bāng-é làr nè-m nè í-mbādí kār-m kǒy. Je suis parti lui demander l'argent (qu'il me doit) mais il a carrément refusé.

bār

N saison pluvieuse. Nāy bār dǎà ndām gòdó, í-ndò ndò. La saison pluvieuse là, il n'y a plus de jeux, on cultive seulement.

bār

V appeler. Bōy bār-ī màn làl jī-í àng. Mon père t'appelle, tu ne manqueras pas de te laver les mains. (Proverbe: s'il t'appelle, tu auras de manger) Expr: bār né (gè tēbē) -

appeler au secoure (le cor)

VT inviter. *ń-bār-m̄ mbā kār m-āw sà-á bē là-á. Il m'a invité à lui rendre visite dans son village*

bè

N champignon. *bè jē gí kém í-nōm bá d-úsā bí. Avec certains champignons il faut les tremper (pour se fermenter) dans l'eau avant de les manger.*

bē [bēe]

N village. *đēw ndày m̄ bē-é gī-sí. Le chemin passe par notre village.*

bè-dà-nò

NIn le front. *M-íngā dò bè-dà-nò gí. J'ai une plaie sur le front.*

bē-mūr

NP dialecte de Laka

bē-sàbá

N Bessao (capitale Laka). *bē-sàbá tō bē gí bō gè Làgà jē. Bessao est la ville Laka la plus importante.*

bélē [bélé]

VI gronder {normalement avec **gè, sè-** 'avec'} *Ngōn tō ká àr kó-é jē bélē sà-á. L'enfant a cassé la calebasse et sa mère le gronde.*

bē

N chez. *M-āw gē bē là-ń. Je vais chez moi.*

bèbè

VI être ou devenir trouble, boueux (l'eau, etc.). *Bārē jē í-ndām màn d-ār bèbè. Les phacochères jouent dans l'eau et elle est devenue trouble.*

V salir. *Bārē jē bèbè màn. Les phacochères salissent l'eau.*

bèdō

N singe. *bèdō tá nàā gè bāngàrà nè í-né njé bāā. Le singe est pareil au cynocéphale, mais il est plus petit. Bísī tūbā bèdō jē gè ngōdī. Le chien pourchasse les singes.*

bèdō-kàsì

N esp. de singe, singe Patas. *bèdō-kàsì tō bèdō gí tà-m̄-é ndà bà gīr-é kàsì. Le singe Patas est un singe avec le ventre blanc et le dos rouge.*

bédí

Av différent, autre. *Mbáy gí bē gí bédí njìgì tē-é nè ń-mbādí. Le roi d'un autre village a voulu la marier, mais elle a refusé.*

bē í

VT craindre; peur. *Jènè nè-ń bē í lī yā. Ma femme a beaucoup peur des serpents.*

béí

Av un peu. *Kàndī kágī nè lé rī béí bè. Le fruit de cet arbre est un peu sucré.*

bèlè

Prp chez. *M-āw bèlè-ń, āw bèlè-í, n-āw bèlè-á [bèlàá] je vais chez moi, tu vas chez toi, il va chez lui*

bēngīrē

N coeur. *bēngīrē-ń undà dò bōlò gídì-gídì. Mon coeur bat rapidement. Expr: dò bēngīrē - le*

coeur au niveau de la
poitrine

bèrē

N esclave. Dèw jē gí ndùl
gí d-ísī àmèríkà gí kédé
í-tō gē bèrē jē. Les noirs
qui habitaient l'Amérique
avant étaient des
esclaves.

bērē

N tour de taille. n-tó
kùlā bēr-é gí. Il a
attaché une corde au tour
de sa taille.

bērē

V enfoncer. n-bērē kāgē
nàngé mbā tó bīyā kènè. Il
a enfoncé un pieu dans la
terre pour y attacher la
chèvre.

bésērē

NIn fruit pas mûr, vert.
bésērē mángò māsī. La
mangue verte est acide.

béy

Inj réponse à un appel
(pour les garçons)

béy

Inj exclamation
d'étonnement. béy, kùlā
dā-í kúrāy! C'est
étonnant, ce que tu as
fait est mauvais!

bī

N sommeil.
Expr: bī dā [dèw] - [qqn]
avoir sommeil
Expr: bī òr kēm [dèw] àng
- [qqn] ne dormir rien de
tout í-mbò undà ngōn dāà
bī òr kēm-é àng. Quand
l'enfant a la grippe alors
il ne dort pas.

bī

VI se solidifier (huile,
graisse, tapioca, etc.).
Ùbū í-dōy gí mē kū gí bī.

L'huile de karité dans la
gourde s'est solidifié.

VI être mûr; mûrir

bí

Av encore. ē-kāy kīné ā-m
bí. Verse-moi encore.

bìdà [bìdà, bédà]

N esp. d'arbre [Daniellia
oliveri]. Kùlā bìdà ngāl
dāà pèr undà í-līyā. La
corde de l'arbre Daniellia
oliveri est longue alors
le feu tape le caméléon.
(Proverbe: le caméléon n'a
pas la vitesse d'arriver
loin pour se sauver)

bìndī

VT enrouler. Kùlā bìndī
gòl-é àr n-çè n-ósō. La
corde s'est enroulée à son
pied et il est tombé.

bìrī

VT enrouler, envelopper.
n-bìrī kùlā n-úlā sòl-é
gí. Il a enroulé la corde
pour mettre sous son
aisselle.

bìsí-nè

Av maintenant. M-āw kàw
bē-é bìsí-nè. Je vais chez
moi maintenant.

bō

N faim. bō òr-m yā, āw gè
né-kùsà àng wà. J'ai
beaucoup faim -- as-tu
quelque chose à manger?
Expr: bō òr [dèw] - [qqn]
avoir faim

bō

Cnj et (quand deuxième
proposition appuie la
première). ē-dē gè ngōdē
bō ē-ngébē àng. Viens vite
et n'attends pas. M-īyā
bìnā njé mār-é bō m-ó tóy
àng. Je lui ai laissé un

peu de la boule, je n'ai pas toute mangée.

Cnj mais

bōgí-nè

Av aujourd'hui. Māí kùsà dā dā-m̄ yā bōgí-nè. J'ai une forte envie de manger la viande aujourd'hui.

bògò

V voler. Bàdàkúmbá bògò làr gí kày gí jìngàw dēw-bò-ó. L'apprenti-chauffeur a volé l'argent de mon grand-père en route.

V tricher, cambrioler

bōlé

Cnj si. bōlé ī-kōró bìnā námà úlā né jé ā-m̄ m-ó. Si tu prépares la boule alors envoie-moi un peu pour que je mange.

bòngè

N queue. bòngè kèrē gùjì ùndà bòngè mǎngī. La queue de l'éléphant est plus courte que la queue du boeuf.

bòl

N lion. N-úbā kīngā tōgí bōl bè. Il a la force d'un lion.

ból

NIn joue. ból ngōn gí njé bò yā. La joue d'un petit enfant est très grosse.

ból

N sac. N-úm kūbū jē là-á tóy mē ból gí dáà n-áw. Il a mis tous ses vêtements dans un sac et il est parti.

NIn fourreau. Dùmāy òr kiyā là-á ból-ē gí. L'arabe a tiré le couteau du fourreau.

bōn

N écureuil de Gambie. Jèné jē gí bē gí mù-ú d-ó bōn àng. Les femmes dans les villages ne mangent pas les écureuils.

bōr

N punaise des lits. bōr jē tó jī-m̄ čìl gí. Les punaises mordent mes doigts pendant la nuit.

bú

N autruche. bú tō àl gí bò gí ù bāgī àng. L'autruche est un très grand oiseau; il ne vole pas.

búgā [bógā, búgā]

VI être vieux/vieille. Bòy búgā yā tógī dā kùlà là-á gòdó. Mon père est déjà vieux; il n'a plus la force de travailler.

bùrù

VT glaner. Jèné jē gí tógè d-áw bùrù wāā mē-ndò-ó. Les vieilles femmes glanent le champ de mil.

čádì

NP Tchad

čè [čè, čèē]

VT ouvrir

V sortir. ī-čè tà-ndògō ār í-ngà-ndūbērū čè dágá.

Ouvre la porte de la concession pour que le camion puisse y sortir.

VI arriver (à une destination). n-jē čè bē-é tàgí-nè čìl gí. Ma mère est arrivée hier pendant la nuit (indique qu'elle est sortie d'autre endroit).

VI se lever (le soleil)

V germer

čèbī

VI être cru, frais
{dialecte Mayngaw, v.
aussi tèbī}

čèdé [čèdé]

N troisième jour de
lendemain {dialecte
Mayngaw, v. kèdé}

čèdì

V casser, briser. Bāgī èl
gí nè čèdì bá čè òsō
nāngí. L'aile de cet
oiseau s'est cassée, c'est
pourquoi il est tombé.
VI s'enlever, tomber (une
dent). Ngōn-m dā bāl mǐ
ngāngī-é dō-ngò čèdì ngāā.
Mon enfant a cinq ans et
sa première dent s'est
déjà enlevée.

čédī

VT casser (plus. fois ou
plus. morceaux), écraser.
m-čédī ngá-ngēw mbā dā-né
pèr. J'ai cassé des
brindilles pour en faire
du feu.
VI s'enlever, tomber
(dents). Ngōn dā bāl mǐ
námà ngāngī-é ùn kùdù
čédī. Lorsqu'un enfant a
cinq ans, ses dents
commencent à s'enlever.

čèl

VI faire des éclaires
{dialecte Mayngaw, v. tēl}

čém

N gui. čém kāgī jē búlà tō
gī kumā bē. Beaucoup de
guis servent de remèdes
traditionnels.

čèmè

N esp. d'herbe [Pennisetum
pedicellatum]. Ndògō čèmè
ngìrà àng. Le secko de
l'herbe Pennisetum

pedicellatum n'est pas
résistant.

čè

VT ouvrir. ī-čè tà-ndògō
ār í-ngà-ndūbīrū àndī káy.
Ouvre la porte de la
concession pour que le
camion puisse y entrer.

čí

VI être gonflé. Njè-màr-é
ùndà kəm-é àr-é čí. Son
camarade l'a tapé à l'oeil
est il est enflé.
Expr: mē [dèw] čí - [qqn]
être rassasié Mē-m čí ngāā
m-úsá né àng. Je suis déjà
rassasié, je ne mange
plus.
VI s'enfler

čībī

N colle, gomme. čībī číyā
jī-m gí. La colle a collé
à ma main.
VT cracher {obj. yōró} ī-
čībī yōró nāngí mbór káy
gí àng. Ne crache pas sur
le sol à côté de la maison
comme ça!

čìbī

V dormir. m-čìbī čìl-né
àng. Je n'ai pas dormi
cette nuit. m-ndó né čìl
gí yā m-čìbī àng. J'étudie
beaucoup la nuit, je ne
dors pas. m-čìbī, ī-čìbī,
n-čìbī, jà-čìbī, ī-čìbī-
jēy, í-čìbī-jēy je dors,
tu dors, il dort, nous
dormons, vous dormez, ils
dorment

čìčímārī

N obscurité.
Expr: čìčímārī òsō -
devenir obscur, noir Njī
èr àr čìčímārī òsō. Il
pleut et l'obscurité est
tombée.

čìdā

N piment {dial. Main.} M-á m̄-njìgì náy gá čìdā kènè yā àng. Je n'aime pas les sauces avec trop de piment.

čígá-čìgà

Id {ça et là, en titubant, en basculant (marcher: descr. de njā)}. N-áy kōdō dē-é n-njā čígá-čìgà. Il a bu de la bière et il s'est saoulé (et) il marche en titubant.

čìl

N nuit. čìl tō ngīrā mbúr. La nuit est la peau du cobe défassa. (Proverbe: la nuit ne garde pas les secrets).

N obscurité

čīl

N déchirer (habit). Kūn ùwà kūbū nè-m̄ čīl lō gá m-ī ndò-ó. Une épine a déchiré ma chemise quand je suis revenu du champ. N gaspiller (céréales)

čīl-nè

Av cette nuit (de hier). čīl-nè il jē í-tó-m̄ yā. Cette nuit les moustiques m'ont beaucoup piqué. Av cette nuit (d'aujourd'hui). N-úlā-m̄ nà n-à dē čīl-nè. Il m'a dit qu'il viendra cette nuit.

čínā

N hache. Ún čínā ā j-àw ndò-ó. Prends la hache et allons au champ.

čīrā [čērā, čīrā]

N lit surélevé (en branche). bōr jē í-dūsù čīrā nè-m̄ njī. Mon lit en

bois est plein de punaises.

čírā [čērā, čírā]

N deuxième sarclage.

Expr: òwà čírā - sarcler pour la deuxième fois

Expr: tósē čírā - faire le deuxième sarclage (pour le sésame) Njè-kéy-kìngā tósē čírā kér là-á tóy. La veuve a fini le deuxième sarclage de son sésame.

čírírí [čírírí, čírí]

Av un petit peu (liquide). Ūbū náy kùdù kū gá čírírí bàā. Ça reste seulement un petit peu d'huile dans la gourde.

čí

VT se disperser {obj. est nāā} Lò-gá dèw jē d-ó njé-dō jē dá à í-čí nāā pésésé. Quand les gens ont vu les soldats ils se sont dispersés comme des mouches.

VT se séparer (à cause d'un conflit), couper les liens {obj. nāā} Ngōn jē gā bòb-é jē í-čí nāā kádí. L'enfant et son père ont complètement coupé les liens familiaux.

VT défaire, enlever (le toit d'une case)

číčìl

N esp. d'oiseau, moineau. Číčìl ùnjà í-pūrúpù dā-né káy là-á. Le moineau coupe l'herbe 'purupu' pour faire son nid.

číyā

VI être gluant, collé
VI se coller à, s'attacher à. Bòdò í-dōy číyā kūbū gá nè-m̄/ lè-m̄. La sève de l'arbre de karité s'est collée à mes vêtements.

VI s'accrocher

d-

PrA ils, elles {avant un verbe qui commencent avec une voyelle; v. aussi í-} í-pà nà d-á dè bàrá. Ils ont dit qu'ils viendraient demain.

dā

N animal {comprendre les reptiles} Kèrē tō dā gí bō yā ùndà dā jē tōy.

L'éléphant est un animal qui est plus grand que tous les autres.

N viande. m-njìgì náy gí dā gòdó kènè yā. J'aime beaucoup la sauce sans viande.

dā

VT faire que (qqn) soit épuisé. Kòr dā-m yā. La fatigue m'a fait de sorte que je suis épuisé.

dà-kàsì-ngāng

NIn gencives. M-ásí kùsà dā gí ngìrà àng mbā dà-kàsì-ngāng-m cí. Je ne peux pas manger cette viande dure, mes gencives sont enflées.

dā-rō (Syn. rō)

NIn corps (d'une personne). Rō í-gūrú lòw tōgá gém bè. Le corps du silure est gluant comme la sauce longue.

dàbè

N paresse. Ngōn-í dàbè yā, n-íyā kùlà n-árf ngō-ké-é gè kárē bàā dā. Ton enfant là est très paresseux; il laisse le travail à son frère seul.

dàbèlà

NIn paume (main, pied) {normalement avec jī, gòl}

Kūl kòsè dā dàbèlà-jī-m àr ngòō. La hanche de la houe m'a donné des durillons sur les mains.

dàl

VT tamiser (la farine) pour la débarrasser de saleté {v. aussi sā} Jènè dàl ndùjī mbā kōró. La femme tamise la farine pour préparer (la boule).

dálá

N sorte de danse

dàlè [dàlè]

N tambour (terme générique). Làkà jē d-áw gè dàlè gél bùlà yā. Il y a plusieurs types de tambours chez les Laka.

N sorte de tambour à deux faces

dàlīm

N jachère {v. aussi gèrīm} Dàlīm tō lò ndò gí d-íyā kār dò-nàngè ùwà kòr-é. Le champ en jachère est un endroit labouré qu'on laisse pour que la terre se repose.

dàm

N grenier. Dàm tō lò kùm kō. Le grenier est un endroit pour mettre les grains.

dàn

NIn centre de. Jènè ùndā bìnā dàn-á kār dèw jē d-ó. La femme met la boule au centre pour que les gens mangent.

dān

V accompagner. m-dān-ī dēbé. Je t'accompagne en route.

dàn-lò-bàbè

Av minuit. Dàn-lò-bàbè gí dàn-á dāà njé-kùmā jē í-čè

í-dā kùmā gá jē gè-kílā-
lò-lò. à minuit exactement
les sorciers sortent pour
faire leur magie partout.

dàng

N étang. Njé gá dò dàng
jōō tō Māy-ngàw jē. Les
gens des deux étangs sont
des Mayngaw.

dáng

Av différent {v. aussi
dáng-dáng} Káā-mā dág.
Les miens sont différents.
Expr: ùndā rō [dèw] dág
gè [dèw mār] - être
différent de [autre
personne] Ngōn gè jèné gá
kèn ùndā rō-é dág gè mār-
é jē. L'enfant de cette
femme est différent des
autres amis.

dáng-dáng

Av différent entre eux {v.
aussi **dáng**} Káā-mā dág-
dág. Les miens sont
différents les uns des
autres.

dángá

N esp. d'oiseau. Dángá tō
èl gá gòl-é gè ngàw-tì-é
ngāl. Le 'danga' est un
oiseau aux longues patés
et à long bec.

dàngàrà

NIn partie supérieure du
crâne {suivi de **dò**}
Dàngàrà dò njè-kúrā nè-m
tádē. La partie supérieure
du crâne de mon ami est
plate.

dàngè

N étang qui peut tarir.
Dàngè tō lò kày màn gè dā
jē. L'étang est un endroit
où les animaux boivent de
l'eau.

dángí [dángí, dáj]

Av différent. M-āw ndōgō
kūbū gá dágí. Je vais
acheter un habit qui est
différent.

dāngēdí

N pauvre type sans soutien
familial. Dāngēdí tō dèw
gá njè pà tār dò-é gòdó.
Un pauvre type est une
personne qui n'a pas
quelqu'un pour le
défendre.

dàr

V heurter. n-njā çil gá n-
dàr dò-é kār bōrò gá. Il a
marché la nuit et a heurté
sa tête contre un mur.

dàrà

N ciel. Njī ìl ùdū kēm
dàrà bádí. Les nuages
couvrent complètement le
ciel.

dèbè

Av proche. Kéy là-á tō
dèbè gè káā-mā. Sa maison
est proche de la mienne.

débē

VT se cacher {avec **rō**} Dò
bāl dō gá m-āy m-débē rō-m
mè mù gá. Pendant les
années de guerre, j'ai
fuit pour me cacher en
brousse.

VT couvrir, fermer,
cacher. Jó débē dò dēgē gē
rígám. Le canari a couvert
le rat.

dēbē

NIn moitié (sphère). Dēbē
kā gá kārā tō. L'une des
moitiés de la calebasse
s'est brisée.

N autre face, côté

dèjì

V demander. m-dèjì bōy làr
nè ògē-m kòy. J'ai demandé

de l'argent à mon père
mais il m'a refusé.

dèjì

VI roter, éructer. M-úsā
úl-ùbū à-ṁ ṁ-dèjì yā. Les
arachides me font roter
beaucoup.

dēí

N esp. de poisson [Alestes
Baremoze]. Dēí tō ùbū yā
nè kīngā-á yā tō. Le
hareng a beaucoup de
graisse mais beaucoup
d'arêtes aussi.

dèr

N bouclier. N-úrū njè-bàā
là-á gè ñìngà nè này dèr
gí bàā. Il a jeté la
sagaie sur son ennemi mais
elle est restée dans le
bouclier seulement.

dèr

N aîné de la famille. Ngōn
dèr-ṁ tō jìngāw. Mon
enfant aîné est un garçon.

dèrngēl (Arabe)

N brique cuit

dēsí

VI passer, traverser. Lī
dēsí mē-ndògō gí. Un
serpent a traversé la
concession.

dèw

N personne. Dèw-ndùl tō
dèw gí à kùy. Un être
humain est une personne
qui va mourir.

dēṛé (Syn. dēsí)

VT traverser. M-ō bō-í jē
dēṛé mē-ndò nè-ṁ nè àw gē
kén. J'ai vu ton père
traverser mon champ aller
vers là-bas. ṁ-dēṛé, ī-
dēṛé, ṁ-dēṛé je traverse,
tu traverses, il traverse

dìl

Av massif, gigantesque.
bìdà tō kāgē gí àr dìl mē
mār-é jē gí. L'arbre
Daniellia oliveri est un
arbre gigantesque, plus
grand que les autres
arbres.

Expr: àr dìl - être massif
et de grand feuillage

dí

Cmp que, qui {dans
certains dialectes; v. gí}

dí

Prp marqueur locatif {dans
certains dialectes; v. gí}

dò

N plaie, blessure. M-āw gè
dò gòl-ṁ gē. J'ai une
plaie sur le pied.

dō

N chauve-souris. Dō jē í-
tújī mángò nè-ṁ. Les
chauves-souris détruisent
mes mangues.

dō-bísī

N esp. de chauve-souris
qui habite dans les
manguiers, rôniers, etc..
Dō-bísī tō dō gí bōy gí
ùsà mángò gè mār. La
chauve-souris 'chien' est
une grande chauve-souris
qui mange les mangues et
les fruits de rônier.

dō-kéw

N esp. de chauve-souris
qui vit dans les toits des
maisons. Dō-kéw tō dō gí
bòngè-é kéné. Le 'do-kew'
est une sorte de chauve-
souris qui a la queue.

dō-nībī

N esp. de chauve-souris
très grande. Dō-nībī tō dō
gí bō tòy dō-bísī. La 'do-
nibi' est une chauve-

souris qui est plus grande que la chauve-souris 'chien'.

dòbò

N esp. d'arbre fruitier et comestible [*Uapaca togoensis*]. Kāgē dòbò dā njíl mà yā. L'arbre *Uapaca togoensis* donne une belle ombre.

dòktúrù (Français)

N médecin, docteur

dòlè

VT couvrir un toit. M-únjā mù mbā dòlè-né kény nè-m. J'ai coupé de la paille pour couvrir ma case.

dór

N esp. de poisson [*Citharinus citharus*]

dò

NIn tête

dò

Prp sur. M-ílā tūwā dò jólē gá. J'ai mis la natte sur le hangar (pour la faire sécher).

dò-bāgē (Syn. dò-kōbē)

N épaule. Dòktúrù òsè dò-bāgē ngōn. Le médecin a donné l'injection à l'épaule de l'enfant.

dò-bárē

N cimetière, tombe. Dò-bárē tō lò dùbū dèw jē. Le cimetière est l'endroit pour enterrer les gens.

dò-dò

N termitière avec un creux ample qui n'a pas encore développée. Būwá dò-dò tō lò-tò kó wā. Le troue de la termitière est l'endroit où vit la reine des termites.

dò-ībī

N ordures, tas d'ordures. Ódō bēl kúnjā úm dò-ībī gá. Ramasse les plumes du poulet et jet-les sur le tas d'ordures.

dòó-jīí

N monticule; termitière {on dit aussi í-dòó-jīí} Dòó-jīí tō lò lò kílā gùndáy. La termitière est l'endroit pour semer l'aubergine. D-úbā wā dòó-jīí gá mbā kùsà. On cherche des termites ailés sur les termitières pour les manger.

dò-kàw-kūnjá

[dòkàwkōnjá, dòkàwkūnjá] N cheville. n-çè dò kāgē gá n-ósō n-āf dò-kàw-kūnjá là-á tō. Il est tombé de l'arbre et s'est cassé la cheville.

dò-kōbē (Syn. dò-bāgē)

NIn épaule. Kāy tūgā mīyā dò-kōb-é gá. Mon grand-père le couteau de jet sur son épaule.

dò-mùndá [dòmòndá, dòmùndá]

Num trente. Dèw jē dògè-mùndá dè lò-yò gá ngōn lè mbáy. Trente personnes sont venues aux obsèques du fils du chef.

dò-nàngè

N terre; territoire. í-lám jē d-áy tóy d-áw dò-nàngè gá lè Bāyā jē. Tous les lions ont fui pour aller sur la terre des Gbaya.

dò-nāy

N la fin de la saison de pluie. Dò-nāy tō gē kàr kòsè úl-úbū. La fin de la saison de la pluie est le

temps pour récolter les arachides.

dò-né

NIn chose (pour faire qqc), endroit pour. Dò-né tò, dò-né kìsì, dò-né kùndā une chose où on peut se coucher, une chose ou on peut s'asseoir, une chose pour mettre des choses.

dò-pál

N hangar pour sécher. Jènè ùm wāā dò-pál-á. La femme a versé le mil sur le hangar.

dò-yībī

N tas d'ordures. Bísī ùn sīngā dò-yībī gí. Le chien a pris un os sur le tas d'ordures.

Dòbāā

NP Doba

dòbē

V regarder méchamment. Njè-mè-ngōy dòbē ngán jē. Le méchant regarde les enfants méchamment.

dògè

N buffle. Dògè tò dā gí bòy àsè nāā gè mǎngē nè n tā dō yā. Le buffle est un animal de la taille du boeuf, mais il est beaucoup plus agressif.

dògè

N dix. M-úwā dò mbīdī jē nāā-gí dògè dògè. J'ai mis les papiers en groupes de dix. Dògè-giré-kārā, dògè-giré-jōó, dògè-giré-mùndá, dògè-giré-só, dògè-giré-mí onze, douze, treize, quatorze, quinze

dògè-giré-kārā

Num onze. Kó kúnjā nè-m tō ngán jē dògè-giré-kārā. Ma

poule a éclos onze poussins.

dògè-giré-mí

Num quinze

dògè-jōó

Num vingt. Mángò gí kàsè tò gúsù dògè-jōó. Une mangue mûre coûte 100CFA. Dògè-jōó-giré-mùndá vingt-trois

dòngòr

Av premier, d'abord. í-ngà-ndūbērū gí nè à kòdè dòngòr bē-sàbá. Ce camion ici sortira de Bessao en premier lieu.

dù

N la gouge (instrument servant d'écorcer les Calebasses). Dù tò né kúnjā kā. La gouge est un instrument servant à décorer la Calebasse. N tige pour enfiler poisson

dùbū

VT enterrer. Ngán jē í-dùbū làr nǎngí. Les enfants ont enterré l'argent dans le sol. m-dùbū, ī ē-dùbū, n-dùbū, jà dùbū, ī-dùbū jē, í-dùbū jē j'enterre, tu enterres, il enterre, nous enterrons, vous enterrez, ils enterrent
VT semer

dùl

N esp. de gazelle. Dùl àsè bīyā bè nè n-áy ngōdē yā. La biche-cochon est un animal de la taille d'une chèvre, mais elle court vite.

dùm

V dépasser {l'objet est toujours dō} Kāgē gí nè òy

dùm d̀-ń. *Ce bois-ci est trop lourd pour moi [litt. pour ma force].*

VT *défier*. Jèné dā ǹ d̀m-
né ǹ-é jē. *La femme a la jalousie en défiant sa coépouse.*

dūm

VI *être nu*. Kùd-é dūm il a
la fesse nue

dūn

NIn *le rein; la partie inférieure du dos*. Dūn-ń
t̀-ń yā. *J'ai mal au rein.*

dùndā [d̀ndā, d̀ndā]

N *la nuit sombre*. Dùndā k̀
l̀ ò yā. *Pendant la nuit sombre il est très difficile voir.*

dùndáy [d̀ndáy, d̀ndáy]

(Syn. gùndáy)

N *aubergine*

dùrà [d̀rà, d̀rà]

V *grande jarre*. Jèné ùndā
dùrà pèdē mbā tá-né k̀d̀.
La femme a mis la grande jarre sur le feu pour préparer la bière.

dùwà [d̀wà, d̀wà]

N *houe avec manche pour les poquets*

N *poquet pour la semence*.

D-ósē dùwà í-d̀bū-né k̀.

On fait le poquet pour semer le mil avec.

dùwā [d̀wā, d̀wā]

N *esp. de poisson*

(probablement [Bagrus bayad])

d̀māy [d̀māy, d̀māy]

N *arabe, musulman*. Lò g̀
d̀māy jē í-sàng̀ m̀n dáà
d-úsā né k̀r-á àng. *Quand les musulmans font le jeûne alors ils ne mangent pas le jour.*

-é

PrA *son, sa, ses*. R̀ ng̀n-
é t̀-é á n-áw sà-á g̀
làb̀d̀n g̀. *Son enfant est malade donc il l'amène à l'hôpital.*

-é

PrA *le, lui, la (obj. de verbe)*. N-ár-é né-k̀sà. *Il lui a donné la nourriture.*

ébē

N *la folie extrême*. Ī-t̀
ébē bá ā l̀ g̀ t̀-í wà?
Es-tu fou pour regarder avec ta bouche? (c'est à dire, avec la bouche ouverte).

égē

N *rat, souris* {dialecte
Mayngaw, v. d̀g̀}

èm

VT *jouer (cithare, flûte, balafon)* {dialecte
Mayngaw; v. ìm} N-ém k̀ndū
m̀y yā. *Il joue bien le balafon.*

éngē

N *filet de chasse*

érē

N *esp. de poisson*
[Etropius niloticus]. érē
òs̀ t̀ t̀g̀ g̀g̀ b̀. *Le poisson Etropius niloticus sa piqure fait aussi mal que celle du poisson 'gage'.*

-é

Loc *marqueur locatif* {avec
noms qui contient la
voyelle ə}

èbè

N *poêle pour faire les gâteaux ou beignets*

N *poêle (pour frire ou griller)*. Jèné ndàw í-d̀y
m̀ èbè g̀. *La femme grille*

les noix de karité dans la
poêle.

əjĩ

V penser, réfléchir. íyǎ-ǎ
ā-m m-əjĩ njé bá m-á pà
kàr-ĩ bí. Laisse-moi
réfléchir un peu d'abord
et après je te dirai.

əl̄ (Syn. yèl̄)

N oiseau. Wóí-nè ngán əl̄
jē í-túj-ĩ wàà yǎ. Les
petits oiseaux ont détruit
beaucoup de mil cette
année.

əl

NIn ongle {normalement
avec **jĩ, gǝl**} əl jĩ-m ngāl
yǎ, m-á tūnjā kùm kōrǝ.
Mes ongles sont très
longues, je vais les
couper (et jeter).

NIn griffe. Nìngà ùndà
ngōn kūnjá gə əl gǝl-é.
L'épervier a saisi le
poussin avec ses griffes.

ən

VT pénétrer dans (l'eau)
{obj. toujours **màn**} Ndāb-é
ən màn námà cè gə-ngǝd-é-
àng. Quand le canard
pénètre dans l'eau, il ne
sorte pas vite.

ənd̄

VI répandre une odeur,
sentir. Né gí ndum ənd̄
kúrǎȳ. Quelque chose de
pourri sent mauvais.
Expr: ənd̄ s̄ - péter M-
úsā mən̄j̄ í á dā àr m-ənd̄
s̄ yǎ. Les haricots me
font péter beaucoup.

əngǝ

VI maigrir. Rǝ-kò jǝg-
ngōn yǎ àr n-əngǝ kəng-
kəng. La maladie a dérangé
l'enfant à tel point qu'il
a beaucoup maigri.

ənjĩ [ənjĩ, ǎnjĩ]

N argile. Jéné ùbā dūrà gə
ənjĩ. La femme fabrique
une jarre avec l'argile.

ər

V tromper. Ngōn ər mār-é
jē àr d-úlā pèr káy gí.
L'enfant a trompé ses
camarades et ils ont mis
le feu à la case.

ər

VI tomber (pluie),
pleuvoir. Njĩ ər yǎ d-á
dùbū né àng. Il pleut
beaucoup, on ne peut pas
semer.

ər̄

VI être cuit à point. Úsā
dā gí kèn àng nà ər̄ àng
bàā. Ne mange pas cette
viande, ce n'est pas
encore cuite.

VI avoir finesse, être mûr

ər̄

VI uriner. Ngōn ər̄ gír
kǝ-é jē gí. L'enfant a
uriné sur le dos de sa
mère.

N urine. ər-é ənd̄ kúrǎȳ.
Son urine sent très mal.

əw̄

VI être loin. bē gə mùm-í
jē jē əw̄ yǎ. Le village de
mes beaux-parents est
loin.

əw̄

V cesser de, s'arrêter de.
Njĩ əw̄ ngàā jà cè dágá. La
pluie a déjà cessé, nous
sortons.

ə̀ (Syn. ə̀)

Av oui, terme

d'approbation. Ā kàw mbā
lè-í bǝg-é-nè wà? ə̀, kàw
nè-í ngàā. Vas-tu en
voyage aujourd'hui? Oui,
c'est mon départ.

éṣṣ

Av non. ɛ̄-ndōgō mǎngɛ̄ ngāā wà? éṣṣ, làr-é yḗ. As-tu acheté le boeuf? Non, c'est cher.

è'ṣ

Av oui

èṣṣ

VI être gras. Dā bèrē èṣṣ yḗ. La viande du phacochère a beaucoup de gras.

gàbá

N sorte de danse. Nāy kàr dáà dèw jē í-lā gábá gè-lò-lò. Dans la saison sèche les gens dansent le 'gaba' partout.

gādī

N prix. Gādī kòsō lè-í kándí wà? Le prix de tes concombres est à combien?

gádí-gádí

Av honnête. Njè-gāng-tàr tō dèw gí gádí-gádí. Le juge est un homme honnête.

gàgè

N esp. de silure, Siluridé. Gàgè tō kānjī gí mbìr-é òsè tō yḗ. Le 'gage' est un poisson dont la piqûre ses épines piquantes font beaucoup mal.

gàgèrà

N natte en "roseau" (jonc). Tūwā-tógɛ̄ bá d-újí gágèrà. C'est le roseau qu'on (utilise pour) tresser la natte.

gàjì

N cornes (animaux). Gàjì mǎngɛ̄ Mbōrōrō ngāl ùndà gājì mǎngɛ̄ jē gí kém. Les cornes des boeufs Mbororo sont plus longues que ceux des autres boeufs.

gàjì

NIn la fourche. Gàjì gí nè mày dā káy mbōgō. Cette fourche (de bois) est bonne pour construire une hutte.

gājī

VT diviser. ɛ̄-gājī kándī úl úm nǎngí ār kūnjá jē d-ó. Divise les grains d'arachides et jet-les à terre pour que les poulets les mangent.

V casser [qqc] en partie

gàjè-bèrì

N rhinocéros. Gàjè-bèrì òr ùbū í-čèḗ gè gāj-é. Le rhinocéros enlève le miel de l'abeille 'i-teen' à l'aide de sa corne.

gāl

N grande gourde. D-úm mǎn bìnā mē gāl gí. On met l'eau de la boule dans la grande gourde.

gàmà

NIn beauté, fierté. Gàrà lāv l'initié fier

gàmèlà

N femme qui était mariée qui reste avec ses parents {soit le mari est mort, soit séparation ou divorce, etc.} Jéné gí čè káy ngàw gí dáà tō gàmèlà. Une femme qui a quitté la maison de son mari est une 'gamila'.

gàndì-gō

N nuque. Bòō-é jē ùndà gàndì-gō-á. Son père l'a tapé sur la nuque.

gàng-dà

VI s'allonger, coucher sur le dos. m̄-tò gàng-dà. Je suis allongé sur le dos.

gāngē

VT couper, séparer en coupant. M-á gāngē kùlā nùjī lè-sí. Je vais couper vos liens fraternels.
VT traverser (fleuve). m-gāngē bā gè tò. Je vais traverser le fleuve avec la pirogue.

gángē

VT couper, séparer (plus. fois, plus. pers. etc.) {fréq. de gāngē} Ngōn túgā kùlā gángē. L'enfant a coupé la corde en plusieurs morceaux. [litt: ...coupé la corder séparé]

gànjáng (Sango)

N circoncision des hommes. Expr: ùnjà gànjáng - être circoncis Ngōn-m ùnjà gànjáng àng bí. Mon fils n'est pas encore circoncis.

gàr

NIn sorte, type, espèce. Gàr káy jē jōó, káy mù ném káy tól ném tò. Il y deux sortes de maisons, celles en paille et celle en tôle.

gàyilà

N morceau de calebasse ou canari cassé. Gàyilà jó morceau de canari cassé

gà

N morceau ou portion de. bō dā ngán jē àř d-úndā gà wàsē pèđé mbā kùsà. Les enfants ont faim et ils ont mis un morceau du melon au feu pour manger.

gàmà-túrí

N esp. de fourmi. Gàmà-túrí tá nàā gè í-túr bè nè n-bóy yā. La fourmi 'gamaturi' est pareil à la

fourmi 'tur', mais elle est plus grande.

gàw-yà

N tabac. búgā Jéné ày gàw-yà gè bày-sà. La vieille femme fume du tabac avec une pipe.

gè

N liquide trouvé dans les herbes dans la panse d'une antilope. Gè nàsē lèl tòy gè dùl. Le liquide trouvé dans la panse de l'antilope cheval est plus succulent que celui trouvé dans la panse de la biche-cochon.

gènè-jōó

Num huit. M-āw mbā àng nāy gènè-jōó ngàā. Je n'ai pas voyagé depuis huit mois.

gènè-kārā

Num neuf (9). Ngán-é gènè-kārā, jéné jē só, jìngàw jē mí. Il a neuf enfants, quatre filles et cinq garçons. Ngán-é jē d-í gènè-kārā. Il a neuf enfants.

gèsì

NIn le reste de {dialecte Mayngaw; v. kèsì}

gè (Syn. jè)

N esp. de grenouille comestible. Gòl gè ngāl yā ùndà káā í-bòdòrò. Les pates de la grenouille sont plus longues que celles du crapaud.

gémē (Syn. kù-gémē)

N gourde avec fermeture. Kà ngán jē tō tà gémē là-á mbā d-á kùlā jī-jé kènē. La grand-mère attache la fermeture de sa gourde de peur qu'on y mette la main dedans.

gè

Prp de (seulement avec les pronoms plur.). Kéy gè-sí, kéy gè-sèy, kéy gè-jé notre maison, votre maison, leur maison

gē

Cnj comme. M-ō sígìrī gē kàdī ā m-ílā náy gí. J'ai pris le sucre pour le sel et je l'ai mis dans la sauce.

gēdē

V soutenir. Dèw gí rō-é tō-é dáà í-gēdē-é bá à kìsì tàr. une personne malade là, on le soutient pour qu'il s'assoie.

gèl

N gauche
N gaucher. Bòō-í tō gèl, jī-á àdī yā. Mon père est gaucher, il est très adroit (dans la chasse).

gél

NIn fond; fondation. Gél kéy la fondation de la maison

NIn sorte, type

gél

Prp sous, dessous. Bòy isì gél kágē gí. Mon père est assis sous un arbre.

gél-tà

NIn menton. Njè-màr-ím ùndà-m gél-tà-ím gí ilà-m. Mon ami m'a frappé au menton et m'a terrassé.

gèm

N testicules. Gèm bàl gí núngā lèl yā. Les testicules du bouc grillés sont délicieux.

gém

N sauce longue
N esp. d'arbuste dont l'écorce est utilisée pour

préparer la sauce longue {[Grewia venusta]} Jéné tūsū gēm mbā kúl. La femme enlève (l'écorce de) la plante Grewia venusta pour faire la sauce longue.

gèm-jē

N nom qu'on utilise pour un bébé (garçon) avant de lui donner un nom {v. aussi táy-jē}

gèmèr

N esp. d'arbre à fruit non comestible. Gèmèr tō ngōn kágē gí ùbà blī kág-é gē kám-é gí nēm. La 'gemer' est un arbuste qui pousse de poil sur sa tige et sur ses feuilles aussi.

gēn

Spc ce là (dont on a parlé). Ndō gēn m-íngā kény àng. Ce jour là je n'ai pas trouvé la maison. Ngōn gēn ò tàr njé-kòj-é jē àng. Ce garçon (dont on parle) n'écoutait pas ses parents.

gèng

N sorte de tambour. Gèng tō dàlè gí dō-é gí jōó àsì nàā. Le 'geng' est un tambourin à deux face de la même taille.

gēng

Spc là (pour indiquer un passé lointain). bāl gēng lé bō òr yā. Cette année là il y avait la famine.

géngē

VI visiter {avec dō} Njè-kúrā nè-ím àw géngē dō kó-é jē gí. Mon ami est allé visiter sa mère.

gèr

Id {bruit de rot (descr. de dējì)}. m-úsā né yā m-

dèjì gèr. *J'ai beaucoup mangé et j'ai roté.*

gèř

N bois pour remuer (pour la boule) {on dit aussi **kāgī-gèř**} Ún gèř ā-m kōró-né bìnā. *Prend-moi ce spatule en bois pour que je puisse remuer la boule avec.*

gér

N tapioca. Jèné jē d-úrū gér mbā tá-né bíyā. *Les femmes creusent le tapioca et la cuisent pour en faire de la bouillie.*

gèrē

V connaître. ĩ-gèr-é wà? *Est-ce que tu le connais?*
VT savoir
V se rendre compte. Lò gá n-gèrē tōgí í-bògò-é dāā wūngū dē-é. *Quand il s'est rendu compte qu'on l'avait volé (alors) il était fâché.*

gèrēm

N champ qu'on vient de laisser en jachère où il y a encore de céréale {v. aussi **dālīm**}

gí-gīndī

N libellule. Gí-gīndī jē í-čè dō-nāy gí *Les libellules apparaissent à la fin de la saison pluvieuse.*

gìdì-gìdì

Id {vite (battre, le coeur: descr. de **ùndà**)}. Njíl-m čè réw āř dō-bōngīrē-m ùndà gìdì-gìdì. *J'ai sursauté et mon coeur battait vite.*

gìnà

NIn bosse {souvent avec **dò**} M-ódō né gā púsú gā-sí

nè āř dō gìnà-m tō-m. *Je chargeais la charrette ce matin de sorte la bosse me fait mal.*

gìndō

N la nuit. Tàgí-nè m-čè dāgá gìndō bá m-tél káy. *Hier je suis sorti et quand il a fait nuit alors je suis revenu à la maison.*

gìr

Prp derrière. Ngán jē í-ndām gìr káy gí. *Les enfants jouaient derrière la maison.*

gír (Syn. ká)

NIn le bruit de. M-ō gír kāgī-pèr bār mù-ú. *J'ai écouté le bruit d'un fusil en brousse.*

gír

N séchoir tressé en forme circulaire. M-újī gír mbā nājì ímā kènè. *J'ai tressé un séchoir pour y étaler le gombo.*

gír-gīndī

N esp. d'arbuste épineux. Gír-gīndī tō mù gí kūn-é kènè = gír-gīndī tō mù gí tō kūn. *La 'girgindi' est une plante avec des épines. í-tūlā gír-gīndī kār dām gí d-ógī-né kólē jē kār d-ó wāā. On fixe l'arbuste épineux au tour du grenier pour empêcher les mange-mil de manger le mil.*

gír-gòl

NIn talon. Lī tó gír-gòl-m. *Un serpent m'a mordu dans le talon.*

gìrā [gèrā, gìrā]

N esp. d'oiseau carnivore. Gìrā ùndà òm ìsì-né dò

kāgī gá. *L'oiseau de rapace 'gira' a saisi un lièvre est s'est perché sur l'arbre avec.*

-gìré-

Cnj connectif entre nombres. Dògè-jòò-gìré-mí vingt-cinq

gìsā

VT raser, se raser. íngā tō né gìsā mbáy. *Un rasoir est une chose que les gens utilisent pour se raser les barbes.*

gè

Prp avec. Bòy dè gè njè-kúrā là-á. *Mon père est venu avec son ami.*

Prp de (possessif). Kéy gè ngōn-m tō dèbè gè ká-mā àng. *La maison de mon fils n'est pas proche de la mienne.*

gē

Av marque d'insistance. Bòy tō gē bāv-ndòò. *Mon père est un grand-cultivateur. Ngōn gá nè àw gē káy-né-ndó gá. Cet enfant si est parti à l'école.*

gē

Prp vers {pour le sens 'vers' il faut avoir dè; sinon, gē indique que l'action se passe maintenant} Āw dè-í gē dá wà? M-āw dè-m gē nàdè-né-ndōgō gá. *Vers où tu te diriges? Je vais vers le marché.*

Prp pour qu'il soit. ĩ-làngè bíyā gē í-lám ā-m āy. *Fais la bouillie pour qu'elle soit légère pour que je mange. [fais la bouillie comme bouillie légère ...]*

gí

Cmp que. Ngōn gí m-ō-é tàgí-nè lé rō-é tō-é. *L'enfant que j'ai vu hier est malade.*

Expr: [dā né] gí [dā] - [faire qqc] beaucoup ou bien Nān-m jē ày kōdō gí kày. *Mon oncle boit beaucoup.*

gí

Av marqueur locatif. N-úm wāā mē kēē gí. *Elle a versé le mil dans le van.*

gè-kár

Av seul, tout seul. Úsá né gè-kár-í námā ā kùý yò tōmē. *Si tu manges tout seul, tu mourras de vomissement.*

gè-kílā-lò-lò

Av partout. Bōgí-nè ásíkàr jē d-ár mē sùgù gí gè-kílā-lò-lò. *Aujourd'hui il y avait des soldats au marché partout.*

gè-ngōdē

Av vite. Ār-sí j-àw gè-ngōdē nà lò à ndùl. *Que nous allions vite car il va faire nuit.*

gí-dá

Int le quel. Bìyā gí-dá rō-é tō-é? *Laquelle chèvre est malade?*

gè-sí

Av matin, dans le matin. n-jē àw sùgù gí gè-sí bà. *Ma mère est partie au marché tôt le matin.*

gè-tógé

Av vite. ĩ-dè gè-tógé, njè-bògò ká káyī. *Viens vite, il y a un voleur dans la maison.*

gō

Prp après. Tāy bī gō njá-kèrí gí. *Le petit mil devient mûr après le maïs. Prp derrière*

gō

N arc {on dit aussi **kāgī-gō**} N-ún gō n-ósē kóndōró tē-é gí. *Il a pris l'arc et mis la flèche.*

gō

NIn absence de. í-bògò kúndā-kíyā nē-m gō-m gí. *Ils ont volé mon vélo en mon absence.*

gòdè

N trou pour les oeufs. Kūnjá ùm kà gòdè gí. *La poule pond des oeufs dans le trou.*

gòdó

VI être absent; finir, épuiser. Né-kùsà kārā gòdó. *Il n'y a rien à manger.*

gògàrò

N la gangrène. Expr: òsō gògàrò - devenir une gangrène Dò gí gòl-é gí ùsà àr òsō gògàrò. *La plaie sur son pied s'est infectée et est devenue une gangrène.*

gól

VT consoler, bercer. Jèné gól ngōn-é. *La femme berçait son bébé.*

gòm

N difficulté pour marcher pour la première fois. Ngōn gí gòm tō ngōn gí njā gí-ngōdē àng. *Un enfant qui a difficulté de marcher est un enfant qui ne marche pas vite.*

gòrè

N sorte de nasse assez forte pour attraper des anguilles

gōrē

VT faire une entaille avec une hache ou couteau dans (arbre, bois). n-gōrē kāgī kār-é tūdù. *Il a fait une entaille dans l'arbre pour qu'il sèche.*

górē

N étendue de jeunes arbustes qui ont poussé après le feu de brousse

górò

N noix de kola. Bórnò jē í-dābē górò gè-lò-tóy. *Les Bornous vendent la noix de kola partout.*

gò-tàl̄ (Syn. tàl̄)

N le chacal

góngá-rō

VI être froissé, recroquevillé; se froisser. í-ndār bīyā gí í-dār àng góngá-rō. *La peau de la chèvre qui n'a pas été étendue se froisse.*

gòy-gòy

Id {en masse (les nuages: descr. de il)}

góbē (Syn. gósē)

N cou

NIn gorge. Kīngā kānjī rē góbē-m gí. *Une arête du poisson est coincée dans ma gorge.*

góbē-gāā

N esp. de petit oiseau, moineau. Góbē-gāā tō ngōn èl gí ndùl gí ilà ndà bèl-é gí. *Le moineau 'gobiga' est un petit oiseau noir qui a des tâches blanches sur les ailes.*

gòjì (Syn. gùjì)

VI être court. Bò-m jē dō
dèw gá gòjì. *Mon père est
un homme de petite taille.*

gòl

NIn pied. Ngōn ì dō kāgē
gá òsō àr gòl-é cèdè.
*L'enfant est tombé de
l'arbre et il a cassé la
jambe.*

N fois. Gòl jōō lā ngāā m-
dè bē-sàbá. *C'est la
deuxième fois que je viens
à Bessao.*

NIn traces de. n-ndòlè
gòl-sí sár n-cè nè *Il a
suivi vos traces
jusqu'ici.*

gòl

N bâton de jet
N bâton court pour jouer
musique pour faire sortir
les termites ailés. D-ím
kúndū gè gòl. *On joue le
balafon avec un bâton.*
N bâton pour battre le mil

gól

V arranger, négociier. n-
gól tàr mōrē n-ár ngōn-é.
*Il a négocié les
fiançailles pour son fils.*

gól

N esp. de plante (l'écorce
sert à fabriquer la
corde). Náy kám gól tōgá
dò ngàlì bè nè lō. *La
sauce de la plante 'gol'
est pareille à celle du
manioc mais elle est
gluante.*

gól

VT mettre (brisures dans
l'eau) pour les séparer
avec les grains de sable.
Jèné àw gól jingā mbā
kúndā pèdè. *La femme va*

*laver les brisures dans
l'eau pour les cuire.*

gósē (Syn. góbē)

NIn cou

gòy

N pilon. Gòy tō né kùr wāā
mè bļī gá. *Le pilon est
une chose pour piler le
mil dans le mortier.*

gòy-ngìrà

N manioc. Gòy-ngìrà gá kè̀m
mày ùndà yè gá èf. *Le
manioc cru a meilleur goût
que le manioc cuit.*

gūbūrū

NIn ronde, chose ronde
{avec les calebasses,
gourdes, etc.} Jèné ùm
gūbūrū kā là-á kàr-á tūdù.
*La femme a mis sa
calebasse ronde au soleil
pour la sécher.*

gùdù

N pigeon sauvage. Gùdù tō
í-dér gá tò mè kāgē jē gá
ndèf gá. *Le pigeon sauvage
est un pigeon qui habite
dans les arbres touffus.*

gùgú

Av en arrière. Kūrú-m èw
yā, m-á tél gùgú ngāā.
*J'ai mis assez de temps,
je vais retourner
maintenant. [litt: mon
temps est très long...]*

gūgū

V entourer, encercler. D-
ílā ndògō gūgū-né káy. *On
a mis de secko pour
entourer la maison.*

gùjì (Syn. gòjì)

VI être court

Gùlá [Gòlá, Gùlá]

NP sous-groupe Laka, et
dialecte qu'ils parlent
{partie occidentale du
pays Laka}

gùlày [gòlày, gùlày]

N *esp.* d'*arbre grand*.
Gùlày tō kāgē gí ùbà
ngìrà-á kàr-é gí tàr. *Le*
'golay' est un arbre qui
pousse ses racines sur le
tronc en haut.

gūm

N *piège*. Gūm nè-ń ùbà
ndàm. *Mon piège a attrapé*
un écureuil.

gùmā [gòmā, gùmā]

N *guêpe*. Gùmā dā káy là-á
kàr bòrò gí. *La guêpe*
maçonne fait son nid dans
les murs des maisons.

gùndáy [gòndáy, gùndáy]

(Syn. dùndáy)

N *aubergine*. Gùndáy gè kày
àdē yā. *L'aubergine de mon*
grand-père est très amère.

gùrù

N *gourdin*. Ā-m gùrù m-ílā
dò bāgē-ń gí. *Donne-moi le*
gourdin afin que je le
mette sur l'épaule.

N *bâton de jet façonné*
utilisé dans l'initiation

gúrū

VT *briser, casser en*
morceaux

VI *se briser, se casser en*
morceaux. Bīyā jē í-tūbā
ndògō d-ār gúrū. *Les*
chèvres piétinent sur le
secko de sorte qu'il se
brise en morceaux.

gūsū

Nin *art, don*. Ngōn-ń tō
njè gūsū kòndè. *Mon fils*
est un vrai artiste de la
cithare.

Expr: kùmā gūsū - un
médicament qui donne
l'intelligence

gūsú

VT *manière, façon de*
[faire qqc]. Jèné tōjī
ngōn-é gūsú ndèy kàdē. *La*
femme montre à sa fille la
façon de fabriquer le sel
indigène.

gúsù (Arabe)

N *argent*. Jìmásè mùndá m-
ún gúsú nè-ń àng. *Depuis*
trois semaines je n'ai pas
reçu mon argent

gūsū-tàr

(Syn. ngōn-í-sú)

N *devinette*. ń-dèjì-m
gūsū-tàr jē bùlà nè m-íngā
tōy. *Il m'a posé beaucoup*
de devinettes, mais j'ai
tous trouvés.

gùnày [gònày, gùnày]

N *esp. de plante*. D-úrū
gùnày í-rébē mbā dā bī-é.
On creuse le plante
'gonay' et on la pile pour
extraire l'amidon.

hàgè

N *graillon, flegme*. Njé-
kày-sà jē í-dā hàgè yā.
les fumeurs crachent
beaucoup de flegme.

hàngàyà

Av *rugueux*. Bà-gìr būrū tō
hàngàyà. *La peau sur le*
dos du varan est rugueuse.

háy

N *pagaie*. Háy tō né lēl
tò. *Une pagaie est une*
chose pour pagayer une
pirogue.

háy

Inj *ce n'est pas (qqn)!*.
Háy nè-ń, m-ún làr lè-í
àng. *Ce n'est pas moi, je*
n'ai pas pris ton argent.
Háy là-á, ń-né bá ń bògò
àng. *Ce n'est pas lui, il*
n'a pas volé.

háy-bà

Inj *attention*

hāyā

N *esp. d'herbe grande*
[*Rottboellia exaltata*].
Hāyā tō mù gá tōl kō. *Le*
Rottboellia exaltata est
une herbe qui tue le mil.

hèmè

NIIn *écume, mousse*. M-úndā
mbà pèdó dá lōgá àr hèm-é
̀̀. *Je fais bouillir le*
lait et elle écume
beaucoup.

hōrō

Prp *entre, parmi*. Dòbāá tō
hōrō Mùndūú gè Kūmbrāá gá.
Doba est entre Moundou et
Koumra.

hōrō-gòl

NIIn *entrejambe*. Bísī àndē
hōrō-gòl-m gá à-m m-çè m-
ósō. *Le chien courait*
entre mes jambes de sorte
que je suis tombé.

hùgùm

Id {*affaibli et enflé*
{*rester: descr. de ìsì*}}

hùhùgà

NIIn *poumon*. Bātú njìgì
hùhùgà dā yā. *Le chat aime*
beaucoup le poumon.

húhúgú

NIIn *la bave, écume*
{*normalement avec tà*}
Màngē ày màn gòy-ngìrà á
çè ósō àr húhúgú tē-é çè.
Le boeuf a bu l'eau de
manioc et est tombé et la
bave sort de sa bouche.

ī

Pr *toi (forme*
indépendante). Ī dá ē-dā-
né kārā àng. *Toi là, tu ne*
fais rien.

-ī

PrA *te*. bōgá-nè bòb-í jē
àr-ī né gá mày.
Aujourd'hui ton père t'a
donné quelque chose bonne.

-í

PrA *ton, ta, tes*. Ngán-í;
bīyā jē lè-í *tes enfants*;
chèvres íyá-m ā-m m-āw sè-
í jōó. *Laissez-moi partir*
avec toi (nous deux).

ìī

VI *tarir*. Nāy kàr çèè àr
màn bā ìī. *La saison sèche*
est arrivée, et l'eau du
fleuve s'est tarie.

ìī

VI *durer longtemps*. Ûbū
nè-m njé jàá bàā nè ìī yā.
J'ai peu d'huile mais ça a
duré longtemps.

íī

Pr *toi (forme emphatique)*.
íī ē-dè ndō gá-dá gá wà?
Toi, tu es venu quand?

ìbī

V *sucer (nourriture)*. Ngōn
ìbī kīngā. *L'enfant suce*
l'os.

ìgì

VI *être perdu*. Ngōn gá ìgì
lé rī-á ìgì-m. *L'enfant*
qui était perdu là, son
nomme m'échappe.
VT *échapper de la mémoire*
de

ìl

VI *nuageux, noir : être*.
Njī ìl gòy-gòy n-á kèr. *Il*
fait sombre et nuageux, il
va pleuvoir.

ìl

VT *sucer (cf. enfant)*.
Ngōn ìl mbà kó-é jē.
L'enfant tête sa maman.

íl

N moustique. *íl jē tó-m yā*
číl gí nè. Les moustiques
me piquaient beaucoup
cette nuit.

ìlà

V lancer, jeter. M-ìlà,
 ìlà, n-ìlà, j-ìlà jēy,
 ìlà-jēy, d-ìlà j'ai lancé,
tu as lancé, il a lancé,
nous avons lancé, vous
avez lancé, ils ont lancé
 Ngōn ùwà mánɡò gí m-ìlà m-
 ār-é. *Le garçon a attrapé*
la mangue que je lui ai
jetée.

VT mettre

VT forger. Njè-kòr ùn ngàw
 làr ìlà-né kòsì. *Le*
forgeron a prit un morceau
de fer et en a forgé une
houe.

VI être tacheté avec
 (couleur)

ím (Syn. èm)

VT jouer (cithare, flûte,
 balafon). N-ím kúndū mày
 yā. *Il joue le balafon*
très bien.

ímā

N gombo. Jèné nīr náy ímā
 àr ngàb-é jē. *La femme*
préparait une sauce de
gombo pour son mari.

ìngà

VT trouver. M-ìngā bòò-í
 jē dēw-bò-ó. *J'ai*
rencontré ton père sur la
route.

íngā

V lame de rasoir. íngā tō
 né gīsā mbáy tà. *Le rasoir*
est une chose pour raser
les barbes.

īrā [ērā, īrā]

(Syn. í-yīrā)

N esp. d'arbre [*Anogeissus*
leiocarpus]

írī

N l'oseille. Dā-gí-kòsì gí
 d-ìlà ífī kéné lèl yā. *La*
sauce de viande qu'on met
l'oseille dedans est très
succulente.

ìsà

VI trembler. Lò gí ngōn ò
 kó-é jē áng dáà bōl ìsà
 dēgì-dēgì. *Quand l'enfant*
n'a pas vu sa mère alors
il a pris peur et il a
beaucoup tremblé.

ìsì

VI s'asseoir. ísī nè
 ngóbī-m njé. *Assied-toi*
ici et attends-moi un
instant.

ìyā

V cacher. Tàgí-nè m-íyā
 kùlā í-dér jē nè m-úbā-jé
 kárā áng. *Hier j'ai tendu*
un piège pour les pigeons
mais je n'ai rien attrapé.

īyā

N porc-épic. Īyā ùbà kūn
 gír-é gí tōgí ndúrū bè nè
 n-é bōy yā. *Le porc-épic*
est un animal qui a des
piquants sur le dos, comme
le hérisson, mais c'est
plus grand. Īyā jē í-tò
būjá gí. Les porc-épics
vivent dans les grottes.

íyā

N tortue. íyā tō dā gí ùbà
 kóbō bà-gír-é gí. *La*
tortue est un animal qui
porte une carapace sur son
dos.

ì

N scorpion. ì ùndà-ī á ōr
 bòd-é áng námā ā čìbī áng.

Si un scorpion te pique et on ne peut pas faire sortir le poison, tu ne pourrais pas dormir la nuit.

ì

VI se lever. ì dá? m-ì bē-sàbá. D'ou viens-tu? Je viens de Bèssau.

ìyà

V laisser. Ngá-kò-m jē d-ó bìnā tóy, d-ìyā njé kàrà d-á-m àng. Mes frères ont mangé toute la boule, ils ne m'ont même pas un peu laissés.

ī-

PrA tu. ī-njìgì dí wà? Qu'est-ce que tu veux? ī-dè ndō gí-dá gí wà? Quand es-tu venu?

í-

PrA ils, elles {avant un verbe qui commencent avec une consonne; v. aussi d-} PrA on

í-bàbúrū

N poussière (sur la terre, et pas dans l'air) {v. aussi kùrū} Lél ùlà yā ār í-bàbúrū òsù mē bē. Le vent a beaucoup soufflé et la poussière a envahi le village.

í-bágìr

N l'acte de croiser les jambes. Ngán jē d-ísí tà né-kùsà gí námà í-túgā í-bágìr. Quand les enfants restent devant le repas alors ils croisent les jambes.

Expr: túgā í-bágèr - croiser les jambes

í-bàýlà

N margouillat. Jī gí kár ùndà í-bàýlà kàf kágf tōl

àng. Une main ne peut pas tuer un margouillat d'un tronc d'arbre.

í-bèdé [íbèdé]

N criquet dévastateur. í-bèdé ò mù gá kō. Les criquets dévastateurs ont détruit les herbes et le mil.

í-bìí-sì

N scarabée sacrée. Dèw jē d-úsā í-bìí-sì àng mbā n-ó sù. Les gens ne mangent pas le scarabée, le scarabée mange l'excrément.

í-bòdórò

N crapaud. í-bòdórò òf ndò-é ùwà-né kēw. Le crapaud a sorti sa langue pour attraper la mouche.

í-bàgílà (Syn. bágìlà)

N hyène. í-bàgílà ùsà bīyā nè bīyā ùsà í-bàgílà àng. L'hyène mange la chèvre, mais la chèvre ne mange pas l'hyène.

í-bār

N terrain rocheux. Jéné jē d-áw d-únjā í-ngìsā í-bār-á. Les femmes vont couper des herbes pour les balais dans le terrain rocheux.

í-bār-mbā

N esp. d'arbre. í-pà nà ī-dā pèr gá í-bār-mbā námà ā kìngà mbā jē. On dit que si tu fais le feu avec cet arbre alors tu auras des visiteurs.

N esp. de plante

í-béléng

N petit poisson ayant un museau long et sans écailles. í-béléng tō gē ngán kánjī gí mày náy yā. Le 'beleng' est un petit

poisson qui est très bon dans la sauce.

í-čĕé

N esp. de petite abeille qui donne du miel. í-čĕé ùm bòlò kágĕ gí. La petite abeille habite dans les trous d'arbre.

í-čīdī

N citron sauvage de couleur jaune et ayant un seul noyau. í-čīdī māsĕ tōgí lēmún bè. Le citron sauvage est acide comme le citron.

í-čìsó

N éternuement. M-āw kùr í-čìsó nè cĕ àng mágí. J'ai besoin d'éternuer, mais il ne sort pas.

í-čĭyā

N esp. de fourmi rouge. í-čĭyā bāy yā dō mǎngò gí nè, āl àng. Il y a beaucoup de fourmis rouges dans ce manguier là, ne monte pas.

í-dér

N pigeon, tourterelle. ĩ-tōbĕ í-dér jĕ nà d-á kò wāā. Chasse les pigeons de peur qu'ils mangent le mil.

í-dòngĭròò

N termite soldat. í-dòngĭròò tō yō gí bòy gí dō-é kàsĭ. Le termite soldat est un grand termite avec la tête rouge.

í-dò-bĕrĕ

N têtard, petit crapaud. í-dò-bĕrĕ jĕ í-tō mǎn í-bār gí. Les têtards habitent dans l'eau des terrains rocheux.

N batracien

í-dòó-jĭí

N termitière {on dit aussi **dòó-jĭí**} D-úbā wā í-dòó-jĭí gí. On chasse les termites ailés dans une termitière.

í-dòlúgú

N maladie des poules {on dit aussi **í-dòlú**} í-dòlúgú dā kúnjā jĕ námà í-njĕngĕ d-ār d-úy. Si cette maladie attaque les poulets alors ils font la diarrhée et ils en meurent.

í-gábĭrà

N criquet. Dò-nāy dāà ngán jĕ tūwā í-gábĭrà jĕ kám búdu gí. à la fin de la saison de pluie les enfants chassent les criquets dans les feuilles de l'herbe 'budu'.

í-gàgĭyā

N esp. d'insecte aquatique, belostome

í-gārĭyā

N arbre: palmier doum. í-gārĭyā tá nàā gĭ mār nè í-né n-úbā bĕ-é. Le palmier doum est pareil au rônier, mais il pousse des branches.

í-gàrmàgā

N araignée. í-gàrmàgā jĕ d-ílā bándĕ í-tūwā-né kĕw jĕ. Les araignées tissent des toiles pour attraper des mouches.

í-gàā

N corbeau. í-gàā tō ĕl gí ndùl gí ìlà ndà. Le corbeau est un oiseau blanc et noir qui a peur des gens.

í-gèbérē

N courge. í-dér jē d-ó kándē í-gèbérē. Les pigeons mangent les grains de la Calebasse 'gowur'.

í-gèípe (Syn. í-pādírāpá)

N esp. d'arbre ressemblant au caillécdrat

í-gōng

N mante religieuse. í-gōng usà kūrū mār-é jē yā. La mante religieuse mange beaucoup des insectes plus petits.

í-gìmsì

N esp. d'insecte qui sorte pendant le soir et qui pique

í-gòríyō

N arbuste à petit fruit comestible (genre d'olivier). í-gòríyō tá nāq̄ gè mī nè bōy áng. L'olivier 'goriyo' est pareil à l'arbre Vitex, mais il n'est pas si gros.

í-gólòng

N esp. d'oiseau

í-gūrú

N esp. de poisson, silure. í-gūrú tō kānjī gá lō yā. Le silure est un poisson très gluant.

í-ī

Pr toi (forme indépendante et d'emphase). í-ī āw áng wà? Toi tu ne pars pas?

í-jèē

Pr nous (forme indépendante et d'emphase)

í-jéy

Pr eux (forme indépendante et d'emphase)

í-jòōyòō (Français)

N oignon

í-jōgē

N chapeau {normalement du chef (mbáy)} í-jōgē mbáy tō né gá tō bēí. Le chapeau du chef est une chose dangereuse (on ne doit pas toucher).

í-júú

Av vomissement jaune

í-kàw-kàdì

N une personne stérile

í-kāy

N poche d'eau (d'une femme enceinte)

í-kāy

N sorte de jeu avec des bâtons

í-kāyírā

N esp. de plante

í-kēé

N morceau de la Calebasse

í-kēl

N mouche tsé-tsé

í-kèlélé [í-kèlélé]

V lombric ou ver de terre {on dit aussi í-kègálē} Lò gá njī èr dá í-kèlélé jē í-çè d-āw dágá. Les jours quand il pleut beaucoup, les lombrics sortent.

í-kèí

N esp. d'arbre avec fruit comestible

í-kēl (Syn. í-kēl)

N mouche tsé-tsé. í-kēl tó-ī námà à kār-ī yò-bī. Si la mouche tsé-tsé te pique, tu auras la maladie du sommeil.

í-kēsí

N arbuste non-comestible

í-kēw

N héron garde-boeufs. í-kēw tō èl gá bèl-é ndà gè gòl-é ngāl. Le héron garde-boeufs est un oiseau

à longues pattes et avec des plumes d'une blancheur éblouissante.

í-kāndírì (Syn. í-njírì)

N esp. d'herbe qui donne des tubercules avec une odeur aromatisée

í-kōgí1ō

N crabe

í-kūdū

N sorte de fruit sauvage. í-kūdū gí bī gí mājé rīī mbèl-mbèl. Le fruit 'ikudu' bien mûr est très sucré.

í-kūlí

N esp. de criquet. í-kūlí àsì nāā gè í-gábírà bè, nè ndāj-é tō bédí. Le criquet 'ikuli' est pareil au criquet 'igabira' mais sa couleur est différente.

í-kùlúlū

(Syn. í-ngàw-kúlà)

N millepattes. Gòl í-kùlúlū búlà ùndà gòl ndàrè. Le millepattes a plus de pieds que la scolopendre.

í-kūrú-ngāng

N carie dentaire. í-kūrú-ngāng ùsà bīf-é čédī tōy. Il a des caries dentaires et ça a détruit toutes ses molaires.

í-kūy

N cri.

Expr: ùr kūy - crier

í-kūrú

N anguille

í-làbà

N escargot comestible à coquille ovale. í-làbà tō né-kùndā gí njā gè káy là-á gír-é gí. L'escargot est une petite créature qui se

promène avec sa case sur le dos.

í-làbídògè

N pancréas {en certaines régions on dit í-làbídòjè}

í-lám

N bouillie légère. Ī-làngè í-lám ā-m m-āy. fais la bouillie légère pour que je mange.

í-lám

N lion. í-lám tō dā gí tō bōí yā ùndà mār-é jē. Le lion est l'animal qui est plus dangereux que les autres.

í-līyā [íllīyā]

N caméléon. Lò gí í-līyā mbél ndēj-é dáà kò-é dō kám gí ò yā. Quand le caméléon change ses couleurs, il est très difficile le voir sur une feuille.

í-lúlúm

N élan de Derby. í-lúlúm tá nāā gè nāsī nè gājì-é tō bājà. L'élan de Derby est pareil à l'antilope cheval, mais il a des cornes fourchues.

í-lúlúm

N antilope (élan de Derby)

í-mādélā

N feuille d'arbre comestible

í-mágàng

N cache-sexe féminin. Lēw jéné jē í-túgā í-mágàng nè bīsí-nè d-úlā kūbū. Entretemps les femmes portaient des cache-sexes mais maintenant ils portent des habits.

í-màjónē

V boisson filtré en vue d'ajouter de levure

í-màmā [ímàmā]

NIn écorce (d'arbre). ĩ-tūnā dèw gí njè sīngā tà-kīr dáa n-á tél gè í-màmā kār-ī. *Si tu prêtes du fagot à un fort il te rendra l'écorce sèche.*

í-márím

N faucille. Ā-m í-márím m-āw-né ndò-ó. *Donnez-moi une faucille pour que je l'amène au champ.*

í-máyílā

N esp. de rat à bout de queue touffue

í-mā

Pr moi (forme indépendante). í-mā m-njìgì dā àng. *Moi, je n'aime pas la viande. í-mā m-á kàw b̀èlè-m̀. Moi je vais rentrer chez moi.*

í-mà̀y

Pr moi (forme indépendante)

í-mōjī

N esp. d'arbre sauvage à fruit comestible. Njé-ndò jē í-túgā bà í-mōjī í-ndò̀̀-éné kàg̀̀. *Les chasseurs coupent les branches de l'arbuste 'imaji' pour chasser la panthère.*

í-mèsèrè

N souffrance, misère. Lēw ngán njé-né-ndó jē d-ó í-mèsèrè yā. *Entretiens les enfants à l'école ont connu beaucoup de misère.*

í-mérē

N esp. de fruit, la gousse

í-mìndákōrō

N variole {on dit aussi í-mìlákōrō}

í-m̀̀ỳ̀

N tique. í-m̀̀ỳ̀ ùwà-ī ábō ósī ùbū d̀̀-é gí námà n-á kòsō nàngí. *Si une tique te prend, et tu mets de l'huile sur lui, il te laissera vite.*

í-mōngē

N esp. d'arbuste [*Piliostigma thoningii*]. í-mōngē tō kùlā ném kùmā ném t̀̀. *Le Piliostigma thoningii sert à la fois de corde et de médicament.*

í-mùndúrù

N plante sauvage à feuilles comestibles

í-mbàw

N sorte de danse

í-mbāwíyā

Av à l'envers. Úlā kùbū lè-í í-mbāwíyā. *tu as mis la chemise à l'envers.*

í-mbàylá-pēlē

[ímbàylápēlē]

V épervier. í-mbàylá-pēlē ùndà dā m̀̀ sàmb̀̀ gí d̀̀ jènè gí. *L'épervier a saisi la viande dans la cuvette sur la tête de la femme.*

í-mbēbéjē

N arbre à fruit sauvage et comestible

í-mb̀̀r̀̀mb̀̀

N esp. de guêpe. í-mb̀̀r̀̀mb̀̀ ùndà góbī-m̀̀ àr t̀̀-m̀̀ yā. *La guêpe noire m'a piqué au cou et cela me fait beaucoup mal.*

í-mb̀̀

N la grippe (de la tête), la rhume. í-mb̀̀ ùndà ngōn dáa bī òr̀̀ k̀̀m-é àng. *Quand l'enfant a la grippe alors il ne dort pas.*

í-nàngírā

N *sable*. Jèné òdō í-nàngírā mbā ndàw-né úbū. La femme a ramassé du sable pour griller les arachides. Mbàw ndór tò là-á ìlà dò í-nàngírā gí. Le pêcheur a tiré sa pirogue et l'a mise sur le sable.

í-né

Pr lui (forme indépendante et d'emphase)

í-nēmé

N *démêloir à cheveux* ;
perce

í-nīm

N *esp. de souris*

í-nīm-tàsó (Syn. njí-màsò)

N *esp. de rat avec le museau allongé*

í-nīngá

N *bracelet*. í-nīngá kùm gè mbáy jē òȳ yā. Le bracelet porté par le chef traditionnel est très lourd.

í-níngā-bélē

N *engoulevent*. í-níngā-bélē cè kār-á àng. L'engoulevent ne sort pas pendant la journée. (Proverbe: il y a le moment correct pour faire les choses)

í-ndèdí-tūm

N *esp. de héron très grand*. í-ndèdí-tūm tō èl̄ gí bō yā gí dā gòdè nāngí bá ùm kàw kènè. Le héron est grand oiseau qui fait son nid sur la terre pour pondre ses yeux dedans.

í-ndèdí-rèdè

N *étoile*. í-ndèdí-rèdè jē í-dùsù dàrà túbú òl̄-nè.

Il y beaucoup d'étoiles dans le ciel cette nuit.

í-ngà-mulā-hè

(Syn. kòrōrō)

N *âne*

í-ngà-ndūbērū

N *camion*. í-ngà-ndūbērū òsō gè dèw jē àr njé gí ná jē d-úy. Le camion est tombé avec les gens et certains entre eux sont morts.

í-ngábòyò

N *esp. de petit tubercule*

í-ngàdí-ràngé

N *étoile*

í-ngàālā

N *héron*

í-ngàsá

N *savon indigène*. í-ngàsá tō né ndògō màñ. Le savon indigène est une chose pour se laver.

í-ngàw

N *esp. d'oiseau*. í-ngàw bō ùndà kólē nè yè àw mē kòr̄ gí. Le 'ingaw' est plus grand que le mange-mil et il vit dans la forêt.

í-ngàw-bà

N *célibataire*. Dèw gí tà jèné àng tō í-ngàw-bà. Un homme qui n'a pas de femme est un célibataire.

í-ngàw-kúlà

[íngàwkólà, íngàwkúlà]

(Syn. í-kùlùlū)

N *millepattes*. í-ngàw-kúlà ùsà yēbē í-dōy. Le millepattes mange le fruit du karité.

í-ngàw-yō-àng

N *esp. d'oiseau, drongo*. í-ngàw-yō-àng tō èl̄ gí kēm-é kàsè yā. Le drongo

est un oiseau noir avec les yeux rouges.

í-ngāgírā

N esp. de fruit sauvage rouge et sucré

í-ngèē

N coussinet de partage

í-ngèř

N teigne {on dit aussi ngèř}

í-ngìsā

N balai. Dèw jē d-úndā mè káy gè-jé gè í-ngìsā. Les gens balaient l'intérieur de leurs maisons avec un balai.

í-ngó

N esp. de calebasse. Jèné mbél wāā mè í-ngó gí mbā tógō. Elle versa le mil dans la calebasse et le lava.

í-ngōtáy

N bébé de sexe féminin

í-ngòō

V goitre. í-ngòō ùbā dèw jē góbē jé gí. Le goitre pousse sur les cous des gens.

í-ngògírò

N jujube

í-ngōř

N esp. de pigeon. Kùbā í-ngōř gè kùlā ò yā mbā kè-m-é ngàngē tō bēí. Attraper ce pigeon avec un piège parce qu'il est très prudent.

í-ngúl

N igname. í-ngúl gí nīr gè dā lèl yā. L'igname cuite avec la viande est délicieuse.

í-njám-jèř

N esp. de canine, "loup". í-njám-jèř jē d-úsā dā tār

bāā dāā d-ār mēsī òř rō jé àng nà mār-jé jē d-á kùsà-jé. Ce canine mange les animaux (qu'ils ont tué) debout pour que le sang ne les touche pas de peur que ses camarades vont les manger.

í-njē

N mère (propre)

í-njèlím

N esp. de poisson

í-njèř

N esp. de poisson. í-njèř tō ngán kānjī gí mà y kúl gém yā. Le 'inger' est un poisson qui est très bon pour la sauce longue.

í-njíl

N youyou des femmes. Jèné jē d-ílā í-njíl mbā kòsì-né kùdù njé-kúndā jē. Les femmes poussaient les youyous pour encourager les chevaliers.

í-njírī (Syn. í-kēndírì)

N esp. d'herbe qui donne des tubercules avec une odeur aromatisée

í-njórō

N esp. de criquet

í-njōrōrō

N esp. de sauterelle verte. í-njōrōrō tō ùbū tōy í-njōrōrō-kám-kō. La sauterelle verte est plus graisseuse que la sauterelle "feuille de mil".

í-njōrōrō-kám-kō

N esp. de sauterelle verte qui en mois de mai/juin vit dans les champs de mil

í-pādírāpá

(Syn. í-gè́lípè)

N esp. d'arbre ressemblant au cailcédrat

í-pēr

N esp. d'herbe

í-pōó

N carpe

í-póy

N esp. de tubercule sauvage. í-póy tō kòsà né gí tò nāngí. Le 'poy' est tubercule qui est dans la terre.

í-pùr

N petits poissons

N carpillon

í-pūrúpù

N esp. d'herbe rampante

í-rēng

N esp. d'arbre

í-rōmē

N esp. d'arbre

í-rōy

N karité

í-rùsùdù

N esp. de fourmi

í-dōy

N arbre de karité. í-dōy tō kāgē gí kánd-é à àr ùbū. Le karité est un arbre dont le fruit donne de l'huile.

Expr: kándē í-dōy - noix de karité Kándē í-dōy gí kál àl ùbū yā. La noix de karité de l'année passée donne beaucoup d'huile.

N noix de karité. í-nèdē ùbū gè kándē í-dōy. On fabrique de l'huile avec la noix de karité.

í-séngélē

N morceau de canari cassé

í-sēngérè

N esprit, fantôme

í-sèy

Pr vous (forme indépendante et d'emphase)

í-sím

N criquet, sauterelle. í-sím jē d-ó dō mù, màr-é jē gí kém d-úsā-jé. La sauterelle est un insecte qui mange les herbes; certains uns les gens mangent.

í-síyā

N canne à sucre. Ngán jē d-ó wāā gē í-síyā á í-čédē d-úm kōró. Les enfants ont pensé que le mil était canne à sucre et ils l'ont cassé.

í-sōlólō

N esp. de termite

í-sú

N conte. ór í-sú gè lāv-kúndā-ōm àr-sí. Conte-nous une histoire au sujet du lièvre.

í-sú

NP Sou (personnage de contes Saras). Ngán jē í-njìgì kò í-sú gí òjì dō í-sú. Les enfants aiment écouter les contes à propos de Sou.

í-tá-tòró

N esp. d'escargot. í-tá-tòró àgè nāngí gè tà-mè-é. L'escargot rampe sur son ventre.

í-tēndē

N sangsue. í-tēndē tò mán n-úwā rō dèw jē n-íl mēsē-jé. La sangsue vit dans le fleuve et se fixe aux corps des gens et boit leur sang.

í-túr

N esp. de petite fourmi qui pique. í-túr ùndà gèm

ngōn-m̄ àr̄ čí. *Des petites fourmis noires ont mordu les testicules de mon fils et ils sont enflés.*

í-wàrá

N esp. d'arbre

í-yīrā [íyērā, íyīrā]

(Syn. īrā)

N esp. d'arbre [Anogeissus leiocarpus]. í-yīrā gí d-óbē ndūsū gè-ngōdē àng. *Le Anogeissus leiocarpus qu'on a mis du feu au base ne devient pas vite vermoulu.*

íbē

N propriétaire. íbē-m̄ jē, íbē-í jē, íbē-é jē, íbē-sí jē, íbē-sèy jē, íbē-jé jē
mon propriétaire, ton propriétaire, son propriétaire, notre propriétaire, votre propriétaire, leur propriétaire
N maître. Bísī gí m-ún-é lé tél àw ìngà íbē-é jē.
Le chien que j'ai pris est reparti trouver son maître.

íjèy

Pr nous (forme emphatique)

íjéy

Pr eux, ils (forme emphatique)

ísèy

Pr vous (forme emphatique)

j-

PrA ils, elles {avant les verbes qui commencent la voyelle 'i'}

j-

PrA nous. J-ò kèrē tàgí-nè. *Nous avons vu un éléphant hier.*

jà-

PrA nous (seulement avec le présent simple). m̄-ndōgō né; jà-ndōgō né.
J'achète qqc; nous achetons qqc.

jàā

Av précisément, exactement, même. n̄-dè tàgí-nè jàā. *Il est venu hier précisément.*

jàá

Av même. Mā jàá, ī jàá, né jàá, jèy jàá, sèy jàá, jé jàá moi même, toi même, lui même, nous même, vous même, eux même

jáá

V position momentanée d'un enfant apprenant à marcher

jàā-nè

Cnj mais. M-āw káy là-á jàā-nè m-íngá-á àng. *Je suis allé à sa maison mais je ne l'ai pas trouvé.*
Expr: bísí-nè jàā-nè - il y peu de temps

jàbàw

N une personne dangereuse (assassin, etc.). Dèw gí àw dá n̄-tō gī jàbàw, ē-ndām sà-á àng. *Cet homme qui va là est dangereux, ne joue pas avec lui.*

jàbàw

N future vie; au-delà. Dèw ùy námà àw jàbàw. *Lorsque quelqu'un meurt, il va au-delà (à la vie future).*

jágá

Av toujours {on dit aussi jágá-jágá} Gōy gí nè jàá m-ósí né dā jágá. *C'est avec ce pilon que je toujours pile la viande.*
J-ùsà né nàā gí jágá. *Nous mangeons ensemble*

toujours.

Expr: jágá kàr bè kàrà -
jusqu'a présent

jàgàrà-jàgàrà

Id en mouvement rapide
(sauter)

jàl

N Cobe des roseaux

jàm

N calao

jám (Arabe)

N mors {on dit aussi jém}

jámbàl

N chameau. Jámbàl òdō né
ùndà màngɛ̄. Le chameau
porte plus que le boeuf.

ján-ján

Av lentement. ɛ̄-pà ján-ján
bàā, ɓō gè ngōdɛ̄ námà m-ō
gè màjé àng. Parle
lentement car très vite
alors je ne comprends pas
bien.

jàng

NIn rival {entres les
hommes} Ō jàng-í jē námà
āy-é. Si tu vois ton rival
alors évite-le.

jà

Av suspendu et laissé en
équilibre. Dō nàā kágɛ̄ gɛ̄
ìyà rō-é jà gɛ̄ nàngí.

jáy

Id {complètement (en
lambeaux: descr. de
jērɛ̄, ngìsì)}. Ndògō jērɛ̄
jáy. Le secko est en
lambeaux.

jē

N marque de pluriel. B̄yā
jē nè-ím bùlà yā nè màngɛ̄
nè-ím kárā bàā. J'ai
beaucoup de chèvres mais
un seul boeuf.

-jē

PrA marqueur verbal qui
dénote que le sujet du
verbe est pluriel {avec le
prem. personne, -jēy se
trouve seulement avec
l'inclusif}

jé

Pr ils, elles (forme
indépendante).

Expr: jé gè - avec (quand
on parle de 3me pers.
plur.)

-jé

PrA les (obj. de verbe).
N-ár-jé né d-úsā. Il les a
donné à manger.

jè-gè

Prp et, avec (1 pers. de
plur.). Mā jè-gè njè-kurā
nè-ím j-ìngà làr ságɛ̄ kárā.
Moi et mon ami nous avons
trouvé mille francs.

jé-gè

Prp avec, et (3me pers. de
plur.). Jèné jé-gè ngán-é
d-áv mbā gí. La femme et
ses enfants sont partis en
voyages.

jēm

N caracal. Jēm tá nāā gè
kàgè nè kàgè ngāl ùndà-á.
Le caracal est pareil au
panthère mais la panthère
est plus longue.

jèné

N femme. Jèné nā náy, lèl-
é yā àr n-úsá tóy. La
femme a goûté la sauce, et
elle l'a aimé tellement
qu'elle a toute mangé.
N épouse. Jèné nè-ím ò né
námà njīngā. Si ma femme
voit quelque chose elle le
désire.

jèy

Pr nous (forme indépendante)

-jēy

PrA notre, nos. Kó-sí jē, kó-jēy jē notre mère (inclusif), notre mère (exclusif)

jéy

Pr eux (forme indépendante après prépositions)

jè (Syn. gè)

N esp. de grenouille comestible

jērē

VT disperser. Kūnjá jērē wà gá jéné nàjì. Le poule disperse le mil que la femme a étalé.

VI se disperser, s'arrêter, se calmer. Lél jērē kádí. Le vent est arrêté totalement. Njī jērē kádí-kádí. La pluie est arrêté complètement.

VI être en lambeaux

jèbèlè

N estomac

jébí

Av ensemble (deux choses ou personnes). Ngōn jé gá kò-é jē í-dè jé bí.

L'enfant et sa mère sont venus en temps [litt: l'enfant ils avec sa mère ...]

Expr: tà nàq̄ gá jé bí - face à face, ensemble

(deux) Jìngàw jé gá jéné là-á d-ár tà nàq̄ gá jé bí. L'homme et sa femme sont face à face.

jèm

N esp. d'animal

jém

N murmure {normalement avec tà}

V murmurer

jēmīlō

N mil sauvage. Mè-ndò gá jēmīlō ùbà kèné ndò-é ò yā. Un champ où la faux mil a poussé est très difficile à sarcler.

jī

N main. Pèr ò jī-m. J'ai brûlé ma main dans le feu.

jī-dòò-bē

N l'aube
Av de bonne heure, très tôt le matin

jī-ùm

NIIn trompe (éléphant). Kèrē tōf wāā gá jī-ùm-é. L'éléphant enlève le mil avec sa trompe.

jīgī

N souche. Jīgī tógā gòl-m. = m-tógā gòl-m jīgī gá. J'ai frappé mon pied contre la souche.

jìmasè (Français)

N semaine
N dimanche

jīngā

N esp. de plante

jíngā

NIIn brisures des céréales, semoule. Jéné sā ndujī gá tāmē yā jíng-á ùm mē bīl gá. La femme tamisait la farine avec un tamis et après mit la semoule dans le mortier.

jìngàw

N mâle, homme. Ngán-é sīrí, jìngàw jē munda, jéné jē só. Il a sept enfants, trois garçons et quatre filles.

jì

N esp. de liane que pousse dans les arbres d'une

forêt. Ngán jē d-úlā jì mè kù gí. *Les enfants se sont balancé sur les lianes dans la forêt galerie.*

jī

N esp. d'arbre fruitier

jó

V jarre. Jó gí sìgì kūl màn yā. *Une nouvelle jarre d'argile maintient l'eau très fraîche.*

jōó

N deux. m-dè nè àsè kàr jōó ngāā. *Je suis arrivé ici il y a deux heures.*

jólē

N hangar. Kàr òsè námà dèw jē d-ísī gél jólē gí. *Le soleil est fort et les gens restent sous le hangar.*

jòndō

N toile d'araignée abandonné. Jòndō ùwà sám káy tàf. *Des toiles d'araignée sont dans le sommet intérieur (du toit) de la case.*

jōgē

V déranger. Kēw jē jōgē-m yā, m-á kàw dā kùlā dágá. *Les mouches me dérangent beaucoup ici, alors je vais travailler dehors.*
Expr: jōgē rō [dèw] - [qqn] s'inquiéter ē-jōgē rō-í àng, ngōn-í à dè. *Ne t'inquiète pas, ton enfant viendra.*

jóndí-jóndí

Id {très (noir: descr. de ndùl)}

jùndáy [jòndáy, jùndáy]

(Syn. gùndáy)

N aubergine

kà

NIn grand-parent. Kà-í gí jìngàw gèrē gūsū-tà yā. *Mon grand-père connaît beaucoup de devinettes.*
NIn ancêtre. Kà-sí jē gí lēw d-ó ngīrā. *Nos ancêtres d'auparavant portaient des peaux.*

kà

VN regarder vaguement, surveiller {inf. de à}

kā

N calebasse. Kā tō né kò bìnā. *La calebasse est une chose pour manger la boule.*

ká (Syn. gír)

N bruit. M-ō ká né bār dágá. *J'ai écouté le bruit de quelque chose dehors.*
NIn nouvelle de. Kūrú lò èw yā m-ō ké-é àng. *Je ne l'ai pas vu depuis longtemps. (litt: La durée du temps est très longue...)*

kāā

Cmp pour que

kāā

Prp de, pour. Tō kāā mā, tō kāā ī, tō kéē é, tō kāā jèy, tō kāā sēy, tō kāā jéy *c'est à moi, c'est à toi, c'est à lui, c'est à nous, c'est à vous, c'est à eux*

kàbè

N esp. d'arbre

kábērá

N esp. d'herbe

kàdè

N stérilité {normalement àw kàdè 'être stérile'} J-ùjì àng mbā jéné nè-m àw kàdè. *Nous n'avons pas des*

enfants car ma femme est stérile.

kàdē

N sel. Kàdē òr náy gí nè gè màjé àng. *Il n'y a pas assez de sel dans cette sauce.*

kádí

Av complètement, totalement. Wàā òngā kádí. *Le mil est complètement terminé.*

kádí

Id {complètement (couper les liens: descr. de čí)}

kàgè

VN ramper {inf. de àgè}

kàgè

N panthère. Kāgē tō dā gí tā nàā gè mùlà nè n-bòy yā. *La panthère est un animal pareil au chat sauvage mais il est très grand.*

kāgē

N arbre. Dèw jē tógā kāgē tóy d-ār kīgā tà-kīr bìsí-nè ò yā. *Les gens ont coupé tous les arbres et maintenant il est devenu difficile de trouver du fagot.*

Expr: kāgē ndò - une parcelle de champ

N bois

N pieux

kāgē

N rhumatisme. Kāgē dā gòl-é àr n-úmā njā pí. *Le rhumatisme est une maladie qui attaque les os des gens de forme qu'ils le trouvent difficile bouger.*

kāgē-kùnjà

[kāgēkùnjà, kāgēkùnjà]

NIn perche pour cueillir.

Áw ún kāgē-kùnjà né ē-dè-

né ā-m̄ m-únjā-né mángò. *Va chercher la perche et amène-le-moi pour que je cueille les mangues.*

kāgē-pèr (Syn. búndù)

N fusil

kàjì

VN guérir

kàl

VN monter {inf. de àl}

kàí

Av l'année prochaine

kāl

N esp. d'antilope, Cobe de Buffon. Kāl tō dā gí d-ó gè-é. *Le Cobe de Buffon est un animal dont on mange le liquide dans les herbes qui restent dans sa panse.*

kál

N sorte de danse

kàí-bá

Av l'année prochaine. Kál dāā m-á kàw Mündūú.

L'année prochaine j'irai à Moundou.

kàí-nè

Av l'année passée. Kál-nè dèw jē í-ndōgō wāā jē tóy dāā bìsí-nè bō òr-jé.

L'année passée les gens ont vendu tout leur mil et maintenant ils meurent de faim.

kàlè

VN nager {inf. de àlè} ē-gèrē kàlè màn àng námā āw bā-á àng nà á kày màn kùy. *Si tu ne sais pas nager, il ne faut pas aller au fleuve de peur que tu te noies.*

VI ramper par terre, monter (plante)

kám

N feuille

N arbuste, buisson. Njè-ndò tósē kám mē-ndò là-á bá mbā dúbū-né bí. Les cultivateurs enlèvent les buissons du champ avant de semer.

kándà

N le claire (de la lune)

kándē (Syn. kándē)

N fruit. Kándē mī ndùl bá d-ó. Le fruit de l'arbre 'mi' devient noir d'abord et (après) les gens le mange.

kándē

NIn fruit de {dialecte Mayngaw}

kándí

Int combien. Kōbē bīyā kārā lé làr-é kándí wà? Un gigot de chèvre, son prix est combien?

kándē-búndù

N balle, cartouche (de fusil)

kānjī

N poisson. Ngán kānjī jē bāy yā mē màn dāng gí. Des petits poissons abondent dans les étangs.

kàr

NIn côté, poitrine. Sèngàrè kàr-é cédē lò gí n-í dō kāgē gí n-ósō. Sa côte s'est cassée quand il est tombé de l'arbre.

kàr

N soleil. Jéné nājì wā kàr-á mē ndàgè gí kār-é tūdù. La femme a mis le mil sur la natte et l'a étendu au soleil pour qu'il sèche.

N heure. Kàr kándí wà? kàr mündá gè ngán-é dōgè-giré-mí. Quelle heure est-il?

Il est 3:15.

Expr: gè gō kàr - à temps, à l'heure

NIn moment pour (faire qqc). Kàr kùnjà wā cè àng bí Le moment pour récolter le mil n'est pas encore arrivé.

kàr

Prp contre. m-ké ndàgè m-ndūnā kàr káy gí. J'ai enroulé la natte et je l'ai posé contre le mur.

kār

N esp. de grenouille

kār

VN être propre {inf. de àr}

kār

VN donner {inf. de àr}

kār

Cmp que, pour que. n-njìgì kār bōb-é jē ìyà àr n-áv sà-á. Il veut que son père lui laisse partir avec lui.

kár

Av seul, tout seul. Né-kùsà gí gè kár tō yò. La nourriture qui est seule est la mort.

kār

NIn la tige. bē-é mù-ú dèw jē dā káy gè kār wā. Dans les villages les gens font les toits des cases avec la tige de mil.

Expr: -

kār

N pour {normalement gí kār dā né 'pour faire qqc'} Bày-sà tō né gí kār kày sà. La pipe est une chose pour fumer le tabac.

kàrà

Av même (négatif). Dèw jē dògè kàrà d-ásē mè bē gí nē áng. Il n'y a même pas dix personnes dans ce village.

Expr: jágá kàr bè kàrà - jusqu'à présent

Av aussi. Ī kàrà tō gí Mūndūú tò wà? Toi aussi tu es de Moundou?

kárā

Num un. Dèw kárā kàrà gòdó bē-é. Il n'y a même pas une personne dans le village.

kárā-bà [káābāā, kárā-bà]

Av même {dérivé de kárā-bà} Bò-jé jē kárā-bà nē kò-jé jē dāng-dāng. Ils on le même père, mais leurs mères sont différentes.

Expr: kárā bāā - ensemble é-dè kárā bāā. Ils sont venus ensemble.

kàrè

V panier

kárē

Av seul. N-ó bìnā gè kárē bāā. Il a mangé la boule seul.

kàrè-bí

N panier. Kàrè-bí ndēw ùndà kàrè wāā. Le panier pour le coton est plus haut que le panier pour le mil.

kás

Id {en petits morceaux (briser, casser: descr. de tō)}

kàsì

VN être capable, suffisant {inf. de àsì}

kàsì

VI être rouge. Dò é-bàylà kàsì. La tête du margouillat est rouge.

VI être mûr. Mángò kàsì àsì kùsà ngāā. Les mangues sont mûres, on peut les manger maintenant.

kásē

V piler à sec.

Expr: bāl [né] [dèw] kásē - [qqn] subir les conséquences de [une action] é-tōl bíyā gè mbáy d-áŕ-m m-tà bāl-é m-kásē-né. On a tué la chèvre du chef et c'est moi qui en ai subi les conséquences. V produire de l'huile

kàsì-bèrì

N rhinocéros

kàsì-gí-kàsì

VI être rouge. Dò é-bàylà kàsì-gí-kàsì. La tête du margouillat est rouge.

VI être brun (une personne). Ngōn-màndè gí kàsì-gí-kàsì une jeune fille brune (un teint clair)

kàw

N oeuf. Mùlà ùwà kūnjá nē-ín dò kàw gí. Le chat sauvage a saisi ma poule sur ses oeufs.

kàw

V aller {inf. de àw}

V partir

káw

VT rassembler. Mbáy káw dèw jē tà káy gí là-á mbā kùlà-jé tàr. Le chef a rassemblé les gens devant sa concession pour leur annoncer la nouvelle.

káw-káw

Id {très (blanc: descr. de ndà)}

kày

V boire {inf. de ày}

kày

N lignes. Ngōn ùnjà kày nàngí àr màr-é jē.

L'enfant dessinait des lignes sur la terre pour ses amis.

kāy

N mon grand-père, ma grand-mère

kāy

VT couper (en deux). Kāy wàsī dān-á jōó ār kō-í jē. Coupe le melon en deux et donne-le à ta mère.

V partager, diviser. Ngán jē í-kāy nàā úbū. Les enfants partageaient les arachides.

VT verser (une partie d'une boisson)

ká

VI être, exister. m-ká, ī-ká, n-ká, jà-ká, ī-ká-jēy, í-ká j'existe, tu existes, il existe, nous existons, vous existez, ils existent

kāā

V déféquer {suivi de s}

kārē

N sorte de balafon

kārē

NIn le vagin

kày

VN fuir {kày en dialecte Mayngaw; inf. de ày}

VN s'enfuir

VN couler

ké [kée] (Syn. ké)

VT enrouler. Njī à kèr á m-āw ké ndàgè nè-m kílà

kéy. Il va pleuvoir, alors je vais enrouler ma natte et la mettre dans la maison.

kèē

N van. í-dīgí ndùjī gè kèē. On vanne la farine avec le van.

kèdé (Syn. ndōdé)

Av troisième jour d'aujourd'hui, en trois jours. Njè-bàtà-kéy nè-m àw mbā gí kèdé bá n-á dē. Mon voisin va de voyage en trois jours et après il revient.

kèm

N grossesse. Jèné là-á èndè kèm dèr. Sa femme est en sa première grossesse.

kèm

N jouer le tamtam

kém

Spc certains. Dèw jē gí kém d-áy kōdō àng.

Certaines personnes ne boivent pas la bière.

Spc autres

kèrè [kèrè]

N perdrix. Kèrè tá nàā gè tènjì nè n-njé bàā. La perdrix est un oiseau pareil à la pintade mais elle est plus petite.

kèrè-báng

N esp. de perdrix grise. Kèrè-báng bòy tòy kèrè-kàsè. La perdrix grise est plus grande que la perdrix rouge.

kèrè-kàsè

N esp. de perdrix rouge

kédé

Av avant, entre-temps.
 dǎgē jē gá bāy-ī káy nè
 kédé lé bátú ùsà-jé tǒy.
 Les rats qui abondaient
 dans la maison avant ont
 tous été mangé par le
 chat.

Expr: kédé nò - avant

kèsè

NIn le reste. D-íyā kèsè
 wàā d-ār ngán jē. Ils ont
 laissé le reste de la
 boule pour les enfants.

késē

N esp. de fourmi

késē [késē]

V tousser. Ngōn kēsē yā,
 ār-é kādē-làkà ò. L'enfant
 toussait beaucoup alors on
 lui a donné du sel
 indigène pour sucer.

kāmílā (Syn. góngárō)

V froisser, recroqueviller

ké (Syn. ké)

N enrouler (natte)

kēbē

VT agiter (la main, pour
 appeler qqn). n-kēbē jī-á
 n-bār-m-né. Il m'a agité
 la main pour m'appeler.

kédórē

VI être dur

kédóré

VI tenir une position
 ferme, ne pas fléchir. m-
 māy sà-á nè n-úndā kédóré.
 J'ai discuté avec lui mais
 il est resté ferme.

kējī

V penser {inf. de əjī}

V réfléchir

kējī

N étonnant, chose
 étonnant. Tō kējī nè-m. Ça
 m'étonne.

kèkōr

N côte de [qq]

kēm

NIn oeil, yeux. Njè-kūrā
 là-á ùndā kēm-é àr cí. Son
 ami l'a tapé dans l'oeil,
 et maintenant l'oeil est
 gonflé. Kēm-m, kēm-í, kēm-
 é, kēm-sí, kēm-sí, kēm-jé
 mon oeil, ton oeil, son
 oeil, nos yeux, vos yeux,
 leurs yeux.

NIn visage

kēm

N l'âme

kēm

N chose crue. Úl-bò tò kēm
 bá úsā àng. Les pois de
 terre sont crus, ne les
 mange pas.

kēm-dóy

N poisson : capitaine.
 Kēm-dóy tō kānjī gá bòy yā
 ùndā kānjī jē tǒy. Le
 capitaine est le poisson
 le plus grand.

kēm-kārē

N la sagesse.

Expr: njè kēm-kārē - un
 sage Dèw gē ùwà bè-é gè
 njè kēm-kārē mbé àng.
 Celui qui accompagne un
 sage n'est pas idiot.

kēm-ngāw

N luciole. Kēm-ngāw tō
 kūrū gá ndōgò çìl gá tōgá
 pèr bè. La luciole est un
 insecte qui brille comme
 un feu pendant la nuit.

kèn

VN pénétrer dans (l'eau)
 {inf. de èn}

kèn

V ronfler

kèn

Av là, là-bas. Ún mbēdē gí kèn ā-m̄. Prends ce papier pour moi.

kèné

Av dedans. M-úm màn m̄é jó gí n-í-lā kàdē kèné. Elle a versait l'eau dan la marmite et après a ajouté du sel.

kéng-kéng

Id {très (maigre: descr. de èngē)}

kèngē

VN maigrir {inf. de èngē}

kèngèng-kèngèng

Id {abondement (couler: descr. de ùlà)}

kèr

VN pleuvoir

kēf

V vider, racler

kér

N sésame. Kér bá d-ósē-né dā. On utilise le sésame pour préparer les boulettes appelées 'viande hachée'.

kēf-mā-nōdó

N esp. d'antilope

kèrē

N éléphant. Kèrē bōy ùndà dā jē tōy. L'éléphant est plus grand que tous les autres animaux.

kēw

VN s'arrêter de

VN cesser de

kéy

N maison. M-āw gā kéy kārā bàā àsì jèné jē jōó àng. Je n'ai qu'une seule case, pas suffisant pour deux femmes.

kéy-lò

N abri dans un champ. Njè-ndò dā kéy-lò tà ndà gí là-á. Le cultivateur construit un abri à côté de son champ.

kéy-pàgè (Syn. pàgè)

N cuisine

kéyī

Av dans la maison (indique certitude). ñ-jē ìsì kéyī. C'est sur que ma mère est dans la maison.

kérē

N jeune fruit

kèw

N la respiration. búgā gí nè dá kèw lā-á ò yā. La respiration est devenue très difficile pour ce vieux là.

kēw

N gros singe solitaire (mâle)

kéw

N mouche. Kéw jē jōgē lò yā. Les mouches dérangent beaucoup.

kìbì

N poisson électrique

kībā

N feuille d'haricot. Jèné ùgù kībā mbā nīr. La femme coupe les feuilles d'haricot pour les cuire.

kìbī

VN sucer (nourriture)

kìgì (Syn. sīgì)

VI être nouveau

kìl

V sucer {inf. de ìl}

N téter (sein)

kíl-jī

NIn coude. M-ósí kíl-jī-m̄ kàr kéy gí. J'ai frappé le

coude contre le mur et
j'ai une plaie.

kìlà
N lancer {inf. de ìlà}

kílā
NIn traces de (animaux,
insectes, mais pas
personnes). *n-tò kílā ìyā-
gá mbā tōl-é. Il est resté
(en embuscade) sur les
traces du porc-épic pour
le tuer.*

kìm
V murmurer

kìngà
VN trouver {inf. de ìngà}

kìngā
N tuteurs, poteaux pour
soutenir. *Njè-ndò ùr kìngā
àr í-ngúl là-á àlè kèné.
Le cultivateur a mis des
poteaux pour que ses
ignames rampent dessus.*

kīngā (Syn. sīngā)
N os. *Bísī ùsà kīngā. Le
chien mange l'os.*
N force. *Njè-màr-ím ùbà
kīngā yā, m-ásí dō sà-á
àng. La force de mon ami
est trop; je ne puis pas
le battre.*

kìrī
V encercler, entourer

kīrō
N esp. d'herbe, striga.
*Kīrō tō mù gá tōl wāā. La
Striga est une herbe qui
tue le mil.*

kìsà
VN trembler {inf. de ìsà}
*ḅōlé úwā njè-bògò námà n-á
kìsà dègì-dègì. Si tu
attrapes un voleur il va
trembler*
VN pétrir

kìsì
V s'asseoir
V rester

kíy [kíy]
N maison {dialecte
Mayngaw} *Kó-sí jē ìsì kíy.
Votre mère reste à la
maison.*

kìyā
VT cacher {inf. de ìyā}

kìyā
N couteau. *Ā-m kìyā m-
tūnjā-né dā. Donne-moi un
couteau pour que je coupe
la viande avec.*

kíyā
N esp. d'arbre

kì
VN se lever {inf. de ì}

V voler

kìyà
VN laisser {inf. de ìyà}

kàmà-tàgí
Av soir. *Nāy lò núngā námà
dèw jē í-cè dágá àng sár
kàmà-tàgí. Dans la saison
de chaleur les gens ne
sortent pas jusque le
soir.*

kīné
Av dedans. *Jèné òr kùdù
náy dāà ìlà kādī kīné. La
femme remue la sauce et
après elle met le sel
dedans.*

kò
V voir {inf. de ò}

kō
NIn grain, germes. *Mbérī
kō gá mày bá dùbū. On
choisit les meilleures
semences pour la
plantation.*

kó (Syn. nō-kó)
NIn poitrine. *Tō èl gá tá
nàā gá í-dér nè kó-é ndà.*

C'est un oiseau de la taille d'un pigeon, mais sa poitrine est blanche.

kòbò

N esp. d'arbre

kóbō

N couvercle en paille du grenier. ɛ̄-débɛ̄ kóbō tà dàm nà kūnjá jē d-á kàw kéné. Remets le couvercle sur le grenier de peur que les poulets n'y entrent.

N carapace (de tortue)

kòdō

VN porter, transporter {inf. de òdō}

kōdō

N boisson fermentée. Mùgāy mày dā kōdō yā. Le sorgho est très bon pour en faire la bière de mil.

N farine de mil utilisée pour fabriquer la bière

kògō

VI rire. Ngán jē gí d-ó í-sú gí bō-jé jē í-kògō. Les enfants qui écoutaient le conte de leur père riaient. m̄-kògō, ɛ̄-kògō, n̄-kògō, jà kògō, jà kògō jēy, ɛ̄-kògō jēy, í-kògō-jēy je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient

kòlè

VN être turbulent {inf. de òlè}

kòlè

N doter une fille

kólē

N mange-mil jaune

kòn

VN conduire les animaux {inf. de òn}

kòndè

N cithare. n̄-gèrē kìm kòndè yā. Il joue la cithare très bien.

kóndōró

N flèche. Dèw jē nà Mbōrōrō jē í-sá tà kóndōró gè-jé. Les gens disent que les Mbororo préparent la pointe de leurs flèches avec du poison.

kòrè

VN tresser sur la cuisse, serrer {inf. de òrè}

kòrè

N asticot

kòrō

N panier pour la pêche. Jèné jē d-áw gè kòrō lè-jé lò mán-kòsè gí. Les femmes vont avec leurs paniers à la pêche collective.

kōrō

VT rendre lisse l'intérieur de. Jèné kōrō kā gè lîbà. La femme rend lisse l'intérieure de laalebasse avec l'argile.

kōró

VT remuer, préparer (la boule). Gèr tō né kōró bìnā. La cuillère en bois est une chose pour remuer la boule.

VT rendre lisse

l'intérieur de

kòrōrō

N âne. Kòrōrō òdō né tōy kúndā. L'âne peut porter plus qu'un cheval.

kòsō

VN tomber {inf. de òsō}

kòsō

V concombre. Úsā kòsō à á kèr èrē yā. Les concombres te font uriner beaucoup.

kōyō

N esp. d'olivier utilisé dans la fabrication d'une huile amère

kò

VN brûler {inf. de ò}
VN manger (boule) {inf. de ò}

kò

N misère. bāl gá bō ò námà dèw jē d-ó kò yā. S'il y une année de famine alors les gens voient beaucoup de misère.

N souffrance

kō

NIn la fin de.

Expr: òsè kō, ìlā kō - mettre fin

kó

NIn mère. n-jē, kó-í jē, ké-é jē, kó sí jē, kó sí jē, kó jé jē ma mère, ta mère, sa mère, notre mère, votre mère, leur mère Kó-í jē gòdó à ì-này gè kà-í jē. Si tu n'as pas de mère alors tu vivras avec ta grand-mère.

kó-mèlò

(Syn. dàn-lò-bàbè)

Av minuit. Kó-mèlò dáà dèw jē òbì tóy. à minuit tous les gens dorment.

kó-yíl

N esp. d'arbre de raisin touffu ayant des épines

kònè

N alliance

kòrē

VT avoir des rapports sexuels. ì-kòrē jéné lè njè-bàtā-kéy lè-í àng. Il ne faut pas avoir des rapports sexuels avec la femme de ton voisin.

Expr: tò gè jéné/jàngàw -

avoir des rapports sexuels avec [femme/homme]

kòrē

V coïter {dialecte Mayngaw}

kòy

Av catégoriquement (refuser) {descr. de ògē, mbādí}

kòyí

Id {catégoriquement (refuser: descr. de mbādí, ògē)}

kòyō

V matière noir servant à colorer l'intérieur des Calebasses

kòbè

N inceste; malédiction

kòbē

N frire (poisson)

N être mûr légèrement

kōbē

NIn épaules (d'animal)

kóbē

N sorte de canne en bambou courbée

kòdè

VN quitter {inf. de òdè}

VN renvoyer (ordre) {inf. de òdè}

kògē

VN refuser, empêcher {inf. de ògē}

kógám

Av courbé. Dò kóbē tósē tógā kógám. Le bout de la liane qui sert de bâton d'appui est courbé.

kòjì

VN montrer; mesurer {inf. de òjì}

kōjī

N grêle. Njī kōjī èr. Il pleut de grêle.

kójdò

N sorte de jouet des enfants en forme spirale longée

kòl

N droite. D-ó bìnā gè jī-jé gí kòl. On mange la boule avec la main droite. N droitier

kòl

VN aiguiser {inf. de òl}

kòl

V disputer. Ngán jē kòl nàṅ tà bìnā gí. Les enfants se querellent sur la boule.

kòl

V siffler

kòlē

VN être léger {inf. de òlē}

kóm

N esp. d'arbre [Diospyros mespiliformis]. Kóm tō kágē gí kànd-é gí bésērē tō čībī. Le Diospyros mespiliformis est un arbre dont le fruit non mûr contient la colle.

kóndòtòl

N vipère

kònjòr

NIn pomme d'Adam. Kònjòr jìngàw bò ùndà káā jènè. La pomme d'Adam d'un homme est plus grande que celle d'une femme.

kòr

N fatigue. Njè-ndò ndò ndò yā àr kòr dē-é. Le cultivateur a travaillé si fort que la fatigue enfin s'empara de lui. Expr: ùwà kòr - se reposer

kòr

VN enlever {inf. de òr}

kòr

N la forge

kòr

NIn nombre. Kòr dèw jē gí bē-é nè ndày tòl àng. Le nombre de gens dans ce village là ne dépasse pas cent.

N région délimitée commandée par un chef traditionnel

kòr

NIn morceau de. M-ún kòr èr mbā kílà-né èl. Je prends un morceau de pierre pour lancer sur un oiseau.

Expr: kòr náy - boulette de viande pilée avec le sésame ou la courge
Expr: kòr pèr - braise

kòr

VI rabougrir

kór

NIn bruit de. M-ò kór né bār dágá. J'ai écouté le bruit de quelque chose dehors.

kòr-gè

N calebasse - cuillère. Ngán jē d-áy bíyā gè kòr-gè. Les enfants boivent la bouillie avec une cuillère de calebasse.

kòrē

N forge

kórē

N sorte de panier

kòró

Av marqueur de débarras. Ún ngìsì kùbū nè ílā kòró. Prends ce vieux habit et jets-le.

kòdē [kòdē]

VT chercher parmi. Ngōn kòdē mángò gí kàsè mè màr-é gí. L'enfant cherche une

mangue mûre entres les autres.

kòsɛ̀

VN *piquer* {*inf. de òsɛ̀*}
V *injecter*

kòsɛ̀

N *houe*. Kòsɛ̀ tō né ndò ndò. *La houe est une chose pour travailler le champ.*

kòwày

VT *quémander, solliciter un don*. ɛ̄-kòwày-é wàā àng n-á n-áw kòg-ī. *Ne lui quémandes pas du mil de peur qu'il ne se moque de toi.* m̄-kòwày-ī, m̄-kòwày-é, m̄-kòwày-sí, m̄-kòwày-jé *Je te quémande, etc.*

kòwè [kòwè]

V *quémander*

kòwè [kòwè]

N *placenta*. Jèné ùjì ngōn námà kòwè cè ùwà gō-á. *Quand une femme donne naissance à un enfant, le placenta sort après.*

kòwē [kòwē]

N *hibou*. Kòwē tō àl gá kè̄m-é bòy yā gá à àw ndò čìl gá. *Le hibou est un oiseau avec des gros yeux qui fait chasse pendant la nuit.*

kù

N *forêt galerie*
N *marécage*

kū

N *gourde*. Jèné jē d-úm kàdē mē kū gá. *La femme verse le sel dans la gourde.*

kū-gémē (Syn. gémē)

N *gourde avec fermeture*

kū-góbɛ̄ (Syn. kū-ngāw)

N *sorte de gourde avec deux sections*

kū-ngāw (Syn. kū-góbɛ̄)

N *gourde* {*v. aussi gāl*}
Njè-ndò ùm màn mē kū-ngāw gá là-á túbú. *Le cultivateur a remplis sa gourde d'eau.* [litt: *mis l'eau dans la gourde plein*]

kùbā [kòbā, kùbā]

VN *serrer* {*inf. de ùbā*}

kūbū

N *vêtement*. Bòy ndōgō kūbū-gá-tár à-m̄. (d. bē-mūr) *Mon père a acheté une nouvelle chemise pour moi.* Bày ndōgō kūbū-gá-tár à-m̄. (d. Mày-ngàw) *Mon père a acheté une nouvelle chemise pour moi.*
Expr: kūbū gá tár - chemise

kūbū-gá-tár

N *chemise*

kùbà [kòbà, kùbà]

VN *fabriquer l'argile* {*inf. de ùbà*}

kùbà [kòbà, kùbà]

N *outil pour sculpter* (*pour faire les manches d'hache, houe, etc.*). Kùbà tō né tól kágɛ̄. *Le 'koba' est une chose pour sculpter le bois.*

kùdù

NI *n fesse*. Ngōn-ím nō mbā dòktúrù òs-é kùd-é gá. *Mon enfant pleure parce que le médecin lui a donné une piqûre à la fesse.*
Expr: ùn kùdù - commencer
M-ònd-á dāā n-ún kùdù nō. *Je l'ai frappé et alors il a commencé à pleurer.*
Expr: òsɛ̀ kùdù [dèw] - encourager
M-òsɛ̄ kùdù ngōn-ím mbā kàf ndó-né yā. *J'ai encouragé mon fils*

pour qu'il étudie
beaucoup.

kúdū

N forêt. í-lám jē bāy yā
kúdū gí. Les lions sont
nombreux dans les forêts.

kùgā [kògā, kùgā]

VN payer {inf. de ùgā}
V rembourser

kùgù

VN pincer, gratter {inf.
de ùgù}

kùjì

V enfanter

kùjī

VN tresser {inf. de ùjī}
Mù gí nè mày kùjī ndògō
yā. Cette herbe est très
bonne pour tresser le
secko.

kùl

V élever {inf. de ùl}
V domestiquer

kūl

N froid. Nāy kūl lé kūl ò
dèw jē yā. Dans l'hiver le
froid dérange beaucoup les
gens.

VI être frais, froid. Ndōō
nè lò kūl mày yā. Ce matin
il fait agréablement
frais.

kūl

NIn manche (de hache). Kūl
kòsì nè-m yógē. Le manche
de ma hache est démanché.
Expr: kūl cínā - la manche
de l'hache

kúl

N préparer la sauce
longue. Jéné kúl gém àř
mbā jē. La femme préparait
la sauce longue pour les
invités.

kùlà [kòlà, kùlà]

VN envoyer {inf. de ùlà}

kùlà [kòlà, kùlà]

N travail. m-nungā kùlà
nè-m bōgí-nè = kùlà nè-m
nungā bōgí-nè. J'ai fini
mon travail aujourd'hui.

kùlā [kòlā, kùlā]

N corde. m-gāngē kùlā gè
kìyā. J'ai coupé la corde
avec un couteau.

Expr: ìlā kùlā - se
suicider

kúlū

N charbon. Kúlū lé tūdū
àng á tà pèr gè-ngōdē àng.
Le charbon n'est pas sec,
il ne prend pas feu vite.

kùm

VN semer avant la pluie
{inf. de ùm}

VN mettre, verser {inf. de
ùm}

VN porter (bracelet,
boucle d'oreille, etc.)
{inf. de ùm}

kúm

N nombril. Kúm ngōn ndùm
bá òsō. Le nombril de mon
enfant est pourri et il
est tombé.

kùmā [kòmā, kùmā]

N médicament. Kùmā tō né
gí àjì njé-rō-kò jē. Les
médicaments sont ce qu'on
utilise pour guérir les
malades.

N poison

kùmā [kòmā, kùmā]

VN convenir, pouvoir,
défier {inf. de ùmā}

Kūmbrāá

NP Koumra

kùn

VN prendre {inf. de ùn}

kūn

N épine. Kūn ùbā débē dō
wāā rígím. Les épines

poussaient avec le mil et l'ont étouffé.

kùn-kùdù

N debout. Kùn-kùdù dò-nàngè ádàm jé gè jèné là-á jòò bàà d-ísī. Au debout du monde il n'y avait que Adam et sa femme.

kùndà [kòndà, kùndà]

VN taper, frapper {inf. de ùndà} é-kùndà-á rédídé bá d-úbá-á j-íyá-á. Ils le frappaient pendant longtemps, puis ils l'ont laissé.

VN chicoter

kùndā [kòndā, kùndā]

VN poser, créer {inf. de ùndā}

kùndā [kòndā, kùndā]

N soif. Dèw jē d-úsā é-póy mbā tōl-né kùndā. Les gens mangent le tubercule 'hoy' pour la soif.

kúndā [kòndā, kùndā]

N cheval. Njè-mbōr-kéy nè-m ndōgō kúndā mbā kùl-né né. Mon voisin a acheté un cheval pour garder les animaux.

kúndā-kíyā

N vélo

kúndū

N balafon. Kúndū bār tòy kòndè. Le balafon résonne plus que la cithare.

kúndū

N vapeur. Kúndū màn pólō jī-m. La vapeur de l'eau m'a donné une ampoule

kúngē

N partie surélevée d'une berge, rivage

kùnjà [kònjà, kùnjà]

VN couper {inf. de ùnjà} V récolter V écrire

kūnjá [kōnjá, kūnjá]

N poulet. Lēw jèné jē d-ó kūnjá àng. Auparavant les femmes ne mangeaient pas de poulet (avec la boule).

kūnjī

V bourgeonner {inf. de ùnjī}

kūr

VN descendre, entrer {inf. de ùr}

kūrā [kōrā, kūrā]

N esp. d'arbre, kapokier. Púdū kūrā é-nīr-né náy. La fleur du kapokier, on l'utilise dans les sauces.

kúrā [kōrā, kúrā]

N relation d'amitié. Kúrā ùwà ùndà nùjī. Les relations d'amitié tiennent plus que celle de famille.

kúrā-mār [kōrāmār, kúrāmār]

Spc copain. Kúrā-mār-m èr-m bàà gè là. Mon copain m'a trompé avec l'argent.

kùrkùdù

N esp. de grenouille grise comestible

kùrù

V avaler {inf. de ùrù} V creuser piler

kūrū

NIn poignet

kùrū

V coudre {inf. de ùrū}

kùrū

N poussière {v. aussi é-bàbúru} Lél ùlà yā àr kùrū tà mè bē. Le vent a soufflé beaucoup et la poussière a envahi le village.

kùrū

N insecte. ċíl-nè ngán kùrū jē é-jōgē-m yā. Cette

nuit les petits insectes
me dérangent beaucoup.
N un ver

kūrú

NIN la durée de, temps mis
de [qgc/qqn]. n-njīmā-m̄
kòsà nè-m̄, kūr-é ɛw̄ yā, m̄-
á kàw tà. Il a emprunté ma
houe, la durée est longue,
je vais la prendre.

kūrú-ngāng

N larve d'insecte

kùdū

VN fermer {inf. de ùdū}

kùsà [kòsà, kùsà]

VN manger (qgc solide)
{inf. de ùsà}
V malaxer

kùsù

V frotter {inf. de ùsù}
N récurer (marmite)

kúsū

V garder les paroles en
confiance

kùtà-kòsè

[kòtàkòsè, kùtàkòsè]

N céréale

kùwà [kòwà, kùwà]

VN attraper, saisir,
prendre {inf. de ùwà}

kùy (Syn. ùy)

V mourir

kùy

N mort. Kùy gè ngōn tō yā
ùndà káá dèw-gí-tògè. La
mort d'un petit enfant
fait plus mal que la mort
d'un adulte.

kùy

N hameçon. N-úwā kānjī jē
gè kùy. Il pêche les
poissons avec l'hameçon.

kùmā [kòmā, kùmā]

N médicament

kùmā-tàgē

V soir

kúrā

N coq. Kúrā lè-í ilà mbērē
čìl gí sár ògē-m̄ lò čìbī.
Ton coq a chanté toute la
nuit, il m'empêche de
dormir!

kúrāy [kórāy, kúrāy]

VI être mauvais. Kúndā-
kíyā nè-m̄ kúrāy lò gí kàř
m̄-āw-né mbā gòdó. Mon vélo
est en mauvais état, il
est impossible que je
fasse un voyage avec. bōgò
tō né gí kúrāy. Le vol est
une mauvaise chose.

lā

N danse {normalement avec
sè-} Ngán jē d-úndā dàlè
í-lā-né nāy kándà gí. Les
enfants jouent les
tambours et dansent au
clair de lune.
V danser

lá

VI aider. m̄-lā sà-á, ĩ-lā
sà-á, n-lā sà-á, jà lā sà-
á, ĩ-lā jē sà-á, í-lā jē
sà-á Je l'aide, tu
l'aides, il l'aide, nous
l'aidons, vous l'aidez,
ils l'aident

làbē

VT étendre, étaler. Jèné
làbē làdàrà dō čìrā gí. la
femme a étendu le drap sur
le lit.
V chicoter fort. í-làbē
njè-bōgò. on a chicotté le
voleur

làbèdàn

N l'hôpital

làdàrà

N drap

Làgà [làgà]

NP Laka, Laga

lāgē

V piétiner

lâl

VT *manquer, rater.* m̄-njìgì kùwà ngōn nè m̄-lâl-é. *J'ai essayé d'attraper l'enfant mais je l'ai raté.*

Prp sans. Bĩ gí ndò lâl kàdē àndē gè màjé àng. *Le coton cultivé sans l'engrain ne produit pas bien.*

lâl

N bambou

lám

VT *attraper à la volée, au passage.* Ngōn àw cè kòsō nè kó-é jē lám-é ùwà-á.

L'enfant est sur le point de tomber mais sa mère l'a saisi au passage.

lám̄bè (Français)

N lampe

lànḡx̄

VT *remuer.* Jèné ùlà kāḡx̄ náy gí lànḡx̄-né. *La femme a mis le bois dans la sauce pour la remuer.*

lánḡx̄

N rat : esp. de. Lánḡx̄ b̄r b̄wá àng, n̄-tà tórō màr-é jé bàā. *Le rat rayé ne fait pas de trou, il habite dans les trous des autres rats.*

lâr

N *l'argent.* Lâr tō njè-kèm-tō, n̄-sánḡx̄ dèw jē àng. *L'argent est aveugle, il ne cherche pas les gens.*

làw

N *endroit naturellement salé.*

láv

N *initiation (homme).* Ngōn às̄x̄ láv bá tōl. *L'enfant doit avoir l'âge d'être initié avant de aller (à*

l'initiation).

Expr: njè láv - *personne de l'initiation*

Expr: tōl láv - *aller à l'initiation*

láv-kúndā-ōm (Syn. ōm)

N *lièvre {ou bien láv-kúndā-gí-ōm}*

láv-ndà

N *blanc, Européen.* Dèw jē yā cādà gí í-gèrē tār láv-ndà àng. *Beaucoup de gens au Tchad ne connaissent pas la langue Française.*

Expr: tār láv-ndà - *la langue française*

lé

Spc *marque la fin d'une proposition*

lèbè [lèbè]

N *farine (d'arachides, sésame, concombres, etc.).* Lèbè í-gèbérē mày kòs̄x̄ dā yā. *La farine de la courge est très bonne pour (les boulettes) de viande.*

lél (Syn. lél)

N *vent.* Lél tōl pèr lám̄bè. *Le vent a éteint la lampe.*

lèmún (Anglais)

N citron

lèx̄

V *fondre.* ùbū í-dōy gí bī tō dō pèd̄s̄ bá lèx̄. *L'huile de karité concentrée se fond au feu.*

lè

Prp de (*possessif*) {v. aussi ḡx̄} Lè-m̄, lè-í, là-á, lè-sí, lè-sèy, lè-jéy *le mien, le tien, le sien, le notre, le votre, le l'eux*

lèb̄

VT *distribuer.* í-lèb̄ njé-kây-klyā-rō-jé né-kùsà.

Les gens ont distribué la nourriture aux réfugiés.

lōgá

V bouillir. Jèné ùndā màn pèr-é àr-é lōgá mbā tá-né bíyā. La femme a fait bouillir de l'eau pour en faire la bouillie.

lèl

VT plaire. Náy gá nè lèl-m̄ yā. Cette sauce là me plaît beaucoup.

VI être agréable, succulent, délicieux

lōl

VT payer, conduire à la pagaie. Mbàw jē lōl tò é-sángē-né kánjī màn. Les pêcheurs payaient la pirogue tout en cherchant des poissons.

lél

N vent
N le rhume

lél-búrǎ

N tourbillon

lóngē

VI somnoler {normalement avec bī} Ngōn cìbī cìl gá àng, bīsí-nè àw lóngē bī. L'enfant n'a pas dormi la nuit, maintenant il somnole.

VI basculer, n'être pas en équilibre. Njè-kōdō njā dǎà lóngē cǐgá-cǐgà. Quand le saoulard marche il bascule ça et là.

VI faire de mouvement dans un récipient (liquide). Màn gá jèné òdō dè-é gá lóngē. L'eau que la femme porte sur sa tête bouge dans le récipient.

lér-lér

Id {aplatis (et large: descr. de tādē)}

lōw

Av jadis, auparavant. Lōw jèné jē d-ó kúnjā àng.

Entre-temps les femmes ne mangeaient pas (la sauce) de la poule.

Av vieux, vieille

lī

N serpent. Dèw gá lī tó-é d-ér-é gè kùlā àng. Si un serpent t'a mordu, on ne le trompe pas avec une corde.

lìbà [lèbà, lǐbà]

N argile rouge. Lìbà tō né kōrō kā ném tō né dā ndējí jó ném tò. L'argile rouge, on l'utilise pour traiter l'intérieur des calebasses et l'extérieur des marmites.

lìbì

V battre les paupières

lībī (Arabe)

V aiguille servant à coudre. N-úrū kùbū gá cǐl gè lībī. Elle cousait le vêtement déchiré avec une aiguille.

lò

N endroit, lieu. M-á lò àng. Je ne vais nulle part.

N temps, temps de

lō

N esp. de poisson

ló

V bâiller. bō c̄r-m̄ yā à m-ló tò bēl. J'avais beaucoup faim et je bâillais beaucoup.

lò-gé

Cnj quand, lorsque. Lò-gé m-dùngā né-ndó nè-m̄ dǎà m-á kàw Dòbāá sàngē kùlā. Quand je finirai mes

études, je vais chercher
le travail à Doba.

lò-kùwà-dò-nàḗ
N rassemblement, assemblée

lò-tò
N endroit de dormir

lódí-lódí
Id {très (blanc, barbe ou
cheveux, descr. de ndà)}

lō
V glisser
VI être gluant, visqueux,
glissant. Náy ímā lō yā.
La sauce de gombo est très
visqueuse.

lós
N purée d'haricot

lōgē
V être embêtant (en
faisant la même chose
plus. fois). Dèw gí kèn dá
lōgē yā. Cette personne là
est très embêtante (parce
qu'il toujours fait la
même bêtise).
VT embêter

lōw
VI être visqueux,
glissant. Ō dā-í mbā bòrò
lōw. Fait attention parce
que la boue est glissante.

lóy
VT mélanger (avec de
l'eau). n-lóy ndùjī mbā
kìlà-né mbè. Je mélange la
farine (avec de l'eau)
pour faire un gâteau.

lū
VI monter, sortir (la
fumée au ciel, ou du fagot
humide). Tà-kīr tò mǎn ār
sà lū. Le fagot est humide
de sorte que la fumée
monte.

Lúbā
N Dieu

m̄-
PrA je. M-āw káy. Je vais
chez moi.

-m̄
PrA me (obj. de verbe).
Ngōn àā-m̄; ā-m̄ l'enfant
m'a donné; tu m'as donné.

-m̄
PrA mon, ma, mes. Ngán-ím,
bīyā jē nē-m̄ mes enfants,
mes chèvres

-m̄
PrA me (obj. de verbe).
Ngōn jōgē-m̄; ngōn ndōgō-m̄
l'enfant me dérange;
l'enfant m'achète

màbàrà
N esp. d'oiseau, sorte de
mange-mil. Mè kārā bá
màbàrà jē d-úndā né éngē
í-gāngē. Dans l'unité que
les mange-mils traversent
le filet. (prov.)

mādē
N néré. m̄-wēr mādē mbā tá
= m̄-wēr mādē mbā tá mādē.
Je pétris (la farine du)
nééré pour en faire la
bouillie.

màgē
N statuettes avec valeur
magique

màgē
N fille initiée. Láv gè
jī-bē-é, màgē dò-nàngè-é.
L'initiation selon son
pays, l'initiation de
femmes selon sa terre.

mágí
Av pour toujours, pour de
bon. N-áv mágí m-ō gō-á
àng. Il est parti pour de
bon, je ne me suis pas
rendu compte.
Av point, de tout (pas)

màjé

Av bien {normalement gè
màjé} Ngõn gèrē njā gè
màjé àng bí. *L'enfant ne
sait pas encore marcher
bien.*

màkàlà

N beignet de mil ou de
manioc. Jèné ùr ngàlì mbā
dā né màkàlà. *La femme
pile le manioc pour
préparer les beignets.*

màkōr

N serval. Njī ùndà kàgè
dāà tél màkōr. *Quand la
pluie tape la panthère
alors elle devient le
serval. (prov.)*

māl

N charognard. Māl tō èl gí
dù-é ngōō gí ò yò dā. *Le
charognard est un grand
oiseau à la tête chauve
qui mange la viande
pourrie.*

māí

NIn envie de. Māí kānjī
dā-m yā. *J'ai beaucoup
envie de manger le
poisson.*

māí

VI faire le pique-
assiette. Ngõn dá māí yā.
*Cet enfant fait beaucoup
le pique-assiette.*

màm

N python, "boa". Màm tō lī
gí ùrù dā jē gè dèw jē
ném. *Le boa est un serpent
qui avale les animaux et
même les personnes.*

mám

V tâter
V chercher dans
l'obscurité. Jèné mám né
mbī là-á mē ból gí. *La
femme cherche à tâtons ses*

*boucles d'oreille dans le
sac.*

màn

N eau {v. aussi màñ} Njī
èr wél-nè yā àr màn bā
bèbè. *Il a beaucoup plu
cette année et maintenant
l'eau du fleuve est
boueuse.*

màñ

N bénéfice. m-dābē mǎngò
nè m-íngā màñ-é àng. *Je
vendais des mangues mais
je n'ai pas eu de
bénéfice.*

màñ

N aquatique, de l'eau {v.
aussi màn}

màn

Av dans l'eau {loc. de
màn} Jèné yīl kūbū là-á
màn. *La femme a trempé son
vêtement dans l'eau.*

māndī

N sonnette. Njé lā jē í-tó
māndī gòl-jé gí. *Les
danseurs attachent les
sonnettes à leurs pieds.*

màndè

VI être belle. Jèné gí
màndè yā gèrē kōró bìnā
àng. *Une femme belle ne
saura pas préparer la
boule.*

mángá

N région où il y rareté
d'eau dans la terre. Ndò
màn tō mǎngá yā. *L'eau est
très rare dans les régions
sèches.*

màngì

N esp. de tubercule,
tapioca non comestible

mángī

N habitant de la pleine
sèche

màngē

N bovin (boeuf). Màngē jē dē mbā kùsà mù gē mbór bā gí. *Les boeufs venaient et mangeait les herbes au bord du fleuve.*

Mángē

NP groupe ethnique.
Expr: tār Mángē - la langue Mange, dialecte de Laka

mángò (Français)

N mangue

mápà

N pain. Ndōó-nè m-čèē mbā kàw ndōgō mápà. *Ce matin je suis sorti pour prendre du thé avec le pain.*

màr

N crocodile. Màr tōgí ngàrò bè ngà né ngāl yā. *Le crocodile est un animal pareil à l'iguane, mais il est beaucoup plus grand que celle-ci.*

màr

NIn copain, ami. Búgūrú tò bàngèrè gí bōy ùndà màr-é jē. *'Buguru' est un gorille qui est plus grand que les autres.*

NIn autre du même type ou même espèce

màr

N rônier. Màr tō kágē gí ngāl mbóróng gí kàndē-é rī yā. *Le rônier est un arbre tout droit avec un fruit qui est très doux.*

N fruit de rônier

màr-mángá

N pangolin

Màsā

NP Massa (peuple de Mayo-Kebbi)

màsē

N tamarin. Màsē tō kágē gí ngirà bāy yā. *Le tamarinier est un arbre avec beaucoup de racines.*

màsē

VI être acide. Lèmún māsē yā. *Le citron est très acide.*

máv

V leader
N vaillant

mày (Syn. mējì)

VI être bon, bien. Kùlà gí ē-dā ā-m lé mày yā. *Le travail que tu as fait pour moi est excellent.*

Mày-ngàw

NP dialecte de Laka

mày-ngàw (Syn. bàsá)

VI être beau. Ngōn lè mbáy mày-ngàw yā, ngán-màndè jē tōy í-njìgì tē-é. *Le fils du chef est très beau, toutes les jeunes filles veulent se marier avec lui.*

mā

Pr moi

mā

V planter
V bouturer
N marcottage

māy

V nier. Ī-māy àng Ī jàá ē-pà. *Ne le nie pas, c'est toi qui l'a dit.*

Expr: māy gè [dèw] - discuter avec [qqn]

V discuter

mè

NIn l'intérieur {v. mē}

mē

VI être rabougrì
N nain

mèjì (Syn. mày)

VI être bien

mēm

N saisir difficilement
[qqc] de plus

mèndè

N handicap physique. Ngōn cèē dō kāgē gá òsō àr gòl-é cèdè àr n-njā-né mèndè. *L'enfant est tombé d'un arbre et sa jambe s'est cassée et il est devenu boiteux.*

mēndī

N sorte de danse

mènjì

N cigale. Dò-nāy dá mènjì nō. *à la fin de la saison de pluie les cigales chantent.*

mèr

N perle. Jèné jē gá njé-nàngì jē í-nim mèr. *Les jeunes filles pour l'initiation enfilent des perles.*

mésōré

N vert (fruit), non mûr

mésī

N sang. íl jē ìl mēsī-sí. *Les moustiques sucent notre sang.*

mè

NIn l'intérieur

mè

Prp dans. Yò tò mè bē gá wōl-nè yā. *Il y a beaucoup de morts dans le village cette année.*

mè-ndògō

N concession

mè-ndò

N champ, l'intérieur du champ

mè-ngōy

N méchanceté. Mè-ngōy tō né gá tújī bē. *La méchanceté est une chose qui détruit le village.*

mèy

N esp. de tortue grande. Mèy tō íyā í bòy gá tò mè bā gá. *La tortue aquatique est une tortue grande qui habite dans le fleuve.*

mèy

N maladie

mī

N esp. d'arbre à gros fruit comestible

mí

Num cinq. M-āw gè ngán jē mí, jìngàw jē jōó jèné jē munda. *J'ai cinq enfants, deux gars et trois filles.*

mīī

VI être mécontent

mīī

VI être fort (boisson, magie). Árgè mīī ùndā kōdō. *Argi est plus fort que la bière de mil.*

mīsá

Num six. Ngōn dā nāy mīsá ùn kùdù kàgè. *L'enfant a six mois et il commence à ramper.*

mīyà

N tique

mīyā

N couteau de jet. Lēw lé dèw jē í-tōl nāā gè mīyā. *Entre-temps les gens se sont tués avec le couteau de jet.*

mīnā

VI être très sale

mènjì

N haricot. Mènjì kùndā pèr-é làl òdàróò àr ùr-tō.

Les haricots cuits sans natron donnent le mal de ventre.

N rein

ímā

Pr moi (forme pour souligner)

mōngē

VI être trapu, robuste

mórō

N foin. Njè kúndā ògē njè-màr-é mórō àng. *Le propriétaire du cheval ne refuse pas le foin à son ami. (Proverbe)*

mòr

VT pincer furtivement. í-mòr ngōn n-ár-é nō. *J'ai pincé l'enfant de sorte qu'il a pleuré.*

mòdè

NIn verge, pénis. Mòdè kúndā ngāl yā. *Le pénis d'un cheval est très long.*

mòdè-sól

N aisselle {v. aussi sól} í-tógō mòdè-sól-í gè màjé. *Lave-toi bien les aisselles.*

mórī

N magie, fétiche. Njé-láv jē í-dā né mórī mbā dùm-né dò màr-jé jē. *Les initiés font des fétiches pour défier leurs amis.*

N miracle

mòrē

N les fiançailles, le contrat de mariage

mùgāy [mògāy, mùgāy]

N esp. de sorgho rouge. í-sèbè mùgāy àng. *On ne pile pas le sorgho pour enlever le son.*

mùlà [mòlà, mùlà]

N chat sauvage. Mùlà tò bújá gí. *Le chat sauvage habite dans la grotte.*

mùlà [mòlà, mùlà]

N lutte. Ngōn ùwà njè-màr-é gè mùlà ùndā-á nàngí. *L'enfant a pris son ami dans la lutte et l'a terrassé.*

mùm

NIn beau parent. M-úsā né kè mùm-m jē àng. *Je ne mange pas en présence de mon beau-père.*

múm

N brouillard. Múm gí ndō-é géng lé ògē-sí kò lò. *Le brouillard ce jour là nous empêchait de voir.*

mùndá [mòndá, mùndá]

N trois. Dèw jē gí Njaména í-bùlà d-úndā njé gí Mùndū gòl mùndá. *Il y a trois fois le nombre de personnes à N'Djaména qu'il y a à Moundou.*

mùndū

N esp. d'herbe servant à couvrir le toit de la casse {on dit aussi mùndū-mbē} Mùndū mày dòlè kény yā. *L'herbe 'mundu' est très bonne pour couvrir les cases.*

Mùndūú

NP Moundou

mùrū

N la boule en grand quantité

mù

N herbe, paille. M-āw kùnjà mù dòlè-né kény. *Je vais couper de la paille pour faire (le toit de) la case.*

N la brousse. M-āw gē mỳ-ú
mbā sángē ngirà kùmā. Je
vais en brousse pour
chercher des plantes
médicinales.

N la paille

mūrú

V manger du farineux. Ngán
jē í-mūrú lèbè úbū. Les
enfants mangent de la
farine d'arachide.

mbà

N sein. Jèné àw àr ngōn-é
mbà il. La femme est en
train de téter son enfant.
N lait. íyá mbà kàr-á námà
à māsī. Si tu laisses le
lait au soleil il
deviendra aigre.

mbā

N étranger, invité. Njè-
káy tōl bīyā àr njé mbā jē
= Njè-káy tōl bīyā àr mbā
jē La femme a ramassé de
la viande et l'a donné aux
invités.

mbā

Cnj parce que. M-ónd-á mbā
ń-jōgē-ń yā. Je l'ai tapé
parce qu'il me dérange
trop.

Expr: tò mbā tà dò [dèw] -
être au profit de [qqn] Né
jē tóy tò mbā tà dò dèw gí
ùlà rō-é ndúbū. Toutes les
choses sont au profite de
celui qui fait des
efforts.

Prp à cause de. Tàgí-nè m-
āw làbèdàn gí mbā rō-kò.
Hier je suis allé à
l'hôpital à cause d'une
maladie.

Prp pour (but). Màngē dè
gē dō-ń mbā kòsè-ń. Le
boeuf s'est dirigé vers
moi pour m'encorner.

mbā-dí

Int *pourquoi*. ē-bār-m mbā-
dí? *Pour quoi m'as-tu
appelé?*

mbādā (Sango)

N *siège, banc*. Mbādā tō
dò-né kisi dā kùlà gè jéné
jē. *Un tabouret est une
chose où les femmes
s'assoient pour
travailler.*

mbàdè

VI être mince. Jèné gí
mbàdè gí àw nàdè-né-ndōgō
gí kèn dá dā nì yā. *Cette
femme svelte qui va au
marché là est très
jalouse.*

mbādé

V refuser. m-dèjì-é mbā
kār lā sè-ń á mbādé kòy.
*Mon père a refusé de me
donner l'argent pour
acheter une moto.*

mbàgē

N caillcédrat. Mbàgē tō
kāgē gí bō gí dā njíl mày
yā, nè dèw jē pà nà njíl
njé-gí-kúrāy í-tò kèné. *Le
caillcédrat est un grand
arbre avec beaucoup
d'ombre, mais les gens
disent que beaucoup
d'esprits habitent dedans.*

mbágé

Id {très (amère): descr.
de àdē}

mbāl

N montagne. Ngán jē d-áw
dò mbāl gí d-áw ndām kèné.
*Les enfants sont partis
sur la montagne pour aller
jouer.*

N rocher

mbàw

N pêcheur. Mbàw tō njè
kùwà kánjī jē. *Le pêcheur*

est celui qui capture les poissons.

mbáw
N cours de l'eau, ruisseau

mbày
N jeu de hasard

mbáy
N chef. Mbáy ògē kàā ngán njé-né-ndó jē í-ndām c̄il gí. Le chef a interdit que les étudiants dansent pendant la nuit.

mbáy
N barbe {normalement avec tà 'bouche'} búgā nè lé mbáy tì-é ndà lódí-lódí. Ce vieux là a une barbe très blanche.

mbáy-kēbē-jī-á
N boulettes préparées avec la viande hachée (pour vendre)

mbàrē
NIn rayon de miel. í-tó pèr ngèl dò tējì gē gí d-ār í-lyà mbàrē jē Ils ont soufflé le feu de la torche en paille sur les abeilles pour qu'elles laissent les rayons.

mbèl
N sorte d'argent

mbēdē (Syn. mbīdī) (Sango)
N papier

mbēsērē [mbēsērē]
N pétrir avec les mains

mbē
N magie noire, sorcellerie

mbé
Id {bien, beaucoup (sauter: descr. de pūdā)}

mbérē
N caprice

mbè
N beignet d'arachide
N manioc

mbé
N idiot, imbécile, fou. Mbé tōl lāw bō tà jèné àng. L'idiot (peut) aller à l'initiation (mais) il ne (peut) pas se marier.

mbēl
V être cru, sans cuit

mból
V échanger. Mból kūbū là-á gí tàr gā njè-kūrā là-á. Il a changé sa chemise avec celle de son ami.
V verser. ē-mbél màn mē jó gí. Verse l'eau dans la jarre.

mbēmēlē
VI cabosser. Jèné lyà sāmbe là-á dēw-bò-ó àr í-ngà-ndūbērū mbēmēlē. La femme a laissé la cuvette dans la route et le camion l'a cabossée.
VI être cabossé. Tàwá mbēmēlē. La tasse est cabossée.

mbērē
N annonce publique. Tàgí-nè d-ílā mbērē ndò bú. Hier ils ont fait une annonce publique à propos de la culture du coton.

mbérē
V choisir {on dit aussi mbérē} ē-mbérē bàl gí bòy úwá ē-dē sà-á ā-m. Va choisir un gros bouc et amène-le moi.

mbī
NIn oreille. Mbī ngōn tū-é àr-é nō. Les oreilles de l'enfant lui font mal et il pleure.
NIn feuille. Njī èr àng námà mbī kō gōngárō. Quand il ne pleut pas alors les

feuilles du mil se
recroqueville.

mbī-kò-tàr-àng

N désobéissance

mbìrī

N mâchoire

mbìrī

NIn épine sur le dos et
têtes de certains poissons
{devient **mbìř** quand suivi
d'un possessif}

mbīrí

V tordre

V torturer [qq]

mbīdī (Syn. **mbēdē**) (Sango)

N papier

N livre. Njé-né-ndó jē d-
áw gè mbīdī búlà. Les
élèves vont avec beaucoup
de livres.

mbīyāw

VI être restreint, étroit.
Lò-kòsò-gí-àl-bò gí bē-
sàbá mbīyāw bàā.

mbíyā

N échange des

mbōgō

N secko en paille

mbógō

N esp. de potiron (melon)

mbòlè

V mal tresser,
confectionner {ne connaît
pas}

mbóróng

Id {tout droit (long:
descr. de ngāl)}

Mbōrōrō

NP Mbororo, nomades Fulbés

mbó

VT rassembler

mbōy

V pétrir

V masser

VT malaxer. m̄-mbōy bòrò

mbā kòř dèrngēl. Je malaxe

la boue pour en faire des
briques.

mbójī

VT mesurer. n̄-mbójī wāā
mbā kò sé à kàsì dèw jē
tòy wà. Il a mesuré le mil
pour voir s'il y avait
assez pour tout le monde.

mbór

Prp à côté de, près de. M-
ílā ndàgè mbór kény gí.
J'ai mis la natte à côté
de la maison.

mbór

N bout, limite

mbór-dò

Prp grâce à. Mbór-dò mā ó-
né bìnā. Grâce à moi tu as
mangé la boule
aujourd'hui.

mbòrè [mbòrè]

VI être mal cuit

mbòrò

N pomme cannelle. Kándē
mbòrò ndùl bá ndōy tò. La
graine de la pomme
cannelle est noire mais
brillante.

mbùdù

V trouer. Kùdù sóò nè-m̄
mbùdù àř màn ndèy kòró. Il
y un trou à la base de mon
seau et ça laisse couler
de l'eau.

mbúdū

VT sarcler (première fois
avec le coton seulement).
Njè-bàtà-kény nè-m̄ mbúdū bí
là-á tòy. Mon voisin a
fini (litt: fait tout) le
premier sarclage de son
coton.

mbúr

N esp. d'antilope, cobe
défassa

mbūsū

V bourrer, damer. Njè-ndò mbūsū bí m̄è kàrè gí. Le cultivateur dame le coton dans le panier.

Expr: ùm mbūsū - fouiller au hasard (avec qqc pointu)

ñ-

PrA il, elle. ñ-pà nà n-à dè bàrá. ñ-pà nà ñ-á dè bàrá. Il a dit qu'il allait venir demain. Il a dit qu'il (qqn d'autre) allait venir demain.

PrA ils, elles. í-pà nà bàrá bá n-à dè jē. Ils ont dit qu'ils (eux même) vont venir demain.

ń-

PrA il, elle (suj. de verbe). ń-sángē k̄é-é jē. Il cherche sa mère.

ń-jē

N ma mère

n-njírī

N grillon des champs comestible

nà

Cnj de peur que

nà

Cmp que (dans discours). ñ-pà nà n-à dè bàrá. Il a dit qu'allait venir demain.

Expr: d̄ègèrè nà - mentir en disant que

Cmp si. ñ-dèjì-m̄ nà b̄ogí-nè j-à kàw ndò-ó àng wà.

Il m'a demandé si nous n'irons pas au champ aujourd'hui.

nàdì

N place publique

nàdì-né-ndōgō

N marché. Nàdì-né-ndōgō gí Mùndūú tádī ùndà yè gí bē-

sàbá. Le marché à Moundou est plus large que celui à Bessao.

nàjì (Syn. nējì)

V étaler au soleil (pour le séchage). Jèné nājì wāā mbā kūrù. La femme a étalé le mil pour le piler (supposant qu'elle va mettre le mortier après).

nājī

VI jurer qu'on est innocent. ñ-nājī mbā í-tèr-é tà b̄ogò. Il a juré parce qu'on l'a accusé de vol.

N la justice, honnêteté. Tà lè-í tō ḡ nāj-é. = Tà lè-í tō ḡ dō nāj-é. Ta parole est honnête [litt: ta parole est sa-justice]

nām

V suspendre

V greffer

nám

Av déjà. Ngōn ùsà né nám. L'enfant a déjà mangé.

námà

Cnj alors (après une proposition

conditionnelle). ĩ-dā tórō ndū-ń námà né à dā-ī àng.

Si tu m'avais écouté (litt: ... fait l'origine

de ma voix) alors rien

t'aurai passé. ĩnjā kār-á

námà dō-í à tō-í. Si tu

marches au soleil alors tu

auras le mal de tête. b̄olé

jī-ń òr làr lè-í námà m-

úy. Si j'ai touché ton

argent alors que je meure!

Cnj pendant (après

certaines propositions).

Nāy-kār námà, nāy-bār

námà. pendant la saison

sèche, pendant la saison

de pluie

nān

N oncle. Nān-m̄ jē tō ngō-kó kó-m̄ jē. Mon oncle maternel est le frère de ma mère.

nànī

V mentir

nàngì

V terre. m̄-íngā gúsù dò-jōó nàngí. J'ai trouvé 100 CFA par terre. n̄-tò dò nàngì gí. Il se couche par terre.

nàngí [nàngí, nàń]

Av par terre, sur la terre, à terre.

Expr: ìsì nàngí - s'asseoir ísí nàngí m-á tél bìsí-nè. Assieds-toi, je reviens tout de suite. Av en bas, vers en bas

nār

VT arracher. Njè-bògò nār làr jī-m̄ gí tà ày-né. Le voleur a arraché l'argent de ma main.

nàsē

N antilope-cheval. Nàsē tō dā gí bòy, àsì nàē gè kúndā. L'antilope cheval est un grand animal, de la taille du cheval.

nà

VI être petit. m̄-nà m̄-tòy-ī. Je suis plus petit que toi. Ngōn nà yā n-ásē dā kùlà àng. L'enfant est tout petit, il ne peut pas travailler.

nā

VT goûter. ē-nā náy ó sé làl wà. Goute la sauce pour voir si elle est bonne.

V essayer

ná

Int qui?. Ná tō mbáy gí bē gí nè wà? Qui est le chef de village ici?

nàē

Pr marqueur réciproque. D-úndā nàē. Ils se sont battus.

nàē-gí

Av ensemble. í-dē nàē-gí. Ils sont venus ensemble.

nàmē

N séquelle de douleur

này

V rester. Này sè-m̄ ndō jōó bàā kār m̄-nùngā kùlà nè-m̄. Il ne me reste que deux jours pour finir le travail.

VI être encore. ē-này ngōn lé ī-kàrà ágí nàngí tò. Quand tu étais encore petit toi aussi tu rampais par terre.

nāy

N lune. Nāy ndà bōgí-nè yā. La lune est très claire aujourd'hui.

N mois. Này nāy jōó kār m-á kùnjà wāā. Ça reste deux mois avant que je récolte le mil.

N période

náy

N sauce. Jèné àw ndīr náy. La femme est en train de cuire la sauce.

nāy-kàr

N saison sèche. Nāy-kàr námà màn bā īī. Dans la saison sèche l'eau du fleuve se tarie.

nè

Av ici. ē-dē nè. Viens ici.

Expr: gí nè - ce ci Ún kēē gí nè ā-m̄. Prends ce van-

ci et donne-le-moi.
Expr: gá kàín - ce là Ún
kèē gá kèn ā-m̄. Prends ce
van là et donne-le-moi.

nè
Cnj mais. m̄-bār-é kār-é n-
úsá né nè n̄-njìgì àng. Je
l'ai invité à manger avec
nous mais il n'a pas
voulu.

né [né]
N chose. Né jē gá kèn tō
kāā n̄ wà? Ces choses là
appartiennent à qui?

-né [né]
PrA avec (la chose dont on
a déjà parlé). N-ún čínā
mbā tūgā-m̄-né. Il a pris
une hache pour me frapper
avec.

né-gèrē
N intelligence

né-kādī
N arme blanche (couteau,
sagaie, flèche, etc.)

né-kùndā [nékùndā, nékùndā]
N créature. b̄d̄d̄ tō né-
kùndā gá dā né tōgá d̄w jē
bè. Le singe est une
créature qui fait les
choses comme les hommes.

né-kùsà [nékùsà, nékùsà]
N nourriture. Ār njé mbā
jē lè-í né-kùsà wà? As-tu
donné de la nourriture à
tes invités?

nèdī
VT fabriquer (huile).
Expr: nèdī góbī ùbū - voir
une voix mélodieuse Jènē
nèdī gób-é ùbū òsì-né pā.
La femme chante avec une
voix mélodieuse [litt: La
femme a une voix
mélodieuse et elle chante
avec].

nē
Pr lui (forme
indépendante)

nēnē
N oncle maternel (terme
d'adresse)

nè
Prp de (moi) {seulement
avec la première personne;
v.lè} Nè-m̄ a moi

nèjì (Syn. nàjì)
V étaler au soleil (pour
le séchage)

nèjī
VT réclamer, usurper

ném
Cnj et, aussi. m̄-ndōgō
njá-kèrí ném wāā ném gòy-
ngirà ném. J'ai acheté du
maïs, du mil et du manioc.

nèr
N demander en plus [qqc]
N estimée insuffisante

nībī
N genre d'antilope

nīm
N enfiler (perle). Mbày jē
nīm k̄njī dū gá. Les
pêcheurs ont enfilé les
poissons sur la tige.

nīn
V cadavre. D-ún nīn d-áw-
né d̄d̄-bārī gá mbā d̄bū.
Ils ont pris le cadavre et
l'ont porté au cimetière
pour l'enterrer.

nìngà
N sagaie. N-úr-m̄ ḡ nìngà
n̄-rògì-m̄. Il a jeté une
sagaie sur moi mais je me
suis esquivé.

nìngà
V épervier

nìngà-mbūsū
N sorte de sagaie à
plusieurs dents. Njé-ndò

jē úm mbūsū yēm gè nìngà-
mbūsū. *Les pêcheurs
fouillent les herbes de
marécage avec une sagaie à
plusieurs dents.*

nīr (Syn. njīr)

VT cuir, faire la cuisine.
Kùlà lè jìngàw tō ndò,
kùlà lè jèné tō né nīr. *Le
travail d'un homme est le
champ, celui d'une femme
c'est la cuisine.*

nīr

N esp. de poisson

nì

N rivalité entre les
femmes

NIn coépouse. Jèné jē gí
kèñ í-tō gē nì nàā jē,
ngàw-jé jē kárā bàā. *Ces
femmes sont coépouses,
elles ont un seul mari.*

nī

VI rêver. m-nī dō ngō-kó-m
gí. *J'ai rêvé de mon
frère.*

N rêve

nīyā

N cours d'eau torrentiel
(pendant la saison de
pluie)

ñné

Pr lui (forme emphatique)

nōm

VT tremper pour fermenter
ou quitter la toxicité

nò

Prp devant. Tāy bī kédé nò
wà gí. = Tāy bī nò wà gí.
*Le petit mil (mil
pénicillaire) devient mûr
avant le sorgho.*

nò

NIn le front.

Expr: nò [dèw] àr bá [dā
né] - la chance que [qqn]
[faire qqc] est très peu

Nò-í àr bá á kìngà kùlà
Njàménà. *Tu as peu de
chance de trouver le
travail a N'Djaména.*

nō

VI pleurer. ĩ-dè ún ngōn
gí nō nè. *Viens prendre
cet enfant qui pleure là.*

VI crier. Kòwē nō yā çìl
gí. *Le hibou crie beaucoup
pendant la nuit.*

nò-kàr

N la chance

nò-kó (Syn. kó)

NIn poitrine

nùjī

N charité

nùjī

NIn parents, famille. ñ-tō
njè nùjī lè-í wà? *Est-il
un parent de toi? Kúrā mày
ùndà nùjī. L'amitié est
mieux que la famille.*

nùngā [nòngā, nùngā]

(Syn. tùngā)

VI faire chaud

núngā [nóngā, nùngā]

V griller

VI être chaud. Mán gí
núngā tōl kúnjá í-mā m-
njìgì àng. *L'eau chaude a
tué la poule, moi, je n'en
veux pas.*

nú

N là-bas. Ā lò nú mbór bā
gē. *Regardez là-bas (un
peu loin) sur la rive.*

núná

Av lendemain

ndà

VI être blanc. Ndùjī gòy-
ngìrà ndà káw-káw. *La
farine du manioc est très
blanche.*

ndá

N *pont*. Dèw jē bāy yā̀ dō
ndá gí gè-sí-nè. *Il y*
avait beaucoup des gens
sur le pont ce matin.

ndābí

N *canard*. Ndābí njìgì mán
yā̀. *Le canard est un*
oiseau qui aime l'eau.

ndàgè

N *natte souple (en sisal)*.
Expr: ìlà ndàgḕ dṑ yò̀ gí -
revenir encore

ndājí

NIn *couleur*. Ndājí kūbū
nè-m gí tār kàsè. *La*
couleur de ma chemise est
rouge.

ndàl

N *l'amour*
V *coïter*

ndàm

N *écureuil*. Bísí jḕ nè-m
d-úwā̀ ndàm tàgí-nè. *Mes*
chiens ont attrapé un
écureuil hier.

ndām

V *jouer, s'amuser*
VI *blaguer*
VI *danser*. Ngán-bàsá jḕ d-
áw tóy ndām nāy ndà gḕ.
Les jeunes sont tous
partis à danser à la
claire de la lune.

ndàngè

V *gronder (tonnerre)*. Njī
ndàngè̀ çíl-nè yā̀. *Il y*
avait beaucoup de tonnerre
cette nuit.

ndàngè̀

VI *être rayé*. Kūbū̀ là-á gí
tār ndàngè̀̀ yàw-yàw. *Sa*
chemise est rayée en
lignes.

ndángḕ

V *gronder (humain)*

ndār

N *peau*. í-dā̀ ndéy gè̀ ndār
àbè̀. *On fait des chicottes*
avec la peau de
l'hippopotame.

ndār-tà

NIn *lèvre*. Ngōn òsṑ á ìngà
dò ndār-tè-é gí. *L'enfant*
est tombé et a eu des
blessures aux lèvres.

ndàrè̀ [ndàrè̀]

V *scolopendre*. Ndàrè̀ tá
nā̀ gè̀ í-ngàw-kúlà̀ nè̀ gòl-
é̀ bāy àng. *La scolopendre*
est un insecte qui est
pareil au mille-pattes,
mais il n'a pas autant de
pieds.

N un *jeune homme* qui n'a
pas été initié

ndàrè̀ [ndàrè̀]

N *maladie* qui provoque du
sang dans l'urine,
bilharziose

ndàw

V *frirer, griller* {v. aussi
òbḕ} Jèné̀ nè-m àw ndàw
úbū̀. *Ma femme est en train*
de griller les arachides.

ndày

V *sorte de jeu* à 12 trous
dribler

ndày

VT *traverser, passer*. Njè-
bàtà-kéy nè-m ndày-m̀ gè̀
kúndā-kíyā̀ là-á. *Mon*
voisin m'a passé sur le
chemin avec son vélo.

ndáy (Syn. ndéy)

N *chicotte*

ndḗjí [ndḗjí, ndā́jí]

(Syn. bál)

N *couleur, tache, tatouage*
N *cicatrice*

ndējí

V conseiller. Ī-ndējí jē ngōn-sí mbā kār òyà né dā là-á. *Conseillez votre fils à changer sa conduite.*

ndéjī

V dresser. Ngōn àw ndéjī kāgē kùy. *L'enfant est en train de redresser la canne à pêche.*

ndéjī

V imiter, falsifier. Ngōn ndéjī né dā gí dèw-gí-tògè àng. *Un enfant ne doit pas imiter un adulte.*

ndéjī

VI être droit. Kāgē mār tō kāgē gí ndéjī rádí. *Le rônier est un arbre qui est tout droit.*

ndèm

V oindre {prend 2 objets} Jéné ndèm ngōn-é ùbū dāà àw ìlà-á káy. *La femme a enduit le corps de son fils avec de l'huile et après elle l'a mis dans la maison.*

ndēm

V s'égarer

ndèr

VI être épais (habit). Ndār àbè ndèr yā. *La peau de l'hippopotame est très épaisse.*

ndèy

VT confier un travail; commander. Bāw-ndòò ndèy jéné àr kōró bìnā kār njé-ndò jē là-á. *Le grand-cultivateur a commandé de la boule d'une voisine pour les gens qui travaillent dans son champ.*

ndèy

V s'égoutter. Yō jē d-ó dò-kéy nè-m d-ār ndèy *Les termites ont rongé le toit de ma maison et il s'égoutte.*

VT filtrer. Jéné nè-m ndèy mán kàdē kù-ú. *Ma femme a filtré l'eau salée à la forêt.*

ndéy (Syn. ndáy)

N chicote. Dèw jē d-úndā bàsá gè ndéy lò sàriyà gí. *Les gens frappaient le jeune homme avec un chicotte à la place de jugement.*

ndēw

VI être haut, en haut. Kéy-tò ndēw ùndà káy-pàgè. *La maison pour dormir est plus haute que la cuisine.*

ndīr (Syn. nīr)

VT faire la cuisine, cuir

ndí (Syn. njí)

Av condiment préparé avec les grains de néré

ndò

NIn manque de (qqc). Ndò mán tō máná yā. *Il y un manque d'eau dans un endroit aride.*

ndō

N douleurs prénatales. Ndō tō jéné nè-m. *Ma femme commence avec les douleurs d'accouchement.*

ndó

V apprendre; étudier. bōlé Ī-ndó né àng námà né gí tō mbā tà dò-í gòdó. *Si tu n'étudies pas alors tu n'auras pas de profit.*
V enseigner

ndòò

N la misère, pauvreté extrême. Ndòò tō bē nè-m

yā. *Il y a beaucoup de pauvreté de mon village maintenant.*

ndōdé (Syn. kèdé)
Av troisième jour d'aujourd'hui, en trois jours

ndògō
V clôture. N-í-lā ndògō n-gūgū-né gír káy là-á. Il a mis en place du secko autour de sa maison.

ndògō
VT baigner, se baigner {obj. normalement mǎn} Ā-m̄ jē mǎn ndògō. Donnez-moi de l'eau pour me laver.

ndōgō
VT acheter. Ī-ndōgō kūbū là-í gá tǎr nè gè gúsù kándí wà? À combien as-tu acheté ta chemise?

ndōgó
VI luire; briller. Gír tórsè ndōgó yā. L'extérieur d'une torche métallique reluit beaucoup.

ndól
V (se) réveiller. m̄-ndól-é gè jī-dòó-bē nè n̄-mbādí dē sè-m̄. Je l'ai réveillé de bonne heure mais il a refusé de venir avec moi.

ndòlè
*VT chercher
 VT suivre*

ndòlē
VI flétrir : se. Nàngè tùdù ǎr mbī kám jē ndòlē = Nàngè tùdù ǎr mbī kám jē í-ndòlē. La terre est sèche et les feuilles des arbustes sont flétries.

ndórō
N trou souterrain faite par les termites

ndòy
NIn homo, personne avec le même nom que

ndòy
N esp. d'antilope

ndò
N langue (organe). Lò-gá m-úsā njá-kèrí dǎà m̄-tó ndò-m̄. Lorsque je mangeais le maïs je me suis mordu la langue.

ndò
N la chasse

ndòō
V démanger. Tà-tó gá íl jē ndòō-m̄. Les piqûres de moustique me démangent beaucoup.

ndōy
*VI être brillant
 VT éblouir. N-úwā tātārā kēm kār-á n-ár ndōy kēm-m̄ gá. Il a tenu le miroir au soleil pour que (sa lumière) me éblouisse les yeux.*

N brillance, éblouissement. N-úwā tātārā kēm kār-á n-ár ndōy là-á kēm-m̄ gá. Il a tenu le miroir au soleil pour sa brillance me éblouisse les yeux.

ndò
VT cultiver. Wél-nè dèw jē í-ndò bú yā. Les gens ont planté beaucoup de coton cette année.

Expr: dō ndò - périmètre d'un champ Dò ndò nè-m̄ tádē yā. Le périmètre de mon champ est très large. N champ. Bòy àw mbā ndò ndò là-á. Mon père est parti pour cultiver son champ.

ndō

N jour. Ndō-sīrí lé tō ndō kùwà kòr. *Le dimanche est un jour de repos.*

ndōó

N matin. Ó bìnā gí ndōó bàā námà á òbī kàr-á. *Si tu manges la boule le matin, tu dormiras pendant la journée.*

ndò-bár

N labour collectif

ndō-ndō

Av chaque jour

ndō-sīrí

N dimanche

ndōbē

V craquer (coton)

ndòl

N salive. Ngōn òbī òl gí ùlà ndòl tè-é gí. *L'enfant dort la nuit et la salive sort de sa bouche.*

ndōí

N malédiction

V maudire

ndór

V tirer. Màngē jē ndór púsù gí d-úm wāā kéné. *Les boeufs tiraient une charrette chargée de mil.*
V trainer

ndū

NIn voix. M-ō ndū ngūn-ím. *J'ai écouté la voix de mon enfant.*

NIn bruit (de personne)

ndùbā [ndòbā, ndùbā]

N héritage

ndùbù

N esp. de serpent, boa

ndūbū

N vacarme. Báì ndūbū á dèw jē bēí yā. *La balle a éclaté et les gens ont pris peur.*

N bruit

V éclater

ndúbū

N soufflet de forges.

Expr: ùlà rō [dèw] ndúbū - *faire l'effort, se donner la peine*

ndújā [ndójā, ndújā]

N oignon sauvage à usage médical

ndùjī

N farine. Ndùjī ngàlì ndà ngódí-ngódí. *La farine de manioc est très blanche.*

ndújī

V dresser, tisser pour rendre droit

ndùl

VI être noir. Kándē kāgē gí nè ndùl jóndí-jóndí. *Le fruit de cet arbre est très noir.*

VI être sale

N obscurité. Jēy gè njè-màr-ím jà dār nāq lò ndùl gí. *Nous nous sommes cognés avec mon ami dans l'obscurité.*

ndùm

VI être pourri. Màngò gí ē-ndōgō lé ndùm tōy. *Les mangues que tu as achetées étaient toutes pourries.*

VI être mûr. Àr-é kándē mī ndùm bá úsā bí. *Il fait que le fruit du Vitex doniana soit mûr d'abord et après tu le manges.*

ndūnā [ndōnā, ndūnā]

V s'adosser; s'appuyer

ndùngà [ndòngà, ndùngà]

N jumeaux, jumelles. Njè-bàtà-kéy nè-ím ùjì ndùngà. *Ma voisine a donné naissance à des jumeaux.*

ndūr

VI se froisser. Ndār gá dār àng ndūr. Une peau qui n'a pas été étendue se froisse.

VT tourner. Rō ngōn dē-é àr ndūr rō-é dō čīrā gá. L'enfant était malade et il tournait dans son lit.

ndúr

VT entasser, superposer. Jèné ndúr jó tà nā̀ā̀ gá. La femme entasse les marmites l'une sur l'autre.

ndúrū

N hérisson. Ndúrū ùsà mù gè í-bèdé. Le hérisson se nourrit d'herbes et de sauterelles.

ndùsū

VT verser pour décanter. Jèné ndùsū màn kōdō là-á ìyà̀ bōd-é. La femme verse le liquide de la bière de mil en laissant la partie lourde.

ndūsū

VI être vermoulu. í-yīrā ndūsū gè-ngōdē àng. Le bois de l'arbre 'yida' ne devient pas vermoulu vite.

ndùy

VI chavirer. Tò ndùy bā-á. La pirogue a chaviré dans le fleuve.

ndūrī

V tordre

ngà

Prp mais. M-bār-é ngà í-mbādí kòy. Je l'ai invité mais il a carrément refusé.

ngá

N {enfants, jeunes (pl. irrég. de ngōn)}

ngàā

Av déjà. M-úsá né ngàā. J'ai déjà mangé.

Av maintenant. M-āw gā bō lè-m ngàā Je vais chez moi maintenant.

ngàb-

NIn mari (forme avec les pronoms personnels) {v. ngàw}

ngābīrā

N sorte de panier, long en hauteur

ngádí

Id {très (clair): descr. de àr}

ngāl

VI être long, haut
VI être grand. Bùbā nè-m gá jìngàw ngāl yā. Mon grand-frère est très grand.

ngàlì (Syn. gòy-ngìrà)

N manioc

ngàmàràw

N piment

ngán

N enfants {pl. irrég. de ngōn}

ngàndè

N la chasse professionnelle. N-áw ngàndè mù-ú. Il est parti à la chasse en brousse.
Expr: njè ngàndè - chasseur professionnel
Expr: ngàndè gìndō dō [jèné] gá - aller derrière [une] femme la nuit avec l'intention de la violer
N-áw ngàndè gìndō dō njè-bàtà-kéy gá là-á. Il est allé derrière sa voisine pendant la nuit avec intention de la violer.

ngàngē

VI être dur, solide. Kāgē
gá nè ngàngē yā. Le bois
de cet arbre est très dur.
VI être difficile. Tār
Làkà ngàngē áng. La langue
Laka n'est pas difficile.

ngāngē

N dent. Lēw dèw jē í-tól
ngāngē-jé. Les gens
d'autrefois limaient leurs
dents.

ngār

N esp. d'arbre épineux
[Cassia ataxacantha]. D-
úlā ngār í-gūgū-né dò ndò.
On met l'arbuste Cassia
ataxacantha pour entourer
le champ.

ngār

N désobéissance

ngàrò

N varan aquatique. Ngàrò
tá nàā gè būrū nè né n-āw
mān. Le varan aquatique
ressemble au varan de la
terre mais il vit dans
l'eau.

ngàw

N mari. Ngà-m jē ìsì káy
í-mā m-āw mbā kày né gè
mār-m jē. Mon mari est à
la maison, et moi je vais
sortir pour boire avec les
amis. Ngà-m jē, ngàb-í jē,
ngàb-é jē mon mari, ton
mari, son mari

ngàw

N furoncle, bouton au
visage. Ngàw cè kēm gá.
J'ai un furoncle dans mon
oeil.

ngàw

N morceau (mais seulement
avec fer) {toujours avec
làr}

ngàw-būrā-njī

N arc-en-ciel. Ngàw-būrā-
njī cè námà njī èr áng.
Quand l'arc-en-ciel
apparaît alors il ne
pleut pas.

ngàw-lar

N fer. Njè-kòr dā kòsè gè
ngàw-làr. Le forgeron
fabrique des hoes avec de
fer.

ngàw-tà

NIn bec (d'oiseau)

ngàw-ùr

NIn noyau. Ngàw-ùr mángò
rē góbē mǎngē gá. Le noyau
de mangue s'est coincé
dans la gorge du boeuf.

ngèrè (Syn. njèrè)

VT couper en tranches

ngésē

VI se déplacer, se bouger
(étant assis). Kār òsè-m
yā á m-ngésē m-āw njíl-í.
Le soleil m'a beaucoup
dérangé beaucoup, et j'ai
bougé à l'ombre. (J'étais
assis)

ngé (Syn. njé)

V gratter, se gratter.
Ngōn ngé kēm-é sár àr-é cè
dò. L'enfant grattait
l'oeil à tel point qu'il
allait se crever.

ngébē (Syn. ngóbē)

V attendre. ĩ-ngébē-m m-á
tél bìsì-nè. Attend-moi,
je reviens toute de suite.

ngèl

N torche traditionnelle,
flambeau. Ngèl bá d-ó-né
lò cìl gá. On utilise la
torche en paille pour voir
pendant la nuit là où il
n'y a pas d'électricité.

ngól

N natron

ngēm

VT *garder (des animaux)*.
Ngōn gá njè ngēm né-kùl jē
nǎy mù-ú bí. *L'enfant qui
garde mes animaux est
resté encore en brousse.*

ngèndōng

N *hamac; siège long*

ngèr

VT *croquer (qqc de dur)*
VT *gratter*. Gír-gíndī ngèr
gòl-m. *La plante
'girgindi' m'a gratté le
pied.*

ngésō

V *pousser*

ngēw

N *brindille*. dā pèr gǎ
ngēw ò àng. *Faire le feu
avec des brindilles n'est
pas difficile.*
*Expr: ngá-ngēw - les
petites brindilles*

ngérǎ

V *chatouiller*. Ngōn-táy
bāā ī-ngérǎ-é námà kògō
àng. *Un petit bébé, si tu
le chatouilles alors il ne
rit pas.*

ngèy

V *épier*
VI *être lent*

ngínā

V *attendre*

ngīr

N *vagin*

ngìrà [ngèrà, ngìrà]

NIn *racine*. Ngìrà màsē
ngàngē yǎ. *Les racines du
tamarinier sont très
dures.*

NIn *tendons (dans la
viande)*. Dā gá ndōgō nè dá
ngìrà-á tō yǎ. *Cette
viande que tu as achetée a
beaucoup de tendons.*

VI *être résistant*. Dèr gá
í-túgā gǎ tà-tógē ngìrà
yǎ. *Le bouclier fait avec
le roseau est très
résistant.*

ngīrā [ngērā, ngīrā]

N *peau portée comme habit*.
m̄-nǎy ngōn lé m-ō ngīrā
mùm. *Dan l'époque de
l'enfance j'ai porté
(vêtements fabriqués avec)
la peau de rat de Gambie.*

ngísā

N *puce*
N *pou*. Ngísā jē d-úsā dò
ngōn-m d-ár-é tò dò. *Les
poux ont mordu la tête de
mon fils à telle point
qu'il a des plaies.*

ngìsì

VI *être usé, vieux*

ngō-kó

NIn *frère*. Ngō-kó-m tá bōy
í-mā m-tá n-jē. *Mon frère
ressemble à notre père,
tandis que je ressemble
plus à notre mère. Ngō-kó-
m, ngō-kó-í, ngō-kó-é,
ngō-kó-sí, ngō-kó-sèy,
ngō-kó-jé mon frère, ton
frère, son frère, notre
frère, votre frère, leur
frère*

ngō-màndì

N *jeune fille*. Ngō-màndì
òdō jó-màn. *La jeune fille
porte la jarre.*

ngō-wár (Syn. wár)

V *relation entre beaux-
frères et belles-soeurs*.
Ngō-wár jèné tō gē kó-nān
ngàb-é jē. *La petite
belle-soeur d'une femme
est la soeur de son mari.*

ngódí-ngódí

Id {très (*blanc: descr. de
ndà*) }

ngòm

VI se vanter. Ngòn gá nè dá ngòm mbā né-gèrē là-á yā. Cet enfant-ci se vante beaucoup de son intelligence.

Expr: ngòm ngòm [né] - se vanter de [qqc]

ngōn

N enfant. Jèné ìl tà ngōn-é. La femme donna un baiser sur la bouche de son bébé. í-tō ngōn bí n-ásē kày sà àng. Il est encore un enfant, il ne peut pas fumer.

NIn fils, fille. Ngūn-ń, ngūn-í, ngōn-é, ngōn-sí, ngōn-sèy, ngōn-jé mon enfant, ton enfant, son enfant, notre enfant, votre enfant, leur enfant.

ngōn-í-nìyē

NIn soeur. Ngōn-í-nìyē là-á gòdó. Il n'a pas une soeur.

ngōn-í-sú

(Syn. gūsū-tàr)

N devinette

ngōn-jī

NIn doigt {pl: ngán-jī} Jī kārā dāà ngán-é mí. Chaque main a cinq doigts.

ngōn-màndì

N jeune fille

ngōn-táy

N bébé, un nouveau né

ngō

N nain

ngórē

N esp. de poisson

ngò

N bois dur. Ngò bá dā-né kúndū. On utilise la bûche pour fabriquer les balafons.

ngòō

N calvitie

N chauve. Dò māl ngòō. La tête du charognard est chauve.

ngóbē (Syn. ngébē)

V attendre

ngōdē (Syn. ngōr)

N course.

Expr: ày ngōdē - courir
Ngōn ày ngōdē gō bòb-é jē gá. L'enfant court derrière son père.

ngónjí

N hernie inguinale. Njè ngónjí njìgì nāy kūl àng. La personne avec une hernie n'aime pas la saison froide.

ngòr

N saleté due aux déchets des poules des canards

ngōr (Syn. ngōdē)

N la course

ngóy

NIn écorce. Jèné òy ngóy kāgē mbā dā-né pèr. La femme enlève l'écorce de l'arbre pour allumer le feu.

NIn la peau. Jèné njā ngóy gòy-ngìrà. La femme épluche la peau du manioc.

NIn coquille. Úbū gá ngóy-é ndùm gè-ngōdē-àng. Les arachides dans la coquille ne s'abiment pas rapidement.

ngūn

NIn enfant (avec le 1 et 2 pers. singulier)

njā

N mangouste

njā

V marcher. ē-njā gè ngōdē ār jà cèē gè gō kār. Marche rapidement afin que

nous puissions arriver à l'heure.

njá
V ramasser pour mettre

njā-básí
N esp. de renard. Njā-básí tō dā gí tá nàḗ gè bísī. Le renard est un animal qui ressemble au chien. Lò-gí njā-básí àndē mē úbū gí dáà à tújī tóy. Quand le renard entre dans un champ d'arachides alors il le détruit complètement.

njá-kèrí
N maïs. Njá-kèrí gí í-dùbū dō-ībī gí òsè yḗ. Le maïs planté sur les tas des ordures brûlées produit très bien.

njā-kòr-nò-wúrí
N esp. de mangouste

njám-jār
N grenouille étant généralement dans les puits {dialecte Mayngaw}

njáy
Av ouvert (les yeux), éveillé

njḗ
V éplucher

njḗw
Id sans bouger (rester debout): descr. de. Ī nè Ī-tō gī "m-ár njḗw wà". Toi là, est-que tu es "je reste sans bouger" (pour faire le pique-assiette).

njè
NIn propriétaire. n-gèrē njè-é àng. Ils ne connaissent pas le propriétaire.

njé (Syn. ngé)
VT gratter

njé
NIn {propriétaire (pl. irrég. de njè)}

njè-bà-njā
N compagnon. Njè-bà-njā là-á àw mbā gí Son compagnon est parti en voyage.

njè-bàtà-kéy
(Syn. njè-mbōr-kéy)
N voisin. Njè-bàtà-kéy àw mbā gí á dèw gí m-á tō sà-á tām gòdó. Mon voisin est parti en voyage et je n'ai personne avec qui causer.

njè-bàḗ
NIn ennemi. Ō njè-bàḗ lè-í námà íyā rō-í. Si tu vois ton ennemi, tu dois te cacher.

njè-bògò
N voleur

njè-gāng-tàr
N juge

njè-gūsū
N artiste. Ngō-kó-ím tō njè-gūsū kúndū. Mon frère est un artiste du balafon.

njè-jéné
N homme qui est marié.
Expr: njè-jéné gí kīgì - le nouveau marié

njè-kày-kìyā-rō-é
N réfugié {pl. njé-kày-kìyā-rō-jé}

njè-kēm-tō
N aveugle (par accident). Ngōn ùlà kāgī jī njè-kēm-tō gí. L'enfant conduit l'aveugle avec un bois.

njè-kéy
N hôte, propriétaire de la maison

njè-kéy-kìngā
N une veuve

njè-kòjì

NIn parent. Njè-kòjì-ím jē d-úy ngàā. *Mes parents sont déjà morts.*

njè-kòr̄

N forgeron. Ningà njè-kòr̄ tōl njè-kòr̄. *La sagaie du forgeron a tué le forgeron.*

njè-kùmā

N sorcier
N guérisseur traditionnel

njè-kúrā [njèkórā, njèkúrā]

N ami. N-áw b̄lè njè-kúrā là-á. *Il est parti chez son ami.*

njè-màr

N un connu, ami {v. aussi njè-kúrā}

njè-mbē

N sorcier. Njè-mbē tōl dèw jē gá mórī. *Le sorcier tue les gens avec son magie.*

njè-mbī-kùdū

N sourd-muet. Njè-mbī-kùdū tō dèw gá pā tàr àng ném ò tàr àng ném tò. *Un sourd-muet est quelqu'un qui ne peut pas ni parler ni entendre.*

njè-mbōr-káy

(Syn. njè-bàtà-káy)
N voisin

njè-nàngà

N les femmes de la cour royale

njè-né-kòy

N mendiant. Njè-né-kòy jē d-úwā sàmbē jī-jé gá d-ísī-né mbór d̄óbōó. *Les mendiants tiennent les tasses en main et restent au bord de la route.*

njè-né-ndó

N étudiant

njè-ndó-né

(Syn. njè-né-ndó)
V maître, professeur

njè-ndò

N chasseur

njè-ndò

N cultivateur

njè-ndúbū

N apprentis forgeron, celui qui envoie l'aire dans le foyer. Njè-ndúbū tō njè bà-kulà njè-kòr̄. *Le apprenti forgeron et le collaborateur du forgeron.*

njèm

V envelopper

njèngē

N diarrhée. Ngōn-ím rō-é tū-é àr njèngē mēsē. *Mon enfant a la diarrhée avec du sang.*

njèrè [njèrè]

N Oryctérope, esp. de fourmilier

njèrè [njèrè]

(Syn. ngèrè)
VT couper en tranches. Jéné njèrè dā mbā kùm kàr-á. *La femme a coupé la viande pour le mettre au soleil (pour sécher).*

njé

Av peu. Kàndē kāgē gá nè lé rī njé. *Le fruit de cet arbre est un peu sucré.*
VI être petit. m̄-njé m̄-tōy-ī. *Je suis plus petit que toi.*

njī

N pluie. Njī èr tō b̄áí yā jà dúbū né b̄ogá-nè àng. *Il pleut très fort, on ne peut pas semer aujourd'hui.*

njí-màsò

(Syn. í-nìṁ-tàsó)

N esp. de souris

njíbí

VT sucer. Ngōn njíbí
kīngā. L'enfant suce l'os.

njìgì

VT vouloir. Lò gá ĩ-njìgì
à jà kàw. Nous irons quand
tu veux.

VT aimer. Jèné njìgì ngōn-
é gá jìngàw ùndà yè gá
jèné. La femme aime son
fils plus que sa fille.

VT accepter

njìgì

VI répondre. Bòò-í jē bār-
ī sé á njìgì tē-é gá wà.
Ton père t'appelle -- vas-
tu répondre?

njíl

NIn ombre. Njíl mbàgē mày
yā. L'ombre du caillécédrat
est frais et très bon.

Expr: dā njíl - avoir
ombre

N esprit mauvais. Dèw jē
pà nà njíl jē gá kúrāy í-
tò mbàgē gá. Les gens
disent que les esprits
mauvais habitent dans les
caillécédrats.

njīmā

V emprunter. Njīmā kúndā
gè njè-kéy-mbā nē-m kàw-né
bē-é. J'ai emprunté le
cheval de mon hôte pour
rentrer chez moi avec.

njīngā

VT convoiter. Njè-dàbè
njīngā bānjī. Le paresseux
convoite la lèpre. (pas
proverbe Laka)

VT avoir envie de

njīngīlīng

VT fouiller. Njè-bògò
njīngīlīng lò káy

njīngīlīng-njīngīlīng. Le
voleur a fouillé la maison
de fond en comble.

njīngīlīng-njīngīlīng

Id {de fond en comble
(fouiller: descr. de
njīngīlīng)}

njīr (Syn. njīrī)

VT cuire, faire la cuisine

njīrī (Syn. ndīr)

V cuir

njǐ

Id {complètement (plein):
descr. de dūsù}

njǐ (Syn. ndǐ)

N condiment fermenté
préparé à base des grains
de néré. Njǐ mādī lēl yā
ùndà njǐ tāngāy. Le
condiment fabriqué (à base
des grains) du néré est
plus agréable que celui
fabriqué avec l'arbre
'tangay'.

njòngó

N esp. de singe

njórō

N esp. d'herbe

njò

N marécage

njórógá

Id {très (humide, mouillé:
descr. de yōl)}

njúbā [njóbbā, njúbā]

N cantharide. Njúbā ùbà
kāgē jī-m číl-nē ār pólō.
La cantharide s'est mis
sur mon bras cette nuit et
provoqué une ampoule.

njùmà [njòmà, njùmà]

VT inciter

njùmà [njòmà, njùmà]

N complicité.

Expr: njè njùmà - complice

njúrúró

Av tout droit

ò

VT voir. Kèm-é tò tágē nè n-ó né kárā àng. Ses yeux sont ouverts, mais il ne voit pas.

VT entendre, écouter. M-ò ndū ngán jē gí ndām dágá. J'ai écouté le bruit des enfants qui jouaient dehors.

-ó

Loc dans, en, sur (suit noms qui contiennent la voyelle 'o')

òdō

V porter, transporter. í-ngà-ndūbērū òdō b́í àw-né káy-kùndà-b́í gí Mündūú. Le camion transporte le coton à l'usine de Moundou.

VT ramasser. M-ódō úl-ùbū m-úm m̀è b́ól gí. J'ai ramassé les arachides et je les ai versées dans le sac.

VT élever (enfant). Njé-kùj-é jē d-úy d́àà njè-bàtá-káy lè-jé bá òd-é. Ses parents sont morts et son voisin l'élève.

òlè

VI être turbulent

òm (Syn. lów-kúndā-òm)

N lièvre. Òm tō dā gí mbī-á ngāl yā gí àw gè gūsú yā tò. Le lièvre est un animal aux oreilles longues, et il est très malin.

òn

V conduire les animaux

òrè

VT serrer, presser

VT traire. Āw órē mbà màngē ē-dè-né ā-m̄. Va traire la vache et apporte-moi (le lait).

òsō (Syn. òr)

VT concerner. Tà lè-í òsō-m̄ àng. Ton problème ne me concerne pas.

òsō

V tomber. Ngōn ì d̀ò kágē gí òsō. L'enfant est tombé de l'arbre.

óyō

N terme d'approbation

ò

V manger (boule). Jà ngóḃ-ī ṕí á j-ò bìnā. Nous t'avons attendu en vain, et avons mangé la boule.

VT brûler, détruire (en brûlant). Pèr ò ndò gè ngōn-k̀ó-m̄. L'incendie a détruit le champ de mil de mon frère.

òy

N sardine

ò

VT porter (vêtement). Lēw d̀èw jē d-ó ngīrā. Entre-temps les gens portaient la peau. M-ò, ò, n-ó, j-ò jē, ò jē, d-ó je porte, tu portes, il porte, nous portons, vous portez, ils portent

-ó

Loc à, en, dans {avec noms qui contient la voyelle o}

òbē

VT griller, frire (poisson, viande, etc.)

{v. aussi ndāw} Ngōn-ǵí-jéné àw òbē kánjī. La fille est en train de griller le poisson.

VT brûler la base de (arbre, pour le tuer). M-òbē kágē m-íyā̀ l̀ò kār wàā nè-m̄ ì kènέ. Je brûle la base de l'arbre pour

laisser de place pour que
mon mil pousse dedans.

òdè

VI se déplacer, bouger.
Kàr òsè-m̄ yā á m-òdē m-āw
njíl-í. Le soleil m'a
beaucoup dérangé beaucoup,
et j'ai bougé à l'ombre.
(j'étais debout)

VI partir, quitter. í-pà
nà í-ngà-ndübērū òdè gè
kàr dògè-giré-kārā. Ils
ont dit que le camion est
parti à onze heures.

òdèròò

N natron

ògē

V empêcher. M-ógé kār n-
úndā ngōn. Je l'ai empêché
de frapper l'enfant.

V interdire

òjì

VT montrer, expliquer.
Ngōn òjì-m̄ lò gí ìlà làr
kōró kènè. L'enfant m'a
montré là où il a perdu
l'argent.

V proposer. Bòy òjì mbā
kār j-àw mbā bàrá. Mon
père propose que nous
fassions un voyage demain.

VT mesurer. Njé-ndò jē d-
ílā kùlā d-ójī-né dēw-nim
ndò. Les cultivateurs
mettent de la corde pour
mesurer la limite du
champ.

òl

VT aiguiser. M-ól tà kiyā
dò èr gí mbā kùnjà-né dā.
J'aiguisse le couteau avec
une pierre pour que je
puisse couper la viande.

òlē

VI être léger

òr

VI être fatigué. M-ór, ór,
n-ór, j-òr-jēy, ór-jēy, d-
ór. Je suis fatigué, tu es
fatigué, il est fatigué,
nous sommes fatigués, vous
êtes fatigués, ils sont
fatigués m-dā kùlà yā á m-
ór. J'ai beaucoup
travaillé et maintenant je
suis fatigué.

òr̄

VT enlever. M-òr, òr, n-
óŕ, j-òŕ jēy, òr-jēy, d-óŕ
jēy J'enlève, etc. Ngōn òŕ
mángò nē-m̄ gè bōgò.

L'enfant a enlevé mon
manguier pour le voler.

òŕ̄

VT toucher {normalement
avec rō} N-úlā ngōn-é kār
òŕ̄ rō làr là-á àng. Il a
dit à son fils de ne pas
toucher son argent. [litt:
le corps de son argent] M-
òr rō, òr rō, n-ór rō, j-
òr jē rō, òr jē rō, d-ór
rō J'ai touché, tu as
touché, il a touché, nous
avons touché, vous avez
touché, ils ont touché
Expr: bō òr [dèw] - [qqn]
avoir faim

VT prendre, puiser (de
l'eau, en petite quantité
et dans un récipient) {v.
aussi tō} Āw òr m̄n ē-dè-
né ā-m̄ m-āy. Va puiser de
l'eau et viens avec pour
que je boive.

VT concerner. Tà lè-í òŕ̄-m̄
àng. Ton problème ne me
concerne pas.

òsè

VT piquer. Kūn òsè jī-m̄
ndò-ó. Une épine m'a piqué
la main au champ.
Expr: òsè m̄n - faire la

pêche Gòrè tō né òsɛ̀ m̀àn.
La nasse 'gore' est une
chose pour pêcher.

VT se cogner. M-òsɛ̀ d̀ò-m̀
b̀òr̀ò g̀í. Je me suis coincé
la tête contre le mur.

VT ajouter (liquide sur).
òsɛ̀ k̀òd̀ò d̀ò m̀àr-é g̀í ǹjé
ā-m̀ m-āy. Ajoute un peu de
la bière sur celle qui est
déjà là pour que je boive.

VT construire (le foyer)

òsɛ̀

VT arranger, mettre en
ordre. òsɛ̀ t̀à-k̀ìr d̀ò ǹàā
g̀í. Arrange le fagot les
uns sur les autres.

Expr: òsɛ̀ p̄ā - chanter
Jènè òsɛ̀ p̄ā g̀ól-né ng̀òn-é.
La femme chante pour
consoler son enfant.

òy

VT balayer. óy ng̀óy í-s̀íyā
nè úm k̀òr̀ó. Balaie les
épluchures de canne à
sucre et jette-les.

VT enlever (écorce)

òȳ

VI être lourd. Kāḡ lé òȳ
yā ng̀òn àsɛ̀ k̀òd̀ò áng. Ce
bois est trop lourd, ce
petit ne peut pas le
porter.

pà

VT dire. n̄-pà n-á-m̄* nà r̄ò
b̀ò-nè jē tō-ē. Il m'a dit
que son père (à lui même)
était malade.

(*contraction) n̄-pà ná-m̄
nà r̄ò b̀ò-é jē tō-ē. Il m'a
dit que son père (à qqn
d'autre) était malade. m̄-
pà m-ár-é m̄-pà nà r̄ò b̀òȳ
tō-ē. = m̄-pà m-ár-é nà r̄ò
b̀òȳ tō-ē. J'ai dit que mon
père était malade. ĩ-pà
ár-é ĩ-pà nà r̄ò b̀òb-í jē
tō-ē = ĩ-pà ár-é nà r̄ò

b̀òb-í jē tō-ē. Tu as dit
que ton père était malade.
Expr: pà t̀àr d̀ò [dèw] -
défendre [qqn], prendre la
défense de [qqn]

pā

N chanson. Pā g̀í m-ò r̀àdyō
g̀í nè l̀èl-m̄ yā. Cette
chanson que je viens
d'écouter à la radio me
plaît beaucoup.

pábɛ́lá

Av pas profond; plat. í-
ngó g̀í nè m̀è-é pábɛ́lá bàā.
Cette calebasse à
l'intérieur pas profond.

pábɛ́lá-s̀àmbè

N assiette

pàb̀̀rà

N natte faite avec la tige
de mil. Ká̄r k̀ò bá d-új-ī-
né pàb̀̀rà. La tige du mil
là, on tresse des nattes
avec.

pád̄

N esp. de poisson {plus.
espèces: *Campylomormyrus*
tamandua, *Marcusenius*
isidort, et *Hyperopisus*
bebe} Gàr pád̄ jē b̀ùlà yā,
njé g̀í t̀à jē ng̀al g̀è njé
g̀í t̀à-jé g̀òjì g̀è njé g̀í t̀à
jē t̀úgā k̀ógám t̀ò. Il y a
plusieurs espèces de
'pade', ceux qui ont le
museau long, ceux qui ont
le museau court, et ceux
qui ont le museau courbé.

pàg̀ì

N esp. de serpent

pàg̀è (Syn. k̀éy-pàg̀è)

N cuisine. Njè-jènè d̄ā k̀éy
g̀è pàg̀è t̀è-é g̀í j̀ébé. Le
marié construit la maison
avec une cuisine en même
temps.

pàjā-mbōr

N l'assistant du chef chargé de communiquer les informations

pàn

N esp. d'antilope (céphalophe à flancs roux). Pàn tá nàā gè àrkàsì nè gób-é ngāl àng. Le céphalophe est pareil à la ourébi mais son cou n'est pas long.

pàndàlō

N pantalons. í-bògò pàndàlō nè-m bē-é, m-āw ndōgō mār-é gí-dàngì. On a volé mon pantalon dans le village, je vais acheter un nouveau.

pày

NP dialecte Laka.
Expr: tà làgā pày - le dialecte Pay de Laka

pédī

V tresser pour couvrir le toit. m-pédī mù mbā dólè-né dō-kéy. Je tresse la paille pour faire le toit.

pēlē [pēlē]

V faire le pique-assiette. Ngōn gí nè dá pēlē yā, d-úsā né námāā n-ār tà jé gí njāw. Cet enfant fait beaucoup le pique-assiette, quand on mange il est toujours là debout sans bouger.

pélē [pélē]

N esp. de plante. Pélē tō kāgī gí ngóy-é ày kùlā. Le 'pele' est un arbuste dont l'écorce est utilisé pour faire la corde.

pél

VT refroidir. m-pél sáy m-ār-é kùl mbā kār ngōn. Je fais refroidir le thé

avant de le donner à l'enfant.

pèm-pèm

Id {très (tranchant: descr. de àdī)}

pèr

N feu. Pèr ò káy nè-m rúgí gō-m gí. Un incendie a détruit ma maison en mon absence.

pèr

VT éventer, activer (feu). ī-pèr pèr ā-m m-dā-né sáy. Active le feu pour que je puisse préparer le thé.

VT épargner le son du mil

pèdē

Av dans le feu, au feu {'r' final de pèr change à d}

pésésé

Id {partout, comme des mouches (se disperser: descr. de čí)}

pè

Id exclamatif de briller {descr. de ndōgó}

pídī

VT féliciter, louer. Jènè pídī njé-kùlā jē là-á. La femme félicite ses travailleurs.

N louange

pìgì-pìgì

Id {beaucoup (trembler d'une maladie: descr. de ìsà)}

pīl

V foyer à trois (3) pierres. Pīl tō lò dā pèr. Le foyer est pour faire le feu.

píndī

V troubler

pìpì

N papillon. Pìpì jē mbó nàā tà būwá-màn gí. Les papillons s'assemblent à côté du puits.

N épilepsie. Pìpì tō rō-kò gí ùwà dèw námà òsō àr hùhùgú tè-é cè.

L'épilepsie est une maladie qui, si elle t'attaque, tu tomberas sur le sol avec de la mousse qui sort de ta bouche.

pìr

N esp. de serpent venimeux, cobra

pí

Av en vain. n-tūnā-m làr ságē kárā nè m-bāng-é pí. Je l'ai prêté [litt: il m'a emprunté] 1000 CFA, mais je l'ai lui ai réclamé en vain.

pō

NIn emmanchure. Kūl kòsè nè-m àsè pō-é gè màjé àng. Le manche de ma houe ne convient pas à l'emmanchure.

pōlō

VT adorer. Dèw jē d-áw lò-kùwà-dò-nàā gí mbā pōlō Lúbā. Les gens sont allés à l'assemblée pour adorer Dieu.

pólō

VI avoir une ampoule. Pèr òsè jī-m àr pólō. Le feu m'a brûlé la main de sorte qu'elle a une ampoule.

N ampoule

pōrō-kāsē

NIn tibia. Ngōn-í tūgā pōrō-kāsē-m. Ton fils vient de me donner un coup de pied au tibia.

pòndò

N plantain, banane

pōr

N calcaire. Pōr tō né rōngí kàr káy. Le calcaire est une chose qui sert à badigeonner les murs des maisons.

pūdā [pōdā, pūdā] (Syn. tál)

VI sauter. Bāl pūdā mbé. Le bouc saute bien.

pūdū

V fleurir. Úl-ùbū nè-m pūdū yā. Mes plantes d'arachide ont beaucoup fleuri.

púrá-pō [pórápō, púrápō]

Av tiède. Úndā màn pèdè gē púrá-pō ā-m m-ndògō. Mets de l'eau sur le feu pour qu'elle soit tiède et donne-moi pour que je me lave.

púsù (Français)

N charrette

púsù (Français)

N poche. Púsù kùbū nè-m gí tàr só. Ma chemise a quatre poches.

rádē

VT tacher, salir. Mésē rádē kùbū gí là-á. Le sang a taché son habit.

rádí

Id {parfaitement, tout (droit: descr. de ndéjī)}. dēw-kòy ndéjī rádí. La route est toute droite.

ràdyō (Français)

N radio

rāngē

N endroit rocailleux où on trouve de l'eau {surtout pendant la saison de pluie}

rèdē

VT faire huile au feu

rē

VI coller, se coller. čībī rē kūbū gá nè-m̄. La glu s'est collée à ma chemise. VI se coincer dans

rébō

VT broyer. Jèné rēbō kòsō mbā tógō. La femme broie le concombre pour le laver.

rēdō

V toucher par inadvertance une plaie

rédídé

Id {beaucoup (frapper: descr. de ùndà)}

réw

Id {l'idée de sursauter: descr. de čè}. Expr: njíl [dèw] čè réw - [qqn] sursauter, être paniqué

rév

Id {en prenant tous (ramasser: descr. de sà, òdō)}. Ngōn sà náy réw ìyā tūdū bìnā. L'enfant a ramassé toute la sauce et laisse la boule sèche.

rēy

N esp. d'arbre

rī

N nom. Rī-í nà nā wà? Rī-m̄ nà Lákway Némlyā. Comment tu t'appelles? Je m'appelle Laoken Némian.

rīí

VI être sucré. Kàndē mbòrò rīí yā. Le fruit de la pomme cannelle est très sucré.

rībā (Syn. rīyā)

V fendre, diviser, couper en deux. Jèné rībā wàsē òr

kànd-é. La femme a divisé le melon et a enlevé les grains.

rígím (Syn. bádí)

Av complètement (fermé), idée de fermeture. M-āw kēy kumā gá dāà d-údu tà-dēw kēy rīgím. Je suis allé à l'hôpital mais ils ont fermé la porte complètement.

rīngā

N sorte de danse

rīyā

N esp. de courgette. Kám rīyā tá nāā gè kám kā, nè kám kā tādē ùndà-á. Les feuilles de la courgette et la Calebasse se ressemblent, mais les feuilles de la Calebasse sont plus larges.

rīyā (Syn. rībā)

VT fendre, diviser. Kū-góbē nè-m̄ rīyā dàn-á jōó. Ma gourde s'est cassée en deux.

ró

V brûler (la base d'un arbre pour le tuer)

ròò

V user

ròm

N sorte d'argent

rōngí

VT crépir. m-rōngí gír kēy nè-m̄. je crépis l'extérieur de ma case. VT badigeonner

róngō

VI être ample, plus large que (habit). Kūbū gá tār gá n-jē ndògō ā-m̄ lé róngō-m̄. La chemise que ma mère m'a achetée est trop grande pour moi.

rò

N esp. d'arbre
[Terminalia]. Rò tō kāgē
gí kām-é ùrū. Le
Terminalia est un arbre
dont les feuilles sont
âcres.

rō (Syn. dō)

NIn corps. Rō í-gūrú lō
tōgí gém bè. Le corps du
silure est gluant comme le
"gom".

rō-kūl

N la honte, la timidité.
Rō-kūl ùwà njè-bògò. Le
voleur a honte.

rō-lèl

N joie, félicité. í-tōl
bīyā mbā dā-né rō-lèl. Ils
ont tué une chèvre pour
manifester la joie.

rō-tō

N maladie. Rō-tō nè-m gí
lōw ìlà ndàgè dō yò gí. La
maladie qui m'a frappé
avant m'est encore
revenue.

rògè

VT rater. Jī-á àdē àng n-
úrū dā n-rògè-é. Il est
maladroit (et) il a lancé
(la flèche) sur le gibier
(mais) il l'a raté.

rōgē

N se salir (dans la boue,
par terre)

rōgē (Syn. lōgē)

VI être embêtant (en
faisant la même chose
plus. fois)

rùdùdù

Id {en vague et en grand
quantité (tomber): descr.
de òsò}

rúgí

Id {entièrement (brûler:
descr. de ò)}

Id complètement (cassé en
morceaux). Ngán jē í-tūbā
kúl d-áí gúrū rúgí. Les
enfants ont piétiné le
charbon de sorte qu'il est
complètement brisé.

rùgùm (Syn. hùgùm)

Av affaibli et avec le
corps enflé

rūndū

N branches coupés mis en
tas

rúndū

VT broyer (dans le
mortier)

rūngū

N esp. de plante

dā

V faire. m-gèrē dā né jē
yā, nè m-gèrē kùjī ndògò
àng. Je sais faire
beaucoup de choses, mais
ne sais pas tresser le
secko.

V fabriquer

VT traiter (une maladie,
un malade). Rō ngōn-é tū-é
yā à-m m-dē-é çil-nè. Son
enfant était très malade
et je l'ai soigné pendant
la nuit.

VT avoir (des années:
âge). Ngōn-ím dā bāl mí
ngāngē-é dō-ngò cèdè ngàā.
Mon enfant a cinq ans et
sa première dent s'est
déjà enlevée.

dá

Spc ce, cette, ces. Ngōn
gí m-ō-é nàd-á dá tō ngō-
kó-í. Cet enfant que j'ai
vu dans la place publique
est ton frère. Ngōn-í dá
àw káy-né-ndó gí bōgí-nè
àng. Ton enfant là, il
n'est pas allé à l'école
aujourd'hui.

dá

Int où. Āw gē dá wà? = ā
āw gē dá wà? Où vas-tu?

dáà (Syn. à)

Cnj *alors, et alors.* M-
ónd-á dáà n-ún kùdù nō. *Je*
l'ai frappé et alors il a
commencé à pleurer. Lò-gá
m-çè bē-sàw tàr dáà njī ùn
kùdù kèr. *Quand je suis*
arrivé à Bessao il a
commencé à pleuvoir.

dàbē

VT vendre. m-dàbē kúndā-
kíyā nè-m nè í-njìgì ndōgō
sè-m àng. *Je (veux) vendre*
mon vélo mais personne ne
veut l'acheter.

dādē

N envie de viande. dādē
tō-m yā bōgí-nè. *J'ai une*
forte envie de manger la
viande aujourd'hui.

dágá

Av dehors. M-íngā nān-í jē
dágá. *J'ai rencontré ton*
oncle maternel dehors.

dàngè

Av différent; ailleurs
Av autre. Mbáy bē gá dàngè
njìgì tè-é nè n-mbādí. *Le*
roi d'un autre village a
voulu la marier, mais elle
a refusé.

dār

VT étendre en tirant (une
peau). m-dār ndār. *J'ai*
étendu la peau (pour qu'il
sèche et pour qu'il ne se
froisse pas).

dār

N esp. de plante, sisal

dè

V venir. Njé-ndó-né jē í-
dè káy ngāā. *Les étudiants*
viennent à la maison
maintenant.

dèdē

V cuire pour produire
l'huile

dégégé

Id {exactement,
parfaitement (ressembler):
descr. de ùbà}

dégégé

Av tranquille. ísī dégégé
àē j-ò tàr gá d-áw pà.
Reste tranquille pour que
nous puissions écouter ce
qu'ils disent.

dègè-dègè

Id {beaucoup (trembler):
descr. de ìsà}

débé

Av sur la route {loc. de
dēw} m-dān-ī débé. *Je t'ai*
accompagné sur la route.

dègèrè

N mensonge
VI mentir. n-bògò kúnjá lè
bòb-é jē nè n-dègèrè n-ār-
sí nà dèw gá dàngè bá ùwà-
á. *Il a volé le poulet de*
son père et il nous a
menti en disant que
c'était quelqu'un d'autre
qui l'avait pris.

dégē (Syn. égē)

N rat. dēgē-bàngī tújī né
yā. *Le rat de Bangui*
détruit beaucoup de
nourriture.

dégē-bàngī

N esp. de rat qui vient de
la République
centrafricaine

dēm

V reculer

dēm

VI être incapable

děw

N route, chemin. Né dā-m̄
débé àng. Rien ne m'est
arrivé sur la route.

N passage

děw-kòy

N la grande route

děw-nim

NIn limite (entre deux
champs) {suit normalement
de ndò}

dēgērē

N esp. d'arbre {on ne
connaît pas}

dí

Int que, quoi. dí bá ngō-
kó-í dā bá ìngà-né làr yā
bè wà. C'est quoi que ton
frère a fait pour trouver
autant de l'argent?

dīgí

VT vanner

dīsì

N descendre. ĩ-dīsì dō
kāgē gá nà āw kòsō. Petit,
descends de cet arbre ou
tu vas tomber.

dóbōó

Av sur la route {loc. de
děw}

dō

N guerre, bataille. Njè-
kūrā nè-m̄ ùbà kīngā yā, m-
ásí dō sà-á àng. Mon ami
est trop fort, je ne peux
pas battre avec lui.

VT se battre. Ngán jē dō
nàā lò ndām gá. les
enfants se battent sur le
terrain de jeu.

dō

N corps {v. rō}

dódē

V raccorder, nouer,
renouer. n-dódē kùlā tà
nàā gá mbā tō-né mǎn. Il

raccorde la corde pour
puiser l'eau avec.

dòy

VT honorer. Dèw jē í-dòy
mbáy gá jé. Les gens
honoraient leur chef.

dúdū

N benjamin. dúdū nè-m̄ tō
ngōn jèné. Ma benjamine
est une fille.

dùgù

V tordre, courber. Gòl tō
kāgē gá tè-é dùgù. Un
gourdin est un morceau de
bois solide avec une
extrémité recourbée.

dūgūrū

N esp. de plante dont les
grains sont comestibles;
fonio. Māsā jē í-ndò
dūgūrū yā. Les Massas
cultivent beaucoup de
fonio.

dūngā [dòngā, dùngā]

(Syn. tūngā)

VI épuiser. finir,
achever. m̄-dūngā kùlā nè-m̄
ngāā. Kùlā nè-m̄ dūngā. Mon
travail est déjà fini.
J'ai fini mon travail.

dūsù

VT remplir. N-ódō wāā yā
àsì dūsù kàrè mǐ. Il a
ramassé assez de mil (les
épis) pour remplir cinq
paniers.

VI être plain

sà

N fumée. M-āy sà nè jōg-ī
wà Je fume, est-ce que la
fumée te dérange?

Expr: ày sà - fumer

N tabac

sà

VT ramasser (les herbes
fauchées). Jèné jē í-sà mù
kér. Les femmes ramassent

les herbes (dans le champ)
de sésame.

Expr: sà rō [dèw] -
esquiver Ī-sà rō-í nà èr à
kùwà-ī. Esquive de peur
que la pierre de frappe!

sā

VT tamiser (pour obtenir
de la farine) {v. aussi
dàl} Ngōn ùr wàā á àw sā
ndùj-é. Le fille pile le
mil et le tamise (pour
obtenir) la farine.

sā (Syn. sǎngǎi)

VT chercher

sàbògò

N chaussure. M-úlā sàbògò
á lò núngā yā námà gòl-ím
pólō. Si je porte des
chaussures quand il fait
très chaud j'aurai des
ampoules sur les pieds.

sǎgǎi

Num mille (francs)

sàgǎm

N jupon. Bál gí yòò námāā
jèné jē d-úrū sàgǎm. Les
femmes se servent du vieux
pagne pour coudre des
jupons.

sám

N sommet. èl ìsì sám kǎgǎi
gí tàr. L'oiseau est
perché sur le sommet de
l'arbre.

sám

N esp. d'arbre avec fruit
non comestible. Ngò sám
kédérē yā yè bá d-úm-né
kúndū. Le bois mort de
l'arbre 'sam' est très
résistant et pour ça on
l'utilise pour fabriquer
le balafon.

sàmbē

N cuvette, tasse (en émail
ou métal)

sān

N tamis local. sǎn bá í-
sā-né kōdō. C'est avec le
tamis qu'on tamise la
farine pour préparer la
bière de mil.

sàngǎi

V sanctifier

sǎngǎi (Syn. sǎ)

V chercher. n-sǎng-m̄, n-
sǎng-ī, n-sǎng-é, n-sǎngǎi-
sí, n-sǎngǎi-sèy, n-sǎngǎi-
jé il me cherche, il te
cherche, il le cherche, il
nous cherche, il vous
cherche, il les cherche m̄-
sǎng-é pí. Je l'ai
recherché en vain.

Expr: mē [dèw] sǎngǎi -
[qǎn] s'inquiéter

sár

Av jusque, à tel point
que. N-áw sár n-çè mē kúdū
gí bá n-tél bí. Il a parti
jusqu'à la forêt et après
il est revenu.

Av jamais. M-ō Njáménà àng
sár. Je n'ai jamais vu
N'Djaména.

sàriyà (Arabe)

N jugement, procès

sàw

N juillet

sáy (Arabe)

N thé

sǎ

VI mettre poison sur le
point (d'une arme). Njé-
ngàndè jē í-sǎ tà né-kàdē
gà-jé. Les chasseurs
professionnels mettent du
poison sur leurs armes
blanches.

sàmbē (Sango)

N bassine

sé [sée]

Cmp *si*. *ń-dèjì-m̄ sé m-ún kúndā-kíyā là-á wà? Il m'a demandé si j'avais pris son vélo.*

sēngē [sēngē] (Arabe)

N moustiquaire {sujet normalement *mè*}

sèngàrè

N chaîne.

Expr: *sèngàrè kàr - la côte*

sèy

Pr *vous* (forme indépendante)

-sèy

PrA *votre* (formant partie d'un deuxième groupe). *Kò-sí jē àw nàdì-á, kò sèy jē ìsì káy. Votre mère est partie au marché, et la votre (deuxième groupe) reste à la maison.*

-sēy

PrA *vous* (obj. de verbe, quand il y a plus d'un groupe). *M-á kār-sí làr bōgí-nè, m-á kār-sēy làr bārā. Je vais vous donner aujourd'hui, je vais vous (un deuxième groupe) donner demain.*

sèy-gà

Prp *et*, avec (2 pers. de plur.). *Ī sèy-gà njè-kúrā là-í àw jē gā dá wà? Toi et ton ami, vous allez où?*

sé (Syn. *njé*)

Av un *peu*

sè-

Prp avec. *Sè-m, sè-í, sà-á avec moi, avec toi, avec lui M-á kàw sè-í. J'irai avec toi.*

sèbè

VT *piler pour enlever le son* (du mil). *í-sèbè mùgāy àng. On ne pile pas le sorgho (pour enlever le son).*

sègè

V traduire en justice
V porter plainte en justice

-sèy

PrA *vous* (obj.)

sārē

VT *éparpiller*. *Ngōn sārē wāā nàngí mè káy gí. L'enfant a éparpillé le mil dans la maison.*

-sí

PrA *vous* (oblique); *votre*. *Kò-sí jē àw dá? Où est allée votre mère?*

-sí

PrA *vous* (obj. de verbe). *M-á kàā-sí làr bārā. Je vais vous donner l'argent demain.*

PrA *nous* (obj. de verbe). *ń-njìgì kār-sí né j-ùsà àng. Il n'a pas voulu nous donner à manger.*

-sí (Syn. -*jē*)

PrA *notre, nos*. *Kò-sí jē = kò-jēy jē notre mère*

sìbā

N feuille de haricot

sìgì (Syn. *kìgì*)

VI être neuf, nouveau. *Kūbū jē gí sìgì ngìrà ùndà njé gí lēw. Les vêtements neufs sont plus résistants que les anciennes.*

sìgìrī (Français)

N sucre

sìngā

N clôture en branchage

N haie

sīngā (Syn. kīngā)

N os. Bīsī ùsà sīngā. *Le chien croque l'os.*

N force

sīrī

Num sept. Dèw jē tól-dògè
lò sīrī sept-mille
personnes

sì

N excrément. Bīsī lò-í kḗḗ
sì mè ndògō gá là-sí yḗ.
*Ton chien laisse trop
d'excréments dans notre
concession.*

N déchet de boisson

sí

N tôt le matin.

Expr: gè ndṵó sí - *tôt le
matin* ĩ-dè gè ndṵó sí bàā
ār-sí j-àw dágá. *Tu viens
tôt le matin pour qu'on
sorte.*

Expr: gè sí - *tôt le matin*

Expr: sí ndṵó - *tôt le
matin*

sìlī

V manger sans sauce (la
boule)

sèmbàdè

NIn intestins. í-tógō
sèmbàdè bīyḗ mbā nungā. *Il
a nettoyé les intestins du
cabri pour les griller.*
Sèmbàdè-ím, sèmbàd-í,
sèmbàd-é mes intestins,
tes intestins, ses
intestins

sō

N sorte de nasse

sóò (Français)

N seau

sòr

N état de se maintenir
veuf.

Expr: ùwà sòò - *porter le
deuil*

sòrè

N bouillie servant à
préparer la boule; semoule
cuite

sòrè

V essorer. ĩ-sòrè kḗḗ ār
màn gá kèné ndèy. *Essore
les vêtements de sorte que
l'eau sorte.*

só

V quatre. Tól dògè lò só
gè dò-é gá tól só gír-é só
quatre mille quatre cents
quarante-quatre.

sódí

Id {directement (entrer:
descr. de ùr: indique
l'inquiétude du locuteur)}

sòl

V refroidir

sól

N aisselle {contraction de
mòdè-sól}

sùū (Syn. sùgū)

VT rincer. Dùmāy jē í-sùū
tà-jé bá d-ósē dò-jé nàngé
bí. *Les arabes rincent
leurs bouches avant de se
prosterner (pour la
prière).*

VT secouer (qgc pour le
nettoyer). ĩ-sùū kḗḗ lò-í
ār nàngé gá kèné ùm kṵrō.
*Secoue ton habit pour que
le sable qui est dedans
sorte dehors.*

sùgū (Syn. sùū)

V rincer, passer à l'eau.
Dùmāy jē í-sùgū tà-jé bá
d-ósē dò-jé nàngé bí. *Les
arabes rincent leurs
bouches avant de se
prosterner (pour la
prière).*

súgù (Arabe)

N marché

sūlā [sōlā, sūlā]

V inciter les gens à se quereller. *m̄-sūlā-jé m-ār-jé kùndà nàā̄. je les ai incités à se frapper.*

sùm

N faux-mil

sūrā [sōrā, sūrā]

VT sarcler (pour la première fois, en mois de mai). *M-āw m̄-sūrā wāā nē-m̄. Je vais faire le premier sarclage de mon mil.*

sùwā [sòwā, sùwā]

V piler pour enlever les graines des épis

sūwā [sōwā, sūwā]

VT faire (une décoction)
N aiguille (injection)

súrā [sòrá, súrā]

NIn fond, fin

tà

N bouche. *Údū tà-í nē kḗw jē d-á kàndē kèné. Ferme ta bouche, les mouches vont y entrer. Tà-m̄, tà-í, tè-é, tà-sí, tà-sēy, tà-jéy ma bouche, ta bouche, sa bouche, notre bouche, votre bouche, leur bouche*

tà

VT prendre (qqc donné)
{*tāā* dans dialecte Mayngaw} *ī-tà mápà nē ā-m̄ m-āw. Prend ce pain pour que je puisse partir.*

tà

Prp devant. *Jé gè jèné là-á d-ísí tà káy gí d-áw í-tó tām. Il reste devant la maison.*

Expr: *ìsì tà káy gí - garder la maison*

tā

VT se fendre (le sol: un tubercule) avec la force

tá

V ressembler {normalement avec *nàā̄*}

tá

VT préparer (nourriture qui contient un mélange de la farine avec l'eau). *Jèné tá bíyā kàr ngōn-é. La femme prépare de la bouillie pour son enfant.*

tà-kéy

N porte (d'une maison). *Ōr tà-kéy àr í-ngà-ndūbērū àndē kèné. Ouvre la porte pour que le camion y entre.*

tà-kīr

N fagot. *Njáménà jèné jē dā pèr gè kúlū nē ngán bē jē gí m̄y-ú jèné jē dā pèr gè tà-kīr. À N'Djaména les gens font la cuisine avec le charbon de bois, mais en brousse ils la font avec le fagot.*

tà-mḗ

NIn le devant du corps. *N-ósō n-úndā tà-mḗ-é nàngí n-ār cè dò. Il est tombé et frappé le devant de son corps sur la terre et s'est blessé.*

tà-dḗw (Syn. *tà-kéy*)

N la porte. *ī-cḗ tà-dḗw; údū tà-dḗw. ouvre la porte; ferme la porte.*

tā-tógē

N roseau. *Tā-tógē ùbà kēm màn gí. Le roseau pousse dans les lits de l'eau.*

tà-ùr

NIn ventre. *Tà-ùr-m̄ tō-m̄ tàgí-nē yā. Mon ventre me faisait beaucoup mal hier.*

táblḗ (Français)

N table

tádē

VI être large, étendu. Tà-kéy nè-ḿ tádē yā. Ma porte est très large.

tāgē

N genette. Tāgē tá nāq̄ gè tēw nè tēw bòy ùndā. La genette est un animal pareil à la civette, mais la civette est plus grande.

tágē

VI ouvert. Tà-kéy tō tágē. La porte est ouverte.

tàgí-nè

Av hier. Tàgí-nè jó nè-ḿ tō. Hier ma jarre s'est brisée.

tāl (Syn. góq̄-tāl)

N chacal. Tāl tō dā gí mbé bísī úwā àng. Le chacal est un animal qu'un chien idiot ne peut pas attraper.

tāl

N rosée. Nāy bār námà tāl ùwà mù yā. Pendant la saison pluvieuse, il y a beaucoup de rosée dans les herbes.

tál

VI sauter, gambader. Dùl tál gè-ngōdē jàgèrà-jàgèrà. La biche-cochon saute en courant en mouvements répétés. V avoir rapports sexuels (entre animaux)
VI sautiller. Mán òsō ùbū gí pèdē àr tál. L'eau est tombée dans l'huile sur le feu et elle a sautillé.

tām

N causerie {souvent avec le verbe tó} Tām gí j-à tó tágí-nè lèl yā. La

causerie que nous avons eue hier était agréable.

tándē

V entrer (fréq.). Njé-bògò jē í-tándē mè káy jē gí mbā bógò. Les voleurs sont entrés dans les maisons pour voler.

tàr

N parole. Tàr gí m-ō dá tō-m̄ yā. La parole que j'ai écoutée m'a beaucoup énervée.

N langue. Bōy gèrē tār fransē gè mājé. Mon père connaît la langue française très bien.

N problème. m̄-njìgì dā sè-í tār àng. Je ne veux pas de problèmes avec toi.

tār

Av en haute, au dessus. èl jē í-ndày tār. Des oiseaux ont passé au dessus.

Av debout, vivant.

Expr: tār bàā - toujours en vie Kàr òsè yā nè kāgē gí m̄-mā ùy àng, tō tār bàā. Le soleil était très fort, mais l'arbre que j'ai planté n'est pas mort, c'est toujours en vie.

Expr: tār bàā - beaucoup Dèw jē í-njā tār bàā sár lò àr-jé. Les gens se sont beaucoup promenés jusqu'au petit matin.

tár

N esp. de liane. bōlé dèw pà bùmà námà d-òs-é gè tár bùmà. Si quelqu'un a fait des imprécations alors on lui applique cette liane comme remède.

tār-tār

Av souvent, toujours. M-āw Mündūú tār-tār àng. Je ne

vais pas souvent à
Moundou.

tàtārā

V miroir

tāw

N chenille. Tāw tō kūrū gí ùbà kūn bà-gìr-é gí. La chenille est un insecte qui pousse une épine sur son dos.

tàwá

N marmite métallique

táy

VI être curieux, ne pas se contenir. Ngōn gí nè dá táy yā, n-ísī nàngí lò kārā àng. Cet enfant là ne se contient pas, il n'est jamais sur place.

táy-jē

NIn nom qu'on utilise pour un bébé (fille) avant de lui donner un nom {v. aussi gēm-jē}

tāyā

N maladie de la peau, dartre

tāmē

N tamis. Tāmē tō né dàl ndùjī. Le tamis est une chose pour tamiser la farine.

tāngāy

N condiment fabriqué à base des grains d'oseille {souvent njí tāngāy} Kándē írī bá à í-dā-n-né njí tāngāy = Kándē írī bá à dā-n-né tāngāy. Le grain d'oseille là sert à préparer le condiment 'tangay'.

tāy

N petit-mil. Tìsá tāy ndòō yā. La balle du petit mil démange beaucoup.

tōbō

N corn de chasse

tébō

V collecter (céréales)
VT amasser, collecter (qqc par terre). Í tébō wāā dō nàngí mbā tó. Amasse le mil sur la terre pour le vanter.

tèbē

VI être toujours humide (en parlant de fruit qu'on sèche). Úbū gí tèbē lèl ùndà yè gí tūdù. Les arachides encore humides son plus agréables que ceux qui sont sèches.

tèbē

N la vie. Dèw àsì kār njè-mār-é tèbē àng. Une personne ne peu pas donner la vie à son ami.

tōbē

N cor. Dèw ndēm mē mù gí dáà tó tōbē bār-né né. Une personne s'est égarée en brousse et alors il a soufflé le cor pour appeler au secours.

tèdē

N sevrage

tèdē

N sueur. Lò núngā ār m-ún kùdù tèdē. Il fait chaud et je commence à suer.

tōgí

V enlever [qqc] {dans un trou}

tèjì

N abeille. Í-tūbā tèjì jē gè pèr ngèl. Ils ont chassé les abeilles avec une torche de paille.

téjī

V insulter. Ī-téjī-m namà m-á kùndā-ī. Si tu

m'insultes, je te frapperai.

tèl (Syn. cèl)
 N jaillir (éclair du tonnerre). Njī tēl ùwà dèw kārā jērē jáy. *La foudre a foudroyé une personne et l'a complètement détruite.*

tél
 V revenir. Bōy tél mbā gá là-á àng bí. *Mon père n'est pas encore revenu de son voyage.*
 Expr: bīsī tél - chien enragé
 V retourner

tēn
 V regarder

tèndè
 N bégaiement.
 Expr: pà tār tēndè - bégayer Dèw gá pà tār tēndè tōgè dā wūngū àng. *Quelqu'un qui bégaie ne tarde pas de se fâcher.*

tēndè
 N esp. d'oiseau carnivore

tènjì
 N pintade. Dèw jē d-ódō kàw tènjì mù-ú d-úm gél kó kūnjá gá. *Les gens ramassent les oeufs de la pintade dans la brousse et les mettent dessous les poules.*

tèr
 VT accuser. í-tèr-é tār bōgò nè tō tār gá dēgèrè bàā. *On l'a accusé de voler main c'est un mensonge seulement.*

tér
 V arroser
 V éjaculer

tér
 N venin, poison. Tér pìr kúrày. *Le venin du serpent 'pir' est mauvais.*

tèw
 N civette. Bày tèw èndè kúrày yā. *L'odeur laissée par la civette Africaine est très désagréable.*

tì-
 NIn bouche (seulement avec le pronom pour 3me pers. sing.)

tìsá
 N balle. Tìsá tāy ndòō yā. *La balle du petit mil démange beaucoup.*

tò
 N pirogue. Mbày jē d-ún tò gè-sú bàā d-áw màn nè jágá kār bè kārà tél àng bí. *Les pêcheurs sont partis le matin dans la pirogue, mais jusqu'à présent ils ne sont pas encore revenus.*

tò
 VI se coucher. N-ór yā àr ñ-tò dò-nàngè gá. *Il était si fatigué qu'il se coucha sur le sol.*
 VI être couché

tō
 VT faire mal. Tār gá ī-pà sè-m lé tō-m yā. *Ce que tu m'as dit m'a fait mal. Dò-m tō-m yā. Ma tête me fait beaucoup mal. Tō-m, tō-ī, tū-é me fait mal, te fait mal, le fait mal M-íngā dò jī-m gá á tō-m yā. J'ai une plaie sur la main et elle me fait très mal.*

tō
 VI être {certains locuteurs utilisent toujours **tō gɛ**} Bōy tō

(gɛ̃) njè ngàndè. *Mon père est un professionnel de la chasse. Tō né ndām àng. C'est une chose qu'on ne doit pas jouer avec. Expr: gɛ̃ tō [né] - qui a des [qqc] (sur tout le corps) Bìdì-wīl tō tàw gɛ̃ tō b̃l̃l̃. Le 'bidiwil' est une chenille qui a de poil (sur tout le corps).*

tō

VT puiser et porter (l'eau). Jèné àw tō màn mbā kār ngán-é ndògō. *La femme est partie puiser de l'eau pour que ses enfants se lavent.*

tó

VT souffler. n-tó pèr n-ár-é ò. *Il a soufflé le feu pour que ça s'enflamme.*

tòb̃l̃ (Syn. í-lám)

N lion
N homme lion

tòb̃l̃-nàngɛ̃

N fourmi-lion

tòbò

N esp. de gazelle

tōgɛ̃

VI être comme. í-m̃ā m-tò tōgɛ̃ ngō-kó-m̃ bè àng. *Je ne suis pas comme mon frère.*

tógō

V laver. M-āw gɛ̃ bā-á mbā tógō k̃b̃b̃ ñ-ám. *Je vais au fleuve pour laver mes vêtements.*

tól

N tôle

tōmē

V vomir. Rō ngūn-m̃ tū-é àr-é tōmē yā. *Mon enfant est très malade et il vomit beaucoup.*

tōn

N esp. d'herbe

tón

V lécher. Ngōn àw tón jī-á. *L'enfant se lèche les doigts.*

tōrō

N carcasse de [qqc]

tórō

NIn absence. Ngōn-kó-m̃ d̃è ùwà tórō-m̃ = Ngōn-kó-m̃ d̃è tórō gɛ̃. *Mon frère est venu me voir à mon absence.*

NIn traces de

tòdè

N esp. de petite fourmi. Tòdè jē í-lèl̃ kér gá d-ílā nàngá. *Les petites fourmis noires ramassent (en plus. voyages) le sésame qu'on a semé.*

tòdè-kàsɛ̃

N esp. de petite fourmi rouge

tòy

N esp. de fourmi

tó

N panaris, un abcès à la main ou au doigt

tó

VT mordre. Bísī tél tó-ī námà á kùy. *Si un chien enragé te mord tu vas mourir.*

tó

VT causer, bavarder {obj. toujours tām} Jèné tó tām gè ngàb-é jē. *La femme cause avec son mari.*

tóy

Av tous. Ngán jē d-ó bìnā tóy. *Les enfants ont mangé toute la boule.*

tò

Av aussi. Ngōn-kó-m kàrà rō-é tō-é tò. *Mon frère lui aussi il est malade.*

tō

VT casser

VI se casser, être cassé, se briser. Jó nè-m tō kás. *Ma jarre s'est brisée en menus morceaux.*

VT décortiquer

tó

V attacher. Āw tó kùlā góbē bīyā gá úwá ĩ-dē sà-á ā-m. *Va attacher une corde au cou de la chèvre et amène-la-moi.*

VT bander. Dòktúrù tó jī-m dò. *Le médecin m'a bandé la main avec la plaie.*

tōbē (Syn. tūbā)

V renvoyer

VT chasser

VT poursuivre

tògè

VI être épais (bouillie). Jèné kúl gém là-á àf tògè yā. *La femme a préparé sa sauce longue de sorte qu'elle soit épaisse.*

tògè

VI grandir. Ā mē-í séng-ī àng ī-tògè à á kàw bí. *Ne t'inquiète pas, quand tu seras grand tu pourras partir.*

VT tarder de (faire qqc). Jèné jē í-tògè lò nō àng = Jèné jē í-tògè nō àng. *Les femmes ne tardent pas à pleurer.*

tógē

N mil cuit, céréale cuit

tógē

NIn force. Tógē njè-màr-m tō yā, m-ásé dō sà-á àng. *La force de mon ami est*

trop; je ne puis pas le battre.

tōgírō

Av vrai.

Expr: tār gá tōgírō - *la vérité*

tōjī

VT montrer. Ngōn tōjī lò gá ìlà làr kōró kènè. *L'enfant m'a montré là où il a perdu l'argent.*

VT enseigner

tōl

VT tuer. Ásíkar tōl tòbì gè búndù. *Le soldat a tué le lion avec son fusil.*

tōl

Num cent. m-ndōgō kānjī gúsù tōl mbā kàf n-jē. *J'ai acheté du poisson pour 500 CFA à ma mère.*

tól

VT tailler; éplucher. m-tól mánɡò mbā kùsà. *J'ai épluché la mangue pour la manger.*

V raboter

VT fabriquer en taillant (pirogue, article en bois, etc.)

tól-dògè

Num mille. Bīyā jē tól-dògè lò mí; bīyā jē tól-dògè gè dō-é gá tōl jōó. *cinq milles chèvres; mille deux cents chèvres*

tōf

V arracher

VT déplumer. Jèné tōf bēl kúnjā mbā nīr dā-né mbā jē. *La femme déplume la poule afin qu'elle puisse la préparer pour les invités.*

tórsè (Français)

N torche

tòsɛ̃

VT *piquer (plus. fois)*
{fréq. de **òsɛ̃**}
V *quereller (normalement avec **tàr**)*

tòȳ

V *passer*
V *dépasser*

tōy

N *fétus*

tóy

V *caresser*
V *cajoler*

tū

VT *enfumer. Jèné àw tū kǎnjī mbā kùndā ndōgō. La femme est en train d'enfumer le poisson pour le mettre en vente.*
VI *être fumé*
VT *déranger (la fumée). Sà tū-m̄ yā ā-m̄ m-ō lò àng. La fumée me dérange beaucoup, je ne vois rien.*

tūbā [tōbā, tūbā]

VT *renvoyer, chasser*

túbú

Av *plein. Mǎn dūsù kǎ túbú. Laalebasse est pleine d'eau.*

tūbā [tōbā, tūbā]

VT *renvoyer, chasser. m̄-tūbā bīyā jē m̄ wāā gí n̄-ím. J'ai chassé les chèvres dans mon champ de mil.*
VT *pourchasser, poursuivre*

tùdù

VI *être sec, aride. Tà-kīr tùdù àng. Le fagot n'est pas sec.*
VI *maigrir (avec les personnes). Rō ngōn-m̄ tō-é ā̄r tùdù tǎr bāā. Mon enfant est malade et il a beaucoup maigri.*

túdū

V *dénouer, détacher. ɛ̄-túdū kùlā gí sòò gí ā-m̄ m̄-tó yè gí kīgì k̄n̄é. Détache la corde du seau pour que je puisse mettre une nouvelle.*

túgā [tógā, túgā]

V *couper (avec hache). n̄-túgā kǎgī mbā tól tò. Il a coupé un arbre pour en faire une pirogue. m̄-túgā kǎgī gí m̄-ndò gí b̄isí-n̄é jàā-n̄é àw tūbā ngāā. J'ai coupé l'arbre dans le champ il n'y pas si longtemps mais il pousse déjà.*
VT *donner un coup de pied*
VT *tresser (enfilant le matériel à plusieurs reprises)*
VT *mettre (sur la tête, sur l'épaule). Mbáy túgā í-jōgī gí ndà d̄-é gí. Le chef a mis un chapeau blanc sur sa tête.*

tūgū

V *pincer (plus. fois)*
{fréq. de **ùgù**}
V *couper (feuilles)*

tújī

VT *détruire. Lél-búrǎ tújī káy jē yā m̄ bē gí. Le tourbillon a détruit beaucoup de maisons dans le village.*
VI *se gâter. Kōdō là-á tújī á n-úm kōrò. Sa bière de mil est gâtée et elle l'a jetée.*
VT *gaspiller. n̄-tújī làr là-á tóy bē lè njé-kumā jē. Il a gaspillé tout son argent chez les guérisseurs.*

tūlā [tōlā, tūlā]

(Syn. sūlā)

VT inciter les gens à se quereller

VT tourner (qqn) en rond, rouler

tūlā [tōlā, tūlā]VT mettre (plus. fois)
{fréq de ùlà}

Expr: tūlā rō nàā gí - être compliqué m-njìgì dā kùlā gè dèw jē gí í-tūlā rō-jé nàā gí àng. Je ne veux pas travailler avec les gens compliqués.

túlā [tólā, túlā]

V reboucher, boucher

V fermer

tūm

N esp. de poisson

[Gymnarchus Niloticus].

Tūm tō kánjī gí tá nàā gè lī gí tō kó màn gí.

L'anguille est un poisson qui ressemble au serpent, mais elle vit dans l'eau profonde.

tūnā [tōnā, tūnā]

V prêter

VT emprunter. n-tūnā-m làr nè n-ógī-m kòyí. Il m'a emprunté de l'argent, mais il refuse de me le rendre.

tùngā [tòngā, tỳngā]

(Syn. nùngā)

VT achever, finir

VI être fini, achevé

tùngā [tòngā, tỳngā]

N faire chaud

túngā [tòngā, tỳngā]

N faire chaud

VT rôtir (la viande)

tùngū

N figuier

tūnjā [tōnjā, tūnjā]

VT couper (plus. fois, plus. personnes). Jènè tūnjā dā ùndā pèdè. La femme coupe (en morceaux) la viande et la met sur le feu.

tūr

N vider les intestins

túrā [tórā, túrā]

VT calculer, compter. Lò-gí njè-né-kùl túrā bīyā jē là-á dāà yè gí kārā ìgì. Quand l'éleveur comptait ses chèvres, il a trouvé qu'une était perdue.

N lire

tūrū

V tourner, traduire, remuer, changer

tūsū

VT enlever l'intérieure de (l'écorce). Jìngàw tūsū mánɡò mbā dā kùlā. L'homme enlève l'intérieure de l'écorce du 'mong' pour faire la corde.

tūwā [tōwā, tūwā]

N natte. ĩ-ké tūwā úrū kàr bòrò gí táf. Enroule la natte et met-la contre le mur (en position debout).

tūwā [tōwā, tūwā]VT saisir, attraper (plus. fois, plus. choses, etc.)
{fréq. de ùwà}**tūwā-tógī**

[tōwātógī, tūwātógī]

N roseau

tỳwā [tòwā, tỳwā]

VI gémir. Ngōn gí rō-é tō-é tỳwā çìl gí. L'enfant malade gemmait la nuit.

-ú

Loc dans, en, sur {avec noms qui contiennent la voyelle 'u'}

ùbā [òbā, ùbā]

VT fabriquer l'argile, modeler. Jèné ùbā jó gè énjī. La femme modèle une jarre avec de l'argile.

ùbū

N huile. Ùbū í-dṵȳ m̀ȳ yā ùndà ùbū úl. L'huile de karité est meilleure que l'huile d'arachide.

N miel. ó ùbū t̀j̀ȳ yā námà á nj̀nḡ. Si tu manges trop du miel d'abeille tu auras diarrhée.

Expr: ùbū í-č̀ȳ - le miel de l'abeille petit

Expr: ùbū b̀ȳ - le miel de l'abeille de terre

ùbū

N arachide {la forme courte de **úl-ùbū**}

ùbà [òbà, ùbà]

V pousser. M̀ȳ ùbà tà k̀ȳ g̀. Les herbes poussent devant la maison.

Expr: ùbà ìȳ - arrêter (de faire qqc), laisser n-ndó né b̀l j̀āā-b̀á n-ùbā n-ìȳ. Il a étudié un peu mais après il l'a laissé [litt: avant qu'il l'a laissé].

VT attraper (dans un piège)

VT chercher (les termites, en jouant un tronc d'arbre comme tambour pour qu'ils sortent)

VT ressembler, avec le physique de {obj. normalement **rṵ**} Ngōn-táy ùbà rṵ k̀-é j̀ j̀āā d̀g̀g̀. Le nouveau-né ressemble ses grand-père parfaitement.

VT damer. M-ùbā b̀ m̀ k̀r̀ g̀. J'ai damé le coton dans le panier.

ùgā [ògā, ùgā]

V payer. Tàg̀-è n-é m-ùgā b̀nḡ l̀ ngō-k̀-ím. Je suis parti pour payer la dette de mon frère.

ùgù

VT pincer. N-ùgù b̀nā n-ór-né náy n-úlā t̀-é g̀. Il a pincé de la boule, l'a mis dans la sauce et puis l'a mis dans la bouche.

VT couper. Jèné ùgù k̀bā mbā n̄r. La femme coupe les feuilles d'haricot pour cuire. (dans une sauce).

VT maudire {obj. toujours **né**} Jèné ùgù né ār ngōn b̀n-é. La femme a jeté la malédiction sur son neveu.

ùj̀

VT enfanter, engendrer. N-ùj̀ ngōn-é M̀ndūú, n-é n-é d-ùj̀-é b̀s̀b̀-á. Elle a eu son enfant à Moundou, mais elle-même était née à Bessao.

ùj̀

VT tresser [le secko]. Tàg̀-è n-é m-ùj̀ ndògō mbā k̀l̀à tà k̀ȳ g̀ n-é-ím. Hier j'ai tressé le secko pour mettre devant ma maison.

ùl

VT élever, garder (animaux). Āw úl b̀ȳ j̀ á ǹy-k̀r̀ á d̀ b̀. Va garder les chèvres et reviens dans la saison sèche.

úl

N arachide ou pois de terre

úl-bò

N pois de terre. Úl-bò g̀ k̀m k̀d̀r̀ ȳ. Les pois de

terre qu'on n'a pas encore grillés sont très durs.

úl-ùbū

N arachide. Úl-ùbū gá ngóy-é ndùm gè-ngòdē àng. les arachides en coquilles ne pourrissent pas rapidement.

ùlà [òlà,ùlà]

VT envoyer. Kūbū jē gá bōy ùlà-né à-m lèl-m yā. Les vêtements que mon père m'a envoyés me plaisent beaucoup.

VT porter (habits)

VI couler (liquide). Mán njī ùlà dēw-bò-ó kèngèng-kèngèng. L'eau de la pluie coule sur la route abondamment.

ùm

N nez. Úlā jī-í ùm-í gá àng. Ne met-pas le doigt dans ton nez.

ùm (Syn. mbél)

VT verser. M-úm mán dò mángò gá. J'ai versé de l'eau sur le manguier.

VT porter (bracelet, boucle d'oreille, etc.)

VT mettre

VT semer à sec

VI tomber en masse. Lél ùlà àr mángò ùm nàngá. Le vent a soufflé et les mangues sont tombées à terre.

VI vivre, habiter (en se mettant). í-čèé ùm bòlò kāgē gá. La petite abeille habite dans les trous d'arbre.

VT fabriquer (instrument de musique)

ùmā [òmā,ùmā]

VT convenir {le négatif s'exprime avec pí} Mbā

ùmā-m àng. Le voyage ne convient pas.

VT {pouvoir (toujours négative, exprimé avec pí 'en vain')}. M-úmā, úmā, n-úmā, j-ùmā, úmā jē, d-úmā jē Je peux, tu peux, il peut, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent

VT défier. Jàng-m jē ùndā ngōn-m kùmā-m né. Mon rival a frappé mon enfant pour me défier.

úmā [òmā,ùmā]

N esprit, revenant

ùn

V prendre. Ún kāgē gá nè ā-m m-úndā-né bísī. Prends ce bois-ci pour que je frappe le chien avec.

ùndā [òndā,ùndā]

VT surpasser, dépasser {surtout dans les comparaisons} M-āy ngòdē m-úndā-ī. Je cours plus vite que toi.

ùndā [òndā,ùndā]

VT frapper, taper. Bōy jé-gá njè-mbōr-kéy d-úndā njè-bògò. Mon père et le voisin ont frappé le voleur.

VT balayer. M-ār-é gúsù dògè-jòó kàā n-úndā-né mē-ndògò nè-m. Je lui ai donné 25 CFA pour qu'elle balaie ma concession.

VI se vautrer

VI battre (le cœur)

ùndā [òndā,ùndā]

VT poser, mettre à plat. Úndā bìnā dò táblè gá ār-sí j-ò. Mets la boule sur la table pour que nous mangions. M-úndā, úndā, n-úndā, j-ùndā, úndā-jēy, d-úndā je mets, tu mets, il

met, nous mettons, vous mettez, ils mettent Jèné ùndā bìnā dō táblì gí. La femme a mis la boule sur la table.

Expr: ùndā rī [dèw] - appeler, donner nom à [qqn] D-ùndā rī ngōn nà 'dā-mày'. Ils ont appelé l'enfant Raamaji.

ùnjà [ònjà, ùnjà]

VT couper. M-ùnjā mù mbā kùjī ndògō. J'ai coupé des herbes pour en faire de secko.

VT écrire. Ē-dè ùnjā mbīdī ā-m̄ m-úlā-né m-ār ngūn-m̄. Viens écrire une lettre pour moi pour que je puisse l'envoyer à mon enfant.

ùnjī

VT prendre (la flamme du feu). M-úlā ngōn kàā ùnjī pèr. J'ai envoyé l'enfant pour qu'il prenne une flamme (pour qu'on puisse allumer le feu).

ùr

VI descendre. Ngōn ì dō kāgē gí ùr nàngí. L'enfant est descendu de l'arbre.

VI entrer. Ngōn tà né nè-m̄ ùr-né káy sódí. L'enfant a pris ma chose et est entré dans la case avec.

Expr: ùr í-čìsó - éternuer

ùr

NIn foie. Jèné jē d-úsā ùr kūnjā áng. Les femmes ne mangent le foie de poulet.

NIn ventre {v. aussi tà-ùr}

Expr: ùr [jèné] tō-é - [une femme] avoir les douleurs de règles

ùrù

VI être profond. í-dēm gē gùgú, būwá-màn gí nè ùrù yā. Recule-toi, ce puits là est très profond.

ùrù

VT lancer (qqc) sur {ùrù [dèw 'lancer [qqc] sur [qqn/un animal]} Njè-ndò ùrù nàsē gè nìngà. Le chasseur a lancé la sagaie sur l'antilope cheval.

VT creuser. M-úrū būwá-sì káy nè-m̄. J'ai creusé un trou pour le WC dans ma concession.

VT piler (pour faire la farine). Jèné ùrù wāā mbā kōró-né bìnā. La femme pile le sorgho pour faire la boule.

VT avaler. Màm ùrù dùl. Le boa a avalé la biche-cochon.

ùrù

VT coudre {dialecte Mayngaw: ùrū} Njè-kùrù-kūbū àw ùrù kūbū nè-m̄ gí tàf. Le couturier est en train de coudre ma chemise.

ùrū

VI être âcre. Kám mángò ùrū. Les feuilles du manguier son un peu âcres.

úrū

N esp. de poisson. Úrū tō kānjī gí àdē nè mà y kòsè kōr yā. Le 'uru' est un poisson amer mais il est bon pour faire des boulettes.

ùdū

VT fermer. Údū tà-dēw nà kēw jē d-á kàndē káy. Fermez la porte de peur que les mouches y entrent.

VT couvrir (le ciel). Njī ìl ùdū kè̀m dàrà bádí. Les nuages couvrent complètement le ciel.

ùsà [òsà,ùsà]

VT manger. b̄ólé úsá né àng námà á kè̀ngē. Si tu ne manges pas tu deviendras maigre.

VI s'infecter (une plaie)

VT détruire (un membre du corps, en parlant d'une maladie). Bānjī ùsà jī-á gè̀ gòl-é gángī bádí-bádí. La lèpre a détruit ses mains et ses pieds (et) les ont coupé complètement.

ùsù

VT frotter. Úsū bà-gìr jó àr àr gè̀ màjé. Je frotte l'extérieure du canari afin qu'il soit parfaitement propre.

VT moudre (avec la meule). Dèw jē gá kém d-úsū wà gè̀ èr. Certaines personnes moulent le mil avec une meule.

ùwà [òwà,ùwà]

VT prendre, saisir, attraper. N-úwā-m̄, n-úwā-ī, n-ów-á, n-úwá-sí, n-úwā-sèȳ, n-úwā-jé il m'a attrapé, il t'a attrapé, il l'attrapé, il nous a attrapé, il vous attrapé, il les a attrapé m-tūbā ngōn gè̀-ngōdē m-úwá-á. J'ai pourchassé l'enfant et je l'ai saisi.

Expr: ùwà gō - suivre Úwá gō-m̄ gḕ nàdì-né-ndōgō gá. Suis-moi au marché.

V balayer

VT s'attacher à. í-tēndē ùwà gòl-m̄. Une sangsue s'est attachée à mon pied.

úwà [òwà,úwà]

Id marqueur qui exprime le doute

ùy

VI mourir. Njè ndò ùrù b̄òl gòl mùndá á n-úy àng. Le chasseur a tiré sur le lion trois fois mais il n'est pas mort vite.

-ú

Loc {dans, en, sur (suit noms qui contiennent la voyelle u)}

wà

Int marqueur interrogatif. ē-dā dí wà? Qu'est-ce que tu fais? Ā kàw mbā wà? Es-tu parti en voyage?

wàā

N esp. de mil, sorgho. Wàā tō né-kùsà tà Làkà jē. Le mil est une nourriture beaucoup utilisée chez les Laka.

wál

VT louer. Njé-gūsū jē d-ósē pā í-wál-né mbáy dáà àr-jé làr. Les musiciens ont chanté pour louer le chef et il leur a donné de l'argent.

VT supplier, prier

wālā

N cauris. Mbōrōrō jē d-úwā dō-jé gè̀ wālā. Les Mbororo tressent leurs cheveux avec des cauris.

wár (Syn. ngō-wár)

NIIn beau frère, belle soeur. Ngōn wár-é gá jìngàw dè̀ mbā dō-é gá. Son beau-frère est venu lui rendre visite.

wàsē

N esp. de potiron (melon). Wàsē gá nīr gè̀ dā lèl̄ yā. Le melon cuit avec la

viande est très bon à manger.

wā

N termite ailé. Wā tō gē kūrū gí ùbà bèl gí dèw jē d-úsá. La termite ailée est un insecte qui a des ailes que les gens mangent.

wá

N chancre

wā-bò

N esp. de termite. Lò gá njī èr dáá wā-bò cèè cìl gí. Quand la pluie tombe le termite 'wabo' sort la nuit.

wā-kàr

N esp. de termite. Wā-kàr tō wā gí njī èr cèè dáá cèè kàr-á. Le termite 'wakar' est un termite qui sort après la pluie [litt: ...la pluie tombe et cesse alors, il sort en plein jour].

wā-mbī-kùdū

N esp. de termite. D-úsā wā-mbī-kùdū àng. On ne mange pas le termite 'wambikudu'.

wàrà

N poisson caïman
[Polypterus Bich.]

wēr

VT pétrir en rendant en petits morceaux. n-wēr ndùjī mbā tá bíyā. Je pétrie la farine pour préparer la bouille.

wél

N vallée
N lit (d'un fleuve). Kèm wél bā tádē yā. Le lit du fleuve est très large.

wèy

N folie. Ī nè wèy dā-ī wà? Toi, es tu devenu fou?
Expr: wèy dā [dèw] - être fou, devenir fou

wī

N pus. Jī-á cí àr wī gí kéné ògē-é lò cìbī. Il avait la main enflée et le pus dedans l'empêchait de dormir.

wòlè

NIn crinière. Wòlè í-lám ngāl ùndà ká-ā kúndā. La crinière du lion est plus longue que celle du cheval.

wōl-è

Av année, cette. Wōl-è nè dèw jē ndò bí yā. Cette année les gens ont cultivé beaucoup de mil.

wūngū

N colère. Tàr gí né í-pà sè-í lé ā-m wūngū. Ce que vous il m'a dit m'a mis en colère.

wūrī

N rat palmiste

yāmbō (Sango)

N esp. d'herbe, citronnelle. D-úndā kám yāmbō pèdē d-áy mbā lél. On bout la feuille de la citronnelle et on boit pour soigner le rhume.

yár

N esp. d'herbe. Dò-nāy námāá lél ùndà yár nāngí. Au début de la saison sèche le vent renverse l'herbe 'yar'.

yàw-yàw

Id {très (rayé: descr. de ndàngè)}

yà

N résidu végétal. *m̄-sángē yà kōdō mbā kār bērē jē nē-m̄. Je suis à la recherche des résidus de la bière pour donner à mes cochons à manger.*

yā

Av beaucoup; très. *ī úsā né yā, dā bān bá éngē bè wà? Tu manges beaucoup, je ne comprends pas pourquoi tu es si maigre.*

yārē

N esp. de liane [*Cissus populnea*]. *Jéné cí yārē mbā kúl-né gém. La femme coupe la liane pour en faire la sauce longue.*

yè

Pr celui, celle. *Yè gí nē mà y ùndà yè gí kèn. Celui là est mieux que cela. Pr il, elle, lui, ça (forme d'emphase). N-áw mbā ndōgō kándē írī nē yè gòdó. Il est parti pour acheter le grains d'oseille mais il n'y en avait pas.*

yé [yéé]

VT secouer. *Lél yé kāgē mángò àr kánd-é ùm nàngí. Il secouait la branche du manguier pour que les mangues tombent à terre.*

yēbē

N fruit mûr du karité qui est tombé

yèl̄ (Syn. àl̄)

N oiseau {accent Mà y-ngàw}

yèl̄

VT empoisonner. *Jéné yèl̄ ngōn-é gè mbē là-á. La femme empoisonne son fils avec sa magie.*

yēl

NIn braises (du feu) {normalement avec pèr} *Yēl pèr ndōbē ùm dō-m̄ gí. Les braises du feu ont étincelé et elles sont tombées sur moi.*

VT faire (du feu) {tout le processus}

yēm

N herbes flétris dans le marécage. *Wūrī jē í-tò mē yēm gí. Les rats palmistes vivent dans les herbes du marécage.*

yèr

N méchanceté

yér

V poser en équilibre sur la tête sans tenir

V s'accroupir

yéw̄

Inj réponse à un appel (pour les femmes qui sont adultes) {pour les jeunes filles v. yùú}

yēm̄

N chose répugnante. *Gògàrò tō yēm̄ yā. La gangrène est une chose très répugnante.*

yēm̄ [nēm̄]

N cour d'eau

yé

N sorte de nasse

yégē

VT secouer

yér

VT balancer [qc] sur la tête. *Jéné yér jó dō-é gí. La femme balançait la jarre sur la tête.*

VI s'accroupir. *Ngōn jéné yér àng. Une jeune fille ne s'accroupie pas.*

yə̀w

N réponse à un appelle
(vieille femme)

yīl

VI être humide, mouillé
{v. aussi **yōm**}
VT tremper, détremper. Njī
èr àr dō-nàngɣ̃ yīl. La
pluie a détrempe le sol.
Jéné yīl kŭbŭ là-á màn gá.
La femme a trempé son
vêtement dans l'eau.

yìlìlì

N esp. d'arbre à fruit
comestible

yìrà [yèrà, yìrà]

N branche à 3 fourches

yīrō

Nin salive, crachat. n-
čībī yīrō dō-m gá. Il a
craché sur moi.

yò

N mort. Tàgí-nè í-tōl
màngɣ̃ lò yò gá Ils ont
abattu un boeuf à la place
mortuaire hier.

yò-bī

N la maladie du sommeil.
Dèw gá yò-bī dē-é àsɣ̃ kìsì
tár kəm-é njáy àng. La
personne que la maladie du
sommeil attaque ne peut
pas rester avec les yeux
ouverts.

yòlè

V faire brûler la peau
d'un animal pour enlever
les poils. n-yòlè dō bīyā
mbā nīr. Il fait brûler la
tête du mouton pour le
cuire.

yōlō

N algue

yōró

N saleté, sale. Kŭbŭ lè-í
tō yōró yā. Tes vêtements
sont très sales.

yò

N lombric comme appât
(dans la pêche) {v. aussi
í-kèlélé}

yō

N esp. de termite. Yō jē
d-ó čīrā nè-m. Les
termites rongent mon lit
en bois.

yōm

VI être humide, mouillé.
Njī èr yā àr dō-nàngɣ̃ yōm.
Il a beaucoup plu et la
terre est humide.

yóy

N esp. d'herbe servant à
tresser la corde

yòō

VI être fatigué. m-dā kùlà
tō bēl m-yòō yā. J'ai
beaucoup travaillé et je
suis fatigué.

yógē

N bouger, ne pas être
solide (flageolant).
Ngāngɣ̃ ngōn-m yógē mbā
čèdè. La dent de mon fils
est lâchee et prête à
s'enlever.

yōl

VI être humide (les
habits). Kŭbŭ yōl njórógá
á m-nàjì dō ndògō gá. Le
vêtement était très humide
et je l'ai étalé sur le
secko.

yùú

Inj réponse à un appel
(pour les jeunes filles)
{pour les adultes v. **yéw**}

yùwà [yòwà, yùwà]

N esp. de poisson
[Hydrocyon forskali].
Yùwà tō kánjī gá tól
ngāngɣ̃-é. Le Hydrocyon
forskali est un poisson
qui taille ses dents.

Lexique Ngambay

Nangone Jacob Chata

Simeon Mbayrem Djimadoum

John M. Keegan

The Ngambay Lexicon

This lexicon of Ngambay contains approximately 3,000 words,¹⁹ making it the largest in this series. There are sample sentences for most of the words, and around 900 idiomatic expressions. To a large extent it is built upon materials produced during the 1970's by the Collège Charles Lwanga (CCL) in Sarh, and especially Djémadjioudjiel and Fédry's (1979) Ngambay lexicon and Negor and Mekongoto's (1978) collection of conversations and texts. Over the period 2010-2012, we have recorded most of the words and sentences from these works, and added the words and sentences from the control list for the Sara Language Project. We have also added hundreds of sample sentences for words which did not have one. Numerous checks on the integrity of the data have been performed, including a spell check on all the words in the sample sentences. All of the data contained here is now contained in a set of related tables in the Sara Language Database. In the near future we hope to make all of the recordings available.

Ngambay is a language which exhibits substantial dialectal variation. The CCL works mentioned above made no attempt to limit their description to a single dialect, and we have followed their lead in this regard, leaving dialectal variation as we found it. The recordings also normally respect the dialectal variation described in these works. The two most prominent dialects found in these works are *Mbàw* and *Máng*, and there are important differences between them, especially in the use of consonants. For example, the relative pronoun 'that, which' is ɠɛ́ in *Mbàw*, but ɔ́ in *Máng*, and a fair number of basic vocabulary exhibit consonantal variation of this type. One weakness of this work is that variations based on dialect are listed simply as *synonyms*. In the future we hope to identify the dialect for all forms used in this work.

Comments on the Phonology

The majority of the sounds of Ngambay are pronounced as they are in the other Sara Languages (see pp. 10-12 above). A few additional comments:

- h – like other languages in Western Sara, this letter is rare in Laga. In most cases where 'h' is found in eastern Sara languages, 'p' is found in Laga (e.g. p̄ɪl 'hearthstone' or p̄urù 'fire', which are h̄ɪl and h̄òr in most Eastern Sar languages).
- ng – like all Sara languages, this prenasalized stop is pronounced [ŋg] in non-final position. At the end of a morpheme, it can be pronounced either [ŋgɛ́] or [ŋ]. In the latter case, the tone from the [ɛ́] is moved to the [ŋ]. Thus, jà̀ng 'male rival' can be pronounced

¹⁹ This number is slightly inflated due to the large number of synonyms, partly the result of our including dialectal variation.

either [j̥̀ə̀ŋ] or [j̥̀ə̀ŋg̥̀ɪ]). In Ngambay, I have not found that either of these variants predominate, but I have transcribed all such words without the final barred-i.

- **ɖ vs. r** – when in non-initial position, speakers do not differentiate between these consonants. In initial position, many speakers do not differentiate between **ɖ** and **r** in normal speech, and I have recordings of the sound pronounced in both ways. Like other Western Sara languages, there are a number of cases where either **ɖ** or **r** are found where only **r** occurs in the Eastern Sara and Central Sara languages (e.g. Ngambay **ɖɔ̄** = **rɔ̄** ‘body’)
- **ə vs. e** – in morphemes where in Eastern Sara languages the vowel ‘e’ is closed with a sonorant consonant, Ngambay allows either **ə** or **e** with no change in meaning. My principal informants normally pronounced it as ‘e’ when preceding ‘l’. Before nasal consonants, both **ə** or **e** are common. Before ‘r’ **ə** is much more commonly found.

	<u>Eastern Sara</u>	<u>Central Sara</u>	<u>Ngambay</u>
feather	bèl̄	bèl̄	bèl̄
to return	tél̄	tél̄	tél̄
left	gèl̄	gèl̄	gèl̄
wooden spoon	gèr̄	gèr̄	gèr̄
slave	bèr̄	bèr̄	bèr̄

In morphemes where the vowel ‘e’ is followed by a syllable containing the neutralized vowel barred-i (ɪ̄), ‘ə’ is most commonly found in Ngambay:

	<u>Eastern Sara</u>	<u>Central Sara</u>	<u>Ngambay</u>
rat	yég̃ɪ̄	yég̃ɪ̄, yég̃ɪ̄	ég̃ɪ̄
to break	tèt̄ɪ̄	tèt̄ɪ̄	tèt̄ɪ̄

- **ə vs. o** – in morphemes where in Eastern Sara languages the vowel ‘o’ is either closed with a sonorant consonant or where the following syllable contains the neutralized vowel barred-i (ɪ̄), Ngambay has ‘ə’ in the first syllable whenever ‘ə’ appears in any of the Central Sara languages. In cases where ‘o’ appears in all the Central Sara languages, ‘o’ also appears in Laga:

	<u>Eastern Sara</u>	<u>Central Sara</u>	<u>Ngambay</u>
sesame	kór	kér, ké	kér
fear	bṓl̄	bṓl̄, bṓl̄	bṓl̄
blood	mós̄ɪ̄	més̄ɪ̄, mós̄ɪ̄	més̄ɪ̄
tail	bòng	bòngɪ̄, mòng	bòng
to steal	bòg̃ɪ̄	bòg̃ɪ̄	bògò
grass fencing	ndòg̃ɪ̄	ndòg̃ɪ̄	ndògō

- **ə in final position:** As is true with the other Western Sara languages, in Ngambay the schwa (ə) occurs very rarely in final position in multi-syllabic words. In cases where the form in the Central Sara languages appear with final ə, 'a' is normally found in Ngambay.

	<u>Eastern Sara</u>	<u>Central Sara</u>	<u>Ngambay</u>
thirst	kɛ̃ndā	kɛ̃ndɔ̃ / kùndɔ̃	kùndā
chicken	kɛ̃njá	kɛ̃njɔ̃ / kùnjɔ̃	kùnjá
chop	tɛ̃gā	tɛ̃gɔ̃ / tógɔ̃	tógā

The initial vowel in morphemes of this canonical shape can be either 'u' or 'i':

	<u>Eastern Sara</u>	<u>Central Sara</u>	<u>Ngambay</u>
say	ìdà/èl	ìdè/èl	ùlà
rope	kɛ̃lā	kùlɔ̃	kùlā
throw	ìlā/ìnā	ìlā	ìlā
go off (trap)	kɛ̃lā	kìlɔ̃	kìlā

Thus, unlike the Eastern languages there is a clear phonological distinction based on the ('u' vs. 'i') in the first syllable, although there are few minimal pairs.

- The barred-i (ɛ̃) occurs most commonly in word final position., and especially when the preceding consonant is an obstruent.

<u>Sar</u>	<u>Gor</u>	<u>Ngambay</u>	
bètɛ̃	bètɛ̃	bèdɛ̃	'monkey'
àtɛ̃	àtɛ̃	àdɛ̃	'to be sharp'
bàtɛ̃	bàtɛ̃	bàdɛ̃	'sheep'

Other Vowel Patterns

- Like Laga, the vowel pattern 'o...o' occurs in Ngambay in most cases where 'ɛ̃...o' or 'o...o' are found in Eastern Sara languages and 'o...ɛ̃', 'o...o' or 'o...e' in the Central Sara languages.

	<u>buy</u>	<u>fall</u>	<u>carry</u>	<u>laugh</u>	<u>hole</u>	<u>stir</u>
Mbay	ndɛ̃gɔ̃	sɔ̃	tɔ̃	gɔ̃	bɛ̃lò	kɛ̃rɔ̃
Nar	ndɔ̃gɔ̃	òsɔ̃	òtɔ̃	ògɔ̃	bɛ̃lò	----
Sar	ndɔ̃gɔ̃	ɛ̃sɔ̃	òtɔ̃	ɛ̃gɔ̃	bòlò	----
Bebote	ndɔ̃gɛ̃	òsɛ̃	òtɛ̃	kògɛ̃	bòlè	kòré
Ngambay	ndɔ̃gɔ̃	òsɔ̃	òdɔ̃	kògɔ̃	bòlò	kòró

- In cases where Eastern Sara languages exhibit the pattern /u...ɿ/, the morphemes in Laga usually appear as /u...u/:

	<u>clothes</u>	<u>buttocks</u>	<u>oil</u>	<u>untie</u>	<u>scrub</u>
Ngam	kūbɛ̄	---	yùbɛ̄	tútɛ̄	ùsɛ̄
Mbay	kūbɛ̄	---	yùbɛ̄	tútɛ̄	ùsɛ̄
Bebote	kɛ̄bɛ̄	kùtɛ̄	èbɛ̄	tútɛ̄	ùsɛ̄
Gulay	kūbū	---	ùbū	tútú	ùsù
Ngambay	kūbū	kùdù	ùbū	túdū	ùsù

However, like Laga, if the intervening consonant is 'j', then the final vowel is 'i' (e.g. nùjī 'family', tújī 'destroy'). The /u...u/ pattern is also found in other Western Sara Languages such as Kaba and Laga, and in most of the Central Sara languages.

Sound Change

In addition to the sound changes that occur in all the Sara Proper languages (see discussion on pages 13-16 above), the following additional changes occur in Laga:

- Like many Sara languages, when the neutralized vowel barred-i (ɿ) ends a morpheme and is followed immediately by a suffix consisting of a vowel, the 'ɿ' is dropped. For example, kà-dòɿ 'great grand-parent' becomes kà-dòɿ-é 'his great grand-parent', and òsɿ 'to stick' becomes òs-é 'stick him'. If the preceding consonant is 'j', we have seen above that the barred-i shows up as 'i', but it behaves like a neutralized vowel and is likewise dropped when immediately followed by a vowel: (e.g. dèj-é 'he. asked-him'). Like Laga, we have seen above that the patterns /o...o/ and /u...u/ occur in Ngambay where a final barred-i occurs in the Eastern Sara languages. Also like Laga, the final 'u' and final 'o' in such cases are also dropped when a vowel immediately follows: thus kùdù 'buttocks' becomes kùd-é 'his buttocks', and bòdò 'venom' becomes bòd-é 'its venom'.
- In cases where the suffix -é, 'his/her, him/her' (both the oblique and accusative forms), immediately follows a stem ending in o, the o becomes e:

yò-é	---->	yè-é	'his death'
gò-é	---->	gè-é	'after him/her'
kò-é	---->	kè-é	'its grain'
- In cases where the suffix -é immediately follows a stem ending in i, ə, a, or ɔ, then the -é becomes -á. Further, when the stem vowel is a, ə or ɔ, that vowel becomes i:

jī	+ é	---->	jī-á	'his hand'
dò	+ é	---->	dì-á	'his head'
ɖā	+ é	---->	ɖī-á	'he made him'
sè	+ é	---->	sì-á	'with him/her'
lè	+ é	---->	lì-á	'of him/her'

- There are a few interesting contractions in Ngambay involving the adverbs of place which do not occur in any of the other Sara languages:

àw̄ nòṛ	‘go there (not far)’	àñ
àw̄ nṛ	‘go there (far)’	àw̄
gɛ́ nòṛ	‘that there (not far)’	gɛ́-ñ
gɛ́ nè	‘that here)’	gɛ́-ṅ

It is interesting to see in the second example how both the tone and nasalization of nṛ ‘far’ get transferred to the verb àw̄ ‘to go’.

Notes on Morphology

A. The independent subject pronouns are:

mā̄	‘I’
ī	‘you (s.)’
è	‘he, she’
jèṛ	‘we’
sèṛ	‘you (pl.)’
dé	‘they’

The pronominal subject prefixes for verbs are:

m̄-	‘I’
ī-	‘you (s.) (before consonants)’
(zero)	‘he, they’
j-	‘we (before vowels)’
jì-	‘we (before consonants)’
d-	‘they (before vowels)’

The subject plural marker for the 2nd person is -jē: thus, ār is ‘you (sing.) give’, and ār-jē is ‘you (pl.) give’. With the first person plural, the use of -jē indicates the inclusive form, while the exclusive is indicated by the lack of -jē.

In the third person, -jē does not appear to be used. However, if the verb stem contains two vowels, the first becomes high:

dèè vs. déèè	‘he comes’ vs. ‘they come’
ndōgō vs. ndógō	‘he buys’ vs. ‘they buy’

In the first and second person plural, the prefix ñ- is often used when the verb stem begins with a consonant (e.g. jèṛ ñ-tā ‘we take’, and sèṛ ñ-dùbū-jē ‘you (pl.) bury’). In other cases it is not used. Further investigation is needed to determine the reasons for the presence/absence of this prefix, which is phonologically identical to the third person subject reference pronominal prefix, also ñ-.

Introduction to the Ngambay Lexicon

If a third person subject, singular or plural, is in an embedded clause and it refers to the subject of a dominating clause, then the subject form is **n-**:

pà nà n-ìngà dā ngàā. 'He said he had already found some meat.'
 pà nà ìngà dā ngàā. 'He said he (someone else) had already
 found some meat.'

- 1.** When a verb stem begins with a consonant, the conjugations are similar to that of the other Sara languages:

m̄-dēē	'I come'
ī-dēē	'you (s.) come'
è dēē	'he/she comes'
jèē dēē jē	'we come'
sèē dēē jē	'you (pl.) come'
dé dēē	'they come'

- 2.** The conjugation of verbs which begin with a vowel and where third person tone is *Low-Low* is similar to that of other Sara Languages.

- a)** In cases where the verb stem contains a single syllable:

èr (èr̄)	'to urinate'
mā m-ér (èr̄)	'I urinate'
ī ér (èr̄)	'you urinate'
è èr (èr̄)	'he/she urinates'
jèē j-èr jē (èr̄)	'we urinate'
sèē ér jē (èr̄)	'you (pl.) urinate'
déy d-ér (èr̄-dí)	'they urinate'

- b)** In cases where the verb stem contains a two syllables, the tone of the high tone forms is different (High-Mid, not High):

ùsò	'to eat'
mā m-úsò	'I eat'
ī úsò	'you (s.) eat'
è úsò	'he/she eats'
jèē j-úsò	'we eat'
sèē úsò jē	'you (pl.) eat'
dé d-úsò	'we eat'

3. The conjugation of verbs which begin with a vowel and where third person tone is *Low-Mid* is also similar to that of other Sara Languages.

a) In cases where the verb stem contains a single syllable:

òò	‘to go’
m-ò	‘I see’
ò	‘you see’
òò	‘he or she sees’
j-òò	‘we see (exclusive)’
j-òò-jē	‘we see (inclusive)’
ò-jē	‘you (pl.) see’
d-ó	‘they see’
àr	‘to give’
m-ār	‘I give’
ār	‘you give’
àr	‘he or she gives’
j-àr	‘we give (exclusive)’
j-àr-jē	‘we give (inclusive)’
ār-jē	‘you (pl.) give’
d-ár	‘they give’

b) In cases where the verb stem is bi-syllabic, the tone is the same except in the third person plural:

ògɛ̄	‘to prevent’
m-ògɛ̄	‘I prevent’
ògɛ̄	‘you prevent’
ògɛ̄	‘he/she prevents’
j-ògɛ̄	‘we prevent’
ògɛ̄ jē	‘you (pl.) prevent’
d-ògɛ̄	‘they prevent’

It is curious that the third person plural for these *Low-Mid* verbs have the same tone as the third person plural of *Low-Low* verbs. Thus d-úndā can mean either ‘they hit’ (from ùndà ‘to hit’) or ‘they place’ (from ùndā ‘to place’).

B. The pronominal object suffixes attached to verbs are as follows:

-m̄	‘me’
-ī	‘you (s.)’
-é	‘him/her’
-sí	‘us’
-sí	‘you (pl.)’
-dé	‘them’

Introduction to the Ngambay Lexicon

C. The oblique markers attached to prepositions and inalienable nouns are as follows:

-m̄	‘my’
-í	‘your (s.)’
-é	‘his/her/its’
-s̄í	‘our’
-s̄í	‘your (pl.)’
-dé	‘their’

D. The “comitative” suffix *-né* is used with a verb to indicate reference to something that has been previously mentioned. It can often be translated as ‘with it’.

dí bá à dā-né wà?	What exactly will he do with it ?
ánjī lé d-úbā-né	Clay is used to make pots.
tàwá jē.	[litt: clay that one-makes-with.it pot pl.]

Additional Comments

Due to the availability of the important resources for Ngambay published by CCL, this Ngambay lexicon is the most complete in the series. However, there remains a number of important gaps and issues. There are at least 800 words for which we do not yet have sentences. There is a surprising shortage of verb conjugations. As noted above, we have included dialectal variation without identifying the dialect to which the form pertains. Hence, the Ngambay lexicon must still be considered a work in progress. The quality of the data contained here is high, and recordings have been made for the vast majority of the words and sentences, allowing us to carefully compare the written and spoken forms. A spell check has been run on all the sentences and expressions to make sure that they contain no words which do not appear in the dictionary database, and numerous additional checks have been made.

à

Av marque d'interrogation.
 Àw dá à? Où est-il parti?

à

VI auxiliaire du futur
 (3me personne) {2me
 personne: ā} dí bá à dā-né
 wà? Qu'a-t-il en faire? À
 dēē bèlè. Il viendra
 demain.

à

V regarder {normalement
 avec òò 'regarder et
 voir'} Á lò ò né gí-n.
 Regarde cette chose là.

ā

Aux auxiliaire du futur (1
 et 2ème pers.). Ā dè kàw.
 Tu t'apprêtes à aller. Ā
 ndìgì èl wà? Est-ce que tu
 ne vas pas vouloir? M-ā
 kàw ndòò-ó. J'irai au
 champ.

ā

VT donner {forme
 contractée de ār,
 impérative} Ā-m bèlō lè-í
 m-āw-né mbā. Donne-moi ton
 vélo pour que je fasse un
 voyage avec.
 VT laisser {contraction de
 ār} Ā-m m-āw; ā-ī j-àw!
 Laisse-moi partir;
 Partons!

-á

Pr personnel 3me pers.
 suffixé aux verbes (objet)
 {utilisé après les
 voyelles: i, a et o} M-
 úndā jī-á dē náng bòròg.
 J'ai baissé sa main d'un
 coup sec.

àā

V aller {v. àw}

à-ń

Cnt rester là {contraction
 de àw nòó}

ábà

N mil [Sorghum
 arundiaceum]

àbè

N hippopotame. Àbè lé tō
 dā gí bòy àsè nāā gí kèē
 nè è tò mǎñ. L'hippopotame
 est un animal, grand comme
 l'éléphant, mais il vit
 dans l'eau.

àbèlày (Arabe)

N fouet (de peau
 d'hippopotame)

àbtàládà (Arabe)

N dame (cartes)

àbtìnén (Arabe)

N valet (cartes)

ābēlèkòjì (Syn. kābēlèkòjì)

NP mois (vers Septembre)

NP nom propre de garçon

àdè

VI être tranchant, pointu.
 Ngōn kiyā lé àdè èl. Ce
 petit couteau n'est pas
 tranchant. Ndò kiyā lè-ń
 àdè yā. La lame de mon
 couteau est très
 tranchante.

VE Jī-á àdē - Il est
 adroit.

VE Mbī-á àdē - Il a l'ouïe
 fine.

àdē

VI être amer. Kòsí gí àr-m
 lé àdē. (=Kòsí gí àm lé
 àdē.) Le concombre que tu
 m'as donné est amer. Góró
 lé àdē yā. La noix de kola
 est très amère.

VE dī-á àdē-é - il n'est
 pas à l'aise

àgàgà

Id grand (ouvrir). Tádē
 tì-á àgàgà. Il ouvre
 grandement la bouche.

àgè

VI ramper. Ngōn àw àgè. Lī àw àgè. *L'enfant est en train de ramper. Le serpent est en train de ramper.* Ngōn-m àgè mbâ, wàgà dàà à kì tàá. *Mon enfant rampe déjà, bientôt il sera sur pieds.*
VE àgè làr - *gagner de l'argent (au jeu)*
VI terrasser. Ûwà-á àgè-é. *Il l'a terrassé.*

àjì

VT sauver, rendre la vie. bōlé ájī ngōn-m dá né gí mē-í ndìgì yàà mǎ kārī. *Si tu guéris mon enfant, je te donnerai n'importe quelle chose que tu veux.*
VT guérir
V rester en vie. Ngōn lé ùy ndáá, kòyò lé bá àjì. *L'enfant mourut tandis que le placenta resta en vie.*

ájíbà [ájíbà,ájíbàr] (Arabe)

N prostituée. Ō ájíbà gí àw. *Regarde la prostituée qui passe.*

àl

N orphelin {souvent ngōn àl} è ndáá tō gē ngōn àl. *Lui il est un orphelin.* Ngōn àl lé tō ngōn gí njé-kòjì-é jē d-óy. *Un orphelin est un enfant dont les parents sont morts.*

àl

VT monter, grimper. Ōō ngōn gí ùwà kēm-kāgē àl tār lé èí. *Il ne voyait pas l'enfant qui avait attrapé une branche d'arbre et y était grimpé.* Ngō-kí-á àl gír-é gí. *Son frère le monta sur le dos.*

VI sauter. Āl dò būwá. *Il a sauté sur un trou.*
VT être trop grand pour. Kūbū àl-m. *Le vêtement est trop grand pour moi.*
V traverser (une route) {avec la préposition dò}

ál (Syn. wól) (Arabe)

N caractère, tempérament. Ál-é màjèl. *Son caractère est mauvais.*

álà (Arabe)

NP Dieu

álápēlē

N milan. Álápēlē ùn ngōn kūnjá lî-á. *Le milan a attrapé son poussin.*

àlè

VT nager {l'objet est màñ "l'eau"} Bísī gí sé bè àlè màñ sé sé bá àw ùwà èl dēè sè-á dǎgá. *Le petit chien nage dans l'eau à petites brassées, il attrape l'oiseau et le ramène sur la rive.*

àlè

VI ramper par terre (végétaux et animaux). Kòsì àw àlè. *Le concombre rampe par terre.* Wàsī tō kāgē gí àlè nàng. *Le melon est une plante qui rampe par terre.*
VE tà [dèw] àlè yā - [qqn] être trop bavard Ngōn lé tì-á àlè yā. *L'enfant est trop bavard.*

àlíwà

N gros bonbon rayé

àndē [àndē]

VI donner du fruit. Mìnjì àndē yā wàlá nò. *Les haricots ont beaucoup produit là-bas en brousse.* Wēl-nè lé mǎngò àndē yā. *Cette année les manguiers*

donnent beaucoup de fruits.

àndē [àndē] VI entrer

àng [àng] N sous-marin, génie aquatique. Àng lé tō njè-kùmā gá tō màñ ùwà dèw jē. *Le sous-marin métamorphosé est un féticheur qui est dans l'eau pour attraper les gens.*

àngirébè [àngirébè] (Arabe) Av lit mobile {en baguettes de l'arbuste jīngā}

ánjī [ánjī] N argile pour poterie. Ánjī lé d-úbā-né tậwá jē. *On utilise l'argile pour en faire des marmites.*

ápērmē (Français) N infirmier. Ngà ápērmē pà bán wà? *Et qu'est-ce qu'a dit l'infirmier? Ápērmē àā-m kùmā kárā bè. L'infirmier m'a donné un médicament.*

àr VI être debout, être de pied. Kāgē gá àr mbòr káy lè-m dèbè lé kám-é yā yā. *L'arbre qui est à côté de ma maison a beaucoup de feuilles.*
VE àr náng - s'arrêter Kāmýō àr náng tà bā dí. *Le camion est arrêté au bord de la rivière.*

ār VT donner. Mbā-dí bá ār èí wà? *Pourquoi n'en a-t-il pas donné? D-ár-é tènjì kū kárā. Ils lui donnèrent une gourde de miel. Mā m-ār, ī ār, è ār, jèē j-ār-jē, sèē ār-jē, dé d-ár Je donne, tu donnes, il*

donne, nous donnons, vous donnez, ils donnent Yè àr-m, yè ā-m, yè àr-l, yè àr-é, yè àr-sí jèē, yè àr-sí sèē, yè àr-dé dé *Il me donne, il me donne (forme contracté), il te donne, il nous donne, il vous donne, il les donne* Ār-m bèlō lè-í m-āw-né mbā. *Donne-moi ton vélo pour que je fasse un voyage avec.*
VT permettre
VT laisser

ār [ār,ār] VI être propre. Jī jōó bá tógō màr-é àr-é ār. *Deux mains lavent l'autre pour qu'elle soit propre.*
Expr: lò ār - faire jour, être l'aube Bèlè gá lò ār dáà ... le lendemain à l'aube ...
VE kēm [dèw] ār - [qqn] être gentil
VI être clair. Tār lè-í ār yàá. *Ta parole est bien claire. Màñ bā nè lé ār yál-yál. L'eau dans cette rivière est parfaitement claire.*
VI devenir clair. Màñ ār. *L'eau devient claire.*

ār [ār,ār] Cmp ainsi que, si bien que. Ndī èr ār-é àw èí. *Il a plu si bien qu'il n'a pas pu aller.*
Prp pour que. Ùndā màñ pèré ār mbáy ndógō. *Elle mit de l'eau sur le feu pour que le roi se lave.*

ār [ār,ār] V {donne, donnes (1 et 2 pers. de ār)}

àràbè NP Arabe

árgè (Arabe)

N alcool, bière de manioc ou son distillés. Árgè lé dā gè ngàlì nè kídō ndáà dā gè kō. L'"Argi" est une boisson fabriquée à base du manioc tandis que la "bili-bili" est fabriqué à base du mil.

àrkàsì

N ourébi

àsì

VI suffire, être à mesure de. bōgí-nè ndáà àsì ngàā, sèè dāv jē yā. Cela suffit pour aujourd'hui, car vous êtes très fatigués.

Expr: àsì kēm [dā] - être capable de [faire]

VI être à peu près. Tò nè àsì mí jē bè. Il y a environ cinq.

VT arriver (le temps pour faire qqc).

ásìgàr (Arabe)

N soldat; armée

àw

V aller. Āw dē dā wà? Oú vas-tu? Ngōn lé àw dē dā wà? L'enfant est allé où? Kó-m jē àw súgè gí ndōó-nè. Ma mère est allée au marché ce matin.

VE màñ àw - le fleuve est en crue

VE tèē àw - sortir pour aller Déné lì-á lé tèē àw dē màñ. Sa femme sortit pour aller à l'eau.

Expr: àw gè rō [dèw] gí - se diriger vers [qqn] Āw gè rō-m gí nè. Il se dirige vers moi.

āw

V {vais, vas (1 et 2 pers. de àw)}. dí āw sáñg wà? Qu'es-tu venu chercher?

ày

VT boire. Āw ī-tā màñ gí nè ā-m m-āy. Va prendre de l'eau et donne m'en pour que je boive. Lò-gí d-áy màñ mbádí dáà, dèjì dèné lè-á pà nà: "dèē dè mùrū lé ār-sí j-ò." Quand ils ont bu tout l'eau alors, il demande à sa femme:

"Apporte-nous la boule que nous mangions." Ā-m màñ m-āy. Donne-moi de l'eau à boire.

VT fumer

ày

VI sécher (en surface). Kūbū lè-m lé ày éí báy. Mon vêtement n'est pas encore sec.

áytiśó [áytiśó,áytiśé]

N éternuellement. M-úrū áytiśó. J'éternue. M-ndìgì kùr áytiśó nè tēē éí. J'ai besoin d'éternuer, mais il ne me sort pas.

Expr: kùr áytiśó - éternuer

àw

Av oui

àw

Int hein?. Ī dá, Ī-njā yā àw! Toi vraiment, tu marches vite, hein!

àw

Inj ah bon!

àw

Av non!

àw

V aller là-bas loin {contraction de àw nú} Ī dá bá àw wà? Tu reviens d'où? (là loin)

ày

V fuir, s'enfuir. Ndáà mbáy lé ày àw bē lè-á, àw àr dèné lè-á lé. Alors le

roi s'enfuit et rentre dans son village et il le donne à sa femme. Bísī àw gè dò-m gá né mbā tó-m nè m-āy m-āw. Le chien se dirigeait vers moi pour me mordre, mais j'ai fui.

VE ày àw - courir Déné lé yà tásā mìnjlì náng dáà ày àw bē-é gō ngàb-é dí. La femme laisse la cuvette de haricots à terre et court au village après son mari.

Expr: ày tār - s'enfuir (avec l'idée d'avoir échappé)

V courir {suivi de ngōdē} Náj bá ày ngōdē nè wà? Qui est-ce qui passe ici en courant?

V danser, courir (ombre). Ndíl-é ày dò màn dí. Son ombre courait sur l'eau. Expr: ày gém - se glisser, être glissant Rō kánjī kūr lé ày gém tōgá gém bè. Le corps du poisson "kur" est visqueux comme la sauce longue.

bà (Syn. bùwà)

N amitié, compagnie. VE kùwà bà - se lier d'amitié

bā

N fleuve. Màn bā tō lò ndām èl, íyá ngán jē ār dé dí-ndām kènéng gá èl.

L'eau au fleuve n'est pas un endroit pour s'amuser - ne laisse pas les enfants y aller.

bàá

Av seulement, simplement. M-ā kōr sè-í sūrū gá kārī bàá yáá. Je viens simplement bavarder avec toi. Só né lám bàá bè. Tu manges un peu seulement. Ndī lé èr lám bàá yáá. La

pluie est tombée un peu seulement.

VE àw èl bàá. - Il n'est pas parti.

Av exactement (avec négation). m-gēr èl bàá.

Je ne sais pas exactement.

bàá

Av en entier {contraction de búrā}

bā-jàng [bā.jàŋ]

N filet de pêche

bàb

Id en plein (milieu). Tò dān-á bàb. C'est en plein milieu. Mám lò bàb bàb. Il cherche à tâtons (en vain).

Id {en vain (descr. de mám)}

bàbá

N papa

bàbè [bàb,bàbè]

N plein milieu de {normale accompagné de dān} è ùn làr lè-á dān nāy gá bàbè.

Il a reçu son salaire au milieu du mois. Kāmýō lè-dé òy mē-kōr gá dān-á bàbè = Dān mē-kōr gá bàbè yáá kāmýō lè-dé òy kènéng.

Leur camion est tombé en panne en plein milieu de la forêt.

bābēlā

N culture pour un autre

bābòyò (Syn. būr-mbáyò)

N plante cultivée [Plectranthus esculentus]

bábúrū

N poussière; sable. M-ún mē bábúrū dí = M-ún mē bábúrū gá. Je l'ai ramassée dans le sable.

bàdàkúmbá

N aide chauffeur. Kédé gá m-āw gè kāmýō lé bàdàkúmbá

bògò-m̄. Avant quand je
suis parti en camion
l'aide chauffeur m'a volé.

bàdē

N mouton. Bàdē jē b̄áí b̄éē-
dé jē yā ùndā b̄īyā jē. Les
moutons ont plus peur de
leurs propriétaires que
les chèvres.

bādēm

N exaspération {d̄r̄ bādēm:
exaspérer par demandes
répétées}

bàdēmàkò

N conjonctivite

bágá (Syn. kūrū-èl)

N esp. de plante
[*Digitaria gayana*]

bágìr

Av assis {túgā bágìr 'être
assis en tailleur'}

bāgē (Syn. dō-bāgē)

N épaule
N aile d'oiseau. Ō bāgē
dō. Vois les ailes de la
chauve-souris. Wā lé tō
kūr gí ùbā bāg-é jē ndāà
dèw jē d-ísō. Le termite
ailé est un insecte qui a
des ailes et les gens le
mangent.

VE ì gē bāgē - voler Mírò
lé tō yēl gí bōy bō ì gē
bāgē èl. L'autruche est un
très grand oiseau, et il
ne vole pas.

bágē (Arabe)

N porte en bois

bāgē-dō

N parapluie {litt: 'aile
de chauve-souris'}

bàgèdàbāy

(Syn. bàktàbāy)

N espèce de poisson

bájàl (Arabe)

N maladie vénérienne

bájàw

N couverture

bàktàbāy (Syn. bàgèdàbāy)

N esp. de poisson

bàkúrā

N amitié. "J-àw ndògō m̄n"
à tél bàkúrā. "Allons nous
baigner" deviendra amitié.
(proverbe)

bákūrú

N tourteau d'arachides

bàl

N mâle de certains
animaux. Bàl b̄īyā tō bàw
b̄īyā. Le bouc est un mâle
chèvre.

NE bàl-b̄īyā - bouc

NE bàl-kòf - bouc castré

Déné lé ùwà bàl-kòf tōl-é
ār ngàb-é jē ùsà d̄ káré
láy. La femme prend un
bouc, le tue et le donne à
son mari qui le mange tout
seul.

NE bàl-bàdē - bélier

bál

N football. Ngán jē d-úndā
bál tà káy-lèkól gí. Les
enfants jouent au football
devant l'école.

bālā

N tremblement {dans
l'expression ùndā bālā,
'trembler'} bōlé úwá njè-
bògò ndāà à kùndā bālā. Si
tu attrapes un voleur il
va trembler

Expr: ùndā bālā - trembler

bálà-bálá

N espèce de plante
[*Adenodolichos*
paniculatus]

bàlkēè (Fran#ais)

VT virer [voiture]

bàn [bàn]

Int comment?. í-dā bàn b̄á
í-gèf wà? Comment as-tu

fait pour savoir? Sé dā
bàn bá ār dèw jē ngínā-ī
pí bè wà? Comment se fait-
il que les gens
t'attendent en vain?
AE bàn ẹ́l dáà - sinon
AE bàn bàn kàrà -
n'importe comment
Exp Tò bàn wà? - Comment
vas-tu?
Expr: kàr gí bàn - à
quelle heure Ī-dēē dā kàr
gí bàn wà? Tu es venu à
quelle heure?
Expr: (né) gí bàn - quel
genre de [chose] Kùmā gí
bàn? Quel genre de
médicament?
Int pourquoi?. dēē bàn wà?
Pourquoi viens-tu?

bàn [bàn]
N remède préventif;
protection magique. Gūm-
dò-kāgē lé m-ó bàn-é. J'ai
pris le remède préventif
contre le piège invisible
pour attraper les hommes.

bàndē [bàndē]
N cache-sexe des femmes.
ḃōgí-nè dèw à tēē gè ngīrā
kùd-é gí ẹ́l lém, bàndē
kùd-é gí ẹ́l lém tò.
Aujourd'hui les hommes ne
portent pas de tablier de
peau, ni les femmes de
cache-sexe non plus.

bándē [bándē]
N filet de chasse

bàngà [bàngà]
N victoire {Chr.}

bāngàw [bāngàw]
(Syn. ngúl-jāmā)
N patate douce. Bāngàw gí
tól lé d-óbē gè ùbū. La
patate douce pelée, on la
prépare avec d'huile.

bàngɛ̀là [bàngɛ̀là]
N cynocéphale, babouin {v.
bàngɛ̀rà}

bàngɛ̀rà [bàngɛ̀rà]
(Syn. bàngɛ̀là)
N cynocéphale, babouin.
Bàngɛ̀rà lé tújī né yā ùndā
ḃèdē. Le cynocéphale
détruit plus de choses que
le singe.

bānjī [bānjī]
N lèpre. Njè-rēm ndīngā
bānjī. Le paresseux
convoite la lèpre.
NE njè-bānjī - un lépreux

bàr
N vieux.
NE bàr ngīrā - vieille
peau
NE bàr ngó -alebasse
cassée

bàr
N esp. de plante [esp. de
Stylochiton]

bàr
N omoplate, partie plate
en haut du dos

bàr-gìr (Syn. gìr)
NIn dos. Bàr-gìr-m dā-m
yā. Mon dos me fait
beaucoup mal.

bàr-kēm
N branche; par extension,
membre

bār-mbā
N position de
prosternation.
VE ùndā bārmbā - se
prosterner

bàr-ngīrā [bàr.ngīrā]
N vieille peau sans poil

bārā
N cigogne

bàràdì
N thèière. Ún wèr nà ùndā
kàr bàràdì dí. Prends ce

verre pour mettre a côté
de la théière.

bārēng [bārēŋ]

N qualité de filet de
pêche

bārēm

N épi de mil cuit à l'eau

bārēm-tànjì [bārēm.tànjì]

N espèce d'herbe de
fourrage

bārīm

N ligne de culture
{séparant les diverses
cultures dans un champ,
fait généralement avec le
sorgho ou le pénicillaire}

báro

N abri séchoir à
l'intérieur

bàsá

VI être beau. Ngōn gí bàsá
garçon élégant ou beau
Ngōn lè mbàng lé bàsá yā,
déné jē láy à ndìgì tì-á.
Le fils du chef est très
beau, toutes les jeunes
filles veulent se marier
avec lui.

NE ngōn-bàsá - jeune-homme

bàsàl (Syn. básàr) (Arabe)

N oignon

básàr (Syn. básàl) (Arabe)

N oignon

bàsōl

N sorte de chenille
comestible {on le trouve
près des fleuves}

bàtāng [bàtāŋ]

N galago

bàtú

N chat domestique. Bātu
ngèy yégē mbā kùwà-á. Le
chat quette le rat pour le
saisir.

bàw (Mang)

N père {avant les noms qui
contiennent la voyelle o;

bòb-ím, bòb-í 'mon père, ton
père, etc.}' Tō bòb-ím bá
ùlà-m. C'est mon père qui
m'envoie. Bàw ngōn jē d-ó
ndū ngōn-dé dò kāgē dí.

Les parents de l'enfant
entendirent la voix de
leur enfant dans l'arbre.
Mbàng lé ùwà ngōn-bàsá nè
bòb-ó jē māy dì-á. Le chef
a arrêté un jeune homme,
mais son père a nié les
accusations portées contre
lui.

N as (cartes). Kártì jē gí
bò bò tò: bàw tò, kó tò,
káygámà tò, àbtàládà tò,
àbtìnèh tò. Les cartes
importantes sont: l'as, le
trois, le roi, la dame et
le valet.

báw

Id d'un mouvement sec. òsè
dì-á báw. Il bouscule sa
tête d'un mouvement sec.

báv-kāgē

N esp. de serpent trouvé
dans les arbres

báv-kīdō

N grand buveur

báv-kòrè

N enfant né de père
inconnu

bàw-ndày

N sorte de danse Ngambay

báv-ndòò

N bon cultivateur. Bàw-ím
jē tō báv-ndòò àsè kēm
ndòò ngán ndòò dògè mè
lēbē kārā. Mon père est un
grand-cultivateur, il peut
labourer dix champs de
coton chaque année.

bày

N pot pour la sauce. Bày
lé tá nāā gè ngō nè è bá
dā gè ánjī. La petite
marmite pour la boule est

pareille à la marmite en bois, mais il est fait d'argile.

bày-sà (Syn. kāgī-bày-sà)
N pipe

bày-tà-bídí
N porte mobile en secko

bàylà
N ruse, escroquerie. è lé dā bàylà tā-né né là-m̄. Il a fait une ruse pour prendre ma chose.

báylà
N margouillat. Mból-dò kūnjá bá bàylà ày-né màñ. C'est grâce à la poule que le margouillat boit de l'eau. {proverbe} Báylà, ÿyá-m̄ ā-m̄ m-īlā m̄r gób-í gí. Ô margouillat, laisse-moi mettre des perles autour de ton cou.

bàynā
N ulcère de la peau

bà
Id {ouverte (descr. de tādī)}

bà
N fourche {bì-á 'sa fourche'} Bā kāgī nè lé màjì ìlā ndògō yā. Ce bois fourchu est très bon pour mettre le secko. M-ā m-āw dò kāgī gí nà m-sí bì-á gí. Je suis monté sur l'arbre est assis sur la fourche.
VE tō bà - être fourchu
Kāgī gí tō bà nè lé màjì lá ndíl yā. Ce bois qui est fourchu est très bon pour faire un hangar (pour l'ombre).

bāā
N haine, inimitié, rancune. Bāā là bōb-í jē nāy dō-í gí. La rancune de ton père reste sur toi.

NE njè-bāā - ennemi
VE ùwà bāā - garder rancune
VE dāl bāā - venger

bánòy
N cormoran ou anhinga

bày
N odeur

bàyà
N excision
N initiation des jeunes filles

bàyrāng [bàyrāŋ]
N ulcère, plaie inguérissable

bè
Av seulement {souvent après bāā}
Expr: jēn bè - environ Jōó
jēn bè environs deux
AE búgā yā bè - très âgé comme ça
Expr: bè dāā = bè ndāā - alors Bè dāā m-ā kàw bē-é ngāā. Alors je vais rentrer à la maison maintenant.
Av ainsi, comme ça. Jōó bè deux comme ça (geste)

bèbè
Id bien (installer) {isì nāng bèbè - "il s'installe bien"}

béédé
N criquet dévastateur

bèl
NIn plume. Bàn bá sé bèl dēr tō yā tà gūm dī là-m̄ wà? Comment donc se fait-il que de nombreuses plumes de tourterelle se trouvent au bord de mon piège? Lāw jē d-úr tūlā bèl dō-dé gí. Les jeunes de l'initiation mettent des plumes dans les cheveux.

NIn poil. Bòò-m̄ jē lé tō dèw̄ gí bèl̄ rī-á yā. Mon père est un homme avec beaucoup de poils [dans son corps].

bèlè (Syn. bèrè)

Av demain. À dèē bèlè. Il viendra demain.

Av lendemain. Bèlè gí lò àr̄ ndáà ... Le lendemain à l'aube ...

bélē

VI se vanter. Bò ngōn jē lé bélē gí ngōn-é yā. Le père de l'enfant se vantait beaucoup de son fils.

bèlō [bèlō, bèlòò, vèlō]

N vélo, bicyclette

bémē

N fourmi magnan

bèn

N tante paternelle. Bèn-m̄ jē lé tō kó-nān bò-m̄ jē. Ma tante paternelle est la soeur de mon père.

bènè

N sorte de sorgho hâtif

bènēng [bènēŋ]

Av ainsi. Sò s̄-á né bènēng. Il a ainsi mangé avec lui.

bèngè [bèŋgè]

N espèce de poisson [Clarotes laticeps]

bèrè (Syn. bèlè)

Av demain. Bèrè bá m-ā kàw̄. Demain je vais partir. dí ā dā bèrè d̄-sí wà? Qu'est-ce que tu vas faire demain matin?

béréré

Id bien (égal) {descr. de às̄ n̄āā} Às̄ béréré être bien égal

bērgāng [bērgāŋ]

N espèce de plante [esp. de Dichrostachys]

bèrmèsì [bèrmèsì]

N rougeole

bē

VT retarder

bèbèrè

Id brutalement (s'écrouler). Òsō nāng bèbèrè n̄-á gí. Il est tombé brutalement devant lui.

bègèrè

N vieille planchette de bois. Ngōn ùn bègèrè, ìlā nāng mbór njé ndām jē dí. Un enfant prit une planche et la posa par terre à côté de ceux qui jouaient.

bēgí

N esp. de plante [Digitaria gayana]

bégē

V gêner, embêter. è bégē-é yā àr-é òò lò kēm-é èl̄. Il le gêne beaucoup qu'il n'a pas le temps de respirer.

bēgērē

N partie supérieure de la cuisse

bélē

N plante rampante [Chasmantera dependans]

bēn (Syn. mòdì)

N verge (des hommes et de certains animaux)

bēndéré

VI être multicolore

bénjí-bénjí

Id en lambeaux

bēr

N phacochère. Bēr lé dā d̄ngām yā. Le phacochère est très agressif.

bèr

Av en bas. è gí sî tår lé
 ènjī dō è gí sî bèr éí.
 Celui qui est en haut ne
 se soucie pas de celui qui
 est en bas.
 Av à l'est

bèr-kósō (Français)

N cochon. M-ā m-sāng sî
 árgè mbā kār bèr-kósō jē
 lè-m d-ísō. Je suis à la
 recherche des résidus de
 la bière pour en donner à
 manger à mes cochons.

bésìrè

N ce qui n'est pas mûr

bèsìsè

Id grande (ouvrir les
 yeux). Tèē kēm-é bèsìsè.
 Ouvre grand les yeux.

bèý (Syn. bòý)

VI être gros {dialectale}
 Mā m-íngā kānjī gí bèý.
 Mois, j'ai eu un gros
 poisson.
 VI être grand

bè

Id éclairant. Pèr ò bè. Le
 feu éclaire.

bēr (Syn. bēn)

N verge

bí

VT essuyer, enlever en
 frottant. Bí dō tábèl ā-m.
 Essuie la surface de la
 table pour moi.

bìgim

N sombre

bíl-bìl

N bière de mil

bílī (Syn. bírī)

VT faire tourner autour
 d'un axe
 VT ne pas être franc avec
 quelqu'un

bìnā [bìnā]

N son après avoir pilé
 {par extension, gâteau de
 manioc, de mil, etc.} Dèné
 òm kō mē kēē gí mbā kōr
 bìnā. La femme a versé le
 mil dans le van et l'a
 secoué pour enlever le
 son.

bìng [bìngē, bìñ]

N cuisse. Lò gí nā bè
 ndáà, lèl yā ndáà, ùn
 bìng-é kārā ùsà. A peine
 a-t-elle goûté, c'était
 tellement bon qu'elle
 prend une cuisse et la
 mange. Lī tō bìngē-m. Un
 serpent m'a mordu dans la
 cuisse.

bìngámbo [bìngámbo]

N espèce de plante
 [Portulaca oleracea] {CCL}

bìr-bíndī [bìr.bíndī]

N libellule

bìrī

N mortier {locatif: bírí}
 Òm bìr-í sèbà ndáà kō lé
 ār éí. Il le verse dans un
 mortier et l'écrase, mais
 le mil n'est pas propre.
 Dèné lé mbél kō mē bìr-í.
 La femme a versé le mil
 dans le mortier.

bírī (Syn. bílī)

VT faire tourner

bìrī-ngāng [bìr gāñ]

N molaire

bísī

N chien. Bísī lé àw mbā
 kùn mùrū lé. Le chien
 partit pour prendre le
 morceau de boule {jeté}.
 Bísī lè-m bōí bèr jē éí.
 Mon chien ne craint pas
 les phacochères.

bísī-kāgē

N esp. de fourmi

bísī-kōr

N chien enragé

bísī-tàl

N chacal

bìsē

NIn résidu après filtrage ou extraction.

NE **bìsē-sáy** - dernière préparation du thé (moins forte)

N boisson fait avec ce résidu

bíyā

N bouillie. M-āw m-āy **bíyā**. Je suis en train de manger la bouillie.

bí

N coton; cotonnier [esp. de *Gossypium*]. Kàmyō ódō **bí** àw-né Mündūú mbā-tà káy-kundà-bí gòdó Dōbāá. Les camions transportent le coton à Moundou parce que l'usine de Doba est fermée.

NE **dà-kàsì-bí** - premier sarclage du coton

bìlì

N poil. Bòw-m jē tō dèw gí **bìlì** rī-á yā. Mon père est un homme avec beaucoup de poils [sur son corps].

NE **bìlì-kèm** - cil

NE **bìlì-dò-kèm** - sourcil

NE **bìlì-dò-bōdē** - poils du pubis

NE **bìlì-bòrò-kàr** - poils de la poitrine

NE **bìlì-màsól** - poils de l'aisselle

bí-sì

N scarabée. Dèw jē d-ísō **bí-sì** èl mbā-tà **bí-sì** lé ò sì. Les gens ne mangent pas le scarabée parce que le scarabée mange l'excrément.

bìyà

N abeille de terre. **Bìyà** jē lé dā káy lè-dé nàng nè dé dā dīngàm yā èl. Les abeilles de terre vivent dans des trous dans le sol, mais ils ne sont pas très agressifs.

N miel de l'abeille de terre. Kèr-gōsē dò **bìyà** dí kò-né nàng. L'astuce sur le miel de l'abeille de terre pour manger de sable.

bīyā

N chèvre, cabri. Bāv-ndòò kārā ùl kūnjá jē yā, ùl **bīyā** jē, bá ùl **bísī** jē tò. Un maître cultivateur élevait beaucoup de poules, des chèvres et aussi des chiens. Kó-bīyā lè-m àw gè ngán jē yā. Ma chèvre a eu beaucoup de petits.

Expr: **kò-bīyā** - chèvre (femelle)

bò (Syn. **bòy**)

VI être gros

VI être large. D-íyá ngōn lé dò bègèrè gí nàng, dàn dēw bò gí. Ils ont laissé l'enfant sur la planchette à terre, au beau milieu de la grande route.

bòdè (Syn. **bòdò**)

N liquide blanc de certains végétaux latex

bòdè

N l'absence de quelqu'un

bòdèrò

N sésame [*Sesamum radiatum*]

bòdò [bòdò, bødè]

(Syn. **bòdè**)

N liquide blanc de certains végétaux latex

NIn venin (d'un serpent)

N farine délayée dans l'eau

bòdò
 NIn à la place de. Bòdò màr-é dá bō bòdò nòjī dá èí. Si quelqu'un te donne quelque chose, il te faut aussi lui donner (parce qu'il n'est pas de la famille) [litt: à la place de l'autre (chose), et non à la place de la famille]. Ā-m bòdò màr-é gí m-ār-ī gí lé. Donne-moi cela à place de ce que je t'ai donné.

bòlè (Syn. bòlò)
 N trou. Ùlà jī-á bòlè tènjì dá. Il a mit sa main dans le trou à miel. Dèw ndōgō būr bòlè gí èí. On n'achète pas un varan dans le trou {de l'arbre.} {proverbe}
 Expr: bòlè kāgī - trou dans un arbre; arbre creux

bòlò (Syn. bòlè)
 N trou.
 AE bòl-ó - dans un trou Dèw ndōgō būr bòlò gí èí. On n'achète pas un varan dans le trou {de l'arbre.} {proverbe}

bòrò-kàr
 N devant de la poitrine

bòy
 VI être grand. Kéy gí ngō-kó-í ùndā lé bòy yā wà? La maison que ton frère a construite, est-elle grande? Mbàgī lé tō kāgī gí bòy. Le caïlcédrat est un grand arbre.
 VI être gros. Sé dā bàn bá ngōn-í bòy bè wà? Comment se fait-il que ton enfant est si gros?

bō
 N fin.
 VE òsè bō - être fini

bó
 Id complètement (fini)

bòtír (Français)
 N voiture

bò
 N renvoi malodorant.
 VE ùndā bò - roter avec un renvoi malodorant Ā-m m-ùndā bò yā. Il m'a fait roter beaucoup.

bòō
 N espèce d'oiseau jaune

bòō
 NIn père {v. bàw}

bòb-
 N père {v. bàw} Dèw gí m-ē-é sùgì tàgí-nè lé tō bàb-á lè-í. La personne que j'ai vue au marché hier était ton père.

bòm
 N secko spécial.
 NE káy bòm - case entièrement en paille

bón
 N poils pubis pour femmes

bón-bèdē
 (Syn. mbáy-tà-bàl)
 N espèce de plante de petite taille [esp. de Cyperaceae]

bòr (Syn. bòrò)
 N muraille fait de la boue
 N boue

bòr
 VT effacer, évacuer. Bòr dò tábəl à-m. Essuie la surface de la table pour moi.

bór
 Av ensemble (en parlant de deux). dèē gí bīyā jē gí tó-dé nū lé jōó bór nè.

Amène les deux cabris
attachés là-bas ici.

bòrò

N muraille fait de la
boue. Bòrò nè dá àsì kè̀m
kìyà̀ bè ngà̀. Ce mur là,
on peut le laisser comme
ça maintenant.

VE ò̄r bòrò - fabriquer des
briques

N boue. m̄-mbìdà m-òsò dān
bòrò gí. Je me suis glissé
et tombé dans la boue.

bòrò-kìdò

N bière épaisse

bòròg

Av brusquement, d'un coup
sec. M-úndā jī-á dē nāng
bòròg. J'ai baissé sa main
d'un coup sec.

bū

N cendre; poudre. Dèné jē
lé d-ódò bū dā-né sàbò-
kādē. Les femmes apportent
les cendres pour fabriquer
le savon indigène.

bū-mādē

V farine de néré [*Parkia
africana*]

bùdù

N esp. de plante
comestible

būdú (Syn. mbél)

VT verser, vider. Būdú mān
lé m̄ jò gí. Vide l'eau
dans la jarre.

búdū

N espèce d'herbe
[*Andropogon gayanus*]. Ìngà
dér kārā gí tō ngán tò-né
gél búdū d̄. Il rencontra
un pigeon avec ses petits
sous {une touffe de}
l'herbe.

búdū

N terrain défriché.

VE òsì lō búdū - faire un
champ de sésame

bùgùrù

VT brouiller, camoufler.

VE òrē d̄ bùgùrù - agir
avec malhonnêteté

NE njè bùgùrù - un
malhonnête

bújī

VT effacer

bùlà

N abri des bêtes. Ò bùlà
bīyā̀ jē. Voilà l'abri des
chèvres. Bùlà kīnjá jē lè-
m ngìsì, m-ā m-tújī mbā ḡ
dā è gí sīgì. Mon
poulailler est devenu
ancien, je vais construire
un nouveau.

Expr: bùlà kīnjá jē -
poulailler

Expr: bùlà bīyā̀ - abri
pour les chèvres

bùlà

VI être nombreux,
beaucoup. Kédé lé k̄r jē
bùlà-ī yā̀ ndā̀ bāsì-nè
ndā̀ d̄w jē tōl-dé láy.
Auparavant les éléphants
étaient nombreux, mais
maintenant les gens les
ont tous tués.

búlā

N intérieure des jambes

bùlà-mān [bùlà.mān]

(Syn. gùlà-mān)

N puits. Bùlà-mān gí b̄
lè-sì lé ùr yā̀. Le puits
dans notre village est
très profond.

búm

N petites particules (cf.
poussière)

bùmà

N voeu.

VE bùmà túngá - le voeu
(non tenu) l'a tué

Expr: pā bùmà - faire un
voeu

bùndā

N technique de jadis pour
extraire le fer du minéral

búndù

N fusil

búndùm (Arabe)

N fusil.

VE ùndà búndùm - tirer sur
un fusil

bùnjúm

N espèce d'arbre [esp. de
Ficus]

būr

N varan de terre. Būr lé
tá nàḗ gí báylà bè nè è̀ bò
yḗ. Le varan est un animal
pareil au margouillat,
mais il est plus grand.

bùr-bùr

Id avec énergie

būr-mbáyò (Syn. bābòyò)

N plante cultivée

[*Plectranthus esculentus*]

bùrá

Av en entier. Àḗ-é bùrá
yáá. Il le lui a donné en
entier.

AE bùrá è́l - c'est manqué

AE bùrá è́l dáà - puisqu'on
ne peut faire autrement

Av une partie assez
considérable. ìyḗ kīdō né
gí bùrá yáá mbél kōró. Il
à versé de la bière (qui
est quand même
considérable)

Av en personne. Mḗ gí bùrá
yáá. Moi-même en personne.

Av propre. Kéré lè-ḡ mḗ gí
bùrá yáá. Ma propre clef.

būrā

N filet de pêche. Būrā lè-
ḡ sḗ bá bō à kùwà kèḡ-ndḡy
è́l. Mon filet est trop

petit pour prendre le
capitaine. Mbàw ìlā būrā
lè-á mḗn. Le pêcheur
lançait le filet dans
l'eau du fleuve.

NE būrā-dò-kāgḗ - sorte de
filet de pêche

būrmbáyò

N plante cultivée

[*Plectranthus esculentus*]

búró

Id en piétinant

būrūrū

N tunnel. Tàr gí yúrúrá bá
ìyḗ būrūrū àḗ bōn tò gí.

La douce parole laisse un
trou pour l'écureuil.

(proverbe)

bùs

Id à l'improviste. Ûbà-dé
nāng bùs. Il est venu sur
eux à l'improviste.

bùsū

N le ridicule. Ûlà bùsū

dì-á dí. On l'a

ridiculisé. [litt: il a
jeté le ridicule sur lui]

bùsú (Syn. ngàw-ndḡy-jḗ)

N luciole

būsūrū

VT défaire des buttes ou
des boules

VT réduire en miettes

būsūsū (Syn. bḗr)

VT sarcler en surface

VT enfoncer en forçant

bùwà

N célibataire. Kāw ján-ján
yáá kùḡmā tèḗ bḗ gí, kḗw

bùwà ndáà kùḡmā tā mbáy

dèné. C'est en allant

lentement qu'on (litt: le
remède) arrive au village,

c'est en restant longtemps
célibataire qu'on prend
une femme honorable.

būwá

N trou. M-úr būwá mbā kùlā
kāgī ndògō lè-m kènégá gá.
J'ai fait un trou dans la
terre pour y mettre le
poteau pour le secko. Dèw
jē d-úr būwá gè dígà jē.
Les gens creusent les
trous avec des pioches.
Kéy dí būwá mē mù dí dèw.
La maison est un trou,
mais la brousse est une
personne. (proverbe: tu ne
vas pas tuer quelqu'un
dans la brousse sans qu'on
te voie.)

NE būwá-kānjī - trou à
poisson Kó-m ùy yàá ndáà,
dùb-é būwá-kānjī dí. Ma
mère est morte et on l'a
enterré dans le trou à
poisson.

NIn trou de termitière.
Būr tò mē būwá ndōrōrō dí.
Un varan se trouvait dans
un trou de la termitière.
Dā būwá ò n̄y d̄gá èí. Un
animal avec un trou ne
dort pas dehors.
(proverbe) [Litt: quand
l'animal (avec un trou)
mange, il ne reste pas
dehors]

būwá-s̄

N WC. M-úr būwá m-ār-é ùr
yā mbā dā būwá-s̄ mē kéy
gá lè-m. J'ai creusé un
trou profond pour en faire
le WC dans ma concession.

bùý (Syn. bòy)

VI être gros; être
important

bá

Cmp qui, que {particule
mettant en valeur un nom}.

Tō ì bá ùndā-ī. C'est un
scorpion qui t'a piqué.
Lò-gá dèné àw bá òò b́y.
C'est quand la femme y va
qu'elle voit. M-ā kàw kílā
kìī bá m-ā tél dèē b́y. Je
vais aller à la pêche
d'abord avant de revenir.
Cmp précisément qui, que
(avec les interrogatifs).
N̄ú bá àr-ī wà? Qui te l'a
donné? {Lit: c'est qui qui
te l'a donné?} dí bá à dā-
né wà? Que donc va-t-il en
faire? {litt: c'est quoi
qu'il va en faire?} Sé dā
bān bá ngō-kó-í lé ìngà
lār yā bè wà? Comment se
fait-il que ton frère a
trouvé autant d'argent? Sé
dí bá ī-ndōgō bōgá-nè wà?
C'est quoi que tu as
acheté aujourd'hui? Sé n̄
bá ī-é tàgá-nè wà? C'est
qui que tu as vu hier?

bá

Av d'abord, avant que.
Lél-māí ùn b̄rī bá njè-
káy-sìngā ès̄ kēm èí. Le
tourbillon soulèverait un
mortier avant qu'une
vieille veuve ne devienne
enceinte.
Spc nominatif
topicalisateur. āy lél bá
āy ndī. Si tu fuis le vent
alors tu va fuir la pluie.

bāā

VT ramasser un objet
perdu. m-bāā gúsù náng tà
bā gá. J'ai trouvé de
l'argent sur la terre à
côté du fleuve.

báà

Av s'il te plaît
Int n'est-ce pas. Āw dāà
dèē bí báà. Va et il faut
que tu reviennes, n'est-ce
pas?

bàbōr (Syn. bōr)

N punaise

bàdè

Av tôt, vite

bádí-bá

Av premièrement, d'abord.
M-ār-é búl-ùbū yàá bádí-bá
m-tél m-ār-é kō-kàsè dò gí
béy. Je lui ai donné
d'abord des arachides, et
ensuite du sorgho. bádí-bá
túgā kāgē bō únjā wàlà èí.
Avant de couper le bois il
faut d'abord couper la
paille. (proverbe)

bāl

N année. bāl kārā bè ndī
èr èí. Une année la pluie
n'était pas tombée. Sé
bāl-í kándá wà? bāl-m dō-
só. Quel âge as-tu? J'ai
quarante ans.

bāl

N monnaie ancienne

bál

N tâche naturelle sur la
peau

bàlà

N nénuphar

bám

N fourreau de couteau de
jet

bàn [bàn]

N pot encore non cuit

bándáng [bándán]

N arc

bāng [bāng, bāngē]

VT réclamer une dette
N dette. Lò gí yè ùn là
lè-á ndáà àw ùgā bāng dì-á
gí. Quand il a reçu son
salaire il est parti payer
sa dette.

bār

N saison des pluies. bār
dèè mbá ndáà lò ndām gòdó,
kùlà yàá bàá. La saison

pluvieuse est arrivée, on
ne joue plus, on cultive
les champs.

bār

VI être mécontent,
insatisfait

bār

VT appeler. Sé gō-gí ndáà,
njè ndōgō kūnjá lé tél bār
gō njè dāb-é lé. Un peu de
temps après, le client
revient et appelle le
vendeur de poule. Dèw bār-
m. Quelqu'un m'appelle.
VI résonner. Dàlè lāw bār
ndáà ngōn lāw n̄y dāng èí.
Quand le tambour
d'initiation résonne,
aucun jeune ne manque d'y
être.

Expr: tà [dèw] bār yā -
[qqn] parler beaucoup Tō
déné gí gòjì dúmsú bàá yàá
bá tì-á bār yā n̄ō. C'est
une femme très courte qui
parle beaucoup là.

VT inviter. bār-dé kār-dé
d-áw d-úsā né bē lè-á. Il
les invita à manger chez
lui. bār-m àw sè-m bē lè-
á. Il m'a invité à aller
avec lui [litt: il va avec
moi] dans son village.

VT demander. Úwā né bá ā
bār kū bí. Attrape d'abord
le gibier et demande ta
gibecière après.

bār

N étang, marécage
N plaine inondée

bār-bìsī

N tas d'ordures

bārbádē

N terrain aride et dur

bàsí-nè

Av maintenant. Ngāā bāsí-
nè dí bá ā dā wà? Et

maintenant qu'est-ce que
tu vas faire?

bàw

N sel traditionnel

bàḃ

N billon.

VE ùn bàḃ - buter

VE tṵ bàḃ - s'arrêter net

bày-bày

Id en grand quantité

bē

N village. *dó lé dēsí njóróng mè bē gí lè-sí. Le chemin passe directement par notre village.*

NE *bē-nāsīrā* - ville

NE *bē-kò* - royaume

{Chrét.}

NE *bē-kò* - petit village

Expr: *bē-é* - au village, à la maison *Mbáy gòdó bē-é.*

Le chef n'est pas à la maison.

N chez, à là maison de. *Ā tò bē lè nà wà? Tu vas loger chez qui?*

bē

N trou habité, terrier

béē (Syn. *béē*)

NIn propriétaire. *Bàdē jē bēí béē-dé jē yā undā bīyā jē. Les moutons ont plus peur de leurs propriétaires que les chèvres.*

bēkàmsàjē

N sorte de sorgho hâtif

bèlè (Syn. *mbarì*)

N jeu de hasard avec noyaux.

Exp *ìl bèl* - jouer "bele"

bèndè

N petit filet pour la pêche

béè

Inj oh!

béē (Syn. *béē*) (Mang)

NIn propriétaire de, maître de

bē-dè (Syn. *bō-dè*)

Prp pour, dans l'intention de. *Ìlā kùmā kènéng bē-dè tṵl-é-né. Il a versé du poison pour le tuer.*

Av *il faut que. bē-dè úwá jī-á ā-m. Pense bien à le saluer de ma part.*

bèbè

VI salir

VI être troublé

bēbērē

VI être durci

bèdē

N singe. *bèdē lé tá nàḃ gè bāngàrà nè è té bàá. Le singe est pareil au cynocéphale, mais il est plus petit.*

NE *bèdē-kàsè* - espèce de singe rouge, Patas

NE *bèdē-kūl* - espèce de singe vert

bèdē

NIn tronc (corps)

N tour de taille

bédé

Av différent, distinct {pl. *bédé-bédé*} *Gél dàlè jē bédé bédé. Il y a différentes sortes de tambour. Dèw bēf bédé lém, dèw kùjì bédé lém tò. L'esclave est différent, et le libre est différent aussi.*

bègèrè

Av gros, énorme

bēí

VT avoir peur de. *bēí gòjì mbā dè ngō-kó-á dé ngāl. On craint le petit à cause de son frère qui est grand. {proverbe} Déné lè-*

ím lé b̄́í l̄́í yā. *Ma femme a beaucoup peur du serpent.*
 VE tō b̄́í - être terrible
 VT respecter

b̄́l

Av un peu

b̄́ndōng [b̄́ndōŋ]

N imaginaire, "soit disant" {chose prise pour une autre} Mūrū b̄́ndōng l̄́-í Ce que tu avais pris pour la boule

b̄́ngērē [b̄́ŋgērē]

N coeur.
 VE òr̄ b̄́ngērē - exaspérer
 VE b̄́ngēr-é àā d̄́ gāng (=àā ḡ́ gāng) - être hors de lui (avec colère)

b̄́r̄

N esclave. D̄́w̄ j̄́ ḡ́ ndùl ḡ́ d-ísī àm̄r̄ík̄ k̄́d̄é lé tō ḡ́ b̄́r̄ j̄́. *Les noirs qui habitaient l'Amérique avant étaient des esclaves.*

b̄́r [b̄́r, b̄́r̄]

VT clouer en tapant. b̄́r mb̄́ d̄́l̄è *Tendre la peau du tambour en donnant des coups sur les bords.*
 VE b̄́r t̄́r - s'obstiner; être t̄́tu è lé b̄́r t̄́r yā l̄́é. *Lui il est très t̄́tu.*
 VT enfoncer en forçant

b̄́y (Syn. b̄́í)

Av encore. Óm̄ màñ lé ā-m̄ s̄́-í b̄́y. *Donne-moi encore de l'eau, s'il te plaît.* [litt: ... avec toi.]
 AE òl̄ b̄́y - pas encore déèè òl̄ b̄́y. *Ils ne sont pas encore venus.*
 Expr: ḡ́l k̄́r̄ā òl̄ b̄́y - jamais M-ā m-ō Nj̄ám̄n̄à ḡ́l k̄́r̄ā òl̄ b̄́y. *Je n'ai jamais vu N'djamena.*
 Av en fin, après. K-únd-á s̄́r-s̄́r bá d-íyā-á b̄́y.

Ils le frappaient pendant longtemps, puis ils l'ont laissé.

b̄́y-b̄́y

Id répété. Né ḡ́ b̄́y-b̄́y l̄́l̄ d̄́ā j̄́ b̄́ ò l̄́l̄ d̄́w̄ j̄́ òl̄. *Une chose répétée et répétée plaît les animaux mais pas les hommes.*

b̄́í

N sommeil. m̄-ndó né yā t̄́l ḡ́ nd̄́āā m̄-tò b̄́í òl̄. *J'étudie beaucoup la nuit, je ne dors pas.*
 VE tō b̄́í - dormir
 VE l̄́ŋḡ b̄́í - somnoler
 Exp b̄́í d̄́ā [d̄́w̄], b̄́í d̄́ā k̄́m̄ [d̄́w̄] - [q̄q̄n] a sommeil Nḡ́on k̄́r̄ā, b̄́í d̄́ā k̄́m̄-é yā. *L'un des enfants avait très sommeil.*

b̄́í

VI devenir solide, se figer {pour un liquide}

b̄́í

Av encore. Āw b̄́-é òl̄ b̄́í w̄à? *Tu n'es pas encore rentré chez toi? Ā tél k̄́w̄ ȳāā b̄́í w̄à? Est-ce que tu vas encore repartir?*
 Av en fin, après. T̄́nj̄l̄ òò m̄nḡr̄-é bá únd̄ā ùb̄ū b̄́í. *L'abeille mesure sa force d'abord et après produit du miel.*

b̄́id̄ā

N espèce d'arbre [Daniella oliveri]

b̄́il̄ā

VI se débloquer, se détendre (piège)

b̄́ind̄í

VT enchevêtrer
 VI être enchevêtré
 VI s'enrouler. K̄́l̄ā b̄́ind̄í ḡ́l̄-é ḡ́ àr̄-é òs̄ō. *La corde s'est enroulée au pied et il est tombé. Kém*

bĩndĩ rĩ-á jám gĩ lè gádĩ-
māgār. *La mouche*
s'enroulait dans la toile
d'araignée.

bĩr-bĩsĩ

(Syn. bĩr-bĩsĩ-lò)
N tas d'ordures

bĩr-bĩsĩ-lò

(Syn. bĩr-bĩsĩ)
N poubelle, tas d'ordures.
Wāsē gĩ ndòò dò bĩr-bĩsĩ-
lò gĩ d-úlá pèr lé àndē
mājì yā. *Le melon labouré*
sur le tas d'ordures
brûlées produit très bien.

bĩrĩ

VT enrrouler

bò

Av marque d'insistance. N-
āw èlì bò. *Il ne part pas -*
- n'as-tu pas entendu?
Expr: M-úwá jĩ-í bò. -
Bonjour (litt: "Je prends
ta main")

bō

N faim. Ndĩ èr èlì āf bō ò
dèw jē yā. *La pluie n'est*
pas tombée et la faim
rongeait les gens. bō dā-m
yā, nè āw gè né-sò wà?
J'ai beaucoup faim -- as-
tu quelque chose à manger?
Exp bō dī-á - *il a faim*

bō

Av marque d'une
opposition. Mā bá bār-m bō
ĩ èlì. *C'est moi qu'on*
appelle, et non toi. Né gá
béy-béy lèl dā jē bō lèl
dèw jē èlì. Une chose
répétée et répétée plaît
les animaux mais pas les
hommes. (proverbe: il faut
avoir patience comme les
animaux)
Cnj alors, ainsi que

bō-dè

 (Syn. bō-dè)

Av *il faut que. Dáà, bō-dè*
úwá jĩ-á ā-m. Alors, il
faut lui dire bonjour de
ma part.

bō-gè

 (Syn. bō-dè)

Av *il faut que. bō-gè dèē*
gè ngōn lé ā-m-é. Il faut
que tu viennes avec
l'enfant pour moi.

bòbè

VI être boueux. Mān lé
bòbè yā, bō mājì kày èlì.
Cette eau est très
boueuse, alors elle n'est
pas bonne à boire.

bōgĩ-nè

Av aujourd'hui. Sé bōgĩ-nè
dèw kārā yāà kārā dā kīdō
èlì wà? *Est-ce que*
aujourd'hui il y a au
moins une personne qui ait
fait de la bière? Jèē j-
isò né yā bōgĩ-nè ndāà rō
dèw jē lāy yāà lèl-dé. On
a bien mangé aujourd'hui,
et tout le monde est
content.

bògò

VT voler. Bādākúmbá bōgò
gúsù lè kágá lè-m dēbé.
L'assistant au chauffeur a
volé l'argent de mon
grand-père sur la route.
NE njè-bògò - voleur
N vol. D-úwá dò bōgò dá.
On l'a pris pendant le
vol.

bòl

VT enlever l'écorce par
torsion.
VE bōl mān - *marquer par*
un piquet la propreté d'un
cours d'eau

bōlé

 (Syn. lé)

Cnj si

bòng [bòŋgɛ̀, bòn]

N queue. Ndàm ùndà bòng-é pèr dá. *L'écureuil plonge sa queue dans le feu.* bòng kèr lé gòjì yā ùndā bòng màŋg. *La queue de l'éléphant est plus courte que la queue du boeuf.* Jímī lé tō yèl gí ndùl gí bòng-é ngāl. *Le drongo est un oiseau noir avec la queue longue.*

bòyò

N champignon. bòyò jē bùlà yàà à dā-dé bá à sò báy. *La plupart des champignons il faut les traiter avant de les manger.*

bōgɛ̀lō

N esp. de tubercule avec la peau épaisse

bōí

N espèce d'arbre [*Ficus ingnes*]

ból

N joue. ból ngōn lé bòy yā. *La joue de l'enfant est très grosse.*

N bouche, intérieur de la bouche

ból

N poche. Gél ból lè-m mbùdù. *Le fond de ma poche est percé.*

N sac. Dùl ìsì mè ból dá lé, ùr mbī-á òò-né pà lé. *La biche était dans le sac et écoutait cette chanson.* è mbūsū kūbū jē lè-á mè ból gí ndàà gès-é gí nāy lé òm-dé mè kàrè gí. *Ses vêtements étaient bourrés dans le sac et ce qui restait, il les a mis dans le panier.*

bōí-dà-díí

N espèce d'arbre [*Maerua aethipica*]

bōí-dò-díí

N esp. d'arbre [*Maerua aethipica*]

bòlòlò (Syn. ngúl-bòlòlò)

N espèce d'igname

bōn

N écureuil brun. bōn jē d-ál kāgɛ̀ gí yā nè dèné jē gí mè bē gí d-ísō dé èí. *Les écureuils montent beaucoup dans les arbres. Les femmes dans les villages ne les mangent pas.*

bōr (Syn. bābōr)

N punaise

bū (Syn. mírò)

N autruche

búgā

N vieillard, vieux.

VI être vieux. Bò-m jē lé búgā yā bō tóg-é kār dā-né kùlà gòdó. *Mon père est déjà vieux; il n'a plus la force de travailler.* Bò-m jē búgā yā àsè njā èí ngàā. *Mon père est très vieux, il ne peut plus marcher.*

būgú

VT renverser

bùí

VI être lent (pour la cuisine)

bùí

N mois de l'année

bùí

N sorte de mouche

búl (Syn. búl-ùbū)

N arachide

búl-būrā

N largeur d'un filet

būl-mān [būl.mān]

N eau profonde. Mbàw jē gí d-ósɛ̀ kānjī būl-mān gí lé d-úwā kānjī yā. *Les pêcheurs qui font la pêche*

dans l'eau profonde
attrapent beaucoup de
poissons.

búl-ndà (Syn. wúl-ndà)
N pois de terre. À túngā-
né búl-ndà. Il va griller
des pois de terre.

búl-ùbū (Syn. wúl)
N arachide

búndúrù (Syn. múndúrù)
N espèce de plante
[Pterocarpus lucens]

búngā [búngā]
VI être enlevé de son
emplacement. búngā nàḡḡ
déèè. Ils viennent en
masse.

bùr
N glanure. Kó-déné jē d-áw
d-úwā bùr kō gí. Les
vieilles femmes glanent le
champ de mil.

VE ùwà bùr - glaner

d-
Pr ils. D-úlā-m dè kùlà.
Ils m'ont envoyé avec une
commission.

Pr on. D-áw kōrē mùrū gè
ndùjī kō. On prépare la
boule avec la farine du
mil.

d-á-m
Cnt ils m'ont donné
{contraction de d-ár-m}
Kùmā gí d-á-m lé màjì yā.
Le médicament qu'ils m'ont
donné est très bon.

dā
N animal. Mēm-é jē lé tōl
dā àr-é. Ses beaux-parents
lui tuèrent une bête.
{mouton ou chèvre} Kèf lé
tō dā gí bòy ùndā mār-é
jē. L'éléphant est un
animal qui est plus grand
que les autres.

N viande. Rō-á lèl-é yā pà
nà n-ìngà dā ngāā = Rī-á

lèl-é yā pà nà n-ìngà dā
ngāā. Il était content, se
disant qu'il avait trouvé
de la viande maintenant.
Náy gí kōr dā gòdó kènéng
lé lèl-m yā. J'aime
beaucoup la sauce sans des
morceaux de viande.

dā
VT rassembler en tas. Dā
wúl gí nàjì lé dò ngāḡ-dá.
Rassemble les arachides
étalées en tas.

dā
NIn repousse de culture.
Dā kō tò wēl-nè yā. Il y a
beaucoup de repousse de
mil cette année.
NE dā kō - repousse de mil
NE dā búl - repousse
d'arachides

dā
N espèce d'arbre
[Sterculia setigera].
Kàndī dā lé lèl yā ùndā
kàndī mbòr. Le fruit de
l'arbre Sterculia setiger
là est plus délicieux que
le fruit de la pomme
cannelle.

dá (Syn. ndá) (Arabe)
Spç ce, cet. Ngōn dá cet
enfant
Av là. Ī dá, bán bá āw mbé
sè-m yā bè wà? Toi là,
comment te moques-tu de
moi ainsi?

dāā
N espèce d'herbe à balai
[Loudetia simplex]. Ndīsā
dāā lé ngāḡ yā ùndā ndīsā
púrpù. Le balai de l'herbe
Loudetia simplex est plus
résistant que le balai de
l'herbe 'purpu'.

dáà (Syn. ndáà)
Av alors. Bè dáà, j-āw tā.
Si c'est ainsi alors,

partons. Bè dàà, ī-dēē dè ngàlì ā-m̄. Alors, rapporte du manioc pour moi.

dàaa

Id subitement. Ùndà dò nàng dàaa. ça a disparu subitement.

dā-kāl (Syn. kāl)

N esp. d'antilope. Ndō nè m-ō màm gí ùr ngōn dā-kāl. Ce matin j'ai vu un boa avaler une petite antilope.

dā-kàsè

NIn la chair. Dā-kàsè tànjà lé lèl̄ yā ùndā ká kúnjá. La chair de la pintade est plus succulente que celle du poulet.

dā-màn̄ [dā.màn̄]

N lamantin. Dā-màn̄ lé tō dā gí tō mē bā gí Lèrēé yàá kārā bà. Le lamantin est un animal qui habite seulement dans le lac de Léré.

dà-mè-gòl

N plante du pied {dialecte Mang}

dā-rō

*V corps, chair. Dā-rō dèw̄ lé à kòy yàá Le corps humain va mourir!
NE dà-rī-á è yàá - lui même en personne*

dàbè

*VI être paresseux. Ī-dàbè yā, ngàb-í à kār-ī né èí. Tu es très paresseuse, ton mari ne te donnera rien.
N paresse
VI être nonchalant*

dàbèlà

NIn plante du pied {avec jī ou gòl} M-úbā pèr nàng gè dàbèlà gòl-m̄. J'ai piétiné le feu sur la

terre avec la plante de mon pied. Dàbèlà jī-m̄ ùndā m̄l̄. J'ai de callosité aux mains.

dàdē

VI trembler. ǂōlé úwā njè-ǂògò ndáà à dàdē. Si tu attrapes un voleur il va trembler

dàdē

VT entasser sans les mains {avec les bras ou les pieds} Dàdē kándē kō lé dō nāā dē. Entasse les grains de mil ensemble.

dàgèyà

*N enfant unique. Dàgèyà lé kí-á jē ùnd-á dān kēm-é gí. L'enfant unique, sa mère le pose dans ses yeux (elle l'aime beaucoup).
N un seul fils ou milieu de plusieurs filles*

dákàl

Id en tapant les jambes. Ùndà dákàl. Il a plongé en tapant les jambes (dans l'eau).

dàl

*VT faire de nouveau une opération manquée.
VE dàl bí - ressemer le coton pour remplacer les manquants
VE dàl ndùjī - tamiser de nouveau la farine
VE dàl bàā - se venger
VE dàl mùrū - réchauffer la boule de la veille en y ajoutant de la farine*

dál (Syn. dō-ndá) (Français)

NIn pont

dálá

N sorte de danse. Dálá lé tō ndām rō-lèl̄ gí dèw̄ jē ndām lò-ndùl gí. Le 'dala' est une danse de joie que les gens dansent la nuit.

dàlè

N tambour à deux faces.
Òdō kúndū jē òdō dàlè jē
àw gí gō Sú dí lé. Il
prend des balafons, il
prend des tambours et s'en
va à la recherche de Su.
N tambour en général. bē
lè Ngàmbáy jē lé gél dàlè
jē bédí-bédí, gáñg lém,
kòdè lém-á, màsàng lém tò.
Il y a différents types de
tambours chez les Sara: le
"gang", "le kode", le
"masang" et d'autres
encore.

dàlēm

N vagabondage
N vagabondage sans
travailler {normalement
njā dàlēm} è tō dèné gí àw
njā dàlēm kārī bàá. C'est
une femme qui ne fait que
vagabonder sans
travailler.

dàlēm-lò

N un terrain en jachère,
inculte (qui doit être
riche)

dàm

N grenier. Ngàb-é lé àw
sè-á ìlā dàm-á. Son mari
le prend et le dépose dans
le grenier. Dàm lé tō lò
ngēm kō. Le grenier est un
endroit pour garder le
mil.

dām

N partie supérieure de
l'épaule. Ngōn lé òdō jó
dò dām-é gí. L'enfant
porte la jarre sur la
partie supérieure de
l'épaule.

dám

VT glaner, récolter les
miettes. è àw dám né-sò
mbā kār mē-é ndān. Il est

parti glaner de la
nourriture pour qu'il soit
rassasié.

dàmè-lò

Av en pleine nuit
{dialecte Mang}

dàmlà-gòl

(Syn. dàbèlà-gòl)
N plante du pied

dàmlà-jī

N paume de la main

dámsā

Av croisé. ìlā mēr dámsā.
Il porte un collier de
perles croisé.

dàn [dān]

NIn milieu. Dèw jē d-ílā
mūrū lé dān-á bá d-ó. Les
gens mettent la boule au
centre pour la manger.
AE dānā - au milieu;
droit, juste
AE dān-lò - tard dans la
nuit
AE dān kārā - en plein
jour; sous le soleil
Prp entre. Sé dān-dé dí
mùndá nè lé, nḡ bá dā gōsū
yḡ wà? De (entre) ces
trois personnes, quelle a
été la plus maligne?

dān [dān]

VT accompagner. dā né lé
dān-é-né. Fait ça pour
l'accompagner. M-ā dān-ī
dēbé. Je vais
t'accompagner en route.
VT souffler légèrement
(cf. le vent). Lél dān-é.
Le vent souffle légèrement
sur lui.

dàn-gí [dān.gí]

Av dedans. è òng màñ mē
ngórō gí ndāà òm kàdē dān-
gí. Elle a versé l'eau dan
le canari et a mis le sel
dedans.

dàn-kàrá [dàn.kàrá]

Av à midi. Dàn-kàrá lé, ī-dā dí wà? à midi, qu'est-ce que tu as fait.

dàn-lò

Av en plein nuit. Dàn-lò bàbè yàá ngōn lé tètē kēm-é nō. En plein milieu de la nuit l'enfant a ouvert ses yeux et a pleuré.

dàng [dàng]

N flaque d'eau. Ndī lé èr yā àr mǎn-é àr dàng mèt-kéy gí. La pluie est beaucoup tombé et l'eau a formé une flaque dans la concession. N marigot

dāng [dāng]

N grue couronnée {dialecte Mang; on dit aussi **dāw**}

dāng-dí [dāng.dí]

(Syn. dāng-gí)

Av sans protection, sans secours. Mā lé m-tó dèw gí dāng-dí bō dèw dō-m gòdó. Moi je suis quelqu'un sans protection et je n'ai personne pour m'aider. N pauvreté. Dāng-dí dā-m. Je suis pauvre.

dāng-gí [dāng.gí]

(Syn. dāng-dí)

Av sans protection. Ngōn gí dāng-gí lé tōl dā dēbé èl. L'enfant sans protection ne tue pas un animal sur la route. (proverbe: il ne peut pas se risquer)

dángá [dàngá] (Syn. jāng)

N espèce d'arbre [Balanites aegyptiaca]. Kándē dāngá lé olē āy ndáa à kōr mōy rō-nungā dō-í gí. Les grains de l'arbre Balanites aegyptiaca là, si tu les boues pour boire

(le jus) alors il va soigner la maladie de la fièvre (typhoïde).

dànggây [dànggây] (Arabe)

N prisonnier

N prison. D-úw-á dànggây.

Il est en prison.

dànggàrà-dò [dànggàrà dò]

N plein milieu de la tête.

Déné lì-á ùn kāgē ùndá-né dànggàrà-dì-á tōl-é. Sa femme a pris un bois et l'a frappé avec en plein milieu de sa tête et l'a tué.

dàr

VT heurter. Lò ndùl gí lé è dàr jīgī kāgē àr gōl-é tō dò. Dans l'obscurité il a heurté contre une souche et son pied est blessé.

Expr: dàr nàq̄ - se cogner

dàrà

N le ciel. M-ā kày mǎn kí dàrà = M-ā kày mǎn gí dàrà. Je boirais bien de l'eau du ciel. Ndī līl dàrà yā. Les nuages couvrent complètement le ciel. AE dàrà - au ciel

dásēm

N oisiveté, nonchalance. À ndó dásēm = àw ndó dásēm.

Il mène une vie oisive.

Expr: tūr dásēm - se

torturer tout seul (pour montrer la tristesse) Lò-gí òò tà tújī gí tètē dò ngō-kí-á gí ndáa yē tūr dásēm. Quand il a écouté du malheur de son frère il s'est torturé tout seul.

dàw (Syn. òr)

VI être fatigué. m-dàw yā, m-ā tō nāng sé. Je suis très fatigué, je m'étends un peu. m-dā kùlà yā ndáa bàsí-nè m-dàw yā. J'ai

beaucoup travaillé et maintenant je suis fatigué.

N fatigue

dày

N espèce de plante
[Citrullus lanatus]

dáy-dáy

Id {intacte; sans rien perdre (disposer, remettre: descr. de tósɛ)}. Njè-ndòò lé ùnjà kō lî-á ndáá tósɛ dàm-á dáy-dáy. Le cultivateur a récolté son mil et l'a disposé dans le grenier sans rien perdre.

-dé

Prp eux. dēē sè-dé wà? Es tu venu avec eux? Yè àɛ-dé né d-ísō. Il leur a donné à manger.

dém-dém

Id beaucoup (se rassembler). D-áw dò nàā dí dém-dém. Ils se rassemblent beaucoup.

dèné

N femme. Tō dèw gí dèné sé dīngàm wà? Est-ce une femme ou un homme? Dèné lé nā náy ndáá lèl tì-á gí yā àɛ-é ùsò láy. La femme a goûté la sauce, et elle l'a aimée tellement qu'elle a toute mangée.

N épouse, femme. Dèné lè-m ma femme bōlé dèné lè-m òò né ndáá ndīngā. Si ma femme voit quelque chose elle la désire.

déngél [dénégél]

Id petit et beau. Ngōn gí déngél. garçon tout petit et beau

déréré-dèrèrè

Id son de l'eau oscillant. Mān ùlà dérééré-dèrèrè. L'eau oscille.

dé

 (Syn. déy)

Pr ils (forme indépendante). Dé lé d-áw ngāā. Ils sont déjà partis.

Expr: dē ná jē ... dē ná jē - quelques uns ... d'autres

Expr: dē gè - avec (deux personnes, 3me pers.)

Pr eux (forme indépendante)

dèdè

N espèce d'oiseau

déy

Pr ils sont {dialectale: v. aussi dé} Déy mī. Ils sont cinq. Āl tār ùr gél búdu dí dè mbā kùsà dér déy dè ngán-é. Il bondit au lieu guetté pour attraper le pigeon et ses petits. Òò dér déy sè ngán-é n-tò kéné. Il vit le pigeon avec ses petits qui étaient dedans.

Expr: déy dè - et, avec Njà-m-gòdó déy dè Sú d-áw d-íyā gūm. Njamgoto et Sou allèrent poser des pièges.

Pr ceux qui

dē

 (Syn. gē)

Prp vers, à. M-āw-né dē sūgè dí. Je les emporte au marché.

Prp de (provenance incertaine)

Prp comme. ì dē sūgè dí jēn. Peut-être revient-il du marché.

dèbè

 (Syn. ngōsí)

Av proche. Tèē tà mān bā dí dèbè. Ils marchent longtemps et ils arrivent

pas.

NE dér-kūl - pigeon vert
NE dér-mésī - espèce de
pigeon sauvage

dér

N espèce de poisson
[Citharinus citharus]. Dér
lé dā-kās-é kūl yā undā kā
dēl. Le poisson Citharinus
citharus là, sa chair est
plus tendre que celle du
poisson Alestes baremoze.

dér-sīrī

N espèce de poisson
[Citharinus
distichodoides]

dèr̀ngēl [dèr̀ngēl] (Arabe)

N brique. Kéy gí d-undā g̀_h
dèr̀ngēl gí nungā lé ngāng
yā undā yè gí d-undā g̀_h
dèr̀ngēl gí kəm. Une
maison construite avec les
briques cuites est plus
résistante que celle
construite avec les
briques non-cuites.

dēś (Syn. dēn)

V passer, dépasser. Mbáy
lé dēś òò-é. Le roi
passait et l'a vu. Njè-
bàdà-kéy lè-m̀ dēś d̀bè g̀_h
bèlòò. Mon voisin est
passé sur le chemin avec
son vélo. Yèl jē dēś d̀-
sí gí tàf. Des oiseaux ont
passé au dessus de nous.
Expr: d̀màs̀/ñāy/bāl gí
dēś - la semaine passée,
le mois passé, l'année
passée

VT croiser (bois)

dèw

N personne, être humain
{dèbé lé la personne, la
personne en question} Dèb-
é lé rī-á gòdò wà? La
personne en question, n'a-
t-elle pas de nom? Dèb-é

lé cette personne, la
personne Dèw-ndùl lé tō
dèw gí àw kòy. Un être
humain est une personne
qui va mourir.

NE dèw-ndùl - être humain
NE dèw gí ndùl - un Noir;
une personne à la peau
très foncée

VE tél dèw - ne cuit pas
bien Wàsī lé tél dèw. La
courge ne cuit pas bien.

-dì-á-

Num connecteur entre les
deux premiers chiffres
quand il y a plusieurs {v.
aussi -gìr-é-} Tōl-dì-á-
rō-só-gìr-é-m̀ cent
quarante cinq

dìb-dìb

Id en grosse gouttes
épaisses. Tósō dìb-dìb
tomber en grosse goutte
épaisses

dìdō

VI être un peu chauffé.
Mān lé d̀dō d̀dō l'eau est
tiède

dìg-dìg

Id en masse. D-áw d̀ nā̀
dá d̀g-d̀g. Ils pullulent
en masse.

dígà (Arabe)

N pioche. D-ódō dígà jē g̀_h
kòs̀ jē d-áw d-úr-né b̀wá
yè-é. Ils ont ramassé les
pioches et les houes pour
aller creuser le trou de
sa mort.

dījó (Syn. dūjó-lò-kār)

N étoile du matin
{dialecte Mang}

Dilà

N nom de jumeau

d̀màs̀

N semaine.

Expr: d̀màs̀ gí dēś - la
semaine passée Ngō-kò-m̀ g̀_h

tògè lé ì Bàngī dēē gè
dìmasè gí dēsá nòó. *Mon
grand-frère a quitté
Bangui et est venu ici la
semaine passée.*

*Expr: dìmasè gí àw dēē -
la semaine prochaine
N dimanche*

dìmsì

Id {très (costaud: descr.
de ndèr)}. Dìngàm gí àw lé
ndèr dìmsì. *Cet homme qui
est là-bas est très
costaud.*

dìngà [dìngà]

VI trembler, tressaillir.
m-tó nàng tógē dí lé àr
dò-m dìngà yèr-yèr. *J'ai
croqué du sable dans les
grains de mil et ma tête
vibre.*

dìngàm [dìngàm]

N homme, mâle. è àw gè
ngán jē sīrí, dìngàm jē
mùndá, dèné jē só. *Il a
sept enfants, trois
garçons et quatre filles.
Óy-yō, òjì ngōn ká dìngàm.
Oui, elle a mis au monde
un garçon,*

*VE tō dìngàm - être
méchant (chien)*

*VE ùwà dìngàm mē-é (=ùwà
dìngàm mēm dí) - être
courageux*

*Expr: dā dìngàm - être
agressif*

dìngàrī [dìngàrī]

VI être tétu. Tō ngōn gí
d-úndā gè kás-é bàà d-ár-é
dìngàrī. *C'est un enfant
qu'on a tapé depuis qu'il
est petit et l'a rendu
tétu.*

dīrí

N espèce d'arbre [Acacia
albida]. Dīrí lé ká-dé lèl
tà màng jē gí yā. *L'arbre*

*Acacia albida là, les
boeufs aiment beaucoup
leurs grains. [litt:
...ses grains plaisent
beaucoup les boeufs].*

dìrò

N espèce d'arbre
[Combretum glutinosum].
Tém dìrò lé dèw jē tédē
náājī-né. *Le gui de
l'arbre Combretum
glutinosum là, les gens
cassent pour jurer avec.*

dì

VT ramasser plusieurs
choses en même temps. Dì
ból jē gí nū lé jōó bór
dēē-né. *Ramasse ses deux
sacs là-bas ensemble pour
les amener ici.*

dī

N espèce d'arbre
[Strychnos spinosa]

dīlī

VT poursuivre {normalement
avec gō} M-ā m-dīlī gē-é.
Je le poursuis.

dīyò

N mâle. Tò dīyò sé dèné
wà? *Est-il homme ou femme?*

dì (Syn. gè)

Prp avec

Cmp pour.

*Expr: dè mbā dí (=gè mbā
dí) - pour quelle raison?
Ā āy ngōdē dè mbā-dí wà?*

*Tu cours pour quelle
raison?*

dí (Syn. gí)

Prp dans, en (locatif,
après nom). Mē bē dí gí-dá
wà? *Dans quel village?*

dì-nò-á [dìnòwá]

(Syn. gè-nì-á)

Av pour toujours

dì-sí (Syn. gè-sí)

Av matin. dí ā dā bèlè dì-sí wà? *Qu'est-ce que tu vas faire demain matin?*

dò

N plaie; blessure. dèē dè pèr ā-m̄ m-ō-né dò nè. *Apporte du feu pour que je voie cette blessure. Dò gá gòl-m̄ lé ògē-m̄ dò njā. La plaie sur mon pied m'empêche de marcher.*

dō

N chauve-souris. Dō jē tújī mánɡò lè-m̄. *Les chauves-souris détruisent mes mangues.*

dō-dìngò [dō.dìngò]

(Syn. dō-dòngò)

N sorte de chauve-souris très grosse

dō-dòngè [dō.dòngè]

N roussette

dō-dòngò [dō.dòngò]

(Syn. dō-dìngò)

N sorte de chauve-souris très grosse. Dō-dòngò lé sò mánɡò yā. *La chauve-souris grosse mange beaucoup de mangues.*

dō-ngír-ngáy

[dō.ngír.ngáy]

N chauve-souris de maison. Dō-ngír-ngáy lé ùdū mbī lò yā. *Les chauves-souris de maison font beaucoup de bruit.*

dògèrò

N pélican

dòktúr (Français)

N médecin, docteur
N dispensaire. M-āw dē dòktúr dí, m-íyā-sí ngàà. *Je vais au dispensaire, je vous laisse maintenant.*

dòlè

VT couvrir le toit de paille. Dìngàm nè lé dòlè dò-kéy lì-á gè mù. *Cet homme couvre le toit de sa maison avec la paille.*

dólē

N espèce d'herbe

dóróng [dóróng]

Id très (troué) {descr. de mbùdù} M-úlā kūbū gá mbùdù dóróng. *Je porte une chemise qui est complètement trouée.*

dò

VI être trop salé

V avoir sa saveur de sel.

Này lè-í lé kàdē dò kènég yā. *Ta sauce est trop salée.*

dòdò

N trou de termitière abandonnée. Ûbà dòdò mbùdù òsò kènég. *Il a piétiné la termitière et l'a percée et il est tombé dedans.*

dò

N tête. Ûn bèl kūnjá ùlà dò-á dí dā-né bàsá. = ùn bèl kūnjá ùlà dì-á gá dā-né bàsá. *Il prend les plumes (du poulet) et les met sur sa tête pour faire le jeune homme. Dò-m̄ tō-m̄. J'ai mal à la tête.*

Exp dò-í ày ségéré - que tu sois béni

VE dò [dèw] òr - [qqn] est chauve

Exp dò [dèw] tó dí kèng éí - [qqn] reste passif, indifférent

VE tā dò [dèw] - protéger [qqn]

Exp ìngà dì-á - devenir [qqn]

Exp ìyà [dèw] dì-á dí bàá

yàá - laisser [qqn] seul sans aucune surveillance
 ìyà ngōn lé dī-á dā bāá yàá. Il a laissé l'enfant seul sans aucune surveillance.

Exp àw dē dō [dèw] dā - aller chez [qqn] M-āw dē dō-í dā. Je vais chez toi {pour te rendre visite}.

Exp dō [dèw] dā - avant [qqn] m-tōl tà kùlà lè-m dō-í dā. J'ai fini mon travail avant toi.

Exp ùndā mē-nè dō [dèw] dā. - Je compte/comptais sur [qqn] {Chrét.} M-ùndā mē-m dō-í dā. Je compte sur toi.

Exp ndī ùndā dō. - les nuages (qui allaient donner de la pluie) ont disparu.

Exp māt ùndā dō - L'eau (qui bout) cesse d'éclabousser.

Exp tàr dō [dèw] ùdù - on ne s'en occupe plus d'une affaire Tàr lè-í lé dī-á ùdù. Ton affaire, on ne s'en occupe plus.

Exp ìyā sēsí dō [né] - cacher [qqc] ìyā sè-sí dō gūsù gá d-ár-é lé. Il nous a caché l'argent qu'on lui a donné.

Exp pà dō mbé dā bāá - parler bêtement, sans réfléchir

Expr: ùndā dō [dèw] dèbè - arriver près de [qqn] Lò-gá ùndā dō-dé dáà, ngèy lèb-lèb. Quand il est arrivé près d'eux, il avança à pas feutrés.

N sommet

NIn sens de [paroles]. Tàr lè-í lé m-ō dī-á èí. Je

n'arrive pas à comprendre le sens de ce que tu dis.

dō

Prp sur, dans. M-āw dō kāgē gá mbā kōō né jē. Je monte dans l'arbre pour veiller [litt: ... pour voir les choses].

Prp de (sommeil). Ndél dō bī dā se réveiller (du sommeil)

dō-bāgē (Syn. bāgē)

NIn épaule. Dòktúr lé òsè dō-bāgē ngōn lé. Le médecin a donné l'injection à l'épaule de l'enfant.

dō-bōdē

N région pubienne (pour l'homme)

dō-bár

N tombe

N cimetière. Dé d-ún nīn d-áw-né dō-bár gá. Ils ont pris le cadavre et l'ont amené au cimetière.

dō-bār-bīsī

N tas d'ordures

dō-bē

N village ou pays étranger

dō-dō-búgā

N espèce de plante [Tribulus terrestris]

dō-dál (Syn. dō-ndá)

N pont

dō-dēr-lò

N monticule, partie élevée. Nān-é jē dā káy lè-á dō-dēr-lò gá táf. Son oncle a fait sa maison en haut sur le monticule.

dō-dilà

N espace étendue et ouvert.

NE dō-dilà ndōō - étendue d'un champ

NE dō-dilà lò - endroit

sans arbres

Expr: d̀ò-d̀ilà mb̀ò - la partie à côté de la rivière qui a été inondée mais maintenant l'eau s'est retirée

d̀ò-d̀isā (Syn. kàrnà)

N cadeau qu'on fait à un client

d̀ò-d̀íí

N termitière

d̀ò-d̀ūm

N morceau, bout

d̀ò-gādī-nángērā

[d̀ò.gādī.nángērā]

N plage

d̀ò-gá-d̀íí [d̀ògádíí, d̀òjíí]

N monticule; termitière. Tēy gá nd̀òò kàr d̀ò-gá-d̀íí lé àndī màjì yā. Le petit mil labouré à côté des termitières produit très bien.

d̀ò-gó

N ouest, région ouest du pays Ngambay. Kàr lé ùbà b̀èr àndī d̀ò-gó. Le soleil se lève à l'est et se couche à l'ouest.

d̀ò-gògá

Av tardivement

d̀ò-g̀òl

NIn manière, façon de faire.

VE ùn d̀ò-g̀òl - imiter [qqn.]

Exp tò d̀ò-g̀òlé dí yàá - c'est normal, légitime

NIn traces. Dé sán̄g d̀ò-g̀òl-sí sár t̀èè nè. Ils ont suivi vos traces jusqu'ici.

d̀ò-jí

Prp soi-même. Ílā d̀è d̀ò-jí-í. Pose-le toi-même.

d̀ò-jí

N longueur de deux bras étendus

d̀ò-kàl

N en surnombre (reste après avoir fait des paires)

d̀ò-kàsì

N chéchia

d̀ò-kàsì-bí

N premier sarclage d'un champ de coton

d̀ò-kò

N épi

d̀ò-kóngò [d̀ò.kóngò]

(Syn. kóngò)

N falaise

d̀ò-kóngò-màn

[d̀ò.kóngò.màn]

N esp. de poisson: la vive

d̀ò-lò

N besoins. Àw d̀ò-lò gá. aller faire ses besoins

d̀ò-māy-wāā

N bottes d'épi de mil

d̀ò-mbáy-èí-jē

N sorte de sorgho hâtif

d̀ò-mb̀l

N maison rectangulaire.

Expr: káy d̀ò-mb̀l - maison rectangulaire

d̀ò-mb̀l-kéy

N sommet du toit

d̀ò-nàng [d̀ò.nàng]

V terre, territoire. Tòb̀y jē láy yàá d-áy d̀ò-nàng lè Bāyā jē. Tous les lions ont fuit sur la terre des Gbaya.

d̀ò-ndá (Syn. dál)

N pont. Pón M̀ursál g̀è àrdèpjumbál lé d̀ò-ndá tò kènéng. Entre Moursal et Ardepjumbal il y a un pont.

dò-ndádí

N *taxe que les chefs de terre prennent au marché*

dò-ndùbā

N *terre héritée des anciens*

N *lieu d'habitation d'un clan, transmis par les ancêtres*

dò-ngāng [dò.ngàng]

N *entêtement, obstination*

dò-ngāng [dò.ngāng]

N *In gencive. M-ásē sò dā gá ngìrà àí, dò-ngāng-ím tí. Je ne peux pas manger cette viande dure, mes gencives sont enflées.*

dò-ngō [dò.ngō]

Av *intact, en entier. Tò dò-ngō bàá. C'est entier. Dèw dò-ngō yàá tòó àr-ī lé wà? Qui donc a été assez bon pour te le donner?*

dò-ngòré [dò.ngòré]

Av *d'abord. Dò-ngòré, m-āw wàlá m-āw m-ōdō kándē dōy. D'abord je vais en brousse et je ramasse des noix de karité.*

dò-tàr

Av *au commencement*

dò-tèl

N *mal de tête*

dò-tél

N *partie supérieure d'une tige.*

NE dò-tél ndíl - zone où progresse l'ombre d'un arbre le soir

dòbē

VT *manifester son mépris en clignant des yeux*
V *faire un signe. Dòbē-m gá kēm-é. Il m'a fait signe avec ses yeux.*

dòdò-ēm (Syn. ēm)

N *lièvre. Dòdò-ēm lé tō dā gá mbī-á ngāl yā lém gōsū lè-á è yā lém tō. Le lièvre est un animal aux oreilles longues, et il est très malin.*

dòg-gìr-é-kārā

Num *onze. Kó kīnjá lè-m tō ngán jē dòg-gìr-é-kārā. Ma poule a éclos onze poussins.*

dògè

Av *dix. M-úwā kám-mbēdē jē náng lò dògè dògè. J'ai mis les papiers en groupes de dix.*

dògè

N *buffle. Dògè lé bòy tōgá màng bè nè dā dīngàm yā. Le buffle est un animal de la taille du boeuf, mais il est beaucoup plus agressif.*

dògùrù

N *monnaie ancienne*

dōjī

N *sorte de sorgho hâtif*

dòktúr (Syn. dùktúr)

V *dispensaire*

dòngòr [dòngòr]

N *commencement.*

AE *dòngòr-é - au commencement, d'abord*

N *premier, première. Ngōn-dér gá dòngòr lé ùndā rī-á nà "Njā-ndān-dá". Le premier petit pigeon, il l'a nomma "Le renard est déjà rassasié".*

dòrō

Av *par soi-même, de son propre chef.*

Exp *dò-rō-í bàá yàá ... - tu as osé ...*

dòrō

Av encore. Gèř èí yàá dòrō bí wà? Tu n'as pas encore compris?

dòró

Cnj c'est pourquoi. D-ár-é kùbū gí sǐgì dòró dí-á lèl-é-né. On lui a donné un nouvel habit, c'est pourquoi il est content.

dú

N recoin, fin, fond. Àbà lé tò dú màñ gí. L'hippopotame reste au fond de l'eau.

dú

VI se dresser sur la pointe des pieds {pour observer ou prendre qqc} Dèné lé dú dō-lò mbā kòō lī. La femme se dresse sur la pointe des pieds pour voir le serpent.

dūú

VI petite. Ngōn gí dūú un petit enfant

dùú-dùú

N esp. d'oiseau (Coucou du Sénégal)

dùbū

VT enterrer. D-ún yò kǒ-dé d-áw dùbū. Ils prirent le corps de leur mère et allèrent l'enterrer. Ngán jē dùbū làr lé nàng. Les enfants ont enterré l'argent dans le sol. Mā m-dùbū, ī-dùbū, yè dùbū, jèè ñ-dùbū-jē, sèè ñ-dùbū-jē, dé dùbū J'enterre, tu enterres, il enterre, nous enterrons, vous enterrez, ils enterrent
Exp Dùbū yò mèméjē - Il a payé la levée de deuil de son beau-père.

VT semer. Ndī èř nàng, bār-m ā-m m-dùbū sè-í wúl

lè-í. Si la pluie arrose bien la terre, appelle-moi que je vienne avec toi semer tes arachides.

VI s'enliser (cf. camion)

dūbū

N morceau de bois; souche. Ngōn lé ùn dūbū kāgī dèē-né bē-é. L'enfant a pris un morceau de bois et l'a apporté à la maison.
NE dūbū kúndā - pied d'attache du cheval

dúgà

N piment pilé

dúgdùr

N maison en terrasse

dūjé

 (Syn. dījó)

N étoile du matin

dūjó-lò-kàř

 (Syn. dījó)

N étoile de matin. Lò gí kúnā jē nō ndáà dūjó-lò-kàř ùbà. Quand les coqs chantent alors l'étoile du matin apparait.

dùktúr

 (Syn. dòktúr)

N dispensaire. M-āw dē dùktúr dǐ, m-íyā-ī ngāā. Je vais au dispensaire, je te laisse maintenant.

dùl

N biche-cochon [Céphalophe de grimm]

dùlà-dùlà

Id à flots. Màñ ày dùlà-dùlà. L'eau coule à flots.

dùlùg-dùlùg

Id à grand bruit (battre). Kàr-é bār dùlùg-dùlùg. Son coeur bat à grand bruit.

dùm

N remède préventif contre certaines sorcelleries

dùm

N Arabe boutiquier, musulman.

Exp àw dùm dǐ - aller loin

NE dùm-tél - converti à l'islam

dùm
 VT dépasser, surpasser {pour exprimer l'idée de 'impossible'} Dùm kàw. C'est impossible d'aller. Dèw dùm-ī gè ngōdē ndàà ī-dùm-é gè njā. Si quelqu'un te dépasse en courant, il te faut le dépasser en marchant.
 VI être têtue, indomptable

dūm
 Av nu. Āw gè kùd-é dūm bàá. Il est tout nu.

dūm
 VI être coupé ou atrophié

dùm-dògè (Syn. gùmū)
 N espèce de plante [Urena lobata]

dúmsú
 Id {très (court: descr. de gòjì)}. Tō dèné gí gòjì dúmsú bàá yàá bá tì-á bār yā nòó. C'est une femme très courte qui parle beaucoup là

dūn
 N bas de dos. M-í dō kāgē gí m-ō-sō ndàà dūn-m ndàng. Je suis tombé de l'arbre et je me suis cassé le bassin.
 NE sīngā dūn - colonne vertébrale

dúnyà (Arabe)
 N la vie, cours de la vie {on dit aussi **dúnyà**}

dùndā
 Av pendant la nuit {normalement suivi de **dí**} Dùndā dí nè ī-tò bī dè màjé yàá wà? Pendant la nuit as-tu bien dormi?

dùndáy (Syn. njòr)
 N aubergine [Solanum gilo]

dùndáy-bángá
 [dùndáy.báŋgá]
 N plante à feuilles épineuses [Solanum cerasiferum]

dùrà
 N grande jarre

dùrgùrù
 Av épais, visqueux (liquide)

dùrùrù
 Id en gros morceaux. Ûnjà dùrùrù gāng. Il coupe en gros morceaux.

dùsù
 N extraordinaire. Dèw gí dùsù une personne extraordinaire

dūsūwār (Français)
 N palabre, des problèmes {du français "d'histoires"}

dùwà
 N plantoir
 N trou de semence

dùwā
 N espèce de plante [Bagrus bayad]

-è
 Pr le (3me p. sing.)

-é
 PrA lui, le (obj.). dí m-ā kār-é wà? Que vais-je lui donner? Dé d-ār-é né sò. Ils lui ont donné à manger.
 PrA son, sa, ses. Ngōn-é rī-á tē-é. Son enfant est malade.

ébē
 N papillon

èl [èl, èl] (Syn. yèl)
 N oiseau. D-ó ngá lè èl-bò jē dō màsē dí. Ils aperçoivent les petits du Gros-Oiseau (perché) sur un tamarinier.

èí (Syn. àí)

Av pas, ne pas

érē

N petit poisson [*Schilbe uranoscopus*] and [*Eurtropius niloticus*]

ès̀̀

N gonfler.

VE ès̀̀ k̀̀m - être enceinte

VE ès̀̀ ngàm = ès̀̀ ndàm -

avoir une hernie

testiculaire

VE ès̀̀ tà - être

présomptueux

è

Pr lui (pronom indépendant). è bá m-ē-é èí b́í. Lui-là, je ne l'ai pas encore vu.

Expr: dé g̀̀ d̀̀né l̀̀-á - eux (lui et sa femme)

Pr ça, celui, celle. è-ń dá m̄-g̀̀ èí. Ça je ne sais pas. è ǵí ng̀̀w d̀̀né j̀̀ è ènj́í p̀̀ ǹ̀ k̀̀r̀̀-à-é-nè lé ùn t̀̀nj́í l̀̀-nè à̀̀y-d́́ à̀̀w. Celui qui est le mari de la femme là pense que son ami avait pris la pintade et avait fuit avec.

Pr un, une, des. Ī-t̀̀è g̀̀ è ǵí d̀̀ng̀̀ là. Maintenant tu joue une autre {carte}.

èē

Av oui. èē, t̀̀ ḱí l̀̀-śí ỳ̀áá láy. Oui, c'est bien le nôtre à nous tous.

-é

Loc en, dans

èb̀̀

N tesson de poterie (pour griller)

èd̄̄

N urine.

Expr: èr èd̄̄ - uriner

èdí

VI se trouver quelque part. M-èdí, édí, èdí je me trouve, tu te trouves, il se trouve

ég̀̀ (Syn. yég̀̀)

N rat

ég̀̀-ẁ̀r̀̀ (Syn. yég̀̀-ẁ̀r̀̀)

N aulacode

èj́í (Syn. ènj́í)

V penser, réfléchir

{normalement avec tà} íyá-m̄ ā-m̄ m-èj́í tà lám bá.

Laisse-moi réfléchir un peu d'abord.

èk̄̀d́́

N côté

èĪ (Syn. yèĪ)

N oiseau

èí [èí, àí]

Av pas, ne pas. J̀̀ è t̀̀ nj̀̀-èg̀̀ èí. Nous ne sommes pas des voleurs. D̀̀nd̀̀ dá nè m̄-t̀̀ èĪ d̀̀ m̀̀j̀̀ èí. Cette nuit je n'ai pas bien dormi.

èm

N nez. Úl̄ j̄í-í èm-í d́́ èí. Ne mets pas le doigt dans le nez. Úl̄ j̄í-í èw èm-í ǵí èí. Ne met-pas le doigt dans le nez.

èm̄

N écume, mousse

èm (Syn. d̀̀d̀-è̄m)

N lièvre. Nd̀ k̀r̀ ùwà è̄m ìl̄ k̀l̄ g̀s-é d́́ à̀w ìng̀-é mb̀w lé. Un jour il a attrapé un lièvre, lui a mis une corde au cou, et l'a amené pour trouver le pêcheur. è̄m lé t̀̀ d̀́ ǵí mb̄í-á ng̀l̄ ỳ́ lé̄m g̀s̀ ì-é ỳ́ lé̄m t̀̀. Le lièvre est un animal avec les oreilles longues, et il est très malin.

èmè

VI être impatient; se presser trop. *Ī dá émē yā.*
Toi tu te presses trop.

èmō

VI respirer
VI se reposer

èmè

VI devenir gras. *Kér lé èmè. Ce sésame (pilé) devient gras.* *Dā nè lé èmè yā. Cette viande a beaucoup de graisse.*

èn

VT nager sous l'eau. *Lò-gí ndābá èn mǎn ndàa tēē kànàng èí. Quand le canard pénètre dans l'eau, il ne sort pas vite.*

èndè

VI répandre une odeur. *Ngōn lé èndè s̄. L'enfant a péter. Né èndè mǎjèl nè. Quelque chose sent mauvais ici.*
VE èndè s̄ - péter, lâcher un pet, fesser
VT sentir, flairer

èndè-bìnì

N espèce d'herbe
[Gynandropsis gynandra]
{CCL}

èngō [èngō] (Syn. *yēm*)

VI maigrir. *Mòy lé jōgē kūrā-mār-m̄ yā ār-é èngō. La maladie a dérangé mon ami à tel point qu'il a beaucoup maigri. Sò né yā nè èngō káng-káng. Il mange beaucoup mais il est toujours très maigre.*

ènjī (Syn. *èjī*)

VI penser, réfléchir {normalement avec *tà*}
Kūrā-mār-é lé ènjī pà nà àw kórō-nè mbā tōl-nè. Son ami pense qu'il le chasse pour le tuer. ǎyá m̄-

ènjī tà lám bá. Laisse-moi réfléchir un peu d'abord.

VE ènjī tàr - avoir des soucis

VE ènjī ngèy - être perplexe

VE ènjī pí - ne savoir que faire

Expr: ènjī dò - penser à, se concerner de *Ndō gí-dá bá ngàb-m̄ ènjī dò-m̄ dí wà? Depuis quand mon mari pense-t-il à moi?*

ènjī

VT dédaigner

èr

V tomber (la pluie), pleuvoir. *bāl kārā bè ndī èr èí ār bō ò dèw jē yā ngōn bē gí kārā bè. Une année la pluie n'était pas tombée et la faim rongeaient les habitants d'un petit village. Ndī èr yā bō j-à dūbū né bōgí-nè èí. Il pleut beaucoup alors nous ne pouvons pas semer aujourd'hui.*

V {uriner (avec *èdē*)}. *M-ā m-ēr èdē, ī ēr èdē, yè èr èdē, jèè j-èr èdē j'urine, tu urines, il urine, nous urinons (ou bien j'ai uriné) Jèè j-èr jē èr, sèè ér jē èr, déy d-ér èr-dé nous urinons, vous urinez, ils urinent* *Ngōn èr èdē gír kī-á jē gí. L'enfant a uriné sur le dos de sa mère.*

èr

VI grossir

VI être gras. *Māng lè-á èr ndòl-ndòl. Son boeuf est bien gras.*

èr

V pierre. *Ngōn lé ìlā-m̄ gè kórí èr kārī bàá yáá.*

L'enfant a jeté une pierre sur moi pour rien. M-ún èr m-ílā-né yèl̄. Je prends une pierre pour lancer sur un oiseau.

èr̄

VT tromper

èr̄

VI être cuit. Lò gí ngúl lé èr̄ mbá dáà, ùlà jī-á dè mbā kùn kārā nā. Une fois les ignames étaient cuites, il a mis la main pour prendre une et la goûter. Sò dā nè èl̄ nà èr̄ èl̄. Ne mange pas cette viande, ce n'est pas bien cuite.

Expr: èr̄ kēm - être assez mûr pour [inf.] Kō lé èr̄ kēm kēm kīnjà ngāá. Le mil est assez mûr pour récolter.

VI être mûr, devenir mûr (grains). Māsàr lé èr̄. Le maïs est mûr. Tēy lé èr̄ kēm nò wāā gí. Le pénicillaire devient mûr avant le sorgho.

èr̄

N urine {v. aussi èd̄} Expr: lò èr̄ - l'endroit pour uriner

èw

V être loin {devient èb quand il y a un objet personnel} bē lè mēm-m̄ jē èw. Le village de mon beau-père est loin.

VI être long. Kūr-í èw yā. Tu as beaucoup tardé à revenir. (litt: ton absence était long)

VT être long pour. dēw èb-m̄. Le chemin est long pour moi.

èw

VT cesser. Ndō gí-n̄ lé bōō-dé jē èw k-à̄y kīdō gè sà. A partir de ce jour-là, leur père cessa de boire la bière et de fumer du tabac.

Expr: èw rō [dèw dā] - [qqn] cesser de [faire] èw rō-í tībī yūrō náng mbòr káy gí bè. Ne crache pas sur le sol à côte de la maison comme ça!

éylépēlē

V épervier. éylépēlē tō yèl̄ gí bōy gí sò ngán kīnjá jē. L'épervier est un grand oiseau qui mange les poussins.

èèè

Inj oui, c'est comme cela

ééé

Inj non, ce n'est pas cela

èy

VI être suffisant (toujours avec la négation). Né gí ā-m̄ lé èy èl̄. Ce que tu m'as donné n'est pas suffisant.

gá-màgār

(Syn. gádí-màgār)

N araignée

gàb

Id très (troué) {descr. de òs̄; fréq. = gáb-gáb}

gàb-gàb (Syn. gùb-gùb)

Id descr. d'avalier. Mūnú ndùjī gáb-gàb. Il avale de la farine.

gàbà-gàbà

Id très (fâché). Wōng dī-á àr̄-é àw dō-m̄ d̄ gábà-gàbà. Il est en colère contre moi.

gábèrà

N criquet. Ûwà gábèrà, ndēm̄ gè kám àw dè káy lè-

á. Il attrape un criquet, l'enveloppe dans des feuilles et le rapporte à la maison. Gábàrà lé tō kūr gí sò kám kágē. La sauterelle est un insecte qui mange les feuilles des herbes.

gādē

N prix. Sé gādē kòsé lè-í lé kándá wà? Le prix de tes concombres est combien?
VE dā gādē/òr gādē - discuter le prix

gādē

N surface, étendue, limite.
VE ùnjà gādē - délimiter
VE ilā gādē - faire un cercle
NE dò-gādē - étendu de sable

gádí-kòō

N martin-pêcheur

gádí-màgār

(Syn. gá-màgār)
N araignée. Gádí-màgār jē d-ílā jám d-úwā-né kém jē. Les araignées tissent des toiles pour attraper des mouches.

gágà

N corbeau. Gágà lé tō yēl gí ndà lém ndùl lém nè bōí dēw jē yā. Le corbeau est un oiseau blanc et noir qui a beaucoup peur des gens.

gàgè

N espèce de plante [Synodontis schall] { [Meisynodontis membranaceus] }

gàgè

N poisson-chat. Ìngà gàgè jōō bàá. Il a trouvé deux poissons-chat seulement.

gágē

VT embêter, compliquer les choses

gágé

Inj tant pis pour toi

gàgè-súùnú

(Syn. gágè-súngèrú)
N espèce de poisson [Auchenoglanis biscutatus]

gàgè-súngèrú

[gàgè.súngèrú]
(Syn. gágè-súùnú)
N espèce de poisson [Auchenoglanis biscutatus]

gágō (Syn. ngāāgō)

N plante cultivée [Solanum aethiopicum]

gàjì

NIn félicitation.
VE òsè gàjè - féliciter
Déné lé òsè gàjì njè-kùlā lè-á. La femme félicite son travailleur.

gàjì

N corne d'un animal. Gàjì màng Mbōrō ngāl yā undā gàjì màng jē gí dāng. Les cornes des boeufs Mbororo sont plus longues que celles des autres boeufs.
N amulette. è tō njè gàjì. C'est le responsable des amulettes.

N sorte d'initiation
Ngambaye

gàjì

NIn fourche, bois fourchu.
Gàjì gòdó dáà káy òsō.
S'il n'y a pas de bois fourchu, la case tombe.
Expr: gàjì kágē - la fourche d'un arbre

gājī

VT couper en deux {quelque chose de cuit; quand il est cru, on utilise rībā, rīyā}

N débris, morceau

gájī

VT couper en petits morceaux

gàjì-gól

NIn la fente des fesses

gàl

N esp. de gourde avec cou

gál

N espace entre les jambes. Bísī lé àndē gál-m gá à-m m-tēē m-ōsō. Le chien courait entre mes jambes et m'a fait tomber. NE njè-gál - personne aux jambes arquées

gáláw

Id à contre coeur (mais on donne et il ne lui reste rien). M-ún gáláw m-ár-é. Je le lui ai donné à contre coeur.

gāmā

N fanfaronnade. VE ùwà gāmā - faire le malin

gámàgār (Syn. gádí-màgār)

N araignée

gámàtúrí

N insecte ailé

gàmlà

N femme remariée

gámsá

Id bien (coagulé) {Descr. de bī}

gàn [gàn]

VT contourner
VI faire le rusé

gànúm

N réchaud à braises

gándáng [gándán]

Av inoccupé

gándī-gō [gándī.gō]

(Syn. gār-gō)
N partie supérieur convexe de la nuque

gàndèrà [gàndèrà]

(Syn. kūrā-bòr)
N espèce d'arbre épineux [Bombax costatum]

gāng [gāŋ, gāŋgē]

VT couper, diviser. Bā gāng lò mbádí. Le fleuve coupe complètement la route. M-ā gāng kùlā nòjī lè-sí. Je vais couper vos liens fraternels. VE gāng mbā - retenir un hôte chez soi
Exp gāngē-m ìlā-m tūrā. - Il m'a fait passer de l'autre côté en pirogue. Exp gāng dō-m dí - passer chez moi
VT prendre un raccourcit
VT traverser (fleuve). m-gāng bā gè tò. J'ai traversé le fleuve avec une pirogue.

gāng [gāŋgē, gāŋ]

N grand tambour. Gāng lé bār yā ùndā kòdè. Le tambour "gang" résonne plus fort que le tambour en deux faces.

gáng-ndà [gāŋ.ndà]

Av couché sur le dos

gàngèrà [gàngèrà]

N brousse épaisse

gāngē [gāŋ, gāŋgē]

VT couper {plus. fois} {fréq. de gāng}

gànjàng [gànjàŋ]

N circoncision

gār

N qualité, espèce, modèle, catégorie.
NE gārè - un du même modèle

gār-gō (Syn. gō)

NIn nuque. Yè ùndà gār-gō ngōn-é. Il a tapé son enfant sur la nuque.

gār-gō (Syn. gándē-gō)
N partie supérieur convexe de la nuque

gàárā (Syn. gàyṙā)
N palmier-doum [*Hyphaena thebaica*]

gàràrà
Id faisant un tour. Tèē dágá gàràrà. Il est sorti faire un petit tour.

gàrgàsì
N nourriture grossière pour collectivités

gàrgò
N harpon de pêche barbelé

gàrwájē
N espèce de sorgho hâtif

gàásà (Syn. gàsásà)
N bouteille

gàsàng [gàsàn]
N entêtement.
NE kúndā gá dā gàsàng - un cheval tête

gàsásà (Syn. gàásà)
N bouteille

gàsásì (Arabe)
N bouteille

gàsīrá
N oseille sauvage

gāw
VT réchauffer. M-ndìbì pèr m-ār rō-m gāw gāv-gāv. Je me suis bien réchauffé.

gāv
Id parfaitement, exprès (savoir) {descr. de òō, gèr} Gèr gāv. Il sait parfaitement.
Exp òō gāv yàá dā. - Il l'a fait exprès.
Exp ìsì gāv. - Il se met en évidence.

gāv-gāv
Id {bien (réchauffer): descr. de gāw}

gāwā (Syn. kìnglèbā)
N espèce d'arbre [*Cassia occidentalis*]

gàyìm (Syn. gàyìm-dèw)
N brigand

gàyìm-dèw
N brigand

gàylà-èbè
N tesson de poterie

gàylà-kā
N débris dealebasse

gàylàbàl
N esp. de fourmi ailée

gàyṙā (Syn. gàárā)
N palmier-doum [*Hyphaena thebaica*]. Gàyṙā lé tá nàā gè màr nè è ngāl yā àí. Le palmier doum est pareil au rônier, mais il n'est pas si grand.

gè
N reste.
Exp tiá này gè - c'est inachevé

gè
N labour rapide, par occasion.
Exp ìlā gè - il a passé un moment dans son champ pour y labourer

gè
N motif, raison. dā ójī né gè dí wà? En vertu de quoi as-tu fait cela? [litt: tu fais tu montres la chose pour quelle raison]

gá
Id fermement (tenir) {descr. de ùwà}

gàā
VT étirer.
VE gāā gòl - se dresser sur la pointe des pieds
Gāā gòl-í. Dresse-toi sur la pointe des pieds.
VE gāā mè - rétracter le ventre

gágàḡḡ (Syn. gágà)

N corbeau

gày

VT fendiller, casser en deux

gè (Syn. ndìgì)

VT vouloir. Tōgí ī-gè dáà ā-m̄ gúsù dò-mùndá gír-é m̄í = Tōgí ī-gè ndáà ā-m̄ gúsù dō-mùndá gír-é m̄í. Si tu veux, donne-moi 175 francs (35 "gours").

gé

Av à l'écart. Úwā dē gé. Mets-le à l'écart.

gèl

N gauche. Bò-m̄ jē tō gèl. Mon père est gaucher.

AE dō-gèl - à gauche

NIn défaut. Gèl-é tò gí-n̄. Il a son défaut.

gél [gél, gél]

NIn fondement, fond. Gél ból lè-m̄ mbùdù. Le fond de ma poche est percé. Sòò lé òsō gél màñ bùlà gí. Le seau est tombé au fond du puits.

NE gél kà - lignée familiale

VE òr̄ gél - trahir

Exp gél-é gāng - cela cessa (de couler)

Exp òsō gél-m̄ dí - se rallier à moi

Exp undà gél - commencer

Būr undà gél kòs̄i pā. Le varan commença à chanter.

Prp sous {avec dí}

Expr: gél-é gí nè bá - c'est pourquoi Bāgē yēl nè lé tēd̄i gél-é gí nè bá yē òsō-né nāng. L'aile de cet oiseau s'est cassée en dessous, c'est pourquoi il est tombé.

VI s'élargir. Wúl lè-m̄ àȳ gél yā. Mes plants

d'arachides s'élargissent bien.

NIn sorte, genre; couleur. Kártè gél só: jìnàrì tò, sènégè tò, kóbì tò, sùbátà tò. Il y a quatre couleurs: carreau, trèfle, coeur et pique. Dìngàm kárā ùl̄ kúnjā jē yā, dáà kúnjā jē lé gél-dé bádí bádí. Un homme élevait beaucoup de poules, et les poules étaient des espèces différentes.

gél-tà

N menton. Kúrā-mār-m̄ ùndā-m̄ gél-tà-m̄ gí ilā-m̄ nāng.

Mon ami m'a frappé au menton et m'a terrassé.

gèng [gèn]

Id hésitant. Àr ùy gèng.

Il reste pensif, hésitant.

gèsē [gèsē, gèsē]

N reste. Gèsē-é jē dá tō mù yáá láy. Le reste (des cartes) est du "foin".

gē

VT prendre du bout des doigts

VI marcher sur la pointe des pieds

gē (Syn. dō)

Prp vers. Sé āw gē dá wà?

M-āw gē súgè gí. Vers où tu te diriges? Je vais vers le marché.

Prp de {idée de provenance} ì gē dá dá kàrà, dèw gēr̄ èl̄. Il vient d'où, on n'en sait rien.

Prp comme (indique l'utilisation de qqc. dont on a déjà parlée). Njè-kōr̄ lé ùn ngàw-làr dā gē kòs̄i. Le forgeron a pris un morceau de fer et en a forgé une houe.

gō

Av marqueur d'existence
 {toujours avec tō} Tō gō
 mbáy. Il est un chef.
 Expr: [dā né] gō [inf] -
 ne faire que Ndī mbél màn
 gō mbél. Il y a eu une
 pluie torrentielle. [litt:
 la pluie ne fait que
 tomber]

gèbè

N espèce de petit poisson

gèbèrè

Id descriptif. Òwà dō kāgē
 gèbèrè isì dī. Il se pose
 sur un arbre.

gèbéṛē

N esp. de courge

gèbì

N idiot

gèbíṛē

N espèce de plante
 [Citrullus lanatus]

gēdī

VT soutenir.
 VE kàré gēdē - il est trop
 pressé, anxieux

gédí-gédí

Id bien (en plein milieu).
 Tò dān-á gédí-gédí. C'est
 bien en plein milieu.

gèdìrè-gèdìrè

Id avec peine {descr. de
 òwà} D-úwā nāng gèdìrè-
 gèdìrè. On l'a retenu avec
 peine.

gèjīṛē

N culotte

gēm

N testicules. Gēm bāl gí
 núnḡā lé lèl yā. Les
 testicules du bouc grillés
 sont délicieux.

gém

N espèce d'arbre [Grewia
 venusta].
 VE ày gém - être gluant

Expr: òwà gém - être
 gluant, visqueux
 N sauce longue
 V matière gluante

gèmjē

N bébé de sexe masculin

gèñ

V construire l'intérieure
 du toit

gèndèrè

Id écarquillé (yeux). Kēm-
 é tò gèndèrè. Il a les
 yeux écarquillés.

gèng [gèŋ]

N petit tambour à deux
 faces

gēng [gēŋgē]

N mante religieuse. Gēng
 lé tō kūr gí bōy yā gí sò
 ngán kūr jē gí dāng. La
 mante religieuse est un
 insecte très grand qui
 mange beaucoup des
 insectes plus petits.

gēng [gēŋgē]

VI venir à plusieurs
 reprises

gènggèrè [gèŋgèrè]

N carcasse.
 NE gènggèrè wōdīrō -
 carcasse de voiture

gèṛ

VT connaître. Mā m-gèṛ-dé
 àí. Je ne les connais pas.
 Sé ī-gèṛ-é wà? Est-ce que
 tu le connais?

VT savoir. m-gèṛ àí bí. Je
 ne sais pas encore.

VT comprendre

gèṛ

N spatule pour remuer la
 boule. Ún gèṛ gí nè ām m-
 kōrē-né mùrū. Prend-moi ce
 spatule en bois pour que
 je puisse remuer la boule
 avec.

gér

N *tapioca* [*Tacca leontopetaloides*]. Dèné jē lé d-úr gér mbā tá gí bíyā. Les femmes creusent la racine du tapioca pour faire la bouillie.

gér

NIn tombe. Dèw kùndà ngōn dò gér yégē dí lî-á èí. On ne frappe pas l'enfant sur la tombe de son souris. (proverbe) (On ne doit arracher de l'enfant ce qu'il a découvert.)

gér

VT gratter [sol]
V glaner

gèrèm

N champ laissé en jachère

géréré

Av attentivement

gérgéndē (Syn. gírgíndī)

N espèce de plante
[*Asparagus africanus*]

gès

Id dignement. Àr nàng gès. Il s'arrête dignement.

gév

Av qui a font plat, à angle droit. Bìrī lé gél-é tò géw. Le fond de ce mortier (neuf) est plat.

géy

VT tomber à plusieurs à la fois [feuilles, seins, rosée]. Géy né ndām dí-á dí ngāā. Il a déjà cessé de porter (régulièrement) sa tenue d'initié.

gìdā (Syn. nòdē)

VI boire à deux en même temps dans la mêmealebasse

gídī (Syn. ngídī)

VT chatouiller

gín

NIn fond. Sòò lé òsō gín màñ bùlà gí. Le seau est tombé au fond du puits. Prp sous, dessous de

gìnà

N bosse.
NE njè-gìnà - un bossu

gìnà-gósē

N partie inférieure de la nuque

gìndō (Syn. jám)

N toile d'araignée

gìr

N dos {v. aussi bàr-gìr}

gìr

Prp derrière. Ngán jē d-áv ndām gìr káy gí. Les enfants jouaient derrière la maison.

Prp à côté de. Āw tò gìr mbáy dí. Va coucher à côté du roi.

gír (Syn. ká-gír)

N bruit

-gìr-é-

Num connecteur entre les numéraux {v. aussi -dì-á-} Dòg-gìr-é-só quatorze

gír-gòl

N talon

gìrà

N fourche.
Expr: gìrà kágē - fourche d'un arbre

gìrā

N fétiche sous la peau de la main, pour être adroit

gìrā (Syn. gídā)

VI boire à deux en même temps dans la mêmealebasse

gìrā

N singe ravisseur

gírgíndī (Syn. gérgéndē)

N espèce de plante
[*Asparagus africanus*]

gírírí

Av rond

gìrmìsì

N fourou

gè (Syn. dè)

Prp avec; en. Àw gè bòb-é.
Il est parti avec son père. Àw gè wòdērō. Il est parti en voiture. Dé gè dèné lè-á d-úsā ngúl lé nàḗ dá. Lui et sa femme mangèrent les ignames ensemble.

Expr: àw gè - avoir Jè j-àw gè ngán jē èl. Nous n'avons pas des enfants. Prp et. è ndìgì né-sò gí lál dā gè kānjī. Il veut un repas sans viande et (sans) poisson.

gè

Aux futur proche. À gè kàw. Il s'apprête à aller.

gí

Cmp que, qui. Súgè gí Mündūú bòy yā ùndā yè gí Sār. Le marché de Moundou est plus grand que celui de Sarh. Dèw gí bōgò-m lé tō ī à. La personne qui m'a volé était toi même.

gí

Prp dans, en (locatif, après nom). Àw sì né dō pāl gí. Il alla s'asseoir avec (la chose) sur le séchoir. Súgè-dí = súgè-gí [súggí] au marché Mè bē gí au village Àw sì né dō pāl gí. Il alla s'asseoir avec (la chose) sur le séchoir. è mbél kō lé mè kēē gí. Elle a versé le mil dans le van.

gè-lò-jē-láy

Av partout

gí-n

Spc ce, cette {contraction de gí nè}

gí-n

Av là (dans le passé).

Dèné gí-n lé ò mùrū lé gè kárē-bāá láy. Cette femme là (en parlant du passé) a mangé toute la boule seule.

Expr: tò gí-n - être, exister

gí-n

Spc ce (qui est là) {contraction de gí nòḡ}

gè-nì-á (Syn. dè-nò-á)

Av pour toujours

gē-ndāng [gē.ndāng]

Av pour rien. Ngōn lé ìlā-m gè èr gē-ndāng. L'enfant a jeté une pierre sur moi pour rien.

gè-ndōó (Syn. ndōó)

N le matin. bōlé ó mùrū gè-ndōó ndāá ā tò bī yā. Si tu manges la boule le matin, tu dormiras beaucoup (pendant la journée).

Expr: gè-ndōó nè - ce matin

gí-dá

Int le quel, laquelle. Mè bē gí-dá wà? Dans quel village? Sé bīyā gí-dá bá rī-á tī-é wà? Laquelle chèvre est malade?

Expr: ndō gí-dá? - quand, quel jour? Sé ā dèē ndō gí-dá wà? Quand (quel jour) vas-tu venir?

gè-sí (Syn. dè-sí)

Av matin. dí bá ā dā bèrè gè-sí wà? Qu'est-ce que tu vas faire demain matin?

gō

N nuque. è ùndà gō ngōn-é.
Il a tapé son enfant sur
la nuque.

NE njè gōm dǎ - mon cadet
Expr: àw gō [dèw] - suivre
[qqn] Àw ndíl-í dǎ mbā
kār-m m-āw gō-é dǎ. Il est
allé à l'ombre pour que je
le suive.

gō

Prp derrière. Bísī jē lé
tò gō-dé dǎ. Les chiens se
couchèrent derrière eux.
Prp après, à la suite de.
Tēy lé èr kēm gō māsàr gǎ.
Le petit mil devient mûr
après le maïs.

Prp en l'absence de

gó

N idée de rattrapement.
NE né gó liá - la chose
sur laquelle il se
rattrape

gó-būr

N vieux varan

gō-dǎ

Av après. Ngà gō-gǎ ndáà,
ā dā-né bǎn? Et après,
qu'est-ce que tu en fais?

gō-gǎ

Av après

gō-ngāl [gō.ngāl]

Nin surveillance. íyǎ dǎ
gō-ngāl-é èí. Ne le laisse
pas sans surveillance.

gòdè

N creux

gòdè

N trace. Rígàm ùn gòdè
gòl-é àw sǎng ngōn lé.
L'hyène suivit les traces
de ses pas et cherche
l'enfant.

NE gòdè gòlé - la trace de
ses pieds

gòdó

VI être absent. Mbáy gòdó
bē-é. Le chef n'est pas
chez lui. Ngō-kǒ-í lé
gòdó. Ton frère (que tu
demandes) est absent. Né
sò-sí gòdó. Il n'y a rien
à manger pour nous.

Exp (né) lè [dèw] gòdó -
[qqn] n'a pas (qqc) Sēngē
lè-í gòdó wà? Tu n'as pas
de moustiquaire?

gògǎ (Syn. gògó)

Av en arrière. Dé gǎ d-áv
kédé lé gèr né gǎ tēē dò
dé gǎ nǎy gògǎ lé èí. Ceux
qui étaient avant n'ont
pas vu ce qui est passé à
ceux qui étaient derrière.
Exp tél gògǎ - reculer

VE tél kǎw gògǎ - partir à
nouveau, rentrer Lò gǎ ā
tél kǎw gògǎ ndáà ī-dēē ā-
m m-úlā-ī. Quand tu
partiras (encore), viens
ici, je te donnerai une
commission.

Av à nouveau.

Av derrière, de derrière.
Jī dā gǎ kédé lé yáà òm
būwá gǎ bǎ, è gǎ gògǎ à
kòm būwá gǎ bǎy. Les
pattes de devant tombent
dans le trou d'abord, et
les derrières vont tomber
aussi. (proverbe)

gògó (Syn. gògǎ)

Av en arrière.

Expr: (kūbū) tél dēē gògó
- (style de vêtement)
devenir encore populaire
Kūbū gǎ nèē lé tél dēē
gògó. L'habit là est
revenu à nouveau.

gól

VT consoler, bercer. Dènè
àw gól ngōn-é. La femme
berçait son bébé.

gólē

N gourde. Njè-ndòò ùlà gólē gè màñ kènéng sól-é gí. Le cultivateur met sa gourde "gal" pleine de l'eau sous les aisselles.

gònèy (Syn. gùnày)

N esp. d'herbe à tubercule [Cochlosperumu tinctorium]

góngérō [góngérō]

VI se recroqueviller [peau]

VT bondir sur

gōrē

VT sélectionner. Gōrē lò ìyà. Laisser intact le lieu (sans le balayer, par exemple).

gōrē

VI avoir rond de graisse. Tì-á gōrē jìm. Il a un rond de graisse sur la bouche.

gòríyō

N espèce de plante [Vitex simplicifolia]

gōsí

VT travailler [qqc] pour en obtenir [qqc]
VT approcher un animal avec précaution

gōsō [gōsō, gōsē]

(Syn. gōsū)
NIn technique. è lé tō gōsō kòndè gí tōgírō. Il est un vrai des vrais artistes de la cithare.
NE njè gōsē - artiste, débrouillard

gōsū (Syn. gōsō)

N ruse, astuce {gōsú est aussi possible} Njā dā gōsú ùlà dér pà nà n-è ñ-dèè dè mbā kùndā rī ngán nān-nè. Le renard usa d'une ruse en disant au pigeon qu'il était venu

pour donner des noms à ses neveux.

Exp dā gōsú - être malin/maligne Sé dān-dé dí munda nè lé, nā bá dā gōsū yā wà? De ces trois personnes, quelle a été la plus maligne?

NIn façon de [faire qqc]. M-gè dèj-ī gōsū dā ùbū dōy. Je voudrais te demander la façon de faire l'huile de karité.

gòyábì (Fran#ais)

N goyavier [Psidium guajava]

gòyíró, gòyrō

(Syn. gòríyō)

N espèce de plante [Vitex simplicifolia]

gò

VT examiner attentivement {fréq. de gòò}

gòò

VT examiner {voir aussi gò}

VT rendre [qqn.] visite.

M-dèè dè mbā gòò-ī bàá yáá. Je suis venu tout simplement te rendre visite. Kúrā-mār-ím àw gòò kí-á jē. Mon ami est allé visiter sa mère.

gòò

VT courber, tordre

VI être courbé

gòy-gòy

Id noir de nuages. Ndī ì gòy-gòy. Le ciel est noir de nuages.

gòbì [gòbì, gòbē]

VI être maladroit {gòbē est aussi possible}

N maladresse

gòbē (Syn. gòsē)

NIn cou

gòbɛrɔ

NIn gésier d'oiseau

NIn sternum de mammifère
ou d'oiseau

gòjì

VI être court, petit de
taille. Bò-m̄ jē lé tō dèw̄
gí gòjì yā. Mon père est
un homme de petite taille.

gòjì (Syn. kùnà)

N sorgho hâtif

gòl

NIn jambe. Dèné lé ìlā
kùlā gòl-é dá tó-á nāng. =
Dèné lé ìlā kùlā gòl-é dá
tí-á nāng. La femme met
une ficelle à sa patte et
l'attache par terre. ì dō
kāgē gí òsō āř gòl-é tēdē.
Il est tombé de l'arbre et
s'est cassé la jambe.

Exp m-ɔr gòlém - Je me
presse

NE gòl màjì - bon moment,
chance, heureuse
coïncidence

Exp dā gòlém/gòlí/gòlé - a
pied (moi, toi, lui, etc.)
dēē dā gòl-é. Il est venu
à pied.

Exp làr dō gòl -
récompense

NE gòlé - endroit où
quelque chose est M-ō dō
gòl-é èí. Je ne sais plus
où je l'ai mis.

NE gòl màjì - bonne chance
Gòl màjì túngā-ī. Tu es
chanceux

Exp ìlā ngāng gòlí - n'y
retourne plus

Exp gòlé này tì dáà -
alors qu'il n'est pas
encore arrivé

gòl

N gourdin. Ā-m̄ gòl lé m-
ìlā dām-m̄ gí. Donne-moi le

gourdin afin que je le
mette sur l'épaule.

gòl

N fois. m̄-dēē Mündūú nè
àsɛ gòl jōó. Je suis venu
ici à Moundou à peu près
deux fois. M-ā m-ō Njaména
gòl kārā èí b́éy. Je n'ai
jamais vu N'Djaména.

gól

N hibiscus [Hibiscus
cannabinus]

gól

VT effacer

VT séparer [les grains du
sable, par exemple]

gól

VT aplanir. Ī-gól lò dān-á
nòḡ ā-m̄. Aplanis-moi ce
milieu là.

gólèí

N espèce d'oiseau

góngō [góngō] (Syn. túdū)

N boule sèche

górò

N noix kola. Bórnō jē lé
dē dābɛ górò gè-lò-jē-láy.
Les Bornous vendent des
noix de kola partout.

gósɛ (Syn. góbɛ)

NIn cou. Ndō kārā ùwà ēm
ìlā kùlā gós-é dá. Un jour
il attrapa un lièvre et il
attacha une corde à son
cou.

gòy

N pilon. D-ódō gòy dēē
kùndà-né kàgè lé tōl-é.
Ils apportent un pilon
pour taper la panthère et
la tuer. Gòy lé d-áv d-úr-
né kō m̄ b̄r-í. Le pilon,
on l'utilise pour piler le
mil dans le mortier.

VE ndēy [dèw̄] gòy -
confier [qqc] à piler
NE gòy dūbū - pilon à

têtes ronflées
 VE ùr gòy dā - piler à
 trois dans un même mortier
 de façon rythmée
 NE ngór gòy - pilon (sans
 renflement)
 N pilage

góy
 Id dépourvu de poils {òsè
góy : "être dépourvu de
 poils"}
 Exp tlá òsè góy - ses
 lèvres son retroussées

góy
 N hauteur de la fesse
 {normalement avec les
 singes} bədē ùndā góy-é dò
 kāgē gá. Le singe a posé
 sa fesse sur l'arbre.

góy-bíyā
 N dépôt solide au fond de
 la bouillie

Gòyjē
 N nom de jumelle

gù
 Av sombre. Lò tò gù. Il
 fait sombre.
 Av muet; calme. Ìsì gù. Il
 reste sans rien dire.

gú
 Id bien (réussi dans le
 développement physique ou
 bien social) {descr. de
 tī} Yè lé kédé kəm-é tō
 ndòò nè bàsí-nè tī gú.
 Avant il était malheureux
 mais maintenant il est
 heureux.

gùù
 Av de force

gùb-gùb (Syn. gàb-gàb)
 Id descr. d'avalier

gūbū (Syn. gūgū)
 VT contourner, entourer

gúbú [gúbú, gúbé]
 Id idée de renversement.
 Débē né tà dé gúbú. Il l'a

caché en renversant dessus
 un récipient.

gūbūrū
 VI être rond

gúdgùr
 N paralytique

gùdū
 VT réduire en farine

gūdúrū
 VT froisser, écraser
 V remuer. Déné gūdúrū náy
 mbā kār kādē yōlē. La
 femme remue la sauce pour
 que le sel dissolve.

gūgū (Syn. gūbū)
 V contourner, entourer

gùí-gā (Syn. gūr-bā)
 N espèce d'arbre
 [Stereospermum kunthianum]

gúlā (Syn. túlā)
 VT combler, aplanir
 [terrain]

gùlà-māñ [gùlà.māñ]
 (Syn. bùlà-māñ)

N puits

gūm
 N espèce de plante [Sida
 rhombifolia]

gūm
 N piège. Gūm lè Njà-m-gòdó
 ùwà dér, ká lè Sú ùwà
 báylà. = Gūm lè Njà-m-gòdó
 ùwà dér, nè ká lè Sú ùwà
 báylà. Le piège de
 Njamgoto saisit une
 tourterelle, celui de Sou
 un margouillat. Gūm lè-m
 kīlā ùwà yēl. Mon piège a
 sauté et il a attrapé un
 oiseau.

NE gūm-dò-kāgē - piège
 invisible pour attraper
 les hommes

Expr: ìyā gūm - tendre un
 piège

gùm-tā

N extrémité du fruit ou de la graine à laquelle la tige est fixée

gùmà

Av sombre d'arbrisseau [*Urena lobata*]. Lò tò gùmà. Il fait sombre.

gùmā

N guêpe maçonne. Gùmā dā káy bōr là-á kār káy jē gí. La guêpe maçonne fait son nid de boue dans les murs des maisons.

gúmìyà (Arabe)

N serviteur du chef

gùmū (Syn. dùm-dògè)

N espèce d'arbrisseau [*Urena lobata*]

gùn

N rangée tressée dans le même sens

gúná-bí

N premier sarclage de coton

gùnày (Syn. mbáy)

N esp. d'herbe à tubercule [*Cochlospermu tinctorium*]

gùr

N bâton court

gūr

N espèce de poisson [*Clarias lazera*]

gūr

V écraser. m-gūr lém-mù mbā gè yēl-né pèr. J'ai écrasé des brins d'herbe pour en faire du feu.

gūr-bā (Syn. gūí-gā)

N espèce d'arbre [*Stereospermum kunthianum*]

gūr-mōgó (Syn. gūr-mūú)

N espèce de poisson [*Ophiocephalus obscurus*]

gūr-mūú (Syn. gūr-mōgó)

N espèce de poisson [*Ophiocephalus obscurus*]

gūr-ngòý [gūr.ŋgòý]

N espèce de poisson [*Protopterus annectens*]

gúrsù (Syn. gúsù)

N argent {peut-être d'origine autrichienne "groschen"} í-dèē gè gúrsù wà? Es tu venu avec de l'argent?

gùrū

VT mélanger de la farine avec de l'eau. Dèné lé gùrū ndùjī gè màñ mbā tá-né bíyā. La femme mélange la farine avec de l'eau pour en faire la bouillie. V tomber brutalement en tortillant. Màm gùrū nàng. Le python tombe brutalement à terre en se tortillant.

gúrū

VT réduire en petits morceaux

gùrùrù

Id descr. de qqc qui roule

gūsū (Syn. gōsū)

N ruse, astuce

gúsù [gúsù, gúsè]

(Syn. làr)

N argent {peut-être d'origine autrichienne "groschen"}

gùsùsù

Id bouffis (yeux). Kèm-é tò gùsùsù. Il a les yeux bouffis (naturellement ou sommeil)

gùrū (Syn. tùng)

N espèce d'arbre [*Ficus Capensis*]

hàbàg

Id d'un coup (trouer). Òsè
hàbàg mbùdù. Il le troue
d'un coup sec.

hàdèrà

Id avec force. Ûwà hàdèrà.
Il tire avec force.

hàg-tìbà

N gros crachat

hàgìyà-hàgìyà

Av dur, rugueux

hàgèdà

Id d'un coup (rompre). Ûwà
hàgèdà rìbā. Il le rompt
d'un coup.

hál (Syn. kál) (Arabe)

N caractère

hàmjà-hàmjà

Id plein d'eau. Tò hàmjà-
hàmjà. C'est plein d'eau
(concombre, par exemple)

hàndè [hàndè]

Id d'un mouvement sec
(soulever). Òsè hàndè ùn.
Il soulève d'un mouvement
sec.

hàr

Id d'un coup (tirer). Ûwà
hàr dē dí-á dī. Il tire
d'un coup sec vers lui.

háv-háv

Id à plusieurs reprises
(bâiller) {descr. de ló}

hávà

N mile dégénéré

háy (Syn. háy)

N pagaie. Háy lé tō kágē
gí d-áv lēl-né tò. Une
pagaie est une chose pour
pagayer une pirogue.

háy

Inj attention!
Inj tiens. Háy! āw bē-é àí
bí wà? Tiens! Tu n'es pas
encore rentré chez toi?

hāyā (Syn. hāyā)

N espèce d'herbe
[Rottboellia exaltata]

háylá [áylá] (Syn. òýlō)

Av léger {dialecte Mang}
Gáyà-èbè gí háylá bè.
petit tesson de pot léger

há

Inj ah!

hàw

Id idée de déchirer. Ûwà
kūbū lì-á hàw tīf. Il
déchire son habit.

hè-hè

Id haletant. Ûlà hè-hè Il
halète.

hègè-hègè (Syn. hè-hè)

Id haletant. Ûlà hègè-
hègè. Il halète.

hèdèdè

Id idée de mouiller. Òrè
mān kūbū dē hèdèdè. Il
presse son habit mouillé.

hèmèmè

Id subitement (soulever).
Kīdō lé èm-é ù hèmèmè. La
mousse de la bière s'est
soulevée subitement.

hèrèm

Av insolent, grossier.
NE tàr gí hèrèm - parole
insolente

hév

Id rapidement (sécher)
{descr. de ày}

híí

Inj eh! mais!

hùlāy

VT tromper

ì

VI s'épuiser lentement
(céréales). Kō lè-í lé ì
yā wēí-nè. Ton mil a duré
beaucoup cette année.

ī

Pr toi (pronom indépendant). *ī* à úlá kār *ī-māy* èí. C'est toi qui l'as dit, il ne faut pas le nier. *ī nā wà?* Toi qui es tu? *Bèrè ī-dēē ūndā rī-á.* Demain viens lui donner un nom.

ī- [ī, ē]

Pr tu (pronom: sujet) {souvent omis} *ī-dā* = *dā* tu fais *ī-dā dí wà?* (*ī-rā rí wà?*) Qu'est-ce que tu fais? *ī lé dā né kārā kārā èí.* Toi là, tu ne fais rien.

-ī

Pr te (pronom: objet). *Mbā dí bá àr-ī èí wà?* Pourquoi ne t'en a-t-il pas donné? *M-ā m-ō-ī ndō kārā èí.* Je ne t'ai jamais vu auparavant.

-í

Pr ton, ta (pronom suffixé au nom). *ī-tógō jī-í ār-sí j-ò mùrū.* Lave-toi les mains pour que nous mangions la boule.

PrA toi (après prépositions et noms inaliénables). *íyā-m ā-m m-āw sè-í.* Laisse-moi partir avec toi.

īī

Pr tarir, s'assécher (puits). *Nāy-kār lé dēē ndáà mān bā īī.* La saison sèche est arrivée, et l'eau du fleuve a tari.

ìī

VT incliner un récipient pour faire apparaître le contenu

VI être incliné

ìbì

VT éventer. *Kār ìbì lò yā.* Il y a une bouffée d'air chaud. *Ngōn ìbì pèr kùdù bārādì lè bòb-é jē.* L'enfant active le feu sous la théière pour son père.

ìdì

VT verdoyer, bourgeonner

ídàr

N parfum

ìgì [ìgì, ìgè]

VI être perdu. *Ndàà ìlā kiyā lé àr-é ìgì.* Alors il laisse le couteau tomber ainsi qu'il (quelqu'un d'autre) s'échappe.

VT échapper (idée d'oublier). *Ìgì-m sél.* ça m'a échappé (je l'ai oublié).

ìl

VT sucer, aspirer (à partir d'un orifice)

ìlī

VI être nuageux, noir. *Ndī ìl àr lò ndùl.* Il fait sombre et nuageux.

ìlā

VT lancer, jeter. *Ìlā-á gè mīyā lè-á tōl-é.* Il lance le couteau de jet sur lui et le tue. *Ngōn lé lá mángò gí m-īlā m-ār-é lé ùwà.* Le garçon a attrapé la manche que je lui ai jetée.

VE ìlā kōró - perdre *M-īlā né lè-m kārā kōró.* J'ai perdu quelque chose.

VE ìlā bèl - aller à l'initiation "bel"

VE ìlā bō ndī-é nāng - hurler

VE ìlā bèlè - jouer au jeu de hasard

VE ìlā dí - répondre à

question

VE ìlā dē tāsí dǎ nè -
rôder autour de nous
VE ìlā dī-á dǎ = ìlā dī-á
gǎ - il l'a incité contre
lui
VE ìlā kīlā là pí - faire
des démarches pour avoir
de l'argent en vain
VE ìlā kòjì dī-á dǎ - il
le respecte
VE ìlā kòsì - forger une
houe
VE ìlā kīdō - il distribue
la bière
VE ìlā kēm - rapiécer ìlā
kēm kūbū gǎ lōw gǎ è gǎ
sìgì. Il a rapiécé le
vieux habit avec le neuf.
VE ìlā kùlā - tresser une
corder
VE ìlā kùlā - se suicider
VE ìlā kīdō - elle fait
germer le mil pour la
bière
VE ìlā kúy tār - prononcer
des paroles vexantes
VE ìlā màñ - verser de
l'eau sur (pour délivrer
l'âme: sorcellerie)
VE ìlā màñ lé ndásí -
boire d'un trait toute
l'eau
VE ìlā mē-é dō màr-é dǎ -
se patienter, persévérer
[litt: mettre son ventre
sur l'autre ventre]
Exp ìlā mēsī - tuer [lit.
verser le sang]
Exp ìlā ndī - faire tomber
la pluie (le chef de
pluie)
Exp ìlā kásī - se
décourager
Exp ìlā làmbō - payer
l'impôt
Exp ìlā ndíl - pousser des
youyous
Exp ìlā ndògō - mettre un

secco

Exp ìlā ndōí dō lò dǎ -
attirer la malédiction
Exp ìlā ngúdù - faire un
bruit de bouche (sorte de
click) pour approuver
Exp ìlā rō-kūl dī-á dǎ -
s'attirer la honte sur
soi-même
Exp ìlā riyà - se vanter
Exp dōm ìlā - mon corps
est marqué de coups
Exp nòm ìlā - j'ai des
vertiges
Expr: ìlā mē-é dō [dèw] dǎ
- garder rancune contre
[qqn]
Expr: ìlā [dèw] tà gǎ -
répondre à [qqn] Njè-bògò
lé ndìgì kīlā mbàng tà gǎ
èí. Le voleur ne voulait
pas répondre au chef.
VT poser (à plat);
étendre. Òn tūwā dèè ìlā
dǎgá tò dǎ. Elle prend une
natte l'étend dehors et se
couche dessus.
VT pondre [oeuf]
VT limer (les dents)

ìm

VT jouer d'un instrument

ìṁ

VT se montrer de mauvaise
humeur. Ìṁ rī-á dō-dé gǎ.
Elle a été de mauvaise
humeur avec eux.1
Expr: ìṁ rō (dèw) dō [né]
- (qqn) s'ennuyer sur
[qqc] M-ìṁ rō-ṁ dō né dī-á
gǎ. Je m'ennuie sur les
choses qu'il fait.

ímā

N gombo [Hibiscus
esculentus]. Dèné lé ndīr
náy ímā mbā kār ngàb-é jē.
La femme préparait une
sauce de gombo pour son
mari.

ímā-nàng [ímā.nəŋ]

N espèce de plante
[*Corchorus aestuans*]

ìngà [ìŋgà]

VT trouver, rencontrer. Àw ìngà dèw sì ùr bŭwá-màñ.
Il est allé et il a trouvé un homme qui était en train de creuser un puits. M-ìngā bòb-í jē dǎbé. J'ai rencontré ton père sur le chemin.

VE àw ìngà - il est allé trouver

VE àw ìngà - il est en train de trouver

Exp ìngà rī-á - être de mauvaise humeur

Exp ìngà dī-á - il a réussi (dans la vie)

VT posséder

VT recevoir. ìngā mbā jē wà? As-tu reçu des hôtes?
VT avoir. D-ìngā né kùsà-dé éí. Ils n'ont pas de quoi manger.

VT attraper (poissons). ìngā kǎnjī dundā dǎ nè wà? Est-ce que tu as attrapé du poisson cette nuit?

ìngà [ìŋgà]

N cheveu {normalement avec dǒ} Mbī kǎgē nè lé rē ìngà dǒ-m gǎ. Les feuilles de cet arbre se collaient à mes cheveux.

ìngā [yíngā]

N rasoir traditionnel. ìngā lé tō né dèw ndisā-né mbāy tà. Le rasoir est une chose pour raser les barbes.

ìnjà (Syn. ùnjà)

VT couper; trancher

ìnjā

VT ramasser un par un

ìnjē

Inj maman!

ìnjī

VT allumer [feu] {avec une baguette}. Lò ndùl dáà ùnjī pèr tò dē nǎng. Quand il fait nuit il allume du feu et se couche par terre. Ìnjī pèr lé ā-m. Allume le feu pour moi. Ngōn ìnjī pèr mbā ró-né mǔ. L'enfant a allumé le feu pour brûler les herbes.

ìrī

VT être réduit en farine. M-āw m-ósī bīrī-í m-ār-é ìrī. Je vais les écraser dans le mortier pour qu'ils se réduisent en farine.

VI être mou

írī

N oseille [*Hibiscus sabdariffa*]. M-ā kò írī gè mùrū. Je mangerais l'oseille avec la boule. Nǎy lé ndīr gè kǎndī írī ndà. On fait cette sauce avec le fruit de l'oseille blanc.

írī-yáyā (Syn. yáyā)

N espèce d'oseille
[*Hibiscus asper*]

ìsà

VT malaxer, pétrir dans l'eau {ex. écorce pour la sauce longue}

ìsà

VI trembler

ìsì (Syn. s̀ì)

VI s'asseoir {inf: k̀is̀ì} Ī-dēē ísī nǎng mē tūwā dǎ nè. Viens ici, assieds-toi sur la natte. ísī jē Ī-ngínā-m jē lám. Asseyez-vous ici et attendez-moi un instant.

V rester. M-ā k̀is̀ì nè ndō m̀j jē m̀s̀á jē bè. Je vais

rester ici pendant cinq ou six jours.

Expr: ìsì nòó - il y a Òý-yō, mbā jē d-ísī nòó. Oui, il y a des hôtes.

Aux auxiliaire (en train de)

ìsò (Syn. ùsò)

V manger

ìyā

V tendre, poser [piège].

D-áw ìyā gūm. Ils sont allés poser des pièges.

Tàgí-nè m-ìyā gūm mbā kùwà dér jē nè kárā kàrà m-úwā

èí. Hier j'ai tendu un

piège pour les pigeons

mais je n'ai rien attrapé.

V cacher {avec rō [dèw]}

Lēbē dō jē lé m-ā m-āw m-ìyā rō-m wálá. Pendant les

années de guerre, j'ai

fuit pour me cacher en

brousse.

ìyā

N porc-épic. Ìyā lé tō dā

gá kūr-é tò gír-é gá tōgá

ndúr bè nè ká-è bá ngāl

yā. Le porc-épic est un

animal qui a des piquants

sur le dos, comme le

hérisson, mais c'est plus

grand.

íyā

N tortue d'eau

ìyà

VT laisser. M-ìyā-ī ngāā.

Je te laisse maintenant.

ì

N scorpion. Tō ì bá ùndā-

ī. C'est un scorpion qui

t'a piqué. bōlé mbáy-ì

ùndā-ī bá d-óř bōd-é èí

ndáā ā tò bī tìl gá èí. Si

un scorpion te pique et

qu'on ne peut pas faire

sortir le poison, tu ne

pourrais pas dormir la nuit.

ì

V gronder, réprimander. ì dā ngōn-é. Il a grondé son fils.

ì

VI venir de quelque part.

Mbā jē gá d-í dá wà? Des

hôtes qui viennent d'où? í

jē dá wà? = sé í jē dá wà?

D'où venez-vous?

VE ndī ì - les nuages se

forment

Exp kīdō ì - la bière a de

la mousse

VI se lever. Lò-gá ngàb-é

òò bè dáà, ì dā kìyā jī-á

dí mbā kórō-né kúrā-mār-é

lé. Quand son mari a

entendu cela, il se leva

avec le couteau dans la

main pour donner la chasse

à son ami.

V revenir, rentrer. Bòb-m

bá ì mbā dí dēē léè. C'est

mon père qui est rentré de

voyage! í èw yā wà?

Reviens-tu de très loin?

ī

(Syn. ī)

Pr toi

ìyà

VT laisser. M-ìyā m-ār-é

tò kárā ndō jī-này-jōō jē

dògà jē bè. Je les laisse

étendus au soleil huit à

dix jours. M-ìyā kūbū jē

lè-m káy mbā gá lè-m. J'ai

laissé mes vêtements dans

la maison de mon hôte.

VT avoir. Yè gá kárā lé

ìyà mìyā jī-á gá. L'un

d'eux avait son couteau de

jet en mains.

j-

PrA nous (pronom sujet

préfixé). J-à tél kár gá

bán wà? Nous allons

revenir à quelle heure? J-
ò mùrū. Nous deux mangeons
la boule. Jèè j-ìsò né
mbá. Nous avons déjà
mangé. Sé j-à tél dèè kàr
gí-dá gí wà? Nous allons
revenir à quelle heure?

jáā

N équilibre d'un enfant
qui commence à se tenir
debout {avec àr}

jàb-jàb

Id son de coup (avec une
chicotte avec feuilles)
{descr. de ùndà}

jàbàrà

Id seulement. Jōō bàà
jàbàrà deux seulement

jágēlā

VT fouiller. m-jágēlā pí
m-íngā èí. Je l'ai fouillé
en vain, je ne l'ai pas
trouvé.

N habit d'occasion,
"choisi"

jágím

N cynhyène

jágírá-jágírá

Id idée de gambader {descr
de tál} Tál jágírá-jágírá
gambader

jàjārī

N boucher

jāl

N cobe des roseaux

jál-jál

Id très (clair, blanc)
{descr. de ndà}

jàlàbíyā

N tunique des musulmans

jàm

N oiseau aquatique

jám (Syn. gìndō)

N toile d'araignée. Kém
bìndī rī-á jám gí lè gádí-
màgār. La mouche

s'enroulait dans la toile
d'araignée.

jám

N mors

jám

N sorte de piège

jám-tà

N commissures des lèvres

Jāmā

NP Peul; musulman

jámàl (Syn. jámbàl)

N chameau

jámbàl (Syn. jámàl)

N chameau. Jámbàl lé òdō
né yā ùndā mǎng. Un
chameau peut porter plus
qu'un boeuf.

ján [jǎn]

Inj bon! on verra bien!

ján-ján [jǎn.jǎn]

Av petit à petit. Ján-ján
bá gē kùmā tēē bē gí.
Petit à petit on arrive au
village [litt: le remède
arrive].

jānē

VT éparpiller

ján, ján-ján [jǎn,

jǎn.jǎn]

Av lentement, doucement.

ī-pà tàr ján-ján bè, bá m-
ā kōō dò tàr lè-í bí.

Parle plus lentement et je
te comprendrai.

Av silencieusement, sans
faire du bruit. Rígēm ngēy
ján-ján rō ngōn dá lé.

L'hyène approcha
silencieusement de
l'enfant à pas feutrés.

jàng [jǎŋ, jǎŋgè]

N rivalité en amour (entre
les hommes). ēw rō-í tél
tō jàng-ím jē. Cesse de
devenir mon rival.

jāng [jāŋ] (Syn. dāngá)
 N espèce d'arbre
 [Balanites aegyptiaca]

járā
 N peigne

jàárà
 N bouton (de vêtement)

jē
 Spc marqueur du pluriel
 des noms et des verbes.
 Ngà kǎnjī jē gí bǎn bá úwā
 wà? Et quel genre de
 poissons as-tu pris? M-āw
 gè bīyā jē yā nè mǎng kárā
 bà. J'ai beaucoup de
 chèvres mais un seul
 boeuf.
 Av marque de respect.

jē (Syn. jēn)
 Av à peu près, quelque;
 environs. m-tél m-nàjì
 kàrá ndō mǔndá jē bè. Je
 les retends encore au
 soleil pendant à peu près
 trois jours.
 Exp è jē bè - tel que lui
 Exp (mí) jē (mìsá) jē -
 (cinq) ou (six) M-ā kǐsì
 nè ndō mǐ jē mǐsá jē bè.
 Je vais rester ici pendant
 cinq ou six jours.

-jē
 PrA marqueur qui indique
 que le sujet du verbe est
 pluriel

jēn (Syn. jē)
 Av environ. D-á kàsè dǒgè
 jēn bè. Ils sont dix
 environ. Dǒgè jēn bè
 environs dix
 Prp entre, de ...à. M-íyā
 m-ār-é tò kàrá ndō jī-này-
 jōō jēn, dǒgè jēn bè. Je
 les laisse (étendus) au
 soleil huit à dix jours.
 Av peut-être. Gúrsù gòdó
 jī-m dí, è jēn bá à tò jī-
 á dí. Je n'ai pas

d'argent, lui peut-être en
 a.

Expr: sár jēn à - jusqu'à
 ce que m-dā kùlā sár jēn à
 m-dāw yā. J'ai travaillé
 jusqu'à ce que je sois
 très fatigué.

jéré

N espèce d'arbre

jè

N batracien anoure
 indéterminé

jèè

Pr nous (forme
 indépendante). Jèè n-tél
 n-dèè tàgí-nè. Nous sommes
 revenus hier.

jémájé

N plante aquatique {entre
 dans la composition de la
 sauce longue}

jèy

Pr nous (pronom
 indépendant, duel,
 exclusif et inclusif non
 distingués)

jèb

Av vide. Òm jī-á jèb yàá
 dèè. Il est venu les mains
 vides [litt: il verse la
 main vide et revient].

jéb-jéb

Id monté les uns sur les
 autres. Òm dò nǎǎ dí jéb-
 jéb. Mets-les bien les uns
 sur les autres.

jèlèlè (Syn. jèrèrè)

N tubercule, plante
 grimpante [Dioscorea
 dumetorum]

jèm

N espèce d'arbre [Ficus
 thonningii]

jēm

N caracal

jēm

Av sans donner des grains.
Kō lè-m àr jēm. Mon mil
n'a pas donné des grains.

jém

VT murmurer {objet est
târ}

jèm-ndà

N espèce d'arbre

jéngē [jɛ̃ŋgɛ̃]

VT couper en petites
parties

jēr

N gravier

jèrèrè

Av quelques
seulement. Dèw jē d-áw láy
ndáà ngán jē bá nàý
jèrèrè. Les gens sont tous
partis et il ne reste que
quelques enfants
seulement.

jì-

PrA nous (pronom sujet
préfixé)

jī

N main, bras. Jī-m ò pèr.
= Pèr ò jī-m. J'ai brûlé
ma main dans le feu.

Exp à jī dōbē d́ - vers le
matin

VE tā jī [dèw] - insulter
[qqn]

AE jī nàq̄ d́ nè - tout de
suite

Exp undá jī-á jōó - lui
donner deux coups de mains

Exp jī-á òýlō - il est un
voleur

NE kágē-jī - bras, avant-
bras

Exp ùwà jī [dèw] ā [dèw] -
Saluer [qqn] de la partie
de [qqn], dire "bonjour" à
[qqn] Āw úwā jī-á ā-m. Va
lui dire bonjour de ma
part.

Exp m-úwā jīí/jīsí -

Bonjour à toi/vous

N patte antérieure

Prp de, de la main de. M-
ndìgì tā m̀yā lè-m jī-í d́
bōgí-nè. Je veux reprendre
mon couteau de toi
aujourd'hui. Njè-bògò nār
lār lè-m jī-m ǵ. Le
voleur a arraché l'argent
de ma main.

jī-è̃m

NIn trompe. Kèr lé òr kō
ǵ jī-è̃m-é. L'éléphant
enlève le mil avec sa
trompe.

jī-kāgē

N branche. ì tār ján bá
ùwà kēm jī-kāgē āl tār
ján. Il se redressa
douceusement et attrapa une
branche d'arbre où il
grimpe silencieusement.

jī-nàý-jōó

Num huit. M-íyā m-ār-é tò
kàrá ndō jī-nàý-jōó jēn,
dògè jēn bè. Je les laisse
(étendus) au soleil huit à
dix jours.

jī-nàý-kārā

Num neuf. Ngán-m jī-nàý-
kārā = Ngán-m jē dé jī-
nàý-kārā. J'ai neuf
enfants.

jìb

Id idée de rapidité.

Expr: kè kèm ǵ m-túngā

jìb = gè kèm-m ǵ túngā

jìb - en un clin d'oeil

jīgī

N souche. Jīgī túgā g̀l-m.

J'ai frappé mon pied

contre la souche. bōlé

jīgī túgā g̀l-í g̀l ndáā,

tō nò-kār lè-í è́. Si tu

frappes le pied gauche

contre une souche, ce

n'est pas la bonne chance.

jígírí

Id se dressant sur les pattes en équilibre. Àl jígírí ùr. sauter et se dresser sur les pattes en équilibre

Expr: ý -

jìm

Id descr. de l'eau. Màñ ùwà bēd-é jìm. L'eau lui est venue jusqu'au niveau de la hanche.

jìm

Id pensif. Àr ùy jìm. Il reste pensif.

Id entre les mains (la tête) {aussi l'idée d'être pensif} ùwà dī-á jìm. Il a la tête entre les mains.

jímī

N drongo. Jímī lé tō gá ndùl lém, bōng-é ngāl lém gá sò ngán kùr jē lém gá ngán yèl jē gá dang lém tō. Le drongo est un oiseau noir avec la queue longue qui se nourrit de petits insectes et d'autres petits oiseaux.

jímkíl

N sorte de lézard {habite dans les maisons, et se déplace lentement} Jímkíl lé sò kém jē. Le lézard mange les mouches.

NE njè-jímkíl - épileptique ōsō pèdé gòl-í jōó dáà bār-ī njè-jímkíl. Si tu tombes deux fois dans le feu, on dit que tu es épileptique.

jìnárì (Arabe)

N carreau (cartes)

jìngà [jìngà]

NIn reste d'épi après battage. D-úndā kō lé d-lyā jìngà-á. Ils ont battu

le mil en laissant les épis vides.

jīngā [jīngā]

N espèce de plante [Sesbania pachcarpa]

jíngā [jíngā]

N semoule. Ā-m jíngā m-tá m-ār-ī là. Donne-moi de la semoule de mil et je vais te la préparer. Dèné lé sīyā kō ndāà ìyā jíngā òng bìrī-í. La femme tamisait la farine avec un tamis et après mit la semoule dans le mortier.

jīngā-bā [jīngā.bā]

N esp. de plante [Sesbania sesban]

jírírí (Syn. njírírí)

Id strident (cri). Ùr kííí jírírí. pousser un cri strident

jó

N jarre. Lò gá ùsà bè ndāā, ùn dā jó bāá yāá ùndā nāng ùsō mbádí. Quand elle l'avait mangé alors elle a pris la marmite, l'a déposée à terre et a mangé tout le reste. Jó lé ār màñ kùl. La jarre d'argile maintient l'eau fraîche.

jōó

Num deux. Dèw kārā à kīngà kártè só só dáà à dō jōó jōó bá à kòy nāng jōó jōó tō. Ensuite, chacun reçoit 4 cartes, puis les joue deux par deux, et en terre encore deux. m-dēē nè àsì kār jōó ngāā. Je suis arrivé ici il y a deux heures.

jòbēlō (Syn. jòng)

N mue de serpent. Dèné lé ày jòbēlō lī. La femme fuit la mue de serpent (en

pensant qu'il était le serpent).

jòí-jòí

Id essayant de résister.
Òdè gī-é dá jòí-jòí. Il le suit en essayant de résister.

jòng [jòng] (Syn. jòbēlō)
N mue de serpent

jóróng [jórɔŋ]

(Syn. njóróng)

Av droit, directement
(chemin)

jò

Id somnolent. Ìsì jò. Il reste somnolent.

jòd-jòd

Id irréguliers (cheveux).
Ìngà dì-á tōr jòd-jòd. Ses cheveux sont irréguliers.

jōgē

N petit chapeau

jōgē

VT ennuyer, agacer. Kém jē jōgē lò nè-gé yā, bè ndáá m-ā kàw dā kùlà d'ágá. Les mouches dérangent beaucoup ici, alors je vais travailler dehors.

jóǵ

Av un peu (mais toujours dans le négatif: beaucoup). Ngōn lé sò né jóǵ èí. L'enfant mange beaucoup.

jògògò

Id très gros (yeux)

jōm

VT cuire de la viande ou du poisson séché avec de l'oseille

júú

N joug des boeufs

jùg-jùg

Id idée de savoir pas. M-īlā jùg-jùg. Je ne sais où aller.

jùgā (Syn. júgēm)

N bosse des boeufs

jùgēm

N triste, abattu. Yò gá tōl-é lé yàá àf-é sì jùgēm. Il est abattu a cause du décès.

Expr: sì jùgēm - être abattu, très triste

Expr: àndē sì jùgēm - être comme un imbécile

júgēm (Syn. jùgā)

N bosse des boeufs

jùgùgù

Id hérissé de peur. Ìngà dì-á àr tār jùgùgù. Ses cheveux se hérissent de peur.

jùngélū [jùŋgélū]

VT enchevêtrer

VI être enchevêtré

jùrà

VI s'écrouler

jùrá

N mil germé {pour boisson}

júró

Id en un instant (brûler). Bèl òsō pèdé ò júró. La plume tomba dans le feu et brûla en un instant.

jùrùrù (Syn. júrúró)

Id bien droit

júróró (Syn. njúróró)

Id bien droit. Túngā kágē gá tò júróró. Il coupe du bois qui est bien droit. Nìngà lé àw júróró. La sagaie est allée tout droit.

k-

PrA ils {avant les voyelles} K-únd-á sár-sár bá d-íyā-á báy. Ils le frappaient pendant longtemps, puis ils l'ont laissé.

kà

NIn *grand-parent*. Kúndā àw sè-dé bē-é lè kà-dé jē. *Le cheval les amenait chez leurs grands-parents. Kà-m jē gí dīngàm lé gèr sù-bē yā. Mon grand-père connaît beaucoup de devinettes.*

kā (Syn. kū)

N *calebasse*. Kā mājì mbā kám-é, dèné mājì mbā ngàb-é jē. *La calebasse est bonne à cause de sa feuille, la femme est bonne à cause de son mari. (proverbe)*

ká (Syn. kár)

NIn *bruit*. M-ō ká búndù gí bār. *J'ai entendu le bruit d'un fusil.*

kà-bágá (Syn. kà-bégí)

N *esp. d'herbe [Eleusine indica]*

kà-bégí (Syn. kà-bágá)

N *esp. d'herbe [Eleusine indica]*

kà-dògè

NIn *arrière grand-parent*
NIn *arrière petit-fils/petite fille*. Òō ngá-kì-á jē sár òō ngá kà-dòg-é. *Il a vu ses petits-fils jusqu'à voir ses arrières petits-fils. (Il est honoré en ayant vu ses arrières petits-fils)*

ká-gír (Syn. gír)

N *bruit*. M-ō ká-gír ngìsì bèlō lî-á. *J'ai écouté le bruit de son vieux vélo.*

kā-láv

N *femme initiée à l'initiation "law"*

kà-ndùú

N *esp. de plante grimpante [Ampelocissus africana]*

kàá-tìbé

Av *après demain {dialecte Mángɛ}*

kābā (Syn. mândɛràw)

N *piment [Capsicum frutescens]*. ì àw káy, àw òsè kābā dèē mbél kəm ngō lè nàng dí. *Elle se leva, alla dans sa case, écrasa du piment et revint le jeter dans les yeux du fils de la terre. M-ā m-ndìgì náy gí kābā tō kènég yā èí. Je n'aime pas les sauces avec trop de piment.*

kābā

N *ami*. Kābā-m, sé mbā lè-í tòy kè lè-m wà? = Kābā-m, sé mbā lè-í tòy gí lè-m wà? *Mon ami, est-ce que ton voyage a dépassé à le mien?*

Kābā

NP *Kaba {groupe voisin des Ngambay}*

kàbè

N *esp. d'arbre [Isoberlinia doka]*. Kám kàbè lé dèné jē d-ólē ndògō ngán jē gí kásɛ. *Les feuilles de l'arbre Isoberlinia doka là, les femmes les bouillent pour laver les nouveau-nés.*

kábērā

N *espèce d'herbe [Cymbopogon giganteus]*

kàbúdù

Av *perdu {aux cartes: moins de 40}*

kàbùlà [kàbùlà, kàbèlà]

Av *dégoûtant, mauvais*. Lò-gí è ày kídō ndáà dā né jē gí kàbùlà. *Quand il boit de la bière il fait des choses dégoûtantes.*

NE kàbùlà-dèw̄ - dégoûtant
personnage

kābēlèkòjì

(Syn. ābēlèkòjì)

N mois (vers Septembre)

kàdɛ̀

N stérilité. Dèné lè-m̄ àw̄
kàdɛ̀ bō j-àw̄ gɛ̀ ngán jē
èí. Ma femme est stérile
et nous n'avons pas
d'enfants.

Exp àw kàdɛ̀ - être stérile

NE káw-kàdɛ̀ - personne
stérile

kàdē

N sel (en général). Kàdē
òr náy lé èí = Náy nè lé
kàdē òr-é èí. Il n'y a pas
de sel dans cette sauce.

NE kàdē-bàw - sel végétal

NE kàdē-bòndó - sel blanc
(du commerce)

NE kàdē-síngā - engrais

Expr: kàdē-ngàm̄bāy - sel
indigène

kádí-kádí

Id partout (éparpillé)
{descr. de jānē} Kūnjá lé
jānē wúl lé kádí-kádí. Le
poulet là a éparpillé les
arachides partout.

kādē-kāy

N bile, vomissement
jaunâtre. Rī-á tē-é àr-é
tōmē kādē-kāy yā Il est
malade et a vomi beaucoup
de la bile.

kàdē-ngàm̄bāy

[kàdē.ngàm̄báy]

N sel indigène. Kàdē-
ngàm̄báy lé màjè kò náy kúl
yā. Le sel indigène est
très bon pour la sauce
longue.

kàdē-síngā [kàdē.síngā]

N engrais. B́í ǵí làl̄ kàdē-
síngā lé àndē yā èí. Le

coton sans l'engrais ne
produit pas beaucoup.

kàgá

N grand-parent {v. aussi
kà}

kàgɛ̀

N panthère. Bàw dèné jē
ùlà pà nà sé àw̄ tōl kàgɛ̀.
Le père de la fille lui
dit qu'il allait tuer une
panthère. Kàgɛ̀ lé tō àsɛ̀
nàā gɛ̀ bātú bè nè è màjèl̄
yā. La panthère est un
animal pareil au chat,
mais elle est plus longue
et plus grande.

kàgɛ̀

N espèce d'insecte [esp.
de Hyménoptère]

kàgɛ̀

VN ramper {inf. de àgɛ̀}

kāgē

N arbre. Kāgē ùbà nàā yā
nè lé, lò ǵí -dá bá j-à
kàw kéné wà? Les arbres
sont très touffus, par où
allons-nous entrer dedans?
Dèw̄ jē tūngā kāgē láy láy
dáà lò kìngā sī ò yā. Les
gens ont coupé tous les
arbres et maintenant il
est devenu difficile de
trouver du fagot.

NE kāgē-gòl - jambe, tibia

NE kāgē-jī - bras, avant-
bras

NE kāgē-tósē - canne

NE kāgē-mbēdē - écritoire
{crayon, stylo, bic, etc}

Exp àlé kāgē - faire
souffrir {ex. un enfant
pénible avec sa mère}

Exp ùwà kāgē - médire de
qqn en son absence

Exp tèdè kāgē - respecter
qqn

Expr: ìlá kāgē - enchaîner
[un fou]

N bois. Bâ kâgĕ nè lé màjì ìlā ndògō yā. Ce bois fourchu est très bon pour mettre le secko.

N bâton

N chaise. ísī dō kâgĕ dĕ kĕn. Assieds-toi sur cette chaise là-bas.

kâgĕ-bāngá [kâgĕ.bāngá]

(Syn. ngàlì-ndíl)

N espèce d'arbre [Manihot glaziovii]

kâgĕ-bày-sà (Syn. bày-sà)

N pipe. Pà nà n-àw n-ùn kâgĕ-bày-sà dĕē ày dĕ sà. Il dit qu'il est allé chercher sa pipe pour fumer du tabac.

kâgĕ-gòl

NIn tibia. Ngōn-í túngā kâgĕ-gòl-m. Ton fils vient de me donner un coup de pied dans le tibia.

kâgĕ-mìl

N jeu enfantin {consiste à faire rire l'adversaire par des singeries} Ngōn gĕ nè lé dā né lēl kògō yā lò kâgĕ-mìl gĕ. Cet enfant là fait des choses très rigolo pendant le jeu 'kagimi'.

kâgĕ-mbēdē

N stylo, bic, crayon. M-āw lèkòl gĕ èl mbā-tà kâgĕ-mbēdē lè-m gòdó. Je ne vais pas à l'école parce que je n'ai pas de bic.

kâgĕ-mbōgō

N espèce d'arbre [Moringa oleifera]. Ngìrà kâgĕ-mbōgō lé òr gín njé-mbē jē. La racine de l'arbre Moringa oleifera dénonce les sorciers.

kâgĕ-tósĕ

N canne. Ngōn gĕ gòl-é òy lé nàm kàr kâgĕ-tósĕ gĕ.

L'enfant paralysé s'attache à la canne.

kágídá

Id entièrement (renversé). Kō lé ù kágídá mbél kōró. Le mil s'est renversé entièrement.

kàjā (Syn. kàyàjē)

N espèce d'arbre [Cordia africana]

kàjì

VN guérir; sauver {inf. de àjì}

kákòwālī

N perruche, perroquet. Kákòwālī lé tō yēl gĕ ndájì ndū dēw jē. Le perroquet est un oiseau qui imite la voix des gens.

kāl

V monter {inf. de àl}

kàl

N l'an prochain.

Exp kàl-nè - l'année dernière

NE gúsù gĕ kàl - pièce ou billet qui n'a plus cours

kāl (Syn. dā-kāl)

N esp. d'antilope (Cobe de Buffon). Dā kāl lé ày ngōdĕ ùndā kúndā. Le Cobe de Buffon court plus vite que le cheval.

kál (Syn. ál) (Arabe)

N caractère

kàl-nè

Av l'année passée. Kàl-nè lé dēw jē ndōgō kō lè-dé láy ndáa wāl-nè ndáa bō dā-dé. L'année passée les gens ont vendu tout leur mil et maintenant ils meurent de faim.

kālā (Syn. kálī)

N banc, tabouret

kàlàng [kàlàŋ]

(Syn. kànàng)

Av vite.

Expr: kàlàng kàlàng - très vite

Av tôt, de bonne heure

kàlásì (Arabe)

Inj *c'est fini*

kàlè

VN *nager* {inf. de àlè}
bōlé gèr kàlè màn èí ndāā,
màjì kār ī-āw màn èí. *Si tu ne sais pas nager, il ne faut pas aller au fleuve de peur que tu te noies.*

kálē (Syn. kálā)

N banc, tabouret

kálī (Syn. kálē)

N banc, tabouret. ī-tā kálī ísī-dí là. *Prends ce tabouret et assieds-toi. Kálī lé tō kāgē gí tól gí dèné jē d-ísī gā nāng dā kùlà. Un tabouret est un bois taillé où les femmes s'assoient pour travailler.*

kām

Cnt *pour moi; pour que je* {abréviation de kār-m}

kám

N feuille. M-ūndā màn pèdé dè kám m-ār-é nūngā. *Je mets l'eau sur le feu avec des feuilles pour qu'elle chauffe.*

Exp òò kám - porter des feuilles (femmes)

NE kám kùjì - arbuste poussé après le premier défrichage

N arbuste

kám-móŋg [kám.móŋg]

(Syn. móŋg)

N espèce d'arbre

[*Piliostigma thonningii*]

kám-ndà

N espèce d'arbre [*Guiera senegalensis*]

kám-ndà-bìnā

N espèce d'arbre [*Calotropis procera*]

kám-sóbèlò

N esp. d'arbre [*Justicia kotschyi*]

kàmyō

N camion. Kàmyō lé èw rī-á kār nāng tà bā gí. *Le camion ne s'est pas arrêté à côté du fleuve.*

kān [kànē, kàn]

NIn sexe de la femme

kànà [kànà] (Syn. kàrà)

Av aussi.

Exp mā kànà - moi aussi
Cnj même si. Āw yàá kànà ā kìngà-á èí. *Même si tu y vas, tu ne le trouveras pas.*

Av peut-être. M-ā kàw kànà, m-gèr èí bí. *Peut-être j'y irai, je ne sais pas encore.*

Av au moins, même pas.

bōgí-nè dèw kārā yàá kànà dā kīdō èí wà? *Aujourd'hui n'y a-t-il au moins une personne qui fait de la boisson?*

kànàng [kànàng]

(Syn. kàlàng)

Av vite. dèē kànàng nà njè-bògò àr mē ndògō gí nè. *Viens vite, il y a un voleur dans la concession.*

kànē

N grain

kàndà [kàndà]

N croquette de viande dans la sauce

kándá [kándá]

(Syn. kándí)

Int *combien*. Sé dā lé làr-é kándá bá nè wà? *La viande, son prix est combien? íngā làr kándá wà? Combien d'argent as-tu trouvé?*

kàndē [kàndē]

N *fruit*.

Expr: kàndē kāgē - *le fruit d'un arbre*

Expr: kándē kō - *semence*

kándē [kándē] (Syn. kàndē)

NIn *fruit*. Kándē kāgē nè lé tūgā ndùl bá dèw jē d-ísō báy. *Le fruit de cet arbre devient noir d'abord et après les gens le mangent.*

NIn *grain*

N *noyau*. Kándē mángò ùwà màng. *Le noyau de mangue s'est coincé dans (la gorge de) la vache.*

kándí [kándí] (Syn. kándá)

Int *combien*. íngā làr kándí wà? *Combien d'argent as-tu trouvé?*

kándē-búndùm

[kándē.búndùm]

N *balle (fusil)*

kándē-kóndíró

[kándē.kóndíró]

(Syn. ndò-kóndíró)

N *flèche*. Dèw jē pà nà Mbōrōrō jē lé dā kándē-kóndíró là-dé gè kùmā. *Les gens disent que les Mbororo préparent la pointe de leurs flèches avec du poison.*

kándē-kóló [kándē.kóló]

N *espèce d'arbre*

[*Strychnos innocua*]

kānjī [kānjī]

N *poisson*. Ā kàw lò kùwà kānjī dí bōgí-nè bí wà?

Vas-tu encore aller à la pêche aujourd'hui? Ngán kānjī jē búlà dàn báfí gí.

Des petits poissons abondent dans les étangs.

VE òsè kānjī - *pêcher, aller à la pêche* Mājì kārī

'tél āw lò kòsè kānjī dí dùndā dí nè. *Il faut que tu repartes à la pêche cette nuit.*

N *la pêche*. ĩ lò kùwà kānjī dí wà? *Est-ce que tu reviens de la pêche?*

kàr

N *soleil*. Déné òng kō lé mè tūwā gí nājì kàrá. *La femme a mis le mil sur la natte et l'a étendu au soleil.*

Exp kàr gí bán wà? - *à quelle heure? Bèrè dè kàr gí bán wà? = Bèlè gè kàr gí bán wà? Demain à quelle heure?*

Exp kàr òsè - *le soleil tape dur {il fait très chaud} Dàn kàrá lé, kàr òsè yā à-m m-āw dāng èí bàá. à midi, comme le soleil tape dur, je ne suis pas sorti ailleurs.*

AE kàrá - *au soleil* Ngà ĩ-nājì kàrá ndō kándí wà? *Et tu les laisses étendus au soleil pendant combien de jours?*

N *heure*. dí bá ĩ āy ngōdē kàr gí nè, āw sāng wà?

Pourquoi cours-tu à cette heure-ci, que cherches-tu?

kàr

NIn *poitrine; côté; buste; torse*. Lò gí ĩ òsō kāgē gí ndáá sīngā kàr-é tēdē. *Ses côtes sont cassées quand*

il est tombé de l'arbre. è
tō yèl gí àsì nàā gí dór
nè kàr-é ndà. C'est un
oiseau de la taille d'une
colombe, mais sa poitrine
est blanche.

kàr

Prp à côté de, au bord de
{objet suivi de **dí**} J-àw
njā kàr bā dí. Nous allons
nous promener au bord du
fleuve. M-īlā tūwā lé kàr
káy gí. J'ai mis la natte
au côté de la maison.

kār

Cmp pour que
Cmp que. Ndìgì kār bòb-é
ìyà àr àw sì-á. Il veut
que son père lui laisse
partir avec lui.

kār

VN donner {inf. de **àr**}

kár

 (Syn. ká)

N bruit

kār

N tige. Mè ngán bē-é jē
lé, dēw jē dā káy jē lè-dé
gè kār kō. Dans les petits
villages, les gens font
les toits des cases avec
la tige de mil.

kàr-bè

Av maintenant

kàr-kùm-à-tàgí

Av l'après midi, le soir

kār-mbī

N cuillère en calebasse.
Kār-mbī lé tō né gí d-áy-
né bíyā. La cuillère de
calebasse est une chose
qu'on utilise pour boire
la bouillie.

kàrà

 (Syn. kàrà)

Av aussi. Āw yàá kàrà ā
kìngà-á èí. Même si tu y
vas, tu ne le trouveras
pas. Mā kàrà m-tò kàrī yàá

tò. Moi aussi, je vais
bien.

Expr: m-ā kàrà - moi aussi

Av peut-être

Av au moins

kàrá

Av au soleil, dans le
soleil {loc. de **kàr**
'soleil'} Déné lé mbél kō
mè tūwā-tógē gí ndàà nājì
kàrá. La femme a versé le
mil sur la natte et l'a
étalé au soleil.

Av pendant la journée.

Ngōn gí káy ò dā kàrá èí.

Il faut laisser les
invités manger d'abord.

kārā

Num un. Dēw kārā kārā gòdó
bē-é bōgí-nè. Il n'y a
même pas une personne dans
le village aujourd'hui.
NE né-kārā - quelque
chose, une chose M-dēē dī
mbā dēj-ī né kārā. Je suis
venu te demander quelque
chose.

Expr: kārā kàrà - même
(pas) un Tàgí-nè m-īyā gūm
mbā kùwà dór jē nè kārā
kàrà m-úwā èí. Hier j'ai
tendu un piège pour les
pigeons mais je n'ai rien
attrapé.

kārā-bà

Av le même. Bò-dé kārā-bà
nè kó-dé bédí bédí. Ils
ont le même père, mais
leurs mères sont
différentes.

kārā-mbī

N calebasse. m-tósē ùbū dō
gí gè ngōn kārā-mbī. Je
retire l'huile qui est
dessus avec une petite
calebasse.

kàrè

N panier ajouré (pour récoltes). M-ā m-ún kàrè mbā kàw kòdō-né bí mè ndòò gá lè-m. *J'ai pris un grand panier ajouré pour ramasser le coton dans mon champ.*

kàré

N tige

kàré-bàá

Av seul, tout seul

kàrī

Av sans rien de spécial. Expr: kàrī bàá yàá - pour rien Ngōn lé ìlā-m gè èr kàrī bàá yàá. *L'enfant a jeté une pierre sur moi pour rien.*

Av vide. D-ó mè bègèrè tò kàrī. *Ils virent que la planche était vide.*

Av bien, en bonne santé. Ī-tò bán wà? -- m-tò kàrī. *Comment vas-tu? Je vais bien.*

kárí

Av seule. bōlé só né kárí bà ndàá ā kòy yò tōmē. *Si tu manges tout seul, tu vas mourir de vomissement.* Expr: kárí bà - tout seul

kàrnà (Syn. dō-dīsā)

N cadeau en plus de l'achat

kártè (Français)

N carte. J-à kòdō kártè dō só. *Nous prenons un jeu de 40 cartes.*

kás

Id complètement (brisé). Òsō kás tō c'est brisé

kàsée

N espèce d'arbre [Securinega virosa]

kàsè

VI être rouge. Dò báylà lé kàsè. *La tête du margouillat est rouge.*

VI être mûr (fruit) {v. aussi èr} Mángò lè-m lé kàsè j-à sò bási-nè ngàā. *Mes mangues sont bien mûres, on peut les manger maintenant.*

kāsē

N visite de "pique-assiette"

kásē

N nouveau-né.

Exp ìlā kásē - se décourager

NE ngōn-gí-kásē - enfant nouveau-né

Expr: mè [dèw] ìlā kásē - [qqn] se décourager, s'inquiéter Ār mè-í ìlā kásē èí, lò-gí tōgè ndàá ā kàw báy. *Ne t'inquiètes pas, quand tu seras plus grand tu pourras partir.*

kásē

VT piler pour obtenir de l'huile

kàsè-bànī

(Syn. kàsè-bàrī)

N rhinocéros. Kàsè-bànī òr ùbū té gè gàj-é. *Le rhinocéros enlève le miel de l'abeille 'ko-teen' à l'aide de sa corne.*

kàsè-bàrī

(Syn. kàsè-bànī)

N rhinocéros

kàw (Syn. kəm-ndōy)

N esp. de poisson, "capitaine" [Lates niloticus]

kàw

NIn oeuf. Kàb-é, kàb-é jē son oeuf, ses oeufs Mùlà ùwà kó kīnjá lè-m dò kàb-é

gí. Le chat sauvage a saisi ma poule sur ses oeufs.

kàw

VI aller {infinitif de àw}
M-ā kàw kòō kó-m. Je vais aller voir ma mère.
Expr: kàw mbā - voyager, partir en voyage

kàw-kàdè

N personne stérile

kàw-mbī

N organe intérieur de l'oreille

kàw-yīró

N crachat

kàwsú

N caoutchouc; plastique

kàý

VT boire {infinitif de ày}
Dèjì kídō lé dà mbā kàý.
Il lui demanda de la bière pour boire.

kāy

VT partager. Ngán jē kāy nàā wúl. Les enfants partageaient les arachides.
VT verser en laissant un reste
VI se diviser
V distribuer. Dèw jē kāy né-sò njè-kāy jē. Les gens ont distribué la nourriture aux réfugiés.

káy (Syn. káygámà)

N roi (cartes)

kàyà

N espèce d'antilope; bubale

kàyà

N faute, dévergondage
N péché {Chrét.}

kàyàjē (Syn. kàjā)

N espèce d'arbre [Cordia africana]

káygámà (Syn. káy)

N roi (cartes)

ká

VT déposer, chier {obj. s̀̀} Tàl gí dā pà nà njè kùlà nè tār gòdó bá m-ká-né s̀̀ dèbé. Le chacal dit quelqu'un qui donne un conseil n'est pas la c'est pourquoi je scie sur la route.

ká

Id idée de ne plus supporter. Ùnd-á ká. Il ne peut plus supporter.
VE ká s̀̀ - déféquer

ká

Prp celui de, celle de. Tō ká-mā; tō ká-mā jē. C'est à moi; ce sont à moi. Ká-mā, ká-ī, ká-è = ḱ́yá-è, ká-sí jèè, ká-sí sèè, ká-dé dé le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur

kàā (Syn. ndúbū)

N goitre

kār (Syn. kànē)

NIn sexe de la femme

kāy

VN s'enfuir; courir {inf. de ày}
Expr: kāy ngōdī - courir

káy-káy

Id très (clair, blanc) {descr. de ndà} Nāy ndà káy-káy bōgí-nè. La lune est très claire aujourd'hui.

ké (Syn. kó)

VT enrouler

kèē (Syn. tìyē)

N van. Dèné à āw sīyā ndùjī gè kèē. Une femme est en train de trier la farine avec un van.

kébē (Syn. ébē)

N papillon. Kébē jē mbó dò nḡḡ tà bùlà mǎn gí. Les papillons se rassemblent à côté du puits.

kédé

Av avant. Yégī jē gí bùlà kény lè-m kédé lé, bátú tōl-dé láy. Les rats qui abondaient dans la maison avant ont tous été mangé par le chat.

Av devant, de devant. Ûn kùlā tó njà dǐ kédé. Il prend une corde et il attache les pattes de devant.

Expr: àw kédé - poursuivre la route Úr nǎng ngāā, m-ā kǎw kédé. Descends maintenant, je vais poursuivre ma route.

Av premièrement, d'abord. Kǎmýō gí à-n lé è yàá à tēē kédé. Ce camion qui reste là, c'est lui qui sortira le premier.

kédé-gàlá (Sango)

N petit marché (soir)

kég

Av avec force, fortement. Lò gí āw sǐ-á ndò gí ndáā, úw-á jī-í gí kég. Quand tu l'amènes à la chasse, prends-le avec ta main fortement.

kèl [kèl, kəl]

VI faire des éclairs

kəl

Prp du côté de. Kəl dá dǐ? De quel côté?

kəl (Syn. kəl)

V regarder derrière soi

kèlèlè (Syn. kéélélē)

N ver de terre

kéélélē (Syn. kèlèlè)

N ver de terre

kèm

N grossesse. Ndō kārā àw ndò, tēē dò dùl gí àw gè kèm. Un jour il va à la chasse et rencontre une biche-cochon qui était pleine.

VE èsè kèm - être enceinte

Exp ilá dǐ kèm - il l'a rendue enceinte

Exp èsè kèm - former des épis. Kùnà àw èsè kèm ngāā. Le sorgho a déjà formé des épis.

Expr: kèm ùlà [dèné] - [femme] être en grossesse

kèm-ndōy

N esp. de poisson, capitaine

kèné [kèné, kènè]

(Syn. kènèngí)

Av dedans

kēnē

VI faire un trou pour pouvoir regarder à travers le secko

kènè-kènè

Av dedans (en indiquant l'habitude). Lò gí āw ndòlè kènè-kènè lōw lōw lé là où tu as l'habitude d'en chercher depuis longtemps déjà

kènég

[kènég, kènèngí, kènég]

(Syn. kènè)

Av dedans. Kény nè bá m-tò kènég gí. C'est dans cette maison où j'habite. Mè ból nè bá m-ílā làr lè-m kènég. C'est dans ce sac où j'ai mis mon argent.

kèné (Syn. kènè)

Av dedans

kèrè

N *perdrix*. Kèrè lé tō yèl
 gí tá nàā gí tànjì bè nè è
 tōgí sé bà lém bèl-é ndàng
 lém tō. *La perdrix est un
 oiseau pareil à la pintade
 mais elle est plus petite
 et ses plumes sont rayées.*

kéré (Syn. làkéré)

N *clef*. M-ílā kéré kōró.
J'ai perdu une clef.

kèrmēé (Syn. kèrwé)

N *étoile*. Kèrmēé jē bùlà
 dàrà bōgí-nè. *Il y
 beaucoup d'étoiles dans le
 ciel aujourd'hui.*

késē

VI *tousser*. Ngōn lé kēsē
 yā dá d-ár-é kādē-ngāmbáy
 kār-é ò. *L'enfant toussait
 beaucoup alors on lui a
 donné du sel indigène pour
 sucer.*

*Exp kēsē lél wú -
 coqueluche
 N toux*

késē

N *esp. de fourmi rouge*

kērē

VT *regarder tout autour*
 {objet est là}

kèrwé (Syn. kèrmēé)

N *étoile*

ké (Syn. ké)

VT *enrouler*. Ndī à kèr
 ndàā m-ā ké tūwā kílā káy.
*Il va pleuvoir, alors je
 vais enrouler la natte et
 la mettre dans la maison.*

kèbè (Syn. kòbè)

N *espèce d'arbre [Ficus
 sycomorus]*

kēbē

VI *faire des signes avec
 la main {pour demander à
 quelqu'un de venir}*

kèdé (Syn. kèndé)

Av *dedans*

kédéré (Syn. ngāā)

VI *être difficile*. Tògè nè
 lé kēmē lì-á kédéré yā. *La
 respiration est devenue
 très difficile pour ce
 vieux là.*

VI *être dur*. Kāgē kāgē nè
 lé kédéré yā. *Le bois de
 cet arbre est très dur.*

kēl (Syn. kēl)

VI *regarder derrière soi*

kélú-kélú

Id *très (blanc) {descr. de
 ndà}*

kēm

NIn *oeil*. Dèw gí tògè dèjì
 né dè kēm-é. *Le vieillard
 quémande avec ses yeux.*

{proverbe} Ngō-mār-é ùndà
 kēm-é āf kēm-é tí. *Son ami
 l'a tapé dans l'oeil, et
 son oeil est gonflé.*

NE *kēm kēy - la convoitise*

NE *kēm káy kùlā - maille
 large (corde)*

NE *kēm kēdéré - égoïsme*

NE *kēm kàsè - regard
 méchant*

NE *kēm kàsè - ictère*

NE *kēm kārē - sagesse*

NE *kēm-dèw - trajectoire*

NE *kēm bándē - maille du
 filet*

NE *kēm-kùl - honte,
 timidité*

NE *kēm ndòò - pitié*

NE *kēm ndō`y - curiosité*

NE *kēm ngāng - avarice*

NE *kēm tùdù - avarice*

NE *kēm pèr - séchoir à
 l'intérieur de la case*

*Exp ndájì kēm [dèw] -
 imiter [qqn]*

VE *òf kēm - trier,
 favoriser*

Exp òsò kēm-é dí - ça

rembourse

Exp òsō kəm-é dí - il est saoul

Exp tā kəm [dèw] - [qqn] être satisfait

Exp tósē kəm [dèw] - provoquer [qqn]

Exp d-úlā kəm ndòō - Ils me font souffrir

Exp ùndā dè kəm-é - mettre à part

Exp tò kəm - c'est digne de

NE màñ gí tò kəm kày - eau buvable

Exp tā kəm [né] sé kəm [né ràng] wà? - prendre pour payer avec [qqc] ou [qqc d'autre]? Tā kəm kòō sé kəm làr wà? L'as-tu pris pour payer avec du mil ou avec de l'argent?

Exp ìsì-né dè kəm-é yàá bí - quand il était encore vivant

NE dā gí kəm - viande crue

NE tār gí kəm - parole grossière

NIn présence de. Kəm-m dí en ma présence

NIn visage

kəm

Av cru, pas cuit. Ngàlì gí kəm, bāngàw gí kəm, mìnjì gí kəm manioc cru/ patate douce crue/ haricot cru

kəm

Prp pour (faire qqc). Tō né gí kəm ndàm-né éí. C'est une chose qu'on ne doit pas jouer avec.

Expr: àsì kəm [dā nē] - pouvoir [faire qqc]

kēm

N respiration.

VE tā kēm - se reposer m-ndìgì tā kēm. Je veux me reposer.

Exp ùdū kēm - étouffer

[litt: fermer la respiration]

kēm

NIn aisselle.

NE kēm-kāgē - branche òō ngōn gí ùwà kēm-kāgē àl táf lé éí. Il n'a pas vu que l'enfant avait attrapé une branche d'arbre et y était grimpé.

kém

N mouche. ùwà bèl lé mbā tōbē-né kém jē dō ngōn dí. Elle prit l'éventail pour en chasser les mouches sur son fils. Kém jē jōgē né yā. Les mouches dérangent beaucoup.

kém [kém]

NIn branche (d'arbre)

kəm-ndòō

N pitié.

NE òō kəm-ndòō - avoir pitié

kəm-ndōy (Syn. kàw)

N "capitaine" (espèce de poisson) [Lates niloticus]. Ī-dā bàn bá úwā kəm-ndōy gí bèy éí wà? Comment se fait-il que tu n'aies pas pris un gros capitaine.

kēmō (Syn. kēm)

N respiration. Tògè nè lé kēmō lî-á kédéré yā. La respiration est devenue très difficile pour ce vieux là.

VE tā kēmō - se reposer

N vie {Protestantisme}

N souffle

kēñ

VI ronfler. Ngōn tò bí yā, kēñ yā. L'enfant dormait fort et il ronflait beaucoup.

kèn

V *tremper*. Mā m-ndìgì kèn
kūbū lè-ń màñ mē sóò gí.

Je vais tremper mes
vêtements dans le seau.

kèń

Av là-bas. Àw yàá kèń. Il
est sans doute parti.

kènèngí [kènèngí]

(Syn. kènéng)

Av dedans. Àw òdò sīngā,
dēē ndīr-nè òm ùbū kènèngí
éí. Elle rassembla des os,
les fit cuire, mais elle
ne verse pas d'huile
dedans.

kèndé [kèndé, kèndé]

(Syn. kèdè)

Av dedans

kèndè

VN *répandre une odeur*
{inf. de èndè}
Expr: kèndè sù - lâcher un
pet

kéng [kèŋ]

Id net (*cesser de parler*)
{descr. de èw}

kèngē [kèŋgē]

VN *maigrir* {inf. de èngē}

kéngíng [kèŋgíng]

Id *dégagé*. Ōr kè m kèngíng.
C'est un peu dégagé.

kènjī

Av *dégoûtant*. Lò tō kènjī.
L'endroit est dégoûtant.

kènjī

VN *penser, réfléchir* {inf.
de ènjī}

kèr

VN *tomber (pluie, liquide)*
{inf. de èr}

kèr

N *éléphant*

kèr

N *tromperie*

VN *tromper* {inf. de èr}
bōlé lī tó-í ndáà dèw à
kèr-ī gè kùlā éí. Si un
serpent t'a mordu, on ne
te trompe pas avec la
corde.

kèr

VI *essayer de se lever*
avec peine

kēr

VT *récurer*. m-kēr ùbū nòó
lé m-undā dò pèr dí m-ār-é
lèē. Je récure l'huile et
je l'ai mis sur le feu
pour qu'elle fonde.

kér

N *sésame* [*Sesamum*
indicum]. M-ā kùsà tēy gí
pélō gè kér. Je mangerais
bien du petit mil mélangé
au sésame. Kér bá d-ósī-né
kàndà. On utilise le
sésame pour préparer la
sauce appelée 'kanda'.

kér-bòdèrò

N *espèce de sésame*
[*Sesamum radiatum*].

kèr-gōsī

N *ruse, astuce*

kèrìdè

VN *uriner* {inf. de èrìdè}

kèsī

VI *être avare*

kēsī

VI *mûrir (grains)*

kéw

N *héron garde-boeufs*. Kéw
lé tō yèl gí gòl-é ngāl yā
lém bèl-é ndà kélú-kélú
lém tò. Le héron garde-
boeufs est un oiseau à
longues pattes et avec des
plumes d'une blancheur
éblouissante.

kéy

N *maison; case*. Dè ndōó lé
m-āw m-ō kéy gí ngō-kó-ń

- dā. Le matin je suis allé voir la maison que construit mon frère.*
 NE kény bòm - case entièrement en paille
 NE kény kòr - forge
 NE kény kūrūm = kény sūrūm - piège pour attraper les oiseaux
 NE kény lèbè - hutte au champ
 NE kény ndà - case en paille recouverte d'un secko conique
 NE kény ngán-tènjì - rayon de miel
 NE kény pàgè - cuisine
 NE kény kàdè - vésicule biliaire
 NE kény èr - vessie
 N réceptacle; poche du corps
 N nid. Gùmā dā kény lè-á kàr kény jē gí. La guêpe maçonne fait son nid dans les murs des maisons.
- kóy-lèb** (Syn. lèbè)
 N hutte au champ
- kóyégè** (Syn. ków)
 N héron garde-boeufs
- kìì**
 N hameçon. è ùwà kānjī jē gè kīì. Il pêche les poissons avec l'hameçon.
- kííí** (Syn. kúyíí)
 N cri.
 Expr: ùr kííí - crier
- kìbì**
 N espèce de poisson
 [Malapterus electricus]
- kídā-tà**
 NIn couvercle [de récipient]
- kīdō**
 N bière, boisson alcoolisée. bōgí-nè dá kīdō òdè tà-m èí yàá bí. Aujourd'hui, vrai, la bière n'a pas encore touché ma bouche. Āw ún kīdō lé dèē-né ā-m. Va prendre de la bière de mil, donne en moi.
- kìgì** (Syn. sīgì)
 VI neuf; nouveau
- kíl** (Syn. síl)
 NIn coude
 NIn coin
 NIn côté de secko
- kíl-jī** (Syn. síl-jī)
 NIn coude
- kìlā**
 VN jeter; pondre {inf. de ìlā}
- kīlā**
 VI se détendre (piège)
- kílā**
 NIn trace, piste.
 NE kílā dēw - piste
- kílā-máylā**
 N espèce de plante
- Kìlàng** [Kìlàn]
 NP Kilang (groupe Ngambay, région de Tapol)
- kìlōò**
 N bascule pour peser le coton. Ùndā bí dō kìlōò dá peser le coton
 Exp ùn kìlōò màjì - peser lourd (sur la bascule)
- kìnín** [kìnín]
 N quinine; médicament {pour le paludisme}. Ār-m kìnín tò òsì-m tò. Il m'a donné de la quinine et m'a fait une piqûre.
- kīndí** (Syn. màý-kīndí)
 N zorille
- kìndírī** (Syn. ndírī)
 N espèce d'herbe [esp. de Cyperaceae]
- kìngà** [kìngà]
 VN trouver {infinitif de ìngà} bōlé í-gòdó ndáà, m-ā kìngà kéré lè-m èí yàá

sár. Si tu n'avais pas été là, je n'aurais jamais trouvé ma clef.

VT avoir. Pà nà n-à dā bàn bá n-à kìngà-né bísī lè mbàw nè lé wà? Il se demandait ce qu'il pourrait bien faire pour trouver le chien de ce pêcheur.

kìnglèbā [kìnglèbā]

(Syn. gáwā)

N espèce d'arbre [Cassia occidentalis]

kìnjà

VN couper {inf. de ìnjà}

kīnjá (Syn. kūsá)

N poule. Kédé lé dèné jē d-ó kīnjá èí. Auparavant les femmes ne mangeaient pas de poulet.

kīr (Syn. tà-kīr)

N bois de chauffage, fagot. Kó ngán jē lé tā kīr ùndà dò ngōn-é d́ ǵ d̀ngàm = Kó ngán jē lé tā kīr ùndà dō ngōn-é ǵ ǵ d̀ngàm. La mère des enfants prend le fagot et le pose sur la tête de son fils.

kír-kìr

N chose ou comportement bizarre

kīrí

VT clôturer avec du secko

kīrō

N espèce d'herbe [Striga hermonthica]

kìsì

VI rester {infinitif de ìsì} M-ā k̀s̀s̀ rō k̀ó-ḿ d́. Je vais rester près de ma mère.

Auxiliaire marquant le duratif. Ā k̀ẁ k̀s̀s̀ d̀ā d́í

wà? Que vas-tu faire {pendant ce temps}?

k̀ís̀s̀í (Syn. ndírí)

N espèce d'herbe [esp. de Cyperaceae]

k̀iyā

N couteau. D-úwā b̀ỳỳ g̀è d-ún k̀iyā d-ár-dé. Ils leur donnent un cabri et un couteau. [litt: ils ont saisi un cabri et pris un couteau leur donner] K̀iyā lé d-ínjā-né dā. Le couteau, on l'utilise pour couper la viande.

k̀iyā

VN tendre (un piège) {inf. de ìyā}

k̀iyā

N espèce de liane [Landolphia owarensis]
N caoutchouc

k̀iyā-mbàs

N grand couteau, épée

k̀iyē (Syn. k̀ēē)

N van

k̀iyēé

N morceau de calebasse pour couper la boule

k̀ì

VN gronder, reprocher {inf. de ì} Lò-ǵ m-āw ndáà lé métèr à k̀ì s̀è-ḿ bá m-b̀ṓí-né. Si j'y vais, le maître va me gronder, c'est pourquoi j'ai peur.

k̀ì

VN venir; se lever {inf. de ì} K̀ì-ḿ d̀ébé yàá b́í m-ár nè. Je viens d'arriver tout de suite.

k̀í

NIn mère {seulement dans k̀í-á 'sa mère'; v. k̀ó} K̀urā-mār-ḿ āw òò k̀í-á jē. Mon ami est allé visiter sa mère.

k̀̀yà

VN laisser {inf. de *̀̀yà*}

k̀̀yā

VT écarter, disjoindre
[hameçon, plume à écrire]

k̀̀

Cmp substitutif. Tō k̀̀ lè-
m. C'est le mien.

k̀̀nd̀̀r̀̀

N espèce d'herbe
[Gynandropsis gynandra]

k̀̀

N parcelle de champ à
cultiver en une allée.
Nd̀̀ō nd̀̀ō k̀̀ j̀̀ó. Il a
labouré deux parcelles.

k̀̀

N semence, céréales. m-
mbéř kándē k̀̀ ǵ m̀̀j̀̀ mbā
d̀̀b̀̀. J'ai choisi les
meilleures semences pour
semmer. K̀̀r̀̀ k̀̀nj̀̀ k̀̀ lé ǹ̀y
béy. Il n'est pas encore
le temps pour la récolte
du mil.

Expr: kándē k̀̀ - semence
de céréale

NIn variété, espèce. K̀̀
ẁ̀l ǵ nè dá m̀̀j̀̀ ỳ̀.
Cette variété d'arachide
est très bonne.

k̀̀

NIn nouvelle. M-ō k̀̀-í.
J'ai entendu de tes
nouvelles.

k̀̀ō

VT voir {infinitif de *̀̀ō*}

Nd̀̀áà bèrè ỳ̀áá bá j-à k̀̀ō
ǹ̀ā̀̀ béy t̀̀. Ainsi demain
nous nous reverrons donc.
Bèrè bá m-ā k̀̀ẁ̀ k̀̀ē-é bí.
Demain j'irai le voir.

k̀̀b̀̀ (Arabe)

N coeur (cartes)

k̀̀b̀̀ (Syn. k̀̀b̀̀)

N espèce d'arbre [Ficus
sycomorus]

k̀̀b̀̀ (Syn. k̀̀g̀̀)

N petit (village).

Expr: bē k̀̀b̀̀ - petit
village

k̀̀b̀̀

N couvercle de grenier.
Ìlā dām-á ìlā k̀̀b̀̀ t̀̀-á
dí. Il le dépose dans le
grenier à mil et met un
couvercle par dessus.

k̀̀d̀̀

N espèce d'arbre [Ficus
sycomorus]

k̀̀d̀̀

VN porter {inf. de *̀̀d̀̀*}

k̀̀g̀̀

V rire. Ngán jē ǵ d-ó sú
lè b̀̀-đé jē lé k̀̀g̀̀ ỳ̀.
Les enfants qui écoutaient
le conte de leur père
riaient beaucoup.

V sourire. Ngāng ǵ k̀̀g̀̀ à
tél ngāng ǵ ǹ̀. Dents qui
sourient deviendront dents
que pleurent. (proverbe)

k̀̀g̀̀ (Syn. k̀̀b̀̀)

N petit (village).

Expr: bē k̀̀g̀̀ - petit
village

k̀̀j̀̀

VN enfanter, mettre au
monde {inf. de *̀̀j̀̀*}

k̀̀j̀̀

VN tresser {inf. de *̀̀j̀̀*}

M-ā k̀̀j̀̀ nd̀̀g̀̀ k̀̀lā g̀̀r
kéy lè-m. Je vais tresser
du secko pour entourer ma
maison.

k̀̀l̀̀

N passériformes, espèce
d'oiseau

k̀̀m̀̀

VN verser {inf. de *̀̀m̀̀*}

k̀̀ǹ̀ǹ̀ [k̀̀ǹ̀ǹ̀]

Id entièrement (noir)
{descr. de nd̀̀l}

kòndè [kòndè]

N harpe à 6 ou 7 cordes.
Yè ùndà kòndè màjì yā. Il
joue la cithare très bien.

kóndíró [kóndíró]

(Syn. bándáng)

N arc. Dèw jē pà nà
Mbōrōrō jē lé dā ndò-
kóndíró lè-dé gè kùmā. Les
gens disent que les
Mbororo préparent la
pointe de leurs flèches
avec du poison.

kóng [kóng]

N sorte de houe (genre
daba)

kóng-màñ [kóng.màñ]

(Syn. dè-kóngō)

N falaise, berge

kóngō [kóngō]

(Syn. dè-kóngō)

N falaise. Àw-né tòy sè-á
mbùnā kāgē dí dō kóngō-màñ
dí. Il est parti avec lui
parmi les arbres le long
de la falaise.

Expr: kóngō-màñ - berge de
la rivière

kòr

N poussière. Lél ùlà yā àr
kòr ùdū lò réd-réd. Le
vent a soufflé beaucoup et
la poussière ne permet
même pas de voir.

kòr

N panier de capture (en
filet)

kóř

VT chasser, renvoyer. Ngōn
bísī lé àā dè kàw sè-dé;
njé-tògè jē kóř-é. Le
petit chien allait partir
avec eux; les grands le
chassent.

VE kóř gō - poursuivre

kòrè

VT presser {infinitif de
òrè}

VI suivre {suivi de gō}

Njè kòrè gō-é lé ùndā rī-á
nà "Njā-ùsà-kàr-dàm-dí".
Celui qui suit, il le
nomma "Le renard mange à
côté du grenier".

kōrē

VT contourner {avec gír}

kōrē

VT enduire l'intérieur
d'unealebasse avec du
kaolin ou du graphite

kōrē (Syn. kōrō)

V préparer la boule. Dèné
àr kōrē árgè. La femme
remue la boule pour le
"argi". (boisson
alcoolisée de manioc).

V remuer

kòrō (Syn. kòrōrō)

N âne. Kòrō lé òdō né yā
ùndā kúndā. Un âne peut
porter plus qu'un cheval.

kōrō (Syn. kōrē)

VT préparer la boule. Ùndā
màñ pèr-é mbā kōrō-né
mùrū. Elle fait bouillir
l'eau pour préparer la
boule de mil.

VT se nettoyer

[l'intérieur de l'oreille]

kórō

V chasser. Kórō báylà gí
àw túrū kō. Chasse le
margouillat qui avale la
céréale. Kúrā-màř-é lé
ènjī pà nà àw kórō-né mbā
tōl-nè. Son ami pense
qu'il le chasse pour le
tuer.

kòrōrō (Syn. kòrō)

N âne

kòsɛ́

N *concombre* [*Cucumis sativis*]. Kòsɛ́ lé àr-ī ér èdē yā. *Les concombres te font uriner beaucoup.*

kòsɛ̀ [kòsɛ̀, kòs]

N *jeu de cartes*. Ī-dēē jì-dō kòsɛ̀. *Viens jouer aux cartes avec moi.*

N *atout (cartes)*. Tō kòsɛ̀ dí? = Sé tō kòsɛ̀ dí wà? *L'atout est quoi?*

kòsō

VN *tomber* {*inf. de òsō*}

kòy (Syn. kùy)

N *la mort*. Kòy lè ngōn lé tō yā ùndā kòy lè dèw gɛ̀ tògɛ̀. *La mort d'un petit enfant fait plus mal que la mort d'un adulte.*

VN *mourir* {*inf. de òy*}

kòyò

N *espèce d'herbe* [*esp. de Crotalaria*]

kōyō

N *espèce d'arbre* [*Lophira lanceolata*]

kò

N *souffrance*

kò

VN *manger* [*qq de mou*] {*inf. de ò*}

kō

Av *bouché* {*dans l'expression òsɛ̀ kō 'être bouché'*}

kó

NIn *mère*. M-ā kìsì rō kó-m dí yàá lám mbā-tà m-ō-é (=m-ē-é) éí yàá lēw bàá.

Je vais rester un peu près de ma mère, parce que je ne l'ai pas vue depuis longtemps. Kó-í jē gòdó ndáà nàm gɛ̀ kà-í jē. Si tu n'as pas de mère, tu vivras avec ta grand-mère.

NIn *chose important* {*ex.*

kó-ndī, kó-tàr}

N *trois (cartes)*

kó-biyā

N *chèvre*

kó-gòl

NIn *gros orteil*

kó-jī

N *pouce*

kó-jīí-gèl

(Syn. kó-yīí-gèl)

NIn *seconde épouse*

kó-kéré

N *cadena*

kó-mān [kó.mān]

N *eau profonde*

kó-nān [kónā, kónān]

NIn *soeur (pour un garçon)* {*en certains endroits, terme réciproque (soeur-frère)*} Tō dē kó-nān-m gɛ̀ dèné. *C'est ma soeur.*

kó-ndī

N *pluie torrentielle*

kó-ndō

N *tard dans la nuit*

kó-tàr

N *proverbe*

kó-yīí-gèl

(Syn. kó-jīí-gèl)

NIn *seconde épouse*

kòy

Id *net (refuser)* {*descr. de mbādɛ́*}

kōs

Av *dehors*.

VE ìlā kōs - *jeter*

VE òsō kōs - *se perdre*

kób

Id *mou, pas dur*

kòbɛ̀

N *rupture d'un interdit sexuel; punition de cette faute*

N un *prodige, quelque chose d'incroyable*. Kāgɛ̀

lāl jī b̄èdē ndāā tò kòb̄è.
Si le singe rate (la
branche d') un arbre,
c'est incroyable.

kòb̄ē

VN brûler la base d'un
arbre pour le tuer {inf.
de b̄ē}

kòdè

N tambour

kòd̄è

VN quitter, s'en aller
{inf. de d̄è}
VI bouger, se déplacer.
Kàr lé j̄ōgē-m̄ yā ndāā m-ā
kòd̄è kàw ndíl-í. Le soleil
me dérange beaucoup, alors
je vais bouger à l'ombre.

kòd̄ē

VT dégager un trou bouché
VI se dégager {avec d̄ī-á}

kòd̄èrò

 (Syn. kòḡèrò)

Id fermement

kòḡē

N seuil de la concession.
N̄ò kòg-ó au seuil de la
concession
NE d̄éw kògē - passage
principal d'entrée dans la
concession
N lieu de sacrifice

kòḡē

VN empêcher {inf. de ògē}

kòḡèrò

 (Syn. kòd̄èrò)

Id fermement

kòḡērò

 (Syn. kòḡ-kéré)

N cadenas

kòḡáró

Av de grâce

kòj̄ì

VT montrer, expliquer
{infinif de òj̄ì} M-ā
kòj-ī né jē yā bí = M-ā
kòj-ī né jē yā b̄éy. Sois
patiente, je vais te
montrer encore beaucoup de
choses

Expr: kòj̄ì tà=kòj̄ì tàr -
bavarder, causer

kòj̄ī

N grêlon, grêle. Ndī èr
kòj̄ī. Il pleut de grêle.

kòj̄ī

 (Syn. b̄ól)

NIn joue. Kòj̄ī ngōn lé b̄òy
yā. Les joues de ce petit
enfant sont très grosses.

kòj̄òl

 (Syn. kòj̄òr)

N coquillage; toupie
N escargot. Kòj̄òl lé tō né
kùndā gá àw gè káy lè-á
gìr-é gá. L'escargot est
une créature qui se
promène avec sa case sur
le dos.

kòj̄òr

 (Syn. kòj̄òl)

N coquillage; toupie

kòl

NIn droite. M-ā m-ò mùrū
gè jī kòl-m̄. Je mange la
boule avec la main droite.
NE jī kòl-m - ma main
droite
AE d̄ò-j̄ī kòl, d̄ò kòl - à
droite
N droitier

kòl

VN aiguïser, affûter {inf.
de òl}

kòl

VI se disputer {suivi de
n̄āā} Ngán jē kòl n̄āā d̄ò
mùrū gá. Les enfants se
querellent sur la boule.
NE ndū-kòl - parole
désagréable de dispute
VT réprimander. Kòl s̄è-m̄
Il m'a réprimandé.

kòl

N espèce d'arbre [Ficus
glumosa]

kòl

VI siffler
N sifflement

kólì

N plomb (de filet)

kólì

N dissolution (pour vélo)
N pommade pour plaies,
yeux

kōl-tìsá

N espèce d'arbre
[Combretum molle]

kóm (Syn. kóm-kāgē)

N espèce d'arbre
[Diospyros mespiliformis]

kóm-kāgē (Syn. kóm)

N espèce d'arbre
[Diospyros mespiliformis]

kōmlō

VI se gondoler (calebasse)

kóndō

Av tard dans la nuit

kòr

N accompagnement avec
tambour

kòr

N fatigue {inf. de òr}
Njè-ndòō lé ndòō sár-sènà
kòr ùn-é. Le cultivateur a
travaillé si fort que la
fatigue enfin s'empara de
lui.
Exp kòr dā [dèw] - [qqn]
être fatigué Kòr dā-m yā
yàà tóg-m gí kār m-ūsū-né
nàng gòdó. Je suis très
fatigué et je n'ai plus de
force pour le descendre
par terre.

kòr

VT enlever {infinitif de
òr} Ngìrà kāgē nè lé lò
kòr-é ò yā. Les racines de
cet arbre sont très
difficiles à enlever.
Expr: kòr dèràngēl -
fabriquer des briques

kòr

N forge.

Expr: tèè kòr - réussir
[lit: sortir de la forge]

kòr

N folie; rage

kòr

N morceau solide dans la
sauce.

Expr: morceau dā - morceau
de viande

kòr

N brousse éloignée. Àw kòr
dí àw túgā kīr. Elle s'en
va au champ pour couper du
bois mort.

kòr

N nombre. Kòr dèw jē mè bē
gí nè lé àsà tōl èl. Le
nombre de gens dans ce
village là n'est même pas
cent.

kòr

N panier en feuilles
cousues

kòr-bíyā

N espèce d'herbe

kòr-mbā

N ganglion inguinal. Kòr-
mbā ilā-m. J'ai un
ganglion (à l'aine,
provoqué par une
infection)

kòr-pèr

N braises. Kòr-pèr ndòbē
òsò dō-m gí. Les braises
du feu ont étincelé et
elles sont tombées sur
moi.

kòr-sà

N boule de tabac

kórí

NIn morceau (de boue,
etc.)

kòrídí

N espèce d'oiseau

kōró

Av dehors.

VE ilā kōró - perdre ī-dā
bān bá ūndā-né ilā kōró
wà? Comment as-tu fait
pour la perdre?

kōró

Av en brousse {v. kōó}

kòsè

N houe. Kòsè lè-í lé m-
ndòó-né wúl. C'est avec ta
houe que j'ai désherbé les
arachides. Kòsè lé tō né
gí ndòó-né ndòó. La houe
est une chose pour
travailler le champ.

kòsè

NIn tubercule.

NE kòsè-ngúl - tubercule
d'igname

NE kòsè-ngàlì - tubercule
de manioc

kòsè

VT chanter

kòsè-gòdè-mbà

N chaussure en plastique
pour femmes

kòy

VT quémander, solliciter
un don. Kòy-é kō èí nà à
kòg-ī. Ne lui quémande pas
du mil de peur qu'il ne se
moque de toi.

kòy

N hibou. Úsā kòy dáá úsā
dà kēm-é nāā dí. Si tu
manges le hibou, mange
aussi ses yeux. {proverbe}
Kòy lé tō yèl gí kēm-é bòy
yā gí tēē tìl gí tàá-tàá.
Le hibou est un oiseau
avec des grands yeux qui
sort beaucoup la nuit.
N non-initié. Kòy gèē tār
gí mè lāv gí èí. Les non-
initiés ne connaissent pas
ce que les initiés
pensent.

kòyò

N placenta. Lò-gí dèné òjì
ngōn ndàà kòyò tēē gògí.
Quand une femme donne
naissance à un enfant, le
placenta sort après.

kù

N forêt, galerie
forestière (lieu humide)
V rivière. J-àw j-òsè
kānjī kù-ú. Nous sommes
allés pêcher à la rivière.

kū (Syn. kā)

N gourde, calebasse. Òdō
mān mè kū gí. Elle portait
de l'eau dans une gourde.
Kà-sí jē lé kū bá d-áy-né
mān. Nos ancêtres
utilisaient la gourde "ku"
pour boire de l'eau.

kū

N sac de chasse

kū-dò-kòy

(Syn. mbàdà-kòy)

N gourde avec col

kū-góbē (Syn. kū-dò-kòy)

N gourde avec col

kùbà

N issue de secours du rat

kùbà

N herminette

kùbà

VN serrer, monter,
piétiner, pousser {inf. de
ùbà}

kùbā

VN rendre (qqc prêté)
{inf. de ùbā}

kùbū (Syn. kùgū)

N tas (au champ)

kūbū

N habit. Mā, kūbū gí rō-m
dā gòdó bō mā m-ā kàw
làkòl èí. Moi, puisque je
n'ai pas de vêtement, je
ne vais pas à l'école.
Kūbū jē lè-m ùwà yīró yā

mā tógō-dé. *Mes vêtements sont très sales, je vais les laver.*

NE tà-kūbū - *morceau de tissu*

N coton. M-ā m-óm b́ kūbū mè kàrè d́. *Je mets le coton dans le panier à coton.*

kūbūrū

N entier.

AE dè kūbūrè - *en entier*

kùdé

N début, commencement (d'une maladie) {dérivé de kùdù-é} Ûndā sè-í kùdé ndō ǵ-dá ǵ wà? *Cela a commencé avec toi quand?*
Expr: ùndā g̀ [dèw] kùdé - *commencer avec [qqn]*

kùdù

NIn fesses. Ngōn-m lé nō mbā-tà dòktùr òsè kùdù-é. *Mon enfant pleure parce que le médecin lui a donné une piqûre à la fesse.*
Expr: ùn kùdù - *commencer*
Dā ǵ d-ílā dō pèr-é lé ùn kùdù ndūr. *La viande qu'on met sur le feu commence par gondoler.*

NIn fond

kùdū

VN fermer {inf. de ùdū}

Kūdū

NP nom de jumelle

kūdū

N femme querelleuse.

Expr: kūdū ǵ njè tàr - *femme querelleuse*

kúdū (Syn. múr-kūdūrū)

N espèce d'arbre [Detarium microcarpum]

N fruit de cet arbre. Mèm lé tō dā ǵ lám ǵ sò kúdū yā. *Le rat de Gambie est un petit animal qui mange beaucoup le fruit de*

l'arbre Detarium microcarpum.

kú dú

Av en rythme (piler à deux). Ûndā kú dú piler en rythme à deux [les noix de karité]

kùdùbòò (Français)

N coup de poing

kú dú ǵ j ò m j è

N espèce d'herbe

[Dactyloctenium aegyptium]

kùgā (Syn. kùbā)

VN payer {inf. de ùgā} Ngà ndō ǵ-dá b́ ā kùgā-m wà? *Et dans quel jour vas-tu me le payer?*

kùgù

VN pincer {inf. de ùgù}

kùgū (Syn. kùbū)

N tas (au champ)

kùgúlū

N iule

kùjì

N respect.

Expr: dèw kùjì - *une personne libre*

kùl

N régime (de banane)

kùl

VN élever {inf. de ùl}

kūl

NP manche (hache, couteau, etc.). Kūl t́nā lé yógē. *Le manche de la hache a de jeu.*

kūl

VI être froid ou frais.

Exp òsō kūl nò - *respecter qqn*

Exp ùndā kūl - *garder un reste*

VI être mou, tendre

VT rafraîchir. Mān kūl lé kūl kàr-m yùdùdù. *L'eau fraîche m'a rafraîchi beaucoup.*

VI *refroidir*. M-ār-é ndùl ngà-bá m-ūsū m-ūndā nāng m-ār-é kùl. *Je les laisse noircir, alors je les pose sur la terre pour qu'elles refroidissent.*

VI *être doux*. Mār lé tō kāgē gí ngāl ndāà kánd-é kùl yúrú. *Le rônier est un arbre haut et droit avec un fruit qui est très doux.*

N le *froid*. bōgí-nè lé kùl ò-sí yā. *Aujourd'hui le froid nous dérange terriblement.*

kúl

VT *préparer la sauce longue*. Déné lé kúl gém gè mbā-tà lè mbā jē. *La femme préparait la sauce longue pour les invités.*

kùlà

N *travail*. Kùlà gí kīdō dā dà bōb-í jē lé! *Un beau travail que la boisson a fait avec ton père!* m-tōl tà kùlà lè-m bāsí-nè ngāā. *J'ai fini mon travail maintenant.*

N *commission*. D-úlā-m dē kùlà. *On m'a chargé d'une commission.*

kùlà

VN *envoyer* {*inf. de ùlà*}

kùlā

N *fil, corde*. Ûn kùlā tō-né gōl-é gí kédé gè gōl-é gí gōgó. *Il prend une corde et il attache les pattes de devant et celles de derrières.* M-ínjā kùlā m-gāng gè kiyā. *J'ai coupé la corde avec un couteau.*

N *demi-hectare*

kùlà-jōó

N *mardi*

kùlà-kará

N *lundi*

kùlà-mí

N *vendredi*

kùlà-múndá

N *mercredi*

kùlà-só

N *jeudi*

kúlū

N *charbon*. Kúlū lé tūdù éí ùn pèr kànàng éí. *Le charbon n'est pas du tout sec, il ne prend pas feu vite.*

kúlūlū (Syn. kùgúlū)

N *mille-pattes*. Kúlūlū gè bōy lé ày mēsē dēw jē. *Les mille-pattes grands sucent le sang des gens.*

kūm

NIn *nombril*. Kūm ngōn-m ndùm ndāā òsō. *Le nombril de mon enfant est pourri et il est tombé.*

kūm

NIn *coin* {*suivi de káy*}

kúm

N *germe*.

Exp ùn kúm - *germer*

kùmā

N *médicament, substance efficace*. Āf-m kùmā kárā bè. *Il m'a donné un médicament.* Kùmā gí d-á-m lé màjì yā, rō-m tō màjì ngāā. *Le médicament qu'on m'a donné était bon, je suis mieux maintenant.* Kùmā lé bá d-áw d-ájí-né dēw jē. *Les médicaments sont ce qu'on utilise pour guérir les maladies.*

NIn *cause, moyen*

kùmā

VT *décrier, en vouloir à*.

Exp ndòò ndò kùmā nūā - *cultiver en association* (à

tour de rôle dans le champ de l'autre)
kùmā (Syn. rōng-bā)
 N espèce d'arbre [*Jatropha curcas*]
kúmā
 N esp. d'arbre [*Parinari curatellifolia*]
kùmā-yò
 N poison
kùmàtàngí
 N après-midi; le soir {avec kàr} Bèrè kàr kùmàtàngí. Demain dans l'après-midi.
kùn
 VN prendre {inf. de ùn} Ún bīrī dáà ā kùn gòy. Quand tu prends le mortier, tu va prendre le pilon. (proverbe: il y a deux choses qui vont ensemble, et on ne peut pas avoir l'une sans l'autre)
kūn
 N épine. Kūn gí ùbà gè kō nàng lé ùd-é kēm. Les épines poussent avec le mil et l'étouffent. N piquant (de porc-épic, hérisson, tétraodon, etc.)
kún
 N pratique magique permettant de transférer dans son champ le mil du champ de qqn..
 NE lī-kún - serpent minute (qu'on envoie faire le transfère par la pratique magique)
kūn-kādē
 N espèce d'arbre [*Maytenus senegalensis*]
kūn-pòròrò
 N espèce d'arbre épineux [*Acacia sieberiana*]. Kēf òò bòlò kùd-é bá ùsà kūn-

pòròrò bí. L'éléphant voit son grand anus d'abord il mange des grand épines.
kùnà (Syn. gòjì)
 N variété de sorgho hâtif
kùndà
 VN frapper, taper {inf. de ùndà}
 NE kùndà mè bí - deuxième sarclage de coton
kùndā
 N soif. Dèw jē d-ísō póy mbā tōl-né kùndā. Les gens mangent le tubercule 'poy' pour arrêter la soif.
kùndā
 VN mettre {inf. de ùndā}
kùndā
 VT frapper (plusieurs reprises) {fréq. de ùndà} m-kùndā ngóy gír-é m-tōr m-óm kōró ngàā m-íyā kánd-é. Je frappe leur pulpe et je l'enlève et le jette, et je laisse son fruit (l'amende de karité).
kúndā
 N cheval. Bòō-m jē ndōgō kúndā gè-mbā ngēm-né mǎng jē lè-á. Mon père a acheté un cheval pour garder ses boeufs.
kúndā-kíyā
 N bicyclette
kúndā-lè-mbáy-ì
 (Syn. māy-m-ùndā-kúndā)
 N solifuge {"cheval du scorpion"}
kúndā-rásē
 (Syn. rásē)
 N sorte de guêpe
kùndú
 N boisson fermentée obtenue avec le jus de *Citrullus lanatus*

kúndū

N balafon. Ûn kúndū òsà-né pā. *Il prit le balafon et chante une chanson. Kúndū bār ùndā kòndè. Le balafon résonne plus que la cithare.*

kúndū

N vapeur

kūngā-bēnjī [kūngā.bēnjī]

N fort rhume accompagné de congestion

kùnjā

VI bondir.

VE kùnjā dà ngōdē - détaier

VI sortir les uns après les autres. Kùnjā gō nàā dí. *Ils sortent les uns après les autres.*

kūnjá (Syn. kīnjá)

N poule. Kūnjá lè-í nè lé làr-é kándé wà? *Ta poule là, son prix est combien? Kédé lé dèné jē d-ò kūnjá èí. Auparavant les femmes ne mangeaient pas de poulet.*

kūnjá-kōr

(Syn. kūnjá-kóyrō)

N poule des rochers

kūnjá-kóyrō

(Syn. kūnjá-kōr)

N poule des rochers

kùnjī

N feuille nouvellement éclore

kùnjī

VN tresser {inf. de ùnjī} Mù dò jōó bá àsà-né kùnjī. *Deux bottes d'herbes d'abord suffisent pour tresser. (proverbe)*

kùr

N durée. Kùr-í èw yā. *Tu as tardé (à revenir) bá kùr-é èw yā lém. Sa durée*

est très longue aussi. (parlant d'un travail)

kùr

VN descendre; piler; etc. {inf. de ùr} Ngōn mbādá kùr nàng. *L'enfant refuse de descendre.*

kùr (Syn. kùrū)

N insecte; chenille. Tìl nè lé kùr jē jōgē yā.

Cette nuit les petits insectes me dérangent beaucoup. è ò kùr jē lém ngán yèl jē gá dāng lém tò. Il mange des petits insectes et des autres petits oiseaux.

N bestiole, surtout ver à bois

kùr

VN coudre {inf. de ùr}

kūr

N esp. de poisson. Rō kānjī kūr lé ày gém tōgá gém bè. *Le corps du poisson "kur" est visqueux comme la sauce longue.*

kúr

N toupie (avec morceau de calebasse)

kùr-dò

NIn cerveau; intelligence

kùr-dò-bīyā

N larve blanche

kùr-lò

N distance

kūr-ngāng [kūr.ngāng]

N carie dentaire. Kūr-ngāng tī-á yā àr-é tò bī tìl èí. *La carie dentaire le faisait mal de sorte qu'il ne pouvait pas dormir la nuit.*

kūrā

N kapokier [Ceiba pentandra]. Púdū kūrā lé ndīr-nè nāy. *La fleur du*

kapokier, on l'utilise dans les sauces.

kúrā

VI être beau (garçon).
Exp òṙ kúrā dè - tenir compagnie à
Exp ùwà kúrā - lier amitié
N amitié entre garçons;
ami (entre garçons). Dé
ngán bàsá jē nè lé tō kúrā
mār nḡḡ jē. Ces jeunes
garçons sont des amis.

kūrā-bòr (Syn. gāndèrà)

N espèce d'arbre [Bombax costatum]

kúrā-kāgē

N jeune plante

kúrā-mār

NIn ami, copain (masculin). J-à kàw kòò kúrā-mār-sí jē. Nous allons visiter nos amis.
M-íngā kúrā-mār-ím kárā yáá. J'ai rencontré un copain en chemin. Kúrā-mār-ím èṙ-m̄ gè làr. Mon copain m'a trompé avec l'argent. Ngōn-ím àw kùndà bál gè kúrā-mār-é jē. Mon fils est parti jouer au football avec ses copains. Kúrā-mār màjì ùndā nòjì. Les relations d'amitié sont mieux que celles de famille.

kùrkùdù

N batracien Anouré indéterminé

kùrū

N noeud (de tige)

kùrū (Syn. kūr)

N insecte. Tō kùrū gè tò nè. C'est cet insecte-là.

kùrū-èí (Syn. bágá)

N espèce de plante [Digitaria gayana]

kúrúm

Id {très (sec): descr. de tūdù}. Ùndā-jē mbī-sí màjì ò-ī-jē-né tàr lé, là tà-m̄ tūdù kúrúm kúrúm. Prêtez bien l'oreille et écoutez, car j'ai la bouche très sèche.

kùsà

VT manger {infinif de ùsà} bō dā-dé yā, d-íngā né kùsà èí. C'est la famine, ils n'ont plus de quoi manger.

kūsá (Syn. kúnjá)

N poule

kūsá-dér

N pigeon élevé

kūsá-dò-ndògò

N espèce de liane [Momordica charantia]

kùsédè

N boisson fermentée avec sorgho

kùsù

VN froter {inf. de ùsù}

kúsū

VT cacher

VT garder dans le coeur

kùwà

VN prendre {inf. de ùwà} Būrā lè-m̄ sé yā bō, à kùwà kānjī gè bèy èí. Mon filet est trop petit pour prendre un grand poisson. Expr: kùwà kānjī - faire la pêche M-āw lò kùwà kānjī dí. Je suis allé à la pêche.

Expr: kùwà rō-nè - se reposer M-ā kùwà rō-m̄ lám. Je vais me reposer un peu.

kùy

VN mourir {infinif de ùy}

VN être fini {inf. de ùy}
Nāy à kùy bá. A la fin du
mois.

kúy (Syn. sí)

Inj ah bon. Kúy, né lé tò
nè yàá wà! Ah bon, la
chose est là!

Inj mais!

kúyīí (Syn. kííí)

N cri

kúnā (Syn. kúrā)

N coq. Kúnā lè-í lé nō tìl
nè sár ògē-m̀ lò tò bī. Ton
coq a chanté toute la
nuit, il m'empêche de
dormir!

N mâle de certains oiseaux

kùrā (Syn. kùnà)

N sorgho hâtif

kúrā (Syn. kúnā)

N coq {dialecte Mang}

là

Cnj car

Cnj sinon, de peur que. Ún
bá là m̀-í à kùy = ún bá
nà m̀-í à kùy. Prends-le
car tu risques de
l'oublier.

là

Av donc; alors. Màjì, ī-tā
là. Bien, prends-le donc.
Āw tā-né kīdō ā-m̄ m̄-āy là.
Va donc prendre de la
bière de mil pour moi.

lā

VI danser

N danse

lá

Id descriptif qui indique
perte de saveur
{normalement ùy yò lá}
Màsàr lé ùy yò lá. Le mais
a perdu sa saveur (on a
trop attendu avant de le
cuire).

lá

VT aider. Ī-tā bíkè nè sé
à lá s̀-í wà? Prends ce
bic, est-ce que ça peut
t'aider?

lá

VT construire [un hangar]
{objet : ndíl}

lá (Syn. lám)

VT attraper au vol

làá

N espèce de plante
cultivée [Colocasia
esculenta]

làbà

N escargot

làbè

N fringale, "faim de loup"

làbē

VT coller à, s'attacher à.
Báylà làbē rī-á kàr kāgē
gí. Le margouillat s'est
attaché au côté de
l'arbre.

làbē

VT étendre, étaler

làbèdān [làbèdā̀n, làbèdā̀n]

N hôpital, dispensaire. Āw
làbèdā̀n dí ngāā à? = Sé āw
làbèdā̀n gí ngāā wà? Es-tu
déjà allé à l'hôpital?

lágí-làā

N chenille. M-óř rō lágí-
làā ndāà jī-m̀ tí. J'ai
touché une chenille et
maintenant j'ai la main
enflée.

lààjē

N fille (péjoratif) {v.
aussi ndíjē} Tò ndíjē sé
lààjē wà? Es-tu une fille?
{dit à un garçon}

làkéré (Syn. kéré)

N clé

làkól (Fran#ais)

N l'école. dí bá ī-tél-né
dēw làkól dí wà? Que se

passé-t-il pour que tu reviennes sur la route de l'école?

làl̄

VT manquer. Tōgá kó-sí làl̄ kày kīdō lé, àw lò-kày-kīdō gá bō. *Comme votre mère ne manque jamais de boire de la bière, elle est partie au cabaret donc.*

V rater. Ûr-m̄ làl̄-m̄. *Il m'a raté. m̄-ndìgì kùwà ngōn lé nè m-úr-é m̄-làl̄-é. J'ai essayé d'attraper l'enfant mais je l'ai raté.*

làl̄

N espèce d'arbre
[*Oxytenanthera abyssinica*]

làl̄

Prp sans. B́l̄ gá ndòò làl̄ kàdē-singā lé àndē màjèl̄. *Le coton cultivé sans l'engrais ne produit pas bien.*

lām

N espèce de chenilles qui dévastent les cultures

lám (Syn. lá)

VT attraper au vol

lám

Av un peu. Bè ndáà dēē gè ngàlì lám. *Alors rapporte un peu de manioc. m̄-gèr lám lám. Je sais un tout petit peu. Kàndē kāgē nè lé lèl̄ lám. Le fruit de cet arbre est un peu sucré. Lám bàá bè seulement un peu*

Av petit. Ngōn lé tō lám bà bō àsè dā kùlà èl̄. *L'enfant est tout petit, il ne peut pas travailler. Mèm lé tō dā gá lám gá sò kúdū yā. Le rat de Gambie est un petit animal qui*

mange beaucoup le fruit de l'arbre Detarium microcarpum.

lám-lám

Id très (tranchant). Ndò kiyā l̄-á àdē lám-lám. *Son couteau est très tranchant*

lám-lám

Av lentement. Pà tà lám-lám nà m-ā m̄-gèr èl̄. *Parle lentement ou je ne vais pas comprendre.*

lámún

N citron

lámbo (Fran#ais)

N impôt

lámjī [lámjī]

VI réflé chir; songer
{Chrét.}

lámng [lámng]

VT mettre un peu de farine dans de l'eau.

VE lámng kè má - *il l'a flatté*

lámng [lámng]

N rat rayé

lámjī [lámjī]

V réflé chir
V songer {Chr.}

làpālā

N avion

lápíyà

Int salut. Lápíyà lè-í. *Salut à toi. Óy-yō, lápíyà yáá. Oui, salut bien. Exp tò lápíyà - cela va bien* Lò gá bē lè-m̄ tò lápíyà kārī bí. *Chez moi cela va encore bien.*

lār (Syn. gúrù)

N l'argent. Lār gòdó jī-m̄ d̄. *Je n'ai pas d'argent. Lār lé kəm-é tō bō sá ng dèw̄ jē èl̄. L'argent est aveugle, il ne cherche pas les gens.*

NE lār-ndùl - monnaie

traditionnelle

NE làr-dèné - dot

NE làr dò mbā - élément de la dot donné à la mère de la fille

NE làr mîsô - partie de la dot donnée aux beaux-parents

NE làr dò-gòl - récompense

N prix. Sé làr kòsí là-í

lé kándí wà? Le prix de

tes concombres est à

combien? Kūnjá là-í nè

làr-é kándí wà? Ta poule

là, son prix est combien?

N fer.

Expr: kùlā làr - fil de

fer m-tó kīr lé gā kùlā

làr njím-njím. J'ai

attaché le fagot fortement

avec le fil de fer.

lāsē

Inj tant pis {normalement

avec rō [dèw]} Lāsē rō-í

dí. Tant pis pour toi.

làsòò (Français)

N distribution de

nourriture à l'hôpital {et

par extension,

distribution de cadeaux;

du français "ration"}

làtásì (Français)

N parcelle à cultiver par

chacun {du français "la

tâche"}

làw (Syn. nungā)

VI être chaud

láv

N initiation des jeunes

hommes (pratiquée surtout

dans le Logone Oriental)

{v. aussi ndò} Tōl ngán jē

láv lé tō gē ngōn-kēm

Ngambáy jē. Le rite

d'initiation des jeunes

hommes est la prunelle des

yeux des Ngambays. Mbé tōl

láv bō tā dèné èí. L'idiot

va à l'initiation mais ne

se marie pas. Kò dèw jē

àsì láv èí. La mère de

quelqu'un ne suffit pas

pour l'initiation.

(proverbe)

VE tōl láv - faire

l'initiation

NE láv-bòdò - enfant

initié tout petit

lày

VI être plat

láy

Av tout, tous {v. aussi

láy-láy} Ngán jē lé d-ò

mùrū lé láy. Les enfants

ont mangé toute la boule.

Av entièrement. Ùn ngōn ðì

bègèrè láy ùnd-á dò-á dí.

Il prit l'enfant sur la

planche (entièrement) et

la posé sur sa tête.

láy-láy

Av tout, entièrement

{forme d'accentuation de

láy}

lē

Av ni ... ni. Gúsù lē gòdó

jī-á dí kō lē gòdó. Il n'a

ni argent ni mil.

Av et ... et

lé

Spc le, ce. Dìngàm lé dèē.

L'homme est venu. Ngōn gá

m-ī-é tàgí-nè súgì dí lé

tō ngōn-í. L'enfant que

j'ai vu au marché hier

c'était ton fils. Né gí-n

lé āw bār-é bán wà? Cette

chose, comment vas-tu

l'appeler?

Expr: mā lé, ī lé, è lé -

moi là, toi là, lui là

Spc marqueur de la fin

d'une proposition

relative. òò rī ngán lè

dér gá njā ùndā lé. Il

avait entendu les noms des

petits pigeons que le renard les avait donnés.

lé

Cnj marqueur de la fin d'une phrase. *Āw lé íng-á yàà wà? Tu es allé, est-ce que tu l'as trouvé?*

lé (Syn. *bōlé*)

Av sí. Lé ī gòdó dáà m-ā kùy yò bō. Si tu n'avais pas été là je serais mort de faim.

Av même si {avec kàrà; à la fin de la phrase} Lé āw ndòō-ó yàá kàrà ā dā kùlà èí. Même si tu vas au champ, tu ne travailleras pas.

lèè

Inj exclamatif. *Tō mā bá m-bār-ī lèè. C'est moi qui t'ai appelée.*

lèb-lèb (Syn. *lèb-lèb*)

Id {à pas feutrés (descr. de *ngèy*)}. *Ngèy lèb-lèb marcher à pas feutrés*

lèb-lèb [*lèblèb, lèblèb*]

Id léger. *Mùrū gí kōrē lé tò lèb-lèb. La boule préparée là est légère.*

lèb-lèb (Syn. *lèb-lèb*)

Id {à pas feutrés (descr. de *ngèy*)}

lèbè

N hutte au champ {on dit aussi *kéy lèbè*}

lèbè-kér

N pain de sésame

lèbī [*lèbī, lèbī*]

N temps. *Sé lèbī-í è kándá wà? Lèbī-m dō-só. Quel âge as-tu? J'ai quarante ans. N année.*

AE lèbī gí dōn - l'année passée

lèbīng [*lèbīng, lèbīng*]

(Syn. *rēmō*)

N espèce d'herbe

[*Corchorus olitorius*]

lèkól (Français)

N l'école

lèl [*lèl, lèl*]

VI être agréable. *Náy lè-í lèl yā. Ta sauce est agréable.*

Exp rō [dèw] lèl-é -

plaire à [qqn]; [qqn] être content Lé rō-í lèl-ī lé, rō-í lèl-ī èí kàrà, j-à kàw nāā dī. Que cela te plaise ou non, nous irons ensemble.

VT plaire. *Mbā gí āw Mùndú*

lé lèl-ī yàà wà? As-tu été

content de ton voyage à

Moundou? Náy nè lé lèl-m

yā. Cette sauce là me

plaît beaucoup.

lél [*lél, lél*]

VT transporter {plus.

fois}. *Déné jē lé lél kō*

lé d-āw-né bē-é. Les

femmes transportent le mil

plusieurs fois au village.

lél [*lél, lél*]

V pagayer, conduire

(pirogue) {avec pagaie ou perche}

VE *lél mbī - tendre*

l'oreille

lél (Syn. *lél*)

N vent; air. *Lél ùlà yā.*

Le vent souffle beaucoup.

Lél lé tōl pèr lāmpà. Le

vent a éteint la lampe.

Exp lél ùndām - j'ai le

rhume

N rhume

lél-māí [*lélmāí, lélmāí*]

N tourbillon

lém-lém

Id tout (lécher) {descr. de t⁵n} Bísī ī lé t⁵n dò lém-lém. Le chien lèche la plaie complètement.

lém-mù

N brindilles. Lém-mù lé ò pèr kàlàng yā. Les brindilles ont pris feu très vite.

lémsé

Id posément (se coucher). Òsō nàng lémsé. se coucher posément

léndí-léndí

Id glissant; soyeux. Tò léndí-léndí. C'est soyeux.

lèngè [lèngè]

N filet à Calebasse

lèr

VT coller une fissure

lèrè

N semoule très fine

lèrè-óy

N petit poisson [Alestes nurse]

léréré

Id {très (blanc): descr. de ndà}. Ndùjī ngàlì lé ndà léréré. La farine du manioc est très blanche.

léw-léw

Id avancée (grossesse). Kèm ùlà-á léw-léw. Sa grossesse est avancée.

lèè

VI fondre. M-kāí ùbū nòó lé, m-ūndā dò pèr dí m-ār-é lèè. Je récolte cette huile, je la mets sur le feu pour qu'elle fonde. ùbū dōy gí bī lé lèè pèr-é. L'huile de karité concentrée se fond au feu.

lè

Prp de {connectif du groupe nominal complétif

médiat} Nǎ bá ùn dā lè-m dō-m dí wà? Qui donc a pris ma viande sur ma tête? Lè-m, lè-í, lè-á, lè-sí, lè-sí, lè-dé de moi, de toi, de lui, de nous, de vous, d'eux Ndī bá dēē bē lè nàng, bō nàng àw bē lè ndī èí. La pluie vient au village de la terre, mais la terre ne va pas au village de la pluie (proverbe: Tu ne visites pas tes parents, mais tes parents te visitent chez toi.).

Expr: (né) lè [dèw] gòdó - [qqn] n'avoir pas (qqc) Sēngē lè-í gòdó wà? Tu n'as pas de moustiquaire?

lōgí (Syn. òlē)

V bouillir

lém

Av aussi; et ... et {dernier lém suivi de tò, avant-dernier suivi de á} Déné jē lém, dīngàm jē lém, d-áw. Les femmes et les hommes sont partis. Mùrū lé dā gè kō lém, ngàlì lém á, másàr lém tò. On fait la boule avec le mil, le manioc et le maïs.

lém-mù

N brin d'herbe

lōng [lōngē, lōñ]

VI osciller.

VE lōng bī - somnoler

V clapoter. Né òdà màñ bá lōng bī. Si quelque chose touche l'eau elle clapote.

lōw

N depuis longtemps. Ī-dēē lōw bàá wà? Es-tu arrivé depuis longtemps? Tēē lōw bàá wà? Est-il sorti depuis longtemps?

Exp lēw bō dǎ - au temps
de famine
N vieux (avec chose)
lì-
Prp de (possessif) {v. là}

lī
N serpent. Dēw gǎ lī tǒ-á
(=tǐ-á) lé, ā kùn kùlā
kēr-é-né èí. Qui a été
mordu par un serpent, ne
t'amuse pas à lui faire
peur avec une corde.
{proverbe}

lī-kún
N serpent minute non
venimeux {a la réputation
de servir à la pratique
magique (voir kún)}

lìbà (Syn. nìbà)
N argile rouge, colorant

lìbì
VT fermer les paupières

lìbèrì
N aiguille. Yè ùr kùbū gǎ
tīl gè lǐbèrì. Elle
cousait le vêtement
déchiré avec une aiguille.

lǐyā
N caméléon. Lǐyā lé tél
ndà, lǐyā lé tél ndùl.
(Chanson) Oh caméléon,
deviens blanc, oh
caméléon, deviens noir.

lǐyā
VT remuer [récepteur] pour
faire tourner le contenu
{par exemple bouille, pour
le refroidir}

lǐlōò
N nylon, plastique.
NE màndè lǐlōò - jeune
fille de la ville

lò
N endroit. M-ā m-āw lò èí.
Je ne vais nulle part. Lò
gǎ ilā làr là-á kōrǒ
kènéng gǎ l'endroit où il

a perdu son argent
Exp lò-gǎ - quand, le
moment que
Exp lò túngā - il fait
chaud
N moment, temps. Ndō kārā
njā ì lò kùsà né dǎ. Un
jour le renard revint de
manger.
N façon, manière de faire

lò
Inj interpellation,
prolongation quand on
appelle avec insistance

lō
VI couler (liquide épais)
{v. aussi lèè}

V fondre. Ûbū dōy gǎ bī lé
lō pèr-é. L'huile de
karité concentrée se fond
au feu.

ló
VI bâiller. bō dā-m ndàà
m-ló yā. J'avais beaucoup
faim et je bâillais
beaucoup.

lò-gāng-ró-tà
[lò.gāŋ.rō.tà]
N justice, place de
jugement

lò-gǎ
Cnj quand, lorsque. Lò-gǎ
bāw-dǎ ò né mbádǎ ndàà, ì
àw tò kēy. Quand leur père
avait tout mangé, il se
leva et alla se coucher
dans sa hutte. Lò-gǎ m-tōl
tà né-ndó là-m ngāā m-ā
kāw sāng kùlā Njaména.
Quand je finirai mes
études, je vais chercher
le travail à N'Djaména.

lò-kāy-kīdō
N cabaret. Tōgǎ kó-sí làl
kāy kīdō lé, àw lò-kāy-
kīdō gǎ bō. Comme votre
mère ne manque jamais de
boire de la bière, elle

est partie au cabaret
donc.

lò-kènjī

N dégoût

lò-kòsò-àbèsò

N piste d'atterrissage,
aéroport

lò-ndìr-dò

N fontanelles

lò-ndùl

N la nuit

N obscurité. Jèè gè kúrā-
mār-ń dār jē nàà lò-ndùl
gí. Nous nous sommes
cognés avec mon ami dans
l'obscurité.

lò-ndùl-gí-nè

Av cette nuit

lōgō

N boisson offerte au
client avant la commande

lóngóng-lóngóng

[lóngóng.lóngóng]

Id très (blanc) {descr. de
ndà}

ló

N bouillie de haricots

lób-lób

Id mou {avec tò}

lóbē (Syn. róbē)

N espèce d'arbre
[Sclerocarya birrea]

lódá

Av tout, entièrement

lódá

Id grosse partie. M-ínjā
lódá m-ār-é. J'ai coupé
une grosse partie pour
lui.

lōl

VI être mouillé

VT mouiller

VI être glissant

lól

N têtard

lòm

VT cacher pour dérober

lóm

Av tranquillement, en paix

lósē (Syn. rísī)

N riz

lóy-lóy

Id au loin; partout. bār
òr lò lóy-lóy. Sa voix
porte au loin. Bày-é òr lò
lóy-lóy. Son odeur embaume
partout.

lū

VI être sans vie, inanimé.
Mè pīl lū lú-lú. Il n'y a
pas la moindre braise dans
le foyer.

VI être sans rien. Lò gí
káy lū lú-lú. absence
totale dans la maison

lú

N maladie contagieuse des
poules

lú-lú

Id complètement (sans vie)
{descr. de lū}

lūbā (Syn. rūbā)

N perche à conduire la
pirogue

Lúbā

NP Luba, personnage
important dans la
mythologie Sara. Lúbā lé
tō ngō-kó Sú nè è sáng tà
tōgá ngō-kí-á bè èl. Luwa
est le frère de Sou, mais
il ne cherche pas de
problèmes comme son frère.
NP Dieu

lúdú

Id tout (pourri) {descr.
de òsò}

lūl

VT huer

lúm

N élan de Derby

lúm (Syn. mündū)

N paille fine

m-

PrA je {forme qui précède une voyelle}

m̄-

Pr je {on ne note le ton que devant une consonne}
m̄-tèē/ m-āw je suis sorti/
je suis allé M-ā kàw káy
lè-ím ngàā. Je vais chez
moi maintenant.

-m̄

Pr me {objet}. Sé ī ndìgì
bògò-m̄ wà? Alors tu veux
me voler quoi? m̄-gèē éí.
Je ne sais pas.

-ím

PrA mon, ma. Ngōn-ím, ngán-
ím jē mon enfant, mes
enfants

PrA moi (forme oblique)

ím̄

Av oui

má

Int marque le début d'une
question. Má ā kàw yàá éí
wà? Tu iras, n'est-ce pas?

màā

VT repiquer, transplanter

mà-kōr

N serval. Ndī undà kàgè
dáà tél mà-kōr. Quand la
pluie frappe la panthère
devient serval. (proverbe)

mà-sól (Syn. sól)

NIn aisselle. Tógō mà-sól-
í mbā-tà éndē yā. Lave-toi
bien les aisselles, tu
sens très mauvais.

màdām (Fran#ais)

N femme Européenne
N femme de la ville,
coquette

mādē

N espèce d'arbre [Parkia
africana]. M-ūbā ndùjī

mādē mbā (gè) tá-nē bíyā.
Je pétrie la farine de
nééré pour en faire la
bouillie.

mādē-māñ [mādē.māñ]

(Syn. ndájī-mādē)

N espèce d'arbre [Delonix
regia]

màgē

N initiation des femmes.
Exp undā màgē, òsō màgē -
faire initiation des
femmes

N fétiche qu'on met au
champ comme gardien

mágí

Id bien (perdu). Né lè-ím
lé ìgì mágí. Ma chose est
bien perdue.

Id tout de bon (s'en
aller). Kèē jē d-áy d-áw
dú mágí. Les éléphants
sont enfuis pour tout de
bon.

màjé

Av bien {précédé de dè} Āw
dè màjé. ísī dè màjé. Au
revoir. [Litt: Va bien] Au
revoir. [Litt: reste bien]
Ndógō sè-ím dè màjé yàā.
Ils ont bien acheté avec
moi.

màjèí

VI être mauvais. Kīdō lè-á
tèē ndāā òng nàng. Sa
bière de mil est sortie
mauvaise et elle l'a jetée
par terre.

màjì

VI être bon. M-íngā ùbū gí
màjì kàē m̄-nīr-né náy.
J'ai trouvé de la bonne
huile pour faire la sauce.
Kùlà gí dā-m̄ lé màjì yā.
Le travail que tu as fait
pour moi est excellent.
Exp màjì kàē - il faut que
Màjì kàē āw-né dùktùr dí.

Il faut que tu ailles au dispensaire.

Expr: màjì kàṙ-ī [dā né] èí - il ne faut pas [faire qqc] Màjì kàṙ-ī ày màñ lé èí, ùwà yīró yā. Il ne faut pas boire cette eau, c'est très sale.

mājī

N espèce d'arbre [esp. de Gardenia]

màktūbū (Arabe)

N livre, lettre

māl

N charognard. Māl lé tō yèl gí dī-á ngò ndáà sò dā gí ndùm yā. Le charognard est un oiseau à la tête chauve qui mange la viande pourrie. M-īyā kùlā dáà, ùbà māl, būwá dáà ùwà ríḡàm. Quand je tends un collet, j'attrape un charognard; quand je tends un piège fait dans un trou, une hyène. (proverbe: je n'ai pas la chance)

māí

NIn envie de; appétit pour. bōḡí-nè māí kày bīyā dā-m sé. Aujourd'hui j'ai un peu d'appétit pour la bouillie.

N sorcellerie

māí

VT quémander

mālā

NIn joueur [de balafon] {suivi de kúndū}

málá

N espèce de poisson [Marcusentus isidori]

màm

N python. Ngán jē lé d-áw kəm būwá dí, màm lé sáñg-dé tásírá. Les enfants allèrent {se cacher} dans

un trou, et le python les chercha en vain. Gè-ndō-nè m-ō màm gí ùr ngōn dā kāl. Ce matin j'ai vu un boa avaler un Cobe de Buffon.

mám

VT tâter, palper, chercher à tâtons

màmā

N écorce sèche (d'arbre). Wálá lé dèw jē d-ódō màmā kāḡē báà dā né pèr. En brousse les gens ramassent les écorces sèches pour en faire le feu.

mámá

N maman

màmbéré

N galette de manioc

màn [màn]

V maudire. Bèñ ngōn jē màn ngōn-é. La tante de l'enfant a jeté une malédiction sur lui. VE màn dī-á - faire un serment

V bénir (Chrét.)

màn [màn]

N eau. Déné lé òdè màn lé àw-dí àṙ-é. La femme puise de l'eau, l'apporte et la lui donne. Ndī èr wēl-nè yā ndáà màn bā lé bòbè yā. Il a beaucoup plu cette année et maintenant l'eau du fleuve est boueuse.

NE màn mòdè - sperme

NIn jus, liquide

màn [màn]

NIn bénéfice {màn-é: "son bénéfice, le profit qu'il rapporte"} Màm-é son bénéfice, le profit qu'il rapporte

màn-kàw [màn.kàw]

N crue (du fleuve)

mān-náy

N la sauce, l'eau pour la sauce. Lò gí dēē àw ùlà kīr pèdé ndáà nā mān-náy lé òò. Quand elle revient, elle met du bois sur le feu, elle prépare la sauce et la goûte pour voir.

màndè [màndè]

VI être belle. Òò ngōn gí dèné gí màndè yā. Il vit une jeune fille très jolie. Dèné gí màndè lé gēr kōrē mùrū èí. Une femme belle ne saura pas préparer la boule.

NE ngōn-màndè - jeune fille

Exp òr màndè - se lier amitié à (filles)

Exp ù màndè - s'épanouir dans toute sa beauté (jeune fille, plante)

māndē [māndē]

N sonnette qu'on installe à l'entrée de la concession

màndè-bárá [màndè.bárá]

N espèce d'herbe [Hyperthelia dissoluta]

màndè-kòsè [màndè.kòsè]

(Syn. màr-kòsè)

N petit morceau de houe rongée par le labour

màndèràw [màndèràw]

(Syn. kābā)

N piment [Capsicum frutescens]

māng [māngē, māṅ]

N bovin; boeuf, vache.

Māng jē dēē d-ísō né tà bā gí. Les boeufs venaient et mangeaient (les herbes) au bord du fleuve.

màng [màngè, māj]

N espèce d'herbe [esp. de Amorphophalius]

Māng [māj, māngē]

N "terrain", non-pêcheur {le terme s'oppose à mbàw} NP Mang, sous-groupe Ngambay.

Expr: tà māng - dialecte du Ngambay parlé par les Mang

mángò [mājgò]

N manguiier, mangue [Mangifera indica]

mápà

N pain. Gè ndōó-nè m-tèē mā m-āy sáy gè mápà. Ce matin je suis sorti pour prendre du thé avec le pain.

màr

N crocodile. Màr lé tá nāā gè ngàrēm nè è bōy yā. Le crocodile est un animal pareil à l'iguane, mais il est beaucoup plus grand que celle-ci.

mār

N rônier : [Borassus aethiopicum]. Màr lé tō kāgē gí ngāl ndāā kànd-é lèl yā. Le rônier est un arbre haut et droit avec un fruit qui est très délicieux.

mār (Syn. kūrā-mār)

NIn autre de même espèce. Bàl òò kùlā gósē mār-é gí ndāā kōgō-né èí. Quand le bouc voit la corde au cou de son semblable, il n'en rit pas. Yèl gí bōy ùn né dò bē dí lè mār-é èí. Un grand oiseau ne prend pas une chose du village des autres.

Exp dò mār-é dí - sur l'autre (chose)

Exp dò mār-é dí - sur son compagnon

Expr: njè-màr (dèw) -

l'autre (personne) Dèw gí ùwà njè-màṛ-é ùnd-á nàng ndáà lé, màṛ-é lé yàá tō njè-ḃògò. Celui qui jette l'autre à terre (montre que) l'autre est le voleur.

NIn camarade, ami

NIn même chose, même personne que. dā káy èí ndáà, mbé màṛ-ī lē ndī ḃō, ndòḃ ndòḃ èí ndáà mbé màṛ-ī lē ḃō. Si tu ne fais pas une maison, le fou comme toi est la pluie, et si tu ne laboures pas, le fou comme toi est la faim. Mā m-tō njè-ḃògò màṛ-í èí. Je ne suis un voleur comme toi.

màṛ-kòsḣ

(Syn. mbí-dálà-kòsḣ)

N petit morceau de houe rongée par le labour

màṛ-mángá [màṛ.máŋgá]

N pangolin. Màṛ-mángá lé tō dā gí njè-yò. Le pangolin est un animal sorcier.

márēm

N faucille. Ā-m márēm lé m-āw-né wàlá. Donne-moi une faucille pour que je l'amène au champ.

màrkòḃè (Syn. né-gòl)

N chaussure couvrant les pieds (Arabe)

márwày (Arabe)

Av pour tout bon

màsà (Syn. màsàng)

N sorte de tambour

màsàng (Syn. màsà)

N sorte de tambour

màsàṛ

N maïs. Màsàṛ gí dùbū dò ḃìṛ-ḃìsī gí lé àndḣ màjì. Le maïs planté sur les tas

d'ordures brûlées produit très bien.

màsḣ

N tamarinier; tamarin [Tamarinus indica]. Kāgḣ màsḣ lé tō kāgḣ gí ngìrà yā. Le tamarinier est un arbre avec beaucoup de racines.

Expr: kāgḣ màsḣ - tamarinier

màsḣ

VI être acide. Kīdō lè-í dá màsḣ. Ta boisson là est acide. Làmuñ lé màsḣ yā. Le citron est très acide.

màsḣ

NIn liquide blanc que jette un serpent, poison. Pìṛ lé tō lī gí màs-é yā yā. Le 'pir' est un serpent avec beaucoup de poison.

màsḣ-ngèṛ [màsḣ.ngèṛ]

N mil consommé en grains crus

màsòḃèlò-jè

N sorte de sorgho hâtif

mày-kīndí (Syn. kīndí)

N zorille {CCL}

màyèṛ

N ruse

máylā

N rat (gerbille)

mā

Pr moi {forme indépendant}. Nā àw nè? -- Tō mā. Qui va là? -- C'est moi. Mā m-ā kàw káy lè-m. Moi je vais rentrer chez moi.

māy

VT nier. Māy èí ī yàá pà. Ne le nie pas, c'est toi qui l'as dit!

VT discuter, contester

V douter {avec g̃ r̃ō
[dèw̃]} m̃-māy g̃ r̃ō-m̃ à dēē
bèlè èl̃. Je doute qu'il
viendra demain.

māy-m-ūndā-kúndā

(Syn. kúndā-lè-mbáy-ḷ̃)

N solifuge

médēlé

N sorte de tubercule

[Solenostemon
rotundifolius].

Expr: -

mēnē

VT plaisanter avec [qqn]
en lui disant des choses
qui apparemment lui font
mal {entre cousins, amis}
NE mēnē ndām -
plaisanterie de cette
sorte

ménē [ménē, ménē]

(Syn. mérē)

N espèce d'arbre
[Amblygonocarpus
andonsensis] {CCL}

mèr (Syn. m̃yèr)

N souffrance.

VE òò mèr - souffrir

més-més

Id bien (fouiller) {descr.
de mbōy}

mét̃r (Français)

N professeur, maître

mè

NIn ventre {m̃-á 'son
ventre'} M̃-á ùndā njáb-
njáb = Mè-é ùndā njáb-
njáb. Son ventre est bien
étiré.

Exp mè-kàr/mè-m̃ àr -
inquiétude/je suis
inquiété

NE mè-kilā - patience

Exp mè-kò - colère/je suis
fâché Tà g̃ úlā-m̃ lé àr
mè-kò dā-m̃ yā. Ce que vous
m'avez dit me rendit en

colère.

Exp mè-kūl/mè-m̃ kūl -

nausée/j'ai de la nausée

NE mè-kàsè-nāā - entente

NE mè-kùn - conversion

NE mè-kòýlō - impatience

Exp mè-m̃ ùlām pàrà - je me
suis dit

Exp mè-m̃ tō jōó - j'hésite
entre deux possibilités

Exp mè-m̃ òlē dō - je songe

à; je me souviens de

Exp òlē mè-m̃ - ça me

rappelle

NE ngō mè-m̃ = ngōn mè-m̃ -
mon propre fils

Exp tā mè-m̃ - il a pris
modèle sur moi

Exp m-úwá mè-m̃ dí - j'ai

décidé de faire pour lui
[qqc]

NE mè ndùl/mè-m̃ ndùl -

méchanceté/je suis méchant

NE mè yèr - méchanceté

NE mè kùy/mè-m̃ ùy -

oubli/j'ai oublié

Exp mè-ndà/mè-m̃ ndà -

bonté/je suis bon

Expr: mè [dèw̃] ò-á - [qqn]

être fâché

NIn intérieur de. dí tò mè

dí wà? Qu'est-ce qu'il y a

dedans? Mè ndògō intérieur

de la concession

NIn sens de. M-ā kòr mè-é

dà tàr nāsīrā kārī ō. Je

vais expliquer le sens du

mot avec la langue

française.

mè

Prp dans. Sé mè bē g̃ dá

wà? Dans quel village? dí

bá tō mè dí wà? Qu'est-ce

qu'il y a dedans?

Prp de (en parlant de

quelque chose qui était

dedans). Tēē mè ból dí lè-

m̃ bá òsō. Elle est tombée

de ma poche.

mè-kó

NIn frère de la même mère.
Njé mè-kó jē ùwà pèr bá
káy-né nàā náy èí. Les
frères de la même mère
n'allument pas le feu pour
partager la sauce.

mè-mbā

NIn entrejambes. Dèné tēē
mè-mbā-á mbā kār ngōn dēē
nāng. La femme a ouvert
ses entrejambes pour que
le bébé y sorte.

mè-ndùbā

N village abandonné

mè-pīl

V foyer. Mè-pīl-é d-úndā
ngórō jē dō gí. Le foyer
on l'utilise pour mettre
les marmites dessus.

mérē [mérē, mérē]

(Syn. ménē)

N espèce d'arbre
[Amblygonocarpus
andonsensis] {CCL}

mē

Int vraiment?. Ā kàw yàá
mē? Tu iras vraiment?

mé

Inj marque d'étonnement

mèdè

N infirmité. Ngōn lé ì dō
kāgī gí òsō ndáà njà-á
mèdè. L'enfant est tombé
d'un arbre et sa jambe est
blessée.

NE njè-mèdè - un infirme

mèm (Syn. mùm)

N rat de Gambie. Mèm jē lé
d-ísō kúdū yā. Les rats de
Gambie mangent beaucoup la
plante appelée 'kudu'.

mèm

NIn beau-père; belle-mère.
Mā lé m-só né tà mèm jē jē
gí èí. Je ne mange pas en

présence de mes beaux-
parents.

mēm

VT tenir sans les mains
(avec les bras)

mènjì

N cigale

mèr

N perles. Ngán dèné jē gí
d-áw bāyà gí lé nīm mèr.
Les jeunes filles qui vont
à l'initiation enfilent
des perles.

mésī

NIn sang. Lò-ndùl-gí-nè lé
íl jē d-áy mēsī-m yā.
Cette nuit les moustiques
ont beaucoup bu mon sang.
Exp mēsī dī-á - elle a ses
règles
Exp tál mēsī - elle a
avorté (2me mois)

mèsìrè (Fran#ais)

N souffrance. Mèsìrè à
tèdè kèm-í dí. Tu vas
souffrir. [Litt: La
souffrance va te casser le
cœur]

mèy

N tortue d'eau. Mèy lé tá
nàā gè íyā nè è bōy yā
ndáà tō dàn mǎñ. La tortue
d'eau est pareille à la
tortue de terre mais elle
est grande et elle habite
dans l'eau.

mèy

N maladie. Mèy dá dēē dè
tógé, ngà tél dè tógé èí
yàá sár. La maladie vient
vite mais elle ne repart
pas vite.
Exp ùn mèy - attraper une
maladie contagieuse

míī-ndà-sò

(Syn. ním-ndà-sò)

N crocidence, musaraigne

mīnā

VI être couvert de crasse

mínā

Av avec viande ou poisson (sauce) {avec **náy**}

míndákōrō

(Syn. múndákōrō)

N variole

mīndé

Av irréfléchi, sans but

mìndíl (Syn. m̀ndírì)

N mouchoir de tête (Arabe)

m̀ndírì (Syn. m̀ndíl)

N mouchoir de tête (Arabe)

m̀njì

N haricots. M̀njì lè-m̄ mā yàá. Mes haricots à moi, bien sûr. Mbáy lé àr-dé ndír m̀njì mbúlā gè kér. Le roi ordonna qu'on fasse cuire une purée de haricots accommodée au sésame. M̀njì gè ndír làl òdàròm lé dā wùr yā. Les haricots cuits sans du natron font mal au ventre.

m̀r-m̀r

N tremblement.

Expr: ùwà m̀r-m̀r - trembler

m̀rì

N ver de Guinée ou filaire de Médine

m̀rò (Syn. mùgèmur)

N autruche. M̀rò lé tō yèl gè bòy bō ì gè bāgē èl. L'autruche est un très grand oiseau; il ne vole pas.

m̀yèr (Syn. m̀r)

N souffrance

m̄

N espèce d'arbre [Vitex doniana]

m̄

Num cinq. è àw ngán jē m̄, d̀ngàm jē jōó, dèné jē mùndá. Il a cinq enfants, deux garçons et trois filles.

m̄

Av idée de pleuviner. Ndī ùdū m̄. Il pleuvine. Exp ndī-m̄ - visite pendant ou après la pluie (avec l'intention d'obtenir qqc]

m̀ì

VI être fort. Árgè lé m̀ì yā ùndā kīdō. Argi est plus fort la bière.

Expr: m̀ì mbídí-mbídí - être qqn qui ne sourit pas, est toujours triste D̀ngàm nè lé kògō èl, m̀ì mbídí-mbídí. Cet homme ne sourit jamais, il est toujours triste.

Expr: ji/g̀l [dèw] ùndā m̀ì - [qqn] avoir de callosité aux mains/pieds

m̀sá

Num six. Ìngà gàgè jōó bā-á. Il n'a trouvé que deux poissons-chat seulement. Ngōn lé dā nāy m̀sá ndáà àgè nàng. L'enfant a six mois et il commence à ramper par terre.

m̀yà

N tique (insecte). bōlé m̀yà ùbà-ī bā ilā ùbū dī-à gè ndáà t̀è kà̀ng. Si une tique te prend, et tu mets de l'huile sur lui, il te laissera vite.

m̀yā

N couteau de jet. M̀yā lè-m̄ kārā bāá, m-ō lò kār-ī èl. Je n'ai qu'un couteau de jet, je ne peux pas te le donner. M̀yā lé tō gè-

mbā kār d-ílā-né dā. Le
couteau de jet est pour
jeter sur les animaux.

NE m̀yā kòò tàr = m̀yā kòò
tà - symbole de demande en
mariage ("couteau de jet
pour écouter la parole")

m̀yā-lè-gágàā

N espèce d'herbe [Gloriota
superba] {"couteau de jet
du corbeau"}

mōng [mōnggɛ̃, mōŋ]

VI développer
{métamorphose d'insectes
ou de grains}

móŋg [móŋgɛ̃, móŋ]

(Syn. kám-móŋg)

N espèce d'arbre
[Piliostigma thonningii]
{écorce utilisé pour
fabriquer la corde} Jōó jē
tó nàā dè móŋg èí. Deux ne
s'attachent pas avec la
corde.

móŋg-yò [móŋg.yò]

N coléoptère indéterminé

mòngsò [mòngsò]

Av par force. Òndā mòngsò
tà d́. prendre par force

mórō

N foin. Mórō lé tō né sò
dā kùl jē. Le foin est la
nourriture des animaux
domestiques.

mōsō

N commerce. Mōsō kánjī lé
ùsà yā. Le commerce de
poisson rapporte bien.

m̀

N gros marteau du forgeron

m̀y (Syn. m̀y)

N maladie. M̀y jōgɛ̃ kúrā-
mār-m sár àr-é èngē yā. La
maladie a dérangé mon ami
à tel point qu'il a
beaucoup maigri. M̀y ǵ
dā-m kédé lé yāā b́y tél

dèē bōgí-nè. La maladie
qui m'a frappé avant m'est
revenue aujourd'hui.

mòdì (Syn. b̀r)

NIn verge. Mòdì kúndā lé
ngāl yā. Le pénis d'un
cheval est très long.

NIn douille (de houe)

N boucle ouverte de corde

m̀ng̀rō [m̀ng̀rō]

NIn rayon de miel. Tènjì
òò m̀ng̀r-é bá ùndā ùbū
b́y. L'abeille mesure sa
force d'abord et après
produit du miel.

m̀r

N la cour.

NE njè-m̀r - prétendant
Expr: àw m̀r - courtiser
Dèw jē d-áw m̀r lè-á p̀-
p̀. Les gens étaient venus
la courtiser, mais en
vain.

N fiançailles.

VE ìngà m̀r - accueillir
la fiancée dans une case

m̀yò

N esp. de canne à sucre
précoce. Déné ùr m̀yò mbā
kōrē. = Déné ùr m̀yò mbā
kōrē mùrū. La femme pilait
le mil pour en faire la
boule.

m̀gāy

N sorte de sorgho hâtif

m̀g̀m̀r (Syn. b̀)

N autruche {CCL}

m̀là

N chat sauvage. Dò ndògō-ó
ǵ g̀jì ndáà mùlà ùwà
k̀njá k̀néng. C'est sur le
court secko que le chat
sauvage saisi vite la
poule.

m̀là

N lutte. Òn-é dè mùlà ùnd-
á nàng ǵ. Il l'empoigne
pour la lutte et le jette

à terre. Ngán jē d-áw d-úwā mùlà. *Les enfants luttent ensemble.*
Exp ùwà mùlà - faire la lutte D-ál kágē tār, d-úwā nàq̄ mùlà. *Ils grimperent à un arbre et firent la lutte.*

mùm (Syn. mēm)
N rat de Gambie

múm
N brouillard. Múm gí ndō gí nòq̄ lé ògē-sí lò kòò lò. *Le brouillard ce jour là nous empêchait de voir.*

mūn (Syn. mūnū)
VT manger [qqc de farineux]. Ngán jē lé d-áw mūn ndùjī wúl. *Les enfants mangent de la farine d'arachide.*

múndúrū
N espèce d'arbre [Pterocarpus lucens]

mūnú (Syn. mūrú)
V manger [qqc de farineux]

mùndá
Num trois. Sé dān-dé d́ mùndá nè lé ... *De ces trois personnes, ... Dēw jē búlā Njaména d-úndā dé ǵ Mūdūú às̄ g̀l mùndá. Il y a trois fois le nombre de personnes à N'Djaména qu'il y a à Moundou.*

múndákōrō
(Syn. míndákōrō)
N variole

mùndū (Syn. lúm)
N paille fine

Mùndú
NP Moundou. Āw Mùndú ndō ǵ-dá d́ wà? *Quand es-tu parti à Moundou?*

mūndū (Syn. mūdūrū)
Av silencieusement.
AE dō mūdū - (air) sans parole

mūdūrū (Syn. mūdū)
Av silencieusement

múr
VI être fort (le thé).
NE mūr sáy - thé de première décoction

múr-kūdúrū (Syn. kúdū)
N esp. d'arbre [Detarium microcarpum]

múrkū (Syn. kúdū)
N espèce d'arbre [Detarium microcarpum]

mùrū
N boule. Tógō jī-í ār-sí j-ò mùrū. *Lave-toi les mains pour que nous mangions la boule. Ún ngó ā-m̄ m-ílā mùrū kènéng. Prends une calebasse pour que je puisse mettre la boule dedans.*

Mùrùm
NP Mouroum (group voisin des Ngambay)

mù
N herbe, paille. Āw únjā dō mù ndáà à tél kō. *Va couper des bottes de paille et ça deviendra du mil. M-ā kàw kìnjà mù kàf̄ b̄yā jē lè-m̄. Je vais couper des herbes pour mes chèvres.*

AE mùú - en brousse

mūrú (Syn. mūn)
VT manger [qqc de farineux]

mbà
NIn seins; mamelles. Dèné lé āf̄ ngōn-é mbà ìl. *La femme est en train de téter son enfant. [litt:*

femme la donne enfant-son
lait il.suce]

N lait. bōlé íyā mbà dàn
kàr-á ndáà à māsē. Si tu
laisses le lait au soleil
il devient aigre. Mbà kǒ-í
jē gòdó dáà íl mbà kà-í
jē. Quand ta mère n'a pas
de lait, tu têtes ta
grand-mère.

mbā

Prp pour. Mbā è gí nè bá
rō-m̄ lèl-m̄-né. C'est pour
cela précisément que j'en
suis content. Tàgí-nè m-āw
òpītāl gí mbā m̄y. Hier je
suis allé à l'hôpital pour
une maladie. Māng lé àw gē
rō-m̄ gí nè mbā kòs̄-m̄ ḡ
gāj-é. Le boeuf s'est
dirigé vers moi pour
m'encorner.

mbā

N voyage, voyageur. M-ā
kàw kòō né gí ì-né mbā gí.
Je vais voir ce qu'il a
rapporté de son voyage.
Exp àw (ḡ) mbā gí -
voyager M-āw ḡ mbā gí =
m-āw mbā gí. Je pars en
voyage.

Exp dā mbā - rendre les
devoirs de l'hospitalité,
recevoir qqn Njè dā-í mbā
ìsì n̄òò wà? Celui qui te
reçoit, est-il la?

Expr: àw mbā - vouloir
voyager M-āw mbā Je veux
faire un voyage.

N hôte, invité. Òy-yō, mbā
jē d-ísī n̄òò. Oui, il y a
des hôtes. Mbā jē gí d-í
dá wà? Des hôtes qui
viennent d'ou? Déné òdō dā
āř mbā jē lè-á. La femme a
ramassé de la viande et
l'a donnée à ses
visiteurs.

mbā

NIn intérieur

NIn entrejambes. Mè mbā
intérieur des cuisses

mbā-dí

Int pour quoi? pour quelle
raison?. Ā kàw d̄ mbā-dí
wà? Tu vas y aller pour
quelle raison? Sé mbā-dí
bá bār-m̄ wà? Pour quoi
m'as-tu appelé?

mbā-tà

Cnj parce que. Tél dē
mbā-tà bòb-é jē ùy. Il est
revenu parce que son père
est mort. Ngōn lè nàng lé
nō yā mbā-tà kēm-é òō lò
èl. Le fils de la terre
pleure beaucoup parce que
ses yeux n'y voyaient plus
rien. Mā m-únd-á mbā-tà
jōḡ-m̄ yā. Je l'ai tapé
parce qu'il me dérange
trop.

Prp pour {suivi de lè}
Déné lé kúl gém ḡ mbā-tà
lè mbā jē. La femme
préparait la sauce longue
pour les invités.

mbàdà-kòȳ (Syn. kū-gób̄)

N gourde avec col

mbàd̄

VI être svelte, fluet.
Déné gí mbàd̄ gí àw gē
súḡ gí àw lé dā n̄ yā.
Cette femme svelte qui va
au marché là est très
jalouse.

mbād̄

VT refuser, abandonner. Ī-
mbād̄ kàw làkól d̄ ndáà m-
ā kùndà-ī. Si tu refuses
d'aller à l'école je vais
te battre. Bòō-m̄ jē mbād̄
kām làr m̄-ndōgō né m̄tòò.
Mon père a refusé de me
donner l'argent pour
acheter une moto.

mbádí

Av tout, tous;
entièrement. Lò gí d-áy
māñ lé mbádí ndáà, dèjì
dèné pà nà: "Ī-dēē dè mùrū
lé ār-sí j-ò." *Quand ils
ont bu toute l'eau, il
demande à la femme:*
*"Apporte-nous la boule que
nous mangions."* Ûndā rī
ngán dér jē lé mbádí ndáà
òsō dēbé āw bē-é. *Quand il
eut fini de nommer tous
les petits pigeons, il se
mit en route et rentrait
chez lui.*

mbàg

Id rien (mangé). M-úsā né
mbàg èl yàà sár. *Je n'ai
pas du tout mangé.*

mbàgē

N caïlcédrat [*Khaya
senegalensis*]. Mbàgē lé tō
kāgē gí ngāl gí ār ndíl
màjì yā, nè dèw jē pà nà
ndíl jē gí màjèl d-ísī
kènéng gí. *Le caïlcédrat
est un grand arbre avec
beaucoup d'ombre, mais les
gens disent que beaucoup
d'esprits mauvais habitent
dedans.*

mbágí-mbágí

Id très (amer) {descr. de
àdē}

mbàl

N pierre.
NE bòlò-mbàl, bòlè-mbàl -
grotte Āw mē bòlè-mbàl gí
bùý yā bè. *Elle est allée
dans une grotte très
vaste.*
N sorte de fétiche pour
faire mal aux gens
N montagne. M-ō mbàl tàá
dēw. *J'ai vu la montagne
en haut.*

mbál

N espèce de plante
[*Panicum anabaptistum*]

mbàlè

VT coucher
VI plaquer (herbe)

mbàng [mbàŋ]

N chef de village. Mbàng
lé ògē kār ngán lèkòl jē
ndām lò ndùl gí. *Le chef a
empêché que les étudiants
dansent pendant la nuit.*
N jeu des enfants

mbàrè (Syn. bèle)

N jeu de hasard
mbàrì (Syn. mbàrè)
N jeu de hasard avec
noyaux

mbàsè

N grosses pierres qui
entre-temps servaient à
allumer le feu

mbàw

N pêcheur {qui gagne la
vie avec la pêche; v.
aussi njè-kòsè-kānjī} Mbàw
lé tō dèw gí ùwà kānjī jē.
*Le pêcheur est celui qui
capture les poissons.*

mbáv

VI se vanter

mbāý

NIn barbe {normalement
suivi de tà} Tògè nè lé
mbāý tì-á ndà yā. *Ce vieux
là a une barbe très
blanche.*

mbáy

N espèce d'herbe à
tubercule [*Cochlosperumu
tinctorium*]

mbáy

N chef, roi. M-āw dē bē lè
mbáy. *Je vais chez le
chef. Kò òdō ār-é mbáy bō
bāw òdō ār-é mbáy èl. Une
mère élève (un enfant)*

jusque il est roi mais un père ne le fait pas.

(proverbe)

NE mbáy lów - major d'un groupe d'initiés (choisi parce que sa famille peut donner à manger à tous)

Expr: mbáy déné - une femme honorable

mbáy-ì

N scorpion

mbáy-rō

N sorte de termite

Mbáy-rō

NP nom propre de jumeau

mbáy-tà-bàl

(Syn. bón-bèdē)

N espèce de plante de petite taille [esp. de Cyperacea]

mbáy-wā (Syn. ngār-wā)

N reine de la termitière

mbá

Av déjà. Lò gí dīngàm lé ndògō màñ mbá ndáà, dēē gá mbā kùsà ngúl lé ngàā.

Quand l'homme s'était déjà baigné, il vint pour manger enfin les ignames. Lò-gí m-só né mbá ndáà m-āw káy lè-m. Quand j'ai déjà mangé, j'irai chez moi.

mbā-kāgē

N fourche d'un arbre

mbēdē (Syn. màktūbū)

N livre, lettre, cahier

mbēl [mbēl, mbēl]

N mal développé.

Expr: mbēl-búl - arachide mal développée

mbél [mbél, mbél]

(Syn. būdú)

VT verser. Mīnjì lé èř mbá ndáà ùn ngórō lé ùndā nāng mbél kā gí. Quand les haricots sont bien cuits,

il prend la marmite, la pose à terre et verse [le contenu] dans une

calebasse. m-mbél màñ dō kāgē mánò gí. J'ai versé de l'eau sur le manguier.

VE mbél né - échanger contre

VE mbél nāā - ils s'échangent

VT échanger. J-à mbél nāā dē mbél mē. Nous allons tout simplement les échanger. M-ún kúbū lè-m m-mbél-né kā ngō-kó-m.

J'ai pris mon habit pour échanger contre celui de mon frère.

mbēr

N annonce publique. Dé d-ílā mbēr mbā tà ndōō bí.

Ils ont fait une annonce publique à propos de la culture du coton.

Expr: njè kílā mbēr - crieur public

mbē

N sorte de sorcellerie.

NE njè-mbē - sorcier

mbè

N beignet de mil

mbé

VI être fou, idiot, stupide. Ī mbé yā, ō-m dē mbé màř-ī wà? Tu es complètement idiot, tu me prends pour un idiot comme toi?

VI se moquer de quelqu'un {suivi de sè} Bāñ bā āw mbé sè-m yā bè wà? Comment te moques-tu de moi ainsi? N idiot. Mbé òjì njè-né-gēř. L'idiot donne naissance à un

intelligent. (proverbe) Pèr gí ùy ndáà d-úlā jī mbé dá. Un feu qui est

éteint, on le donne à l'idiot. (proverbe: il est facile tromper un idiot)

mbōlōlō

VI se gondoler

mbōlí

N prestidigitation, tours extraordinaires

mbérē [mbérē, mbérē]

VT choisir. Āw mbérē bādē gá bōy úwā dēē sī-á ā-m. Va choisir un gros mouton et amène-le moi.

mbéréré

Id bas

mbī

NIn oreille. Mbī ēm lé ngāl yā. Les oreilles du lièvre sont très longues. Exp tēē mbī - devenir quelqu'un
NE dēw gá dē mbī-á - un homme important
Exp ùndā mbī - prêter l'oreille Ûndā jē mbī-sí mājì ō-jē-né tār. Prêtez bien l'oreille et écoutez.
NIn feuille.
Expr: mbī kāgē - feuille d'un arbre
Expr: mbī kām - feuille d'un arbuste

mbí-dálà-kòsè

(Syn. mändè-kòsè)

N petit morceau de houe rongée par le labour

mbìdà

VI glisser.
VE mbìdà búl - écraser grossièrement les pois de terre

mbìdà-tà

NIn morceau (de tissu, viande)

mbídí-mbídí

Id {indique tristesse (descr. de mīī)}

mbíg-mbìg

Id à fond (choqué) {descr. de sí ou sígī} Tà-màsē-m sí mbíg-mbìg. Je suis choqué à fond. Ngōn gá m-únd-á lé nō sí mbíg-mbìg. L'enfant que j'ai tapé pleure choqué au fond.

mbígì

N sourd-muet. Mbígì lé tō dēw gá pà tà èl lém ōō tà èl lém tō. Un sourd-muet est quelqu'un qui ne peut pas ni parler ni entendre.

mbīrī

VT tordre en tournant

mbīsā (Syn. ndīsā)

VT masser, pétrir

mbír-mbì

N guêpe

mbíyā

N échange de la nourriture).
NE njè-mbíyā - compagne d'échange de la nourriture

mbō

N la chasse. Ndō kārā mbáy àw mbō. Un jour le roi allait à la chasse.
N plaine inondable autour d'un cours d'eau

mbórē (Syn. mbérē)

VT masser

mbórō

N ruche. Ō mbórō tènjì. Regarde la ruche d'abeilles. Mbórō lé tō bōlè kāgē gá tènjì tō kènég. La ruche est un tronc creux pour que les abeilles puissent habiter dedans.

Mbōrōrō [mbōrōrō, mbōrō]

NP Mbororo, nomade Peul

mbó

V rassembler. Mbàng mbó dēw jē dō nāā dē tà káy dē

lè-á. Le chef a rassemblé les gens devant sa maison. Mbàng lé mbó dèw jē tà kény lè-á mbā kùlà-dé tà. Le chef a rassemblé les gens devant sa concession pour leur annoncer la nouvelle. Expr: mbó dò nàā - se rassembler
V collecter

mbōy

V piétiner; bourrer avec les pieds. m̄-mbōy bí mē kām̄yō gí. J'ai bourré le coton dans le camion avec mes pieds.
V pétrir
V malaxer. M-ā m̄-mbōy bōrò mbā kōr dèr̀ngēl. Je malaxe la boue pour en faire des briques.
VT fouiller (avec les pieds), tâcher. Njā mbōy mē búdū lé mēs-mēs ndāā, ìngà dēr dēy d̄ ngá-né èí. Le renard fouillait dans les touffes d'herbes, bien mais il ne trouvait pas le pigeon avec ses petits.

mbójī

V mesurer. Mbójī kō lé mē kārè gí ō sé j-àw-né yā wà. Mesure le mil dans le panier pour voir si nous en avons assez.

mból-dò (Syn. mbór-dò)

Prp grâce à. Mból-dò kūnjá bá báylà ìngà-nè m̄n ày. C'est grâce à la poule que le margouillat boit de l'eau. {proverbe} Mból-dò m̄ bá ó-né mùrū bōgí-nè. Grâce à moi tu as mangé la boule aujourd'hui.

mbòr

Av peu après

mbór

Nin côté de la tête

Prp à côté de, sur le bord de {suivi de d̄í} Tò dē nàng mbór d̄ew d̄í. Il se couche par terre sur le bord de la route. M-ísí mbór mār-m̄ d̄í. Je suis assis à côté de mon ami.

mbór-dò (Syn. mból-dò)

Prp grâce à

mbòrè

VI être mal cuit

mbòrò

N pomme cannelle [Annona senegalensis]. Kándē mbòrò lé rīí yā. Le fruit de la pomme cannelle est très sucré.

mbù

N sac en peau

mbùdù

VI être percé, troué. Gél ból lè-m̄ mbùdù. Le fond de ma poche est percé. Kēm sóò lè-m̄ mbùdù ndāā àr-é ndèy. Il y un trou à la base de mon seau et ça laisse couler de l'eau.
VT percer, faire un trou. Kó b̄yā mbùdù bòlò dáà ngōn-é à mbùdù sè-á. Si la mère de la chèvre fait un trou {dans l'enclos}, son petit en fera autant. {proverbe}

mbúdū

V être troué (plus endroits) {fréq. de mbùdù} Sēngē lè-m̄ tò nòó yàá ngà mbúdū yā. J'ai bien une moustiquaire, mais elle est toute trouée.

mbūlā

VI se fourrer dans la bouche (nourriture)
V mélanger (avec la patte de sésame)

mbùnā

N *intervalle entre deux choses*
 Prp *entre, parmi.* Àw-né tòy sè-á mbùnā kāgē jē dá. *Il est allé et est passé avec lui entre les arbres.*

mbūnā (Syn. mbūrā)

VI *être cagieux*

mbūr

VT *manger un épi*

mbúr

N *esp. d'antilope [Cobe défassa]*

mbūsū

VT *bourrer, remplir en tassant ou en piétinant*

mbūrā (Syn. mbùnā)

N *intervalle entre deux choses*

mbūrā (Syn. mbūnā)

VI *être cagieux*

ñ-

Pr *il, elle {pronom sujet préfixé}.* Rō-á lèl-é yā, pà nà n-ìngà dā ngāā. *Elle était contente, se disant qu'elle avait trouvé de la viande.* Njā dā gōsú ùlà dēr pà nà n-è ñ-dēē dè mbā kùndā rī ngán nān-nè. *Le renard usa d'une ruse en disant au pigeon qu'il était venu pour donner des noms à ses neveux.*

ñ-

PrA *nous; vous (avant verbes qui commencent avec une consonne, et quand la forme indépendante du pronom est utilisée).* Jèē ñ-késē yā = jì-késē yā. *Nous toussons beaucoup.*

ñ-

Pr *ils.*

-ń

Av *voilà {abréviation de nǔ}.* Yèé tò-ń. *Le voilà.*

nà

Cnj *de peur que.* Ūdū dō nà kēm jē dá kàndē káy. *Ferme la porte de peur que les mouches y entrent.*

Cnj *car.* Āw bá nà òò-ī èl ndàà à mbādí. *Va car s'il ne te voit pas il va refuser.* èw rō-í sò nà ndùm. *Il ne faut pas le manger car il est pourri.*

nà

Cmp *marqueur d'accentuation pour une question indirecte.* Ī sé nà à kàw èl! = Ī sé à kàw èl nà! *Toi qui disais que tu n'irais pas!* Ī-pà tōgí ā dēē èl nà! = Ī-pà tōgí nà à dēē èl. *Et tu dis que tu ne viens pas!*

nà

Cmp *que (discours indirect) {avec pà}.* Pà nà n-è ndìgì èl. *Il a dit qu'il ne voulait pas.* è ùlà-m pà nà bōō-nè jē rī-á tē-é. *Il m'a dit que son père est malade.*

ná-ná

Spc *quiconque*

nàdè

N *ombre de repos.*
 AE *nàdá - sur la place*

nágí

Id *amplement (suffire) {descr. de àsì}.* Né gí m-só lé àsì-m nágí. *Ce que j'ai mangé m'a suffi amplement.*

nágí-rā (Syn. nángí-rā)

N *sable.* Dèné òdō nágí-rā mbā ndāw-nè wúl. *La femme a ramassé du sable pour griller les arachides.* Dé

d-úndā tò lé dò nágírá gí.
Ils ont mis la pirogue
dans le sable.

nàjì

VT étendre au soleil. Ī-
nàjì kàrá ndō kándá? Tu
les laisses étendus au
soleil pendant combien de
jours? Dèné nàjì kō mē
tūwā gí mbā kār-é tūdù. La
femme a étalé le mil sur
une natte pour qu'il
sèche.

nàjī

VI jurer. Mbàng àr ngōn lé
nàjī. Le chef a obligé
l'enfant à jurer.

Expr: òr tà dò [dèw] gí -
donner raison à [qqn]
Mbàng lé òr tà dò ngōn
bàsá gí. Le chef a donné
raison au jeune homme au
jugement.

N serment

nājī

VT se disputer quelque
chose ou un objet
revendiqué par plusieurs

nàm

VI se coller, s'attacher
à. Ngōn gí gól-é òy lé nàm
kàr kāgī-tósī gí. L'enfant
paralysé s'attache à la
canne. Ngōn gí bōb-é jē òy
lé nàm kàr bōō mār-é gí.
L'enfant dont le père est
mort s'attache au père de
son ami.

VE nàm tà nāā dí - se
coller

nám

 (Syn. nājw)

N espèce d'arbre
[Hexalobus monopetalus]

nàmā

N la soudure (des membres
cassés).

Expr: ùwà nàmā - souder
les membres cassés

nàmā

N douleur due à un excès
de travail. Kùlà gí m-dā
lé àr nàmā dā-m yā. Ce
travail que j'ai fait m'a
donné beaucoup de douleur.
[litt: ...de sorte que la
douleur me fait beaucoup]

nàmā-nàng

 [nāmā.nàng]

N sorte de chenille avec
carapace dure et brillante

nān

 [nān]

NIn oncle maternel {v.
aussi nāná} Āw mbā bē lè
nān-é jē. Il s'en va en
voyage chez son oncle.
Nān-m jē tō ngō-kó kó-m
jē. Mon oncle maternel est
le frère de ma mère.

nāná

 [nāná]

N oncle maternel {v. aussi
nān} Nāná lè-m tō ngō-kó
kó-m jē. Mon oncle
maternel est le frère de
ma mère.

N neveu maternel

nànī

 (Syn. nārī)

N médisance, racontars.
Kéy tò mbā jōō dàà ùndā
nànī. Rester dans deux
maisons d'accueil
(différentes) sème des
racontars. (proverbe:
finis ton séjour chez ton
hôte, et ne change pas de
maison).

Exp ùndā nànī -
moucharder, rapporter

nànī

 (Syn. nārī)

N espèce de liane [Cissus
populnea]

nàng

 [nàng]

N terre, sol, sable. M-
ùndā èbè pèdé, m-óm nàng
kènéng m-ār-é kàsì. Je
mets un morceau de poterie
au feu, je verse du sable

dedans et je le laisse
rougir. M-íngā gúsù dō-jōó
nàng. *J'ai trouvé 100 CFA
sur la terre.*
AE nàng - sur la terre M-
dàw yā m-ā tò nàng sé. *Je
suis très fatigué, je
m'étends un peu sur la
terre.*

nàng [nàŋ, nàŋgɛ́]
Av en bas, sur la terre.
Mbādí kùr nàng. *Il refusa
de descendre (en bas).*

nàng-kō [nàŋ.kō]
N reste de mil mélangé
avec de la terre (après
battage)

nàngírá [nàŋgírā]
(Syn. nárā)
N sable

nápàr (Arabe)
NIn sorte, qualité, espèce

nàř
V se dresser sur la pointe
des pieds pour atteindre
qqc. élevé

nār
VT ramasser rapidement.
Ngàá dèw jē nār né yā wà?
*Mais les gens ont-ils pu
ramasser beaucoup de
choses?*
SV òsè òř - arracher Njè-
bògò òsè làr lè-m jī-m gí
òř. *Le voleur a arraché
l'argent de ma main.*
VT arracher. Kūnjá dēē nār
sì-á. *Une poule accourt
pour la lui arracher.* Njè-
bògò nār gúsù lè kó-m jē.
*Le voleur a arraché
l'argent de ma mère.*

nàsàř [nàsàř, nàsàřì] (Arabe)
N européen. Dèw jē bùlà
yàá sádì gí nè gèř tà-
nàsàř èl. *Beaucoup de gens
au Tchad ne connaissent*

pas la langue Française.

Expr: tà nàsàřì -
français, la langue
française
N fonctionnaire,
"monsieur"

nàsē

N antilope cheval. Ùlà lò
gí nàsē tò dí lé. *Elle lui
a dit l'endroit où
l'antilope se trouve.* Nàsē
lé tō dā gí àsè nàq̄ gè
kúndā. *L'antilope cheval
est un grand animal, de la
taille du cheval.*

nāsīrā

N européen; fonctionnaire
{v. nàsàř}

nā

VT goûter. Dìngàm lé gè
kùn ngúl lé kārā dà mbā nā
yàá bí. *L'homme voulut
prendre encore une igname
pour la goûter.* Nā náy lé
ō sé lèl èl wà? *Goûte la
sauce pour voir si elle
est bonne.*

VE nā ndū - saluer qqn en
passant chez lui

V siroter (pour goûter).

M-nā sáy lé m-ō sé sígèr
às-é wà? *J'ai siroté le
thé pour voir s'il y avait
assez du sucre.*

nā

VT séparer [ceux qui se
battent]

ná

Int qui?. Ná ùlà-ī wà? *Qui
t'a envoyé? Ná bá ùn dā
lè-m dō-m dí wà? Qui donc
a pris ma viande sur ma
tête? Sé ná bá tō mbàng gí
bē-é nè wà? Qui est le
chef de village ici?*

Expr: kā ná wà? - à qui?

Expr: njé gí ná jē ... dē
gí ná jē - certains ...

des autres Njé gí nà jē d-
áw mbā ndáà dé gí nà jē d-
ísī nè. Certaines
personnes sont parties en
voyages, et d'autres sont
restées ici.

nàā

VI être suspendu

VT suspendre

nàā

Pr pronom marquant la
réciprocité. Kúndā nàā.
Ils se battent. Tō tō gí
nà nàā. C'est identique.
Dé lé d-áw bē lè nàā èí.
Ils ne se visitent pas.

nàā-dí

Av ensemble. Lò gí dīngám
lé àw wálá ùr ngúl ndáà,
dēē-né bē-é àr dèné lè-á
nìr ndáà, d-úsā nàā-dí
nàā-dí. Quand l'homme part
en brousse déterrer des
ignames, il les rapporte
chez lui, les fait cuire
par sa femme, et ils les
mangent toujours ensemble.
Ásìgàr jē njā nàā-dí d-áw
gē bē-é gí tà tō kènéng.
Les soldats marchent
ensemble vers le village
où il y a le problème.
Av entièrement. Ùn ngōn gè
bègèrè nàā-dí ùndā dī-á
gí. Il prit l'enfant sur
la planche (entièrement)
et la posé sur sa tête.

nār [nār, nārɪ]

(Syn. nānɪ)

N espèce de liane [*Cissus
populnea*]

nārā (Syn. nágírā)

NIn sable

nārī (Syn. nānī)

N médisance, racontars

náw (Syn. nám)

N espèce d'arbre

[*Hexalobus monopetalus*]

náw

Id hélas. Ùn náw! Il a
pris, hélas!

này [này]

VT rester. Này bí. Này bí
dí? Il reste encore (des
choses à faire). Qu'est-ce
qui reste (à faire)? Này
này jōó kām m-tōl kùlà lè-
m ngāā. Il ne me reste que
deux mois pour finir le
travail.

Exp này dē ... - c'est
comme ...

VI survivre. Ngán-é d-úy
mbádí ndáà ngōn-é gí dèné
yàá này kārā bàá bè . Tous
ses fils sont morts, une
seule fille survit.

nāy

N lune. Nāy ndà jál-jál
bōgí-nè. La lune est très
claire aujourd'hui.

Exp nāy à kùý bá - à la
fin du mois d'abord

Expr: kēm nāy gí - au
clair de lune

Expr: nāy kùr nàng - la
lune se couche Lò-gí nāy à
kùr nàng bá m-ā kàw bí.
Quand la lune se couchera,
je partirai.

N mois. Này nāy jōó kām m-
ínjā kō lè-m. Ça reste
deux mois avant que je
récolte le mil.

náy

N sauce. M-íngā ùbū gí
màjì kār m-nìr-né náy.
J'ai de la bonne huile
pour faire la sauce. Dèné
lé àw ndīr náy. La femme
est en train de cuire la
sauce.

nāy-kàr

N saison sèche. Nāy-kàr-á
lé mām gí bā-á ìí. Pendant

la saison sèche l'eau du fleuve se tarit.

nè
Av ici. dèē íngā-m nè mǎ kùlà-ī tàr. Viens me trouver ici, je veux te parler.

nè
Pr lui {forme réfléchi}. Nè nà kàw èl bò. Il dit qu'il n'ira pas.

nè
Cmp mais. m̄-gèr-ī yàà nè m-ā kār-ī èl. Je te connais, mais je ne te le donne pas. M-ā m̄-bār-é kār-ē sò sè-sí nè nè è mbādí. Je l'ai invité à manger avec nous mais il n'a pas voulu.

-nè
PrA son, sa, ses

né
N chose; chose que/qui; ce qui, ce que. M-ā kàw kòò né gí ì-né mbā dí. Je vais voir ce qu'il a rapporté de son voyage. Né jē nè lé tō ká nǎ wà? Ces choses là appartiennent à qui? NE né-kārā - quelque chose, une chose
N quelque chose. Né tó-m! Quelque chose m'a mordu!

-né
Prp en; avec qqc. {derivatif fonctionnel instrumental}. Āw-né dē dá? Où les emportes-tu? [litt: tu-vas-avec-eux vers où?] dèē ún āw-né ār-é. Viens, prends-le et va le lui donner.

nèē
VI venir {v. dèē}

né-dò-jī
NIn récompense

né-gòl (Syn. màrkóbà)
NIn chaussure. Lò núngā bá m-úlā né-gòl-m ndáà gòl-m pólē. Quand il fait chaud, si je porte des chaussures des ampoules apparaissent dans mes pieds.

né-jī-bē
N coutume

né-kìngà [né.kìngà]
N richesse. Dèw gí ùy bá làl né-kìngà. Celui qui est mort est dépourvu de richesse. {proverbe}

né-kùbà-kùwà
N proie

né-kùsà
V nourriture. Dèné lè-í àw dā né-kùsà yàà ngàā wà? Ta femme va déjà préparer de la nourriture?

nè-lé
SpC ce, cet, cette. Ún bèl nè-lé ā-m̄. Prends ce van là et donne-le-moi.

né-mbā-jē
N vieille femme riche
N Vierge Marie {Chrét.}

né-mbī
N boucle d'oreille

né-ndùbā
N chose en héritage. Bòb-é ìyà né-ndùbā kārā bàá. Son père lui avait laissé une seule chose en héritage.

né-ndùm (Syn. ndí)
N préparation de pépins comme condiment

né-sò
V nourriture. Sé ār mbā lè-í né-sò èl wà? As-tu donné de la nourriture à ton invité?

néēmé
N poinçon en fer servant à coudre les calebasses

cassées {à la coiffure
féminine}

nèdī

VT carboniser [cuisine]
VI être carbonisé
(cuisine)

nèr

VT demander qu'on vous
ajoute qqc.

nēy

VT faner, tomber

nìbà (Syn. lìbà)

N argile rouge, colorant

nìm (Syn. sūr)

N rat {près des cases}

nìm

VT enfiler [ex. perles].
Ngá-màndà jē nìm mēr kùlà
gá. Les jeunes filles
enfantent des perles sur la
corde.

ním

N espèce d'arbre

ním-ndà-sò

(Syn. míì-ndà-sò)

N crocidence, musaraigne

nīn

N cadavre. Dé d-ún nīn d-
áw sî-á dò-bár gá d-áw
dùbū-é. Ils ont pris le
cadavre et l'ont porté au
cimetière pour l'enterrer.

nìngà [nìngà]

N sagaie. Òdò mỳyā jē dè
nìngà jē àw wàlá sáŋg kàgè
lé. Il prend des couteaux
de jet et des sagaies et
s'en va en brousse
chercher la panthère. Ûr-m̄
gè nìngà nè ùr-m̄ làl-m̄. Il
a jeté une sagaie sur moi
mais je me suis esquivé.

nīngá [nīngá]

N bracelet ancien. Nīngá
lè bàyà jē òy yā. Les
anneaux portés par les

jeunes filles initiées
Saras sont très lourds.

níngá-bélō [níngá.bélō]

(Syn. níngá-né-bélō)
N engoulevent à balancier

níngá-né-bélō

[níngá.né.bélō]
(Syn. níngá-bélō)
N engoulevent à balancier

nìngà-tèndè [nìngà.tèndè]

N espèce d'oiseau
indéterminé

nìr

VT cuire

nīr

N espèce de poisson
[Distichodus rostratus]

nīrī (Syn. ndīr)

V cuire {nīrī aussi
possible} Àr dèné lè-á
nīrī dè mìnjì bùlà. Il a
donné à sa femme beaucoup
de haricots à cuire. Dèné
lé nīrī tànjì ndàà, ùn
ùndā tàr. La femme fait
cuire la pintade, la prend
et la dépose au sommet (du
mur de la case).

nì

NIn jalousie entre
femmes;. Dèné jē gá nè lé
tō nì nàā jē, d-áw gè ngàw
gá kárā. Ces femmes sont
coépouses, elles ont un
seul mari.

nī

VI rêver. m-nī dè ngō-kō-ím
gá. J'ai rêvé de mon
frère.
N rêve

nòjī

N parenté.
Exp ùwà nòjī - être
charitable
N amour. Jī-í dè bá nòjī
ùwà-í bí. Quand tu es
riche tu as des amis.

[litt: dans tes mains
d'abord, l'amour te prend
après]

N générosité, charité.
Gòdè màr-é dè bō gòdè nòjī
dè èl. On ne les donne pas
gratuitement [litt: à la
place d'autre et non à la
place de la charité]

nòng [nòŋ]

VT garder pour faire mûrir

nò

NIn front (de la tête).
Tém ùbà ngó-nò-m̄. Tém ùbà
nò-m̄. J'ai un kyste sur le
front.

VE ùndā nò - vanter
Exp òō nò [dèw̄] - entendre
de nouvelles de [qqn]

Exp àw dè niá - il est
parti définitivement (ou)
il est parti après tout

Exp d-á kòō nò [dèw̄] -
tout le monde va parler de
ce que [qqn] a fait

AE dè nò [dèw̄] - pour
toujours Mbā tàr gí nè bá
dèw̄ jē d-úy dè nò-dé bá
nāy ùy dáà à ndél. À cause
de cela, les hommes
meurent pour toujours et
la lune meurt et
ressuscite.

Expr: dè nò - de bon, pour
toujours Mbādè sár dè nò.
Il a refusé pour de bon.

nò

Prp devant. Másàr lé èr̄
kèm nò kō gí. Le maïs
devient mûr avant le mil.

nō

VI pleurer. Ngōn lé nō yā
mbā-tà kēm-é òō lò èl.
L'enfant pleura beaucoup,
parce que ses yeux n'y
voyaient rien. dēē ún ngōn
gí àw nō nè lé. Viens
prendre cet enfant qui

pleure là.

NE nō-kāgē - résine
d'arbre

VE nō-rō - s'encourager
soi-même

N pleur, plainte, cri. Nō
lè bīyā ògē tōl-é èl. Les
cris du cabri n'empêchent
pas de le tuer. {proverbe}
V crier. Kōy lé nō yā tìl
gí. Le hibou crie beaucoup
pendant la nuit.

nòó [nòó, nò]

Av là, là-bas. Njè dā-í
mbā ìsì nòó wà? Celui que
te reçoit, est-il là? ím̄,
tò nòó kārī yāá bí. Oui,
il est toujours là et il
va bien.

Exp tò nòó - il y a Yò tò
nòó sé dí wà? Y a-t-il un
décès ou quoi?

nò-kār

N la bonne chance

nòdē (Syn. gīrā)

VI boire à deux en même
temps dans la même
calebasse

nōmrō (Français)

N numéro, nombre, chiffre.
Nōmrō jī-nāy-jōó jē, jī-
nāy-kārā jē, dōgē jē, dèw̄
dō-né èl. Les numéraux 8,
9 et 10, on ne joue pas.

nōngērō [nōngērō]

NIn gomme (de l'arbre). Né
kūsà-í gòdó ndāà úsā
nōngērō kāgē bō màñ kày-ī
gòdó dáà āy màñ bòlò. Si
tu n'as rien à manger, tu
manges la gomme de
l'arbre, et si tu n'as
rien à boire, tu bois
l'eau sale (litt: ...l'eau
d'un trou).

nùjì

VT abîmer {non de façon
irréparable comme tújī}

VI être abîmé. Ngōn dèné lé nùjì. Cette fille a été abîmée.

nùjì

N parenté

nūn

VI flotter {v. nū}

núná (Syn. núrǎ)

Av après-demain. dō gí núná tōl njè mēdà èí. La guerre d'après-demain ne tue pas la personne paralysée (parce qu'il va fuir). (proverbe)

núngā [núngā]

(Syn. túngā)

VI être chaud. Mān gí núngā tōl kúnjá lè-m mā lé m-ndìgì èí. L'eau chaude a tué ma poule, moi, je n'en veux pas.

VT griller

VI être grillé. Gēm bàl gí núngā lé lèl yā. Les testicules du bouc grillés sont délicieux.

núsù (Arabe)

N moitié, partie

N demie. M-ār-é àsè kàr kārā dè núsù. Je les laisse à peu près une heure et demie.

nū (Syn. nūn)

VI flotter. Kāgē nū dō mān gí. Le tronc flotte sur l'eau.

nú

Av là-bas (loin). Āw nú āw dā dí wà? Tu es parti là-bas pour faire quoi? Gō lò nú dō kóngō bā gí. Regarde là-bas sur la rive.

núrǎ (Syn. núná)

Av après-demain

ndà

VI être blanc. Ndùjì àr jī-m ndà. La farine me blanchit les mains.

VI être pleine, claire (la lune). Nāy ndà yā. La lune était pleine. Mājì, ngà nāy ndà. Bien, mais la lune est claire.

VT blanchir. Ndùjì ndà jī-m gí. La farine fait blanchir mes mains.

ndá (Syn. dá)

Av déjà. D-āw ndá. Ils sont déjà partis.

ndá

N terrain découvert.

Exp ìlā ndá - faire une terrasse

ndá

N pont. Dēw jē búlà yā dō ndá gí gè-ndōō-nè. Il y avait beaucoup des gens sur le pont ce matin.

ndáà (Syn. dáà, ndáà)

Cnj alors. Āw ndáà tél dēw gè tógé. Si tu pars (alors), reviens vite. Lò-gí būr ò ndáà, ìyà ùb-é tì-á gí. Quand le varan avait mangé (alors), il laissa l'huile sur sa bouche. Bè ndáà, j-āw n-tàā. Si c'est ainsi alors, partons. bōlé mā yàa m-ún gúsù lè-í ndáà, m-óy yàa. Si j'ai pris ton argent alors que je meure!

Cnj mais, et. Òm bìr-í sèbè ndáà kō lé àr èí. Il le verse dans un mortier et l'écrase, mais le mil n'est pas propre.

ndáā (Syn. ndáà)

Cnj alors. Lò-gí Sú lé àw ndáà ùsà bīyā lé láy. Quand Su est parti alors il a mangé tout le cabri.

Ngàā gō-dí ndáā, ā dā-né
bàn wà? *Et après, qu'est-
ce que tu en fais?*

Cnj mais, et

ndābá

N canard. Ndābá lé tō yèl
gí ndìgì mǎñ. *Le canard
est un oiseau qui aime
l'eau. Lò-gí ndābá àw mǎñ
mbā kàlè ndáā tēē dágá
kànàng èí. Quand le canard
pénètre dans l'eau, il ne
sort pas vite.*

ndàbèrà

N claie faite avec tige de
mil

ndád-ndád

[ndádíndád, ndádíndádí]

Id {bien (lécher: descr.
de tōñ)}. Tōñ jī-á ndád-
ndád. *Il lèche bien ses
doigts.*

ndág-ndág (Syn. ndál)

Id silencieusement

ndājí

N cicatrices sur visages,
scarification. Sàrā jē lé
d-ínjā ndājí kēm ndò jē
gí. *Les Saras tracent les
cicatrices sur les visages
des initiés.*

N dessin gravé sur
calebasse ou imprimé sur
tissu

N couleur; dessin. Sé
ndājí kūbū lè-í gí sīgì lé
tō bàn wà? *De quelle
couleur est ton nouveau
vêtement.*

ndájī

VT imiter {normalement
suivi de kēm} Ngōn à ndájī
kēm dèw tōgè èí. *Un enfant
ne doit pas imiter un
adulte.*

Exp né-ndájī - saynète

ndájī-mādē

(Syn. mādē-mǎñ)

N espèce d'arbre [Delonix
regia]

ndāl

VT avoir des rapports
sexuels avec une femme;
coucher avec. Déné ùsà né
ògē njè ndāl-é èí. *Une
femme ne mange pas sans
donner à celui qui couche
avec elle. {proverbe} Mǎjì
kār ī-ndāl dèné lè njè-
bàdà-kéy lè-í èí. Il ne
faut pas avoir des
rapports sexuels avec la
femme de ton voisin.*

VE ndāl mòdè - avoir des
relations sexuelles
(sujet: homme ou femme)

ndál (Syn. ndág-ndág)

Id silencieusement.

Exp ìsì ndál - il reste
silencieux

ndàm

N écureuil fouisseur
{improprement appelé "rat
palmiste"} Āw dē wálá ìngà
ndàm dēw dí. *Elle est
partie en brousse où elle
rencontre un écureuil sur
la route. Bísī jē lè-m d-
úwā ndàm tàgí-nè. Mes
chiens ont attrapé un
écureuil hier.*

ndàm

N hernie testiculaire

ndām

VI danser. Ngán jē d-áw
láy d-áw ndām kēm nāy gí.
*Les jeunes sont tous
partis à danser au clair
de la lune.*

VI jouer. Ndō kārā, ngán
jē d-áw ndām dàn dēw bò
dí. *Un jour les enfants
allèrent jouer sur la
route. Ngán jē d-áw ndām*

tà káy gí nè lé. *Les enfants sont en train de jouer devant cette maison là.*

ndàm-kāgē (Syn. ngónjí)
N *hernie*. Dèw gí ndàm-kāgē tī-á ndàà tò bī tìl gí èí. *La personne qui a une hernie ne dort pas la nuit.*

ndān [ndān]
VI être rassasié. Ngà mè-é lé ndān yā lé. *Alors il (litt: son ventre) était complètement rassasié.* M-ā m-ndān mbá m-ásī sò né èí. *Je suis déjà rassasié, je ne peux plus manger.*
Exp mè [dèw] ndān - [qqn] être rassasié

ndàng [ndàng]
VI tonner {sujet est ndī}
VT donner une décharge électrique
VI être foulé (entorse)

ndàng [ndàng]
V écrire. dèē ndàng mbēdē nè lé ā-m m-úlā-né m-ār ngōn-m. *Viens écrire une lettre pour moi pour que je puisse l'envoyer à mon enfant.*
VI être rayé. Kèrè lé tō yēl gí tá nàā gè tànji bè nè è tōgí sē bà lém bèl-é ndàng lém tō. *La perdrix est un oiseau pareil à la pintade mais elle est plus petite et ses plumes sont rayées.*

V graver, faire des traits

ndāng [ndāng, ndāngí]

(Syn. ngār)

VT refuser de rendre service.

Exp ndàng tàr - s'obstiner

ndāng [ndāng]

VT gronder

ndāng-kèr [ndāng.kèr]

N espèce d'arbre [*Entenda africana*]

ndār

NIn peau, cuir. Ndéy lé dā gè ndār àbè. *On fait des chicottes avec la peau de l'hippopotame.*

ndàràg [ndàràg, ndàrág]

Id bien (à sa mesure). Ūw-á ndàràg. *C'est bien à sa mesure.*

ndàrè

N scolopendre

N initié au "law"

ndàrì

N scolopendre

ndàs

Id grande quantité de. Ày màñ ndàs ùy. *Il a bu une très grande quantité d'eau.*

ndàw

N jeu (lancement d'une pastèque percée par les joueurs)

ndàw

VT faire une purée de poisson

ndàw

VT faire griller à sec dans un récipient {voir aussi **núngā, òbē**} M-ōdō kándē dōy lé m-óm dò dí, m-ndàw-dí sár sár. *Je prends les amendes (de karité), je les mets dessus et ainsi je les fais griller longtemps longtemps.* Dèné lé àw ndàw wúl. *La femme est en train de griller des arachides.*

ndāw

VI craquer, exploser

ndày (Syn. ndòy)

VT passer par. Màjì, lò gí m-ā kàw dáà, m-ā ndày nè

bí. Bien, quand je partirai, je passerai par là.

Exp *ùwà ndày* - échapper par un écart brusque

Exp *ùwà ndày* - "dribler", faire passer un joueur par une feinte

ndà-ndà

Id bien exposé; de ses propres yeux. M-ī-é ndà-ndà. Je l'ai vu de mes propres yeux.

ndà́ à́í

Inj jamais de la vie

ndèm [ndèm,ndèm]

(Syn. ndèm)

VT enduire d'huile; oindre. Dèné lé ndèm rō-é ùbū. La femme a oint son corps d'huile. Dèné lé ndèm ngōn-é ùbū ndàà àw sī-á káy. La femme a enduit le corps de son fils avec de l'huile et après elle l'a porté dans la maison.

ndèm̄ [ndèm̄,ndèm̄]

(Syn. ndèm̄)

VT envelopper.

Expr: ndèm̄ tà - fermer la bouche Ndèm̄ tà-í nà kém jē dá kàndī kènéng. Ferme ta bouche, les mouches vont y entrer.

ndèṅ [ndèṅ,ndèṅ]

VI diarrhée, avoir. Ngōn-ím lé ndèṅ mēsī. Mon enfant a la diarrhée avec du sang.

NE ndèṅ-mēsī - dysenterie

ndèȳ [ndèȳ,ndèȳ]

(Syn. ndèȳ)

VI s'égoutter. Núngā úsā, íyā sīngā-á óm kàdī dī lè-í àr-é ndèȳ àr-ī. Fais la griller et mange-la,

laisse les os, mets-les dans le feu pour que ça s'égoutte pour toi faisant de l'eau salée.

Expr: ndèȳ ndòò -

organiser une séance de culture Ndò kārā ndàà, ndèȳ ndòò, bār dèw jē yā kār-dé ndòò sè-á. Un jour il organise une séance de culture, il invita beaucoup de monde à venir cultiver avec lui.

ndéy (Syn. ndéy)

N chicotte

ndèy

N espèce d'arbre

[Mitragnyna inermis]

ndèbì

VI se presser trop, grisonner, tressaillir

ndèbì

N espèce de plante indéterminée

ndèd

VI être efficace. Kùmā gí nè lé tàá ndèd yàá bè. Ce médicament est très efficace.

ndèdī

VT menacer avec une arme

{on a besoin de à́í pour achever le sens de 'menacer'} Ûn kāgī dáà ndèdī né dèw à́í. Il prend un bois toujours pour menacer les gens.

ndègīrē

N os de la hanche {partie à proximité du bassin}

ndèjī

VT conseiller à plusieurs reprises. Ndèjī ngōn-í nà pānjā-á màjèí. Conseille ton fils à changer sa conduite.

Exp ndèjī mbā - dire au

revoir à ses hôtes (qui vous ont reçu)

ndèl

N mois de l'année, Juillet

ndèl̄

N pâle {òr̄ ndèl̄: devenir pâle}

ndól

(Syn. ndól)

VI se réveiller; être réveillé. Ī-ndól ngàā wà? Es-tu déjà réveillé? Exp tósō ndól - reprendre connaissance

VI ressusciter. Dèw jē bá d-úy ndáà ndól. Les hommes qui meurent et ressuscitent.

VT réveiller [qqn]. M-ā m-ndól-é kàlàng yàá nè mbādí dèē sè-m. Je l'ai réveillé de bonne heure mais il a refusé de venir avec moi.

ndēm

VI s'égarer

ndēr

VI être épais. Ndār̄ àb̄ lè ndēr̄ yā. La peau de l'hippopotame est très épaisse.

ndōr

VT aller loin à la recherche de (qqc)

ndōw

VI être élevé

ndèȳ

(Syn. ndèȳ)

VT égoutter

VI s'égoutter. Yō jē d-ó dō-kéy lè-m̄ d-ár̄ ndèȳ ngàā. Les termites ont rongé le toit de ma maison qui s'égoutte.

V filtrer. Kō-m̄ jē ndèȳ árgè. Ma mère a filtré du "argi".

Expr: ndèȳ árgè - fabriquer "argi"

V confier du travail; commander. Báu-ndòò lé ndèȳ njè-bàdà-kéy lè-á dèné mùrū mbā-tà lè njè-ndòò jē lè-á. Le grand-cultivateur a commandé de la boule d'une voisine pour les gens qui travaillent dans son champ.

ndéy

(Syn. ndéy)

N chicotte. Gúmìyà jē d-úndā njè-bògò ḡ ndéy lò-gāng-ró-tà ḡ. Les serviteurs du chef frappaient le voleur avec une chicotte à la place de jugement.

ndī

N pluie. Ndī lé bōḡ-nè èr nàng. La pluie d'aujourd'hui a bien arrosé la terre. Ndī èr yā bō j-à dūbū né bōḡ-nè èí. Il pleut très fort, on ne peut pas semer aujourd'hui.

Exp ndī èr - il pleut Gél-é ḡ nè bá ndī èr-né dō nàng nè. Voilà pourquoi la pluie tombe sur la terre. NE māt̄ ndī - l'eau de pluie

ndìī

VT plonger [qqc] dans l'eau

VI chavirer; aller sous l'eau. Tò lé ndìī ngò-déw-bā ḡ. La pirogue a chaviré dans les rapides du fleuve.

ndìī

VI faire silence nocturne. Lò ndìī. Il n'y a plus aucun bruit (plein nuit).

ndìbì

VI se réchauffer au feu. Pèr ò-ī dáà Ī-ndìbì bō māt̄

ùwà-ī dáà āy. *Quand le feu te brûle, chauffe-toi bien, mais quand l'eau t'a saisi, il te faut boire.*

ndìgì

V vouloir. J-à kàw lò-gá ī-ndìgì. *Nous irons quand tu veux.* M-ā m-ndìgì ndōgō kūbū gá sīgì. *Je veux acheter un nouveau vêtement.*

Exp ndī ndìgì - *il tonne*
Exp ndìgì tàr - *vouloir de palabre, de disputes* Jèḗḗ ndìgì tàr èl yàá tò. *Nous ne voulons plus de palabre.*

VT répondre à un appel. Bòb-í jē bār-ī nè sé ā ndìgì tì-á gá wà? *Ton père t'appelle -- vas-tu lui répondre?*

VT accepter. Mī m-ndìgì kār-sí jì-mbél nàā bísī lè-sí lé ā ndìgì èl wà? *Je voudrais que nous nous échangions nos chiens, est-ce que tu acceptes?*

VT aimer. Kō-í káy bá bòb-í ndìgì-ī. *Quand ta mère est à la maison, ton père t'aime. (proverbe)*

ndígù

N mois de l'année

ndìjē

N femme {péjoratif} {v. aussi láàjē} Tò ndìjē sé láàjē wà? *Es-tu une fille? {dit à un garçon}*

ndīl

N youyou. Dèné jē d-ílā ndīl dò njè-kāl-kúndā gá. *Les femmes poussaient des youyous pour le cavalier.* Expr: kílā ndīl - *pousser des youyous*

ndíl

NIn ombre. Òō ndíl ngōn dò màñ dáf. *Il a vu l'ombre de l'enfant sur l'eau.* Ndíl mbàgē lé kūl màjì yā.

L'ombre du caillécédrat est fraîche et très bonne.

Exp òḗ ndíl-m - *ça m'a effrayé*

Exp ndíl-m tèē kāgē ìgì - *j'ai eu une grande frayeur*

AE ndíl-í - *à l'ombre* M-ísī rō ngō-kō-m dáf ndíl-í.

Je suis resté auprès de mon frère à l'ombre.

NIn esprit. Ndíl jē gá màjèl d-áy mēsē dèw jē.

Les esprits mauvais boivent le sang des gens.

ndíl-dò-māñ [ndíl.dò.māñ]

N sorte d'insecte indéterminé

ndīlīlī (Syn. ngīlīlī)

N espèce d'oiseau

ndím

N testicules {péjoratif}

ndīmā

VT emprunter {quand la chose même sera rendue} m-ndīmā kúndā lè njè-káy-mbā lè-m m-ā m-āw-né bē-é.

J'ai emprunté le cheval de mon hôte pour rentrer chez moi avec.

ndìng [ndìŋ]

Id sans bruit. Lò tò ndìng. *L'endroit est sans bruit.*

ndíng-ndíng [ndíŋ.ndíŋ]

Id {très (noir): descr. de ndùl}

ndīngā [ndīŋgā]

VT convoiter, désirer.

Njè-rēm lé ndīngā bānjī.

Le paresseux convoite la lèpre.

ndīr (Syn. nīrī)

V cuire {dialecte Mbikou}
Kùlà dā dīngàm lé tō ndōō
nè kùlà dā dèné dá tō ndīr
né. *Le travail d'un homme
est le champ, celui d'une
femme c'est la cuisine.*

ndīr

VI braire; gémir (pour un
malade)

ndírī

N esp. de grand grillon

ndírī (Syn. tígàsí)

N espèce d'herbe [esp. de
Cyperaceae]

ndīsā (Syn. ngìsā)

N balai. Dèw jē d-úwā mè
káy lè-dé gè ndīsā. *Les
gens balaient l'intérieur
de leurs maisons avec un
balai.*

ndīsā (Syn. ngìsā)

V raser. Lò-gí mā m-ndīsā
mbāy-tà-m gè-ndōō-nè ndāà
m-ínjā kōjī-m gè dò. *Je me
suis coupé la joue quand
je me rasais ce matin.*

ndīsā (Syn. mbīsā)

VT masser, pétrir

ndísā (Syn. ngísā)

N pou. Ndísā jē d-ísō dò
ngōn-m sár jēn à ìngà dò.
*Les poux ont mordu la tête
de mon fils à tel point
qu'il a eu une plaie.*

ndí (Syn. né-ndùm)

N préparation de pépins
comme condiment

ndíyā (Syn. njáā)

VT ramasser un à un
[grains]

ndò

N initiation des jeunes
hommes (pratiquée surtout
dans le Logone Oriental)
[v. aussi **lāw**]

ndō

N état de la femme avant
et après l'accouchement.

Ndō òsì dèné lè-m. *Ma
femme commence avec les
douleurs d'accouchement.*
NE njè ndō - femme qui
vient d'accoucher

NE ndō tā ndō - sage femme

N douleur du ventre après
accouchement. Ngōn gá òjì
lé yāà ndō ùndà-á. *Elle a
la douleur de ventre après
l'accouchement.*

ndó

VI apprendre; étudier. Ī-
ndó né èí ndāà ā tēē kōr
èí. *Tu ne vas pas réussir
si tu n'étudies pas.*

VT enseigner. dēē ā-m ndó-
ī. *Viens, je vais
t'enseigner.*

ndòò

VI être pauvre.

Exp m-ō ndòò - je souffre;
je me débrouille en vain

Exp dā ndòò tà - prier qqn

Exp òò kēm-ndòò - avoir
pitié òò kēm-ndòò lè kūrā-
mār-é. *Il eut pitié de son
ami.*

N *pauvreté; besoin.* Ndòò
tō mè bē gá lè-m yā bāsí-
nè. *Il y a beaucoup de
pauvreté dans mon village
maintenant.*

ndōdíyō

N espèce de batracien
[Batracien anoure]

ndòdè

N fauvette

ndògō

N *secko, clôture en
paille.* Ìlā ndògō gír káy
gá lè-á. *Il a mis en place
du secko autour de sa
maison.*

ndògō

VT *laver*. Ā-m̄ jē m̄n̄
ndògō. *Donnez-moi de l'eau
pour me laver.*

VT *se laver* {l'objet est
m̄n̄} Lò túngā yā ī-tā m̄n̄
ndògō. *Il fait chaud,
prends de l'eau, lave-toi.*
Tèē dō kó dèné d́ ǵ búgā
yā bè àr àw ndògō m̄n̄ tà
bā d́. *Il rencontre une
vieille femme en train de
se laver au fleuve.*

ndōgō

VT *acheter*. J-à s̄āng k̄iyā
ndōgō d̄ēē d́ k̄ār-ī b́í.
*Nous allons chercher un
couteau à acheter et nous
te le rapporterons [litt:
...te le donnerons
encore].* Āw ndōgō wúl nò
ā-m̄ = āw ndōgō wúl nò ār-
m̄. *Vas m'acheter ces
arachides.* Kūbū lè-í lé sé
ndōgō lār-é kándí wà? *Ton
habit là, tu l'as acheté à
quel prix?*

SV ùndā ndōgō - *vendre M-*
āw m-ùndā k̄ānjī lè-m̄
ndōgō. *Je suis allé vendre
du poisson.*

NE né ndōgō - *marchandise,
chose vendue*

ndōgó

VI *éblouir*

ndól (Syn. ndól)

VI *se réveiller*

ndòlè

VT *chercher soigneusement*.
Pà nà n-à k̄āw ndòlè lò d́
dá d́ wà? *Il demande où il
va le chercher?*

VE ndòlè gō - *suivre,
poursuivre* Dìngàm lé ndòlè
gō-é sár-sár. *L'homme le
poursuit longtemps.*

ndòlē

VI *se flétrir*. Kám k̄āgē jē
láy à ndòlē mbā-tà nàng lé
tùdù. *Toutes les feuilles
des arbres sont mortes
parce le sol n'est pas
humide.*

ndólē

VI *briller*

ndōnē

VT *suivre bêtement*

ndòr

Id *descr. de gros ventre*
{péjoratif}. M̄ē-é àr kédé
ndòr. *Elle a un gros
ventre devant elle.*

ndōrōrō

N *termitière, trou de*
termitière abandonnée. Būr
ǵ tō m̄ē ndōrōrō d́. *Le
varan qui est dans la
termitière*

ndòý

N *homonyme*

ndōy

N *sorte de gazelle à front
roux*

ndò

NIn *langue* {ndì-á: 'sa
langue'} Lò-ǵ m̄-só m̄sàr
ndáà m̄-tó ndò-m̄. *Lorsque
je mangeais le maïs je me
suis mordu la langue.*

NIn *la croissance* (d'une
plante rampante)

ndò

VT *exercer* {dans certaines
expressions}

VE ndò n̄ājī - *jurer*

VE ndò èr - *exercer la
divination*

ndò

VT *courtiser pour prendre
en mariage*

ndò

N *la chasse*. Ngàw dèné jē
lé àw ndò yā. *Le mari de*

la femme allait souvent à la chasse. Kà-m̄ jē lé ndìgì kàw ndò yā, è tōl kèr̄ jē yā. Mon grand-père aime beaucoup la chasse, il a tué beaucoup d'éléphants.

VE àw ndò d́ - aller à la chasse

NE njè-ndò - chasseur

N la pêche

ndòṵ

VT démanger. Yíl ǵ tó-m̄ lé tì-á ndòṵ-m̄ yā. Les moustiques qui m'ont piqué, les traces me démangent beaucoup.

ndò-kóndíró [ndò.kóndíró]

(Syn. kándí-kóndíró)

N flèche. Dèw̄ jē pà nà Mbòròrò jē lé dā ndò-kóndíró lè-dé g̀ kùmā. Les gens disent que les Mbororo préparent la pointe de leurs flèches avec du poison.

ndòy

VI briller (feu, lumière), luire. G̀r̄ tórsè lé ndòy yā. L'extérieur de la torche métallique luit beaucoup.

Exp ndòy ndī-á - faire le tapage

ndō

N jour; journée. Ā kàw̄ ndō ǵ-dá wà? Quel jour vas-tu rentrer? Dímás̄ tō ndō kùwà rō. Le dimanche est un jour de repos.

Exp ndō ǵ-dá? - quand, quel jour? Ā kàw̄ ndō ǵ-dá d́? Quel jour vas-tu partir?

Expr: g̀ ndō jē láy - toujours Jèè j-lsò né nàā-d́ nàā-d́ g̀ ndō jē láy.

Nous mangeons ensemble toujours.

NIn jour (où qqn va faire qqc). Ā k̀s̀ nè ndō-í kándí wà? M-ā k̀s̀ nè ndō-m̄ m̄ jē m̀s̀ jē bè.

Combien de jours vas-tu rester ici? Je vais rester ici pendant 5 ou 6 jours.

ndó

VT se détendre. Tèè dágá ndó g̀l-é. Il sort se détendre un peu.

ndòṵ

VT labourer, cultiver. bār dèw̄ jē kār-dé ndòṵ ndòṵ sè-á. Il invita beaucoup de monde à venir cultiver son champ avec lui. Ndòṵ ndòṵ m̀njì. Il cultive pour un autre, payé avec des haricots. Ndòṵ m̀njì. Il cultive des haricots. Dèw̄ jē ndòṵ bí yā wēí-nè. Les gens ont planté beaucoup de coton cette année. Bò-m̄ jē àw̄ ùndà mè kō lè-á ndòṵ-ó. Mon père est parti pour sarcler son champ.

AE ndòṵ-ó - au champ, du champ M-í ndòṵ-ó. Je reviens du champ.

N champ. Kòsè b́ā m̄-ndòṵ-né ndòṵ. C'est avec une houe que j'ai cultivé le champ.

ndōṵ

N matin.

Expr: ndōṵ nè - ce matin

ndōṵ

VI être gai.

VE rō-í ndōṵ - tu es gai.

ndōṵ-nè

Av ce matin

ndōṵb̄ (Syn. ndāw)

VI craquer, exploser

N éclore

ndògírò

N espèce de liane [*Luffa cylindrica*]

ndòjì

VI être extraordinaire (en bien ou en mal)

ndójī

VT étirer, redresser [bois]

ndòl

N bave

ndṓí

VT dire du mal [de qqn.] en son absence

N malédiction. Ìlā ndṓí dī-á d́. Il attire la malédiction sur lui.

ndól

VI tomber suspendu. Kàndē mángò lé ndól kāgī-é. Les mangues tombent suspendues de (la branche de) l'arbre.

ndòl-ndòl

Id bien (gros). Màṅg lè-á èr ndòl-ndòl. Son boeuf est bien gras.

ndóm

VI se suivre (pour une foule de bête)

VI se glisser dans un trou (serpent)

ndór (Syn. ndóṛ)

VT tirer; trainer. Màṅg jē ndór púsè gè kō. Les boeufs tiraient une charrette chargée de mil.

VI se tirer (cf. un malade)

ndóṛ (Syn. ndór)

V tirer

ndór-kəm-téy

N mois de l'année

ndòy (Syn. ndày)

V dépasser. Kōr dèw jē mè bē gá nè lé ndòy tōl àí.

Le nombre des personnes

dans ce village là ne dépasse pas cent.

V passer par

ndū

N voix. Àr gír ndògō d́ òò ndū-dé. Il restait derrière le secko et entendit leur voix. M-ō ndū nō lè tànjì. J'ai écouté le cri de la pintade. M-ō ndū ngōn-m. J'écoute la voix de mon enfant.

Exp dèjì ndū - dire à qqn: "c'est bien fait pour toi" après un conseil non écouté

Exp ùndā ndū - faire du bruit; faire des palabres

Exp pà gòdè ndū [dèw] d́ - répéter après [qqn] Pà-ī jē gòdè ndū-m d́. Répétez après moi.

ndùú

N espèce de plante grimpante [*Ampelocissus pentaphylla*]

ndùbā

N endroit de la mort.

NE mè-ndùbā - village abandonné

NE dè-ndùbā - lieu d'habitation d'un clan,

transmis par les ancêtres

NE ngōn-ndùbā - enfant né après la mort d'un parent

NE né-ndùbā - chose en héritage

Ndùbā

NP nom donné à un enfant

né après la mort d'un parent

ndūbā

VI s'épanouir (fleur).

Exp ndūbā d́iá - il exhale sa joie

ndúbā

NIn fanon de boeuf. Ndúbā màng ndól. Le fanon du boeuf tombe suspendu.

ndübērī (Syn. ndübūrū)

V faire tourner pour avancer

ndùbù

N python royal

ndübū

VI éclater

ndúbū (Syn. kàā)

N goitre

ndúbū

N soufflet

ndübūrū (Syn. ndübērī)

VT faire tourner pour avancer

ndùg

Id un peu (se plier). Ûdū rī-á ndùg. Il se plie un peu.

ndúg-ndúg

Id idée de replier. Ûdū rī-á ndúg-ndúg. Il se replie sur lui.

ndújā

N diverses plantes à bulbe

ndùjī

N farine. Lò-gí tètē dágá ndáá, dé d-ò jíngā jē gā ndùjī lé tò. Quand elle sortait dehors ainsi, ils (les poulets) sont venus pour manger la semoule et la farine. Ndùjī ngàrì lé ndà yā. La farine de manioc est très blanche.

ndùl

VI être noir, sombre. Lò ndùl ndíng-ndíng bō m-ō lò èí. La nuit est très noire, je ne vois rien. Exp rō [dèw] ndùl - [qqn] être sale Mbā-tà rō-m gí ndùl yā bá àw tà màñ dí. C'est parce que je suis

très sale qu'il est parti au bord de l'eau.

VI être obscur, sombre. Lò ndùl yā, ī-dēē dè pèr. Il fait nuit noire, apporte une lampe.

VI noircir. M-ār-é ndùl ngà-bá m-ūsū m-ündā nàng m-ār-é kùl. Je les laisse noircir, alors je les pose sur la terre pour qu'elles refroidissent.

ndùm

VI pourrir

VI être pourri. Mángò gí ī-ndōgō sùgì gí lé ndùm láy. [..súggí lé ..] Les mangues que tu as achetées au marché étaient toutes pourries. èw rō-í sò nà ndùm. Il ne faut pas le manger, c'est pourri.

ndúm

N mauvaise odeur.

ndúm

VI se mesurer avec qqn. à la course. Dé ndúm nàā ngōdī. Ils se mesurent à la course.

ndùm-kūdū

N mois de l'année, Mai

ndùnā

N cicatrice de blessure ou de plaie

ndūnā

VT poser contre [qqc.]

ndūnī

VI être tordu

ndùngà [ndùngà]

N jumeaux. Njè-bàdà-kéy lè-m òjì ndùngà jē. Ma voisine a donné naissance à des jumeaux.

ndùngà [ndùngà]

N espèce d'arbre

[Commiphora pedunculata]

ndūr

VI tourner, se. Ngōn gá rī-á tē-é lé ndūr ndūr tìl nè. *L'enfant malade tournait et se retournait toute la nuit.*

ndūr

VI se gondoler (peau, viande, etc.). Dā gá d-ílā dò pèr-é lé ùn kùdù ndūr. *La viande qu'on met sur le feu commence par gondoler.*

ndūr (Syn. ndūrū)

N hérisson. Ndūr lé mù jē gè gábàrà jē bá gá né sò lī-á. *Le hérisson se nourrit d'herbes et de sauterelles.*

ndūr (Syn. ndūrū)

V entasser, poser les uns sur autres. Dèné ndūr tǎwǎ mè nǎǎ gá. *La femme entasse les marmites l'une sur l'autre.*

ndūrū (Syn. ndūr)

VT poser les uns sur les autres, superposer

ndūrū (Syn. ndūr)

N hérisson

ndūsū

VI verser doucement pour décanter. M-íyā m-ār-é òsō bá m-ndūsū mè kū dá. *Je la décanter et je la verse dans une gourde.*

VI aller directement au fond de l'eau

ndūsū

VT retrousser.

VE ndūsū mòdè - retrousser le prépuce, "décalotter"

ndūsū

VI être vermoulu. Kāgē dīrā lé ndūsū kàlàng èí. *Le bois de l'arbre 'dira' ne devient pas vermoulu vite.*

VI se transformer en terre. Sǎ ndūsū. *L'excrément s'est transformé en un monticule de terre.*

ndúwā

N héron

ngà [ngà]

Cnj et. Ngà ī-tò bàn wà? *Et comment vas-tu? Ngà bási-nè dí bá ā dā wà? Et maintenant qu'est-ce que tu vas faire?*

Cnj mais. Mèy dá dèē dè tógé, ngà tél dè tógé èí yáá sár. *La maladie vient plus vite qu'elle ne part.*

ngá [ngá] (Syn. ngán)

NIn les petits, les enfants {pl. irrég. de ngō}

ngàā [ngàā]

Av maintenant. Gèr ngàā wà? *Est-ce que tu comprends maintenant? M-ā kǎw bē lè-m ngàā. Je vais chez moi maintenant. M-āw dē bē-é ngàā. Je vais chez moi maintenant. bōgí-nè ndáá àsè ngàā. Pour aujourd'hui alors ça suffit.*

Av déjà. Àw ngàā. *Il est déjà parti.*

Av en ce moment. Ngàā gō-dé ndáā, ā dā-né bàn wà? *Et après, qu'est-ce que tu en fais?*

ngàá [ngàá]

Spc quel, quelle {nominatif exclamatif}. Dèné ngàá màndì bē bē gá mé! *Quelle belle femme.*

ngàá [ngàá]

Cnj mais

ngà-bá [ngà.bá]

Cnj et puis, et ainsi, donc. Dáá, bèrè yáá ngà-bá

j-à k-òò nàḗ bí tā. Ainsi, demain donc nous nous reverrons.

Ngā-là-kāgī

N esprit ancestral
{président à l'initiation:
lāw}

ngá-tèḗ [ngá.tèḗ]
N hyménoptère

ngà-túgā [ngà.túgā]
N maître d'initiation

ngà-túgā-kāgī
[ngà.túgā.kāgī]
N pic {oiseau}

ngádí-kòḡ [ngádí.kòḡ]
N moule, sorte de
coquillage

ngàḍngé [ngàḍngé]
NIn pomme d'Adam. Ngàḍngé-
é bòy yā. Il a la pomme
d'Adam très grand.
Ngàḍngé-ín, ngàḍngé-í/
ngàḍngé-í, ngàḍngé-é ma
pomme d'Adam, ta pomme
d'Adam, sa pomme d'Adam

ngáāgō [ngáāgō] (Syn. gágō)
N plante cultivée [Solanum
aethiopicum]

ngájī [ngájī] (Syn. ngásī)
VT semoule

ngāl [ngāl]
VI être long. Ngàrà-ín jē
lé ngāl yā. Mon grand-
frère est très grand.

ngàlì [ngàlì] (Syn. ngàrì)
N manioc. Ngàlì gí kēm lé
lèl yā ùndā ngàlì gí ndīr.
Le manioc cru a meilleur
goût que le manioc cuit.

ngàlì-ndíl [ngàlì.ndíl]
(Syn. kāgī-bāngá)
N espèce d'arbre [Manihot
glaziovii]

ngāmā [ngāmā]
N bague. Ngāmā tàā nàḗ lé
dìngām dé gí dèné bague de
mariage

ngàmà-kàsì [ngàmà.kàsì]
N brûlure d'estomac {après
indigestion}
Exp ngàmà-kàsì tā [dèw] -
[qqn] a une brûlure
d'estomac

ngàāmā [ngàāmā]
N gerbille

Ngambáy
N Ngambay.
Expr: tà Ngambáy - la
langue Ngambaye Ī-gèr tà
Ngambáy yā wà? Sais-tu le
Ngambay bien?

ngán [ngán]
N {petit (pl. irrég. de
ngōn)}
N enfants

ngán-kàr [ngán.kàr]
N boubouille

ngán-kōr-jē [ngán.kōr.jē]
N génies de la brousse

ngán-ndòḡ [ngán.ndòḡ]
N corde (mesure d'un
champ). M-úwā ndòḡ ngán-
ndòḡ dògè wēl-nè. J'ai
pris (pour cultiver) dix
champs cette année.

ngán-sì [ngán.sì]
NIn intestins. Túr ngán-sì
bī yā mbā kār ndáw. Il a
nettoyé les intestins du
cabri pour qu'ils les
grillent.

ngàng [ngàng]
(Syn. kédéré, ngàḗ)
VI être dur, fort.
Exp rō [dèw] ngàng èl -
[qqn] n'est pas bien,
malade Rō-ín ngàng èl. Je
ne suis pas bien.
Exp [dèw] ùwà mē-é ngàng
{dā né} - [qqn] se forcer
à {faire qqc}

VI être difficile. M-ō nè
dá, kùlà ùbū dōy tō kùlà
gí ngàng yā. Je vois

- maintenant que le travail de fabriquer l'huile de karité est un travail très difficile.*
- ngāng** [ŋgāŋg]
 NIn dent. Kédé dèw jē d-ílā ngāng-dé. *Les gens d'autrefois limaient leurs dents.*
 NIn limite, fin
- ngāāngínā** [ŋgāāngínā]
 N espèce d'arbre [*Grewia cissoides*]
- ngààngúná** [ŋgààngúná]
 N gale
- ngār** [ŋgār]
 N espèce d'arbuste épineux [*Cassia ataxacantha*]. Ngār lé d-ílā d-ón-né njòr. *L'arbuste Cassia ataxacantha, on l'utilise pour protéger les aubergines.*
- ngār** [ŋgār] (Syn. ndāng)
 VT refuser de rendre service
- ngār-māng** [ŋgār.māng]
 N esp. d'arbuste épineuse
- ngār-wā** [ŋgār.wā]
 (Syn. mbáy-wā)
 N reine de la termitière
- ngàrà** [ŋgàrà]
 NIn relation entre grand frère et petite soeur
- ngàràw** [ŋgàràw]
 (Syn. ngàrà̀m)
 N varan aquatique
- ngà̀rì** [ŋgà̀rì]
 (Syn. ngà̀lì)
 N manioc
- ngà̀rì̀m** [ŋgà̀rì̀m]
 (Syn. ngà̀rù)
 N varan aquatique. Ngà̀rì̀m lé tá nà̀ā gè būr bè nè è tō dān mǎn gí. *L'iguane*
- est comme le varan, mais il vit dans l'eau.*
- ngà̀rù** [ŋgà̀rù] (Syn. ngà̀ràw)
 N varan aquatique
- ngásì** [ŋgási] (Syn. ngájì)
 VT semoule
- ngàw** [ŋgàw]
 NIn mari {ngà-m: 'mon mari'} Àw káy lè ngàb-é. *Elle est allée à la maison de son mari. Ngàb-é lé òdè àw bē lè kūrā-mār-é, àr-dé d-áw lò-kày-kìdō dǎ. Son mari va chez son ami et ils partent ensemble au cabaret. Ngà-m jē sì káy nè m-ā m-dèè m-āy kìdō. Mon mari est à la maison, et moi je suis venue boire la bière de mil. Ngàb-m/ngàb-í/ ngàb-é mon mari, ton mari, son mari Ngà-m jē mon mari (forme. polie)*
- ngàw** [ŋgàw]
 N furoncle, bouton pénible sur le visage {v. aussi tēm} Ngàw ùbà ngó-nò-m. *J'ai un furoncle sur le front.*
- ngàw** [ŋgàw]
 NIn dard (d'abeille)
- ngàw-bà** [ŋgàwbà]
 (Syn. ngàw-bùwà)
 N célibataire
- ngàw-būrā-ndì**
 [ŋgàw.būrā.ndì]
 N arc-en-ciel {lit: 'mari-filet-pluie'; a la réputation au pays Ngambay d'empêcher la pluie de tomber}
- ngàw-bùwà** [ŋgàw.bùwà]
 (Syn. ngàw-bà)
 N célibataire. Dìngàm gí dèné lè-á gòdó lé tō ngàw-bùwà. *Un homme qui n'a pas*

de femme est un
célibataire.

ngàw-kàñ [ŋgàw.kàñ]

NIn le clitoris

ngàw-làr [ŋgàw.làr]

V fer. m-tó kĭr lé gè
ngàw-làr njám-njám. J'ai
attaché le fagot avec le
(fil de) fer fortement.

ngàw-ndōy-jí

[ŋgàw.ndōy.jí]

(Syn. búsú)

N luciole. Ngàw-ndōy-jí lé
tō kūr gí ndōy tōgí pèr bè
lò ndùl gí. La luciole est
un insecte qui brille
comme un feu dans la nuit.

ngàw-rīngā-bānjī

[ŋgàw.rīngā.bānjī]

N plocéidés avec couleurs
rouges et noires

ngàā [ŋgàā] (Syn. ngāng)

VI être dur, fort, solide.
Kāgī nè lé ngàā yā. Ce
bois là est très dur. Tà
nàsàr lé ngàā yā. La
langue française est très
difficile.

ngé [ŋgé] (Syn. ngé)

VT gratter

ngèē [ŋgèē]

N coussinet {entre la tête
et le fardeau}

ngèl [ŋgèl]

N torche (de paille). Pèr
ngèl bá d-ó-nè lò lò-ndùl
gí lò-gí pèr gòdó kènéng
gí. On utilise la torche
en paille pour voir
pendant la nuit là où il
n'y a pas d'électricité.

ngēl [ŋgēl]

N côté du ventre

ngèl-ngèl [ŋgèl.ŋgèl]

N natron

ngènē

VT tenir en réserve les
morceaux de viande
accompagnant la boule
VT manger petit à petit,
faire ses réserves de
nourriture

ngénē [ŋgénē]

VI se déplacer

ngésē [ŋgésē]

VT pousser

VI pousser se

VI se déplacer

ngèy [ŋgèy] (Syn. ngèy)

VI marcher à pas feutrés.

Njā ngèy léb-léb, àl tār
ùr gél búdū dí. Le renard
avança à pas feutrés et
bondit sous les herbes.

V guetter

ngé [ŋgé]

VT gratter. Ngōn lé ngé
kēm-é sár ār kēm-é tō dò.

L'enfant grattait son
visage à tel point qu'il
l'a blessé. Mā m-ngé, ī-
ngé, yè ngé, jèē n-ngé-jē,
sèē n-ngé-jē, dē ngé Je
gratte, tu grattes, il
gratte, nous grattons,
vous grattez, ils grattent
VI se gratter

ngébbē [ŋgébē] (Syn. ngínā)

VT attendre

ngēbbērē [ŋgēbbērē]

VT monter avec peine {sur
arbre, mur, etc.}

ngèd-ngèd [ŋgèd.ŋgèd]

Id indifférent. Ìsì ngèd-
ngèd. Il reste indifférent
(refus).

ngéjī [ŋgéjī]

Id complètement (cessé).

Ndī gāng ngéjī ngāā. La
pluie a déjà complètement
cessé de tomber.

ngēm [ŋgēm] (Syn. ngōm)
 VT *garder, surveiller, guetter*. Gès-é n̄y ndàà, dèné lé ngēm d̄è màjé yàá bí. *Le reste, la femme le garde précieusement*. Ngōn gá àw ngēm dā jē lè-m lé n̄y wàlá béy. *L'enfant qui garde mes animaux est resté encore en brousse*. Āw ngēm b̄yā jē lé ndàà tél n̄y-kàr-á. *Vas garder les chèvres et reviens dans la saison sèche*.

ngèr [ŋgèr]
 V *ronger, croquer*. Bísī àw ngèr sīngā. *Le chien est en train de croquer l'os*.

ngèr̄ [ŋgèr̄]
 N *maladie de la peau*

ngér̄ [ŋgér̄] (Syn. gídī)
 VT *chatouiller*

ngéréng [ŋgér̄ŋ]
 Av *loin*. Ōs-é ngéréng. *Il le repousse au loin*. Ngéréng bá màjì n̄jī. *Quand on est loin, la relation familiale va bien*. (proverbe)
 Av à l'écart. M-ósē b̄yā ngéréng àdē k̄y màñ. *J'ai mis à l'écart la chèvre parce qu'elle allait boire de l'eau*.

ngēw [ŋgēw]
 N *brindille sèche*. ĩ kàlàng yàá tédē ngēw óm d̄è k̄gē dá tàr. *Lève-toi vite et ramasse des brindilles et pose-les haut sur cet arbre*.

ngèy [ŋgèy] (Syn. ngèy)
 VI *marcher à pas feutrés, approcher à pas feutrés*. Ríḡm ngèy ján-ján rō ngōn d̄é lé ùn-é k̄r̄ òò-é. *L'hyène approche de l'enfant à pas feutrés, le*

souleva un peu et le regarda.

VI *être lent*

ngídī [ŋgídī] (Syn. ngér̄)
 VT *chatouiller*

ngīlīlī [ŋgīlīlī]
 (Syn. njīlīlī)

N *espèce d'oiseau*

ngínā [ŋgínā] (Syn. ngábē)
 VT *attendre*. Ī ngínā-m̄ yā èí bàá t̄ā? *Tu ne m'as donc pas attendu tellement longtemps?* Ī-ngínā-m̄ m-ā tél d̄ē k̄nàng. *Attends-moi, je reviens toute de suite*.

ngīr [ŋgīr]
 NIn *vagin, sexe de la femme*. K̄m-k̄r lè ngīr àr̄ m̄y wáy túj-é. *L'intelligence du vagin est que la maladie l'a prise et la détruite*. (proverbe)

ngír-bèd̄rè [ŋgír.bèd̄rè]
 N *crapaud*. Ngír-bèd̄rè ùlà nd̄-á ùwà-né k̄m. *Le crapaud a enlevé sa langue pour attraper la mouche*.

ngír-ngây-dá
 [ŋgír.ŋgây.dá]
 N *espèce d'herbe*
 [Biophytum petersianum]

ngirà [ŋgirà]
 NIn *racine*. Ngirà màsē lé nḡā yā. *Les racines du tamarinier sont très dures*.

NIn *tendon, veine, nerf*
 VI *être résistant*. Kūbū jē gá s̄gì lé ngirà yā undā kūbū jē gá lēw. *Les vêtements neufs sont plus résistants que les anciens*.

Exp ngirà k̄d-é - *résister quand on tire*

VI être dur, plein de tendon (viande)

ngīrā [ŋgīrā]

N peau. Jèè j-ùm dàlè gè ngīrā bīyā. Nous avons fait un tambour avec la peau de la chèvre.

ngìsā [ŋgìsā] (Syn. ndìsā)
VT raser

ngìsā [ŋgìsā]

N balai. Dèw jē d-úwā mè kéy lè-dé gè ngìsā. Les gens balaient l'intérieur de leurs maisons avec un balai.

ngísā [ŋgísā] (Syn. ndísā)

N pou. Nò-kàr lè kò ngísā gí tò né mè yìngà gí. Le pou a la chance de trouver la place dans les cheveux. (proverbe)

ngìsì [ŋgìsì]

V être vieux, en lambeaux

ngō [ŋgō] (Syn. ngōn)

N enfant, enfante. Ngōn gí nè tō ngō lè nà wà? Cet enfant, c'est l'enfant de qui?

ngó [ŋgó] (Syn. kā)

Nalebasse {devenu récipient}. Yè mbél kō lé mè ngó gí ndáá àw tógō.

Elle versa le mil dans laalebasse et le lava.

VE òē mè ngó - enduire l'intérieur d'unealebasse d'ocre

ngō-kà

NIn grand-fils, grand-fille

ngō-kó [ŋgō.kó]

NIn frère, soeur. Ngō-kó-m, ā kàw lò kùwà kànjī gí bōgí-nè báy mē? Mon frère, vas-tu encore aller à la pêche aujourd'hui? Ngō-kó-m, ngō-kó-í, ngō-kí-á,

ngō-kó-sí, ngō-kó-sí, ngō-kó-dé mon frère, ton frère, son frère, notre frère, votre frère, leur frère Ngō-kó-m lé tá nāā gè bò-sí jē yā nè mā ndáá m-tá nāā gè kó-sí jē yā tò. Mon frère ressemble à notre père, tandis que moi je ressemble plus à notre mère.

ngō-màndè [ŋgō.màndè]

N jeune fille. D-úwā ngō-màndè d-ár-é. Ils saisirent la jeune fille et la lui donnèrent.

ngō-mār [ŋgō.mār]

NIn ami (avec les enfants) {pl. ngá-mār} Ngōn-m àw ndá bál gè ngá-mār-é jē. Mon fils est parti jouer au football avec ses copains.

ngó-nò [ŋgó.nò] (Syn. nò)

NIn front (de la tête)

ngódā [ŋgódā]

N espèce d'arbre [*Nauclea latifolia*]

ngómájì [ŋgómájì]

N camisole des femmes

ngōn [ŋgōn] (Syn. ngō)

N enfant, enfante. Ngōn lé àl òsō nàng. Cet enfant a sauté et il est tombé à terre. è tō ngōn yáá báy, bō àsè kày sà èí. Il est encore un enfant, il ne peut pas fumer.

NIn fils, fille. Dèné àw njíbī tà ngōn-é. La femme donna un baiser sur la bouche de son bébé.

NIn petit d'une bête. Mā m-ā ndōgō ngōn kúnjā gí bè dè gúsù dō só èí yáá sár. Moi, jamais je n'achèterai une petite poule comme ça à 200 francs (40 "gours").

ngōn-gí-kásē

[ngōn.gí.kásē]

N nouveau-né

ngōn-jèkìsì [ngōn.jèkìsì]

(Syn. ngōn-jèkòsè)

N domestique

ngōn-jèkòsè [ngōn.jèkòsè]

(Syn. ngōn-jèkìsì)

N domestique

ngōn-jī [ngōn.jī]

NIn doigt {pl. ngán-jī}

Jī-sí àw gè ngán-é mī mī.

Nous avons cinq doigts dans chaque main.

ngōn-kà [ngōn.kà]

NIn petit-fils, petite-fille

ngōn-kèm [ngōn.kèm]

N prunelle des yeux

ngōn-lè-dèné

[ngōn.lè.dèné]

NIn fils ou fille de l'oncle maternel

ngōn-lè-dìngàm

[ngōn.lè.dìngàm]

NIn fils ou fille de la tante paternelle

ngōn-ndùbā [ngōn.ndùbā]

N enfant né après la mort d'un parent

ngōn-rīngā [ngōn.rīngā]

N mois de l'année, Novembre

ngónē [ngónē]

N espèce de poisson

[*Heterotis niloticus*]

ngónjí [ngónjí]

N hernie. Dèw ngónjí tī-á ndáà tò bī tìl gí èí. Une personne qui a une hernie ne dort pas la nuit.

ngórō [ngórō]

(Syn. jó)

N poterie; jarre; canari.

Lò gí m-tósē ùbū màr-é ndáà, yà-á này mè ngórō

dí. Quand j'ai fini de retirer l'huile pour lui, le résidu pâteux reste dans la jarre.

ngòy [ngòy]

N variété de sorgho blanc

ngō [ngō]

VI être nain; avoir une croissance lente; être rabougri (plante)

ngóṛ [ngóṛ, ngóṛē, ngóṛñ]

N esp. de poisson

ngóy [ngóy] (Syn. ngóy)

Av un peu {toujours accompagné de la négation èí}

ngò [ngò]

N bûche; bois sec. Dé d-ísí dò ngò kágē gí. Ils sont assis sur un arbre mort.

ngò [ngò]

VI être chauve. Dò māl lé ngò. La tête de charognard est chauve.

VI être rugueux

ngō [ngō]

N absence de personne.

Exp ùwà ngō - être sans personne (concession, route) Káy ùwà ngō. Il n'y a personne dans la case.

ngóṵ-gí-rō [ngóṵ.gí.rō]

N espèce d'arbuste épineux [*Ziziphus mauritana*] {dit "jujubier"}

ngóṵ-gí-rō-bìsì

[ngóṵ.gí.rō.bìsì]

N espèce d'arbre épineux [*Ziziphus mucronata*]

ngò-déw-bā [ngò.déw.bā]

N rapides, tourbillons de l'eau dans le fleuve

ngōdē [ngōdē]

N course. è ày ngōdē gō bīyā jē gí. Il a couru derrière les chèvres.

VE ày ngōdē - courir Mbā
tār dí bá d-áy ngōdē bè
wà? Pourquoi donc courent-
ils ainsi?

AE dā ngōdē - en courant,
à toute vitesse Tēē dā
ngōdē. Il sort à toute
vitesse.

ngòg [ngòg]

Id soudain (vomir). Kīdō
òs-é ngòg. La bière
provoque en lui un
vomissement soudain.

ngòḡgá1ḡ [ngòḡgá1ḡ]

(Syn. ngōwú1ḡ)

N crabe

ngòm [ngòm]

VI faire le malin; faire
le faraud; crâner.

VE pà tār ngòm - mentir
NE njè-ngòm - menteur, un
malin Ī-tō njè-ngòm. Tu es
menteur.

ngòm [ngòm] (Syn. ngēm)

VT garder, surveiller,
guetter

ngòn-ngòn [ngònngòn]

Id péniblement. Né òy-é
àĀ-é àw ngòn-ngòn. Il
marche péniblement sous
son lourd fardeau.

ngòngàrò [ngòngàrò]

VI être robuste

ngòr [ngòr]

N crotte de poule

ngóróg [ngóróg]

Inj tant pis!. Òsō rō-í dē
ngóróg. Tant pis pour toi.

ngōsí [ngōsí]

(Syn. dèbè)

Av proche

ngōwú1ḡ [ngōwú1ḡ]

(Syn. ngòḡgá1ḡ)

N crabe

N pince

ngóy [ngóy]

NIn écorce, écaille, cosse
(haricot), coque
(arachide), pulpe
N coquillage

ngóy [ngóy] (Syn. ngóy)

Av un peu {toujours
accompagné de la négation
èí}

ngòyò [ngòyò]

N espèce de poisson
[Alestes lacrolepidotus]

ngùd-ngùd [ngùdngùd]

Id son du moteur. Wōdērō
nìr nàng ngùd-ngùd. On
entend le ronronnement du
moteur de la voiture.

ngúdù [ngúdù]

N sorte de déclic
indiquant qu'on est
d'accord. Īlā ngúdù dō tà
gá m-pā gá lé. Il a fait
un déclic sur ma parole
(indiquant qu'il est
d'accord).

ngúl [ngúl]

N igname [esp. de
Dioscorea]. Ngàb-é jē ùr
ngúl yā bè ìsì nìr káy dā
lè-á gá wàlá lé dē mbā
kùsà. Son mari, qui avait
trouvé beaucoup d'ignames,
était en train de les
faire cuire dans sa hutte
de brousse pour les
manger. Dé gā dèné lè-á d-
úsā ngúl lé nàā-dā. Lui et
sa femme mangèrent les
ignames ensemble. Ngúl gā
ndīr gā dā lé lèl yā. Les
ignames sont délicieuses
cuites avec la viande.

ngúl-bē [ngúl.bē]

(Syn. ngúl-kōr)

N igname sauvage [Dioscorea
Ind.]

ngúl-bòlòlò [ngúl.bòlòlò]

(Syn. bòlòlò)

N espèce d'igname

ngúl-jàmā [ngúl.jàmā]

(Syn. bāngàw)

N patate douce

ngúl-kōr [ngúl.kōr]

(Syn. ngúl-bē)

N igname sauvage

[*Dioscorea Ind.*]

ngúnúnú [ngúnúnú]

Av insociable, farouche.

Ùndā kēm ngúnúnú yā. Il est très insociable.

ngùr [ngùr]

N envie de viande

ngúrī-mār [ngúrī.mār]

N sorte de tubercule donné par l'amande du fruit de rônier

ngúrū [ngúrū]

N petit profondeur d'un cours d'eau.

NE màn ngúrū - puits près d'un cours d'eau (peu profond)

njà (Syn. gòl)

NIn jambe, fois {dialectale}

njā

VI marcher, se promener.

J-àw njā dá bè wà? Oū allons-nous nous promener?

Ī-njā kàlàng kàlàng àr-sí dēē kàlàng. Marche rapidement afin que nous

puissions arriver à l'heure.

VE òsè njā - accélérer sa marche

N marche, promenade. Ī-

dān-m njā dá sé. Tu

m'accompagnes pour une petite promenade.

njā

N renard. Njā ùsà kàr dām dá. Le renard mange à côté du grenier.

njā-bòng-dògè

[njā.bòng.dògè]

N civette

njā-gō-māng-jē-dé

[njā.gō.māng.jē.dé]

N chaussures en plastique {pour homme}

njàà-kám

N feuilles mortes

njá-kèrījē

N maïs

njá-kòyò

N sorte d'argile noire

(caolin) utilisée surtout par les prêtres de l'initiation pour leurs masques

njā-mīnā

N mangouste

njā-rēy [njārēy]

N quadrupède indéterminé

njáb-njáb

Id bien (étiré). Mī-á ùndā

njáb-njáb = Mē-é ùndā

njáb-njáb. Son ventre est bien étiré.

njàbàw

Av trépassé {pl. njàbàw-jē

ou njé-njàbàw-jē}

njágí

Av déjà, si vite. dēē

njágí yàá ngāā. Il est déjà venu.

njál

N ergot d'un coq

njál

Prp jusqu'à. Àw njál tēē

dō-sí dá. Il est parti jusqu'à nous voir.

njál-njál

Id bien (*tranchant*). Kìyā gá àdē njál-njál un couteau bien tranchant

njālālā (Syn. njālāng)

N pantalon. b̀ògò njālālā jē lè-m̀ mè bē gá nè, m-ā ndōgō è gá s̀ìgì. On a volé mon pantalon dans ce village, je vais acheter un nouveau.

njālāng [njālāŋ]

(Syn. njālālā)

N pantalon

njàm-njàm

Id d'un air menaçant. Ûwà k̀iyā lè-á njàm-njàm. Il tient son couteau d'un air menaçant.

njáng [njáŋ, njáŋgá]

Id fermement soutenir {descr. de **pà**} Pà njáng. Il le dit et il le soutient fermement.

njàrè

VT couper

VT mettre en lambeaux

njáv

N jeu ancien des petits enfants

njáy

Id parfaitement (connaître) {descr. de **gèr**}

njā

VT écosser [*haricot*]

VT enlever [*les feuilles d'une tige ou l'écorce d'un tubercule*]

njāā (Syn. ndíyā)

VT ramasser un à un [*grains*]

njè

N parent.

Expr: njè bānjī - lépreux

njè

NIn propriétaire de. m-dèē gá k̀òs̀ lé m-ār njè-á jē. J'ai ramené la houe à son propriétaire.

NE njè lā/njè lā jē - le danseur/les danseurs

NIn celui de

njéē

N maman {vocabulaire féminin}

njè-bàdà-kéy

N voisin de concession.

Njè-bàdà-kéy lè-m̀ àw mbā ndáà m-ō dèw gá mbā k̀òjì s̀ì-á tà èí. Mon voisin est parti en voyage et je n'ai personne avec qui causer.

njè-bàā

NIn ennemi. b̀òlé ò njè-bàā lè-í ndáà āy-é. Si tu vois ton ennemi, tu dois l'éviter.

njè-bògò

N voleur. Ī-dèē d̀ì njè-bògò. Tu es venu avec un voleur.

njè-dàb̀

N un paresseux/paresseuse. m-dā dí bá m-tō-né njè-dàb̀ wà? Qu'est-ce que je fais pour être une paresseuse?

njè-gòdó

N le défunt

njè-kāl-kúndā

V chevalier

njè-kāy

N réfugié

njè-kəm-tō

N aveugle. Njè-kəm-tō jē lé m-úwā-dé gē rō-m̀ gá t̀áá-t̀áá. Je suis toujours gentil avec les aveugles.

njè-kéy-s̀ingā

[njè.kéy.s̀ingā]

N la veuve

njè-kòṛ

N forgeron. Njè-kòṛ jē gòdó bē lè-í nē. Il n'y a point de forgerons dans ton village. Njè-kòṛ lē ùn ngàw-làṛ dā gá kòsṣì. Le forgeron a prit un morceau de fer et en a forgé une houe.

njè-kòsṣì-kānjī

[njè.kòsṣì.kānjī]

N pêcheur {v. aussi mbáw} Njè-kòsṣì-kānjī lē tō dèw gá ùwà kānjī jē. Le pêcheur est celui qui capture les poissons.

njè-kùmā

N sorcier. Njè-kùmā lē tō dèw gá bògò ndíl dèw jē. Un sorcier est une personne qui vole les esprits des gens.

njè-né-gèṛ

N une personne intelligente

njè-né-kòṛ

N guérisseur, voyant {lit: propriétaire de la chose vue}

njè-ndòṛ

N un pauvre. Né-kìngà lè njè-ndòṛ tò pèṛ. La richesse d'une pauvre est le feu.

njè-ndò

N chasseur

njè-sīngā [njè.sīngā]

N personne forte. Njè-sīngā à kùwà-ī kàṛ-ī ndòṛ lò sṣì. La personne forte va t'attraper et t'obliger à labourer le champ d'excrément. (proverbe)

njé-tògṣì

N grands, adultes

njè

N herbe aquatique [Ceratophyllum muricatum]

njíbī

VT sucer. Ndíl jē gá màjèí njíbī sīngā dèw jē. Les esprits mauvais sucent les os des gens.

Expr: njíbī tà [dèw] - donner un baiser à [qqn]

njígí

Av petit (grains).

NE njígí-gèbérē/njígíjē - Citrullus lanatus à petits grains

njígṣì-njígṣì

(Syn. njík-njík)

Id {complètement (brisé): descr. de tō}

njík-njík

(Syn. njígṣì-njígṣì)

Id {complètement (brisé): descr. de tō}

njīlīlī (Syn. ndīlīlī)

N esp. d'oiseau

njìng [njìŋ, njìngṣì]

(Syn. bègègè)

Av doucement

njírírí (Syn. jíírírí)

Id strident (cri). Ûr kííí njírírí. pousser un cri strident

njīyā

VT éplucher

njṣì

N boue {plus dur que bòrò}

njṣìí

Id furieusement. Tél njṣìí dē dō-m dṣì. Il retourne furieusement vers moi.

njṣìíí

Id avec les dents (en faisant une sorte de moue). Yēñ kí-á jē njṣìíí. Il fait une moue à sa mère.

njám-njám

Id *fortement* (attacher)

njòr (Syn. dùndáy)

N aubergine [*Solanum gilo*]. Njòr lè b̀ò-m̀ jē àd̄ yā. L'aubergine de mon père est très amère.

njóróng [njórón]

(Syn. jóróng)

Av *directement*; droit, tout droit. Ún d̄éw nè lé njóróng ndàá ā t̄èḡ b̄ē-é. Prends cette route tout droit et tu arriveras au village.

njóy

Id *idée d'accroupir*. Ìsì d̀ò g̀l-é d̄í t̄àf njóy. Il s'accroupit.

njō

VI être étroit

njòd-njòd

Id *son d'une chicotte*. Únd-á njòd-njòd. Il le frappe avec une chicotte.

njòg-njòg

Id *en désordre*. Tò d̀ò n̄àḡ d̄í njòg-njòg. Ils sont entassés en désordre.

nj̀l

Id à *moitié séché*. Tò nj̀l. C'est à moitié séché.

njúbā

N *cantharide*. Njúbā lé èr d̀ò-m̀ ḡí t̄ìl ḡí nè. La cantharide a pissé sur moi cette nuit.

njúbā

VT *agacer*. Ī dá njúbā-m̀ yā. Toi tu m'agaces beaucoup.

njùmà

N *méchanceté* {Chrét.}

njùng [njùŋ]

N *esp. de singe, colombe* (mâle)

njúrúró (Syn. jùrùrù)

Id *bien droit*. Túngā k̄āḡ ḡí tò njúrúró. Il coupe du bois qui est bien droit. Nìngà lé àw njúrúró. La sagaie est allée tout droit.

ò

V *voir* (première et deuxième personne, sing.)

ó

VT *observer, examiner, regarder*

òò

VT *forger*. D-áw d-ó k̄ìyā jē t̄ínā jē m̄ìyā jē né jē láy. Ils peuvent forger des couteaux, des haches, des couteaux de jet, de tout enfin. Njè-kòf̄ lé ùn ngàw-làr òò ḡí k̀òs̄ì. Le forgeron a prit un morceau de fer et en a forgé une houe. M-ò, ò, òò, j-òò, ò-jē, d-ó je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient M-ò-í, m-ē-é/ m-ī-é, m-ò-sí, m-ò-dé je te vois, je le vois/ je le vois, je vous vois, je les vois

òò

VT *voir* {infinitif: k̀òò} Mbáy òò ng̀on d̄í mànd̄ì yā. Le roi vit une jeune fille très belle. K̀em-é tò t̄áḡì nè è òò né lò èl. Ses yeux sont ouverts, mais il ne voit pas.

VE òò lò [d̄ā né] - *pouvoir faire* [qqc] M-ò lò d̄ī-á èl. Je n'ai pas pu le faire.

VT *entendre, écouter*. Ng̀on lé òò ndū b̀òb-é jē.

L'enfant entendit la voix de ses parents. M-ò k̄á ngán jē ḡí d-áw ndām d̄ágá.

J'ai écouté le bruit des enfants qui jouaient dehors.

V savoir. Há? M-ō bè yàá, m-ā kār njè-bògò dēē sè-m káy lè-m bògò né lè-m wà? Ah! Si j'avais su, est-ce que j'aurais invité un voleur pour venir voler mes affaires?

VT considérer. Ī ō-m mā dē njè-bògò wà? Me considères-tu comme un voleur?

òdō

VT porter. dí bá òdō bè wà? Qu'est-ce que tu portes ainsi? Kàmýō òdō bí àw-né mē káy-kùndā gí Mündūú. Le camion transporte le coton à l'usine de Moundou.

Exp òdō káy - déménager

VE òdō lò - balayer

Exp d-ódō-dé kùlà dǎ - on les a recrutés

VT élever [un enfant]. Kó òdō àr-é mbáy bō bàw òdō àr-é mbáy àí. Une mère élève (un enfant) jusqu'à il est roi mais un père ne le fait pas. (proverbe)

VT ramasser. M-āw m-ōdō kándē dōy. Je ramasse (habituel) des noix de karité. Òdō sīngā tǎnjì lé àw dùbū. Elle ramasse les os de la pintade et va les enterrer. M-ōdō wúl lé m-óm mē ból gí. J'ai ramassé les arachides et je les ai versées dans le sac.

òjì (Syn. ùjì)

VT mettre au monde. Dèné lè-í òjì ngōn ngāā wà? Ta femme a-t-elle enfin accouché? è òjì ngōn-é Dōbāá nè è dá d-ój-é Mündūú. Elle a eu son

enfant à Doba, mais elle-même était née à Moundou.

òjī (Syn. ùnjī)

V tresser (ex. secko). Mù nè lé màjì kòjī ndògō yā. Cette herbe est très bonne pour tresser le secko.

òlè

VI être piquant, fort (au goût). Kābā lé òlè yā. Ce piment est très fort.

VI être turbulent

òlè

VT doter une fille

òlē (Syn. lēgí)

VT bouillir. Lò gí màñ àw òlē ndāà, m-ōdō kándē dōy. Pendant que l'eau chauffe et va bouillir, je ramasse les fruits de karité. Màñ òlē ndāà j-à dā-nè sáy bāsí-nè ngāā. L'eau bout, alors nous allons faire du thé maintenant.

Exp òlē mē [dèw] - rappeler [qqn] Òlē mē-m. Rappelle-moi.

òm (Syn. òng)

VT mettre (grains, plusieurs choses). M-ā m-óm bí kùbū mē kārè dǎ. Je mets le coton dans le panier à coton.

Exp d-óm nāā dá - ils se réconcilient

VE òm ndògō - lier la base du secko (commencement)

VI verser. Pèr lé ò dām gí d-óm búl-ndà jē kènéng. Le feu a détruit les greniers où ils avaient versé les pois de terre. Mēm-é gí dèné nīr dā lé òm ùbū kènéng. Sa belle mère prépara la viande et y versa de l'huile. M-óm màñ dò kāgē mǎngò gí. J'ai

versé de l'eau sur le
manguier.

VT être versé

VT pondre. Ndō kārā kūnjá
òm kàw dūsù gòdó. Un jour
une poule pond des oeufs
et remplit son trou (à
couvrir).

VI tomber (plus. choses)

òng [òŋ] (Syn. òm)

VT verser

òpitàl [òpitàl, òpitàl]

(Français)

N l'hôpital

òrè

VT presser, serrer.

VE òrè gō - suivre

VE òrè kùlā - tresser une
corde (par torsion contre
la cuisse)

òrè

VT posséder en commun

òsō

VI tomber. Tèē mè bál dá
lè-m bá òsō. Elle est
tombée par le fond de ma
poche. [litt: elle-est-
sortie dans poche EC de-
moi et est-tombée] Ngōn lé
lè dō kágē gí òsō. L'enfant
est tombé de l'arbre.

Exp òsō rō-í dá! - tant
pis pour toi!

VE òsō ùr [dèw] - choquer

Tàr lè-í lé òsō ùr-m yā.

Ta parole me choque
beaucoup.

Exp òsō dēw dá - se mettre
en route Dé dà kūrā-mār-é
d-òsō dēw dá d-áw bē lè-
dé. Lui et son ami se
mirent en route et
partirent chez eux.

Expr: òsō mbī [dèw] -
parvenir aux oreilles de
[qqn]

Expr: òsō rō [dèw] - tant

pis pour (qqn) Òsō rō-í dá
ngóróg. Tant pis pour toi.

VT irriter. Kàdē òsō ùr-m.

Le sel (avalé) m'irrite la
gorge.

VI être profond. Būwá lé
òsō èl bēy wà? Le trou
n'est pas encore assez
profond?

òy (Syn. ùy)

VI mourir. Njè-ndò lé ùndà
tòbēy gòl mùndá nè òy
kànàng èl. Le chasseur a
tiré sur le lion trois
fois mais il n'est pas
mort vite.

òy-yō

Av oui. Òy-yō, m-úwā jī-í
yàá tò. Oui, salut bien
{oui, je-prends ta-main
bien aussi}

ò

VT brûler. Pèr ò kùbū lè-
m. Le feu brûle mes
vêtements. Pèr ò kō lè
ngō-kò-m. L'incendie a
détruit (en brûlant) le
champ de mil de mon frère.
Exp mè [dèw] ò-á = mè
[dèw] ò-á - [qqn] est en
colère Mè-m ò-m. Je suis
en colère.

VT régner, gouverner
{objet est un endroit, cf.
bē}

VI être usé, détruit. Kūl
kòsè lè-m ò. Le manche de
ma houe est usé.

VI être difficile. Dèw jē
túngā kágē láy láy dáà lò
kìngà sī ò yā. Les gens
ont coupé tous les arbres
et maintenant il est
devenu difficile de
trouver du fagot.

ò

VI être difficile. Lò dā mbēdē gí nè ò yā. Faire ce livre est difficile.

ò

V manger [qqc de mou]. Tógō jī-í ār-sí j-ò mùrū. Lave-toi les mains, nous mangions la boule. Jèḗ ngínā-í pí bá j-ò mùrū lé béy. Nous t'avons attendu en vain, et avons mangé la boule. Òy-yō, kār-dé kórō-né mùrū d-ár dèné lè-ím ò. Oui, pour que l'on fasse la boule pour que ma femme mange.

óy (Syn. wóy)

N espèce de poisson

-ó

PrA son, sa, ses

òò

VT porter [un habit].
Exp òò mēsī - être rouillé

òbē

VI être presque mûr. Mángò lé àw òbē ngāā. Les mangues commencent déjà à mûrir.

òbē

VT faire frire dans l'huile. Dèné lé àw òbē kānjī. La femme est en train de griller du poisson.
V griller
V faire du feu au pied d'un arbre {pour le détruire}. M-ā m-òbē ngìrà kāgē mbā kār kō lè-ím dā-né tògè. Je brûle les racines de l'arbre pour laisser de place pour que mon mil se développe.

òbē (Syn. ùmā)

Av peut-être (mais peu probable) {normalement avec páy} Òbē páy à dēē

bí. C'est très peu probable qu'il vienne.

òdè (Syn. òr)

VT toucher. bōgí-nè dáà kīdō òdè tà-ím àí yáá bí. Aujourd'hui, vrai, la

bière n'a pas encore touché ma bouche.

Expr: òdè àw dēē dē bē-é - prendre le chemin du retour Lò-gí è ìyà būr òdè àw dēē dē bē-é ndáà, ìngà ríngám dēw dē. Aussitôt après, il prit le chemin du retour, et rencontra une l'hyène en route.

Expr: ódē āw. - va!

VT puiser {l'objet est mǎñ} Dèné lé òdè mǎñ āw dē àr-é. La femme puise de l'eau, l'apporte et la lui donne.

òdè

V quitter, s'en aller. Lò-gí ngán jē ndām sár-sár àsè-dé lé, dé d-ódē d-āw bē-é. Quand les enfants avaient joué très longtemps et cela les a suffi, ils s'en sont allés et partis chez eux.

Dé d-úlā pà nà kāmýō à kòdè kār dōg-gìr-é-kārā. Ils ont dit que le camion va partir à onze heures.
VE òdè gō dē - se mettre à la suite de
VI se déplacer

òdèróm

N natron

ògē

V empêcher. M-ōg-é kùndà ngōn. Je l'ai empêché de frapper l'enfant. Dàlè bār bē jōó lé ògē lò tède lā. Tams-tams résonnent dans deux villages rapprochés empêchent de danser.

V interdire

VT refuser. m̄-dèjì b̀-ń jē
gúr̀s̀ù nè òḡī-m̄. J'ai
demandé de l'argent à mon
père mais il m'a refusé.

ògò

N monnaie ancienne.

Expr: sūlā ḡ ògò - une
monnaie ancienne ou
l'autre Sūlā ḡ ògò wà? De
quelle argent? (indique
refus de discuter sur
l'argent)

òjì

VT concerner.

Exp òjì d̀ d̄í? - à quel
sujet?

VI être destiné à. M-ójì
né d̀-á yàá m̄-dēē-né m-ār-
é. J'ai apporté cela
spécialement pour lui.

VI se diriger vers

VT mesurer

òjì

VT raconter.

VE òjì k̀jì - se proposer
de K̀-ń jē òjì k̀jì k̀w̄
mbā m̄ òm̄ásì ḡ nè. Ma
mère propose de partir en
voyage cette semaine.

NE njè-tà-k̀jì - un bavard
Exp m-ójì m̄-pàná (=m̀y m̄-
pàná) - je croyais que, je
pensais que

VE òjì [dèw̄] t̀r -
conseiller [qqn]

VE òjì t̀r=òjì t̀ -
bavarder

VT montrer à; expliquer.

Nḡon lé òjì-m̄ lò ḡ ilā
l̀r l̀-á k̀r̀ó k̀nénng ḡ.
L'enfant m'a montré là où
il a perdu son argent. M-
ójì, ójì, òjì, j-òjì je
montre, tu montres, il
montre, nous montrons

òjì

VT conseiller. Ōjì nḡon-í
t̀r àr-é tél pā-njā.

Conseille ton fils à
changer sa conduite. M-ójì
t̀, ójì t̀, òjì t̀, j-òjì
t̀ je conseille, tu
conseilles, il conseille,
nous conseillons

òl

VT affûter, aiguïser. M-ól
t̀ k̀yā ḡ èr mbā k̀njà-né
dā. J'aiguïse le couteau
avec une pierre pour que
je puisse couper la
viande.

òl

VT séparer les grains de
la balle ou du sable

ól

V aiguïser. Tā k̀yā nè ól
t̀-á ā-m̄. Prends ce
couteau pour me
l'aiguïser.

òn

VT garder, protéger

òr

VI être rare

òr (Syn. d̀w̄)

VI être fatigué

òr (Syn. òd̀)

V toucher

V puiser. D̀né àw̄ òr m̀n
mbā-tà l̀ nḡn-é jē. La
femme est partie puiser de
l'eau pour ses enfants.

òr̄

VT enlever, ôter. Dùndā d̄í
d̀á lé, Sú d̀ē òr̄ d̀r l̀
Njā-ń-g̀d̀ó ùlā ḡm d̄í l̀-
á. Pendant la nuit Su vint
ôta la tourterelle de
Njamgoto et l'a mit dans
son piège. Nḡon òr̄ k̀d̀ā-t̀
g̀s̀ás̀. L'enfant a enlevé
la capsule de la
bouteille.

VE òř sòrū - causer
 VE òř tār - faire un récit
 VE òř mè [tār] - traduire, expliquer M-ā kòř mè-é dè nāsārā kārī ō. Je vais t'expliquer en français.
 VE òř kəm - choisir, favoriser
 Exp òř ndèl̄ - devenir pâle
 Exp òř ngōn - faire une fausse couche
 Exp òř sè [dèw̄] - insulter [qqn]
 Exp òř gòl-í - presse-toi
 Exp òř bādēm - excéder par des demandes répétées en n'étant jamais satisfait
 Exp òř bēngērē - exaspérer
 Exp òř dò [dèw̄] - [qqn] se peigne
 Expr: òř sú - raconter un conte
 Expr: òř tènjì - recueillir du miel
 Expr: òř kəm [né jē] - différencier [choses] Kám kā dé gè kám rīyā lé lò kòř kəm-é gòdó. Les feuilles de la courge et de la Calebasse sont impossibles à distinguer.
 VT retirer, recueillir. òř tènjì, dēē-né ār mēm-é jē gá dèné ò. Il va recueillir du miel et il emmène à sa belle-mère pour qu'elle le mange.
 VT ouvrir, extraire. ōr tà-dēw ndògō lé ār kàmyō tēē-né. Ouvre la porte de la concession pour que le camion puisse y sortir.

òsè

VI pousser.
 VE òsè tél - retourner
 Exp (né) òsè [dèw̄] - (qqc) dégoûte à [qqn] Gém òsè-m̄. La sauce longue me dégoûte.

Exp òsè tiá béréré gāng - il va prendre un raccourci devant lui
 Exp òsè gòlé nāng gèng - il s'arrête à un moment
 Exp òsè-né mbàrì - il l'a mis au jeu
 Exp òsē rō-í bíd - presse-toi un peu
 Exp d-òsē jìrōò (ìl-á) - on a pointé son absence
 VE òsè kānjì - pêcher òsē jē kānjì lò gá-dá dí wà? Où êtes-vous allés à la pêche?
 VT écraser
 V cogner. M-òsē dō-m̄ kār bòrò gá. Je me suis cogné la tête contre le mur.
 VT piquer; donner une injection. Kūn òsè gòl-m̄ dēw ndòò gá. Une épine m'a piqué sur le chemin du champ. Àā-m̄ kìnín tò, òsè-m̄ tò. Il m'a donné des comprimés et m'a fait une piqûre.

òsè

VT chanter

òy

VT prendre [plusieurs choses à la fois]

òȳ

VI être lourd. Kāgē nè lé òȳ yā bō ngōn nè à kòdō èl. Ce bois est trop lourd, alors ce petit ne peut pas le porter.
 VT être trop lourd pour. òȳ-m̄. C'est lourd pour moi.

òȳ

VT éplucher; enlever en tirant l'écorce {pour en faire une corde}
 Exp òȳ dēw - dégager une route en dégageant les bords

òdý

VI *refuser*. M-dèj-é dā nà òdý bò. Je lui ai demandé de le faire, mais il a refusé.

òýlō

VI *être léger*.
Exp mè [dèw] òýlō - [qqn] être impatient

pà

VT *dire*. M-pà nà m-úwā jī-sí bò. Je vous dis bon jour. è ùlà-m pà nà sée bòō-nè jē rī-á tē-é. Il m'a dit que son père était malade.

Exp pà nà ... - dire que ...

VE pà tàr - parler

Exp pà sè [dèw] - réprimander [qqn]; dire du mal de [qqn]

VT *parler à*. Nà pà sè-í tàr wà? Qui est en train de parler avec toi?

pā

N *chant, chanson*. Pā dí bá ī ósē màjì yā bè wà?

Quelle chanson es-tu en train d'entendre si bien là? Pā gí m-ō mè ràdyō gí nè lé lēl-m yā. Cette chanson que je viens d'écouter à la radio me plaît beaucoup.

Exp pī-á gí dā né sè-m tòó kèn - c'est aussi de cette manière qu'il a fait avec moi (qu'il s'est joué de moi)

Exp d-ílā pā - on le fait passer en chanson

pá

Av pour de bon, pour toujours. Rígēm lé òdì ày ngōdē āw lò lì-á pá. L'hyène s'enfuit chez elle pour de bon.

pā-ngém [pā.ngém]

N *vagues*.

Exp pángém túngā yā - il y a beaucoup de vagues

pā-njā

NIn *façon de*.

NE pā-njā - comportement, conduite Ījī ngōn-í tàr àr-é tél pā-njā dàng.

Conseille ton fils à changer sa conduite.

pádē

N *nom pour différentes espèces de poisson*

{[Campylomormyrus tamandua], [Mormyrus deliciosus], [Hyperopisus bebe]}

pádērā

N *huître*

pàgè

N *cuisine* {normalement dans l'expression **kéy pàgè** = 'cuisine'}

pàjā

N *notable du chef de village*

pàjàg-pàjàg

Id *en abondance*

pàl

N *vipère aquatique*

pàl (Syn. pàálā)

N *hangar, abri séchoir en secko et branches*. Nàjì ngàlì pàl-dí. Il a étalé le manioc dans le séchoir. Déné lé nàjì kō dō pàl-á. La femme a étendu le mil sur le hangar.

pàl-bò

N *mois de l'année, Mars*

pàálā (Syn. pàl)

N *hangar, abri séchoir*

pālē

N *espèce d'arbuste*

[Securidaca longepedunculata]

pàn [pàn]
N céphalophe à flanc roux
(?)

pānjā [pānjā]
N In conduite

pápá
N sandale

pápáy (Français)
N papaye [*Carica papaya*]

pārē
N association financière
{chacun reçoit à tour de
rôle une part de salaire
de tous}

párpàdì
N rideau de tiges servant
de porte

pásì (Arabe)
N souffrance.

VE òò pásì - souffrir

pásì (Syn. tínā-pásì)
N sorte de hache

páw-páw
Id bien (éveillé) {descr.
de túnjā}

páy
Inj jamais! {dans
l'expression **páy èí**:
'jamais de la vie'}
Expr: **páy èí!** - jamais de
la vie!

pàyàg
Id son de la clef. Tō tà
dēw pàyàg. Il a fermé (à
la clef) la porte.

pàw (Syn. pày)
Av efficace

pày (Syn. pàw)
VI être efficace. Kùmā gí
pày bá nè un médicament
qui est très efficace

pày
Id indique choqué. Kàr-m
ùwà-m pày. J'ai été choqué
(par une nouvelle ou une
grande peur).

páy [ngìrà]
Id {de tout (possible):
descr. de òbē}

pày-pày
N maladie du museau des
chèvres

pédí [pédí, pédí]
Av tous. Dēw à tūrā káy-
kōr jē pédí èí. On ne peut
pas compter toutes les
forges.

pēnē
N chrysalide {avec àndē}
Àndē pēnē. Il devient
chrysalide.

péndē
V tresser (la corde). M-ā
péndē kùlā mōng nè lé
kōjī-né ndògō lè-m. Je
vais tresser la corde de
la plante "mong" pour
tresser mon secko.
VE péndē kùlā - tresser la
corde avec trous brins
VE péndē mù - tresser la
paille du tapis de
couverture du toit
VE péndē gòl - racler
[qqn] pour le faire tomber

pēr
N tige creuse {servant de
sifflet}

péēé (Syn. pérpēé)
N espèce de poisson
[*Tilapia galilaea*]

péēé-kúdū
N espèce de poisson
[*Hemichromis fasciatus*]

pèdé (Syn. pèré)
Av dans le feu, au feu
{locatif de pèr}

péédér (Syn. púúdér)
N espèce de poisson
[*Citharinus citharus*]

pél
V avoir un trouble
digestif {sujet est mē}

Mè-m̄ pél. *J'ai un trouble digestif.*

pél

Id avoir des nuages (le ciel)

Id être noir, sombre. Mè dārā pél. *Il y a des nuages au ciel.*

Expr: tā lò pél-pél. - faire que l'air soit sombre Lél ùlà yā àr̄ kōr̄ tā lò pél-pél. *Le vent a soufflé beaucoup et la poussière a rempli l'air.*

pél

N espèce d'herbe [esp. de Commelina]

pél-pél

Id nombreux. Táā lò pél-pél. *Ils sont nombreux (ou) ils dominent.*

pālē

VT rendre un culte à un esprit

VT offrir en sacrifice {Chrét.}

pélē

VT mélanger [semences]. M-ā kūsà tēy gí pēlē gè kér. *Je mangerais bien du petit mil mélangé au sésame.*

pélē

VI avoir des cloques

pēñ [pēñ, pēñē] (Syn. pērē)

N intervalle entre deux choses. Dā àndē pēñ ngāng-m̄ dī. *J'ai un morceau de viande coincé entre les dents.*

Prp entre. bēbèjá lé tō bē bō gí tō pēñ Mūdūú gā Dōbāá gí. *Bébédjia est une ville entre Moundou et Doba.*

pèr

N feu. M-ā m̄-sāng pèr. *Je suis venu chercher du feu.* Ngāà pèr lé ò dí wà? *Mais*

qu'est-ce que le feu a détruit? Kéy lè-m̄ ò pèr gó-m̄ gí nè = Pèr ò kéy lè-m̄ gó-m̄ gí nè. Un incendie a détruit ma maison en mon absence.

AE pèdé - au feu Tél àw ùn màñ gí pèdé lé àw ndògō. *Elle repart et prend l'eau qui est sur le feu et se lave.*

Exp njā gòl pèr - défiler

Exp tā pèr - brûler bien

Expr: ùlà [né] pèr - brûler [qqc] Sú ndān ndāà ùlà è gí dām-à pèr. *Quand Su est rassasié, il brûle ce qui est dans le grenier.*

N lumière

pèr

VT frôler

pér

Id directement (entrer) {descr. de àndē}

pèrrr

Id rapidement {descr. de ày}

pèré (Syn. pèdé)

Av au feu, dans le feu

pérē (Syn. wōr)

N intervalle entre deux choses

pérpē (Syn. péé)

N espèce de poisson [Tilapia galilaea]. M-úwā pérpē jē, péédér jē dī ngóŕ jē. *J'ai pris des Tilapia, des Citharinus et des Héterotis.*

pí (Syn. pí)

Av en vain. Dé sáng-é pí d-íng-á èl. *Ils le cherchèrent vainement, ils ne le trouvèrent pas.* M-sáng-é pí. *Je l'ai recherché en vain.* M-ār-é tūnā-m̄ gúsù ságē kārā nè

m̄-dèj-é pí. Je lui ai prêté 1000 CFA, mais je les lui ai réclamés en vain.

pídī

VT apprécier, féliciter.
Dèné lé pídī njè-kulà lè-á. La femme félicite son travailleur.

VT louer

pīl

N le foyer

pìnīlì (Français)

N pneu

pìnīlì (Français)

N punition

pìr

N cobra, naja, serpent cracheur

píyā

VT cacher

pìyàw

Id sans qu'on le voie. Òdè pìyàw àw̄. Il est parti sans qu'on le voie.

pí (Syn. pí)

Av en vain

pòdè

Id penché. Tò pòdè. C'est penché.

pòlè

VT mélanger [grains] {avec sable, par exemple}

pólē

V avoir une ampoule. Lò núngā bá m-úlā né-gòl-m̄ ndáà gòl-m̄ pólē. Si je porte des chaussures quand il fait très chaud des ampoules apparaissent dans mes pieds.

V provoquer une ampoule. Pèr pólē jī-m̄. Le feu m'a donné une ampoule sur la main. Ūndā tēy pèdé jōó ndáà à pólē jī-í. Si tu mets deux (épis de) mil au

feu, il va provoquer une ampoule sur le doigt.
(proverbe: on ne doit pas faire deux choses à la fois.)

póy

N herbe à tubercule [esp. de Raphionacme]. Òō póy dò ndàng ndáà kāgē kùr-é gòdó. Il voit le tubercule, mais il n'a pas de bois pour le creuser.
(proverbe)

Expr: póy dò ndàng - esp. de tubercule sauvage

pó

Id idée de patience. Īlā mē-í pó. Sois patient.

pōr

N craie

pòrò

N écurie pour le cheval

púúdír

N espèce de poisson
[Citharinus citharus]

púdū

VI fleurir. Wúl lè-m̄ púdū yā. Mes plantes d'arachides ont beaucoup fleuri.

NIn fleur

VI blanchir (cheveux, barbe)

púdūrīyā

N souimanga

pùg-pùg

N poumon

pùgàdū

VT remuer [le sol]

púr

N petits poissons

púrpù [púúrù, púrpù]

N criquet aquatique

púrpù [púúrù, púrpù]

N espèce d'herbe servant à faire des balais [esp. de Eragrostis]

púsɿ (Français)

N charrette

púsū

N charrette

púsū-màṅg-jē

[púsū.màṅg.jē]

N charrette

ràbē

VT vendre en colporteur

ràdɿ

Av tôt le matin

Av rapidement

ràgà

N natte en lamelles de doum

ràm

VI être malpropre. Dèné lé ràm yā. La femme est très malpropre.

NE ràm-dèw - une personne malpropre

N malpropreté

rām-ràm

N grosse chenille comestible et vert clair qui dévaste les feuilles

rándáng [rándán]

Id par terre. Ndóji dī-á rándáng. Il s'étale tout droit par terre.

rāng [rāŋ, rāŋgɿ]

N enclume. M-úrū ñìngà rāng dɿ. J'ai lancé ma sagaie mais ça a heurté l'enclume (et pas le gibier). (proverbe: je n'ai pas la chance)

rásɿ (Syn. kúndá-rásɿ)

N esp. de guêpe. Kāgɿ ñìngà lè-í ngāl ndáà ùndà rásɿ òm dò-í gɿ. Si la manche de ta sagaie est longue, elle va taper les guêpes (qui vont) tomber sur ta tête.

réd-réd

Id indique ce qui est touffu. Lél ùlà yā àr kòr ùdū lò réd-réd. Le vent a soufflé beaucoup et la poussière a rempli l'air.

règē

N canne à sucre [Saccharum officinarum]

rēndɿ

VT coller

rēng

[rēng, rēng, rēngɿ, rēngɿ]

N hanche; tour de la taille

rē

V coller. Tībī dōy rē kūbū gɿ lè-m. La sève de l'arbre de karité s'est collée à mes vêtements.

rēy (Syn. rēy)

N espèce d'herbe [Tephrosia bacteolata]

rébɿ

V piler ce qui est frais. Dèné à rēbɿ kám ímā mbā ndīr kār ngàb-é jē La femme est en train de piler les feuilles de gombo pour les préparer pour son mari.

rédédé (Syn. dérééré)

Av longtemps. Ndóòò rédédé kār-kùm-à-tàgɿ bá déèè bē-é bí. Ils cultivent sans arrêt jusqu'au soir et ils rentrent au village. Àw ùwà kūnjá gɿ ndà àw dɿ rédédé. Il prend une poule blanche et s'en va longtemps.

rèdɿ

VT extraire de l'huile {sur le feu}

rēdɿ

VT écraser

règ-règ

Id tendre, plein d'eau (jeune plante). Tò règ-règ. C'est tendre.

rēm

N paresse. Ngōn-í lé rēm yā̀ ìyà̀ kùlà lé dō ngō-kí-á gí. Ton enfant là est très paresseux; il laisse tout le travail à son frère.

Expr: njè-rēm - un paresseux

rēm

V reculer. Rēm gē gògò, bùlà nè lé ùr yā̀. Recule-toi, ce puits est très profond.

rēmō (Syn. lèbēng)

N espèce d'herbe [Corchorus olitorius]

rèndè

V râper
VT enlever le poil (par extension)
VI être enlevé, arraché.
Bìì-kèm-ím rèndè kèng-kéng. Mes sourcils sont tous arrachés.

VT tuer en masse

rēy (Syn. rēy)

N espèce d'herbe [Tephrosia bacteolata]

rēy-mìyā̀

N espèce d'herbe [Tephrosia linearis]

rī

NIn nom. Rī-ím tō dē Rābēkōr. Je m'appelle Rabekor. Ngō-kó-á gí kārā gí tògè rī-á dē Kùmrèngrèngje. Une de ses sœurs aînées s'appelait Kumrèngrengje. Sé rī-í lè ná wà? Rī-ím lè Chātā. Comment tu t'appelles? Je m'appelle Chata.

Exp Rī-í dē ná? = Rī-í bàn? - Comment t'appelles-

tu?

Exp ùndā rī - donner des noms Njā ùlà dér pà nà nè ò-dēē dà mbā kùndā rī ngán nān-nè lé bō. Le renard dit au pigeon qu'il était venu pour donner des noms à ses neveux.

rīì

VT frotter. Ngōn lé rīì kēm-é sār ār kēm-é tō dō. L'enfant grattait l'oeil à tel point qu'il a eu une plaie.

rīí

VI être sucré. Mbòrò lé rīí yā̀. Le fruit de la pomme cannelle est très sucré.

rībā

VT fendre. Dèné lé rībā wàsē òr kánd-é. La femme a divisé le melon et a enlevé les grains. Gólē lè-ím rībā dàn-á jōó. Ma gourde s'est cassée en deux. m-rībā sī mbā dā-né pèr. J'ai fendu le bois pour allumer le feu.

rīgā

VT discuter [qqc.] par force
VT couper avec un couteau qui n'est pas tranchant

rīgī

VT discuter par force
VT couper avec un couteau qui n'est pas tranchant

rígìm

N hyène. Rígìm dēē mbā kùwà bīyā̀ jē. L'hyène arrive pour attraper des chèvres. Rígìm dā bīyā̀ gí nè-kùbà-kùwà lè-á. L'hyène fait sa proie de la chèvre.

rím-tā-sò

N esp. de rat, très agressif

rìndò

Id pendu {descr. de **nàḗ**}
Nàḗ rìndò. C'est pendu.

rīngā [rīngā]

VI se réjouir

rísī (Syn. lósē)

N riz

rìyà

Id élégant. ìlā rìyà.
Faire l'élégant.
Expr: ìlā rìyà gḗ [dèw] -
se vanter de [qqn] Bò ngōn
jē lé ìlā rìyà gḗ ngōn-é.
Le père de l'enfant se
vanta beaucoup de son
fils.

rīyā

N esp. de courgette. Kám
kā dé gḗ kám rīyā lé lò
kòr kēm-é gòdó. Les
feuilles de la courge et
de la calebasse sont
impossibles à distinguer.

rīyā

VT déchirer

VI être déchiré

ró

VI brûler entièrement

ròò

VT user

VI être usé

ròbḗ

N jarre à col

róbḗ (Fran#ais)

N habit féminin

ròg-ròg

Id rougeâtre {normalement
avec **kàsḗ**}

rōgō (Syn. rūgū)

VT rouler, se rouler dans

rómē

N espèce d'arbuste
[Combretum collinum]

rōng [rōng, rōngḗ]

N espèce d'arbre [Ricinus
communis]

rōng [rōng, rōngḗ]

VT être trop grand pour
(vêtement)

rōng-bā [rōng.bā]

(Syn. kùmā)

N espèce d'arbre [Jatropha
curcas]

rōng-bānjī [rōng.bānjī]

N espèce d'arbre [Jatropha
gossypifolia]

rò

N espèce d'arbre [esp. de
Terminalia]

rō

N In corps. M-ísī rō ngō-
kò-m dá ndíl-í. Je suis
resté auprès de mon frère
à l'ombre. M-ísī rō màr-m-
dá. Je suis auprès de mon
ami.

VE ùndā rō - présenter un
objet

NE rō-ndōó - gaité

NE rō-lèl - joie

NE rō-kò - maladie

NE rō-kàdē - mauvaise
humeur

Exp rō [dèw] dī-á - [qqn]
est malade Ngōn-í gḗ rō-á
dī-á lé tò só-dá ngāā wà?
Ton enfant qui était
malade, va-t-il mieux?

Exp rō [dèw] kùl - [qqn] a
honte Lò gḗ d-ó-dé ndāā
rō-dé kùl, d-úlā dō-dé
nàng. Lorsque ils les
voient, ils ont honte et
baissent la tête.

Exp rō [dèw] lèl-é - [qqn]
être content J-àw yàá bá
rō kūrā-mār-sí lé à lèl-é.
Si nous y allons, notre
ami sera content.

Expr: èw rō-í - il ne faut
pas èw rō-í kàl. Il ne

faut pas monter.

*Expr: (né) tò rō [dèw] dí
- [qqn] avoir (qqc) sur
lui Làr lè-í tò rō-í dí
wà? As-tu de l'argent sur
toi?*

rō

*Prp à côté de, auprès. dēē
gē rō-m gí nè. Viens près
de moi.*

rō-kàdē

N mauvaise humeur

rō-kò

N maladie

rō-lèl [rōlèl, rōlèl]

*N joie. Lā dálá gí àw ndām
nè-lé tō lā rō-lèl. La
danse appelée "Dala" est
une danse de joie.*

rō-ndō

N gaîté

róbē (Syn. lóbē)

*N espèce d'arbre
[Sclerocarya birrea]*

ròdòdò

*Id de près (serrer). Āw
sì-á ròdòdò yàá ō. Serre-
le de près pour le faire
parler.*

rógèsí

*N sorte de scarabée
comestible*

ròm

*Id avec un grand bruit.
Òsō náng ròm. Il tombe par
terre en faisant un grand
bruit.*

rūbā (Syn. lūbā)

*N perche à conduire la
piroque*

rùgrùg

*N espèce de poisson
[Chrysichtus auratus]*

rūgū (Syn. rōgō)

VT rouler, se rouler dans

rúndū

*VT écraser, réduire en
poudre*

rùngā [rùngā]

*VI épuiser. finir,
achever. Kùlà lè-m rùngā
ngāā. m-rùngā kùlà lè-m
ngāā. Mon travail est
fini. J'ai fini mon
travail.*

dā [dā, rā]

VT faire. Ī-dā dí wà?

*Qu'est-ce que tu fais? dí
āw dā-né wà? Qu'est-ce que
tu en fais? Ā dā dí? Que
feras-tu? dā-m, dā-ī, dī-
á, dā-sí, dā-sí, dā-dé il
me fait, il te fait, il le
fait, il nous fait, il
vous fait, il les fait m-
gèr dā né jē yā yàá nè m-
gèr kùnjī ndògō èl. Je
sais faire beaucoup de
choses, mais ne sais pas
tresser le secko. Árgè lé
dā ùndā kīdō. Argi est
plus fort que la bière de
mil.*

VE dā dā - avoir

l'habitude de faire

VE dā dā-kūl - être

frileux

*VE dā dō-lèl - manifester
la joie*

VE bī dā [dèw] - [qqn]

*avoir sommeil bī dī-á. Il
a sommeil.*

Exp bō dā [dèw] - [qqn]

avoir faim

*Exp dā sè [dèw] - aider
[qqn]*

*Exp dā [dèw] mbā - rendre
les devoirs de*

l'hospitalité à [qqn]

Exp dā dā nō yā -

pleurnicher toujours

Exp kùndā dā [dèw] - [qqn]

*avoir soif Kùndā dā bōb-m.
Mon père a soif.*

Exp wōng dā [dèw] - [qqn]
 être fâché
 Exp mòy dā [dèw] - [qqn]
 être malade
 VT faire mal. Mè-m yàá dā-
 m̄ yā. C'est au ventre que
 j'ai très mal.
 VI être fort (boisson)
 V gêner, déranger. dí dā-ī
 wà? Qu'est-ce qui te
 déranger?

dá [dá, rá]

Int où. Mbā jē gí d-í dá
 wà? Des hôtes qui viennent
 d'où? Sé āw gē dá wà? Où
 vas-tu?

dá [dá, rá]

N entrave de cheval

dàb [dàb, ràb]

Id d'un bond. Ûbà kúndā
 dàb ìsì táf. Il monte d'un
 bond sur le cheval.

dàbē [dàbē, ràbē] (Syn. dāw)

V vendre. m̄-dàbē bèlō nè
 dèw gí njè-ndōgō gòdó. Je
 veux vendre mon vélo mais
 personne ne veut
 l'acheter.

dādē [dādē, ràdē]

VI être goinfre, gourmand
 (de viande)

dàgà [dàgà, ràgà]

Id un peu (amer) {descr.
 de àdē} Àdē dàgà C'est un
 peu amer,

dágá [dágá, rágá]

(Syn. dágá)
 Av dehors. Tél āw sì-á
 dágá Il l'emmène dehors.
 M-íngā nān-í jē dágá. J'ai
 rencontré ton oncle
 maternel dehors.

dàng [dàng, rằn, dằnggè, rằnggè]

Av autre. Ngà dèw jē gí
 dàng d-úwā-dé yā yàá tò
 wà? Mais est-ce que les
 autres en ont pris

beaucoup? {de poisson}
 Mbàng gí bē gí dàng ndìgì
 tì-á nè è mbādí. Le roi
 d'un autre village a voulu
 la marier, mais elle a
 refusé. Géng tō kùr gí
 ngāl yā gí sò ngán kùr jē
 gí dàng. La mante
 religieuse est un long
 insecte qui mange des
 autres petits insectes.
 Exp āw dàng - sortir Kàr
 òsè-m̄ yā à-m̄ m-āw dàng èl
 bàá. Le soleil tape dur
 ainsi que je ne suis pas
 sorti.

Av ailleurs; différent

dàng [dằn, rằn, dằnggè, rằnggè]

Id à l'écart.

Expr: ár dàng - mettre a
 l'écart

dáng [dằn, rằn, dằnggí, rằnggí]

Av au dessus; au delà. Ûbà
 dò né dánh ìsì táf. Il se
 place en évidence en haut.

dàr [dàr, ràr]

VT poser en équilibre deux
 choses l'une contre
 l'autre

dàw [dàw, ràw] (Syn. dàbē)

VT vendre en colporteur

dèē [dèē, rèè]

VI venir {dèè 'ils
 viennent'} Lò gí ngàb-é ì
 dágá dèē ndáà, dèj-é pà
 nà: "Dènè lè-m̄, ār-sí mǎn
 j-ày sè-í." Quand son mari
 est venu du dehors alors,
 il lui demande: "Ma femme,
 donne-nous de l'eau pour
 boire, s'il te plaît." m̄-
 dèē, ī-dèē, è dèē, jèè dèē
 jē, sèè dèē jē, dé dèèè je
 viens, tu viens, il vient,
 nous venons, vous venez,
 ils viennent
 VE dèē sè [dèw] - gagner
 contre [qqn] Lè-m̄ yā èl

àr-ī dēē sè-ím. *Je n'en ai pas beaucoup, tu as gagné.*
 V arriver. Ngán jē d-í lèkòl gá tél dēē mbá. *Les enfants de l'école sont déjà arrivés.* Kó-ím jē dēē tàgí-nè. *Ma mère est arrivée hier.*

dèb-dèb [dèbdèb, rèbdèb]
 N orgelet, bouton sur l'oeil

dègègè
 Av doucement. Sí jē dègègè àr-sí j-òò tàr gá à pà. *Reste tranquillement pour que nous puissions écouter ce qu'ils disent.*

dégégé [dégégé, régégé]
 Id marque l'idée de patience.
 Expr: ár dégégé - sois patient

dègìsè [dègìsè, règìsè]
 Id court

dèng [dèŋ, rèŋ, dèngí, rèngí]
 NP nom de cadet de jumeaux

dèng [dèŋ, rèŋ, dèngĩ, rèngĩ]
 N piège (filet pour les rats)

déng-déng [dèŋdèŋ, rèŋrèŋ]
 Id complètement (épuisé). Dàw gá àw déng-déng. *Il est complètement épuisé.*

déng-déng [dèŋdèŋ, rèŋdèŋ]
 Id bien (aligné) {descr de àr gō nàḗ gá} D-ár gō nàḗ dá déng-déng. *Ils se sont bien alignés (les uns derrière les autres).*

déng-déng [dèŋdèŋ, rèŋdèŋ]
 Id bien (refroidie) {descr de kũl} Mān lé kũl déng-déng. *L'eau s'est bien refroidie.*

dēngĩm [dèŋgĩm, rèŋgĩm]
 VI se conduire sottement

déngím [dèŋgĩm, rèŋgĩm]
 Id bien (accepter) {descr. de ndìgì} Ndìgì déngím. *Il a bien accepté.*

déréré [déréré, réréré]
 (Syn. dǎgírǎ)
 Av longtemps

dégégé [dégégé, régégé]
 Id tranquillement, en paix; entièrement. íyá-m̀ l̀ò kárā dégégé. *Laisse-moi en paix.*

dǎbǎ [dǎbǎ, rǎbǎ]
 Av sur la route {locatif de dǎw} Né dā-m̀ dǎbǎ èí. *Rien ne m'est arrivé sur la route.*

dǎgírǎ [dǎgírǎ, régírǎ]
 (Syn. rádǎdǎ)
 Av longtemps

dǎm [dǎm, rǎm]
 VI être faible.
 NE njè dǎm - un faible
 N faiblesse

dǎm [dǎm, rǎm]
 VT baisser (objet, prix)
 VT reculer, diminuer

dèngìrè [dèŋgìrè, rèŋgìrè]
 N vantardise.
 VE ùndā dèngìrè - vanter
 ùndā dèngìrè né l̀ì-á yā. *Il vante beaucoup son bien.*

dèngĩrǎ [dèŋgìrè, rèŋgìrè]
 N flotteur de ligne de pêche

dǎw [dǎw, rǎw]
 (Syn. dǎ)
 N route. Ndǎ kárā ngán jē d-áw ndām dān dǎw dá. *Un jour des enfants allèrent jouer sur la route.*
 Expr: dǎw b̀ò - la grande route
 Expr: dǎw èm - le trou de la narine ùlā jī-í dǎw èm-

í gí èí. Ne mets pas le doigt dans le nez.

děw

Id très (haut)

dí [dí, rí]

Int que, quoi. dí bá ngō-kó-í dā bá ìngà-né làr yā̀ bē wà? C'est quoi que ton frère a fait pour trouver autant d'argent? dí bá òdō bē wà? Qu'est-ce que tu portes ainsi?

dīgí [dīgí, rīgí]

VT assembler la farine (par petits coups)

dīgī [dīgī, rīgī]

N échelle

dīrà [dīrà, rìrà]

N support tri fourchu

dīrā [dīrā, rīrā]

(Syn. yīrā)

N espèce d'arbre

[Anogeissus leiocarpus]

dīsì [dīsì, rìsì]

VT déplacer

VI se déplacer

dīsì [dīsì, rìsì]

VI descendre. Ngōn, dīsì ùr nāng nà ā kòsō. Petit, descends de cet arbre ou tu vas tomber. Ngōn lé dīsì dō kāgē gí ùr nāng. L'enfant est descendu de l'arbre.

dó [dó, ró] (Syn. dėw)

N route. dó lé dēsí njóróng mē bē gí lè-sí. Le chemin passe directement par notre village.

N porte. Ūdū dó nà kām jē dá kàndē káy. Fermez la porte de peur que les mouches y entrent.

dō [dō, rō]

VT battre, lutter. dō sè-dé tōl-dé nāng búrú. Ils les luttent et les tuent

en les piétinant. Kúrā-mār-ím lé sīngā yā̀ bō m-ásē kēm dō sī-á èí. Mon ami est très fort, je ne peux pas me battre avec lui.

VT lancer à plusieurs reprises

VI jouer. Mā̀ m-gèr dō èí.

Moi, je ne sais pas jouer.

N guerre. Lēbē dō jē lé m-ā̀y m-ā̀ m-dèbè wàlá.

Pendant les années de guerre, j'ai fuit pour me cacher en brousse.

dō [dō, rō]

Num dizaine

dō [dō, rō] (Syn. rō)

NIn corps

dō-jōó [dōjōó, rōjōó]

Num vingt. Mángò kàsè lé gād-é tō làr dō-jōó. Une mangue mûre coûte 100CFA.

dō-kūl [dō-kūl, rō-kūl]

N honte

dō-mí

Num cinquante. Làr-é dō-mí bàá yàá. Son prix est 50 (250 CFA) seulement.

dō-mùndá [dōmùndá, rōmùndá]

Num trente. Dēw jē dō-mùndá dēē yò ngō lò mbàng. Trente personnes sont venues aux obsèques du fils du chef.

dòdè [dòdè, ròdè]

VT mettre bout à bout, rapiécer

VT attacher

dógédó [dógédó, rógédó]

Id {très (court): descr. de gòjè}

dóř [dóř, róř]

N noeud d'une corde

N pomme d'Adam

dōy [dōy, rōy]

N karité [Vitellaria paradoxa] {v. aussi yēbè}

m-gè dèj-ī gōsū dā ùbū
 dṓy. *Je veux te demander
 la technique de faire
 l'huile de karité. dṓy lé
 tō kāgē gí j-ìsò yēbá-é,
 ndáā d-íyā kàndī-é dā gè
 ùbū. Le karité est un
 arbre dont on mange les
 fruits et on laisse la
 noix pour en fabriquer de
 l'huile.*

dṓy [dṓy, rṓy]

N sorte de coquillage

dú́dū [dú́dū, rú́dū]

NIn fin; dernière (chose).
 m-tèē tā, dú́dū kártè lè-m
 yáà tò-n. *Je joue
 maintenant, c'est ma
 dernière carte.*

N dernier-né. Ngà è gí
 dú́dū lè-dé ùndā rī-á dáà:
 "Bèlè-njā-sò-dè-ndṓó". *Et
 le dernier-né, il l'a
 nommé: "Demain le renard
 mange le matin."*

dù̀gù [dù̀gù, rù̀gù]

(Syn. ò̀ngù)

VI être courbé; courber.
 Gòl lé tō kāgē gí tì-á
 dù̀gù. *Un gourdin est un
 morceau de bois solide
 avec une extrémité
 recourbée.*

dū̀gūrū [dū̀gūrū, rū̀gūrū]

N esp. de plante cultivée
 [Eleusine caracana]

dū̀gūrū-kāgē

N bâton court

dū̀lā [dū̀lā, rū̀lā]

N vaurien

dū̀ngā [dū̀ngā, rū̀ngā]

(Syn. tìgā)

VI être épuisé

VI être fini. Ī-túgā kār
 b́í lè-í dū̀ngā ngāā à? *As-
 tu fini d'arracher tes
 vieux cotonniers?*

dū̀ngù [dū̀ngù, rū̀ngù]

(Syn. dù̀gù)

VI être courbé; courber

dúsā [dúsā, rúsā]

N espèce de plante
 [Leptadenia hastata]

dūsù [dūsù, rūsù]

VT remplir (sujet: le
 contenu). Māñ dūsù jó. *La
 jarre est pleine d'eau.*
 Òdō kō lé yā ndāā òm dūsù
 kàrè ḿí. *Il a ramassé
 assez de mil pour remplir
 cinq paniers.*

VI être rempli, plein

sà

N fumée. M-āw m-āy sà nè
 sé sà lé jōgē-ī wà? *Je
 fume du tabac, est-ce que
 la fumée te dérange?*
 NE njè-sà - fumeur

sà

N tabac. Kó-déné ày sà gè
 bày-sà. *La vieille femme
 fume du tabac avec une
 pipe.*

sā (Syn. sāng)

VT chercher

sā

VT tamiser

sāā

VT ramasser, réunir en tas

sà-kújī

N toile d'araignée
 couverte de suie

sàbògò

N chaussure

Sádè [sádè, čádè]

NP Tchad

sádégà (r)

N grande commémoration de
 deuil

sāgē

VT asperger; égoutter

ságɛ̄ (Français)

N sac. M-ōdō wúl lé m̄-mbé1
mè ságɛ̄ gí. *J'ai ramassé
les arachides et je les ai
versées dans le sac.*

N mille francs. M-íngā
ságɛ̄ jōó. *J'ai gagné deux
mille francs. m̄-ndōgō b̄yā
nè lé gúsù ságɛ̄ mí. J'ai
acheté cette chèvre là
pour 5000 CFA.*

sál-sál

Id aussitôt. Ngōn dáà gí
tò mè kó-é dí lé ùndà lò
ā̄r tèē ā̄y sál-sál àw. *Le
petit qui était dans le
ventre de sa mère tombe
sur le sol, se redresse et
s'enfuit aussitôt.*

sálàng [sálàng]

N bâton d'élèveurs arabes

sálē

VI prier (musulmans)

sàm

Id un peu (sécher). Ngébb̄
ār lò ā̄y sàm bá. *Attends
afin que la terre sèche un
peu d'abord.*

sám

N espèce d'arbre [*Prosopis
africana*]

sàmbē [sàmbè, sàmbē]

N cuvette émaillée. Āw mè
sàmbē dí nòó, āw ún. *Va en
prendre dans la cuvette
émaillée.*

sāmbūlmā

N rassemblement

sān [sàn]

N tamis, filtre. Sān lé tō
né gí sā-né ndùjī. *Un
tamis est une chose pour
tamiser la farine.*

sānē (Syn. sārē)

VT disperser

sàndūbū [sàndūbū]

N malle, cantine

sàng [sàng]

VI observer un interdit
alimentaire ou conjugal

sāng [sàngɛ̄, sàŋ]

(Syn. sā)

VT chercher. dí āw ā̄y
ngōdē kār gí nè dí āw sāng
wà? *Pourquoi cours-tu à
cette heure-ci, que
cherches-tu? m̄-sāng-é pí.
Je l'ai recherché en vain.*

sāngɛ̄lā [sàngɛ̄lā, sàŋɛ̄lā]

VT mélanger de la farine
avec très peu d'eau

sānjé [sānjé] (Français)

VT remplacer

sānjēmā [sānjēmā] (Français)

N recensement

sár

Id durée indéfinie, pour
de bon. Mbādí sár dē nò.
*Il a refusé pour de bon.
Av jamais. Mā m-ā ndōgō
ngōn kúnjā gí bè dē gúsù
dō só èl yàá sár. Moi,
jamais je n'achèterai une
petite poule comme ça à
200 francs (40 "gours").
Av jusque. Āw sár tēē mè
kāgā kōr gí bá tél dēē
béy. Il est parti jusqu'à
la forêt et après il est
revenu.*

sár-sár

Av long, pour longtemps.
Ngō nō sár-sár. *L'enfant
crie à n'en plus finir.*

sár-sènà

Cnj jusque ce que

sàriyà (Arabe)

N jugement

sárwáy

N espèce de poisson
[*Hepsetus odoe*]

sàw

N mois de l'année, Avril

sây (Arabe)

N thé

sārē (Syn. sānē)

VT disperser

sây

Av à distance, loin. Bīyā àr sây nú. La chèvre est loin là-bas.

sè- (Syn. sè)

Prp avec. Sè-m, sè-í, sè-á, sè ngōn avec mois, avec toi, avec lui, avec l'enfant

VE dēē sè [dèw] - gagner contre [qqn] M-dēē sè-í. J'ai gagné contre toi.

sé

Cmp sí. Pà nà sé āw wà. Il te demande si tu es allé. è dèjì-m sé mā bá m-ún bèlō lè-á wà? Il m'a demandé si j'avais pris son vélo.

Cmp marque une question appuyée. Sé āw wà? Est-ce que tu es allé? Te dis-je.

Cmp ou. Rō dèw tī-é sé dí wà? Quelqu'un est malade, ou de quoi s'agit-il? (mais on parle soi-même)

Cmp qui, que {phrase exclamative}. Ī sé nà à kàw èí! = Ī sé à kàw èí nà! Toi qui disais que tu n'irais pas!

séè

Cmp que (discours indirect). M-úlā m-pà nà séè ... J'ai dit que ... Cnj ou (alternatif). À sè nè ndō só séè ndō mī wùn. Il va rester ici quatre jours ou bien cinq.

ségè

VI convoquer en justice.

sél [sél, sél]

Id complètement (oublier). Mè-m ùy sél. J'ai complètement oublié.

sél

N mouche tsé-tsé

sèn

N fermeture éclair

sènè-kàr

NIn poitrine

sènégè [sènégè]

N trèfle (cartes)

sēngē [sēngē]

N moustiquaire. Sēngē lè-m tò nõõ yàá ngà mbúdū yā. J'ai bien une moustiquaire, mais elle est toute trouée.

sèngèlè [sèngèlè]

N bride

séngèré [séngèré]

N petit morceau de poterie

séngèré-nò-kèjì

[séngèré.nò.kèjì]

NIn rotule

sèrè

N bouillie de semoule (étape de préparation de la boule)

sèrèè

N fille coquette de la ville

sé (Syn. tég)

Av un peu. J-àw, āw ndōgō sé ā-m m-āy. Allons, achète m'en un peu à boire.

NE Ngōn gí sé - petit enfant

Av petit

sèē (Syn. sèy)

Pr vous (forme indépendante)

sèȳ [sèȳ, sèȳ]

(Syn. sèē)

Pr vous (forme emphatique). Sèȳ mí. Vous êtes cinq.

sè (Syn. sè-)

Prp avec. Sè-m, sè-í, sè-á, sè-sí jèē, sè-sí sèē, sè-dé dé avec moi, avec toi, avec lui, avec nous, avec vous, avec eux M-ā kàw sè-í. J'irai avec toi.

sèbà

VT piler pour enlever le son. Déné lé sèbà wāā nè gòjì lé màjì sèbà èí. La femme pile (pour enlever le son) le sorgho, mais le sorgho rouge n'est pas bon pour piler.

sèlèlè

Id doucement (fondre) {descr. de lèē} Ûbū lèē sèlèlè. L'huile fond doucement.

sém (Syn. séw)

Int c'est vrai?. Àw èí wà séw? On dit qu'il n'est pas parti, c'est vrai?

sén

Spc marque l'aboutissement d'une longue action. Āw sén m-dā bá dēē bí. Va jusqu'à ce que je finisse avant de revenir.

séw (Syn. séw)

Int c'est vrai?

sèȳ

Pr vous {pronom indépendant}

sì (Syn. ìsì)

VI s'asseoir; être assis. Sí nè ī-ngínā-m lám. Assieds-toi ici et attends-moi un instant.

sī (Syn. kīr)

N fagot

sí (Syn. sígī)

VT agiter, secouer. Sí jīgī kāgī mbā kòr. Agite la souche pour l'enlever. VT essayer d'enlever ce qui est coincé; palpiter

-sí

PrA nous {objet}. D-úndā-sí. Ils nous frappent (ou) ils vous frappent. Tò lé bòy mbā kùn-sí láy. La pirogue est assez grande pour nous tous. Yè àr-sí né j-ìsò. Il nous a donné quelque chose à manger. è ndìgì kàr-sí né j-ìsò èí. Il n'a pas voulu nous donner à manger.

PrA notre, nos. bē lè-sí èw yā gè lò gí nè. Notre village est très loin d'ici.

-sí

PrA vous (objet). M-ā kàr-sí làr bèlè. Je vais vous donner l'argent demain. PrA votre; vous (après les prépositions). Sé kò-sí jē àw dá wà? Où est allée votre mère?

sìl (Syn. kúy)

Inj ah bon. Sìl, tò nè lé. Ah bon, c'était pourtant là!

sìgì (Syn. kìgì)

VI neuf; nouveau. Kūbū jē gí sìgì lé ngāā yā undā kūbū jē gí lēw. Les vêtements neufs sont plus résistants que les anciens.

sígī (Syn. sí)

VT agiter, secouer. Sígī jīgī kāgī mbā kòr. Agite la souche pour l'enlever.

sígèr (Français)

V sucre

síl (Syn. kíl)

NIn coude

síl-jī (Syn. kíl-jī)

NIn coude

sílàng [sílàng]

Av façon de coudre les bords d'un pagne. òr sílàng. Coudre les bords d'un pagne pour ensuite le couper par le milieu de telle sorte que la partie usée du milieu devienne le bord.

sím

N sorte de sauterelle

sím-tà-dùwà

N mois de l'année, Avril

sìngā [sìngā]

N branches sèches

N brindilles. Sé gél-é bàñ bá dér ùlà sìngā bá tò-né wà? Pourquoi le pigeon construit-il son nid avec des brindilles? [litt: prend brindilles pour rester-avec Qu]

sìngā [sìngā]

NIn os. òyā sìngā óm kàdē dé là-í. Laisse les os, mets en faire du sel. Bísí sò sìngā. Le chien croque l'os.

N force. Sìngā kúrā-mār-ím àl-m lé yā, m-ásē kēm m-dō sī-á èl. La force de mon ami est trop; je ne puis pas me battre avec lui.

sìngām-dùl [sìngām.dùl]

N espèce de plante

[Ectadiopsis oblongifolia]

sìngāmàdér [sìngāmàdér]

N espèce d'herbe

[Digitaria acuminatissima]

sìngāsā [sìngāsā]

N grande frayeur. Sìngāsā ùnd-á. Il est saisi de grande frayeur.

N paresse. ùnd-á dā sìngāsā. Il n'a pas achevé ce qu'il a commencé.

N incapacité

sīrā

N crasse épaisse sur la peau

sírā

Av un peu

sīrí

Num sept. Dēw jē tōl sīrí, tōl-tōl dōgà lò sīrí, tōl-tōl dōgà sept-cents personnes, sept-mille, mille

sìró

N deuil

sīyā

VT vanner, trier. è sīyā ndùjī mbā kòr jing-á. Elle vanne la farine pour enlever ses brisures.

síyā

VT malaxer. Síyā mùrū gè bíyā mbā kày. Elle pétrie la boule en bouillie pour manger.

sì

N excréments. Bísí là-í dēē ká sī mē-ndògō-ó là-sí. Ton chien laisse trop d'excréments dans notre concession.

VE èndà sī - péter Mìnjì

lé dā-m ā-m m-éndē sī yā.

Les haricots me font péter beaucoup.

sì

NIn résidu.

Expr: sī argè - résidu du procès de faire "argi"

sí

Av de bon matin. Bèrè dā-ndōó sí bàá yàá, njā àw dā mbā kàw kùsà dér déy dā ngá-né ngāā. Le lendemain de bon matin, le renard

est parti pour manger le pigeon avec ses petits maintenant.

Expr: ndɔ́ɔ́-sí - à l'aube

sìì

VT manger [boule] sans sauce. Njè-bō sîî dà gòl gàbìrà. *L'affamé mange la boule avec de cuisses de sauterelles. (Proverbe: Faute de grives, on mange des merles.)*

síì-bīyā

N espèce d'arbre [esp. de *Bridellia*]

sì-sì

N sorte de rat

síyā

N canne à sucre. Ngán jē tújī kō d-énjī tōgí tō síyā. *Les enfants ont détruit du mil pensant qu'il s'agissait de canne à sucre.*

sò

Id un peu (chaud) {descr. de **núngā**} Núngā sò tiède

sō

N nasse; technique de pêche avec cette nasse

sóò (Français)

N seau

só-dí

VI mieux. Ngà tò só-dí sé ngàā wà? *Et est-ce que cela va mieux maintenant?*
Expr: lè [dèw] só-dí - [qqn] avoir de la chance
Lè-sí só-dí. *Vous avez de la chance.*

sòr (Syn. sòrū)

N causerie.

VE òr sòr - causer

sòrè

VT tordre en tournant

sòrū (Syn. sùrū)

N causerie

sò (Syn. ùsà)

V manger. bōlé só né yā èí āw kèngē. *Si tu ne manges pas assez tu deviendras maigre.*

só

Num quatre. Tōl-dòg-lò-só-dì-á-tōl-só-gìr-é-rō-só-gìr-é-só *Quatre mille quatre cents quarante-quatre.*

sòò

VT retarder, remettre à plus tard

sōbē

VT égoutter (en remuant)

sòdī

VT enlever parmi les autres

sódí

Id tout, tous (boire). Ày sódí bō ìyà gès-é èí. *Il a tout bu et n'a rien laissé.*

sódíló

Id petites (fesses). Kùd-é tò sódíló. *Il a de petites fesses.*

sōl

N fourreau. Áràbè òr kiyā lè-á sōl-é gí. *L'Arabe a sorti le couteau de son fourreau.*

sól (Syn. mà-sól)

NIn aisselle

sólì

Id très (pointu) {descr. de **tóbō**}

sòmòmò [sòmòmò]

Id en badaud

sóy

Av pointu

Av restreint. Tō sóy bè.

C'est très restreint.

sū (Syn. tū)

VT enfumer. Déné àw sū kánjī. *La femme enfume le*

poisson. Sà sū-m̄ yā ā-m̄ m-
ō lò èí. *La fumée me
dérange beaucoup, je ne
vois rien.*

sú

N conte, histoire. Īr sú
gí òjì dō ēm ār-sí j-òō.
*Conte-nous une histoire du
lièvre.*

sú

N nymphe

Sú

N créateur {Dieu ou
demiurge}

sú-bē

N devinette. è tó sú-bē yā
ā-m̄ nè m-íngā yāá láy. *Il
m'a posé beaucoup de
devinettes, mais j'ai
toutes trouvées.*

Expr: tó sú-bē - *poser une
devinette*

sú-dēw̄

N idiot

sùbátà (Arabe)

N pique (cartes). Kósè tō
sùbátà. *L'atout est pique.*

súgè [súgè, súgù]

N marché. Súgè gí Mündūú
bòy yā ùndā è gí Dōbāá. *Le
marché de Moundou est plus
grand que celui de Doba.*

sùgú

VT rincer, passer à l'eau.
Áràbè jē lé súgū ból-dé bá
dáā tà-màjì báy. *Les
arabes rincent leurs
bouches avant de prier.*

VT secouer [étouffe] pour
enlever la poussière

súl

Av sans points {cartes}

sùlā

Av avancer [lèvres] en
signe de mépris {objet est
tà}

sùlā (Syn. tūlā)

VT inciter au mal

sùlā

N sorte de monnaie
ancienne

sùm

N épi vide

súnā

N le fond.

Expr: súnā-dé - à bout Tò
dēē súnā-dé. *La pirogue
est arrivée à bout.*

N le dernier

sùr

Av droit.

Exp dànā sùr - tout droit
Av normal, acceptable;
assez

sūr (Syn. nīm)

V enfiler. Ngá-màndè jē
súř mēr kùlā gí. *Les
jeunes filles enfilent des
perles sur la corde.*

sùrù

VI se tourner vers là bas
VT pencher

sùrū [to gándē-gō]

VI se baisser, s'incliner.
Lāl mē-í dáá dō-í sùrū. *Si
ton ventre manque
(nourriture) tu as la tête
baissée (c'est à dire, tu
attends la morte). Lél gí
ùlà lé àř dō-kō jē sùrū.
Le vent qui a soufflé a
fait que les épis du mil
s'inclinent.*

sùrū

VT saupoudrer.

VE òř sè [dēw̄] sùrū -
causer un peu avec [qqn]
m-dēē mbā kòř sè-í sùrū.
*Je suis venu causer un peu
avec toi.*

sùrū (Syn. sòř)

N causerie

sùwā

VT piler pour enlever les grains de l'épi

sūwā

VT faire une décoction

tà

NIn bouche {tì-á 'sa bouche'} Bísī lè-m, ā-m m-tā tà-í dí. *Mon chien, laisse-moi le prendre de ta bouche. Ndèm tà-í nà kэм jē dá kàndī kénéng. Ferme ta bouche, les mouches vont y entrer.*

NE tà dā [né] - le moment de faire [qqc] Lò-gí tà tél bē-é nàỳ dèbè dáà ... *Quand le moment de rentrer est proche ...*

NIn bord. ày āw tà bā dí. *Il s'enfuit au bord du fleuve.*

tà

N parole, mots. Njè-bògò lé ndìgì kílā mbàng tà gí èí. *Le voleur ne voulait pas répondre au chef.*

N problème. M-ā m-ndìgì dā sè-í tà èí. *Je ne veux pas de problèmes avec toi.*

tà

Prp devant. è sì tà káy gí. *Il reste devant la maison. Ùndā kòyò lé tà kídō dí lè-á. Elle chargea le placenta de garder la bière [litt: il a placé le placenta devant sa bière].*

tā

N prendre des mains de [qqn.]. Āw tā-né kídō ā-m m-āy là. *Va prendre de la bière de mil, donne m'en. Tā mápà nè lé m-ā m-āw. Prends ce pain de ma main pour que je puisse partir. m-tā, tā, tā, jèè n-tā je prends, tu prends, il*

prend, nous prenons

Exp tā dèné - prendre femme, se marier (homme)

Āw tōl-é bá à tā ngōn-dé lé bèy. *Qu'il le tue d'abord et ensuite il va prendre leur fille.*

Exp tā pèr - brûler bien Kīr gí nè tā pèr. Ce bois brûle bien.

VE tā dò [dèw] - protéger [qqn]

tā (Syn. tã)

Int donc, non?. Ā kàw yàá tā? Tu iras, non? {lance un peu flatteur qu'on emploie, surtout quand on s'adresse aux petits enfants}

tá (Syn. tánā)

VT ressembler à {avec gè ou dè} Tá dè nǎ wà? *Il ressemble à qui?*

tá

VT préparer [la bouillie]. Dèné lé tá bíyā mbā-tà lè ngōn-é. *La femme prépare de la bouillie pour son enfant. Ī-dèē tá bíyā ā-m m-āy. Viens me préparer de la bouillie pour que je mange.*

tāā

VT prendre (avec la main) {v. tā}

tāá

Av en haut {v. tār}
Av très (efficace)
{seulement avec ndèd}

tà-kènjī

N pensée; souci. bō dā-m àr tà-kènjī dā-m yǎ. *J'ai faim et j'ai trop de soucis.*

tà-kéy (Syn. tà-dó-kéy)

N porte. Ī gí ísī-ń lé, āw ūdū tà-kéy. *Toi qui es là, va fermer la porte.*

tà-kīr (Syn. sī)

N *fagot*. Njàménà dá dèné jē dā pèr gè kúlū, nè ngán bē jē gí ndáà dèné jē dā pèr gè tà-kīr. À N'Djaména les femmes font la cuisine avec le charbon de bois, mais en brousse elles la font avec le fagot.

tà-màjì

N *prière* {Chrét.}

tà-màsē [mbér, mbérē]

NIn *estomac*. m-ó írī ndáà tà-màsē-m dā-m yā. J'ai mangé de l'oseille et mon ventre me dérange beaucoup.

tà-dēw-kéy (Syn. tà-kéy)

N *porte*. ōr tà-dēw-kéy, údū tà-dēw-kéy ouvrir la porte / fermer la porte

tà-sī (Syn. tà-kīr)

N *fagot, branches pour le feu*. Tà-sī gí tó lé òy yā. Le fagot qui est attaché est très lourd.

tàá-tàá

Av souvent. m-dēē nè tàá-tàá. Je viens souvent ici.

tā-tógí (Syn. tūwā-tógē)

N *espèce d'herbe* [Jardinea congoensis]. Tā-tógí lé d-ójī-ī gē tūwā. Le roseau là, on le tresse comme la natte.

tábē (Syn. jōgē) (Arabe)

VT *déranger, faire souffrir, gêner*. Kém jē lé tábē-m yā. Les mouches là me dérangent beaucoup.

VI *souffrir*

tábèl

N *table*

tádē

VI *être large*. Lò-kòsō-àbèsō gí Mündūú tádē yā.

La piste d'atterrissage à Moundou est très large. VT *étendre*. Tádē jī-á. Il étend ses bras.

tàgē

V *secouer* {pour faire tomber la pulpe}. Dèné jē tágē gèbérē mē ndòò gí. Les femmes secouent les courges dans le champ (pour faire tomber la pulpe).

tāgē

N *genette*. Tāgē lé tō dā gí tò mē bòlè kāgē gí. La genette est un animal qui vit dans le trou de l'arbre.

tāgē

VI *ouverte*. Tà-dēw-kéy tō tágē. La porte est ouverte.

tàgí-nè

Av hier. Tàgí-nè lé jó lè-m tō. Hier ma jarre s'est cassée. Tàgí-nè āw dá wà? Hier où es-tu allé?

tájī

VT *insulter*. Njè bísī lé táj-é pà nà: "kēm-í jògògò kēm mùlà!" Le maître du chien l'insulte en disant: "tu as de gros yeux (comme) le chat sauvage!" bōlé ī-tájī-m ndáà m-ā kùndā-ī. Si tu m'insultes, je te frapperai.

tàl

N *rosée*. Bàr lé tàl ùwà gè-ndòó yā = Bàr lé tàl ùwà yā gè-ndòó. Pendant la saison pluvieuse, il y a beaucoup de rosée dans les herbes le matin.

tālī

N *chacal*. Tālī lé tō dā gí wàlá gí d-á kùwà-á gè bísī èl. Le chacal est un

animal sauvage qu'on ne peut pas chasser à l'aide d'un chien.

tál

VI sauter {plusieurs fois} {fréq. de àl} Dúl lé tō dā gí ày ngōdē yā lém tál yā lém tò. La biche-cochon est un animal qui court vite et saute beaucoup. Exp tál mēsē - faire une fausse couche

VT couvrir [femelle]; s'accoupler

VT presser [seins] {pour qu'ils coulent}

tálá

N espèce d'arbre [Afzelia africana]. Kāgē tálá lé ù pèr màjì yā. Le bois de Afzelia africana brûle très bien.

tàlbásē

N fourmilier. Tàlbásē tújì dèw jē gè kēm-é. Le fourmilier frappe les gens avec ses yeux.

tām

N causerie. Lò-ndùl lé bàbá lè-m ndìgì tó tām gè màr-é jē yā. Les nuits mon papa aime bien causer avec ses amis.

Exp tó tām - causer

tàmàsē

NIn creux sous le sternum. M-úndā tàmàsē-n kār kāgē gí ndáá kēmō lè-m gāng. J'ai frappé le ventre contre un bois et ma respiration était coupée. Exp tàmàsē [dèw] sì mbíg-mbìg - [qqn] est choqué à fond Tàmàsē-m sí mbíg-mbìg. Je suis choqué à fond.

tánā [tánā] (Syn. tá)

VT ressembler à. Ngán ndùngà jē gí nè-lé tánā nàā yā. Ces jumeaux se ressemblent beaucoup.

tāng [tāŋ, tāŋgē]

VT concerner {normalement avec nàā} Né gí āw dā jē nè-lé dí bá tāng-m kènéng wà? Les choses que vous faites là, qu'est-ce qui me concerne?

tāngédírē [tāŋgédírē]

N sauce longue préparée avec des haricots non cuits. Tāngédírē lè-í lé lèl-m yā. Ta sauce longue d'haricot me plaît beaucoup.

tànjì [tànjì]

N pintade. Ìngà tànjì tōl kārā, ùn dèē-dé káy lè-á. Il trouve des pintades, en tue une, et l'apporte à la maison. Dèw jē d-ódō kàw tànjì wàlá ndáá dééē d-óm gín kīnjá jē gí lè-dé. Les gens ramassent les oeufs de la pintade dans la brousse et les mettent dessous les poules.

tàpàw

N riverain {non nécessairement pêcheur} Dèw jē gí njāā gè dèw gí tàpàw gí. les gens qui marchent sur la route des riverains (c'est à dire, à côté du fleuve)

tàr (Syn. tà)

N parole. VE àl tàr - désobéir NE tàr gí kēm - parole grossière VE ùndā tàr - tempêter N langue. Ī-gèr rī né jē dè tàr ngàmbáy yáá wà? Sais-tu le nom des choses

en la langue Ngambaye?

Bòḡ-m̄ jē gèr̄ tār nàsár
màjì. Mon père connaît la
langue française très
bien.

NE tār ngàmbáy - langue
Ngambaye (ou) proverbe
Ngambay

N dispute, histoires. m̄-gè
tār èí, íyā-m̄ lò kárā
dègègè. Je ne veux pas
d'histoires, laisse-moi
tranquille.

NI n nouvelles. Kùwà gí
bísī lè-á ùwà né yā lé,
tār-é òsō mbī mbáy d́ kárā
bè. La grande capacité du
chien de saisir les
choses, les nouvelles de
cela parvinrent aux
oreilles d'un roi.

N problème, difficulté.
Úlā-m̄ tār gí ùwà m̄-í lé.
Dis-moi le problème qui te
préoccupe.

tār

Av en haut, au dessus. D-
ál kāgī tār, d-úwā nàā
mùlà. Ils grimperent (en
haut) à un arbre et firent
la lutte. Yèl̄ jē dēsí tār.
Des oiseaux ont passé au
dessus.

Expr: àw tār - se promener
partout, errer Kàw tār ògī
lò tósī ngāng kúndā. La
promenade constante
empêche le cheval de
nettoyer les dents.
(proverbe)

Av fort (parler). Pà tār
tār èí ar̄ m-ò d-á èí. Tu
ne parles pas assez fort
de sorte que je ne
comprends pas.

tār

Av à l'ouest

tār

VT dire du mal de [qqn.].
Yè lé tār-m̄ yā bō ndìgì-m̄
èí. Il dit beaucoup de mal
de moi et il ne m'aime
pas.

VT dire d'une manière
incertaine

tār

N espèce de plante
grimpeuse [Cissus
quadrangularis]. Tār lè-í
lé ùwà nāmā màjì yā. Ton
Cissus quadrangularis est
très pour souder (les
membres cassés).

tār-būr

N sous-arbrisseau
[Indigofera garckeana]. Āw
rībā tār-būr dēē olē m̄n-é
ā-m̄. Va me couper du sous-
arbrisseau pour m'en faire
l'infusion.

tār-mbáy

N arbre épineux [Euphorbia
kameruncica]

tār-tār

Av constamment. Ngōn-m̄
ndēng tār-tār. Mon enfant
a constamment la diarrhée.

tàràtārā

N miroir. Ngá-mànd̄ jē lé
ndìgì kòō kēm-dé tàràtārā
gí yā. Les jeunes filles
aiment beaucoup voir leurs
visages dans le miroir.

tásā (Syn. tásī)

N cuvette; assiette en
métal. í ī-dēē ún tásā gí
bòy ā-m̄. Viens prendre une
grande cuvette pour moi.

tásī (Syn. tásā)

N cuvette; assiette en
métal

tásí

Id insuffisant. Nà tásí.
C'est insuffisant.

tásírá

Av en vain. M-ūmā sî-á
tásírá. J'ai négocié en
vain avec lui.

tàw

N chenille. Tàw lé tō kūr
gí dē ná jē d-úbā kūn dé
dē ná jē d-úbā kūn dé òí.
La chenille est un insecte
dont certaines poussent
des épines et d'autres
pas. Ils ont beaucoup de
pattes.

NE tàw-káyrā - espèce de
chenille

NE tàw-mbàgī - espèce de
chenille

NE tàw-sòmìndà - espèce de
chenille

NE tàw-bìdà - espèce de
chenille

tāy

N espèce d'herbe [*Imperata
cylindrica*]. Tāy lé d-áv
d-ósī-né dō-mbūl-káy. Le
Imperata cylindrica sert
pour couvrir le sommet du
toit de la maison.

tāyā

N maladie de la peau. Tāyā
sò kēm-é láy. La maladie
de la peau a détruit tout
son visage.

tā (Syn. t̄ā)

Int donc, non?. Ā kàw yàá
tā? Tu iras, non? {lance
un peu flatteur qu'on
emploie, surtout quand on
s'adresse aux petits
enfants}

tá

VT fendre.

Exp tá ndōō - cultiver une
ligne pour délimiter une
parcelle à cultiver

VI être fendu, cassé. Gólē
lè-m tá dān-á jōó. Ma

gourde s'est cassée en
deux.

VT traverser, passer par
(ville, village, région,
etc.). ě tá mè bē bō gí
kárā àw dō-né ě gí kárā.
Il a traversé une ville
pour faire la guerre à une
autre.

tàwá

N marmite. Tàwá gí bōy lé
tò mbā kōrē-né mùrū. La
grande marmite est pour
remuer la boule.

tèē (Syn. t̄ēē)

VI sortir. Déné tèē dágá
ùwà sî-á bègèrè. La femme
sortit et l'aida à poser
la planche. Ōr tà-ró ndògō
lé ār kàmyō tèē-né. Ouvre
la porte de la concession
pour que le camion puisse
y sortir.

Exp né tì-é - il a des
boutons

Expr: tèē gí [kártì] -
jouer [une carte] Ī-tèē gí
ě gí dāng là. Maintenant
tu joues une autre
{carte}.

Expr: tèē dō - trouver,
rencontrer Ndō kárā àw
ndò, tèē dō dùl gí àw gí
kēm. Un jour il va à la
chasse et rencontre une
biche-cochon qui était
pleine.

VI apparaitre

VI jouer (aux cartes)

VT arriver à. Āw sár tèē
bē lì-á. Elle marcha loin
jusqu'à ce qu'elle arrive
chez elle.

tēbē

N corne d'appel. Tēbē lè
mbé lé mǎn-tì-á dūsù. La
corne d'appel du fou est
remplie de sa salive.

tēgí [tēgí, tēgí]

VT retirer, vider {d'un trou, recipient, mortier, etc.} Tēgí būwá lé ā-m̄ m-úlā kāgī kènéng. Vide le trou là pour que me mette la plante dedans.

tégísé [tégísé, tégísé]

Id peu profond. Būwá lé tò tégísé bàá bō ùr èl. Le trou est peu profond et n'est pas profond.

(répétition n'existe pas en Ngambay)

tèl [tèl, tèl]

V faire des éclairs. Ndī ndāng ndáà tél tā lò dàrà pél-pél. Le tonnerre a grondé et les éclairs ont illuminé le ciel.

Exp dō [dèw] tél-á - [qqn] a mal à la tête Dò-m̄ tél-m̄ J'ai mal à la tête.

Exp dō-tél - mal de tête

VI avoir fièvre

tél [tél, tél]

VI rentrer, revenir. Ā tél ndō gí-dá dá wà? Quand vas-tu revenir? Ā tél ndō gí-dá dá wà? Quel jour vas-tu rentrer? Bò-m̄ jē tél mbā gí lè-á èl béy. Mon père n'est pas encore revenu de son voyage.

Exp tél jī - faire le commerce

Exp tél kēm dèné - séduire une fille par un élixir d'amour

Expr: tél tō - devenir

VT devenir. "J-āw ndògō māt" à tél bàkūrā. "Allons nous baigner" deviendra amitié. (proverbe)

VI répéter, faire encore.

M-ār-é búl-ùbū yàá bádá-bá m-tél m-ār-é kō-kàsì dō dá bí. Je lui ai donné

d'abord des arachides, et ensuite du sorgho.

VI tourner

V rendre. Dí-tél dà kánd-é d-á-m̄ m-nàjì kàrá. Ils me rendent les noyaux que je viens étendre au soleil.

tém

NIn plante parasite des arbres [esp. de *Tapinanthus*]. Tém jē búlà yàá tōgí né kàjì dèw jē.

Beaucoup de guis servent de remèdes traditionnels [litt: ...comme chose pour guérir les gens].

N grain de beauté; bouton dur dans le visage qui ne fait pas mal {v. aussi ngaw}

tém

VT égrainer [épi] à la main. Yè lé tém tēy sō láy. Il a égrainé l'épi du petit mil et l'a tout mangé.

tèmè

N espèce d'herbe. Tèmè lé tō m̄ gí ndò yā. "Teme" est une herbe qui démange beaucoup.

tèmē

N tamis. Tèmē lé tō né gí dá sā-né ndùjī. Le tamis est une chose pour tamiser la farine.

tèmlē

N mais {CCL}

tènjì [tènjì] (Syn. tènjì)

N abeille. Tènjì jē d-úndā Sú. Les abeilles ont piqué Su. Dé túbā tènjì jē gè pèr ngèl. Ils ont chassé les abeilles avec une torche de paille.

N miel. Sú āw ìngà njé kòr tènjì jē. Su alla trouver

les gens qui récoltaient du miel.

té (Syn. sé)

Av petit. Mūrū gí ā-m lé té baá. La boule que tu m'as donnée est très petite.

té

N esp. d'insecte, petit qui donne du miel; moucheron. Ûbū té lé lèl yā ùndā ùbū tènjì. Le miel du moucheron est plus agréable que le miel de l'abeille.

tèē (Syn. tèē)

VI ouvrir. Tèē tà-ró ndògō lé àr kàmyō tèē d'ágá. Ouvre la porte de la concession pour que le camion puisse sortir. V sortir. m-tèē gè-ndōó ràdè bōgí-nè. Je suis sorti très tôt le matin. VI jouer (avec). Ī tèē gè kósè mí gè sènégè gí lé ndàà m-úwā-ī-né. Tu joues le 5 d'atout avec un trèfle dessous, je te prends.

tééé

N hyménoptère

témbèrè

N table étalage du petit commerçant

tèbè (Syn. tòbè)

N sorte d'antilope, guib

tèdè

VT casser [bâton, etc.]. Mbáy lé tèdè mìnjì gí pélō gè kér, ìlā nāng. Le roi casse son pâte d'haricots mélangés au sésame et en jette à terre. Bāgē yèl nè lé tèdè gél-é gí nè bá yè òsō-né nāng. L'aile de cet oiseau s'est cassée en dessous, c'est pourquoi il

est tombé. Tèdè wàsī lé ār kó-í jē. Coupe le melon et donne-le à ta mère.

NE ngōn tèdè - enfant victime de la grossesse de sa mère enceinte d'un frère cadet {croyance} Exp tèdè ngōn - concevoir un frère cadet avant que l'aîné ne soit assez grand Exp tèdè dō - jouer la comédie {en faisant plus malade qu'on ne l'est}

tèdī

VI suer. Lò nungā yā à-m m-tèdī. Il fait chaud et je suis en train de suer. N sueur VI être humide. Mè káy lè-m tèdī. L'intérieur de ma maison est humide.

tédī

VT casser (plus. choses, plus fois, etc.) {fréq. de tèdè} Ngó lé tédī njígí-njígí. Laalebasse s'est brisée en menu morceau. VI se casser

tèdè-mbēdē

N sorte de tambour avec un fil sur la peau qui fait vibrer le son

tégé (Syn. tēgí)

VT retirer, vider {d'un trou, récipient, mortier, etc.}

tēn

VT donner un coup d'oeil

tén

VI pénétrer, dissiper

tèndè

N idée de bégayer. Ngōn gí sò kàw kīnjá yā ndàà à pà tèndè. Un enfant qui mange beaucoup d'oeufs va bégayer. Exp pà tà tèndè - bégayer

téndē

N *sangsue*. Téndē ùwà gòl-
m̄. Une *sangsue* s'est
attachée à mon pied. Téndē
lé tō dān mǎñ gá ndáà ùwà
dèw̄ jē àȳ mēsī-dé. La
sangsue vit dans le fleuve
et elle se fixe aux corps
des gens et boit leur
sang.

tènjì (Syn. tènjì)

N *abeille*.
NE ùbū-tènjì - miel
N miel. Tènjì lé rīí yā
ùndā síyā. Le miel est
plus sucré que la canne à
sucre.

tér

V *traire*. Āw tér mbà mǎng
lé dèē-né ā-m̄. Va *traire*
la vache et apporte-moi
(le lait).
VT *asperger*. m̄-tér mǎñ lé
nàng. J'aspère l'eau sur
la terre (avant de
balayer).

tōy (Syn. tōy)

N *petit mil*, *mil*
pénicillaire

tōy (Syn. tōy)

N *petit-mil*. Tìsá tōy lé
ndòō yā. La balle du petit
mil démange beaucoup.

tì

NI *bouche* {seulement dans
tì-á 'sa bouche'; v. tà}

tī

VT *casser* [ex. corde].
Bīyā gá m̄-tíyá nǎng lé tī
kùlā āw sò kō. La chèvre
que j'ai attaché là a
cassé la corde et parti
manger le mil.
Exp lò tī - il fait jour
(un emprunt)
Exp tī dā [dèw̄] - [qqn] se
mets en colère

Exp tī ùwà nǎng - *tomber*,
dégringoler {péjoratif}
VI se *casser*
VI se *détacher*. M-í dō
kāgī gá m̄-tī m-ōsō. J'ai
suis sorti (en tombant) de
l'arbre, je me suis
détaché de l'arbre pour
tomber.

tī

VT *faire mal* {seulement
quand suivi de -á 'le'; v.
tō}

tí

N *enfler*; *devenir enflé*.
Kúrā-mār-m̄ ùndà-á àr̄ kēm-é
tí. Mon ami l'a tapé et
son oeil est enflé.

tì-bí (Syn. tō-béy)

Av *encore*

tí-nòjì

N *sorte de manioc doux*
{litt: "désunit la
parenté"}

tībī

VT *cracher* {normalement
avec yūrō 'crachat'} ēw
rō-í tībī yūrō nǎng mbòr
káy gá bè. Cesse de
cracher sur le sol à côté
de la maison comme ça!
N *matière collante*; *glu*

tíbī

VT *réchauffer* près du feu.
Déné lé tībī gèbérē dō
pèr-é mbā kásī. La femme
réchauffe la course sur le
feu pour le piler.

tìg-tìg

Id *beaucoup* (*trembler*)
{descr. de dār}

tígàsí (Syn. kílsí)

N *espèce d'herbe* [esp. de
Cyperaceae]

tìl

N *nuit*. Dé lé d-ó mùrū tìl
gá tàá-tàá. Eux là ils

mangent la boule dans la nuit souvent.

Expr: tìl gá nè - cette nuit

tíí (Syn. tíř)

VT déchirer. Lò-gá m-í wàlá ndáà kùn tíí kùbù lè-ń. Quand je suis revenu du champ une épine a déchiré mon habit.

Exp tíř ndòò - faire un premier défrichage d'un champ

VI être déchiré

tílā

VT lancer plusieurs fois {fréq. de ìlā} Ngán jē tílā yèl gá kórí èr. Les enfants ont jeté des pierres sur l'oiseau.

Exp dō [dèw] tílā - [qqn] est tacheté

Expr: tílā kēm [dèw] - aller à la rencontre de [qqn] Tílā kēm-ń úwā sè-ń dā lè-ń nàng. Viens à ma rencontre et aide-moi à poser ma viande à terre.

VI différer

tílō

N termitière en forme de champignon. D-ér-é d-úndā tílō d-á gá. Ils l'ont trompé pour poser la termitière champignon sur sa tête.

tímrí

N sorte de rat à trompe. Tímrí òjì kèř, ndàm òjì dògà. La souris met au monde un éléphant, et l'écureuil met au monde un buffle.

tínā

N hache. Dèné ùn tíná àř-é. La femme prit la hache et la lui donna. Ún tíná lé ā-ī j-àw ndòò = ún tíná

lé àř-sí j-àw ndòò. Prends la hache et allons au champ.

tínā-ngōn [tínā.ngōn]

(Syn. tírā-ngōn)

N esp. d'oiseau, petit calao gris

tínā-pásè (Syn. pásè)

N sorte de hache

tíndī

N espèce de plante [Ximena americana]

tíř

VT ramasser, puiser [grains]. Dèné nè-lé tíř kō lè ngàb-é jē láy àw ndògō. Cette femme là a ramassé tout le mil de son mari pour aller le vendre.

tíř

V déchirer. Kùn jē tíř kùbù lè-ń láy mē ndòò gá. Les épines ont déchiré totalement ma chemise dans le champ.

Expr: tíř ndòò - faire un premier défrichage d'un champ

VI être déchiré

tīrā

N lit (en bois) {normalement suivi de kāgā} Tīrā kāgā lè-ń lé bō jē òsù túp-túp. Mon lit en bois est plein de punaises.

tīrā

N dernier sarclage (d'un champ). Dìngàm nè-lé ùwà tírā ndòò l-á láy ngà. Cet homme là a déjà fini le dernier sarclage de son champ.

tìsá

NIn balle de [grain]. Tìsá tēy ndòò ùndā tìsá wāā. La balle du mil pénicillaire

démange plus que la balle du mil (normale).

tísísí

Id très peu {employé de préférence pour les liquides} Māñ lé tísísí bàá. Il y a très peu de l'eau.

tíyá

VI être attaché (à terre) {normalement avec nàng} Bādē lì-á lé tíyá nàng mbá. Son mouton là est attaché déjà.

tìyē (Syn. kìyē)

V van {dialecte Mang}

tīyē

VT embrasser fortement, étreindre {toujours avec ùwà} Tīyē tùb ùw-á. Il le saisit en plein milieu du corps.

tī

VT étaler, répandre. Úlā ngōn lé àr-é àw tī ndùjī lé. Dis à l'enfant d'aller répandre la farine.

VT écarter, aérer

tí

VT désunir. Kúrā-māñ nāñ jē lé kōl nāñ bá tī nāñ tò. Les amis se sont disputés et se sont désunis.

VT rendre [objet acheté] pour récupérer l'argent

tírā-ngōn [tírā.ngōn]

(Syn. tīnā-ngōn)

N esp. d'oiseau, petit calao gris. Tírā-ngōn jē lé nōō dō kōy gá yā. Les petits calaos crient beaucoup sur le hibou.

títìí

N cordon bleu. Títìí lé tō ngōn yèl gá lám bàá. Le

cordon bleu est un oiseau qui est tout petit.

tíyā

N esp. de fourmi rouge qui niche dans les arbres.

Kāgē mángò nè lé tíyā jē yā kènéng yā bō ēw rō-í kāl. Il y a beaucoup de fourmis rouges dans ce manguiier là, n'y monte pas.

tíyā

VT coller. Kūbū lé tēdē àr-é tíyā rō-m gá. Le vêtement là sueur m'a collé sur le corps.

VI être collant

tò

N pirogue. Mbāw jē d-úr mè tò gá nè tēē ēl yāá báy. Les pêcheurs sont partis dans la pirogue, mais ils ne sont pas encore revenus.

tò

VI se coucher. Ûn tūwā dēē ilā dágá tò dí. Elle prend une natte, l'étend dehors et se couche dessus. Dāv yā dá òsō tò dō-nàng gá. Il était si fatigué qu'il se coucha sur le sol. Exp tò nè - il y a Tò nè àsè mí jē bè. Il y a environs 25 francs (5 "gours").

Exp (né) lè [dèw] tò rō-(nè) dí - [qqn] avoir (qqc) Làr lè-í tò rō-í dí wà? As-tu de l'argent sur toi?

Exp tò dè dèné - coucher avec une femme

Expr: (né) tò yā - il y a beaucoup (de qqc) Bāñ bá sé bèl dēr tò yā tà gūm dí lè-m. Comment donc se fait-il qu'il y a

nombreuses plumes de
tourterel7le au bord de
mon piège?

VI être. Àw mè káy gá kárā
gá lé mbā kàw kòō sé mè tò
kārī wà. Il passa dans
l'autre maison pour voir
si elle était toujours
vide.

tō

VT faire souffrir. Lò gá
dā bā tō-ī wà? Jī-m̄ tō-m̄
yā. Où te fait-il mal?
J'ai beaucoup mal à la
main.

Expr: rō [dèw] tō-é yā -
[qqn] a beaucoup de
douleur Ùndā Sú nàng yàá
tì b́í, rō Sú tī-é yā. Il
terrassa Sou de nouveau,
Su avait beaucoup de
douleur.

tō

VT être [identité]. Tō
nāsīrā. C'est un blanc. Tō
né gá kəm ndàm-né èí.
C'est une chose qu'on ne
doit pas jouer avec. Rī-í
bán wà? Rī-m̄ tō Mbáylásè̄m.
Comment t'appelles-tu? Je
m'appelle Mbaylasem.
Expr: tō gī - être Tō gē
ngō-kí-á. Il est son
frère.

tō

VT puiser {au puits}
{l'objet est m̄ān "l'eau"}
Déné lé àw tō m̄ān mbā-tà
lè ngán-é jē. La femme est
partie puiser de l'eau
pour ses enfants.

tó

VT souffler (le vent)
VT dépouiller (bête)
VT vanner en utilisant le
vent
V souffler. Ī-tó pèr lám.
Active-moi un peu le feu.

tó

VT faire des rites pour la
naissance {présentation
symbolique des objets,
3ème jour pour le garçon,
4ème pour la fille}

tòbèy [tòbèy, tòbòy, tòbèy]
N lion. Sīngā-á tō sīngā
tòbèy. Sa force est la
force d'un lion.

tòbè (Syn. tètè)

N guib harnaché (sorte
d'antilope). Tòbè lé bòy
ùndā dùl. Le guib harnaché
est plus grand que la
biche-cochon.

tóbō

VT prélever [taxe ou
impôt].
Exp tóbō làr làmbō -
ramasser l'argent de
l'impôt

tóbō

VI être pointu. Tì-á tóbō
sòy. Il a une bouche très
pointue.

tòdè-kàsè

(Syn. tòrè-kàsè)
N esp. de petite fourmi
rouge

tōgí (Syn. tūgí)

Cnj si. Tōgí à dè kàw dáá
āy dèē úlā-m̄. S'il doit
partir, viens vite me le
dire.

Cnj comme. dā tōgí m̄-pà né
bè Fais comme je l'ai dit.
M-ā dā tōgí m̄-dā kédé lé
yàá. Je le ferai comme je
l'ai fait avant. Tò tōgí
kédé èí ngāā. Ce n'est pas
comme avant.

tógō

VT laver. Dèjì bòb-é àr
ndī èr mbā kār-é tógō-né
kəm-é. Il implora son père
qu'il fit tomber la pluie

pour qu'il lave les yeux.
M-ā kàw bā-á kàw tógō kūbū
lè-ím. Je vais au fleuve
pour laver mes vêtements.

tōr

N coquillage abandonné.
NE tōr-jó - vieille jarre
Exp ìlā kēm [dèw] tōr dá -
tirer [qqn] d'affaire

tór [tór, tōr]

(Syn. tūr)

NIn trace de. Ngō-kó-ím dēē
tór-ím gá = Ngō-kó-ím dēē
ùwà tór-ím. Mon frère est
venu me voir en mon
absence. m-nèē tór-í dá bá
m-íngā-ī èí. Je suis venu
en ton absence, je ne t'ai
pas trouvé.

VE tā tór - remplacer,
prendre la place de

VE ùwà tór [dèw] - venir
en l'absence de [qqn]

NIn absence de

tòrè-kàsì

(Syn. tòdè-kàsì)

N esp. de petite fourmi
rouge

tōró

NIn vieille chose. Āw
ìngà-né njé yò jē gá d-ísī
nō yò gà tōró kā. Il s'en
alla avec et rencontra des
gens qui pleuraient un
mort en se servant d'une
vieille calebasse.

Expr: tōró kā - vieille
calebasse

tóróng [tórón]

Id gros (nez). èm-í
tóróng, ná dèj-ī? Gros
nez, qui t'a demandé?
{conte}

tósō

VI tomber {plus. fois}
{fréq. de òsō}

tòy

N esp. de fourmi rouge

tó

VT causer {dans
l'expression tó tām
"causer"}

Expr: tó tām - causer

tó

VT mordre. bōlé bísī gá
kōr dī-á tó-ī ndáà ā kòy.
Si un chien enragé te mord
tu vas mourir.

V piquer. Yíl jē tó-m yā.
Les moustiques m'ont piqué
beaucoup.

tòò

V gémir

tótó

N grande corne {munie d'un
résonateur}

tò

Av aussi; et. Déné kārā
òjì ngōn tò kòyò tò. Une
femme accoucha d'un enfant
et d'un placenta.

Av non plus

tō

VT casser. Jó lè-ím tō
njík-njík. Ma jarre s'est
brisée en menu morceaux.

NE tō dēw - croisement

Expr: kēm [dèw] tō - [qqn]
être aveugle Làr lé kēm-é
tō gō sáñg dèw jē èí.

L'argent est aveugle, il
ne cherche pas les gens.

VI se casser (réceptif);
être cassé

VI bifurquer (route)

VT avoir [des petits]
(oiseau). Ìngà dér kārā gá
tō ngán yā. Il rencontra
un pigeon qui avait
beaucoup de petits.

V verser, répandre. m-tō
kō lè-ím nàñg. J'ai répandu
mon mil par terre.

tó

VT attacher. Āw tó kùlā gósē bīyā gí dēē sī-á ā-m̄. Vas attacher une corde au cou de la chèvre et amène-la-moi. Gòjì tó kúndā kém kāgē gí èí. L'homme de petite taille n'attache pas le cheval à la branche de l'arbre. (proverbe)

VT tromper

V bander. Dùktúr tó jī-m̄. Le médecin m'a bandé la main.

tòó

Av aussi. Āw ō tòó màjì ndáà dēē úlā-m̄. Vas voir aussi et si c'est bon alors viens me le dire.

tò-béy

(Syn. tì-bí)

Av encore

tòbē (Syn. tūbā)

VT chasser, poursuivre.
VE tòbē gō ... - être à peu près de même taille que ...

tógè

N vitesse {accent Mang}
Yáà, āy ngōdē dā tógè.
Maman, viens vite.
AE dā tógè - vite

tògè

VI grandir, être grand. Ār mē-í ilā kásē èí, lò-gí tògè ndáà ā kàw béy. Ne t'inquiète pas, quand tu seras grand tu pourras partir aussi.

NE ngōkó [dèw] gí tògè - frère/sœur aînée de [qqn]

Expr: dā tògè - développer, grandir
VI être lourd, épais (liquide)

N plus grand (frère). Ngō-kó-dé gí tògè dēē ùn kóbō tì-á dí àr yèl lé tēē āw.

Le frère le plus grand vient ôter le couvercle et l'oiseau sort et s'envole.

VI être vieux. Bòó-m̄ jē lé tògè yā bō tòg-é kār dā kùlā gòdó. Mon père est déjà vieux; il n'a plus la force de travailler.

tógē

N force

tógē

N mil consommé en grains {crus ou cuits}

tōgérō

N vrai, vraiment

tōjī

VT montrer.

VE tōjī dō - se vanter

VT enseigner

tōl

Num cent. m̄-ndōgō kānjī gúsù tōl m-ār kó-m̄ jē. J'ai acheté du poisson pour 500 CFA à ma mère.

tōl

VT tuer. Mā dá ār-m̄ kānjī èí ār bō tōl-m̄ yā. Moi, tu ne me donnes pas de poisson, ainsi la faim me tue. Òwà kúnjā mí bá tōl-dé ār dèw jē lé d-áv ndòó-né sī-á. Il prit cinq poulets et les tue pour ceux qui allaient cultiver avec lui. Ásìgàr tōl tòbèy gí búndùm lè-á. Le soldat a tué le lion avec son fusil.

VE tōl tà - finir

Exp tōl kùbū - repasser un habit

V faire (l'initiation) {objet est lāw 'initiation'}

tól

VT tailler [bois]

VT peler [fruit]

tól-ndìyā

N espèce d'oiseau noir

tōl-tōl-dògè

Num mille. Bìyā jē tōl-tōl-dògè mille chèvres

tōmē (Syn. tōmē)

VI vomir. Ngōn-m rī-á tī-é yā ndáà tōmē yā. Mon enfant est très malade et il vomit beaucoup.

tōn

VT lécher. Tōn rō-á gí ùbū-tènjì kéné. Il lèche les endroits {de son corps} où il y a du miel.

tōr

VT enlever; ôter {fréq. de òr} Sà tūm yā, ī-tōr ngōw tà-m dá ā-m m-tē. La fumée m'étouffe, ôte ces brindilles et laisse-moi sortir.

Exp tōr dā - faire des quartiers de viande

VT déplumer. Ār dèné là-á òlē màñ ùlà dá tōr. Il la donne à sa femme qui fait chauffer de l'eau, la met dedans et la déplume. ě tōr bèl kīnjá mbā ndīr kār mbā jē. Elle déplume la poule afin qu'elle puisse la préparer pour les invités.

tósē

VT piquer {plus. fois} {fréq. de òsè} Kūn jē tósē gòl-m dēw ndòò gí. Des épines m'ont piqué le pied sur le chemin au champ.

Exp tósē ùbū - retirer l'huile surnageant au dessus de la pâte

Exp tósē kēm [dèw] - provoquer [qqn]

Exp tósē kēm [dèw] dò - surveiller [qqn]

Exp tósē jī [dèw] - [qqn]

se débrouiller {en faisant le commerce, par exemple} V nettoyer (les dents).

Kàw tàr ògē lò tósē ngāng kúndā. La promenade constante empêche le cheval de nettoyer les dents. (proverbe)

tōy

V passer par

V dépasser. Kōr dèw jē mē bē gí nè lé tōy tōl àí. Le nombre de gens dans ce village là ne dépasse pas cent.

tōy

VT enlever l'écorce d'un tubercule ou d'une tige

tōy

N tombeau creusé d'une façon spéciale pour les gens importants

tōy

VT caresser

tū (Syn. sū)

VT enfumer. Tū kānjī fumer du poisson

Exp sà tū - la fumée monte

tùb (Syn. túb)

Id fortement (embrasser, étreindre)

túb (Syn. túb)

Id fortement (embrasser, étreindre)

tūbā (Syn. tōbē)

VT chasser, poursuivre.

Bòb-é tūb-á ìlā-á dágá.

Son père le chasse et le met dehors. m-tūbā bīyā jē mē ndòò gí là-m. J'ai chassé les chèvres dans mon champ de mil.

tūbā

VT piétiner {plus. fois} {fréq. de ùbà}

túbū

N espèce de gros rat gris

túbú

Id bien (plein) {descr. de dūsù}

tùdù

VI être sec {dans la masse}. Ngà lò-gí dōy tūdù dáà, ā dā-né bàn wà? Et quand les noix de karité sont sèches, qu'est-ce que tu en fais? Sī lé tūdù èí. Le fagot n'est pas sec. Kūbū là-m lé tūdù èí béy. Mes vêtements ne sont pas encore secs.

NE kəm-tūdù - avarice

túdū (Syn. góngō)

N boule sèche. Ngōn lé s̀ túdū mūrū g̀-ndōó. L'enfant mange la boule (sans sauce) le matin.

túdū

N banc de sable dans le fleuve. Tò undà túdū. La pirogue a échoué.

túdū

VT détacher. Túdū kùlà sóò lé ā-m tó è gí sigì kénéng. Détache la corde du seau pour que je puisse y mettre une nouvelle.

VI être détaché

túdū́rú

Av sans sauce

túgā

VT couper [qqc. de dur] {avec une hache}. Ī-túngā kár bí là-í dūngā ngāà à? As-tu fini de couper tes vieux cotonniers? è túgā kāgē mbā tól gē tò. Il a coupé un arbre pour en faire une pirogue.

VT heurter [souche]

VT piquer {plus. fois}, donner des coups de bec.

Kūnjá àl isì dō bísí d́ lé

túgā kəm-é. La poule sauta et se percha sur le chien et lui donna des coups de bec dans les yeux.

VT sarcler, défricher.

Túgā lò ndòò, túgā kāgē.

Il va sarcler le champ, il coupe un arbre.

tūgé (Syn. tōgé)

Cnj si

tūgū

VT pincer {plus. fois} {fréq. de ùgù}

Exp tūgū kám ngàlì - couper les feuilles de manioc

Exp tūgū dō - tresser des cheveux qui ne sont pas assez longs

túgù (Français)

N touque

tùjār

N commerce

tújī

VT détruire, abîmer. Īsì tújī àpārē lé bá s̀-ń. Il (là-bas loin) est en train d'abîmer l'appareil. Īsì àw tújī kō. Il est train d'abîmer le mil. Lél-māl tújī káy jē yā mē bē ǵ. Le tourbillon a détruit beaucoup de maisons dans le village.

VT gaspiller. è tújī làr là-á láy bē là njé-né-kòò jē. Il a gaspillé tout son argent chez les guérisseurs.

tūlā (Syn. sūlā)

VT inciter au mal

tūlā

VT mettre {plus. choses} {fréq. de ùlà}

túlā (Syn. gúlā)

VI être bouché, comblé, effacé.

Expr: túlā rō [dèw] nàng -

[qqn] faire des complications, être compliqué M-ā m̄-ndìgì dā kùlà gè dèw̄ jē gá túlā rō-dé nàng èí. Je ne veux pas travailler avec les gens compliqués.

tūm

N espèce de poisson
[Gymnarchus niloticus]

túm (Arabe)

N ail

tùmā (Syn. tòṵ)

VI gémir. Ngōn gá rī-á tēl-é tùmā tìl nè.
L'enfant malade gémit cette nuit.

túmùr (Syn. túmbùr) (Arabe)

N datte

túmbùr (Syn. túmùr) (Arabe)

N datte

tūnā

VT prêter {employé surtout pour l'argent}. m̄-gè kàrī ī-tūnā-m̄ tà kùbū yárdè mí. Je veux que tu me prêtés 5 yards de tissu. Tūnā-m̄ gúsù ndáà ndìgì kùgā-m̄ èí. Je lui ai prêté de l'argent, et maintenant il ne veut pas me rembourser. VT emprunter {on rend l'équivalent}

túng [tùṅ] (Syn. gùrū)

N espèce d'arbre [Ficus Capensis] {CCL}

túngā [túṅgā]

(Syn. làw̄)
VI être chaud. Lò túngā yā, ī tā màñ ndògō. Il fait très chaud, prends de l'eau, lave-toi.
Exp lò túngā - il fait chaud
VI chauffer, devenir chaud. M-ündā màñ pèdé dè kám m-ār-é túngā. Je mets

de l'eau sur le feu avec des feuilles, je les laisse chauffer.

túngā [túṅgā]

VT donner des coups

VI bifurquer (route)

túngā [túṅgā]

VT tresser. Dèw̄ túngā dèr ndō dō dí èí. On ne tresse pas le bouclier le jour de la guerre. {proverbe}

tūnjā

VT couper {plus. fois} {fréq. de ùnjà}

VE túnjā páw-páw - il est bien éveillé

túp-túp

Id {complètement (remplir): descr. de dūsù}. Tīrā kāgē lè-m̄ lé bōr jē dūsù túp-túp. Mon lit en bois est plain de punaises.

tūr

N indication (remède). Úlā-m̄ tūr-é bá nà? Dis-moi d'abord le mode d'emploi, non?

tūr

VT enlever. Tūr ngán-sì bīyā. Enlève les excréments des boyaux.

tūr

VI se contracter le ventre {pour déféquer: tūr s̄}
Expr: tūr ndò - mettre au monde

tūr

VT transvaser pour refroidir

túr

N esp. de fourmi noire. Túr jē d-ündā ndàm ngōn-m̄ d-ár-é tí. Les petites fourmis noires ont mordu les testicules de mon fils et ils se sont enflés.

túr (Syn. tór)

N absence (d'une personne). *m̄-dèē túr-í gí nè yàá bá m̄-íngā-ī èí. Je suis venu en ton absence mais je ne t'ai pas trouvé. Ngō-kó-í dèē túr-í dí. Ton frère est venu à ton absence.*

túr

VT cacher (en parlant d'une plante). *Kùnà túr dò káy. Le sorgho cache les cases.*

túr-bèl

N esp. de fourmi ailée

túr-māñ [túr.māñ]

N esp. de fourmi

tūrā

N habitant de l'autre côté du fleuve.

Exp *tūrā* - de l'autre côté du fleuve

túrā

VT compter. *Dèw à túrā káy-kòr jē pédí èí. On ne peut pas compter toutes les forges. Lò-gí njè-kùl-né túrā bīyā jē lè-á ndáá òò tō kārā gòdó. Quand l'éleveur comptait ses chèvres, il a trouvé qu'une était perdue.*

NE *sú-túrā* - devinette

VI lire

túrū

VT avaler {plus. fois ou plus. choses} {fréq. de *ùrù*}

tūsū

VT enlever [la partie interne de l'écorce]

tūwā

VT attraper {plus. fois} {fréq. de *ùwà*}

tūwā

N natte. *Ī-dèē ísī náng mè tūwā dí nè. Viens, assieds-toi sur la natte. Ké tūwā lé úr kàr bòr gí = Ké tūwā lé ndūnā kàr bòr gí. Enroule la natte et mets-la contre le mur.*

tūwā

VT répartir [boule] dans les calebasses

túwā

VT écopper

tūwā-tógī (Syn. *tā-tógí*)

N espèce d'herbe [*Jardinea congoensis*]

N esp. de natte (fabriqué avec cette herbe). *Dèné lé mbél kō mè tūwā-tógī gí ndáà nājì kàrá. La femme a versé le mil sur la natte et l'a étalé au soleil.*

-ú

Loc à, en, dans {avec noms qui contiennent la voyelle 'u'}

ùbà

VT serrer.

Exp *ùbà mùlà* - faire la lutte

Exp *ùbà káy lì [dèw] èí* - ne mettre pas les pieds chez [qqn]

Exp *ùbà-sí náng bús* - il nous est apparu

brusquement

Exp *ùbà màjì [dèw]* -

profiter du bien de [qqn]

Exp *d-ùbā gō nāq̄ dí* - ils se suivent en grand nombre

Exp *ùbà nāq̄* - être

touffus, serrés *D-áw sár*

tèq̄ kágī dí gí ùbà nāq̄.

Ils marchent longtemps et

ils arrivent devant des

buissons très touffus.

VI monter

VT piétiner

V venir brusquement sur
ùbā
 VT modeler [poterie]. Dèné lé ùbā jó gè ánjī. La femme modèle une jarre avec de l'argile.

ùbù (Syn. ùgù)
 VT jurer; maudire

ùbū
 N huile. dúdū dā ùbū lé yàà ngāā nòó tā? Est-ce que la fabrication de l'huile est finie? Ùbū dōy lé màjì yā ùndā ùbū wúl. L'huile de karité est meilleure que l'huile d'arachide.
 NE ùbū-tènjì - miel
 N graisse, corps gras

ùdù
 VI être fini, terminé (une affaire)
 VI n'être pas développé. Ndò wàsē lè-í lé ùdù. La plante de ton melon ne se développe pas.

ùdū
 VT fermer. Ùdū dō nà kém jē dá kàndē káy. Ferme la porte de peur que les mouches y entrent.
 Exp (dèw) ùdū tì-á - (qqn) expire {lit: fermer la bouche}
 Expr: ùdū mbī lò - faire du bruit Dō-ngír-ngáy lé ùdū mbī lò yā. Les chauves-souris de maison font beaucoup de bruit.
 VT recouvrir. Dèné lè-í ùdū tì-á dè tūwā. Ta femme lui recouvre la bouche avec la natte.

VT plier
ùgā
 VT payer. M-á m-ùgā bāng dō ngō-kó-m gí. Je suis parti pour payer la dette

de mon frère.
 Exp ùgā dō - racheter {Chrét.}
 Expr: ùgā làmbòò - payer l'impôt

ùgù
 VT pincer (pour prendre la boule). Yè ùgù mùrū ùlà dàn náy gí ò. Il a pincé la boule et l'a pris, l'a mis dans la sauce et puis l'a mangé.

ùgù (Syn. ùdù)
 VT jurer; maudire.
 Exp (dèw) ùgù dī-á - [qqn] a juré (avec foudre, etc.)
 Exp ùgù né àré - maudire

ùjì (Syn. òjì)
 VT mettre au monde.
 NE bō-m kùjím - mon propre père

ùl
 VT élever. Mbàw kárā bè ùl bísī gí bòy yā lém, ùwà né kànà yā lém tō. Un pêcheur élevait un chien très gros et très bon chasseur. Āw ùl bīyā jē lé ndāà tél dèē nāy-kār-á. Va garder les chèvres et reviens dans la saison sèche.

ùl
 VT avaler.
 Exp màñ ùl [dèw] - [qqn] avale l'eau de travers
 Exp kágē ùl jī [dèw] - [qqn] a une écharde à la main

ùl
 VI se rassembler en masse autour de qqc. {insectes, par. ex.}

ùlà
 VT envoyer. Tō bōb-m bā ùlà-m. C'est mon père qui m'envoie. M-ùlā sè mbēdē m-ār-é. Je lui ai envoyé une lettre. Kūbū jē gí bō-

ń jē ùlà-nè ā-m lé lèl-m
yā. Les vêtements que mon
père m'a envoyés me
plaisent beaucoup.

VE [dèw] ùlà [dèw] pàná -
[qqn] dire que M-úlā m-pà
nà ... Je dis que ...

Exp màñ ùlà - il y a du
courant

Exp ùlà ndúbū - actionner
le soufflet

Exp ùlà pèr lò dǎ -
allumer un incendie Ùlà-m
pà nà ngōn nõõ lé ùlà pèr
lò dǎ. Il m'a dit que
l'enfant là avait allumé
un incendie.

Expr: ùlà būsū -
ridiculiser Ùlà būsū dī-á
dǎ. Il l'a ridiculisé.
[litt: il a envoyé le
ridicule sur lui]

VT faire une commission

VT enfoncer

VT tendre, mettre [feu].

D-óm kīr dò màm dǎ, d-úlā
pèr kènéng. Ils jettent
des branchages sur le boa
et ils y mettent le feu.

VI souffler (le vent). Lél
ùlà yā. Le vent souffle
beaucoup.

VT mettre; damer. Ûn yèl
lé ùlà ból dǎ d-áw. Il
prend l'oiseau, le met
dans son sac et ils s'en
vont. M-úlā bí mè kàrè gǎ.
J'ai damé le coton dans le
panier.

VT griller (arachides avec
la paille sèche)

ùlà

VT porter [habit]. Ùlà rō-
á mè kūbū jē dǎ gǎ màjì
màjì. Il portait de très
beaux vêtements.

VT mettre [vêtements].

Ngōn lé ùlà kūbū lè-á. Cet
enfant a mis ses habits.

ùlà

VT dire {suivi de pà} Sú
ùlà-m pà nà m-dèē m-úlā-ī.
Su m'a dit quelque chose
et je suis venu te le
dire. Lò-gǎ tél dèē káy
ndáà, ùlà dèné pà nà: "Há?
M-ō bè yàá ..." Quand il
revient chez lui il dit à
sa femme: "Ah! Si j'avais
su ..." Ùlà ngōn-é pà nà
ùn làr lè-á èl. Il a dit à
son fils de ne pas prendre
son argent. è ùlà-m pà nà
bòō-nè jē rī-á tē-é. Il
m'a dit que son père était
malade.

ùm

VT remplir {objet est le
liquide et pas le
récipient} Ûm màñ ból-é
dǎ. Il s'est rempli la
bouche d'eau.

Exp ùm kàw - couvrir
(poule)

Exp káy ùm - affût

VT se cacher pour guetter

ùm

VT garnir d'une peau
[tambour, étui de couteau,
etc.]

ùmā [ùmā]

VT porter chance à. Kèm
dèr-é lé ùmā yā. Sa
première grossesse lui
porte chance.

Exp ùmā yàá bá - dans le
meilleur des cas

Exp né ùmā [dèw] - [qqn] a
de la chance

Expr: ùmā [dā né] pí -
être incapable de [faire
qqc] Ûmā dī ndòò pí. Tu es
incapable de labourer.

ùmā [ùmā]

VI négocier {avec sè} M-
ùmā sī-á tásírá. J'ai
négocié en vain avec lui.

Exp ùmā pí bō à kàsè dā àí
- il est incapable de
faire cela.

úmā [úmā]

N ancêtre. Tō bōdè nàng àr
úmā jē lè-í. Fais de
sacrifices pour tes
ancêtres (en versant le
liquide blanc du mil).

Exp àndē úmā - faire
l'initiation "uma"

N initiation des enfants
{de 7 à 9 ans environs}

ùn

VT prendre {v. aussi tā}
Ī-dēē ún āw-né ār-é. Viens
prends-le et va le lui
donner. Ndáà, tél āw ùn
mān gá pèdé ndògō. Puis
elle va encore prendre de
l'eau sur le feu pour se
baigner. Ngō-kí-á ùn-é
gír-é gá. Son frère l'a
pris au dos. Ún kŭ-dò-kòȳ
nè-lé ā-m̄. Prends cette
gourde pour moi.

Exp ùn m̄-é - se convertir
{Chrét.}

Exp ùn dò [dèw̄] - évoquer
[qqn] dans la conversation

Exp ùn dò pā - entonner

Exp ùn tà gòl dā - suivre
un animal

Exp ùn kēm dò [né] dá - se
désintéresser d'une chose

Exp ùn ndiē ār - il lui a
promis

Exp ùn dēw - prendre un
chemin/route Ì àȳ ùn dēw
bē. Il se leva, s'enfuit
et prit le chemin du
village.

V recevoir (salaire). ùn
làr lè-á. Il a reçu son
salaire.

ùndà

VT frapper. K-ùnd-á sár-
sár bá d-íyā-á béy. Ils le
frappaient pendant

longtemps, puis ils l'ont
laissé. Ùndà kēm rī-á gá
tōl àí. Il frappe la
mouche sur son corps
(mais) ne la tue pas.
(proverbe)

VE ùndà bál - jouer au
football

Exp ùndà bālā - trembler

Exp ùndà búndùm - tirer
sur un fusil

Exp ùndà dò-né - sonner

VE ùndà kùjì - disparaître

VE ùndà ìlā [né] kōró -
perdre [qqc]

VE ùndà lò káy tēē -
sortir

Exp ùndà tà tēy - piler de
nouveau le mil pour
enlever le reste de son

Exp lél ùndà [dèw̄] - [qqn]
a le rhume

Exp tò ùndà túdū - la
pirogue a échoué

Exp ùndà kŭl - garder un
rete

Exp ùndà Māgē - faire
l'initiation appelée
"Magi"

Exp ùndà nānī -
moucharder, rapporter

Expr: ùndà lò tēē -

s'échapper, sortir pour
s'enfuir Lò-gá dēē dà mùrū

ndáà, rīgām ùndà lò tēē.

Quand ils apportèrent la
boule, l'hyène sortit

brusquement et s'enfuit.

Expr: ùndà mē - sarcler

Bò-m̄ jē āw ùndà mē kō lè-
á. Mon père est parti pour

sarcler son champ de mil.

Expr: ùndā kŭl - garder un
reste

V piquer (scorpion,
fourmi, etc.)

ùndà

VI être désenfler

ùndā

V surpasser, dépasser
{utilisé dans les
comparaisons} Ngō-kó-m lé
sīngā yā ùndā-m. Mon frère
est plus fort que moi.
Kāgī nè lé òy yā ùndā
sīngā-m. Ce bois là est
trop lourd pour moi [litt.
pour ma force]. Ī dáà, ĩ-
ndòò ndòò yā ùndā-m mā wà?
Toi, tu cultives plus que
moi?

ùndā

VT porter des grains

ùndā

VT poser; mettre {v. aussi
ilā} Ùndā mān pèdé ār mbáy
ndògō bá. Mets de l'eau
sur le feu pour que le Roi
se lave. Ùndā mùrū lé dò
tábìl gí àr-sí j-ò. Mets
la boule sur la table pour
que nous mangions.
Exp ùndā dàn kēm-é dǎ -
chérir bien
Exp ùndā kēm gūnúnú - être
peu sociable, être
querelleur
VE ùndā nò - publier,
vanter
Exp ùnd-á kǎ - il ne peut
pas supporter
Exp ùndā dò káy dèb ngāā -
être déjà proche de la
maison
Exp ùndā ndū, ùndā tàr -
tempêter
Exp ùndā dō lè [dèw] -
avoir la corpulence de
[qqn] Ùndā dō lè bòb-é jē.
Il a la corpulence de son
père.
Exp ùndā mè dò - croire en
{Chrét.}
Exp ùndā tàr tà [dèw] dǎ -
attribuer à [qqn]
injustement ce qu'il n'a
pas dit

Exp ùndā yò [dèw]-jē -
organiser la levée de
deuil de [qqn] Ùndā yò kǎ-
á jē. Il a organisé la
levée de deuil de sa
grand-mère.

Exp né ùndā dè nò kàré yāā
ām m-íngá bús - La chance
a fait que je l'ai trouvé
au bon moment.

Expr: ùndā mān pèr - faire
bouillir de l'eau Dèné
ùndā mān pèr-é mbā ndògō.
La femme a bouillit r de
l'eau pour se baigner.

Expr: ùndā rī [dèw] -
nommer, donner le nom à
[qqn] Dé d-ùndā rī ngōn lé
lè dā-mājì. Ils ont nommé
l'enfant "Ramaji"

Expr: ùndā [né] ndògō -
vendre [qqc] M-āw m-ùndā
kānjī lè-m ndògō. Je suis
allé vendre du poisson.

Expr: ùndā gél - commencer
Njā ùndā gél kùndā rī ngán
jē lé. Le renard commença
à nommer les petits
enfants.

Expr: ùndā [dèw] dām kēm-é
gǎ - aimer [qqn] beaucoup
Dàgàyà lé kǎ-á jē ùnd-á
dàn kēm-é gǎ. L'enfant
unique, sa mère le pose
dans ses yeux (elle l'aime
beaucoup).

VT construire. Káy gǎ ngō-
kó-í ùndā lé bòy yā wà? La
maison que ton frère a
construite, est-elle
grande?

ùnjà

VT couper. Ùnjà mù àw-né
bē lè mēm-é jē. Il coupa
de la paille et l'emporta
à ses beaux-parents. M-
únjā mù mbā kòjī ndògō.
J'ai coupé des herbes pour
en faire de secko.

Exp lò ùnjà - faire jour
 Lò gá m-í bē-é lé lò ùnjà ngàā. Quand je suis parti, il faisait déjà grand jour.
 Exp kəm [dèw] ùnjà - être sage
 VT trancher
 VT écrire
 VI pousser (plante). Kér lé ùnjà ngàā. Le sésame pousse déjà.
 VT graver [calebasse]. Ìsì à ùnjà kā. Elle était assise en train de graver une calébasse.

ùnjī (Syn. òjī)
 N reverdir (feuilles)

ùnjī (Syn. òjī)
 VT tresser [cf. secko]

ùnjī (Syn. ìnjī)
 V allumer, etc.. Lò ndùl dáà ùnjī pèr tò dē nàng. Quand il fait nuit il allume du feu et se couche par terre. Ùnjī pèr lám. Allume le feu (un peu).

ùr (Syn. wùr)
 NIn foie

ùr
 V descendre. Ngōn lé ì dō kágī gá ùr nàng. L'enfant est descendu de l'arbre.
 VI dépérir
 V disparaître

ùr
 VT piler (pour faire la farine).
 VE ùr gòy - piler quelque chose Ndō kárā bè àr àw ùr gòy dáà, mbáy lé dēsá òō-é. Un jour elle était en train de piler quand le roi passait et l'a vue.
 VE ùr nàng - descendre
 Exp ùr kíī - crier, lancer un cri
 Exp ùr túmá dō kédé -

c'est penché vers l'avant
 Exp ùr dō [dèw] - dominer [qqn]
 Exp ùr [dèw] nàā - confondre [qqn] Làr lé ùr- m nàā dí. Je n'arrive pas à répartir l'argent.
 VE ùr gòy dā - piler à trois dans un même mortier de façon rythmée
 VT creuser; déterrer. D-áw d-úr būwá kùr béy. Ils sont toujours en train de creuser le trou.
 VT lancer [sagaie] sur. Nìngà yàá bá m-úr-né kāl. C'est vraiment avec une sagaie que j'ai lancé sur l'antilope. Njè-ndò ùr nàsē gè nìngà lè-á. Le chasseur a lancé la sagaie sur l'antilope cheval.
 VT traverser (fleuve, etc.)
 VT dépasser. Būr ì ày ngōdē pèrrr, ùr líyā tèē kédé. Le varan se leva et courut vite, dépassa le caméléon et arrive le premier.

ùr
 VI être profond. Rēm gē gògò, bùlà nè lé ùr yā. Recule-toi, ce puits est très profond.

ùr (Syn. wùr)
 V avaler. Mām ùr dūl. Le boa a avalé la biche-cochon.

ùr (Syn. ùrū)
 VT coudre. Dèné lé ùr-né kū lè-á mbádí. La femme en coudre sa gourde complètement. Njè-kūr-kūbū àw ùr kūbū jē lè-m. Le couturier est en train de coudre mes vêtements.

ùrù (Syn. ùr)

VT avaler

ùrù (Syn. ùr)

VI être profond

ùrū (Syn. ùr)

V coudre

úrū

N espèce de poisson

[*Barbus occidentalis*]

úrū-bòr-mān [úrū.bòr.mān]

N espèce de poisson [*Labeo senegalensis*]

ùsà (Syn. ùsò)

VT manger [qqc. de dur].

m-dèē-né m-ār dèw jē d-

úsā. Je les ramène et les donne à manger aux gens.

Mā m-úsā, ī úsā, è ùsà, j-

è j-ùsà, sèè ùsā jē, dé d-

úsā je mange, tu manges,

il mange, nous mangeons,

vous mangez, ils mangent

VT faire (points). Dèw gí

ùsà kártè dō só èl ndáà,

kábúdù d-á dí = Dèw gí

ùsà kártè dō só èl ndáà,

kábúdù d-á dí. Celui qui

n'a pas fait quarante

points est "kabout".

VI être à la mode. Gàr

kūbū gí kèn lé ùsà bàsí-nè

èl. Cette qualité d'habits

n'est plus à la mode.

VI rapporter. Mōsō kānjī

lé ùsà yā. Le commerce de

poisson rapporte bien.

ùsò (Syn. sò)

V manger. Mā m-úsō, ī úsō,

è ùsò, jèè j-ùsò, sèè ùsò

jē, dé d-úsō Je mange, tu

manges, il mange, nous

mangeons, vous mangez, ils

mangent

ùsù

VT froter. Ngōn lé ùsù

kèm-é sár àr kèm-é tètè dò.

L'enfant frottait l'oeil à

tel point qu'il l'avait

blessé. M-úsū mè jó mbā
kār-é àr mājì. Je frotte
l'intérieur du canari afin
qu'il soit parfaitement
propre.

VT écraser

VT aiguiser. Sé ī-dā dí

bá, ngàb-m àw ùsù ngāng

kìyā mbā dèē tōl-ī-né nè

wà? Qu'as-tu fait à mon

mari qu'il est en train

d'aiguiser son couteau

pour te tuer? Tā kiyā nè

úsù tì-á ā-m. Prends ce

couteau pour me

l'aiguiser.

ùsū

VT déposer à terre. M-úsū

nàng. Je le dépose à

terre.

ùsū

VT concerner. Tà lè-í ùsū-

m-né èl. Ton problème ne

me concerne pas.

ùwà

VT saisir, attraper,

prendre. Dáà, ùwà kúnjā jē

mí bá tōl-dé àr dèw jē dí

d-á dè ndòò dí sè-á.

Alors, il prit cinq

poulets et les tue pour

ceux qui allaient cultiver

avec lui. Rígè m ùwà bīyā

lè-m. L'hyène a saisi ma

chèvre. m-sāng ngōn lé m-

úw-á. J'ai cherché

l'enfant et je l'ai

attrapé.

Exp (dèw) ùwà rō-á - (qqn)

se reposer, prendre temps

de repos M-ā kùwà rō-m ndō

jōó jē bá kùndā kùdù kùlā

gá dāng báy. Je vais

prendre deux jours de

repos, puis je me

remettrai à un autre

travail.

Exp ùwà bāng - prendre

[qqc] en gage

Exp ùwà d̀ [dèw̄] - tresser les cheveux de [qqn]

Exp [dèw̄] ùwà d̀ g̀l̄ d̄ī-á - [qqn] se préparer

Exp ùwà k̄ā - évider une calebasse

Exp ùwà k̄āḡī - dire du mal de qqn en son absence

Exp ùwà k̄ēm n̄́y d̄́ b̀r̀d̀ - assaisonner la sauce avec une pâte

VE ùwà k̄ūrā - lier amitié

Exp ùwà m̄r-m̄r - trembler

Exp ùwà m̀r̄ - courtiser

Exp d-úwā d̀ n̄̀ā - ils se réunissent

NE k̄uà d̀ n̄̀ā - réunion

NE t̄àr ùwà d̀ [dèw̄] ḡ́ - l'affaire est retombée sur [qqn]

Exp ùwà t̀r̄ [dèw̄] - venir en l'absence de [qqn]

Exp ùwà ǹj̄ī - être charitable

Exp ùwà nḡō - être inhabité, non fréquenté

Exp [dèw̄] ùwà m̀-é nḡāng {d̄ā né} - [qqn] se forcer à {faire qqc} Nḡō l̀é álá ùwà m̀-é nḡāng ȳáá ùsà. Le fils de Dieu se força à manger.

Expr: ùwà j̄ī [dèw̄] - saluer [qqn], dire [qqn] bonjour Āw úwā j̄ī-á ā-m̄. Va lui dire bonjour (de ma part).

Expr: ùwà nd̀ō - prendre pour cultiver M-úwā nd̀ō nḡán-nd̀ō d̀ḡè w̄́l̄-nè.

J'ai cultivé dix champs cette année.

Expr: ùwà [dèw̄] ḡē r̄ō - accueillir [qqn] Njé-k̄ēm-t̄ō j̄ē lé m-úwā-dé ḡē r̄ō-m̄ ḡ́ t̄áá-t̄áá. Les aveugles là, je les accueille toujours.

VT balayer. M̄ m-ār-é ḡúsù m̄́ mbā k̄ār-é ùwā-né m̀-nd̀oḡō l̀è-m̄. Je lui ai donné 25 CFA pour qu'elle balaie ma concession.

VI être gluant, visqueux.

N̄́y ímā lé ùwà ȳā. = N̄́y ímā lé ùwà ḡ́ m̄ ȳā. La sauce de gombo est très visqueuse.

úwàý (Syn. óóý)

Inj non! (un refus). Úwàý b̀o! Absolument non!

ùý (Syn. òý)

VI mourir. N̄́y bá ùý dáà à k̄ùý d̄-ǹ-á. La lune mourra et mourra pour toujours. K̄ó-í j̄ē bá ùý né l̀ò è̄r̄ ḡ́ b̀ō b̀ō-í j̄ē è̄l̄. C'est ta mère qui va mourir à la douche (à cause de son enfant), mais pas ton père.

VI être fini

V dépasser, faire en excès. Āy m̄ān̄ ndàs ùý. Il a bu une très grande quantité d'eau.

ù (Syn. ò)

VT brûler

wà

Av interrogatif {marque une question}. Làr l̀è-í tò r̄ō-í d̄́ wà? As-tu de l'argent sur toi? Ā k̄āw è̄l̄ wà s̄ēm̄? ā k̄āw è̄l̄ wà? Tu n'iras pas, est-ce vrai? (vs.) Est-ce que tu n'iras pas? Sé āw mbā wà? Es-tu parti en voyage?

wāā

N variété sorgho. Wāā lé Ngambáy j̄ē d-ô ȳā. Le mil, les Ngambays le mangent beaucoup.

NE wāā-kàsè - mil rouge

NE wāā-ndà - mil blanc

wàà

Av non!

wàgà

Av un instant, un moment.
Lò gí sò wàgà dáà, tél dèē
ùn è gí kárā ùsà mbádí. Au
bout d'un moment, elle
revient, prend une autre
et la mange entièrement.

wágí-wágí

Id au loin (s'enfuir). ày
wágí-wágí àw. Il s'est
enfuit au loin.
Id vite vite

wàlà

N brousse. Wàlà lé tō lò
gí d-íngā dā jē kènéng yā.
La brousse est là où on
trouve beaucoup d'animaux
(dedans).

AE wàlá - en brousse Dò
ngòr-é m-āw wàlá m-āw m-
òdò kándī dōy. D'abord je
vais en brousse et je
ramasse des noix de
karité.

wàlá

Av en brousse {locatif de
wàlà} M-āw gē wàlá kàw
sāng ngìrà né. Je vais en
brousse pour chercher des
plantes médicinales [litt:
...chercher des racines
des choses].

wàmī

V gémir dans l'agonie {v.
aussi tùmā}

wār

VT préparer avec de
l'huile

wár

NIn beau-frère ou belle-
soeur. Wár-é jē gí dèné
gòdó wà? Ses belles-soeurs
ne sont-elles pas là? Wár-
m jē tō ngàw kò-nān-m jē.
Mon beau-frère est le mari
de ma soeur. Wár dèné jē

lé tō kò-nān ngàb-é jē. La
belle-soeur d'une femme
est la soeur de son mari.

NIn tout parent de même
génération du mari ou de
l'épouse de [qqn.] {mais
plus jeune; tout parent
d'une génération
inférieure à celle du mari
ou de l'épouse}

wàsī

N melon [Cucurbita pepo].
Wàsī gí ndīr-né dā lé màjì
sò yā. Le melon cuit avec
la viande est très bon à
manger.

wày

Id brusquement
(apparaître). Tèē dō-sí dā
wày. Il nous apparaît
brusquement (nous ne nous
attendions pas à le voir)

wáy

Int hélas! oh!

wā

N termite ailé. Wā lé tō
kùr gí ùbà bāgī jē ndāa
dèw jē d-ísō. Le termite
ailé est un insecte qui a
des ailes. Les gens le
mangent.

wá

N syphilis

wérè [wérè, wérè.vérè] (Français)

V verre

wō í

N année en question.
Exp wō í-dēn - cette année
là
Exp wō í-nè - cette année

wō í-nè

Av cette année. Dèw jē
ndòò bí yā wō í-nè. Les
gens ont cultivé beaucoup
de coton cette année. Kō
lè-sí ò yā wō í-nè. Notre
mil a duré longtemps cette
année.

wél-wél (Syn. wól-wól)
 Id partout à la ronde.
 Ndū-é tã lò wél-wél. {Le son de} sa voix remplit l'air partout à la ronde.

wōrĩ
 VT emprunter {quand on rend l'équivalent}
 VT prêter

wōrĩ
 N mauvaise odeur

wèȳ (Syn. wòȳ)
 N folie
 N rage

wōy
 VT faire un trou dans un secko pour voir travers
 VT se frayer un chemin

wī
 N pus. Jā-á tí ndāā wī gá mè jā-á gá lé ògĩ-é tò bī. Il avait la main enflée et le pus dedans l'empêchait de dormir.

wōdĩrō
 N voiture

wòl [wòl, wèl]
 N crinière. Wòl tòbèy lé ngāl yā ùndā wòl kúndā. La crinière du lion est plus longue que celle du cheval.

wól
 N vallée

wól-wól (Syn. wél-wél)
 Id partout à la ronde. Nō lè-á tã lò wól-wól. Ses pleurs remplissent l'espace à la ronde.

wòndɛ̀ [wòndɛ̀]
 Id idée de disparition. Òr kəm wòndɛ̀. Une bonne partie a disparu.

wōng [wōngĩ, wōŋ]
 N colère. Tà gá úlā-m lé àr wōng dā-m yā. Ce que vous m'avez dit me rendit

en colère.
 Exp wōng dā [dèw] dò (dèw)
 - [qqn] est en colère contre (qqn d'autre) Wōng dā kó bédĩ yā dò ngō lè nāng. Maman singe était très en colère contre le fils de la terre.

wòr

N paille servant à faire le sel

wōr (Syn. pérē)

N intervalle

wòȳ (Syn. wèȳ)

N folie

wóy (Syn. óy)

N espèce de poisson [Alestes nurses] {wóy dans Negor et Mekongoto}

wól (Syn. hál)

V caractère, tempérament

wólóg

Id d'un seul coup. Mbél kōó wólóg. Il l'a renversé d'un seul coup.

wú

N cri prolongé

wùú

N cri pour huer qqn.

wúl (Syn. búl-ùbū)

N arachide. Wúl gá ngóy lé ndùm kànàng èí. Les arachides en coquilles ne pourrissent pas rapidement.

wúl-ndà (Syn. búl-ndà)

N pois de terre. Wúl-ndà gá d-úlā èí báy lé kédéré yā. Les pois de terre qu'on n'a pas encore grillé sont très durs.

wūlā

N cauris

wùlāy

N escroquerie

wùlwúrí

N tourteau d'arachide
frais

wùń

Av peut-être {normalement
après **sée**} À dèē sée à dèē
èí wùń. Peut-être il
vient, peut-être il ne
vient pas.

wùńā (Syn. wùrā)

N espèce de poisson

wùr (Syn. ùr)

Nin foie
Nin ventre. Tàgí-nè wùr-ń
dā-m yā. Mon ventre me
faisait beaucoup mal hier.

wūrí

VT tourner dan la sauce
[la boule]

wùrā (Syn. wùńā)

N espèce de poisson

yàá

Av bien; marqueur
catégorique. M-āw yàá. Je
suis bien parti.
Av même. Bèrè bàá yàá m-ā
tél. Je vais revenir
demain même. Mā yàá moi-
même Mā yàá m-ár nè. ĩ yàá
tò. Moi même je reste ici.
Toi aussi. (une
provocation) Mìnjì lè ná?
Mìnjì lè-ń mā yàá. Les
haricots de qui? Mes
haricots à moi même!
Av pas de tout. m-ngínā-ĩ
yā èí yàá bí. Je ne t'ai
pas de tout attendu
longtemps.

yàá [yàá, yàà]

N maman {vocabulaire
féminin}. Yàá, ā-m m-āy
ngōdē gè tóg-é. Maman,
laisse-moi courir vite.

yàdè

N sorte de tamis. Yàdè lé
tō nè gí d-ójì tōgí kàrè

bè nè d-āw tógō-né ndí. Un
tamis "yate" est une chose
qui est tissé comme un
panier, mais il sert à
laver les épices "ndii".

yàgèdà

N tamis {pour graines de
gèbèrè}

yàgèdà

N pic, instrument pour
creuser

yál

Av déjà

yál-yál

Id {très (claire): descr.
de àr}

yám-yár

N chien rayé

yàngārèdē [yàngārèdē]

N boule préparé avec le
jus de Citrullus lanatus

yàngārèdē [yàngārèdē]

N esp. de petite fourmi
rouge

yárdè

N yards.
NE kùbū yárdè jōó - 2
yards de tissu

yày

VI être faible

yáyā (Syn. írī-yáyā)

N espèce d'oseille
[Hibiscus asper]

yà [nà]

N résidu. M-íyá yà-á lé mè
ngórō dí ndō mùndá jē bè.
Je laisse ce résidu dans
la poterie à peu près
trois jours.

yā [nā]

Av très. Dèné lé rō-á lèl-
é yā. La femme était très
contente.

Av beaucoup. Dèné lè Sú ùl
bīyā yā. La femme de Su
élevait beaucoup de
cabris. ĩ lé só nè yā nè

mbā dí bá ēngō bè wà? Tu manges beaucoup, je ne comprends pas pourquoi tu es si maigre.

yáàkíyá [náàkíyá]

N résidu de noix de karité

yè

Pr celui, celle. Kó màng gí nè lé èr yā ùndā yè gí nú. Cette vache ici est plus grosse que celle là-bas.

yèé

Spc ce; le {peut-être seulement avec les choses; v. aussi è} Yèé àr nè. Le voici. Yèé àw. Le voilà partir loin.

yēbí

N fruit d'arbre de karité

yégē [yéǵē, yéǵē]

(Syn. éǵē)

N rat. Rím-tā-sò lé dā dīngām ùndā yégē jē láy. Le rat "Rim" est plus agressif que tous les autres rats.

yégē [yéǵē, yéǵē] (Syn. yé)

VT balancer. Ngōn lé yégē rō-á dō kāǵē dí. L'enfant se balançait sur l'arbre. V secouer. Yégē mángò àr mángò lé òm náǵ. Il secouait (la branche du) manguiier pour que les mangues tombent à terre.

yégē-wūrī

(Syn. éǵē-wūrī)

N aulacode

yèǵìdè

Av dispersé

yēkēr

N côté

yēl [yēl, yēl]

(Syn. èl)

N oiseau. Mírò lé tō yēl ká bòy gí ì bāǵē èl.

L'autruche est un grand oiseau qui ne vole pas.

Yēl lé òsà pā àr-dé d-ó.

L'oiseau se met à chanter et tous l'entendent.

yēl [yēl, yēl]

Nin ongles {suivi de jī ou gòl}

yēl [yēl, yēl]

VT allumer [feu ou bois].

Ī-yēl pèr lám. Allumez un peu le feu.

yēl [yēl, yēl]

VI faire des boulettes de farine (pour bouillie)

yēl [yēl, yēl]

V empoisonner (avec fétiches). Njé-kùmā jē yēl dèw jē gá kùmā lè-dé. Les sorciers empoisonnent les gens avec leurs fétiches.

yēl-dò-pèr

N guêpier, martin-chasseur?

yèl-úmā

N Bagadais Casqué

yēñ

VT faire une moue en montrant les dents. Yēñ kí-á jē njǵǵǵ. Il fait une moue à sa mère.

yèǵǵǵrè [nèǵǵǵrè]

N chaîne

yèr [yèr, yèr]

(Syn. yèr)

N dégoûtant, chose dégoûtante.

NE tàr yèr - parole méchante

NE njè yèr - un avare

NE njè-mè-yèr - un méchant

yéř [yéř, yéř]

VT porter en équilibre sur la tête. Dèné yéř tásā dī-á gí. La femme balançait la cuvette en émail sur la tête.

VI s'accroupir

yè [nè]

Pr lui, il (forme indépendante). Yè àw gè bòb-é jē. Il est parti avec son père.

Pr un (de plusieurs). Yè gí kārā rī-á dē "M-āw-sè-í-èí". L'un d'eux son nom est "Je-ne-vas-pas-avec-toi".

yèn [nèn]

Inj voilà!. Yèn, ò kéré lè-í gí ìgì lé! Voilà, vois ta clé qui était perdue!

yèr [nèr] (Syn. yèr)

N dégoûtant, chose dégoûtante

yé (Syn. yégē)

V secouer. Yé kāgē mángò àr mángò lé òm nàng gí. Il secouait la branche du manguiier pour que les mangues tombent à terre.

yèr-yèr [nà]

Id beaucoup (vibrer, trembler). m-tò nàng tógē dí lé àr dō-m dīngà yèr-yèr. J'ai croqué du sable dans les grains de mil et ma tête vibre.

yéw

Av oui {réponse à un appel; langage féminin}

yēm [nēm]

Av dégoûtant. Lò tò yēm. L'endroit est dégoûtant.

yēm [nēm] (Syn. èngē)

VI être maigre.
Exp dōm yēm - je ne suis pas gai

yém [nēm]

VI tomber (quelques gouttes de pluie

yī (Syn. wī)

N pus. D-ílā yī lé dàn náy dí, d-ár bàw-dé. Ils versèrent le pus dans la sauce et la donnèrent à leur père.

yìī

N crin

yīl

VI s'imprégner d'humidité

yíl

N moustique. Yíl jē tóg-m yā tìl nè. Les moustiques me piquaient beaucoup cette nuit.

yìngà [yìngà, nìngà]

NIn les cheveux
{normalement yìngà dō}

yìr (Syn. dīl)

NIn gencives

yīrā (Syn. dīrā)

N espèce d'arbre
[Anogeissus leiocarpus]

yīrō

N salive, crachat. Yīrō lè dēw jē láy tánā nāq-éí. La salive de tout le monde est différente.

yīró

N saleté. Kūbū jē lè-m ùwà yīró yā. Mes vêtements sont très sales. Dèné mādè ndàà síyā bíyā jī-á yīró. La belle femme, elle pétrie la bouillie (avec les mains sales.
(proverbe: et on mange parce qu'elle est belle).

yíngā [yíngā]

N rasoir. Yíngā lé tō né gí d-áw ndìsā-né mbāy-tà. Le rasoir est une chose pour raser les barbes.

yò

N la mort {yè-é 'sa mort'}
Yò tò nòq sé dí wà? Y a-t-il un décès ou quoi? Dé

t̄ɔl mǎng lò yò gá tàgí-nè.
*Ils ont abattu un boeuf à
 la place mortuaire hier.*
 Yò ngōn lé t̄ɔ yā ùndā yò
 dèw gá t̄ògè. *La mort d'un
 petit enfant fait plus mal
 que la mort d'un adulte.*
 NE njè-yò - sorcier
 NE njè-yò-né-sò - gourmand
 N sorcellerie
 N défunt, décès; cadavre.
 Yò-é bá d-áw sì-á n̄ wà?
*Est-ce son cadavre qu'ils
 emportent là? Òý-yò, m-tā
 dè mbā yò yàá. Oui, je le
 prends pour un décès.*

yó

Av à côté; de-ci. Āw yó àw
 nè. *Il va de-ci de-là.*

yó-mèngèrè [yó.mèngèrè]

N coléoptère indéterminée
 {yó-mèngèrè dans Negor et
 Mekongoto}

yò-ndàgè

N maladie qui paralyse

yòlè

VT faire passer légèrement
 sur le feu. Dèné yòlè d̄
 bàdī mbā ndīr. *Il
 carbonise la tête du
 mouton pour la cuire.*

yòrì

N scinque (lézard)

yóróró

Av bien propre (grains)

yò [n̄]

N appât

yō [n̄]

N sorte de petit termite.
 Yō jē d-ó tīrā lè-m̄. *Les
 termites rongent mon lit
 en bois.*

yōm [n̄m]

VT mouiller (vêtement,
 peau, mil, etc.)

VT tremper, mettre dans
 l'eau. m-yōm māsàr lè-m̄
 mbā d̄bū. *J'ai mouillé mon
 mais pour semer.*

yógē

V avoir de jeu, sortir

yōlē

VI se défaire; se
 dissoudre {par exemple, la
 boule au contact prolongé
 de l'eau}

yōr

VI être desserré; avoir du
 jeu

yùdùdù

Id rafraîchi {descr. de
 k̄ul} Mājì, kàr-bè yàá ngà-
 bá r̄-m̄ k̄ul yùdùdù. *Bon,
 maintenant je suis
 rafraîchi.*

yúdúdí (Syn. yúrúdí)

Id bien (doux)

yùñ (tà) [n̄ñ (tà)]

VT bredouiller

yūrō

N crachat

yúrúdí (Syn. yúdúdí)

Id bien (doux) {descr. de
 k̄ul}

Av bon (parole). Tàr gá
 yúrúdí bá ìyà būrūrū àr̄
 b̄n tò gá. *La bonne parole
 laisse un trou pour
 l'écureuil. (proverbe)*

yùwà

N espèce de poisson
 [Hydrocyon forskalii]

Lexique

Français – Kaba/Laga/Ngambay

à côté de

Kbb=rō : Ngb=rō

abeille de terre

Kbb=bìyà : Lk=bìyà

Ngb=bìyà

abeille, esp. de

Lk=í-čèè : Ngb=té

abeille; miel

Kbb=tèjì : Lk=tèjì

Ngb=tènjì

abri (animaux domestiques)

Kbb=bùlà : Lk=bùlà

Ngb=bùlà

abri dans un champ

Lk=káy-lò : Ngb=káy-lèb

absence de

Kbb=túř : Lk=tóro

Ngb=tór

accompagner

Kbb=dān : Lk=dān

Ngb=dān

acide : être

Kbb=màsī : Lk=màsī

Ngb=màsī

activer (feu)

Lk=pèr : Ngb=ìbì

acheter

Kbb=ndōkō : Lk=ndōgō

Ngb=ndōgō

aiguille

Lk=líbī : Ngb=líbìrì

aiguiser, affûter

Kbb=òl : Lk=òl : Ngb=òl

ainé de famille

Kbb=dèř : Lk=dèř

Ngb=dèř

aisselle

Kbb=mòtì-sól

Lk=mòdì-sól : Ngb=mà-sól

alors, ainsi

Kbb=à : Lk=đáà, námà

Ngb=ndàà

aller

Kbb=àw : Lk=àw : Ngb=àw

amer : être

Kbb=àtī : Lk=àdī

Ngb=àdī

ami

Lk=njè-kúrá

Ngb=kúrá-māř

ampoule

Kbb=pólē : Lk=pólō

Ngb=pólē

âne

Kbb=kòrōrō : Lk=kòrōrō

Ngb=kòrōrō

anguille

Lk=tūm : Ngb=tūm

animal

Kbb=dā : Ngb=dā

anneau, bracelet

Kbb=í-nīngá : Lk=í-nīngá

Ngb=nīngá

année

Kbb=ḃāl : Lk=ḃāl

Ngb=ḃāl

année : cette

Kbb=wəl-nèñ : Lk=wōl-nè

Ngb=wōl-nè

année, passée : le

Kbb=kál-nè : Lk=kàl-nè

Ngb=kàl-nè

annonce publique

Kbb=mbēr : Lk=mbērī

Ngb=mbēr

antilope : espèce de

Lk=mbúr : Ngb=mbúr

antilope (Cobe de Buffon)

Lk=kāl : Ngb=kāl

antilope cheval

Kbb=nàsī : Lk=nàsī

Ngb=nàsī

antilope, eland de Derby

Lk=í-lúlúm : Ngb=lúm

appeler

Kbb=ḃār : Lk=ḃār

Ngb=ḃār

appeller, nommer

Lk=ḃār : Ngb=ḃār

après

Kbb=gō : Lk=gō : Ngb=gō

arachide

Kbb=wúlūbū : Lk=úbū

Ngb=ḃúl-ūbū

araignée

Kbb=í-gāmtàgār

Lk=í-gāfmàgā : Ngb=gámàgār

arbre

Kbb=kākē : Lk=kāgē

Ngb=kāgē

arbre : esp. de

Kbb=yīrā : Lk=í-yīrā

Ngb=dīrā, yīrā

arbre : esp. de

Kbb=bità : Lk=bidà

Ngb=bidà

arbre : esp. de

Lk=kóm : Ngb=kóm

arbre : esp. de

Lk=kòbò : Ngb=kòbè

arbre : néré

Kbb=mātē : Lk=mādē

Ngb=mādē

arbre de karité

Kbb=í-dōy : Lk=í-dōy

Ngb=dōy

arbre, esp. de

Lk=mākōr : Ngb=mà-kōr

arbre : caillédrat

Kbb=mbōkó : Lk=mbàgē

Ngb=mbàgē

arbre : kapokier

Kbb=kūrā : Lk=kūrā

Ngb=kūrā

arbre : palmier doum

Lk=í-gāriyā : Ngb=gāyā

arbuste épineux : esp. de

Kbb=ngāē : Lk=ngāē

Ngb=ngāē

arbuste ; feuille

Kbb=kám : Lk=kám

Ngb=kám

arc et flèche

Kbb=kóndōrō : Lk=kóndōrō

Ngb=bándáng

arc-en-ciel

Lk=ngàw-būrā-njī

Ngb=ngàw-būrā-ndī

argent

Kbb=nàrè : Lk=là

Ngb=gúsù

argile noir

Kbb=ánjī : Lk=énjī

Ngb=ánjī

argile rouge

Lk=lìbà : Ngb=lìbà

artiste

Kbb=gōsē : Lk=gūsū,

njè-gūsū : Ngb=gōsō

asseoir, se

Kbb=ìsì : Lk=ìsì

Ngb=ìsì

assez : être ; suffire

Kbb=àsè : Lk=àsè

Ngb=àsè

attacher

Kbb=dòō : Lk=tó : Ngb=tó

attendre

Kbb=ngébé : Lk=ngébé

Ngb=ngébé

attraper a la volée

Lk=lám : Ngb=lám

aubergine

Kbb=dùndáy : Lk=dùndáy

Ngb=njòr

aujourd'hui

Kbb=bōkí-nè : Lk=bōgí-nè

Ngb=bōgí-nè

autrefois, auparavant

Kbb=dòngòr-é : Lk=lēw

autruche

Kbb=bū : Lk=bú : Ngb=bū

avalier

Kbb=ùrù : Ngb=ùrù

avant, entre-temps

Kbb=kété : Lk=kédé

Ngb=kédé

avec

Kbb=kè : Lk=gè : Ngb=gè

avec (avec pronoms)

Kbb=sè- : Lk=sè- : Ngb=sè

avec [qc dont on a parlé]

Kbb=-né : Lk=-né

Ngb=-né

aveugle

Kbb=njè-kùm-tō

Lk=njè-kèm-tō

Ngb=njè-kèm-tō

avoir de jeu, mal serré

Lk=yógē : Ngb=yógē

avoir rapports sexuels

Kbb=ndāl̄ : Lk=kòrē

Ngb=ndāl̄

baigner, se baigner

Kbb=ndòkō : Lk=ndògō

Ngb=ndògō

bâiller

Kbb=ló : Lk=ló : Ngb=ló

balafon

Kbb=kúndū : Lk=kúndū

Ngb=kúndū

balai

Kbb=ngìsā : Lk=í-ngìsā

Ngb=ndìsā

balancer sur la tête

Lk=yér : Ngb=yér

balayer

Kbb=ùtā : Lk=ùndā

Ngb=ùwā

balle de grain

Lk=tìsā : Ngb=tìsā

barbe

Kbb=mbāy : Lk=mbáy

Ngb=mbāy

bas, en bas

Lk=nàngí : Ngb=bèr

bassin; rein

Kbb=dūn : Lk=dūn

Ngb=dūn

battre, frapper

Kbb=ùndā : Lk=ùndā

Ngb=ùndā

beau : être

Kbb=kúrā : Lk=mày-ngàw

Ngb=bàsá

beau-père, belle-mère

Kbb=ùm : Lk=mùm : Ngb=mèm

beaucoup; très

Kbb=ngáy : Lk=yā : Ngb=yā

bégayer

Kbb=tèndè : Ngb=tèndè

belle : être

Kbb=màndè : Lk=màndè

Ngb=màndè

belle-soeur

Kbb=wár : Lk=ngō-wár

Ngb=wár

bière de mil

Kbb=bíl-bìl : Lk=kōdō

Ngb=bíl-bìl

blanc : être

Kbb=ndā : Lk=ndā

Ngb=ndā

blanc, Européen

Kbb=ndār-ndā : Lk=láw-ndā

Ngb=nàsár

boeuf, vache

Kbb=māng : Lk=màngē

Ngb=māng

boire

Kbb=ày : Lk=ày : Ngb=ày

boisson

Kbb=kōtō : Ngb=kīdō

boisson alcoolisée (fort)

Kbb=árgè : Lk=árgè

Ngb=árgè

bon : être

Kbb=mājì : Lk=mày

Ngb=mājì

bosse (la)

Lk=gìnā : Ngb=gìnā

bouc

Kbb=bàl : Lk=bàl

Ngb=bàl

bouclier

Lk=dèr : Ngb=dèr

bouche

Kbb=tā : Lk=tā : Ngb=tā

boue

Kbb=bèr : Lk=bòrò

Ngb=bòrò

bouillie

Kbb=bíyā : Lk=bíyā

Ngb=bíyā

bouillir

Kbb=lēkí : Lk=lēgí

Ngb=òlē

boule de mil

Kbb=mùrū : Lk=bìnā

Ngb=mùrū

bourrer; pousser: piétiner

Kbb=mbūsū : Ngb=ùbà

bousier, scarabée sacrée

Lk=í-bìí-sì : Ngb=bì-sì

braises

Kbb=yēl : Lk=yēl

Ngb=kōr-pèr

brindille sèche

Kbb=ngēw : Lk=ngēw

Ngb=ngēw

briser, casser

Kbb=tō : Lk=tō : Ngb=tō

brouillard

Kbb=múm : Lk=múm

Ngb=múm

brousse

Kbb=mù-ú : Lk=mù

Ngb=wàlà

bruit

Kbb=í-kīí : Lk=ká

Ngb=kár

brûler

Kbb=ò : Lk=ò : Ngb=ò

buffle

Kbb=dòkù : Lk=dògè

Ngb=dògè

cache

Lk=débē : Ngb=dèbè

cache; tendre

Kbb=ìyā : Lk=ìyā

Ngb=ìyā

cadavre

Kbb=nīn : Lk=nīn

Ngb=nīn

cailloux, pierre, montagne

Kbb=èr : Lk=mbàl

Ngb=mbàl

calebasse

Kbb=í-ngó : Lk=í-ngó

Ngb=ngó

calebasse - cuillère

Kbb=kārāmbē : Lk=kòr-gè

Ngb=kār-mbī

calebasse, esp. de

Lk=kū : Ngb=kā

camarade, copin

Kbb=nām : Ngb=kúrā-màr

caméléon

Kbb=í-līyā-hóy

Lk=í-līyā : Ngb=līyā

canard

Kbb=í-ndābá : Lk=ndābá

Ngb=ndābá

canne de sucre

Kbb=í-síyā : Lk=í-síyā

Ngb=règē

caracal

Lk=jēm : Ngb=jēm

casser

Kbb=tètè : Lk=čèdè

Ngb=tèdè

ce, cet (emphatique)

Lk=dá : Ngb=lé

ce, le

Kbb=nèn : Ngb=nè-lé

célibataire

Kbb=ngá-bùwà

Lk=í-ngàw-bà : Ngb=ngàw-bà

cendre

Kbb=bū : Ngb=bū

cent

Kbb=dò-dòkè : Lk=tōl

Ngb=tōl

centre, milieu

Kbb=dàn : Lk=dàn

Ngb=dàn

céphalophe à flancs roux

Lk=pàn : Ngb=pàn

cerémonie d'initiation

Kbb=bèl : Lk=láv

Ngb=láv

cicatrice

Kbb=ndājí : Ngb=ndājí

ciel

Kbb=dà-rā : Lk=dàrā

Ngb=dàrā

cinq

Kbb=mí : Lk=mí : Ngb=mí

cithare, harpe

Kbb=kòndè : Ngb=kòndè

civette

Kbb=gūjā : Lk=tèw

Ngb=njā-bòng-dògè

clair, propre : être

Kbb=àṛ : Lk=àṛ : Ngb=àṛ

clitoris

Kbb=ngīr : Ngb=ngàw-kàñ

Cobe des roseaux

Lk=jàl̄ : Ngb=jàl̄

coeur

Lk=bēngṛē : Ngb=bēngṛē

colère

Kbb=ūngū : Lk=wūngū

Ngb=wōng

coller

Kbb=t̄yā : Lk=č̄yā

Ngb=t̄yā

combien

Kbb=kándí : Lk=kándí

Ngb=bàn

comment?

Kbb=tōkú-bàn : Lk=bàn

Ngb=bàn

computer

Kbb=túrā : Lk=túrā

Ngb=túrā

concerner

Lk=òsō : Ngb=ùsū

concombres

Kbb=kùsú : Lk=kòsō

Ngb=kòsá

conseiller

Kbb=tōjṛ : Lk=ndṛjī

Ngb=ndṛjī

consoler; bercer; tromper

Kbb=gól : Lk=gól

Ngb=gól

conte

Kbb=sú : Lk=í-sú : Ngb=sú

convoiter

Kbb=njīngā : Lk=njīngā

Ngb=ndīngā

copain

Kbb=njè-màṛ : Lk=kúrā-màṛ

Ngb=màṛ

coq

Kbb=kúrā : Lk=kúrā

Ngb=kúrā

coquille, écaille, écorce

Kbb=ngó : Lk=ngóy

Ngb=ngóy

corbeau

Kbb=í-gàá : Lk=í-gàá

Ngb=gága

corde

Kbb=kùlā : Lk=kùlā

Ngb=kùlā

corne

Kbb=gàjì : Lk=gàjì

Ngb=gàjì

corps

Kbb=rō : Lk=dā-rō

Ngb=dā-rō

côté de : à

Kbb=kàr : Lk=mbór

Ngb=kàr

côté, poitrine

Kbb=bà-kàr : Lk=kàr

Ngb=kàr

coton

Kbb=b̄ : Lk=b̄ : Ngb=b̄

cou; gorge

Kbb=gósṛ : Lk=góbṛ

Ngb=góbṛ, gósṛ

couché : être

Kbb=tò : Lk=tò : Ngb=tò

coude

Kbb=kà-kíl-jī : Lk=kíl-jī

Ngb=kíl

coudre

Kbb=ùrū : Lk=ùrū : Ngb=ùṛ

couper

Kbb=ùjà : Lk=ùnjà

Ngb=ùnjà

couper, hacher

Kbb=túkā : Lk=túgā

Ngb=túgā

courge non-comestible, esp. de

Lk=í-gèbérē : Ngb=gèbérē

courgette : petite

Lk=rīyā : Ngb=rīyā

course; courir

Kbb=ngōr : Lk=ngōdṛ

Ngb=ngōdṛ

court : être

Kbb=gòjì : Lk=gòjì, gùjì

Ngb=gòjì

couteau

Kbb=kìyā : Lk=kìyā
Ngb=kìyā

couteau de jet

Kbb=mìyā : Lk=mìyā
Ngb=ḅám

craindre; peur

Kbb=ḅē í : Lk=ḅē í
Ngb=ḅē í

crapaud

Kbb=í-ngìnāy
Lk=í-bòdóro
Ngb=ngír-bèdàrè

creuser

Kbb=ùrù : Ngb=ùr

crier

Kbb=kī : Lk=nō : Ngb=nō

crinière

Lk=wòlè : Ngb=wòl

crocodile

Kbb=màr : Lk=màr
Ngb=màr

cuire

Kbb=njīrī : Lk=nīr
Ngb=ndīr

cuire [la sauce longue]

Kbb=kúl : Lk=kúl
Ngb=kúl

cuisse

Kbb=bìng : Lk=bìngì
Ngb=bìng

cuit, à point: être

Kbb=èř : Lk=èř : Ngb=èř

cultiver

Kbb=ndòò : Lk=ndò
Ngb=ndòò

cynocéphale

Kbb=bàngàràng
Lk=bàngàrà : Ngb=bàngàlà

chacal

Lk=tàl̄ : Ngb=tàl̄

chameau

Kbb=jámàl : Lk=jámàl
Ngb=jámàl

champ

Kbb=tà-ndòò, ndòò
Lk=ndò : Ngb=ndòò

champignon

Kbb=ḅè : Lk=ḅè : Ngb=ḅòyò

chanson, chant

Kbb=pā : Lk=pā : Ngb=pā

charbon

Kbb=kúl : Lk=kúlū
Ngb=kúlū

charognard

Kbb=māl : Lk=māl
Ngb=māl

chat

Kbb=bátú : Lk=bátú
Ngb=bátú

chat sauvage

Kbb=mùlà : Lk=mùlà
Ngb=mùlà

chatouiller

Lk=ngérē : Ngb=gídī

chaud: être

Kbb=túngā : Lk=nùngā
Ngb=túngā

chauffer la base d'un arb

Lk=òbē : Ngb=òbē

chaussure

Kbb=sā : Lk=sàbògò
Ngb=màrkóbè

chauve-souris de maison

Lk=dō-kéw : Ngb=dò-lò

chauve-souris, esp. de

Kbb=dōw : Ngb=dō

chavirer

Kbb=jī : Lk=ndùý
Ngb=ndìl̄

chef

Kbb=mbáy : Lk=mbáy
Ngb=mbàng

chenille (sans poils)

Kbb=tàw̄ : Lk=tàw̄
Ngb=tàw̄

chenille poilue

Lk=bálèdè : Ngb=lágí-làā

chercher

Kbb=sāng : Lk=sángē
Ngb=sā

cheval

Kbb=súndā : Lk=kúndā
Ngb=kúndā

cheveux

Kbb=bìḽḽ-dò : Lk=bìḽ-dò
 Ngb=yìngà

chèvre, cabri

Kbb=bḽyā : Lk=bḽyā
 Ngb=bḽyā

chicotte

Lk=ndéy : Ngb=ndéy

chien

Kbb=bísī : Lk=bísī
 Ngb=bísī

choisir

Kbb=mbérī : Lk=mbérī
 Ngb=mbérī

chose

Lk=né : Ngb=né

chose dégoûtant

Lk=yèḿ : Ngb=yèḿ

d'abord

Kbb=bá : Ngb=bá

dans

Kbb=mè : Lk=mè : Ngb=mè

danser

Kbb=ndām : Lk=lā, ndām
 Ngb=ndām

de

Kbb=lè : Lk=nè : Ngb=lè

déchirer

Kbb=tīr : Lk=čīl
 Ngb=tīl

dedans

Kbb=kètí : Lk=kéné
 Ngb=dàn-gí

dehors

Kbb=rāká : Lk=dágá
 Ngb=dágá

demain

Kbb=bàrá : Lk=bàrà
 Ngb=bèrè

demander, poser une question

Kbb=ndùjù : Lk=dèjì
 Ngb=dèjì

démanger

Kbb=ndòḽ : Lk=ndòḽ
 Ngb=ndòḽ

démener pour sauver

Lk=nār : Ngb=nār

dents

Kbb=ngāng : Lk=ngāngī
 Ngb=ngāng

dépasser

Kbb=ùtā : Lk=dùm
 Ngb=tòy

déplacer, se

Kbb=ngésī : Lk=òdè, ngésī
 Ngb=òdè

déplumer

Kbb=tōr : Ngb=tōr

déranger

Kbb=jōkū : Lk=jōgī
 Ngb=tábī

derrière

Kbb=gìr : Lk=gìr
 Ngb=gìr

descendre

Kbb=dīsì : Lk=dīsì
 Ngb=dīsì

descendre; entrer

Kbb=ùrù : Lk=ùr : Ngb=ùr,
 ùr

dessins, couleurs

Kbb=í-ndājí : Lk=bál

détacher, délier

Kbb=tútū : Lk=túdū
 Ngb=túdū

détruire; abîmer; être

détruit

Kbb=tújū : Lk=tújī
 Ngb=tújī

dette

Kbb=bāng : Lk=bāngī
 Ngb=bāng

deux

Kbb=jōó : Lk=jōó
 Ngb=jōó

devant

Kbb=nò : Lk=nò : Ngb=nò

devant

Kbb=tà : Lk=tà : Ngb=tà

devinette

Lk=gūsū-tàr : Ngb=sú-bē

diarrhée; avoir

Lk=njèngī : Ngb=ndèng

Dieu; Luwa (frère de Sou)

Kbb=Lúbā : Lk=Lúbā
Ngb=Lúbā

différent; ailleurs

Kbb=dáng : Lk=dàngè, bédé
Ngb=bédé

dire; marqueur de convers

Kbb=tókú : Ngb=nà

dire; parler

Kbb=pà : Lk=pà : Ngb=pà

disputer, palabrer

Kbb=kòl : Lk=kòl
Ngb=kòl

disputer, quereller

Kbb=nàjī : Ngb=nàjī

dix

Kbb=dòkè : Lk=dògè
Ngb=dògè

doigt

Kbb=ngōn-jī : Lk=ngōn-jī
Ngb=ngōn-jī

donner

Kbb=àr : Lk=àr : Ngb=àr

dormir; sommeil

Kbb=bī : Lk=bī : Ngb=bī

dos

Kbb=gìr : Lk=bà-gìr
Ngb=gìr

doucement

Kbb=rékéké : Lk=dégégé
Ngb=dégégé

douleurs prenatales

Kbb=ndō : Lk=ndō
Ngb=ndō

droit

Lk=ndéjī : Ngb=sùr

droit, tout

Kbb=ngìsē : Ngb=ngìsā

droite

Kbb=kòl : Lk=kòl
Ngb=kòl

dur, difficile: être

Kbb=ngèng : Lk=ngàngē
Ngb=ngàngē

eau, de l'eau

Kbb=mān : Lk=màn
Ngb=mān

éclater; vacarme

Kbb=ndūbū : Lk=ndūbū
Ngb=ndūbū

écorce

Lk=ngóy : Ngb=ngóy

écorce sec

Kbb=ngóy : Lk=í-māmā
Ngb=māmā

écraser

Kbb=gúrū : Lk=čédē
Ngb=rēdē

écraser (le foudre)

Lk=tèl : Ngb=tèl

écrire

Kbb=tūjā : Lk=ùnjà
Ngb=ndàng

écureuil : esp. de

Kbb=ndàm : Lk=ndàm
Ngb=ndàm

écureuil de Gambie

Kbb=bōn : Lk=bōn
Ngb=bōn

échanger [qc]

Kbb=mbél : Lk=mbél
Ngb=mbél

éléphant

Kbb=kèr : Lk=kèrē
Ngb=kèr

élever; nourrir

Lk=ùl : Ngb=ùl, ngēm

empêcher; refuser

Kbb=òkū : Lk=ògē
Ngb=ògē

empoisonner

Lk=yèl : Ngb=yēl

emprunter; prêter

Lk=njīmā : Ngb=ndīmā

en arrière

Kbb=gùkú : Lk=gùgú
Ngb=gògá

en vain

Kbb=pí : Lk=pí
Ngb=tásírá

encore, plus

Kbb=béy : Lk=bí
Ngb=béy, bí

endroit, lieu; temps

Kbb=lò : Lk=lò : Ngb=lò

enduire d'huile, oindre

Lk=ndèm : Ngb=ndèm

enfant

Kbb=ngōn : Lk=ngōn

Ngb=ngōn

enfanter, accoucher

Kbb=ùjù : Lk=ùjì

Ngb=òjì

enfiler

Lk=nìm : Ngb=nìm

enfler, s'enfler, gonfler

Kbb=tí : Lk=čí : Ngb=tí

enfumer [qc]

Kbb=tū : Lk=tū : Ngb=sū,
tū

engoulevant

Kbb=í-lēké-bélē

Lk=í-níngā-bélē

Ngb=níngā-bélē

enlever, retirer

Kbb=òrū : Lk=òr : Ngb=òr

ennemi

Kbb=njè-kèm-bàā

Lk=njè-bàā : Ngb=njè-bàā

enrouler

Kbb=ké : Lk=njèm : Ngb=ké

enrouler

Lk=bìndī : Ngb=bìrī

ensemble

Kbb=nàā-tí : Lk=nàā-gí

Ngb=nàā-dí

ensemble: réciprocité

Kbb=nàā : Lk=nàā

Ngb=nàā

entasser

Lk=ndúr : Ngb=ndúrū

entendre, écouter

Kbb=òò : Ngb=òò

enterrer, semer

Kbb=dùbū : Lk=dùbū

Ngb=dùbū

entourer

Kbb=gūkū : Lk=gūgū

entre, parmi

Kbb=hōr : Lk=hōrō

Ngb=mbùnā

entrejambe

Lk=hōrō-gòl : Ngb=gál

entrejambe

Kbb=mbā : Lk=búlā

Ngb=mē-mbā

entrer

Kbb=àndē : Lk=àndē

Ngb=àndē

envie de

Lk=mā́l : Ngb=mā́l

envoyer

Kbb=ùlà : Lk=ùlà

Ngb=ùlà

épais : être

Kbb=ndèr : Lk=ndèr

Ngb=ndèr

éparpiller, écarter

Lk=čǐ : Ngb=jānē

épaule

Kbb=bākē : Lk=dò-bāgē

Ngb=bāgē

épine, épines

Kbb=kūn : Lk=kūn

Ngb=kūn

épuiser. finir, achever

Kbb=tùngā : Lk=tùngā

Ngb=rùngā

escargot

Kbb=kòjò : Lk=í-làbà

Ngb=làbà

esclave

Kbb=bèr : Lk=bèrē

Ngb=bèr

esp. d'antilope

Kbb=dùl : Lk=dùl

Ngb=dùl

essorer, tordre

Kbb=tūrū : Lk=sòrē

essuyer

Kbb=bòr : Lk=bǐ : Ngb=bòr

et, aussi

Lk=ném : Ngb=lém

et, mais

Kbb=ngà : Lk=nè : Ngb=nè

étaler, étendre (au soleil)

Kbb=nàjì : Lk=nàjì, nèjì

Ngb=nàjì

éternuement

Lk=í-čìsò : Ngb=áytiśó

étoile

Kbb=í-ndètérèndé
Lk=í-ndèdíréndé : Ngb=kéřwé

être

Kbb=tō : Lk=tō : Ngb=tō

être debout

Kbb=àr : Lk=àr : Ngb=àr

étudier; apprendre

Kbb=ndó : Lk=ndó
Ngb=ndó

excrément

Kbb=sḷ : Lk=sḷ : Ngb=sḷ

expert cultivateur

Kbb=bàrà-kòsè
Lk=báw-ndòḷ : Ngb=báw-ndòḷ

fagot

Kbb=tà-kīr : Lk=tà-kīr
Ngb=kīr

faim

Kbb=ḃō : Lk=ḃō : Ngb=ḃō

faire

Kbb=dā : Lk=dā : Ngb=dā

faire griller à sec

Lk=ndàw : Ngb=ndàw

faire mal, faire souffrir

Kbb=tō : Lk=tō : Ngb=tō

farine

Kbb=ndùjū : Lk=ndùjī
Ngb=ndùjī

fatigue

Kbb=rō-kùtā : Lk=kòr
Ngb=kòr

fatigué; être

Kbb=òr : Ngb=dàw

faucille

Lk=í-márám : Ngb=márám

femme

Kbb=dèné : Lk=jèné
Ngb=dèné

femme, épouse

Kbb=dèné : Ngb=dèné

fendre

Lk=gājī, rībā : Ngb=gājī

fendre, couper

Lk=rīyā : Ngb=njàrè

fendre; déchirer

Kbb=rībā : Lk=rībā
Ngb=rīyā, rībā

fendre; diviser; partager

Lk=kāy : Ngb=kāy

fermer

Kbb=ùtū : Lk=ùdū
Ngb=ùdū

fesses

Kbb=kùtū : Lk=kùdù
Ngb=kùdù

feu

Kbb=pùrù : Lk=pèr
Ngb=pèr

filet

Kbb=bùrà : Lk=bándē
Ngb=būrā

fils, fille

Kbb=ngōn : Lk=ngōn
Ngb=ngōn

filtrer

Kbb=ndèē : Lk=ndèy
Ngb=ndèy

fille initiée

Kbb=màkē : Lk=màgē
Ngb=màgē

flétrir; se

Lk=ndòlē : Ngb=ndòlē

fleur; fleurir

Kbb=pútū : Lk=púdu
Ngb=púdu

fleuve

Kbb=bā : Lk=bā : Ngb=bā

flotter, couler

Lk=ùlà : Ngb=nū

foie

Lk=ùr : Ngb=ùr

foin (pour les animaux)

Lk=mórō : Ngb=mórō

fois

Kbb=gòl : Ngb=gòl

fondre

Kbb=yīl : Lk=lèē
Ngb=lèē

force

Kbb=tókē : Lk=tógē, kīngā
Ngb=tógē

forêt

Kbb=kù : Lk=kúdū : Ngb=kù

forgeron

Kbb=kòrū : Lk=njè-kòr

Ngb=njè-kòr

fort : être (boisson, magie)

Kbb=mìl̃ : Lk=mìl̃

Ngb=òlè

fouiller

Lk=njīngīlīng

Ngb=jágīlā

fourche d'arbre

Lk=bàjǎ : Ngb=mbā-kāgī,

bà

fourchu : être

Kbb=bà : Lk=gàjì, bà

Ngb=bà

fourmi rouge : esp. de

Kbb=tíyā : Lk=í-číyā

Ngb=tíyā

fourmi, petite : esp. de

Kbb=túr : Lk=í-túr

Ngb=túr

fourmi, rouge : esp. de

Lk=tòy : Ngb=tòy

fourmilier

Kbb=njàrè : Lk=njèrè

Ngb=tàlbásī

fourreau

Lk=ḅól : Ngb=sól

foyer

Kbb=pīl : Lk=pīl

Ngb=pīl

frais : être

Kbb=wùl̃ : Lk=sòl̃, kùl

Ngb=kùl

frère, soeur

Kbb=ngō-kó : Lk=ngō-kó

Ngb=ngō-kó

froid

Kbb=kùl : Lk=kùl

Ngb=kùl

front

Kbb=nò : Lk=bè-dà-nò

Ngb=nò

frotter

Kbb=ùsù : Lk=ùsù

Ngb=rīl̃

fructifier

Kbb=àndē : Lk=àndē

Ngb=àndē

fruit

Kbb=kàndē : Lk=kàndē

Ngb=kàndē

fuir, s'enfuir

Kbb=àỹ : Lk=àỹ : Ngb=àỹ

fumée

Kbb=sà : Lk=sà : Ngb=sà

furoncle, bouton au visage

Lk=ngàw : Ngb=ngàw

galago : esp. de

Kbb=bùtāngī : Lk=bìtāngī

Ngb=bàtāng

garder [troupeau]

Kbb=ngēm : Lk=ngēm

Ngb=ngēm

gauche

Kbb=gèl : Lk=gèl

Ngb=gèl

gémir

Kbb=tòwā : Lk=tùwā

Ngb=èl̃

gencives

Lk=dà-kàsè-ngāng

Ngb=yìr̃

genette

Kbb=tākē : Lk=tāgē

Ngb=tāgē

glaner

Lk=bùrù : Ngb=bùr

gombo

Kbb=yímā : Lk=ímā

Ngb=ímā

gourde, esp. de

Kbb=gāl̃ : Lk=kū-ngāw

Ngb=gólē

gourdin

Kbb=gùrù : Lk=gùrù

Ngb=gòl

goûter

Kbb=nā : Lk=nā : Ngb=nā

grâce à

Kbb=mbā-tàr : Lk=mbó-r-dò
Ngb=mból-dò

grain, germes

Kbb=kō : Lk=kō : Ngb=kō

gras, gras : être

Kbb=èmè : Lk=èmè
Ngb=èmè

grand : être

Kbb=ndēw, bō : Lk=bō
Ngb=bòy

grandir

Kbb=tòkè : Lk=tògè
Ngb=tògè

grandparent

Kbb=kà : Lk=kà : Ngb=kà

gratter

Kbb=ìngē : Lk=ngé
Ngb=ngé

grêle

Kbb=kōjī : Lk=kōjī
Ngb=kōjī

grenier

Kbb=dàm : Lk=dàm
Ngb=dàm

gronder

Kbb=ndàng : Lk=ndàngè
Ngb=ndàng

gros : être

Kbb=bō : Lk=bòy : Ngb=bō,
bòy

guêpe maçonnerie

Kbb=gùmā : Lk=gùmā
Ngb=gùmā

guêpe noire : esp. de

Lk=í-mbírímbì
Ngb=mbír-mbì

guérir ; sauver

Kbb=àjì : Lk=àjì
Ngb=àjì

gui, plante parasite

Lk=čém : Ngb=tém

hache

Kbb=tínā : Lk=čínā
Ngb=tínā

hameçon

Kbb=kìȳ : Lk=kùȳ
Ngb=kìī

hangar (pour l'ombre, etc.)

Kbb=pál : Lk=dò-pál
Ngb=bárò

haricot

Kbb=mùnjù : Lk=mènjì
Ngb=mìnjì

haut, en haut

Kbb=tàr : Lk=tàr
Ngb=tàr

herbe : esp. de

Lk=čèmè : Ngb=tèmè

herbe mauvaise : esp. de

Kbb=tīrō : Lk=kīrō

herbe, paille ; brousse

Kbb=mù : Lk=mù : Ngb=mù

hérisson

Kbb=ndúrū : Lk=ndúrū
Ngb=ndúr

hernie

Lk=ngónjí : Ngb=ngónjí

héron garde-boeufs

Kbb=í-kēw : Lk=í-kēw
Ngb=kéw

hibou

Kbb=kòȳ : Lk=kòwē
Ngb=kòȳ

hier

Kbb=tàkí-nè : Lk=tàgí-nè
Ngb=tàgí-nè

hippopotame

Kbb=hàbè : Lk=àbè
Ngb=àbè

houe

Kbb=kòsè : Lk=kòsè
Ngb=kòsè

huile

Kbb=ùbū : Lk=ùbū
Ngb=ùbū

huit

Kbb=jī-jōó : Lk=gènè-jōó
Ngb=jī-nà-y-jōó

hyène

Kbb=í-rígè : Lk=í-bàgí-là
Ngb=rígè

ici

Kbb=nèń : Lk=nè : Ngb=nè

idiot

Kbb=mbé : Lk=mbé

Ngb=gèbè

igname

Kbb=í-ngúl : Lk=í-ngúl

Ngb=ngúl

iguane

Kbb=ngàrò : Lk=ngàrò

Ngb=ngàrù

il, elle

Kbb=n- : Lk=n- : Ngb=n-

ils, elles

Kbb=d- : Lk=í- : Ngb=n-

imiter

Kbb=ndájī : Lk=ndéjī

Ngb=ndájī

inciter au mal

Lk=tūlā, sūlā : Ngb=sūlā,
tūlā

insecte

Kbb=kūrū : Lk=kūrū

Ngb=kūr

insulter

Kbb=tájī : Lk=téjī

Ngb=tájī

intestins

Kbb=jè : Lk=səmbàdè

Ngb=ngán-sì

inviter

Lk=bār : Ngb=bār

jalousie entre femmes;

Kbb=nì : Lk=nì : Ngb=nì

jamais

Lk=sár : Ngb=sár

jarre, canari

Kbb=jó : Lk=jó : Ngb=jó

je

Kbb=m̄- : Lk=m̄- : Ngb=m̄-

joie, félicité

Kbb=rō-nèl̄ : Lk=rō-lèl̄

Ngb=rō-lèl̄

joue

Kbb=ból : Lk=ból

Ngb=ból

jouer

Kbb=ndām : Lk=ndām

Ngb=ndām

jour, journée

Kbb=ndō : Lk=ndō

Ngb=ndō

jumeaux, jumelles

Kbb=ndùngà : Lk=ndùngà

Ngb=ndùngà

jusque

Kbb=ndéréng : Lk=sár

Ngb=sár

la grippe, la rhume

Kbb=m̄-mbòkè : Lk=í-mbò

Ngb=kūngā-bēnjī

là-bas

Kbb=yó-bèñ : Lk=kèn

Ngb=nòò

là-bas (loin)

Kbb=nún̄ : Lk=nún̄ : Ngb=nún̄

laisser

Kbb=ìyà : Lk=ìyà

Ngb=ìyà

lait

Lk=mbà : Ngb=mbà

lamantin; esprit de l'eau

Lk=àngè : Ngb=àng

lancer un projectile sur

Kbb=ùr : Lk=ùrù : Ngb=ùr

lancer, jeter

Kbb=ìlā : Lk=ìlā

Ngb=ìlā

langue

Kbb=ndò : Lk=ndò

Ngb=ndò

langue, langage

Kbb=tàr : Lk=tàr

Ngb=tàr

large : être

Kbb=tátē : Lk=tádē

Ngb=tádē

large : être

Kbb=tátē : Ngb=tádē

laver

Kbb=tókō : Lk=tógō

Ngb=tógō

marcher, se promener

Kbb=npjā : Lk=npjā

Ngb=npjā

margouillat

Kbb=í-bàylà : Lk=í-bàylà

Ngb=báylà

mari

Kbb=ngàw : Lk=ngàw

Ngb=ngàw

marmite, petit

Kbb=bày : Lk=bày

Ngb=bày

marqueur d'interrogation

Kbb=wà : Lk=wà : Ngb=à

marqueur de débarrassement

Kbb=ràng : Lk=kōró

Ngb=kōó

marqueur du futur

Kbb=à : Lk=à : Ngb=à

marqueur du pluriel de nom

Kbb=jē : Lk=jē : Ngb=jē

marqueur locatif

Kbb=tí : Lk=gí : Ngb=dí

matin. de bon matin

Kbb=kè-sí : Lk=ndōó

Ngb=ndōó

maudire

Lk=ùgù : Ngb=màn

mauvais : être

Kbb=mànjàng : Ngb=màjèí

me (obj. de verbe)

Kbb=-m̄ : Lk=-m̄ : Ngb=-m̄

médicament

Lk=kùmā, kùmā̄ : Ngb=kùmā

melon

Kbb=wàsē : Lk=wàsē

Ngb=wàsē

même

Kbb=kárā-bāā : Lk=kárā-bà

Ngb=kárā

menton

Kbb=gél-tà : Lk=gél-tà

Ngb=gél-tà

mère

Kbb=kó : Lk=kó : Ngb=kó

mesurer

Lk=mbóji : Ngb=mbóji

miel

Kbb=ùbū-tèjì : Lk=ùbū

Ngb=tènjì

mieux, être mieux

Kbb=sótí : Ngb=só-dí

mil (mot général)

Kbb=kō : Ngb=kō

mil pénicillaire

Kbb=tēy : Lk=tēy

Ngb=tēy

mil, esp. de.

Kbb=wāā : Lk=wāā

Ngb=wāā

mille

Kbb=dùrù : Lk=tól-dògè

Ngb=ságē

mille-pattes

Kbb=í-kùlùlù

Lk=í-kùlùlù : Ngb=kùlùlù

mince, svelte : être

Lk=mbàdè : Ngb=mbàdè

modeler

Kbb=ùbā : Lk=ùbā

Ngb=ùbā

moi (forme indépendant)

Kbb=mā : Ngb=mā

mon, ma (oblique)

Kbb=-m̄ : Lk=-m̄ : Ngb=-m̄

monter

Kbb=àl̄ : Lk=àl̄ : Ngb=àl̄

monticule; termitière

Kbb=tílō : Lk=dòó-jíí

Ngb=dò-gí-díí

montrer, expliquer

Kbb=òjù : Lk=tōjī

Ngb=tōjī

mordre

Kbb=tó : Lk=tó : Ngb=tó

mort

Kbb=kòy : Lk=kùy

Ngb=kòy

mort; sorcerie

Kbb=yò : Lk=yò : Ngb=yò

mortier

Kbb=bìrī : Lk=bìí

Ngb=bìrī

mouche

Kbb=kém : Lk=kéw
Ngb=kém

mouche tsé-tsé

Lk=í-kēl : Ngb=sél

mouillé : être

Lk=yōm : Ngb=lōl

mourir

Kbb=òy : Lk=ùy : Ngb=ùy

moustique

Kbb=yíl : Lk=íl : Ngb=yíl

mouton

Kbb=bàtē : Lk=bàdēm
Ngb=bàdē

mûr : être

Kbb=sàng : Lk=kàsè
Ngb=òbē, kàsè

n'exister pas

Kbb=gòtó : Lk=gòdó
Ngb=gòdó

nager

Kbb=àlè : Lk=àlè
Ngb=àlè

natte : sorte de

Kbb=gàkèrà
Ngb=tūwā-tógē

natte : sorte de

Kbb=ràkè : Lk=tūwā
Ngb=tūwā

neuf (9)

Kbb=jī-kārā
Lk=gènè-kārā
Ngb=jī-này-kārā

nez

Kbb=ùm : Lk=ùm : Ngb=èm

nier

Kbb=māy : Lk=māy
Ngb=māy

noir : être

Kbb=ndùl : Lk=ndùl
Ngb=ndùl

noix kola

Kbb=górò : Lk=górò
Ngb=górò

nom

Kbb=rī : Lk=rī : Ngb=rī

nombre

Kbb=kōr : Lk=kōr
Ngb=kōr

nombreux, être

Kbb=bákāy : Lk=bāy
Ngb=bùlà

nombril

Kbb=kūm : Lk=kúm
Ngb=kūm

nourriture

Kbb=né : Lk=né-kùsà
Ngb=né-sò

nous (nom.)

Kbb=j- : Lk=jà- : Ngb=j-

nous (nom.)

Lk=j- : Ngb=j-

nous (obj. de verbe)

Kbb=-jé : Lk=-sí
Ngb=-sí, -sí

nous (oblique); notre, nos

Kbb=-jé : Lk=-sí
Ngb=-sí

nouveau, neuf

Kbb=sìkì : Lk=sìgì
Ngb=kìgì

noyau

Lk=ngàw-ùr : Ngb=kándē

nuageux, noir : être

Kbb=ìl : Lk=ìl : Ngb=ìl

nuit, sombre : être

Kbb=ndùl : Ngb=ndùl

nuque

Kbb=gō : Ngb=gō

oeil

Kbb=kèm : Lk=kèm
Ngb=kèm

oeufs

Kbb=kàw : Lk=kàw
Ngb=kàw

oiseau

Kbb=èl̄ : Lk=yèl̄ : Ngb=èl̄

oiseau : drongo

Lk=í-ngàw-yō-àng
Ngb=jímī

ombre; esprit

Kbb=njíl : Lk=njíl
Ngb=ndíl

oncle maternel

Kbb=nān : Lk=nān
Ngb=nānā

onze

Kbb=dòkè-rē-kārā
Lk=dògè-giré-kārā
Ngb=dòg-gir-é-kārā

oreille

Kbb=mbī : Lk=mbī
Ngb=mbī

orphelin

Kbb=àl : Lk=àl : Ngb=àl

os

Kbb=sīngā : Lk=sīngā,
kīngā : Ngb=sīngā

oseille

Kbb=yírī : Lk=írī
Ngb=írī

où

Kbb=dá : Lk=dá : Ngb=dá

ouvert

Kbb=tákē : Lk=tágē
Ngb=tágē

ouvrir

Kbb=tèē : Lk=čè : Ngb=tèē

pagaie

Kbb=háy : Lk=háy
Ngb=háy

pagayer

Kbb=lēl : Lk=lēl
Ngb=lēl

pain

Kbb=mbō : Lk=mápà
Ngb=mápà

pangolin

Lk=mār-mángá
Ngb=mār-mángá

panier (pour pêcher)

Lk=kòrō : Ngb=kòr

panier, sorte de

Kbb=kàrè : Lk=kàrè-bí
Ngb=kàrè

pantalons

Kbb=njālā : Lk=pàndàlō
Ngb=njālālā

panthère

Kbb=kàkè : Lk=kàgè
Ngb=kàgè

papier; livre

Kbb=mbētē : Lk=mbīdī
Ngb=mbēdē

papillon

Kbb=úmā : Lk=pìpì
Ngb=ébē

parce que

Kbb=mbā-tà-lò : Lk=mbā
Ngb=mbā-tà

pareil : être

Kbb=tōkú : Lk=tōgí
Ngb=tōgí

parents, famille

Kbb=nùjū : Lk=nùjī
Ngb=nòjī, nùjī

paresse

Kbb=dàbè : Lk=dàbè
Ngb=rēm

parole

Kbb=tàr : Lk=tàr
Ngb=tàr

partager

Kbb=kāy : Lk=kāy
Ngb=kāy

partir

Lk=òdè : Ngb=ndòy

pas, ne ... pas

Kbb=àng : Lk=àng : Ngb=èl

passer sur le feu

Lk=yòlè : Ngb=yòlè

patate douce

Kbb=bāngàw : Lk=bāngàw
Ngb=bāngàw

paume

Lk=dàbèlā : Ngb=dàmlà-jī

pauvreté

Kbb=ndòō : Lk=ndòō
Ngb=ndòō

payer

Kbb=kùkā : Lk=ùgā
Ngb=ùgā

peau

Kbb=ngīrā : Lk=ngīrā
Ngb=ngīrā

peau, cuir

Kbb=ndār : Lk=ndār
Ngb=ndār

pêcheur

Kbb=mbàw : Lk=mbàw
Ngb=mbàw

pénétrer dans l'eau

Kbb=èn : Lk=èn : Ngb=èn

pénis

Lk=bērē : Ngb=bēn

perdrix

Kbb=kèrè : Lk=kèrè
Ngb=kèrè

père

Kbb=bò : Lk=bò : Ngb=bāw

perles

Kbb=mèr : Lk=mèr
Ngb=mèr

personne

Kbb=dèw : Lk=dèw
Ngb=dèw

petit : être

Lk=nà, njé : Ngb=dūú, lám

peu, un peu

Kbb=sé : Lk=njé : Ngb=bél

phacochère

Kbb=bèr : Lk=bèr
Ngb=bèr

pied, jambe

Kbb=gòl : Lk=gòl
Ngb=gòl

piège

Kbb=ín-mbàrè : Lk=gūm
Ngb=gūm

pigeon, tourterelle

Kbb=dér : Lk=í-dér
Ngb=dér

piler

Lk=ùrù : Ngb=ùr

piler (pour enlever le son)

Kbb=sùwā : Lk=sèbè
Ngb=sèbè

pilon

Kbb=gòy : Lk=gòy
Ngb=gòy

piment

Kbb=jál : Lk=čìdā
Ngb=kābā, mândàràw

pincer, gratter

Kbb=ùkù : Lk=ùgù
Ngb=ùgù

pintade

Kbb=tànjlì : Lk=tènjlì
Ngb=tànjlì

pipe

Kbb=í-tùrú : Lk=bày-sà
Ngb=bày-sà

piquer

Kbb=òsè : Lk=òsè
Ngb=òsè

pirogue

Kbb=tò : Lk=tò : Ngb=tò

place de, traces de

Kbb=túrū : Lk=kílā
Ngb=dò-gòl

placenta

Kbb=kòyò : Lk=kòwè
Ngb=kòyò

plaie, blessure

Kbb=dò : Ngb=dò

plaire

Kbb=nèl : Lk=lèl
Ngb=lèl

pleurer

Kbb=nō : Lk=nō : Ngb=nō

pluie

Kbb=njī : Lk=njī
Ngb=ndī

plume

Kbb=bèl : Lk=bèl
Ngb=bèl

poil

Kbb=bìl : Ngb=bìl

pois de terre

Kbb=wúl-bò : Lk=úl-bò
Ngb=búl-ndà

poison

Lk=tér : Ngb=màsē

poisson

Kbb=kānjī : Lk=kānjī
Ngb=kānjī

poisson : capitaine

Kbb=í-gámāsā : Lk=kèm-dóy
Ngb=kèm-ndōy

poitrine

Kbb=nò-gú : Lk=kó, nò-kó
Ngb=sènè-kàr, kàr

pomme cannelle

Kbb=mbòṛ : Lk=mbòrò
Ngb=mbòrò

pomme d'Adam

Lk=kònjòr : Ngb=ngàdèngé

pont

Kbb=ndá : Lk=ndá
Ngb=dál

porc-épic

Kbb=yā : Lk=īyā : Ngb=īyā

porte

Kbb=tà-kéy : Lk=tà-déw
Ngb=tà-kéy

porter

Kbb=òtò : Lk=òdò
Ngb=òdò

porter (des habit)

Kbb=òò : Lk=ò

porter [habits]

Kbb=kòò, dòò : Ngb=òò

poser à plat

Kbb=ùndā : Lk=ùndā
Ngb=ùndā

pou

Kbb=ngísā : Lk=ngísā
Ngb=ngísā

poulet

Kbb=kūnjá : Lk=kūnjá
Ngb=kūnjá

pour que

Kbb=kè-tà : Lk=mbā
Ngb=mbā

pour rien

Kbb=njà-bè : Lk=bàá-jāā
Ngb=gī-ndāng

pourquoi

Kbb=mbā-tà-dí : Lk=mbā-dí
Ngb=mbā-dí

pourri : être

Kbb=ndùm : Lk=ndùm
Ngb=ndùm

pousser

Kbb=ùbà : Lk=ùbà

poussière

Kbb=búm : Lk=bū : Ngb=kòṛ

premier, d'abord

Kbb=dòngòr : Lk=dòngòr
Ngb=bádí-bá

prendre

Kbb=tāā : Lk=tà : Ngb=tā

prendre

Kbb=ùn : Lk=ùn : Ngb=ùn

préparer la bouillie

Kbb=tá : Lk=tá : Ngb=tá

presser, forcer

Lk=òrè : Ngb=òrè

prêter, emprunter

Kbb=tūnā : Lk=tūnā
Ngb=tūnā

prix

Kbb=gātī, nàrè : Lk=gādī
Ngb=gādī

problème

Kbb=tār : Ngb=tà

proche

Kbb=ngòr-sí : Lk=dèbè
Ngb=dèbè, ngòsí

profond, être

Kbb=ùrù : Lk=ùrù : Ngb=ùr

profondeur

Lk=bī : Ngb=ngúl-jāmā

propriétaire

Kbb=njè : Lk=njè
Ngb=njè

propriétaire

Kbb=bōó : Lk=íbō
Ngb=njè

puiser

Kbb=òrù : Lk=tò : Ngb=tò

puits

Kbb=būwá-mān
Lk=būwá-màn : Ngb=bùlà-mān

punaise des lits

Kbb=í-bò-bòr : Lk=bòr

pus

Kbb=wī : Lk=wī : Ngb=yī

python

Kbb=màm : Lk=màm
Ngb=màm

quand

Kbb=tòkó : Lk=lò-gí
Ngb=lò-gí

quatre

Kbb=só : Lk=só : Ngb=só

que, pour que

Kbb=kàř : Lk=kàř
Ngb=kàř

que, qui

Kbb=bá : Lk=bá : Ngb=bá

que, qui, ce que, ce qui

Kbb=kí : Ngb=gí

que, quoi

Kbb=dí : Lk=dí : Ngb=dí

quémander, solliciter don

Kbb=kòy : Lk=kòwà
Ngb=kòy

queue

Kbb=bòng : Lk=bòngè
Ngb=bòng

qui, que

Kbb=kí : Lk=gí : Ngb=gí

qui?

Kbb=nâ : Lk=nâ : Ngb=nâ

racines

Lk=ngìrà : Ngb=ngìrà

ramasser, prendre

Kbb=òy : Lk=òdò : Ngb=òy,
òdò

ramper (un enfant)

Kbb=àkè : Lk=àgè
Ngb=àgè

ramper (une plante)

Kbb=àlè : Lk=àlè
Ngb=àlè

rancune

Kbb=bàā : Lk=bàā
Ngb=bàā

raser, se

Kbb=ngìsā : Lk=gìsā
Ngb=ndìsā

rasoir

Kbb=yíngā : Ngb=yíngā

rassasié, être

Kbb=ndān : Ngb=ndān

rassembler

Kbb=mbōó : Lk=mbó
Ngb=mbó

rat: esp. de

Lk=lángē : Ngb=lángē

rat: esp. de

Lk=í-nìm : Ngb=nìm

rat, souris

Kbb=yékē : Lk=dógē
Ngb=yégē

rater; manquer

Kbb=lāl : Lk=lāl
Ngb=lāl

redresser

Lk=ndéjī, ndújī : Ngb=nār

réfléchir

Kbb=èjī : Lk=èjī
Ngb=ènjī

refuser

Kbb=mbōtá : Lk=mbādá
Ngb=mbādá

remplir

Kbb=dūsù : Lk=dūsù
Ngb=dūsù

remuer

Kbb=kōró : Lk=kōró
Ngb=kōrē

remuer

Lk=làngè : Ngb=gūdúrū

renvoyer; chasser

Kbb=tūbā : Lk=tūbā, tōbē
Ngb=tūbā

répandre une odeur

Kbb=ètè : Lk=èndè
Ngb=èndè

répondre

Kbb=njìkì : Lk=njìgì
Ngb=yàgèdà, ndìgì

résidu

Kbb=sìyà : Lk=yà, nàngè
Ngb=bìsē

respiration; repos; souffle

Kbb=kèm : Lk=kèw
Ngb=kèmō

reste

Lk=gèsè : Ngb=gèsē

rester

Kbb=này : Lk=này
Ngb=này

réveiller, se réveiller

Kbb=ndól : Lk=ndól
Ngb=ndél

revenir, rentrer; tourner

Kbb=tél : Lk=tél
Ngb=tél

rêver; rêve

Kbb=nṝ : Lk=nṝ : Ngb=nṝ

rhinocéros

Lk=gàjè-bèrṛí

Ngb=kàsè-bàrṛí, kàsè-bànī

rien; vide; normale

Kbb=bàā : Lk=bàā

Ngb=kàrī

riciner

Kbb=sùkū : Lk=sùgū

Ngb=sùgú

rire

Kbb=kòkō : Lk=kògō

Ngb=kògō

rival

Kbb=jàng : Lk=jàng

Ngb=jàng

rônier

Kbb=màr : Lk=màr

Ngb=màr

rosée

Kbb=tàl : Lk=tàl

Ngb=tàl

roter, éructer

Kbb=dùjù : Lk=dèjì

Ngb=dèjì

rouge : être

Kbb=kàsè

Lk=kàsè-gí-kàsè : Ngb=kàsè

route, chemin

Kbb=dó : Lk=děw

Ngb=děbé

ruche

Kbb=róbō : Lk=bórō

Ngb=mbórō

rugueux : être

Kbb=ngèndṛè : Lk=hàngṛyà

Ngb=ngò

sable

Lk=í-nàngírá : Ngb=nàngírá

sable

Kbb=í-nàngírá

Lk=í-nàngírá : Ngb=nàngírá

sac

Kbb=ḅól : Lk=ḅól

Ngb=ḅól

sagaie, lance

Kbb=nìngà : Lk=nìngà

Ngb=nìngà

saisir, prendre

Kbb=ùwà : Lk=ùwà

Ngb=ùwà

saison pluvieuse

Kbb=ḅàr : Lk=ḅàr

Ngb=ḅàr

saison seche

Kbb=nṝy-kàr : Lk=nṝy-kàr

Ngb=nṝy-kàr

saleté

Kbb=yṛó : Lk=yṛó

Ngb=yṛó

salive, crachat

Kbb=wṛṛṛ : Lk=yṛṛ

Ngb=yṛṛ

sang

Kbb=mésṝ : Lk=mésṝ

Ngb=mésṝ

sangsue

Kbb=í-tṛṛ : Lk=í-tṛṛ

Ngb=tṛṛ

sauce

Kbb=nṝy : Lk=nṝy

Ngb=nṝy

sauterelle

Kbb=í-gàbṛà : Lk=í-sím

Ngb=gàbṛà

savoir, connaître

Kbb=gṛṛ : Lk=gṛṛ

Ngb=gṛṛ

scolopendre

Lk=ndàrè : Ngb=ndàrè

scorpion

Kbb=í-ní : Lk=ṝ : Ngb=ṝ

sec : être

Kbb=tùtù : Lk=tùdù

Ngb=tùdù

sec : être (en surface)

Kbb=ày : Lk=ày : Ngb=ày

secko

Kbb=ndòkō : Lk=ndògō

Ngb=ndògō

secouer

Kbb=yékṝ : Lk=yé

Ngb=yégṝ

sein

Kbb=mbà : Lk=mbà
Ngb=mbà

sel

Kbb=kàtɛ̃ : Lk=kàdɛ̃
Ngb=kàdɛ̃

semoule

Kbb=jíngā : Lk=jíngā
Ngb=jíngā

séparer

Kbb=gāng : Lk=gāngɛ̃
Ngb=gāng

sept

Kbb=sírí : Lk=sírí
Ngb=sírí

serment; honneur, justice

Lk=nàjī : Ngb=nàjī

serpent

Kbb=lī : Lk=lī : Ngb=lī

serpent, esp. de

Lk=ndùbù : Ngb=ndùbù

sésame

Kbb=kér : Lk=kér
Ngb=kér

seul, tout seul

Kbb=kà-kár : Lk=kár,
gà-kár : Ngb=kárí

si

Kbb=sé : Lk=sé : Ngb=sé

singe

Kbb=bètɛ̃ : Lk=bèdɛ̃
Ngb=bèdɛ̃

siroter

Lk=pèr : Ngb=nā

six

Kbb=m̀sá : Lk=m̀sá
Ngb=m̀sá

soif

Kbb=kùndā : Lk=kùndā
Ngb=kùndā

soir

Lk=kàmà-tàgɛ̃
Ngb=kùmàtàgɛ̃

soleil

Kbb=kàr : Lk=kàr
Ngb=kàr

sombre, nuit

Kbb=t̀l : Lk=čìčímɛ̃rī
Ngb=t̀l

son de mil

Kbb=í-bèng : Lk=bìnā
Ngb=bìnā

son, sa

Kbb=-é : Lk=-é : Ngb=-é

sorcier

Kbb=kùmā : Lk=njè-mbɛ̃
Ngb=njè-kùmā

sorgho

Kbb=m̀kóy : Lk=m̀gāy
Ngb=g̀jì

sortir

Kbb=tèè : Lk=čè
Ngb=tèè, t̀è

souche

Kbb=jíkɛ̃ : Lk=jīgī
Ngb=jīgī

sous, dessous

Kbb=gél : Lk=gél
Ngb=gél

spatule en bois

Kbb=gèr : Lk=gèr
Ngb=gèr

stérilité

Lk=kàdà : Ngb=kàdà

sucer

Lk=njíbī : Ngb=njíbī

sucer (enfant)

Kbb=ìl : Lk=ìl : Ngb=ìl

sucré : être

Kbb=rí : Lk=rīí : Ngb=rīí

sueur; suer

Kbb=tètɛ̃ : Lk=tèdɛ̃
Ngb=tèdɛ̃

sur, dans

Kbb=dò : Lk=dò : Ngb=dò

tabac

Kbb=māng : Lk=g̀w-ỳg̀
Ngb=sà

tabouret

Kbb=mbātā : Lk=mbādā
Ngb=kálī

tailler; affûter

Kbb=tól : Lk=tól
Ngb=tól

tamarinier

Kbb=màsɛ̃ : Lk=màsɛ̃
Ngb=màsɛ̃

tambour

Kbb=dàlè : Lk=dàlè
Ngb=dàlè

tambour à deux faces

Kbb=bīrɛ̃m : Lk=dàlè
Ngb=dàlè

tambour, grand

Kbb=gáñg : Lk=bòlò
Ngb=gáñg

tamis

Lk=tàmɛ̃ : Ngb=tèmɛ̃

tamis : sorte de

Lk=sàñ : Ngb=sàñ

tamiser

Lk=dàl : Ngb=sā

tante paternelle

Kbb=bàn : Lk=bīñ
Ngb=bèn

tarir

Kbb=ìī : Lk=ìī : Ngb=ìī

te (acc. s.)

Kbb=-ī : Lk=-ī : Ngb=-ī

tendons (de viande)

Kbb=ngìrà : Ngb=ngìrà

termite ailé

Kbb=wā̃ : Lk=wā̃ : Ngb=wā̃

termite blanc

Kbb=yō̃ : Lk=yō̃ : Ngb=yō̃

terre, sol

Kbb=nàng : Lk=nàngɛ̃
Ngb=nàng

terre; territoire

Kbb=dò-nàng : Lk=dò-nàngɛ̃
Ngb=dò-nàng

testicules

Kbb=gèm : Lk=gèm
Ngb=gèm

tête

Kbb=dò : Ngb=dò

tibia

Kbb=ngò-gòl : Lk=pōrō-kāsɛ̃
Ngb=kāgɛ̃-gòl

tige

Kbb=kárɛ̃ : Lk=kárɛ̃
Ngb=kárɛ̃

tique

Kbb=mìyà : Lk=í-mìyà
Ngb=mìyà

tirer

Kbb=ndóɛ̃ : Lk=ndóɛ̃
Ngb=ndóɛ̃

toile d'araignée

Kbb=gìndō : Lk=jòndō,
bándɛ̃ : Ngb=gìndō

tombe

Kbb=dò-bárɛ̃ : Lk=dò-bárɛ̃
Ngb=dò-bár

tomber

Kbb=òsō : Lk=òsō
Ngb=òsō

tomber (pluie)

Kbb=èr : Lk=èr : Ngb=èr

ton, ta; toi

Kbb=-í : Lk=-í : Ngb=-í

torche de paille

Kbb=ngèl̃ : Lk=ngèl̃
Ngb=ngèl̃

tordre; être courbé

Kbb=dùkù : Lk=dùgù
Ngb=dùgù

tortue : esp. de

Kbb=mèy : Lk=mèy
Ngb=mèy

toucher

Kbb=dòrù : Lk=dòɛ̃ : Ngb=dòdɛ̃

tourbillon

Lk=búrǎ : Ngb=lél-mā í

tourner, se

Lk=ndūr : Ngb=ndūr

tous

Kbb=tóy : Lk=tóy
Ngb=láy

tousser

Kbb=késɛ̃ : Lk=késɛ̃
Ngb=késɛ̃

traire; presser avec main

Kbb=mbórɛ̃ : Lk=òrè
Ngb=tér

tranchant : être

Kbb=àtɛ̃ : Lk=àdɛ̃
Ngb=àdɛ̃

travail

Kbb=kùlà : Lk=kùlà
Ngb=kùlà

traverser, passer

Kbb=gāng : Lk=ndày
Ngb=dēsɛ̃

trembler

Kbb=ìsà : Lk=ìsà
Ngb=dàdɛ̃

tremper

Kbb=yōm : Lk=yīl
Ngb=kəñ

trente

Kbb=dò-mùtá : Lk=dò-mùndá
Ngb=dɔ-mùndá

tresser

Kbb=pétē : Ngb=péndē

tresser (le secco)

Kbb=ùjū : Lk=ùjī
Ngb=ùnjī

trois

Kbb=mùtá : Lk=mùndá
Ngb=mùndá

trou

Kbb=būwá : Ngb=bē

trou

Lk=būwá : Ngb=bòlè, būwá

trouer; percé, être

Kbb=mbùtù : Lk=mbùdù
Ngb=mbùdù

trouver

Kbb=ìngà : Lk=ìngà
Ngb=ìngà

trouver par terre

Kbb=bàā : Lk=bà : Ngb=bàā

tu; vous

Kbb=ī- : Lk=ī- : Ngb=ī-

tuer

Kbb=tōl : Lk=tōl
Ngb=tōl

tuteurs

Kbb=sìngā : Lk=kìngā

un, une

Kbb=kárā : Lk=kárā
Ngb=kárā

urine

Kbb=èrī : Lk=èrō
Ngb=èdī

vagin

Kbb=ngīrī : Lk=ngīr
Ngb=ngīr

van, panier pour vanner

Kbb=kèē : Lk=kèē
Ngb=kèē

vanter, se

Kbb=ngòm : Lk=ngòm, ùlà
Ngb=bélē

vapeur

Lk=kúndū : Ngb=kúndū

varan

Kbb=būrū : Lk=būrū
Ngb=būr

vendre

Kbb=làbī : Lk=dàbī
Ngb=dāw

venir

Kbb=dèē : Lk=dè : Ngb=dèē

venir de; se lever

Kbb=ḷ : Lk=ḷ : Ngb=ḷ

vent

Kbb=yél : Lk=lél
Ngb=lél

ventre

Kbb=wùr : Lk=tà-ùr
Ngb=mè

verge, pénis

Kbb=mòtɛ̃ : Lk=mòdɛ̃
Ngb=mòdɛ̃

vermoulu : être

Kbb=ndūsū : Lk=ndūsū
Ngb=ndūsū

vers

Kbb=kī : Lk=gī : Ngb=dē

verser

Kbb=ùngū : Lk=mbél
Ngb=mbél

verser

Kbb=ùngū : Lk=ùm
Ngb=òm, mbél

verser pour décanter

Lk=ndūsū : Ngb=ndūsū

Bibliography

Adami, Pio, Djarangar Djita, Jacques Fédry, Ngarbatom Nassity and Pierre Palayer 1981: *Lexique Bediondo-Français*. Centre d'Etudes Linguistiques, Collège Charles Lwanga, Sarh.

Djemadjioudjiel, Noel Le Mbaindo and Jacques Fedry 1979: *Lexique ngambay-français, français-ngambay*. Centre d'Etudes Linguistiques, Collège Charles Lwanga, Sarh.

Djimrabé Nadji-Adjim, Apollinaire: 2002: Esquisse Phonologique du Parler Kaġa de ġōré (Goré) (langue sara du Tchad), Mémoire de Maîtrise en Linguistique, Université de N'Djamena, N'Djamena.

Djinate, Miangar 2001: *Phonologie du Laka*. Memoire de Maitrise, Université N'djamena.

Fournier, Maurice 1974: *Comment écrire le mbay moïssala*. Collège Charles Lwanga, Sarh.

Keegan, John M. 2009: The Digital Mbay Language Project. Lincom Europa, Munich.

_____ 1997: A Reference Grammar of Mbay, Lincom Europa, Munich.

_____ 1989: "The Status of Schwa and Vowel Co-Occurrence Restrictions in Mbay", *Topics in Nilo-Saharan Linguistics*, edited by M. Lionel Bender, Hamburg.

Lewis, M. Paul (ed.), 2009. *Ethnologue: Languages of the World*, Sixteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com/>.

Moser, Rosmarie and Jean-Pierre Dingatoloum 2007: Kaba-English-French Dictionary. Lincom Europa, Munich.

Negor, Mianmbaymarde and Kali Mekongoto 1978: *Conversations et textes ngambay*. Centre d'Etudes Linguistiques, Collège Charles Lwanga, Sarh.